新譯梵文佛典

金剛般若波羅蜜經

वज्रच्छेदिका

（五）

目　　錄

文獻部

梵語學 1

中村元＜金剛般若經解題＞ 415

梶芳光運＜金剛般若經序論＞ 437

般若經典類研究書籍論文目錄

　日文書目 495

　西文書目 541

梵文部

Max Müller 本 567

中亞本 601

Gilgit 本 623

Conze 校訂本 641

後記 683

新　修

梵　語　學

原著者　榊亮三郎

新修者　工藤成樹

編譯者　如實佛學研究室

解說梵語學序

本書起稿於九年前。當時我來京都養病，接西本願寺文學寮的教職，擔任梵文教授。每天都一定將所講說的內容抄下來，藏於筐底，一年下來，大致成了一本書。然而，還有許多地方不太滿意，因此一直沒有脫稿。後二年，轉任於京都第三高等學校，公私稍有閑暇，將舊稿拿出來修改，漸漸得以完稿，集爲兩卷。即是本書和附卷。

爾來，擬將此書公諸於世，就教於學者專家，乃屢謀之於書肆，託言左右，都無絲毫回應，多年做學問的成果，徒藏筐底，不爲世人所知，直至明治三十六年。

仁和寺派管長士宜法龍師，係眞言宗的耆宿。師素來住在東寺，掌管古義眞言宗的法務。我久與師相識，又爲忘年之交。師夙遊歐美，經印度歸國。在其觀光採風的途次，歷訪諸國的碩學，大有所得。所至之處，見梵學的研究日漸隆盛，深深感慨我國斯學不振，夙有振興梵學之志。明治三十六年春，師偶然聽聞我藏有本書稿，乃與山科勸修寺住持佐伯法遵師商量，來慫恿我將本書公佈於世，且要自己出錢贊助出版。我深感其志慇懃，乃親抵神戶，赴金子印刷廠，詢問有關印刷本書之事。老闆看我的稿件，以爲很難印，顯得很沮喪。我一再請求，他終於允諾。於是本書始得付梓，時間實爲明治三十六年五月。

其後，經過四年，好歹迄今，本書得以印好。此間，我不斷遭遇障礙。即選字困難，屢易生誤謬，眞出乎意料之外。因此，需要校正之處甚多，尤其書中使用梵字的部分，我不得不親自到神戶，承擔選字的工作。然而，公務往往也不容忽視，我不能屢次前往神戶。加上雙親相繼於故鄉去世，家人常生病，薄志弱行如我，處於此間，神疲氣屈不知有多少次。印刷遲遲沒有進展，不能如意，實由於此。

然而，很幸運地，內則有金子印刷廠的熟練員工，井然地排入我的校正，毫無倦色；外則有英國牛津大學的克拉連東印刷廠 (Clarendon Press) 的當局者協助。南條博士對東洋文獻的研究貢獻良多，他很高興地接受我的請求，讓我複寫其所藏《阿彌陀經》梵本，因此終於能將此書印好，刊行於世。 倘若內無金子印刷廠員工的熟練，外無克拉連東印刷廠當局者的寬容，則或許本書不能印成。謹記於此，以表謝意。

本書的校對，我親自承當。當然希望嚴密，但難免誤謬，這是我最難堪的遺憾。錯誤最嚴重的部分，因怕誤導初學者，乃重新排版，加以改正，而尚可稍稍忍受的部分，則另外訂正誤謬，附於卷尾，讀者宜先看此部分，而後讀本書。

本書編纂之際，涉獵群籍，每至會心之處，必抄錄下來，多少加以改易，後引用於書中。唯對最適當的例句，往往不做任何損益，直接採用。此等引用，可檢索其出處者，必一一明記，表示有賴於先進，但其不然者，則只揭載書名，請讀者諒察。

另有附卷，附隨本書，已付印刷。而我現今將前往歐洲。啓程有期，恨無暇不能親自負責校對。然而，畏友薗田君督促佛教大學的學生替我校對。他遊學於歐美的大學，識綜古今，學兼東西。其梵學的造詣，我夙所推服，附卷經過他的校對，問世時諒能化腐朽爲神奇。這對我誠屬出乎意料的幸運。

附卷問世之日，與本書合起來給予我國學者便益之處，應該絕對不少。若幸因此書而能挽救我國斯學的落後，對明治太平盛世的文運有些微的貢獻，則我宿昔懷抱之志，在此得以實現，多年所累積的學業，可說始見其效用。若果能如此，則全是佐伯、土宜二師之賜。謹對二師的美意致謝。

明治四十年一月十五日

著者誌於木水之上・茶山之麓

新修版發刊

故榊亮三郎博士出版《梵語學》後，已經過半世紀以上的歲月，其間，雖一面添加若干增補改訂一面再版，但迄今對此書的需要仍然不減，由此可知它是名著。然而，由於戰後的國語政策，接受戰後教育的人讀解國語的能力發生大變化，就連博士的著作也與現在的文體不同。這是把日文的部分改寫成現代化些，將新修改訂版公諸於世的原因。一面致力於不失原著的眞意，一面訂正錯字，希望它易爲年輕的研究者使用。惟願斯學發展。

編輯之際，負擔實際事務的，主要是本校的助教授工藤成樹君。他出力最多，謹誌於此。

種智院大學校長　森　諦圓

昭和四十八年四月

編譯凡例

1. 本書原名《解說梵語學》，作者爲榊亮三郎，刊行於明治 40 年（1907）。後由工藤成樹以現代日文改寫，而成《新修梵語學》，昭和 48 年（1973）改版發行。本譯即根據後者的昭和 54 年（1979）版，翻譯而成。

2. 原書中常在同一標題下，有二個以上的習題。本譯以習題爲一個單元，故爲便於學習，特將此標題下的內容按習題加以區隔，並加上標題。如原書中自習題十三至習題十五，都在「子音語基的名詞變化」此一標題之下，本譯將其分爲三部分，而在標題之後附加（一）、（二）、（三）。

3. 原書中梵語採用舊式表記法，爲與現代較通行的表記法配合，將其分別更改如下：.

原書表記法：	ṛi	ṛī	ḷi	ḷī	āi	āu	ç	ṁ
更改後表記法：	ṛ	ṝ	ḷ	ḹ	ai	au	ś	ṃ

4. 原書將形容詞、副詞分別簡寫爲 a., ad. ，本譯將其改爲 adj., adv. 。
5. 分離符號（ava-graha），有各種標示法。解析部用的是「‘」，在本書用「’」。

6. 動詞部分，大部分直接採用原書的用語，如調、相、時、法。其內容大致如下：

調　voice：主動調／被動調
相　　：使役相／強調相／要求相／擬名詞相
時　tense ：現在／不定過去／完了／ aorist ／未來／迂說未來
法　mood：直接法／可能法／命令法／條件法

7.原書中，尤其在字彙部分手民之誤頻見。本譯直接根據 Monier Williams 編 *Sanskrit English Dictionary*、V. S. Apte 編 *The Practical Sanscrit-English Dictionary*、荻原雲來等編《梵和大辭典》、W. D. Whiteney 編 *The Rooot, Verb-forms, and Primary Derivatives of the Sanscrit Language* 及辻直四郎著《サンスクリット文法》等加以訂正，在文中不另加說明。

翻 譯 用 語

變化詞	declinable
不變化詞	indeclinable
名詞	noun
形容詞	adjective
代名詞	pronoun
指示代名詞	demonstrative pronoun
關係代名詞	relative pronoun
疑問代名詞	interrogative pronoun
不定代名詞	indefinite pronoun
第一人稱代名詞	first personal pronoun
第二人稱代名詞	second personal pronoun
第三人稱代名詞	third personal pronoun
數詞	numeral
序數	ordinal
男性	masculine 陽性
中性	neuter
女性	feminine 陰性
單數	singular
雙數	dual
複數	plural
主格	nominative
呼格	vocative

對格	accusative 業格
具格	instrumental 作格
與格	dative 爲格
從格	ablative 奪格
屬格	genitive
位格	locative 處格，於格
比較級	comparative degree
最高級	superlative degree
動詞	verb
爲他	parasmaipada, active voice
爲己	ātmanepada, middle voice
主動（態）調	active
被動（態）調	passive
使役（相）	causative
要求相	desiderative
強調相	intensive
擬名詞相	denominative
現在	present
不定過去	imperfect 直說法過去
完了	perfect
aorist	aorist
未來	future
可能法	optative
命令法	imperative
條件法	conditional
現在分詞	present participle
過去被動分詞	past passive participle
未來主動分詞	future active participle

未來被動分詞 / 義務分詞	future passive participe / gerundive
連續體	absolutive
不定詞	infinitive
副詞	adverb
接續詞	conjunction 連接詞
感歎詞	interjection
介系詞	preposition
接頭詞	prefix
依主釋	tat-puruṣa 格限定複合詞
持業釋	karma-dhāraya 同格限定複合詞
相違釋	dvaṃdva / dvandva 並列複合詞
聚合相違釋	samāhāra-dvandva 集合並列複合詞
帶數釋	dvigu 數詞限定複合詞
鄰近釋	avyayi-bhāva 不變化複合詞
有財釋	bahu-vrīhi 所有複合詞

略語表

Ab.	ablative 從格，奪格
abs.	absolutive 連續體
Ac.	accusative 對格，業格
adj.	adjective 形容詞
adv.	adverb 副詞
caus.	causative 使役
compar.	comparative degree 比較級
conj.	conjunction 接續詞，連接詞
D.	dative 與格，爲格
dem.pron.	demonstrative pronoun 指示代名詞
du.	dual 雙數
f.	feminine 女性，陰性
G.	genitive 屬格
I.	instrumental 具格，作格
indec.	indeclinable 不變化詞
indef.pron.	indefinite pronoun 不定代名詞
inf.	infinitive 不定詞
inter.	interrogative pronoun 疑問代名詞
interj.	interjection 感歎詞
L.	locative 位格，處格，於格
m.	masculine 男性，陽性
N.	nominative 主格
n.	neuter 中性

num.	numeral 數詞
ord.	ordinal 序數詞
pass.	passive 被動態
pl.	plural 複數
pref.	prefix 接頭詞
prep.	preposition 介系詞
pron.	pronoun 代名詞
rel.pron.	relative pronoun 關係代名詞
s.	singular 單數
superl.	superlative degree 最高級
v.	verb
V.	vocative 呼格

在動詞變化中的 1.、2.、3. 分別表示第一人稱、第二人稱、第三人稱

目　　錄

	頁	§§
字母－發音	1-3	1-3
用語解説、詞類	3-5	4-7
名詞－母音語基	5-32	8-55
形容詞	33-36	56-62
代名詞	37-45	63-75
名詞－子音語基	46-56	76-94
數詞	57-61	95-99
接頭詞	62-64	100-102
動詞的連續体－獨立位格－獨立屬格	65-68	103-108
義務分詞－不定体	69-71	109-112
複合詞	72-76	113-123
形容詞的比較	77-79	124-126
動詞	80-127	127-214
第一類動詞	82-91	131-143
第二類動詞	92-104	144-158
不定過去、可能法	85-88	135-138
命令法	89-91	139-143
使役	105-107	159-163
被動調	108-110	164-170
未來	111-114	171-179
完了	115-123	180-201
aorist	124-127	202-214

要求、強調、擬名詞相 128-132 215-223
語基構成音 133-137 224-228
構 文 論 137-190 229-273
文 字 191-204 274-303
般若波羅蜜多心經 205-207
廣般若波羅蜜多心經 207-208
阿 彌 陀 經 209-216
習 題 解 答 217-264
字 彙 265-413

各項目錄

§ §

I 名詞

性數格 8

名詞變化通則 12, 46

女性名詞變化通則 33

男性名詞的女性化 55

母音語基 9

a 語基 m. 10

n. 11

ā 語基 f. 31

i 語基 m. 24

n. 27

f. 41

u 語基 m. 25

n. 28

f. 42

(ī, ū 語基) 43

ī 語基 f. 44, 48, 118

ū 語基 f. 45, 48

ṛ 語基 49, 50

ai 語基 53

o 語基 54

au 語基 54

子音語基 76, 77, 83
一樣語基 84, 85, 87
二樣語基 88-91
三樣語基 92, 93

Ⅱ 形容詞 56, 57
附加詞用法 58
賓詞用法 59
比　　較 124-126
數　　詞 95-99

Ⅲ 代名詞 63, 73, 265
人稱代名詞 64-66
指示代名詞 67-69
關係代名詞 70, 251, 271, 272
疑問代名詞 71, 143
不定代名詞 72

Ⅳ 不變化詞
接頭詞 16, 34, 100
副　詞 74, 75, 119
接續詞 17

Ⅴ 複合詞 113, 122
依主釋 114
相違釋 115, 116
持業釋 117
帶數釋 118
鄰近釋 119

有財釋 120, 121, 123

Ⅵ動詞 127-130
現在 22, 51
繫詞 35, 62, 94, 232, 264
第一類動詞 131-141, 29, 30
現　在 131-134
不定過去 135, 136
可能法 137, 138
命　令 139-141
第二類動詞 144-150, 152-158
第二種動詞 147
第三種動詞 148-150
第五種動詞 152, 153
第七種動詞 154
第八種動詞 155
第九種動詞 156, 157
使　役 159-163
被　動 164-166, 169
未　來 171-179
完　了 180-194
aorist 202-214
分　詞 60, 61, 200, 201
現　在 142, 158, 168, 239
過　去 60, 61, 195-199, 230, 240
連續體 103, 104, 162
義務分詞 109, 110, 268
不定體 111, 112
要求、強調、擬名詞相 215-217, 219-223

VII 構文

語根、語基 5
語基構成音 224-228
詞　　類 6
音　　價 7
格 8, 52
　對　格 254
　具　格 248, 255-257, 266, 273
　與　格 301
　從　格 260-262, 302
　屬　格 267, 300, 303
　位　格 249
獨立屬格、獨立位格 107
敘述法 263
「認定」動詞、「稱呼」動詞 242
anurāga 235
api 246, 258, 259
aho 245
ā 244
āp 218
ārabh 243
ās 229
kim 143
gata 230
jan 247
tiras 236
tulya 233
dus 237
namas 236, 301

puras 236
pūrva 302
yathā 241
śī 229
sadṛśa 233
sthā 229
sneha 235

Ⅷ連音

內連音

子音變化 n → ṇ 15
→ ñ 93
r → ṣ 234
s → ṣ 32, 67, 234
齒音 → 反舌音 105
有聲有氣 → 無聲無氣 151
母音變化 a, ā → 脫落 228
i → ī 86,167
i, ī → 脫落 228
→ iy 47
u → ū 86, 167
u, ū → o 228
→ uv 472
ṛ → r 28
e → ay 26
o → av 26, 228
au → āv 228

外連音

子音變化 t → c, j, l 101

n → ṇ 102, 269, 270
→ ṃś, ṃṣ, ṃs 102
→ ñ 102
→ ṃl 102
m → ṃ 13
r → ś, ṣ, s 18
→ ḥ 14
s → ś, ṣ 18, 250, 270
→ ḥ 14
→ r 21
→ 脫落 238, 253
ṣ → k 80
h → gh, ḍh, dh, bh 251
→ ṭ 80
子音 → 脫落 78
口蓋音 → k 79
無聲有氣、有聲無氣、有聲有氣 → 無聲無氣 80
無聲 → 有聲 81
→ 鼻音 81
母音變化 as → o 19
→ a 19
ās → ā 20
i → y 38
u → v 38
ṛ → r 38
e → a 40
o → a 40
e, o + a → e', o' 39
同種 → 同化 36

(a + a, a + ā)
a → 異化 37
(a + i, a + u)

本書引用書目

Apte, (V.S.): The Student's Guide to Sanskrit Composition, being a Treatise on Sanskrit Syntax with a Glossary. 4th. ed. (Poona 1898)

Bergaiegne, (A.) & Henry, (V.): Manuel pour étudier le Sanscrit Védique. (Paris 1890)

Bhandarkar. First Book of Sanscrit. 7th. ed. (Bombay).

Bhandarkar. Second Book of Sanscrit. 5th. ed. (Bombay).

Boehtlingk, (O.): Sanskrit-chrestomathie. 2te Auflage. (Saint Petersburg 1877)

Bühler, (G.): Leitfaden für den Elementarcursus des Sanskrit. (Wien 1883)

Fick, (R.): Praktische Grammatik der Sanskrit-sprache. (Wien, Pest, Leipzig, Hartlebens verlag).

Lanman, (C.R.): A Sanscrit Reader. (Boston 1884)

Mādhavācārya. Sarva-darśana-saṃgraha. (Calcutta. Vidyā-sāgara. 2nd. ed.).

Max Müller, (F.): A Sanscrit Grammar for Beginners. (London 1870).

Max Müller, (F.): The Science of Language. 2nd. Series. (p.143-p.152) (New York).

Max Müller, (Fr.): Sacred Books of the East XLIX. (Buddhist mahāyāna-sūtras).

Max Müller & Nanjio: Anecdota Oxoniensia. (Aryan Series).

Vol. 1. Part II. Sukhāvati-vyūha. (p.92-p.100).

Vol. 1. Part III. The Ancient Palm Leaves. (p.48-p.54).

Pāṇini. Aṣṭakam Pāṇinīyam. (Calcutta. Vidyā-sāgara).

Vidyā-sāgara, (I.K.): Introduction to Sanskrit Grammar in Bengali, translated by Banerjea, (R.) (Calcutta. 7th ed.).

Stenzler, (A.F.): Elementarbuch der Sanskrit-Sprache. (Brezlau 1892).

Varada-rāja. Laghu-Kaumudī. (Bombay. Nirṇaya-Sāgara Press).

Viṣṇu-śarman. Hitopadeśa. (Bombay. Nirṇaya-Sāgara Press).

Viṣṇu-śarman. Pañca-tantra. (Bombay. Nirṇaya-Sāgara Press).

Whitney, (W.D.): A Sanskrit Grammar, including both the Classical Language, and the older Dialects, of Veda and Brāhmaṇa. 3rd ed. (1896).

葛城　高貴寺　慈雲尊者　　梵篋三本　　佛説阿彌陀經（羅什譯）

〃　　七九略鈔　　佛説無量壽經（康僧鎧譯）

稱讚淨土佛攝受經　　（玄奘譯）

字母 — 發音

§ 1. 梵語的字母，是由 13 個母音和 35 個子音構成的。現在以羅馬字代替梵字，表記如下：

1. 母音 svara-varṇāḥ

   a, ā, i, ī, u, ū, ṛ, ṝ, ḷ, e, ai, o, au

2. 子音 vyañjana-varṇāḥ

1. ka 行	k	kh	g	gh	ṅ
2. ca 行	c	ch	j	jh	ñ
3. ṭa 行	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ
4. ta 行	t	th	d	dh	n
5. pa 行	p	ph	b	bh	m
6. 半母音	y	r	l	v	
7. 吹氣音	ś	ṣ	s	h	
8. 空點 anusvāra			ṃ		
9. 涅槃點 visarga			ḥ		

§ 2. 上記之外，有時也用到以下五個符號：

1. ḷ*
2. ḷi
3. m̐
4. kḥ
5. pḥ

---

*譯者按：如「編譯凡例」所述，母音 ḷ 在《梵語學》中原記爲 ḷi。爲與現代較爲通行的表記法配合，將其改爲 ḷ。故與此處的 ḷ，看似重覆。

發音原則上按照羅馬字的讀法，但以下的發音須特別注意。

1. 母音

因爲 e, o 同是長音，所以發音相當於英語母音音標的「e」、「o」。

ṛ, ṝ, ḷ 與英語的 r, l 加上 i, ī 的音類似。

2. 子音

c, ch 之發音分別爲「tʃ」、「tʃ-h」。

ṭ, ṭh 是將舌端抵在上顎中央，發「t」、「t-h」的音。

ś 發「ʃ」，ṣ 是將舌端靠近上顎的中央，發「s」的音。

ṅ 發「ŋ」的音。

ñ 發「娘」(台語，意爲母親) 的音。

ṇ 是將舌端移到和發 ṭ 同樣的地方，發「n」的音。

ṃ 爲 n 音，是將氣息鼻音化而成。

ḥ 常伴隨母音，是隨著母音的出現而產生的一種摩擦音。 在 ḥ 出現時，發音器官不變換其發母音的位置，就在原來相同的位置上發音，類似德語 ich 的 ch 音。

譯者按：

對梵文母音與子音的發音，原書皆注以日文片假名。爲便於學習，此處改用英語音標或台語。如 ṅ 和 ñ 兩字母的發音，前者以英語音標「ŋ」取代，後者以台語「娘」取代，只爲幫助學者快速知悉其發音而已。

§ 3. 依照梵語文法家的分類，將梵文字母表列如下：

	閉音					開音			
	無聲音		有聲音			無聲音		有聲音	
	無氣音	有氣音	無氣音	有氣音	鼻音	摩擦音		母音	
喉音	k	kh	g	gh	ṅ			h	a ā e ai
口蓋音	c	ch	j	jh	ñ	ś		y	i ī
反舌音	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ ṃ	ṣ	ḥ	r	ṛ ṝ o au
齒音	t	th	d	dh	n	s		l	ḷ
唇音	p	ph	b	bh	m			v	u ū

用語解說

§ 4. 母音有長短二種。

1. 短母音 hrasva-svarāḥ　a, i, u, ṛ, ḷ
2. 長母音 dīrgha-svarāḥ　ā, ī, ū, ṝ, e, ai, o, au

即使是短母音，在二個以上的子音及 ṃ, ḥ 之前時，在詩學上被視作長母音。這樣的短母音，不是性質上的長母音，因此叫做位置上的長母音。

爲了論述梵語的詩形及決定一個字的重音位置，有必要識別母音的長短。

再者，母音可分爲單、複二種。

1. 單母音 samānākṣara　a, ā, i, ī, u, ū, ṛ, ṝ, ḷ
2. 複母音 saṃdhyakṣara　e, ai, o, au

§ 5. 一個字的構成要素，可分爲以下四者：

1. 語根　prakṛti, dhātu　man（思考）
2. 語基構成音　pratyaya　man + as = manas（心）中的 as

語根後附加語基構成音所得到的，稱爲語基。

3. 語尾 vibhakti　　manas + i = manasi（在心中）中的 i

4. 接頭詞 upasarga, gati　　vi + manas = vimanas（不省人事的）中的 vi

接頭詞必須加在語根之前。

一個完整的字，亦即在語基後添加語尾者，稱爲 pada（字）。

§ 6. 梵語的單字，大致分爲變化詞和不變化詞二種。前者指語根或語基，藉由添加語尾，而有種種意義者；後者指不加任何語尾者。

1. 變化詞

名詞 viśeṣya、形容詞 viśeṣaṇa, guṇa-vācaka、代名詞 sarva-nāma、數詞 saṃkhyā-vācaka、動詞 kriyā-pada

此中，名詞和形容詞幾乎作完全相同的變化，因此合稱爲名詞型變化。代名詞以下，各有各的變化，因此稱爲代名詞型變化、數詞型變化、動詞型變化。

辭典中所揭載的名詞、形容詞、代名詞、數詞，通常是其語基；動詞則揭載其語根。

2. 不變化詞

1. 接續詞、副詞、感歎詞

2. 介系詞

§ 7. 在語根、語基變化中的母音音價變化。

1. 平音	a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	ṝ	ḷ
2. 重音 guṇa	a	ā	e		o		ar (ra)		al (la)
3. 複重音 vṛddhi	ā		ai		au		ār		

平	budh（覺）	vid（知）	kṛ（做）
重	bodha（覺）	veda（吠陀）	kara（行爲者）
複	bauddha（佛弟子）	vaidya（吠陀的）	kārya（應被做的）

平音變成重音或再進而變成複重音，係由於重音(accent)的影響。一字之

中，重音所在的位置，應提高音調發音，所以其母音變爲重音或複重音。

pitṛ 父親　　pitṛ + am = pitáram 父親（受格）

dātṛ 布施者　　dātṛ + am = dātáram 布施者（受格）

性、數、格—名詞的變化
—各種母音語基的區別

§ 8. 名詞、代名詞、形容詞、數詞，依性（liṅga）、數（vacana）、格（vibhakti）變化。

1. 性有男性 m.（puṃl-liṅga）、女性 f.（strī-liṅga）、中性 n.（klība-liṅga）三種。

   文法上的性是非常形式化的，和實際上的性並不一致，依照語基的不同，而有獨自的性。例如：同樣意謂婦人的字，有 dāra (m.), kalatra (n.), bhāryā (f.) 的差別。同樣意謂身體的字，也有 kāya (m.), tanu (f.), śarīra (n.) 的殊異。

2. 數有單數 s. (eka-vacana)、雙數 du. (dvi-°)、複數 pl. (bahu-°) 的區分。如 aśvas（一匹馬）、aśvau（二匹馬）、aśvās（許多馬）。

   雙數形，在亞利安 (Āryan) 語系的語言中，如屬於所謂近代語的英、德、法語中，並不存在。但並非原來這些語言中，無此用法，而是消失所致。例如在亞利安語系的語言中，希臘語是在梵語之後，而最能代表古代語言的發展者，其中可明顯地看到雙數的存在。原來雙數在較古的時代消失了，因此，在梵語轉訛而成的俗語中，完全看不到此用法的痕跡。在佛教經典用語的巴利語 (Pāli) 中，雙數已經不存在。

3. 格有以下 8 種：

a. 主格 nominative（N.）如「人來了」、「花開了」中的「人」、「花」。
b. 呼格 vocative（V.） 如叫「朋友啊！」這種時候的呼喚。
c. 對格 accusative（Ac.）如「打人」、「去街上」中的「人」、「街上」，前者是打的對象，後者是移動的到達點。
d. 具格 instrumental（I.）如「騎馬去」、「被他殺」、「和他一起去」中的「騎馬」、「被他」、「和他一起」。
e. 與格 dative（D.） 如「爲救助某人」、「給某人」等的「爲」、「給」。
f. 從格 ablative（Ab.） 如「從家裡來」、「跟老師學讀書」中的「從家裡」、「跟老師」。
g. 屬格 genitive（G.） 如「我的家」中的「我的」。
h. 位格 locative（L.） 如「在家裡」、「在這時候」等的「在」。

§ 9. 名詞型變化，有以母音結尾和以子音結尾的情況，亦即分爲母音語基和子音語基。此中，母音語基有以下十種：

1. a 語基 aśva (m.) 馬，dāna (n.) 施物， kṛṣṇa (adj.) 黑的
2. ā 語基 aśvā (f.) 牝馬，kanyā (f.) 少女，kṛṣnā (adj.) 黑的
3. i 語基 agni (m.) 火， mati (f.) 智慧，vāri (n.) 水，su-mati (adj.) 聰明的
4. u 語基 paśu (m.) 家畜，dhenu (f.) 牝牛，madhu (n.) 蜜，sādhu (adj.) 善的
5. ī 語基 senānī (m.) 將軍，nadī (f.) 河，śrī (f.) 吉祥，sudhī (adj.) 聰明的
6. ū 語基 vadhū (f.) 婦人，bhū (f.) 大地，svayaṃ-bhū (m./adj.) 大自在天，由自己生的
7. ṛ 語基 pitṛ (m.) 父， mātṛ (f.) 母，kartṛ (m.) 作者
8. ai 語基 rai (m.) 財富
9. o 語基 go (m./f.) 牛
10. au 語基 nau (f.) 船

此中，重要的是 1 、 2 、 3 、 4 、 7 五種。 1 的 a 語基，爲男性或中性。 2 的 ā 語基，爲女性。 7 的 ṛ 語基，表示父子兄弟等親屬關係，或動作的發出者。

§ 10. a 語基男性變化 **aśva (m.) 馬**

	s.	du	pl.
N.	aśva-s	aśvau	aśvās
V.	aśva	aśvau	aśvās
Ac.	aśva-m	aśvau	aśvān
I.	aśvena	aśvābhyām	aśvais
D.	aśvāya	aśvābhyām	aśvebhyas
Ab.	aśvāt	aśvābhyām	aśvebhyas
G.	aśvasya	aśvayos	aśvānām
L.	aśve	aśvayos	aśveṣu (§ 32.)

§ 11. a 語基中性變化 **dāna (n.) 施物**

	s.	du.	pl.
N.	dāna-m	dāne	dānāni
V.	dāna	dāne	dānāni
Ac.	dāna-m	dāne	dānāni
I.	dānena	dānābhyām	dānais
D.	dānāya	dānābhyām	dānebhyas
Ab.	dānāt	dānābhyām	dānebhyas
G.	dānasya	dānayos	dānānām
L.	dāne	dānayos	dāneṣu

§ 12. 名詞型變化的通則

1. 在同一語基的男性變化和中性變化中，男性的 I., D., Ab., G., L. 諸格，

和同數中性的 I., D., Ab., G., L. 諸格大致相同。例如： aśvena, aśvāya, aśvāt, aśvasya, aśve 和 dānena, dānāya, dānāt, dānasya, dāne 各自相同。但是，此通則多少有例外。試比較 § 24. 與 § 27.，以及 § 25. 與 § 28.。

2. 在中性變化中，同數的 N. 和 Ac. 常相同。例如：dānam (s . N.), dānam (s. Ac.)； dāne (du. N.), dāne (du. Ac.)。

3. 雙數的 N., V., Ac. 三格，複數的 N., V. 二格常相同。例如在 a 語基男性變化中，雙數的 N., V., Ac. 全部爲 aśvau；複數的 N., V. 二格，同爲 aśvās 。

4. 雙數的 I., D., Ab., 三格與 G., L. 二格，各各常相同。例如：a 語基中性變化中，雙數的 I., D., Ab. 均爲 dānābhyām， G., L. 二格都是 dānayos 。複數的 D., Ab. 二格也常相同，都是 dānebhyas, aśvebhyas 。

5. 母音語基不論其性如何，在複數的 G.，大部分有 nām 的語尾。又，其複數的 Ac.，在男性有 n，中性有 ni 的語尾，而在這些 n, ni, nām 語尾前的語基的母音，常變爲長音。

aśva + nām = aśvānām

dāna + ni = dānāni

aśva + n = aśvān

§ 13. 在一字之末的 m，其次字之開頭爲子音時，寫作 ṃ 。

m 實際上變爲 ṃ 音，只有在其下一個音是半母音及摩擦音，亦即 y, r, l, v, ś, ṣ, s, h 時 。在其他場合，即使是寫作 ṃ， 實際上的發音，是變爲和接著而來的子音同種類的鼻音。因此，也有學者常依實際的發音記之。

習題 1.

deva (m.) 神	jala (n.) 水	phala (n.) 果實，結果
siṃha (m.) 獅子	gṛha (n.) 家	punar 再者，又
sūda (m.) 廚師	vana (n.) 林，森林	vā 或者
kāka (m.) 烏鴉	mitra (n.) 朋友	ca 和，又

khaga (m.) 鳥　　tāraka (n.) 星星　　iva 如……
vaidya (m.) 醫師　　puṣpa (n.) 花

1. vaidyasya gṛham. 2. vane. 3. tārake. 4. sūdānām aśvān. 5. mitreṣu. 6. vaidyānāṃ sūdān. 7. tārakābhyām. 8. kākena. 9. sūdasya gṛhāt. 10. vanāt kākān. 11. vaidyāya. 12. khagānām. 13. phalānām. 14. phalasya. 15. devānām. 16. devābhyām. 17. siṃhena. 18. jalāt. 19. phalāni. 20. siṃhān.

連音 (1) 一接頭詞 su 及 dus

§ 14. 在一字之末的 s 及 r 變爲 ḥ 的時候：

1. 此字在一個句子之末時

vanāt + kākās = vanāt kākāḥ

2. 單獨使用此字時

aśvās = aśvāḥ	aśvais = aśvaiḥ
punar = punaḥ	vār = vāḥ 水

3. 下一個字之開頭爲 k, kh, p, ph, ś, ṣ, s 時

aśvās + sūdasya = aśvāḥ sūdasya

sūdas + kākam = sūdaḥ kākam

punar + punar = punaḥ punaḥ

§ 15. 在一字之中，母音及 n, m, y, v 之前的 n 變爲 ṇ 的時候：

1. n 直接接在 ṛ, ṝ, r, ṣ 之後時

2. n 前插有母音、喉音、唇音而接在 ṛ, ṝ, r, ṣ 之後時

mitreṇa	-r + 母音 + n + 母音
mitrāṇām	-r + 母音 + n + 母音
gṛheṇa	-ṛ + 喉音 + 母音 + n + 母音
puṣpāṇi	-ṣ + 唇音 + 母音 + n + 母音

譯者註：此規則若更詳細地說，應如下表：

應先行的音	允許插在其中的音	接續 n 的音	
ṛ	母音	n	母音
ṝ	喉音	↓	n, m
r	唇音		y, v
ṣ	y, v	ṇ	
	h, ṃ		

e.g. kar + ana > karaṇa-; brahman + ya > brahmaṇya-; gṛh + nāti > gṛhṇāti.

1. 可插在其中的音，數目沒有限制。
2. 在動詞複合詞中，動詞接頭詞 antar-, nis-(nir-), parā-, pari-, pra- 之後的語根的第一個音 n 一律變成 ṇ 。 pari + nayati = pariṇayati, pra + nīta = praṇīta- 。

（參考辻直四郎《サンスクリット文法》p.26）

聲音變化（連音）分爲在一字之中的變化和在一字之末的變化兩種。前者是指接頭詞、語根、語基及語尾之間的變化，稱爲內連音；後者是指一句中的二個字和一個複合詞中的二個語基之間的變化，稱爲外連音。

§ 16. 接頭詞 su 表示妙、好、甚、易等意， dus 有惡、難等意。

su（好）+ kha（命運） = sukha （好運）

dus（惡）+ kha = duḥkha （惡運）（§ 14.）

習題 2.

vṛkṣa (m.) 樹	dharma (m.) 法，道	mūla (n.) 根
ratha (m.) 車	mṛga (m.) 鹿	dhana (n.) 財物，寶物
nṛpa (m.) 王	buddha (m.) 佛	pattra (n.) 葉子

sūrya (m.) 太陽　mitra (n.) 朋友　anna (n.) 食物
candra (m.) 月　cakra (n.) 車輪

1. vṛkṣāṇāṃ puṣpāṇi. 2. buddhānāṃ dharmāḥ. 3. vṛkṣasya mūlāt. 4. sukhasya mūlam. 5. duḥkhānāṃ mūlāni. 6. mṛgāṇām. 7. sūryeṇa. 8. candrasya. 9. nṛpāṇāṃ dharmeṇa. 10. nṛpeṇa. 11. candrāṇāṃ. 12. buddhān. 13. nṛpasya rathāḥ. 14. sūryāṇām. 15. dharmeṇa. 16. mṛgeṇa. 17. devāḥ. 18. candrāt. 19. pattrāṇi. 20. sukhāni. 21. rathānāṃ cakrāṇi. 22. dhanāni. 23. vṛkṣasya pattrāṇi. 24. nṛpāṇāṃ dharmāḥ. 25. sukhena. 26. mṛgaiḥ. 27. buddhaiḥ. 28. dhanaiḥ. 29. cakraiḥ. 30. vaidyebhyaḥ. 31. mitrāṇāṃ gṛhebhyaḥ. 32. khagaiḥ. 33. jale. 34. annāni. 35. jalāt. 36. nṛpasya rathāt. 37. sūdānāṃ gṛhebhyaḥ. 38. buddhānāṃ dharmān. 39. candrau. 40. mṛgau. 41. mitrasya duḥkham. 42. mitrāṇāṃ gṛhāṇi. 43. nṛpāṇāṃ dhanāni. 44. sūdāya dhanam. 45. sukhāya. 46. devāya puṣpam. 47. mitrāya dhanam. 48. sukhānāṃ mūlāni.

ca, vā, iva 的用法—連音 (2)
—現在語基—接頭詞 a, an

§ 17. ca（並且、和）、vā（或者）、iva（好像）等有接續意義的不變化詞，接在所接續的語詞或句子之後。

pattrāṇi ca puṣpāṇi ca （葉與花）

aśvam iva （像馬……）

§ 18. 一字之末的 s 及 r，在次字的開始爲 c, ch, ṭ, ṭh, t, th 時，變音爲 ś, ṣ, s。

s, r + c, ch = śc, śch　　s, r + ṭ, ṭh = ṣṭ, ṣṭh

s, r + t, th = st, sth

sūryas ca candras ca = sūryaś ca candraś ca

candras tārakam ca = candras tārakaṃ ca

§ 19. 一字之末的 as，其後

1. 接有聲子音時，變爲 o。

aśvas mṛgas vā = aśvo mṛgo vā

2. 接 a 時，變爲 o，且 a 消失。爲表示此 a 消失，以「'」作記號。（§ 39.）

sūdas annam = sūdo 'nnam

3. 接 a 以外的母音時，去掉 s。

aśvas iva = aśva iva

§ 20. 一字之末的 ās，其後接有聲音時，去掉 s。

aśvās mṛgās ca = aśvā mṛgāś ca（§ 18.）

aśvās iva = aśvā iva

§ 21. 一字之末的 is, īs 等接在 a, ā 以外之母音後的 s，其後接有聲音時， 變成 r。如果此有聲音是 r，則 s 消滅，而 s 之前的母音變長音。

sūdais annam = sūdair annam

mitrais gṛhāt = mitrair gṛhāt

gṛhayos vaidyas = gṛhayor vaidyaḥ

nis（無）ruj（病）= nīruj

§ 22. 1. 某些動詞是在語根後附加 a，作成現在語基的。

tud（打）+ a = tuda（第六種動詞）

2. 此時，某些動詞的語根的母音變成重音。

budh（覺悟）+ a = bodha（第一種動詞）

3. 又，某些動詞，不在語根後附加任何音，只在語根作少許變化，就變成現在語基。

as（有）以 s 或 as 作成現在語基（第二種動詞）。在根據以上的作法而作成的現在語基之後，加上 ti, tas, anti 或 te, ete, ante，就作成第三人稱現在動詞。

s.	du.	pl.
tudati	tudataḥ	tudanti
tudate	tudete	tudante
bodhati	bodhataḥ	bodhanti
bodhate	bodhete	bodhante
asti	staḥ	santi

爲表示動詞的現在變化，梵語通常舉第三人稱單數。例如

tud 打 (tudati, tudate)

動詞和主詞，在數與人稱上必須一致。若主詞是第三人稱單數，則動詞也是第三人稱單數。若主詞是第一人稱雙數，則動詞也是第一人稱雙數。

§ 23. 接頭詞 a 有否定的意思。

dharma (m.) 法　　a-dharma (m.) 非法

在以母音開頭的語詞前，則以 an 代替 a。

anta (m.) 界限　　an-anta (m.) 無限

習題 3.

artha (m.) 意味，財富	an-artha (m.) 不幸	laguḍa (m.) 棍棒
rakṣ (v.) 守護 rakṣati	nara (m.) 人	saṃtoṣa (m.) 滿足
vṛt (v.) 有；存在 vartate	pālaka (m.) 守護者	a-saṃtoṣa (m.) 不滿足

eva 即，就是（譯者按：此爲強調語，加在所強調的詞語之後）

1. nṛpo dharmeṇa narān rakṣati. 2. narā laguḍair aśvaṃ tudanti. 3. narau dharmāṇām arthān bodhete. 4. adharmo duḥkhānāṃ mūlam asti. 5. nṛpā narāṇāṃ pālakāḥ santi. 6. narau vṛkṣasya mūle staḥ. 7. a-saṃtoṣa eva mūlam anarthānām asti. 8. saṃ-toṣaḥ sukhānāṃ mūlam asti. 9. narau laguḍābhyāṃ mṛgaṃ tudete. 10. naro duḥkhe vartate. 11. nṛpā narān rakṣanti.

i 語基、u 語基的男性變化

§ 24. i 語基的男性變化 **agni (m.) 火，火神**

	s.	du.	pl.
N.	agni-s	agnī	agnayas
V.	agne	agnī	agnayas
Ac.	agni-m	agnī	agnīn
I.	agninā	agni-bhyām	agni-bhis
D.	agnaye	agni-bhyām	agni-bhyas
Ab.	agnes	agni-bhyām	agni-bhyas
G.	agnes	agny-os（§ 38.）	agnīnām
L.	agnau	agny-os	agni-ṣu

§ 25. u 語基的男性變化 **paśu (m.) 家畜**

	s.	du.	pl.
N.	paśu-s	paśū	paśavas
V.	paśo	paśū	paśavas
Ac.	paśu-m	paśū	paśūn
I.	paśunā	paśu-bhyām	paśu-bhis
D.	paśave	paśu-bhyām	paśu-bhyas
Ab.	paśos	paśu-bhyām	paśu-bhyas
G.	paśos	paśvos（§ 38.）	paśūnām
L.	paśau	paśvos	paśu-ṣu

§ 26. 在一字之中的 e 及 o 後所接的字母爲 a 時，e 變爲 ay ，o 變爲 av 。

bhū（有，變成……）+ a + ti = bhoati = bhavati

nī（帶著去）+ a + ti = neati = nayati

習題 4.

kavi (m.) 詩人	iha (adv.) 在此世
dhāv (v.) 跑 dhāvati	paraśu (m.) 斧頭
ṛṣi (m.) 仙人	pac (v.) 煮 pacati
bhram (v.) 徘徊 bhramati	dah (v.) 燒 dahati
tyaj (v.) 捨棄 tyajati	budbuda (m.) 泡沫
yaj (v.) 祭祀 yajati	sādhu (m.) 善人
vah (v.) 搬運 vahati	ghṛta (n.) 酥（油）

1. paraśubhiḥ. 2. sādhavaḥ. 3. ṛṣeḥ. 4. kavaye. 5. paraśūn. 6. ṛṣir ghṛtena devaṃ yajati. 7. agnir gṛhaṃ dahati. 8. mṛgā vane bhramanti. 9. annaṃ pacanti sūdāḥ. 10. aśvau dhāvataḥ. 11. sūdo ghṛtaṃ vahati. 12. kavayo dhanaṃ tyajanti. 13. sādhavo 'gniṃ ghṛtena yajanti. 14. sūdās aśvān nayanti. 15. budbudā iva. 16. siṃhā dhāvanti.

i 語基、u 語基的中性變化

§ 27. i 語基的中性變化 **vāri (n.)** 水

	s.	du.	pl.
N.	vāri	vāriṇī	vārīṇi
V.	vāri (vāre)	vāriṇī	vārīṇi
Ac.	vāri	vāriṇī	vārīṇi
I.	vāriṇā (§ 15.)	vāri-bhyām	vāribhis
D.	vāriṇe	vāri-bhyām	vāribhyas
Ab.	vāriṇas	vāri-bhyām	vāribhyas
G.	vāriṇas	vāriṇos	vārīṇām
L.	vāriṇi	vāriṇos	vāriṣu

§ 28. u 語基的中性變化 **madhu (n.)** 蜜

	s.	du	pl.
N.	madhu	madhunī	madhūni
V.	madhu (madho)	madhunī	madhūni
Ac.	madhu	madhunī	madhūni
I.	madhunā	madhu-bhyām	madhu-bhis
D.	madhune	madhu-bhyām	madhu-bhyas
Ab.	madhunas	madhu-bhyām	madhu-bhyas
G.	madhunas	madhu-nos	madhūnām
L.	madhuni	madhu-nos	madhu-ṣu

§ 29. 某些動詞是在語根後附加 ya，作成現在語基。

naś（消失）+ ya = naśya（第四種動詞）

若於此再加上 ti, tas, anti, te, ete, ante 語尾，則作成現在動詞。

naśyati	naśyataḥ	naśyanti
vidyate	vidyete	vidyante

§ 30. 某些動詞以不規則的方法作成現在語基。

gam	去	gaccha	sthā	立	tiṣṭha
mṛ	死	mriya	pā	飲	piba
jan	生	jāya	dṛś	見	paśya
iṣ	求	iccha	dā	給予	yaccha

習題 5.

1. aśvau vane tiṣṭhataḥ. 2. narā gṛhaṃ gacchanti. 3. kavayo dhanam icchanti. 4. nṛpaḥ kavaye dhanaṃ yacchati. 5. mṛgo vṛkṣasya mūle tiṣṭhati. 6. sūdo madhu pibati. 7. gṛheṣu narā vidyante. 8. kaver gṛhāt sūdā vanaṃ gacchanti. 9. kavayo nṛpeṇa vāriṇi tiṣṭhanti. 10. narā iha jāyante ca mriyante ca budbudā iva vāriṇi.

ā 語基女性變化—連音 (3)
—接頭詞 prati

§ 31. ā 語基女性變化 **aśvā (f.)** 牝馬

	s.	du.	pl.
N.	aśvā	aśve	aśvās
V.	aśve	aśve	aśvās
Ac.	aśvām	aśve	aśvās
I.	aśvayā	aśvābhyām	aśvābhis
D.	aśvāyai	〃	aśvābhyas
Ab.	aśvāyās	〃	〃
G.	〃	aśvayos	aśvānām
L.	aśvāyām	〃	aśvāsu

§ 32. 一字之中的 s 變爲 ṣ 的時候

s 緊接在 a, ā 以外的母音或 k, l, r 之後時，又或 中間插有 ṃ, ḥ 時，s 應反舌音化。

aśveṣu, dāneṣu, agniṣu, dikṣu

譯者註：此規則若更詳細地說，應如下表：

應先行的音	允許插在其中的音	接續 s 的音	
a, ā 以外的母音	ṃ	s	母音（ṛ 除外）
k	ḥ	↓	t, th
r			n, m
(l)		ṣ	y, v

在動詞複合詞中，以 i 或 u 結尾的動詞接頭詞之後的語根的第一個音 s 一律變成 ṣ 。例如 abhi + siñcati = abhiṣiñcati, abhiṣeka 也一樣。但語根若含 r, ṛ, ṝ，則一律不變化。例如 anusimarati（語根爲 smṛ-）。

（參考辻直四郎《サンスクリット文法》p. 26-27）

§ 33. 1. 在母音語基的女性變化中，複數 Ac. 常以長母音 + s 結尾。

dhenūs, aśvās

2. 又，在同變化中，單數 I. 變爲 ā，D. 變爲 ai，Ab. 和 G. 變爲 ās，L. 變爲 ām。

§ 34. 接頭詞 prati 被附加於名詞之前時，有「每」、「各各」的意思。

prati-dinam 每天　　prati-diśam 在各方向

prati-deśam 在各處

§ 35. 在「國王是衆人的守護者」此句子中，國王是主詞（主語），守護者是賓詞（補語），「是」是繫詞（copula）。在這種句子中的繫詞，梵語中通常以 as 或 bhū 表示，或者被省略。翻譯時，必須將被省略的繫詞補足。

nṛpo narāṇāṃ pālako 'sti. = nṛpo narāṇāṃ pālako bhavati.

nṛpo narāṇāṃ pālakaḥ.

§ 36. 一字之末的單母音，和接著而來的同種母音相結合，而長音化。

-a + a- = -ā-	-i + i- = -ī-	-u + u- = -ū-
-a + ā- = -ā-	-i + ī- = -ī-	-u + ū- = -ū-
-ā + a- = -ā-	-ī + i- = -ī-	-ū + u- = -ū-
-ā + ā- = -ā-	-ī + ī- = -ī-	-ū + ū- = -ū-

agninā + agnis = agnināgniḥ

sūdasya + annam = sūdasyānnam

§ 37. 一字之末的 a, ā和接著而來的異種母音相結合時，有如下的變化。

- a. ā + i. ī- = -e-	-a. ā + e = -ai-
- a. ā + u.ū- = -o-	-a. ā + ai = -ai-
- a. ā + ṛ. ṝ- = -ar-	-a. ā + o = -au-
- a. ā + ḷ- = -al-	-a. ā + au = -au-

習題 6.

pravāsa (m.) 羈旅	auṣadha (n.) 藥物	vyādhita (m.) 病人
jñāna (n.) 智	mṛta (m.) 死人	sthala (n.) 陸地
muni (m.) 聖者	pāpa (n.) 罪	vidyā (f.) 智慧，學識
an-āratam (adv.) 不間斷地		bhāryā (f.) 女人

1. vidyaiva narāṇāṃ mitraṃ pravāse. 2. bhāryā gṛheṣu mitram asti. 3. auṣadhaṃ vyādhitasya mitram asti. 4. dharma eva mṛtasya mitram asti. 5. jñānasyāgninā pāpāni dahati muniḥ. 6. an-āratam iha narā mriyante ca jāyante ca.

7. vidyā mitraṃ pravāse ca bhāryā mitraṃ gṛheṣu ca |
vyādhitasyauṣadhaṃ mitraṃ dharmo mitraṃ mṛtasya ca ||

8. an-āratam prati-diśaṃ prati-deśaṃ jale sthale |
jāyante ca mriyante ca budbudā iva vāriṇi ||

i 語基、u 語基女性變化— 連音 (4)

§ 38. 一字之末的 i, ī，接著爲異種類母音時，變爲 y。一字之末的 u, ū，接著爲異種類的母音時，變爲 v。一字之末的 ṛ, ṝ，接著爲異種類的母音時，變爲 r。

vāriṇi + agnis = vāriṇyagniḥ

但是，雙數的 N., V., Ac.，其字尾的 ī, ū 在任何情況下，絕不變爲 y, v。

§ 39. 一字之末的 e, o，接著爲 a 時，a 消失，而變爲「 ’ 」。此記號稱爲 avagraha（分離）。（§ 19.2）

vane + agnis = vane ’gniḥ（分離）

sūdas + annam + pacati = sūdo ’nnaṃ pacati

§ 40. 一字之末的 e, o，其後接 a 以外的母音時，通常變爲 a。

vane + iva = vana iva

又，一字之末的 ai, au，其後接母音時，變爲 āy, āv。

aśvau + aśve ca = aśvāvaśve ca

aśvāyai + annam yacchati = aśvāyāyannaṃ yacchati.

devau + iva = devāviva

§ 41. i 語基女性變化 **mati (f.) 智慧，意見**

	s.	du.	pl.
N.	mati-s	matī	matayas
V.	mate	〃	〃

Ac.	mati-m	〃	matīs（§ 33.1）
I.	maty- ā （§ 33.2、§ 38.）	matibhyām	matibhis
D.	mataye, matyai（〃）	〃	matibhyas
Ab.	mates, matyās（〃）	〃	〃
G.	mates, matyās（〃）	matyos	matīnām
L.	matau, matyām	matyos	matiṣu

以 ti 結尾的抽象名詞，常是女性名詞。

§ 42. u 語基女性變化 **dhenu (f.)** 牝牛

	s.	du.	pl.
N.	dhenu-s	dhenū	dhenavas
V.	dheno	〃	〃
Ac.	dhenu-m	〃	dhenūs（§ 34.1）
I.	dhenvā （§ 33.2、§ 38.）	dhenu-bhyām	dhenubhis
D.	dhenave, dhenvai	〃	dhenubhyas
Ab.	dhenos, dhenvās	〃	〃
G.	〃 〃	dhenvos	dhenūnām
L.	dhenau, dhenvām	〃	dhenuṣu

習題 7.

mahā-puruṣa (m.) 大丈夫，壯士		sampatti (f.) 幸福
vipra (m.) 婆羅門	vipatti (f.) 不幸	nīca (m.) 下賤
kīrti (f.) 名譽	gopa (m.) 牧童	kṣānti (f.) 忍耐，忍辱
pārthiva (m.) 國王	śānti (f.) 寂靜	kalaha (m.) 鬥爭
makṣikā (f.) 蠅，蚊	vraṇa (m.) 瘡疱	nayana (n.) 眼睛

śruti (f.) 啓示錄　　daiva (n.) 命運　　smṛti (f.) 法典
kāraṇa (n.) 原因　　lakṣaṇa (n.) 特性，特徵

1. śrutiḥ smṛtiśca viprāṇāṃ nayane. 2. daivam eva sampatteśca vipatteśca kāraṇam. 3. kavayaḥ kīrtim icchanti. 4. kṣāntir eva mahāpuruṣāṇāṃ lakṣaṇam. 5. śrutau ca smṛtau ca viprā dharmāṇām arthaṃ paśyanti. 6. pārthivo dhanaṃ prati-dinaṃ viprebhyo yacchati. 7. nīcāḥ kalaham icchanti. 8. munayaḥ śāntim icchanti. 9. gopā dhenūr vane rakṣanti.
10. makṣikā vraṇam icchanti dhanam icchanti pārthivāḥ |
nīcāḥ kalaham icchanti śāntim icchanti sādhavaḥ ||

ī 語基、ū 語基女性變化
—名詞變化的原則語尾

§ 43. ī 語基、ū 語基的女性變化，依照單音節字和多音節字的區別，而各有二種的變化。

例如 nadī (f.), vadhū (f.) 是多音節的字，相對於此，有 śrī (f.), bhū (f.) 等單音節的字。 多音節的字，其變化大致同於 § 31. 的 ā 語基女性變化。

§ 44. ī 語基多音節字女性變化 **nadī (f.)** 河

	s.		du.	pl.
N.	nadī		nadyau	nadyas
V.	nadi		〃	〃
Ac.	nadī-m		〃	nadīs
I.	nadyā		nadībhyām	nadībhis
D.	nadyai		〃	nadībhyas
Ab.	nadyās	(§ 33.2、§ 38.)	〃	nadībhyas
G.	nadyās		nadyos	nadīnām
L.	nadyām		〃	nadīṣu

但 lakṣmī (f.) 幸福女神，其 s. N. 爲 lakṣmīs 。

§ 45. ū 語基多音節字女性變化 **vadhū (f.)** 婦人

	s.	du.	pl.
N.	vadhūs	vadhvau	vadhvas
V.	vadhu	〃	〃
Ac.	vadhūm	〃	vadhūs

I.	vadhvā	vadhūbhyām	vadhūbhis
D.	vadhvai	〃	vadhūbhyas
Ab.	vadhvās	〃	〃
G.	vadhvās	vadhvos	vadhūnām
L.	vadhvām	〃	vadhūṣu

§ 46. 名詞變化的原則語尾

	s.		du.		pl.	
	m./f.	n.	m./f.	n.	m./f.	n.
N.	s	—	au	ī	as	i
V.	—	〃	〃	〃	〃	〃
Ac.	am	〃	〃	〃	〃	〃
I.	ā		bhyām		bhis	
D.	e		〃		bhyas	
Ab.	as		〃		〃	
G.	〃		os		ām	
L.	i		os		su	

譯者按：譯者參考辻直四郎《サンスクリット文法》p. 31，將原表略作更動，以求精確。

在已提到的名詞語基中，有用上揭之原則語尾的，也有不用的。例如 aśvāt, aśvasya, aśvais 不用原則語尾，但是如 aśva + i = aśve, aśva + aū = aśvau, dāna + ī = dāne, mati + ā = matyā，則取此種語尾。特別是名詞的子音語基常用原則語尾。

§ 47. 一字之中的 i, ī, u, ū,， 其後接母音時，有時變爲 iy, uv。

śrī + am = śriyam　　bhū + am = bhuvam

此變化多半發生在單音節的字，以及 i, ī, u, ū 接在二個以上的子音後面時。

§ 48. ī 語基、ū 語基單音節字女性變化 **śrī (f.)** 吉祥 **bhū (f.)** 大地

	s.	du.	pl.
N.	śrī-s	śriyau	śriy-as
	bhū-s	bhuvau	bhuv-as
V.	śrī-s	〃	〃
	bhū-s	〃	〃
Ac.	śriy-am	〃	〃
	bhuv-am	〃	〃
I.	śriy-ā	śrī-bhyām	śrī-bhis
	bhuv-ā	bhū-bhyām	bhū-bhis
D.	śriy-e	〃	śrī-bhyas
	bhuv-e	〃	bhū-bhyas
Ab.	śriy-as	〃	〃
	bhuv-as	〃	〃
G.	śriy-as	śriy-os	śrī-ṇām
	bhuv-as	bhuv-os	bhū-nām
L.	śriy-i	śriy-os	śrī-ṣu
	bhuv-i	bhuv-os	bhū-ṣu

śrī, bhū 等，於上揭變化之外，在 s. D. ～ L.，也有與 aśvā 作同一變化者。

śriy-ai śriy-ās

ī 語基、ū 語基男性名詞和 śrī, bhū 一樣，取原則語尾。

ṛ 語基的變化—現在動詞—格的用法

§ 49. ṛ 語基的變化 **dātṛ 布施者**

	s.	du.	pl.
N.	dātā	dātārau	dātāras
V.	dātas	〃	〃
Ac.	dātāram	〃	dātṝn
I.	dātrā	dātṛbhyām	dātṛbhis
D.	dātre	〃	dātṛbhyas
Ab.	dātus	〃	〃
G.	〃	dātros (§ 38.)	dātṝṇām
L.	dātari	〃	dātṛṣu

§ 50. ṛ 語基表示人，但是表示親屬的 ṛ 語基，其 s. Ac., du. N. V. Ac., pl. N. V. 的語基 tār 變爲 tar 。

pitṛ 父親 pitaram, pitarau, pitaras

mātṛ 母親、svastṛ 姊妹、duhitṛ 女兒等 ṛ 語基的女性名詞，依照 § 33.1，其 pl. Ac. 爲 mātṝs, svastṝs, duhitṝs 。

§ 51. 現在動詞的用法

1. 現在　　gacchati 他去

2. 最近的未來　gacchati 他將去

3. 代替過去　　通常和 sma 一起使用，但也常省略。
gacchati sma 他去了

§ 52. 1. D., L. 和 Ac. 同樣表示移動的到達點。

vanaṃ gacchati. = vanāya gacchati. = vane gacchati.

2. D., G., L. 與有贈與、報告之意的動詞一起使用時，皆可譯爲「對」。

viprāya dhanaṃ yacchati. = viprasya dhanaṃ yacchati. = vipre .....

習題 8.

Janaka (m.) 人名	bhrātṛ (m.) 兄弟	Daśa-ratha (m.) 人名
pati (m.) 主，主人	Rāma (m.) 人名	rākṣasa (m.) 羅刹
Lakṣmaṇa (m.) 人名	piśācaka (m.) 吸血鬼	Bharata (m.) 人名
hṛdaya (n.) 心	Rāvana (m.) 人名	Sītā (f.) 人名
nārī (f.) 婦女	Kauśalyā (f.) 人名	smṛ (v.) 想念 smarati
ji (v.) 征服 jayati	tṝ (v.) 渡 tarati	saha (prep.) 一起（支配具格）

1.Rāmasya pitā Daśarathaḥ. 2. Lakṣmaṇo Rāmaṃ bhrātaraṃ smarati. 3. Rāmaḥ Sītayā patnyā saha pitur gṛhaṃ tyajati. 4. Rāvaṇaḥ Sītāṃ Janakasya duhitaraṃ harati. 5. Rāmo Lakṣmaṇena saha Gaṅgāṃ tarati. 6. Rāmaḥ Sītāyāḥ patiḥ. 7. Sītā Rāmaṃ patiṃ smarati. 8. Rāmo Rāvaṇaṃ rākṣasaṃ jayati. 9. Rāmaṃ smarati Bharataḥ. 10. Rāmo Lakṣmaṇaśca Daśa-rathaṃ pitaraṃ smarataḥ. 11. Kauśalyā Rāmasya mātā mriyate. 12. nāryaḥ piśācakā iva narāṇāṃ hṛdayāni haranti.

ai, o, au 語基的變化
—男性名詞的女性化

§ 53. ai 語基的變化 **rai (m.) 財物**

	s.	du.	pl.
N.	rās	rāyau	rāyas
V.	rās	〃	〃
Ac.	rāyam	〃	〃
I.	rāyā	rābhyām	rābhis
D.	rāye	〃	rābhyas
Ab.	rāyas	〃	rābhyas
G.	rāyas	rāyos	rāyām
L.	rāyi	rāyos	rāsu

§ 54. o 語基、au 語基變化 **go (m./f.) 牛 nau (f.) 船**

	s.	du.	pl.
N.	gaus	gāvau	gāvas
	naus	nāvau	nāvas
V.	gaus	gāvau	gāvas
	naus	nāvau	nāvas
Ac.	gām	gāvau	gās
	nāvam	nāvau	nāvas
I.	gavā	gobhyām	gobhis
	nāvā	naubhyām	naubhis
D.	gave	gobhyām	gobhyas

	nāve	naubhyām	naubhyas
Ab.	gos	gobhyām	gobhyas
	nāvas	naubhyām	naubhyas
G.	gos	gavos	gavām
	nāvas	nāvos	nāvām
L.	gavi	gavos	goṣu
	nāvi	nāvos	nauṣu

§ 55. 男性名詞的女性化

名詞在文法上有其固有的性，但是，常常可以在男性名詞後附加用以表示特定女性化的語尾，或者以不規則的方法女性化。

1. 若是 a 語基男性名詞，則將語基最後的 a 改爲 ā 。

   aśva — aśvā, bāla — bālā

2. 像 dāraka ，以 aka 結尾的男性名詞，主要改爲 -ikā 。

   dāraka — dārikā, bālaka — bālikā

3. 將語基最後的 a 改爲 ī 。

   deva — devī, putra — putrī, sarpa — sarpī

4. 若是子音語基，則在語基後附加 ī 。即使是母音語基，也有這樣做成女性名詞的。

   sādhu — sādhvī, dātṛ — dātṝ (§ 38.) , bhagavat — bhagavatī

5. 以不規則的方法女性化。

   pati — patnī, Indra — Indrāṇī

形容詞的用法－形容詞的變化－分詞的變化

§ 56. 除了一些特定的形容詞之外，形容詞的變化和名詞的變化一樣。

kṛṣṇa 等 a 語基形容詞，按照 aśva , dāna 等名詞的變化而變化。kṛṣṇā 等 ā 語基形容詞，按照 aśvā 等名詞的變化而變化。此外，子音語基形容詞的變化也和子音語基名詞的變化一樣。

§ 57. 形容詞的用法

形容詞的用法分爲二種：用作一句的賓詞，以及用作名詞的附加詞以修飾名詞。不管在哪一種場合，形容詞都要和一句的主詞以及被修飾的名詞在性、數、格上一致。一句的主詞常常是主格，因此，用作賓詞的形容詞常常是主格，不用其他的格。

§ 58. 附加詞的用法 **kṛṣṇa (adj.) 黑色的 + sarpa (m.) 蛇**

	s.	du.	pl.
N.	kṛṣṇaḥ sarpas	kṛṣṇau sarpau	kṛṣṇāḥ sarpās
V.	kṛṣṇa sarpa	〃 〃	〃 〃
Ac.	kṛṣṇaṃ sarpam	〃 〃	kṛṣṇān sarpān
I.	kṛṣṇena sarpeṇa	kṛṣṇābhyāṃ sarpābhyām	kṛṣṇaiḥ sarpais
D.	kṛṣṇāya sarpāya	〃 〃	kṛṣṇebhyaḥ sarpebhyas
Ab.	kṛṣṇāt sarpāt	〃 〃	〃 〃
G.	kṛṣṇasya sarpasya	kṛṣṇayoḥ sarpayos	kṛṣṇānāṃ sarpāṇām
L.	kṛṣṇe sarpe	〃 〃	kṛṣṇeṣu sarpeṣu

kṛṣṇa (adj.) 黑色的 + vasana (n.) 衣服

	s.	du.	pl.
N. Ac.	kṛṣṇaṃ vasanam	kṛṣṇe vasane	kṛṣṇāni vasanāni
V.	kṛṣṇa vasana	〃 〃	〃 〃
I.	kṛṣṇena vasanena	kṛṣṇābhyāṃ vasanābhyām	kṛṣṇair vasanais
D	kṛṣṇāya vasanāya	〃 〃	kṛṣṇebhyo vasanebhyas
Ab.	kṛṣṇād vasanāt(§ 82.)	〃 〃	〃 〃
G.	kṛṣṇasya vasanasya	kṛṣṇayor vasanayos	kṛṣṇānāṃ vasanānām
L.	kṛṣṇe vasane	〃 〃	kṛṣṇeṣu vasaneṣu

kṛṣṇa (adj.) 黑色的 + kanyā (f.) 少女

	s.	du.	pl.
N.	kṛṣṇā kanyā	kṛṣṇe kanye	kṛṣṇāḥ kanyās
V.	kṛṣṇe kanye	〃 〃	〃 〃
Ac.	kṛṣṇāṃ kanyām	〃 〃	〃 〃
I.	kṛṣṇayā kanyayā	kṛṣṇābhyāṃ kanyābhyām	kṛṣṇābhiḥ kanyābhis
D.	kṛṣṇāyai kanyāyai	〃 〃	kṛṣṇābhyaḥ kanyābhyas
Ab.	kṛṣṇāyāḥ kanyāyās	〃 〃	〃 〃
G.	〃 〃	kṛṣṇayoḥ kanyayoḥ	kṛṣṇānāṃ kanyānām
L.	kṛṣṇāyāṃ kanyāyām	〃 〃	kṛṣṇāsu kanyāsu

§ 59. 賓詞的用法

sarpas ... kṛṣṇo 'sti.	sarpau ... kṛṣṇau staḥ.	sarpās ... kṛṣṇāḥ santi.
kanyā ... kṛṣṇāsti.	kanye ... kṛṣṇe staḥ.	kanyās ... kṛṣṇāḥ santi.
vasanam ... kṛṣṇam asti.	vasane ... kṛṣṇe staḥ.	vasanāni ... kṛṣṇāni santi.

§ 60. 分詞

分詞是形容詞的一種。它是從動詞派生出來的，因此，從表示動作、狀態這一點來看，和動詞有同樣的作用，又從修飾名詞、按照名詞的性、數、格變化這一點來看，和形容詞有同樣的作用。梵文有各種分詞，但是其中最常用的是過去被動分詞。

過去被動分詞是在動詞的語根後，直接或者先夾一個 i ，再附加 ta 或 na 而作成的。（ § 197. 參照）

śru	聽	śruta	被聽	ji	征服	jita	被征服
pā	喝	pīta	被喝	rakṣ	守護	rakṣita	被守護
kṛ	做	kṛta	被做	nī	帶著去	nīta	被帶著去
dā	贈與	datta	被贈與	smṛ	想	smṛta	被想
hṛ	搶奪	hṛta	被搶奪	dṛś	見	dṛṣṭa	被見

§ 61. 不只如上記的他動詞，自動詞也可以作過去被動分詞。這時候，被動的意味之外，也有主動的意味。

gam	去	gata	去了
jan	生	jāta	生了
pat	倒	patita	倒了
mṛ	死	mṛta	死了
sthā	站	sthita	站了
svap	睡	supta	睡了

譯者按：他動詞、自動詞爲日文文法用語，近似英文及物動詞與不及物動詞的差別。

§ 62. 過去被動分詞的賓詞用法

1. 過去被動分詞和名詞具格一起使用，以代替普通的動詞。

Sītā Rāvaṇena hṛtā. 「希達」被羅婆那搶走了。

Rāvaṇo Rāmeṇa jitaḥ. 羅婆那被羅摩征服了。

2. 有些不特別寫出主詞，而將過去被動分詞變化爲中性單數主格，和具格名詞一起使用。

Rāmeṇa jitam. 羅摩征服了。

3. 自動詞的過去被動分詞，除了有

Rāmeṇa gatam. 羅摩去了。

這樣的構造之外，也可以像

Rāmo gataḥ. 羅摩去了。

一樣，和一句的主詞同格，而不用具格名詞。

習題 9.

putra (m.) 男子	Laṅkā (f.) 錫蘭島	hi 實際上，事實上
udyama (m.) 努力	mukha (n.) 口	khaṇḍa-śas 零零碎碎地
mano-ratha (m.) 希望	kārya (n.) 事情	sidh (v.) 成就 sidhyati
chāyā (f.) 影子	na 不（否定）	pra-viś (v.) 侵入 praviśati

1. annaṃ sūdena kṛtam. 2. Sītā Janakena Rāmāya dattā. 3. jalam aśvena pītam. 4. Rāmo Lakṣmaṇena Sītayā ca saha Gaṅgāṃ gataḥ. 5. kavaye nṛpeṇa dhanaṃ dattam. 6. Sītā Rāvaṇena hṛtā Laṅkāyāṃ nītā ca. 7. vṛkṣāt patitāni puṣpāṇy ṛṣiṇā dṛṣṭāni. 8. nṛpau kavibhir dṛṣṭau. 9. nṛpasyāśvaḥ siṃhena khaṇḍa-śaḥ kṛtaḥ. 10. pitaraḥ putraiḥ smṛtāḥ. 11. mātaro duhitṛbhiḥ smṛtāḥ. 12. vanaṃ gato naro vṛkṣāṇāṃ chāyāyāṃ sthitaḥ.

13. udyamena hi sidhyanti kāryāṇi, na mano-rathaiḥ ।
na hi suptasya siṃhasya praviśanti mukhe mṛgāḥ ॥

代名詞－人稱代名詞

§ 63. 代名詞有以下五種：

1. 人稱代名詞	mat 我	asmat 我們		
	tvat 你	yuṣmat 你們	tat 他，他們	
2. 指示代名詞	tat 那個	idam 這個	adas 這個	etat 這個
3. 關係代名詞	yat 凡…，某…			
4. 疑問代名詞	kim 什麼			
5. 不定代名詞	kiṃ cid 某人，某物			

代名詞的格變化中，沒有呼格。

§ 64. 人稱代名詞

第一人稱 **mat, asmat**

	s.	du.	pl.
N.	aham	āvām	vayam
Ac.	mām, mā	āvām, nau	asmān, nas
I.	mayā	āvābhyām	asmābhis
D.	mahyam, me	āvābhyām, nau	asmabhyam, nas
Ab.	mat	āvābhyām	asmat
G.	mama, me	āvayos, nau	asmākam, nas
L.	mayi	āvayos	asmāsu

§ 65. 第二人稱 **tvat, yuṣmat**

	s.	du.	pl.
N.	tvam	yuvām	yūyam

Ac.	tvām, tvā	yuvām, vām	yuṣmān, vas
I.	tvayā	yuvābhyām	yuṣmābhis
D.	tubhyam, te	yuvābhyām, vām	yuṣmabhyam, vas
Ab.	tvat	yuvābhyām	yuṣmat
G.	tava, te	yuvayos, vām	yuṣmākam, vas
L.	tvayi	yuvayos	yuṣmāsu

§ 66. 第三人稱 **tat**

	s.			du.			pl.		
	m.	n.	f.	m.	n.	f.	m.	n.	f.
N.	sas	tat	sā	tau	te	te	te	tāni	tās
Ac.	tam	tat	tām	tau	te	te	tān	tāni	tās
I.	tena		tayā	tābhyām			tais		tābhis
D.	tasmai		tasyai	tābhyām			tebhyas		tābhyas
Ab.	tasmāt		tasyās	tābhyām			tebhyas		tābhyas
G.	tasya		tasyās	tayos			teṣām		tāsām
L.	tasmin		tasyām	tayos			teṣu		tāsu

tat 的變化中， sas 最後的 s ，在其後爲子音時消失。

sas gacchati = sa gacchati

sas putraṃ smarati = sa putraṃ smarati

tat 可以和形容詞一樣，和它所修飾的名詞在性、數、格上一致。此時，它和英語定冠詞的用法相似，有「那個」或者「有名的」之意。

tasmin vane　在那個森林中

sa pitā　那個父親

§ 67. 指示代名詞 etat 和 tat 作同樣的變化。此時，在 tat 的變化中，以 s 開頭者，其 s 要改爲 ṣ 。

eṣas, eṣā（參照§ 32.）

eṣa pitā 這父親（作主詞）

eṣā mātā 這母親（作主詞）

習題10.

caura (m.) 強盜	kanyā (f.) 女子	evam 如此
śiṣya (m.) 弟子	putrī (f.) 女兒，女子	tu 但是，然而
guru (m.) 老師	khaṭvā (f.) 床	iti「……」（引用符號）
vyādhita (m.) 病人	śāstra (n.) 書籍	paṭh (v.) 讀 paṭhati
śūdra (m.) 首陀羅	nagara (n.) 都市	vad (v.) 說 vadati
vaiśya (m.) 吠舍	bahu (adj.) 許多的	

1. ahaṃ viprasya putrī tvaṃ tu śūdrasya putra iti sā śūdraṃ vadati. 2. evaṃ mayā śrutam. 3. sa nṛpo māṃ tudatīti sā mātaraṃ vadati. 4. tasyāṃ khaṭvāyāṃ vyādhito mayā dṛṣṭaḥ. 5. tasmin vane bahavaḥ siṃhā yuṣmābhir dṛṣṭāḥ. 6. sa gurur bahubhiḥ śiṣyaiḥ saha śāstrāṇi paṭhati. 7. tasya guror gṛhe bahūni śāstrāṇi vidyante. 8. mama pitaraṃ tasmin nagare nayatīti sā kanyarṣiṃ vadati. 9. asmākaṃ nṛpas tubhyaṃ dhanaṃ yacchati. 10. tena caureṇa yuṣmākaṃ dhanaṃ hṛtam iti te śiṣyā vadanti. 11. etāni śāstrāṇi mama gurus tasmai yacchati. 12. tasyāṃ nadyāṃ bahavaḥ kākā jalaṃ pibanti.

指示代名詞

§ 68. idam 這個

	s.			du.			pl.		
	m.	n.	f.	m.	n.	f.	m.	n.	f.
N	ayam	idam	iyam	imau	ime	ime	ime	imāni	imās
Ac.	imam	idam	imām	imau	ime	ime	imān	imāni	imās
I.	anena		anayā	ābhyām			ebhis		ābhis
D.	asmai		asyai	ābhyām			ebhyas		ābhyas
Ab.	asmāt		asyās	ābhyām			ebhyas		ābhyas
G.	asya		asyās	anayos			eṣām		āsām
L.	asmin		asyām	anayos			eṣu		āsu

§ 69. adas （這個）

	s.			du.			pl.		
	m.	n.	f.	m.	n.	f.	m.	n.	f.
N.	asau	adas	asau	amū			amī	amūni	amūs
Ac.	amum	adas	amūm	amū			amūn	amūni	amūs
I.	amunā		amuyā	amūbhyām			amībhis		amūbhis
D.	amuṣmai		amuṣyai	amūbhyām			amībhyas		amūbhyas
Ab.	amuṣmāt		amuṣyās	amūbhyām			amībhyas		amūbhyas
G.	amuṣya		amuṣyās	amuyos			amīṣām		amūṣām
L.	amuṣmin		amuṣyām	amuyos			amīṣu		amūṣu

這些指示代名詞也和 tat 一樣，可以作形容詞用，和名詞在性、數、格上一致。

asau putraḥ　　這個男子。

iyaṃ kanyā　　這個女子。

etat 與 idam，在和第一人稱、第三人稱的代名詞，以及名詞一起使用時，有「於此」的意味。

ayam ahaṃ　　我在這裡。

ayaṃ naḥ pitā　　我們的父親在這裡。

習題 11.

bālaka (m.) 小孩子	sthāna (n.) 場所	śrigāla (m.) 野狐
āsana (n.) 座位	rasa (m.) 味道	bhojana (n.) 食物
atithi (m.) 客人	snāna (n.) 洗澡	drākṣā (f.) 葡萄
kathā (f.) 故事	vastra (n.) 衣服	tīra (n.) 岸

1. eṣa bālakaḥ phalāni tyajati. 2. asmin sthāne śrigālau tiṣṭhataḥ. 3. idaṃ mama gṛham iti kavir vadati. 4. asau naro mama bhrātā. 5. idam āsanam idaṃ jalaṃ snānāya vastrāṇīmānīyaṃ khaṭveti naro 'tithiṃ vadati. 6. te guror gṛhe drākṣāṇāṃ rasaṃ pibanti. 7. amuṣmin gṛhe mayā snānaṃ kṛtam. 8. snānāya Gaṅgāyās tīraṃ gacchati. 9. ime bālakā bhojanam icchanti. 10. suptasya narasya dhanam anena caureṇa hṛtam.

關係代名詞、疑問代名詞、不定代名詞、作代名詞型變化的形容詞

§ 70. 關係代名詞 yat，以及疑問代名詞 kim，都和 tat 一樣變化。

yat

	s.			du.			pl.		
	m.	n.	f.	m.	n.	f.	m.	n.	f.
N.	yas	yat	yā	yau	ye	ye	ye	yāni	yās
Ac.	yam	yat	yām	yau	ye	ye	yān	yāni	yās
I.	yena		yayā	yābhyām			yais		yābhis
D.	yasmai		yasyai	yābhyām			yebhyas		yābhyas
Ab.	yasmāt		yasyās	yābhyām			yebhyas		yābhyas
G.	yasya		yasyai	yayos			yeṣām		yāsām
L.	yasmin		yasyām	yayos			yeṣu		yāsu

§ 71. **kim**

	s.			du.			pl.		
	m.	n.	f.	m.	n.	f.	m.	n.	f.
N.	kas	kim	kā	kau	ke	ke	ke	kāni	kās
Ac.	kam	kim	kām	kau	ke	ke	kān	kāni	kās
I.	kena		kayā	kābhyām			kais		kābhis

§ 72. 不定代名詞是在疑問代名詞 kim 後附加 api, cana, cit 而作成的。

ko 'pi	某人，某物
ko 'pi na	誰也不……

kaścana na	誰也不……
kaṃ cit	某人，某物（作受詞）
kena cana	和某人一起，和某物一起

§ 73. 作代名詞型變化的形容詞

形容詞當中有些不作名詞型變化，而依照 tat 作代名詞型變化。這些形容詞的單數主格如下：

		m.	n.	f.
anya	其他的	- as	- at	- ā
itara	其他的	- as	- at	- ā
anya-tara	二者之一的	- as	- at	- ā
eka-tama	多數之一的	- as	- at	- ā
katara	二者中之任何一個的	- as	- at	- ā
katama	多數中之任何一個的	- as	- at	- ā

以下的字按照 tat 變化，但是在中性單數主格以及對格時，不變爲 -at 而變爲 -am 。

		m.	n.	f.
eka	一個的	-as	-am	- ā
viśva	全部的	-as	-am	- ā
ekatara	二者之一的	-as	-am	- ā
ubhaya	兩者的	-as	-am	- ā
sarva	全部的	-as	-am	- ā

§ 74. 在名詞、代名詞的語基後附加 tas，有從格之意，有時候有位格之意。

vāri + tas = vāritaḥ 從水中

tataḥ	由那裡	kuto 'pi	從某處
yataḥ	由……	atas	從這裡

kutaḥ	從什麼……	itas	從這裡

§ 75.1 在數詞、代名詞的語基後附加 tra，表示位格之意。

tatra	在那裡	kutra ... cid	在某處
yatra	在……地方	sarvatra	到處
atra	在這裡	ekatra	在一個地方
kutra	在哪個地方	kutrāpi	在某處

因此，這些字同於數詞、代名詞的位格。

tatra = tasmin　　tatra vane = tasmin vane

atra = asmin　　atra vane = asmin vane

2. 附加 dā 表示時間。

tadā	那時	sarvadā	經常
yadā	在……時候	kadā cana	某時
kadā	在什麼時候	na kadā cana	決非，決不
ekadā	某時		

3. 附加 thā, tham 表示方法、狀態。

tathā	像那樣地	katham	如何，怎樣
yathā	像……那樣地	anayathā	另外
tathāpi	然而	na katham api	無論如何也不
katham api	即使怎麼樣，無論如何		

習題 12.

vṛddha (m.) 長老	prajā (f.) 庶民	poṣaka (m.) 養育者
sabhā (f.) 集會	ṣaṇḍha (m.) 去勢者	vākya (n.) 語言
vyavahāra (m.) 動作	citta (n.) 心	strī (f.) 婦人
satya (n.) 眞理	aphala (adj.) 無效的	ajña (m.) 愚者

anṛca (adj.) 不解聖詩的　　api 又，也

1. yathā nṛpās tathā prajāḥ. 2. yathā cittaṃ tathā vākyam. 3. yathā vṛkṣas tathā phalam. 4. sa pitā yaḥ poṣakaḥ. 5. sa nṛpo yaḥ prajā rakṣati. 6. nāsau dharmo yatra na satyam asti. 7. kas tvam? 8. kutas tvam? 9. ko 'pi tava gṛhe tiṣṭhati. 10. kaścit kāṃcit kanyāṃ gṛhe nayati. 11. kenāpi tava kathā śrutā.

12. na sā sabhā yatra na santi vṛddhāḥ ।
vṛddhā na te ye na vadanti dharmam ॥

13. yathā ṣaṇḍho 'phalaḥ strīṣu yathā gaur gavi cāphalā ।
yathā cājne 'phalaṃ dānaṃ tathā vipro 'nṛco 'phalaḥ ॥

子音語基的名詞變化（一）

§ 76. 在作格變化時，子音語基採用原則語尾（§ 46.）。男性名詞和女性名詞在同一數與格上有同一的變化形，中性名詞不管是什麼數，其主格、呼格、對格的變化，都異於男性、女性名詞。但是，子音語基大部分可藉在男性名詞弱語基後附加 ī 而作成女性語基。

§ 77. 子音語基大部分以 s, r, m, n, t, k, p, ṭ 結尾，很少有 ṅ, l, ṇ 作結尾的情況。

§ 78. 除了屬於語根的 rk, rṭ, rt, rp 之外，二個以上的子音不許置於一個字的最後。這時候，只有最前面的子音保留，其他的子音除去。

marut + s = marut

§ 79. 口蓋音的子音在一個字最後的時候，變爲 k，但 j 和 ś 有時則變爲 ṭ。

diś + s = diś = dik

ṛc + s = ṛc = ṛk

viś + s = viś = viṭ

§ 80. 除鼻音之外，子音中，只有各音之列的最初者（無聲無氣音）可置於一字的最後，其他的音全部變成同列的無聲無氣音，但有時候 h 變爲 ṭ，ṣ 變成 k（§ 79.）。

madhu-lih = madhu-liṭ

dviṣ = dviṭ

§ 81. 一字之末的無聲音，受到其後的有聲音影響，而變成有聲音。又，子音不管有聲、無聲，受到其後的鼻音影響，都變成同種類的鼻音。

sup + anta = subanta

kas + cit + na = kaścinna

§ 82. § 78. ～ § 81. 的原則也適用於語基末的子音與語尾開頭的子音結合時。

marut + bhiḥ = marudbhiḥ

diś + bhyaḥ = dik + bhyaḥ = digbhyaḥ

§ 83. 子音語基大致分成三種：

1. 一樣語基　沒有強、中、弱的區別，以一種語基作全部的變化。
2. 二樣語基　有強、弱二種語基。
3. 三樣語基　有強、中、弱三種語基。

§ 84. 在 a 語基或 ā 語基的名詞後附加 in ，作成表示「所有」之意的名詞或形容詞。此時，語基最後的 a 或 ā 消失。

dhana	財產	dhanin	富人
pakṣa	翼	pakṣin	鳥
śaśa	兔子	śaśin	月亮
phala	水果	phalin	果樹，能結果實的
guṇa	德	guṇin	有德的人

如此作成的 in 語基的名詞，是一樣語基，變化如下。

	s.		du.		pl.	
	m.	n.	m.	n.	m.	n.
N.	dhanī	dhani	dhaninau	dhaninī	dhaninas	dhanini
V.	dhanin	〃	〃	〃	〃	〃
Ac.	dhaninam	〃	〃	〃	〃	〃
I.	dhaninā		dhanibhyām		dhanibhis	

§ 85. as 語基是一樣語基，和 in 語基作同樣的變化，但在男、女性單數主格中變成 ās 。

sumanas (adj.) 有善意的　　sumanās 有善意的人

as 語基、 is 語基、 us 語基，在中性複數主、呼、對格，變成 āṃsi, īṃsi, ūṃsi 。

manas (n.)	manāṃsi
havis (n.)	havīṃsi
dhanus (n.)	dhanūṃsi

§ 86. 語基最後的 ir, ur, iv, uv，在以 y 或其他子音開頭的語尾之前，變成 īr, ūr, īv, ūv 。

gir (f.) 語言	gir + s = gīḥ
	gir + bhis = gīrbhiḥ
	gir + su = gīrṣu
pur (f.) 都市	pur + s = pūḥ
	pur + su = pūrṣu

§ 87. 一樣語基

marut (m.) 風

	s.	du.	pl.
N.V.	marut	marutau	marutas
Ac.	marutam	marutau	marutas
I.	marutā	marudbhyām	marudbhis
D.	marute	marudbhyām	marudbhyas
Ab.	marutas	marudbhyām	marudbhyas
G.	marutas	marutos	marutām
L.	maruti	marutos	marutsu

diś (f.) 方位

	s.	du.	pl.
N.V.	dik	diśau	diśas
Ac.	diśam	diśau	diśas
I.	diśā	digbhyām	digbhis
D.	diśe	digbhyām	digbhyas
Ab.	diśas	digbhyām	digbhyas
G.	diśas	diśos	diśām
L.	diśi	diśos	dikṣu

vār (n.) 水

	s.	du.	pl.
N.V.	vār (ḥ)	vārī	vāri
Ac.	vār (ḥ)	vārī	vāri
I.	vārā	vārbhyām	vārbhis
D.	vāre	vārbhyām	vārbhyas
Ab.	vāras	vārbhyām	vārbhyas
G.	vāras	vāros	vārām
L.	vāri	vāros	vārṣu

manas (n.) 心，意識

	s.	du.	pl.
N.V.	manas	manasī	manāṃsi
Ac.	manas	manasī	manāṃsi
I.	manasā	manobhyām	manobhis
D.	manase	manobhyām	manobhyas
Ab.	manasas	manobhyām	manobhyas
G.	manasas	manasos	manasām
L.	manasi	manasos	manaḥsu

習題 13.

megha (m.) 雲	āpad (f.) 不幸	jana (m.) 人，人民
saṃpad (f.) 幸福	dvija (m.) 婆羅門	nabhas (n.) 天，天空
gandha (m.) 香	cakṣus (n.) 眼睛	cāra (m.) 間諜
saras (n.) 池子	kṣitipa (m.) 國王	āyus (n.) 壽命
prabhu (m.) 王，主人	nidhāna (n.) 財寶	padastha (m.) 在位者
acakṣus (adj.) 無眼的	suhṛd (m.) 親友	para (adj.) 其他的，最高的
veda (m.) 吠陀	itara (adj.) 其他的	ripu (m.) 仇敵
durlabha (adj.) 難得的	loka (m.) 世界，世間	
anātha (adj.) 無保護者的，孤獨的		vai 事實上
nātha (m.) 保護者，主人，丈夫		

1. nabhasi megho na vidyate. 2. śrutiḥ smṛtiśca dvijānāṃ cakṣuṣī. 3. vaidyo na prabhur āyuṣaḥ. 4. kṣitipānāṃ cakṣuṣī cārāḥ. 5. udyama eva saṃpadaḥ kāraṇam. 6. āyur eva paraṃ nidhānam. 7. sarve narāḥ padasthasya suhṛdaḥ. 8. āpadi mitraṃ durlabham. 9. snānāya sarasas tīraṃ sa gacchati. 10. sūryaś candraśca lokasya cakṣuṣīti kavir vadati. 11. nṛpaś cakṣur acakṣuṣāṃ nāthaścānāthānām.

12. gandhena gāvaḥ paśyanti vedaiḥ paśyanti vai dvijāḥ |
    cāraiḥ paśyanti kṣitipāś cakṣurbhyām itare janāḥ ||

13. na kaścit kasyacin mitraṃ na kaścit kasyacid ripuḥ |
    vyavahāreṇa mitrāṇi jāyante ripavas tathā ||

子音語基的名詞變化（二）

§ 88. 二樣語基

二樣語基的變化中，使用強語基的場合是：

1. 在男性中是單、雙、複數的主、呼格，及單、雙數的對格。

2. 在中性中是複數的主、呼、對格。

tudat 打者 tudant（強）tudat（弱）

	s.		du.		pl.	
	m.	n.	m.	n.	m.	n.
N.	tudan	tudat	tudantau	tudatī	tudantas	tudanti
V.	tudan	tudat	tudantau	tudatī	tudantas	tudanti
Ac.	tudantam	tudat	tudantau	tudatī	tudatas	tudanti
I.	tudatā		tudadbhyām		tudadbhis	
D.	tudate		tudadbhyām		tudadbhyas	
Ab.	tudatas		tudadbhyām		tudadbhyas	
G.	tudatas		tudatos		tudatām	
L.	tudati		tudatos		tudatsu	

§ 89. 將 mat, vat 加在名詞、代名詞後，表示「所有」的意味。這樣作成的名詞、代名詞，以二樣語基變化，但男性單數主格不是 man, van 而是 mān, vān。

paśu-mat　　paśumān

bhaga-vat　　bhagavān

§ 90. bhū 的現在分詞 bhavat 被用作第二人稱代名詞的尊稱。在這種場合中，男性單數主格爲 bhavān 而非 bhavan。

§ 91. **ātman (m.) 自我，精神，靈魂　karman (n.) 業，行爲**

	s.		du.		pl.	
	m.	n.	m.	n.	m.	n.
N.	ātmā	karma	ātmānau	karmaṇī	ātmānas	karmāṇi
V.	ātman	〃 (karman)	〃	〃	〃	〃
Ac.	ātmānam	〃	〃	〃	ātmanas	〃
I.	ātmanā	karmaṇā	-mabhyām		-mabhis	

śreyas (adj.)　更好的，優秀的

	s.		du.		pl.	
	m.	n.	m.	n.	m.	n.
N.	śreyān	śreyas	śreyāṃsau	śreyasī	śreyāṃsas	śreyāṃsi
V.	śreyan	〃	〃	〃	〃	〃
Ac.	śreyāṃsam	〃	〃	〃	śreyasas	〃
I.	śreyasā		śreyobhyām		śreyobhis	
D.	śreyase		〃		śreyobhyas	

習題 14.

mṛtyu (m.) 死　phalin (adj.) 有果實的　mūrkha (m.) 愚者
dhanin (adj.) 富有的　sundara (m.) 漂亮的人　daridra (adj.) 貧窮的
śūra (m.) 勇者　guṇin (adj.) 有能的　sudhī (m.) 賢者
niyata (adj.) 確實的，必然的　kāṇa (m.) 獨眼之人
snigdha (adj.) 有情的　anitya (adj.) 無常的　veśyā (f.) 娼婦
pur (f.) 城市　Śrīdevī (f.) 幸福之神，吉祥天
dehin (adj.) 具有肉體的　Bhāratī (f.) 文藝之神，辯財天
nam (v.) 屈從，屈膝，彎曲　nirarthaka (adj.) 無益的　dhīmat (m.) 賢者
jīvita (n.) 生命　svajana (m.) 親族　parajana (m.) 他人

śreyas (adj.) 殊勝的　saṃtuṣṭa (adj.) 滿足的　śrī (f.) 吉祥
svarga (m.) 天　śuc (v.) 悲傷，苦惱　śocati
paṇḍita (m.) 學者　vinā (prep.) 沒有 (支配具格、從格)
tat ... yatra 在…地方（「在…地方，那地方…」）　vipad (f.) 不幸
yadi ... tadā 當（「在…時，其時」）　gati (f.) 進行
dinād dinam 每天　mānasa (n.) 心　yauvana (n.) 青年
ā (prep.) 到 (支配從格)　karman (n.) 作用，業　puruṣa (m.) 人，丈夫
nirguṇa (adj.) 無能的

1. phalino vṛkṣā namanti. 2. sarve janāś cakṣurbhyāṃ paśyanti kāṇās tu cakṣuṣā. 3. dhanino dhanaṃ daridrāya yacchanti. 4. sarvo dhanino mitram. 5. daridrāṇāṃ suhṛdo durlabhāḥ. 6. asmin puri no nṛpo vasati. 7. munayo vaneṣu vasanti nṛpās tu pūrṣu. 8. guṇino janā namanti na tu mūrkhāḥ. 9. niyato dehināṃ mṛtyur anityaṃ tu jīvitam. 10. sādhur naro vipadi tiṣṭhannapi na dharmaṃ tyajati. 11. ayaṃ svajanaḥ parajano veti vadanti mūrkhāḥ 12. yadi mānasaṃ saṃtuṣṭaṃ tadā ko dhanavān ko daridraḥ? 13. sarve janāḥ svajanā iti vadanti paṇḍitāḥ. 14. daivam eva param udyamas tu nirarthaka iti mūrkhāṇāṃ matiḥ. 15. yathā hyekena cakreṇa na rathasya gatir bhavaty evaṃ puruṣāṇām udyamena vinā daivaṃ na sidhyatīti dhīmatāṃ matiḥ. 16. dinād dinaṃ gacchati yauvanam ity evaṃ śocanti te bālakāḥ. 17. ā mṛtyoḥ sarve narāḥ śriyam icchanti.

18. yatra tvaṃ tatra hi vayaṃ tat sukhaṃ yatra vai bhavān ।
nagaraṃ tad bhavān yatra sa svargo yatra no nṛpaḥ ॥

19. guṇavān vā parajanaḥ svajano nirguṇo 'pi vā ।
nirguṇaḥ svajanaḥ śreyān yaḥ paraḥ para eva saḥ ॥

20. bhāryāyāḥ sundaraḥ snigdho veśyāyāḥ sundaro dhanī ।
Śrīdevyāḥ sundaraḥ śūro Bhāratyāḥ sundaraḥ sudhīḥ ॥

子音語基的名詞變化（三）

§ 92. 三樣語基

三樣語基通常以 vas, ac, an 結尾。

使用強語基的場合：

男性　單、雙、複的主格　　中性　複數的主、呼、對格

單、雙的對格

雙、複的呼格

使用中語基的場合：

男性　單、雙數的呼格，以及以子音開頭的語尾之前

中性　單數的主、呼、對格，以及以子音開頭的語尾之前

§ 93. 在一字中， j 之後的 n 變爲 ñ 。 rāj + n = rājñ

an 語基

rājan (m.) 王， rājān（強） rājan（中） rāja（中） rājñ（弱）

	s.	du.	pl.
N.	rājā	rājānau	rājānas
V.	rājan	〃	〃
Ac.	rājānam	〃	rājñas
I.	rājñā	rājabhyām	rājabhis
D.	rājñe	〃	rājabhyas
Ab.	rājñas	〃	〃
G.	rājñas	rājños	rājñām
L.	rājñi (rājani)	〃	rājasu

nāman (n.) 名， nāmān（強） nāman（中） nāma（中） nāmn（弱）

	s.	du.	pl.
N.Ac.	nāma	nāmanī (nāmnī)	nāmāni
V.	〃 (nāman)	〃	〃
I.	nāmnā	nāmabhyām	nāmabhis
D.	nāmne	〃	nāmabhyas
Ab.	nāmnas	〃	〃
G.	nāmnas	nāmnos	nāmnām
L.	nāmni (nāmani)	〃	nāmasu

vidvas (adj.) 有學問的， vidvāṃs（強） vidvat（中） vidus（弱）

	s.		du.		pl.	
	m.	n.	m.	n.	m.	n.
N.	vidvān	vidvat	vidvāṃsau	viduṣī	vidvāṃsas	vidvāṃsi
V.	vidvan	〃	〃	〃	〃	〃
Ac.	vidvāṃsam	〃	〃	〃	viduṣas	〃
I.	viduṣā		vidvadbhyām		vidvadbhis	

ac 語基

prāc	東方的	prāñc （強）	prāc （中）	prāc （弱）
pratyac	西方的	pratyañc （"）	pratyac （"）	pratīc （"）
udac	北方的	udañc （"）	udac （"）	udīc （"）
nyac	下方的	nyañc （"）	nyac （"）	nīc （"）

§ 94. as, bhū, vid 等動詞被用作一句的賓詞，而意味「存在」時，與它們一起被使用的屬格成爲「所有的主體」，意謂該主體「有……」。

yasya dhanam asti tasya mitram asti.

有財富者有朋友。

yasyārthas tasya balam (asti).

有金錢者有力量。

yasya buddhis tasya balam.

有智慧者有力量。

在其他的場合，屬格也常譯作「對……而言」

amṛtaṃ durlabhaṃ nṛṇām asti.

對人而言，甘露之味是難得之物。

習題 15.

vaktṛ (m.) 說話者，能辯者
rājan (m.) 國王
kāñcana (n.) 黃金
bala (n.) 力量
sainya (n.) 軍隊
vitta (n.) 財富
kaniṣṭhatā (f.) 最卑賤的狀態
saṃtuṣṭa (adj.) 滿足的
kulīna (adj.) 出身名門的
guṇajña (adj.) 識別才能的
śrutimat (adj.) 博學的
darśanīya (adj.) 美的，衆所樂見的
āśrī (v.) 依止，皈依
āśrayati（支配對格、位格）
ākiṃcanya (n.) 無一物的狀態

1. sampadas tasya yasya saṃtuṣṭaṃ mānasam. 2. āpadas tasya yasya vittaṃ na vidyate. 3. ākiṃcanyaṃ nidhānaṃ viduṣām. 4. eṣā kanyā darśanīyā. 5. Rāmasya bhrātarau vidyete sma. Lakṣmaṇaśca Bharataśceti. 6. Rāmasya Sīteti patnī asti sma. 7. auṣadhaṃ na vidyate mṛtasya. 8. yasya vittaṃ nāsti tasya mitrāṇi durlabhāni.

9. yasyāsti vittaṃ sa naraḥ kulīnaḥ sa paṇḍitaḥ sa śrutimān guṇajñaḥ |
sa eva vaktā sa ca darśanīyaḥ sarve guṇāḥ kāñcanam āśrayanti ||

10. balaṃ vidyā ca viprāṇāṃ rājñāṃ sainyaṃ balaṃ tathā |
balaṃ vittaṃ ca vaiśyānāṃ śūdrāṇāṃ ca kaniṣṭhatā ||

數　　詞

§ 95. 基數

1	eka	11	ekādaśan	30	triṃśat
2	dvi	12	dvādaśan	40	catvāriṃśat
3	tri	13	trayodaśan	50	pañcāśat
4	catur	14	caturdaśan	60	ṣaṣṭi
5	pañca (n)	15	pañcadaśan	70	saptati
6	ṣaṣ	16	ṣoḍaśan	80	aśīti
7	saptan	17	saptadaśan	90	navati
8	aṣṭan	18	aṣṭādaśan	100	śata
9	navan	19	navadaśan	300	trīṇi śatāni
10	daśan	20	viṃśati		triśata
1000	sahasra	10000	ayuta	1000000	prayuta
2000	dve sahasre	100000	lakṣa	10000000	koṭi
3000	trīṇi sahasrāṇi				
19	ūnaviṃśati	200	dve śate		
19	ekonaviṃśati	200	dviśata		

§ 96. eka 依照 § 73. 變化，除了中性單數主、對兩格語尾爲 m 者之外，其餘都依照 tad 變化。

dvi 在意義上只作雙數變化。

	m.	n. f.
N.V.Ac.	dvau	dve
I.D.Ab.	dvābhyam	
G.L.	dvayos	

tri, catur 只作複數變化。

	m.	n.	f.	m.	n.	f.
N.V.	trayas	trīṇi	tisras	catvāras	catvāri	catasras
Ac.	trīn	〃	〃	caturas	〃	〃
I.	tribhis		tisṛbhis	caturbhis		catasṛbhis
D.Ab.	tribhyas		tisṛbhyas	caturbhyas		catasṛbhyas
G.	trayāṇām		tisṛṇām	caturṇām		catasṛṇām
L.	triṣu		tisṛṣu	caturṣu		catasṛṣu

從 pañca 到 daśan，只有複數變化，沒有性的區別。但是，**aṣṭan** 有二種變化。

N.V.	pañca	ṣat	aṣṭau	aṣṭa
Ac.	pañca	〃	〃	〃
I.	pañcabhis	ṣaḍbhis	aṣṭābhis	aṣṭabhis
D.Ab.	pañcabhyas	ṣaḍbhyas	aṣṭābhyas	aṣṭabhyas
G.	pañcānām	ṣaṇṇām	aṣṭānām	
L.	pañcasu	ṣaṭsu	aṣṭāsu	aṣṭasu

§ 97.11 以上的數詞中

以daśan 結束者，和 pa can 作同一變化。

如viṃśati 以 i 結束者，視作女性，與 mati 作同一變化。

如triṃśat 以 t 結束者，和子音一樣語基作同一變化。

śata, sahasra 以上的數詞，視作中性，和 dāna 作同一變化。

§ 98. viṃśati 以上的數詞被當作形容詞使用時，只作單數變化。那時，即使性和數沒有和名詞一致，若只在格上一致也就可以。

viṃśatir narāḥ　　二十位男子

triṃśat striyaḥ　　三十位婦人

śataṃ narāḥ	一百位男子
sahasraṃ striyaḥ	一千位婦人
ṣaṣṭyāṃ varṣeṣu	在六十年中

但在如下的場合用作名詞，其單、雙、複數都作變化。

catvāri śatāni strīṇām	婦女四百人
dve sahasre narāṇām	男子二千人
viṃśatir narāṇām	男子二十人
viṃśatī narāṇām	男子四十人
śatair narāṇām	男子數百人

§ 99. 序數

除第一、第二、第三外，序數的女性形以 ī 結尾。

	m./n.	f.		m./n.	f.
第一	prathama	- ā	第六	ṣaṣṭha	- ī
第二	dvitīya	- ā	第七	saptama	- ī
第三	tṛtīya	- ā	第八	aṣṭama	- ī
第四	caturtha	- ī	第九	navama	- ī
第五	pañcama	- ī	第十	daśama	- ī

從第十一到第十九，除去基數最後的 n 。

第十一	ekādaśa	第十六	ṣoḍaśa
第十二	dvādaśa	第十七	saptadaśa
第十三	trayodaśa	第十八	aṣṭādaśa
第十四	caturdaśa	第十九	navadaśa
第十五	pañcadaśa	〃	ūnaviṃśa

第二十以上的序數，是在基數後附加 tama，或除去 viṃśati 的 ti，及其他基數最後的 t 而作成的。

第二十　viṃśatitama, viṃśat

第二十一 ekaviṃśatitama, ekaviṃśa

第三十 triṃśattama, triṃśa

習題 16.

svarga (m.) 天　śākhā (f.) 樹枝　svāmin (m.) 主人，所有者

tithi (m./f.) 日（曆日的）　lakṣādhipa (m.) 擁有十萬者

rājya (n.) 王位　īh 願 (v.)　daṣṭa (adj.) 被咬的

maraṇātmaka (adj.) 致命的　krīta (adj.) 被買的

garhita (adj.) 被非難的，遭忌的　śatin (adj.) 百的

sahasrin (adj.) 千的　kiyat (adj.) 多少的　andha (m.) 盲人

nir-gam (v.) 出去　mūlya (n.) 價格　jñānendriya (n.) 感官

vi-krīta (adj.) 被賣的　pustaka (n.) 書籍　karṇa (m.) 耳

jagat (n.) 世界　tvac (f.) 皮膚　rasanā (f.) 舌

ṛc (f.) 讚歌，梨俱（四吠陀之一）　nāsikā (f.) 鼻

sāman (n.) 蘇摩（四吠陀之一）　varṣa (n.) 年

yajus (n.) 祭式，夜柔（四吠陀之一）　māsa (m.) 月

atharvan (n.) 阿闥婆（四吠陀之一）　ṛtu (m.) 季節

darśana (n.) 哲學　pakṣa (m.) 部分，一半

śukla (adj.) 白的　brāhmaṇa (m.) 婆羅門　śukla-pakṣa (m.) 上半月

veda (m.) 吠陀　rūpaka (n.) 盧比（銀錢）

hīna (prep.) 無（支配具格）　kṛṣṇa-pakṣa (m.) 下半月

1. trīṇi śatāni gavām pañcadaśa nagarāṇāṃ ca nṛpeṇa brāhmaṇebhyo dattāni. 2. kiyatā mūlyena etad gṛham yuṣmābhiḥ krītam? 3. rūpakāṇaṃ tribhiḥ sahasrair etad gṛhaṃ asmābhiḥ krītam. 4. caturṇāṃ vedānāṃ bahavaḥ śākhāḥ santīti paṇḍitānāṃ matiḥ. 5. lakṣasya svāmī lakṣādhipaḥ. 6. dvādaśa māsā varṣe vidyante.

7. pañcamī navamī ṣaṣṭhī caturdaśy aṣṭamī tathā ।

tithayo garhitā hyetā daṣṭasya maraṇātmakāḥ ||

8. pañcabhiḥ putraiḥ saha pitā nagarān nirgacchati. 9. kiyatā mūlyena tvayā tat pustakaṃ vikrītam? 10. rūpakais tribhis tat pustakaṃ mayā vikrītam. 11. dve cakṣuṣī jagati vidyete: sūryaś candraśceti. 12. catvāro vedāḥ santi: rik sāma yajur atharva ceti. 13. ṣaḍ darśanāni vartante. 14. ekena cakṣuṣā hīnaḥ kāṇa iti sarve vadanti. 15. dvābhyāṃ cakṣurbhyāṃ hīno 'ndhaḥ. 16. pañca jñānendriyāṇi: cakṣuḥ karṇas tvag rasanā nāsikā ceti. 17. ekasmin māse dvau pakṣau vidyete: śuklaḥ kṛṣṇaśca. 18. asmākaṃ nṛpas trīṇi rūpakāṇi pratidinaṃ brāhmanebhyo yacchati. 19. ekasmin varṣe ṣaḍ ṛtavaḥ santi. 20. etasmin vṛkṣe pañca śatāni phalānāṃ mayā dṛṣṭāni.

接 頭 詞

§ 100. 在語根或語基前附加接頭詞，以補足、限定、變更其意味，這在梵語中是極常見的。現在列舉主要者如下：

ati	超過	ati-gacchati	趕過
adhi	超越，向上	adhi-gacchati	越過，成就，從頭讀到尾
anu	跟隨，在後	anu-gacchati	跟著去
antar	向內	antar-gacchati	進入
abhi	向，靠近	abhi-gacchati	靠近
ava	向下，離	ava-gacchati	落下
alaṃ	充分	alaṃ-kṛta	被裝飾的
ā	到，反向	ā-gacchati	來
ut	向上	ud-gacchati	上升
upa	靠近	upa-gacchati	靠近
ni	向下	ni-sīdati	坐，沈
nis	向外	nir-gacchati	出去
pra	向前	pra-viśati	進入
prati	返回，相反地	prati-gacchati	回去（來）
vi	分離，消失	vi-gacchati	死
sam	合	saṃ-gacchati	會合

§ 101. 若一字之末的 t，其次

1. 接 c, ch，則 t 變成 c；接 j, jh，則 t 變成 j。

-t + c, ch = -cc, cch	vanāt + ca = vanācca
-t + j, jh = -jj, jjh	kūpāt + jalam = kūpājjalam

2. 接 ś，則 t 變成 c， ś 變成 ch。

-t + ś =-cch　　etat + śrutam = etacchrutam

3. 接 l，則 t 變成 l。

-t + l = -ll　　etat + lakṣaṇam = etallakṣaṇam

§ 102. 若一字之末的 n，其次

1. 接 c, ch ; ṭ, ṭh ; t, th，則 n 分別變成 ṃś, ṃṣ, ṃs。

-n + c, ch = -ṃśc, ṃśch　　mṛgān + ca = mṛgāṃśca

-n + ṭ, ṭh = -ṃṣṭ, ṃṣṭh　　tān + ṭaṅkān = tāṃṣṭaṅkān

-n + t, th = -ṃst, ṃsth　　mṛgān + tān = mṛgāṃstān

2. 接 ś，則 n 變成 ñ。在此場合中，ś 也有寫作 ch 的。

-n + ś = -ñś 或 -ñch　　tān + śatrūn = tāñśatrūn

= tāñchatrūn

3. 接 j, jh ; ḍ, ḍh，則 n 分別變成 ñ , ṇ。

-n + j, jh = -ñj, -ñjh　　etān + janān = etāñjanān

-n + ḍ, ḍh = -ṇḍ, -ṇḍh　　etān + ḍamarān = etāṇḍamarān

4. 接 l，則 n 變成 ṃl。

-n + l = -ṃl　　amuṣmin + loke = amuṣmiṃlloke

習題 17.

chala (m./n.) 詐欺
lobha (m.) 貪欲
kāma (m.) 色欲
anu + viddha (adj.) 摻雜的
pāpa (n.) 罪
bāndhava (m.) 親族，朋友
puṃs (m.) 男子，丈夫
pumān (puṃs 的 s.N.) 男子
pra + bhū (v.) 發生
pra + jan (v.) 發生
krodha (m.) 憤怒
moha (m.) 愚痴
nāśa (m.) 滅亡
artha (m.) 財富

1. nāsau dharmo yatra na satyam asti |
   na tat satyaṃ yacchalenānuviddham ||
2. lobhāt krodhaḥ prabhavati, lobhāt kāmaḥ pra-jāyate |
   lobhān mohaś ca nāśaś ca, lobhaḥ pāpasya kāraṇam ||
3. yasyārthās tasya mitrāṇi yasyārthās tasya bāndhavāḥ |
   yasyārthāḥ sa pumāṃlloke yasyārthāḥ sa hi paṇḍitaḥ ||
4. icchati śatī sahasraṃ sahasrī lakṣam īhate |
   lakṣādhipas tato rājyaṃ rājyācca svargam īhate ||

動詞的連續體—獨立位格—獨立屬格

§ 103.在動詞的語根或語基後，直接或夾 i 再附加 tvā 作成連續體。 連續體在任何情況下都不變化。

śru + tvā = śrutvā 聽　　pat + i + tvā = patitvā 掉落

vas us（弱語基）+ i + tvā = uṣitvā 住

kaver vacanaṃ śrutvā rājā hasati.

聽到詩人的話（後），國王笑了。

§ 104.若動詞的語根或語基前有接頭詞，則作成連續體時，是在語尾加上 ya，而不是 tvā。若語根、語基以短母音結尾，則語尾不加 ya，而加 tya 以作成連續體。

ā-gam	ā-gatya	來
pra-viś	pra-viśya	進入
ā-dā	ādāya	取
alaṃ-kṛ	alaṃkṛtya	裝飾

§ 105.1. 在一字之中的 ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṣ，其後的齒音變成反舌音。

iṣ + ta = iṣṭa

2. 在一字之中的 ś 與 t, th 結合時，ś 變成 ṣ，t, th 則變成同種的反舌音 ṭ, ṭh。

dṛś + ta = dṛṣṭa

dṛś + tvā = dṛṣṭvā

3. 在一字之中的 j，通常變爲 k（§ 79.），但若此 j 是在 t 之前，則常

變成 ṣ 。

yaj ij + ta = iṣṭa

sṛj sṛj + ta = sṛṣṭa

§ 106. kaver vacanaṃ śrutvā rājā hasati.

聽到詩人話（後），國王笑了。

pitā vanaṃ gatvā putraṃ tatra tyajati.

父親走到森林（後），把兒子丟在那裡。

使用連續體時，連續體的動作主體與主要句子的動詞的主体，必須同一。在上例，聽者和笑者都是國王，而去森林的人與捨棄兒子的人，都是父親。若二個動作的主體同一，則其主體即使不是文法上的主語，也可以。

sarvair janair militvā sa nṛpo vṛtaḥ.

全部民衆集合（後），那個王被選出。

集合的人、選舉的人都是全部民衆，因此，上一句在文法上是完整的句子。但是，下一句則是錯誤的：

sarvair janair militvā sa nṛpo bhavati.

全部民衆集合（後），他成爲國王。

§ 107. 如上例，二個動作的主體不同時，宜使用獨立屬格或獨立位格。

1. 獨立位格是由位格的名詞、代名詞，及與它在性數格上一致的形容詞、分詞作成的。

mṛte pitari Rāma āgataḥ.

父親死的時候，羅摩出現。

na rājānaṃ vinā rājyaṃ balavatsv api mantriṣu.

即使大臣有力，假如沒有國王的話，國家也不成立。

2. 獨立屬格是由屬格的名詞、代名詞及形容詞作成的。

paśyato me dhanaṃ caureṇa hṛtam.

儘管我正看著，盜賊還是把財物奪去了。

獨立位格和獨立屬格，常常毫無區別地被使用，但獨立屬格的特色是有「儘管……」的意思。

§ 108. 1. 名詞、形容詞的中性單數對格，可被當作副詞使用。

yat ..... tat	在……時，……之故
yāvat ..... tāvat	只要……，……之時
nāma	名爲
sukham	容易地
tāvat	無論如何，不久，暫且
kim	如何，怎樣

2. 其他性數格也有被當作副詞使用的。

balāt	强硬地，無理地	prakṛtyā	本來地
uccaiḥ	高高地	kṣaṇena	刹那間
		kṣaṇāt	一瞬間之後

3. 特別是有原因、理由、動機之意的字，和代名詞一起被使用時，其具、與、從、屬、位格，常被用作副詞。

kena kāraṇena	何故	tena kāraṇena	因此
kasya hetoḥ	何故	kasmān nimittāt	何故

習題 18.

ji	征服	jitvā	hata (adj.) 被殺的
sthā	在	sthitvā	mṛta (adj.) 死了的
gam	去	gatvā	dhāvita (adj.) 跑掉的
grah	捕	gṛhītvā	gṛhīta (adj.) 被捕的
cint	想	cintayitvā	arthavat (adj.) 富有的
han	殺	hatvā	patita (adj.) 掉落的

hṛ	搶奪	hṛtvā	vyāpādita (adj.) 被殺的
pat	落下	patitvā	palāyita (adj.) 逃跑的
mil	集合	militvā	Bhairava (m.) 人名
cur	盜取	corayitvā	vyādha (m.) 獵人
āgam	來	āgatya	dhanus (n.) 弓
nidhā	放下	nidhāya	śara (m.) 箭
ādā	取	ādāya	jyeṣṭha (adj.) 最年老的
astaṃ gata	西沈	ravi (m.) 太陽	śūkara (m.) 豬
bhūmi (f.) 大地		nāma (adv.) 名爲	

1. cauro dhanaṃ corayitvā gṛhād dhāvitaḥ. 2. Rāvaṇaḥ Sītāṃ hṛtvā Laṅkāṃ palāyitaḥ. 3. Rāmo Rāvaṇam jitvā Sītāṃ cādāya Lakṣmaṇena sahāgataḥ. 4. manasi saṃtuṣṭe ko 'rthavān ko daridraḥ? 5. mama pitā snānāya nadyās tīre tiṣṭhatīti cintayitvā sā kanyā tatra gacchati. 6. pitari mṛte jyeṣṭho bhrātā gṛhaṃ rakṣati. 7. astaṃ gate ravau vayaṃ vanād gṛham āgatāḥ. 8. vane tiṣṭhataḥ putrasya ravir astaṃ gataḥ. 9. asti※ Bhairavo nāma vyādhaḥ. sa caikadā dhanur ādāya vanaṃ gataḥ. tatra tena mṛga eko vyāpāditaḥ. taṃ mṛgam ādāya gacchatā tena śūkaro dṛṣṭaḥ. tatas tena taṃ mṛgaṃ bhūmau nidhāya śūkaraḥ śareṇa hataḥ. etena tu śūkareṇāpy āgatya sa vyādho hataḥ.

※ asti 置於故事的開始，有「從前有……」這種過去的意味。

義務分詞—不 定 体

§ 109. 在動詞的語根或語基後，直接或夾 i 再附加 tavya, anīya, ya，即可作成義務分詞。此時，語根的母音要重音化或複重音化。

kṛ	kartavya, karaṇīya, kārya
bhū	bhavitavya, bhavanīya, bhāvya
vac	vaktavya, vacanīya, vācya
ji	jetavya, jeya
gam	gaṃtavya
grah	grāhya, grahaṇīya
sah	sahya, sahanīya
anuṣṭhā	anuṣṭhātavya, anuṣṭheya
dṛś	draṣṭavya, darśanīya
dā	dātavya, deya

和過去被動分詞一樣，這樣作成的義務分詞，其變化同於形容詞。女性形的義務分詞是將最後的 a 改爲 ā。意味義務或能力，表示該行爲應被做、能被做。

§ 110. 義務分詞和過去被動分詞一樣，其中性單數主格可用以代替動詞。

evaṃ mayā karaṇīyam.
我應那樣做
nṛpeṇa dhīreṇa bhavitavyam.
應爲勇敢的國王＝王非勇敢不可

§ 111. 在動詞的語根或語基後，直接或夾 i 再附加 tum，即可作成不定體。此時，

語根的母音要重音化。

gam	gaṃtum	hṛ	hartum
dṛś	draṣṭum	kṛ	kartum
ji	jetum	nī	netum

這樣作成的不定體，在任何情況下都不變化。通常意味目的，而譯爲「爲了」，但有時譯成被動調。

§ 112.1. 意味目的的不定體

Rāmo Rāvaṇaṃ jetuṃ Laṅkāṃ gataḥ.
羅摩爲了征服羅婆那而去錫蘭。

2. 和意味能力、希望、著手、適當的形容詞或動詞一起使用，以補充其意義。

asmākaṃ nṛpas taṃ jetuṃ samarthaḥ. （能力）
我們的國王有力量征服他。
Rāvaṇaḥ Sītāṃ hartum icchati. （希望）
羅婆那想要奪走希達。
sa naro nagarāya gaṃtum ārabdhaḥ. （著手）
那個人開始進城。
rājñā vinā sthātuṃ na yuktam. （適當）
沒有國王而生活，是不適當的。

習題 19.

kṛ (v.) 做	kartavya, karaṇīya, kārya	
tyaj (v.) 捨棄	tyājya	
spṛś (v.) 碰觸	spṛśya	duḥ-spṛśya 難以碰觸的
grah (v.) 捕捉	grāhya	dur-grāhya 難以捕捉的
vac (v.) 說	vācya 應被非難的	

anuṣṭhā (v.) 跟隨
bhū (v.) 有
jīvita (n.) 生命
nimitta (n.) 原因
nimitte 因爲……
pāṇi (m.) 手
vāyu (m.) 風
śatru (m.) 仇敵
hiṃsra (adj.) 兇惡的
anuṣṭheya 應被實行的
bhāvya, bhavitavya 應有的
bhavitavyatā (f.) 存在的理由
kara-tala (m.) 手掌
kara-tala-gata (adj.) 在掌中的
doṣa (m.) 過失
guṇa (m.) 德，能力
yatna (m.) 努力
viśvāsa (m.) 信用，信任

1. evaṃ tvayā kartavyam. 2. kiṃ mayā kāryam? 3. jīvitasya nimitte dhanaṃ puruṣeṇa tyājyam. 4. dharmasya nimitte jīvitam api tyājyam. 5. durgrāhyaḥ pāṇinā vāyur duḥspṛśyaḥ pāṇināgniḥ. 6. śatror api guṇā grāhyā doṣā vācyā guror api. 7. tathā bhavadbhir anuṣṭheyam. 8. yathāsmākaṃ rājā vadati tathāsmābhiḥ kartavyam. 9. daridrāya dhanaṃ deyaṃ na tu dhanine. 10. tathā tena bhavitavyam. 11. na hiṃsreṣu viśvāsaḥ kartavyaḥ.

12. na hi bhavati yan na bhāvyaṃ, bhavati bhāvyaṃ vināpi yatnena |
kara-tala-gatam api naśyati, yasya hi bhavitavyatā nāsti ||

複合詞—依主、相違、持業、帶數、鄰近、有財

§ 113 . 複合詞的作法有六種：

名詞性複合詞	1. 依主釋 tat-puruṣa
	2. 相違釋 dvandva
	3. 持業釋 karma-dhāraya
	4. 帶數釋 dvigu
副詞性複合詞	5. 鄰近釋 avyayi-bhāva
形容詞性複合詞	6. 有財釋 bahu-vrīhi

§ 114. 依主釋是指構成複合詞的前語與後語有格的關係。分解依主釋時，前語取對格到位格的語尾。所以，前語一定是名詞或與名詞相當的詞語。

Ac.	grāma-gataḥ	往村子去者	grāmaṃ gataḥ
I.	deva-dattaḥ	由神所授與者	devena dattaḥ
D.	pādodakam	爲了腳的水（洗腳水）	pādāya udakam
Ab.	svarga-patitaḥ	從天而降者	svargāt patitaḥ
G.	mat-pitā	我的父親	mama pitā
	asmat-pitaraḥ	我們的父親們	asmākaṃ pitaraḥ
L.	vana-vāsaḥ	森林中的住處	vane vāsaḥ

§ 115. 相違釋是二個以上的名詞並列，分解時必需有像 ca 的接續詞。

kāka-mṛgau	烏鴉與鹿	kākaś ca mṛgaś ca
kāka-mṛgāḥ	烏鴉與鹿	kākaś ca mṛgāś ca

kāka-mṛga-mūṣikāḥ 烏鴉與鹿與鼠

相違釋如上以雙數及複數變化，但若二個以上的名詞，其性及語基的種類不同，則通常依最後那個名詞的性與語基變化。

candra-tārakāni 月與諸星

nadī-parvatau 川與山

§ 116. 聚合相違釋（samāhāra-dvandva）是相違釋的一種，它常在中性單數上變化。

pāṇi + pādau = pānipādam 手足

gāvas + aśvās = go + aśvam = gavaśvam 牛馬

此處不單只是列舉各名詞，也表示其中的集合觀念。

§ 117. 持業釋的特色是前語與後語有形容詞、副詞或同位格的關係。

形容詞的關係 dus + janaḥ = durjanaḥ 惡人

kṛṣṇa + sarpaḥ = kṛṣṇasarpaḥ 黑蛇

副詞的關係 su + kṛta = sukṛta 被做得很好的事

a + jñāta = ajñāta 不被知者

同位格的關係 arṇava iva gaṃbhīraḥ = arṇavagaṃbhīraḥ 如海一般深者

也有應該放在前面，卻放在後面，前後對調的情形。

antaraḥ + siṃhaḥ = siṃhāntaraḥ 其他的獅子

siṃha iva puruṣaḥ = puruṣasiṃhaḥ 人中的獅子

siṃham iva puruṣam = puruṣasiṃham 人中的獅子

mahat（大的）在持業釋時變成 mahā。

mahādhanam 大財產

§ 118. 帶數釋的特色是前語是數詞，通常有集合（samāhāra）的意味。此類複合詞

的最後，或以 ī 結尾，而如女性名詞變化；或以 a 結尾，而作中性名詞單數的變化。

trayāṇāṃ lokānāṃ samāhāraḥ = trilokī 三世

caturṇāṃ vedānāṃ samāhāraḥ = caturvedam 四吠陀

§ 119. 鄰近釋是副詞性複合詞，有二個特色：

1. 前語是如副詞、介系詞那樣的不變化語。
2. 通常變化爲中性單數對格，但有時有其他格的語尾。

鄰近釋所具有的意義：

1. 反複　prati（每）+ dina（日）= pratidinam 每日
　　prati + deśa（處）= pratideśam 各處
2. 鄰近　upa（近）+ kūla（岸）= upakūlam 靠近岸邊地
3. 依存　yathā（如）+ vidhi（法）= yathāvidhi 如法地，依照法地
4. 界限　ā（至）+ samudra（海）= āsamudram 直到海地
5. 缺如　nir（無）+ viśeṣa（區別）= nirviśeṣam 無區別地

§ 120. 有財釋是複合詞中的形容詞，其他五種複合詞全部都可作成有財釋。這五種複合詞被用爲依主釋等的時候，有一定的性，但一旦作爲形容詞以修飾其他名詞時，其性便依該名詞而定。例如：upakūla 被用作鄰近釋時，變成 upakūlam，但被用作有財釋時，變成 upakūlo vṛkṣaḥ, upakūlā vasatiḥ, upakūlaṃ nagaram。

§ 121. 有財釋以外的複合詞，失去其原本應有的性及語尾，而有其他的性和語尾時，可將其視爲有財釋。

mahat + dhanam = mahādhanam (n.)

此是持業釋，但變成 mahādhanaḥ 或 mahādhanā 時，則爲形容某一名詞的有財釋。

mahādhano naraḥ 富人

mahādhanā nārī 富婆

§ 122. 1. 複合詞全以語基作成。

mat-pitā, tvat-putram

2. 語基有二種以上時，通常以弱語基或中語基作成。

bhavat-putram（弱語基）

rāja-putraḥ（中語基）

3. 有時前語也有語尾變化。

saras + jan = sarasija (L.)	蓮花
ātman + pada = ātmanepada (D.)	爲己言
para + pada = parasmaipada (D.)	爲他言
manas + jan = manasija (L.)	戀

§ 123. 在有財釋複合詞之末的：

1. 若是 ā，則通常將 ā 改作 a，使其變成男性、中性。

vidyā	alpa-vidyo naraḥ	缺乏學識的人
bhāryā	sa-bhāryo naraḥ	有妻子的人

2. 若是 ī, ū, ṛ 及其他母音和子音，則常附加 ka。

bahu + putrī	bahuputrīko naraḥ	有許多女兒的人
mṛta + bhartṛ	mṛtabhartṛkā nārī	寡婦
mṛta + vadhū	mṛtavadhūkaḥ patiḥ	鰥夫
bahu + dhanin	bahudhanikā nagarī	有很多財主的城市

3. 有時不加 ka，而取原則語尾。也有變爲 a 或者其他母音的。

su + dhī	sudhīḥ putraḥ	思慮週詳的兒子
svayam + bhū	svayambhur devaḥ	自身成立之神
dvi + go	dvigu	有二頭牛（帶數釋）

sahasra + akṣi　　sahasrākṣo devaḥ　　有千眼的神

習題 20.

kāvya (n.) 詩，歌　　kṣamā (f.) 忍耐　　śāstra (n.) 書
alobha (m.) 無欲　　vinoda (m.) 娛樂　　mārga (m.) 道，路
kāla (m.) 時　　nija (adj.) 自己的　　dhīmat (adj.) 聰明的
laghu-cetas (adj.) 輕鬆的，小心的　　vyasana (n.) 遊蕩
nidrā (f.) 睡眠，睡懶覺　　udāra (adj.) 高的，廣的　　gaṇanā (f.) 計量
vasudhā (f.) 地，世界　　smṛta (adj.) 被記憶的，被傳達的
carita (n.) 行爲　　udāra-carita (adj.) 行爲高尚的
vidhā (f.) 種類　　ijyā (f.) 祭祀，供養　　kuṭumbaka (n.) 家
kalaha (m.) 鬥爭　　mokṣa (m.) 解脫　　adhyayana (n.) 讀書
ajā (f.) 牝山羊　　gala (m.) 頸　　tapas (n.) 苦行
stana (m.) 贅肉　　dhṛti (f.) 堅強，剛毅　　janman (n.) 誕生
artha (m.) 財富

1. kāvya-śāstra-vinodena kālo gacchati dhīmatām ।
   vyasanena ca mūrkhāṇāṃ nidrayā kalahena vā ॥
2. ayaṃ nijaḥ paro veti gaṇanā laghu-cetasām ।
   udāra-caritānāṃ ca vasudhaiva kuṭumbakam ॥
3. ijyādhyayana-dānāni tapaḥ satyaṃ dhṛtiḥ kṣamā ।
   alobha iti mārgo 'yam dharmasyāṣṭa-vidhaḥ smṛtaḥ ॥
4. dharmārtha-kāma-mokṣāṇāṃ yasyaiko 'pi na vidyate ।
   ajā-gala-stanasyeva tasya janma nirarthakam ॥

形容詞的比較

§ 124. 形容詞的比較有比較級、最高級的區別。形容詞的比較，有如下三種作法：

1. 在語基後加 tara, tama。若語基有二種以上時，則用弱語基或中語基。

原形	比較級	最高級
priya	priyatara	priyatama
dhanya	dhanyatara	dhanyatama
balavat	balavattara	balavattama

2. 不是在語基後，而是在語根後加 īyas, iṣṭha。此時，語根的母音要重音化。語基以 u, ra 結尾者，通常除去 u, ra 變成語根。

kṣipra	kṣepīyas	kṣepiṣṭha
dūra	davīyas	daviṣṭha
guru	garīyas	gariṣṭha
laghu	laghīyas	laghiṣṭha

3. 在語根後先加上 īyas, iṣṭha，其次再加上 tara, tama。

guru	garīyastara	gariṣṭhatama

4. 不規則變化。

praśasya	śreyas	śreṣṭha
alpa	kanīya	kaniṣṭha

§ 125. 1. 使用比較級或與之有同樣意味的形容詞時，作爲比較對象的詞語用從格。

nāsti lobhāt paro ripuḥ. 没有勝過欲望的敵人

dhanād dharmaḥ śreyān. 法比財殊勝

ahaṃ tvad dhanyataraḥ. 我比你幸福

2. 使用最高級或與之有同樣意味的形容詞時，作爲比較對象的詞語用屬格或位格。在此情況下，屬格、位格譯爲「在……之中」。

sarva-dravyeṣu vidyaiva dravyam uttamam.
在所有的財富之中，學識才是最高的財富。
dhanvināṃ śreṣṭhaḥ.
射手之中最傑出者。（dhanu + in § 84.）

§ 126. 在比較二個名詞時，用 varam ..... na。此時，該二名詞都用主格。

varam eko guṇī putro na ca mūrkha-śatāny api.
一個有能力的男子勝過一百個愚人

在此情況下，na 通常和 ca, punar, tu 一起使用，但有時不然。

習題 21.

bala (adj.) 強的	balīyas	baliṣṭha
guru (adj.) 重的	garīyas	gariṣṭha
vara (adj.) 殊勝的	varīyas	variṣṭha
tīvra (adj.) 激烈的	tīvratara	tīvratama

Bhāgīrathī (f.) 恆河
parvata (m.) 山
Himālaya (m.) 雪山，喜馬拉雅山
vibhūti (f.) 權力
bhūmi (f.) 土地
suhṛd (m.) 親友
gaṇa (m.) 群，集合
tārā (f.) 星星
tamas (n.) 黑暗

sama (adj.) 均等的
bandhu (m.) 親族，友人
adhika (adj.) 殊勝的
peya (adj.) 可飲的
peya (n.) 飲料
uttama (adj.) 最上的
anṛta (n.) 虛僞
vitta (n.) 財物
han (v.) 殺 hanti

1. daivam eva sarvato balīyaḥ. 2. na vidyāsamo bandhur vidyate. 3. na lobhād adhiko doṣaḥ. 4. na satyād adhiko dharmaḥ. 5. na dānād adhiko guṇaḥ. 6. sarveṣāṃ peyānāṃ jalam eva uttamam. 7. sarvāsu nadīṣu Bhāgīrathī variṣṭhā. 8. sarveṣāṃ parvatānāṃ Himālaya eva variṣṭhaḥ.

9. varam eko guṇī putro na ca mūrkhaśatāny api ।
ekaś candras tamo hanti na ca tārāgaṇo 'pi ca ॥

10. nāstīha satyasamo dharmo na satyād vidyate param ।
na hi tīvrataraṃ kiṃcid anṛtād iha vidyate ॥

11. guru vittaṃ tato mitraṃ tasmād bhūmir garīyasī ।
bhūmer vibhūtayaḥ sarvās tābhyo bandhusuhṛdgaṇāḥ ॥

動　詞

§ 127. 動詞作爲一句的賓詞，表示行爲與狀態。梵文的動詞有四種語基，分別形成如下的時（tense）與法（mood）：

1. 現在語基	直接法	現在	present
		不定過去	imperfect
	命令法		
	可能法		
	分詞		
2. 完了語基	直接法	完了	perfect
	分詞		
3. aroist 語基	直接法	aorist	aorist
	可能法		
4. 未來語基	直接法	未來	future
	分詞		
	條件法		
5. 迂說未來語基	直接法	未來	future

又，作二次活用的有使役相、強調相、要求相和擬名詞相四種。以上所揭各有主動調與被動調之別。

§ 128. 動詞因其語尾有二種區別，而產生二種區別。

1. parasmai-pada	爲了別人的詞語（爲他言）	爲他語尾
2. ātmane-pada	爲了自己的詞語（爲己言）	爲己語尾

此兩種動詞的區別與（日文）他動詞、自動詞的區別不同。前者是爲別人做的行爲，後者是爲自己做的行爲。例如：

yajati （爲他）	他（爲了別人）祭祀
yajate （爲己）	他（爲了自己）祭祀

§ 129. 語尾有單數、雙數、複數的區別，且各數都有第一、二、三人稱的區別。在梵文中常舉第三人稱作代表。

§ 130. 由動詞的語根作成的現在語基，可分爲十種：

	現在語基	語基構成音
1. bhū	bhava (bho + a)	a
2. ad	ad	—
3. hu	juhu	—
4. div	dīvya	ya
5. su	sunu	nu
6. tud	tuda	a
7. rudh	rundh	(n)
8. tan	tanu	u
9. krī	krīṇā	nā
10. cur	coraya	aya

此中，總括 1 、 4 、 6 、 10 此四種動詞，稱爲第一類動詞，其他則稱爲第二類動詞。

第一類動詞的變化

§ 131. 現在語基

1. 第一種動詞、第六種動詞是在語根後附加 a 而作成的。此時，因爲第一種動詞中重音（accent）在語根上，所以語根的母音要重音化，但是第六種動詞中重音（accent）在語基構成音 a 上，因此語根的母音不須重音化。

   √ ruh-1 = roha　　√ tud-6 = tuda

2. 第十種動詞是在語根後附加 aya 。此時，
   a. 在語根最後的母音要複重音化。
   b. 在語根中間的短母音要重音化。
   c. 在語根中間之位置上的長母音（ § 4.）不變化。

   √ cur-10 = coraya　　√ cint-10 = cintaya

3. 第四種動詞是在語根後附加 ya 而作成的。

§ 132. 第一類動詞直接法現在的語尾

	爲他			爲己		
	s.	du.	pl.	s.	du.	pl.
1.	mi	vas	mas	e	vahe	mahe
2.	si	thas	tha	se	ethe	dhve
3.	ti	tas	anti	te	ete	ante

第一類動詞現在語基最後的「a」，若其次是接以 m 或 v 開頭的語尾，則變成 ā；又，若其次是接以 a 或 e 開頭的語尾，則消失。

§ 133.

	爲他			爲己		
	s.	du.	pl.	s.	du.	pl.
ruh 1 roha						
I	rohāmi	rohāvas	rohāmas	rohe(a+e)	rohāvahe	rohāmahe
II	rohasi	rohathas	rohatha	rohase	rohethe	rohadhve
III	rohati	rohatas	rohanti	rohate	rohete	rohante
naś 4 naśya						
I	naśyāmi	naśyāvas	naśyāmas	naśye	naśyāvahe	naśyāmahe
II	naśyasi	naśyathas	naśyatha	naśyase	naśyethe	naśyadhve
III	naśyati	naśyatas	naśyanti	naśyate	naśyete	naśyante
tud 6 tuda						
I	tudāmi	tudāvas	tudāmas	tude	tudāvahe	tudāmahe
II	tudasi	tudathas	tudatha	tudase	tudethe	tudadhve
III	tudati	tudatas	tudanti	tudate	tudete	tudante
cur 10 coraya						
I	corayāmi	corayāvas	corayāmas	coraye	corayāvahe	corayāmahe
II	corayasi	corayathas	corayatha	corayase	corayethe	corayadhve
III	corayati	corayatas	corayanti	corayate	corayete	corayante

§ 134. 第一類動詞中，也有以不規則的方法作成現在語基的。

iṣ 6	iccha		daṃś 1	daśa
gam 1	gaccha		mṛ 6	mriya
kram 1	krāma	爲他	pā 1	piba
	krama	爲己	sthā 1	tiṣṭha
guh 1	gūha		ghrā 1	jighra
jan 4	jāya		dṛś 4	paśya

prach 6	pṛccha	bhram 1	bhrama
sad 1	sīda	4	bhrāmya
muc 6	muñca	sic 6	siñca
vid 6	vinda		

習題 22.

he 啊！呀！喂！
namas 皈依（支配與格）
siddha (adj.) 有神通的
prasāda (m.) 恩寵，恩惠
śiṣya (m.) 弟子
jagat (n.) 世界，世間
dāridrya (n.) 貧困
cakra (n.) 輪子
śubh 1 照耀
bhāṣ 1 說
yāvat ..... tāvat ..... 在……之時
nīla (adj.) 藍色的
man 4 想
anudhāv 1 追
anuṣṭhā 1 隨立，跟著站立
nī 帶著去
kālam + nī 度日
kālena 有時候
ratha (m.) 車
durjana (m.) 惡人
padepade 不斷地
sarpa (m.) 蛇

1. nīle nabhasi megho na vidyate. 2. daivam eva param udyamas tu nirarthaka iti manye. 3. sa vyādho dhanur ādāya dhāvantam mṛgam anudhāvati. 4. guruṃ tiṣṭhantaṃ śiṣyā anutiṣṭhanti. 5. kāvyaśāstrāṇāṃ vinodena dhīmantaḥ kālaṃ nayanti. 6. ekena cakreṇa na rathasya gatir bhavati. 7. mūrkho 'pi śobhate tāvad yāvat kiṃ cin na bhāṣate.

8. he dāridrya namas tubhyaṃ siddho 'haṃ tvat-prasādataḥ |
paśyāmy ahaṃ jagat sarvaṃ na māṃ paśyati kaścana ||

9. durjanasya ca sarpasya varaṃ sarpo na durjanaḥ |
sarpo daśati kālena durjanas tu padepade ||

不定過去—可能法

§ 135. 不定過去的語尾與可能法（optative）的語尾

爲他		爲己	
不定過去	可能法	不定過去	可能法
am	〃	i	a
s	〃	thās	〃
t	〃	ta	〃
va	〃	vahi	〃
tam	〃	ethām	āthām
tām	〃	etām	ātām
ma	〃	mahi	〃
ta	〃	dhvam	〃
an	us	anta	ran

§ 136. 不定過去是在現在語基的最前面，附加過去符號 a 而作成語基的。

ruh 1

arohaṃ	arohāva	arohāma	arohe(a+i)	arohāvahi	arohāmahi
arohas	arohatam	arohata	arohathās	arohethām	arohadhvam
arohat	arohatām	arohan	arohata	arohetām	arohanta

naś 4

anaśyam	anaśyāva	anaśyāma	anaśye	anaśyāvahi	anaśyāmahi
anaśyas	anaśyatam	anaśyata	anaśyathās	anaśyethām	anaśyadhvam
anaśyat	anaśyatām	anaśyan	anaśyata	anaśyetām	anaśyanta

tud 6

atudam	atudāva	atudāma	atude	atudāvahi	atudāmahi

cur 10

acorayam	acorayāva	acorayāma	acoraye	acorayāvahi	acorayāmahi

§ 137. 可能法是在現在語基的最後附加 i 而作成語基的。

ruh 1

roheyam	roheva	rohema	roheya	rohevahi	rohemahi
(a + ī + am = eyam)	(a + ī + va = eva)		(a + ī + a = eya)		
rohes	rohetam	roheta	rohethās	roheyāthām	rohedhvam
(a + ī + s = es)				(a + ī + ā = eyā)	
rohet	rohetām	roheyus	roheta	roheyātām	roheran
(a + ī + t = et)		(a + ī + us = eyus)			

naś 4

naśyeyam	naśyeva	naśyema	naśyeya	naśyevahi	naśyemahi
naśyes	naśyetam	naśyeta	naśyethās	naśyeyāthām	naśyedhvam
naśyet	naśyetām	naśyeyus	naśyeta	naśyeyātām	naśyeran

tud 6

tudeyam	tudeva	tudema	tudeya	tudevahi	tudemahi

cur 10

corayeyam	corayeva	corayema	corayeya	corayevahi	corayemahi

§ 138. 可能法的用法

1. 能力　　prajñā Hariṃ paśyeyuḥ.
　　賢者能够看到哈利（Hari）神。

2. 推定　　sādhavaḥ sukhaṃ labheyuḥ.

善人會得到幸福吧。

3. 希望　icchāmi somaṃ pibet bhavān.
我希望你喝蘇摩（soma）酒。

4. 命令　āpad-arthe dhanaṃ rakṣed dārān rakṣed dhanair api |
ātmānaṃ satataṃ rakṣed dārair api dhanair api ||
要積蓄財物以防災難。即使失去財物，也要保護妻子。即使妻子和財物都失去，也要常保護自己。

5. 目的，結果　在此一場合，和 yena, yathā 一起出現。
ahaṃ nagarāya gaccheyam yena tatra pitaraṃ paśyeyam.
爲了和父親會面，我應該到城裡去。

6. 條件　在此一場合，通常與 yadi, ced 一起出現
yadi tatra mama pitaraṃ paśyes tat kathayer mamāvasthām.
你如果在那裡看到我的父親，希望那時候你能傳達我的狀況。（譯者註：句中的 tat 轉作副詞，意爲「那時候」）

習題 23.

rāja-puruṣa (m.) 王臣	caura (m.) 盜賊	avasthā (f.) 狀態
bāndhava (m.) 親族	bhṛtaka (m.) 僕從	nideśa (m.) 命令
laguḍa (m.) 棒	vipatti (f.) 不幸	vipad (f.) 不幸
puruṣa-kāra (m.) 人力	avinaya (m.) 無禮，沒規矩	
dhīra (adj.) 強的	vidyāhīna (adj.) 沒有學識的	
niḥsneha (adj.) 沒有愛的	krodhamukha (adj.) 有怒顏的	
dayāhīna (adj.) 不慈愛的	ūṣara (m./n.) 鹹鹵之地，不毛之地	
abhinand 1 歡喜	kath 10 說	tyaj 1 捨棄
tud 6 打	sah 1 忍耐	vap 1 播種

hṛ 1 搶奪　　sidh 4 成立　　prati + īkṣ 1 等待
balāt (adv.) 無理地，強硬地　　vinā 無（支配具格）
sārdham 一起（支配具格）

1. vipattau dhīro bhavet. 2. na dharmaṃ tyajet. 3. rāja-puruṣā laguḍena cauram atudan. 4. mahati vipadi tiṣṭhannapi na dharmaṃ tyajeyam. 5. guruḥ śiṣyāṇām avinayaṃ na saheta. 6. vidyayā sārdhaṃ mriyeta na vidyām ūṣare vapet. 7. Rāvaṇaḥ Sītāṃ Rāmasya patnīṃ balād aharat.
8. yathā hy ekena cakreṇa na rathasya gatir bhavet |
evaṃ puruṣakāreṇa vinā daivaṃ na sidhyati ||
9. nābhinandeta maraṇaṃ nābhinandeta jīvitam |
kālam eva pratīkṣeta nideśaṃ bhṛtako yathā ||
10. tyajed dharmaṃ dayāhīnaṃ guruṃ vidyāhīnaṃ tyajet |
tyajet krodhamukhīṃ bhāryāṃ niḥsnehān bāndhavāṃs tyajet ||

命　令　法

§ 139. 命令法是在現在語基後附加如下的語尾。

āni	āva	āma	ai	āvahai	āmahai
—	tam	ta	sva	ethām	dhvam
tu	tām	antu	tām	etām	antām

第二人稱爲他的命令以現在語基表示，不特別附加語尾。

§ 140.

ruh 1

rohāṇi	rohāva	rohāma	rohai	rohāvahai	rohāmahai
roha	rohatam	rohata	rohasva	rohethām	rohadhvam
rohatu	rohatām	rohantu	rohatām	rohetām	rohantām

naś 4

naśyāni	naśyāva	naśyāma	naśyai	naśyāvahai	naśyāmahai
naśya	naśyatam	naśyata	naśyasva	naśyethām	naśyadhvam
naśyatu	naśyatām	naśyantu	naśyatām	naśyetām	naśyantām

tud 6

tudāni	tudāva	tudāma	tudai	tudāvahai	tudāmahai

cur 10

corayāṇi	corayāva	corayāma	corayai	corayāvahai	corayāmahai

§ 141. 命令法的用法

1. 命令　tuda. 打

2. 希望　māṃ rakṣatu Hariḥ. 哈利（Hari）神啊！保護我。

3. 禁止　在此一場合，和表示禁止的不變化詞 mā 一起使用。

mā dharmaṃ tyajata. 你們不可捨棄法！

§ 142. 現在分詞

由第一類動詞語基作成的現在分詞，其所附加的爲他語尾是 at(ant)，爲己語尾是 māna 。

ruh 1	rohat (rohant 強語基)	rohamāṇa (m./n.) — ā (f.)
naś 4	naśyat (naśyant)	naśyamāna (m./n.)— ā (f.)
tud 6	tudat (tudant)	tudamāna (m./n.) — ā (f.)
cur 10	corayat (corayant)	corayamāṇa (m./n.) — ā (f.)

§ 143. 疑問代名詞 kim ，除了「什麼」的意思之外，也表示「嗎」或「呢」這樣的疑問。

kiṃ phalaṃ labhai vā puṣpam?
我可得到果實呢 ？或者可得到花呢 ？

又，和具格一起使用時，譯爲「有什麼用呢？」

kiṃ bahunā 多（言）何益？

習題 24.

samacitta (adj.) 心平氣和的	dīrgha (adj.) 長的	daridra (adj.) 貧窮的
hrasva (adj.) 短的	vyādhita (adj.) 有病的	pathya (adj.) 適當的
apara (adj.) 低的	nīruj (adj.) 無病的	payas (n.) 乳
madhu (n.) 蜜	prahṛ 1 打	vasana (n.) 衣服
upaviś 6 坐	Kaunteya (m.) 昆提之子	āni 1 拿來
īśvara (m.) 主人，有錢人	prach 6 問	pārśva (m.) 腋下

praviś 6 進入　　asatya (n.) 虛僞　　satya (n.) 眞實

vad 1 說　　bhṛ 1 給與

car 1 去　　anṛta (n.) 虛言

1. sarvatra samacitto bhava. 2. śiṣyo dhāvantaṃ gurum anudhāvet. 3. mama gṛhe tiṣṭhatu. 4. mā māṃ prahara. 5. gavāṃ payaḥ piba. 6. paśyemam aśvam. 7. tasya pārśva upaviśa. 8. jalam ānaya. 9. madhu pibet. 10. mama vasanam ānayatu. 11. guruṃ pṛcchatu. 12. asmadgṛhe praviśeti kavir atithiṃ avadat. 13. śiṣyās tiṣṭhato gurūn anutiṣṭheyuḥ.

14. daridrān bhara Kaunteya mā prayaccheśvare dhanam |
vyādhitasyauṣadhaṃ pathyaṃ nirujas tu kim auṣadhaiḥ ||

15. dharmaṃ carata mādharmaṃ satyaṃ vadata mānṛtam |
dīrghaṃ paśyata mā hrasvaṃ paraṃ paśyata māparam ||

第二類動詞

§ 144. 第一類動詞的現在語基沒有強語基、弱語基的區別，但第二類動詞有此區別。現在舉出使用強語基的情形如下：（粗體字爲強語基）

現在，不定過去						命令					
爲他			爲己			爲他			爲己		
s.	du.	pl.	s.	du.	pl.	s.	du.	pl.	s.	du.	pl.
1	1	1	1	1	1	**1**	**1**	**1**	**1**	**1**	**1**
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3	**3**	3	3	3	3	3

§ 145. 第二類動詞的語尾雖大部份與第一類動語的語尾相同，但有以下幾點差異：

1. 第一類動詞的語尾 ethe, ete, ethām, etām ，在第二類動詞中，改成 āthe, āte, āthām, ātām 。
2. 第二類動詞命令法爲他單數第二人稱的語尾是 dhi 或 hi 。
3. 第一類動詞的語尾 ante, anta, antām ，在第二類動詞中，改成 ate, ata, atām 。
4. 第一類動詞的現在分詞，其爲己語尾 māna ，在第二類動詞中改成 āna 。
5. 可能法語基構成音，在第一類動詞是 i ，在第二類動詞爲他語尾之前改爲 yā ，惟 us 之前要去掉 ā 。
   在第二類動詞爲己語尾之前，可能法語基構成音仍是 i ，但在以母音開頭的爲己語尾之前改成 iy 。

§ 146. **dviṣ 2** dveṣ 強，dviṣ 弱

現在

devṣmi	dviṣvas	dviṣmas	dviṣe	dviṣvahe	dviṣmahe
dvekṣi	dviṣṭhas	dviṣṭha	dvikṣe	dviṣāthe	dviḍḍhve
dveṣṭi	dviṣṭas	dviṣanti	dviṣṭe	dviṣāte	dviṣate

ṣ + si = k + si = kṣi （§ 79.、§ 82.、§ 32.）

ṣ + ti = ṣṭi （§ 105.1）

ṣ + dhve = ṭ + dhve = ḍdhve = ḍḍhve（§ 80.、§ 81.、§ 105.1）

不定過去

adveṣam	adviṣva	adviṣma	adviṣi	adviṣvahi	adviṣmahi
adveṭ	adviṣṭam	adviṣṭa	adviṣṭhās	adviṣāthām	adviḍḍhvam
adveṭ	adviṣṭām	adviṣan	adviṣṭa	adviṣātām	adviṣata

可能法

dviṣyāt	dviṣyātām	dviṣyus	dviṣīta	dviṣīyātām	dviṣīran

命令法

dveṣāṇi	dveṣāva	dveṣāma	dveṣai	dveṣāvahai	dveṣāmahai
dviḍḍhi	dviṣṭam	dviṣṭa	dvikṣva	dviṣāthām	dviḍḍhvam
dveṣṭu	dviṣṭām	dviṣantu	dviṣṭām	dviṣātām	dviṣatām

§ 147. 主要的第二種動詞

as（爲他）有 as 強， s 弱

現在			不定過去		
asmi	svas	smas	āsam	āsva	āsma
asi	sthas	stha	āsīs	āstam	āsta
asti	stas	santi	āsīt	āstām	āsan

i（爲他）去 e（強） i（弱）

adhī (adhi + i)（爲己）讀 e（強） i（弱）

現	在（爲他）		現	在（爲己）	
emi	ivas	imas	adhīye	adhīvahe	adhīmahe
esi	ithas	itha	adhīṣe	adhīyāthe	adhīdhve
eti	itas	yanti	adhīte	adhīyāte	adhīyate

i 沒有爲己語尾的變化，因此以 adhī 代替。

brū（爲他、爲己）說 bro（強）（在子音語尾之前用 bravī）
brū（弱）

rud 哭
svap 睡
śvas 呼吸
an 呼吸
jaks 吃

此等動詞在 y 以外的子音語尾之前附加 i。
rud rod, rodi（強）
rud, rudi（弱）

śī（爲己）卧，睡 śe（強）

不管什麼場合都只用強語基。

śaye	śevahe	śemahe
śeṣe	śayāthe	śedhve
śete	śayāte	śerate

習題 25.

satvaram (adv.) 急急忙忙地
deya (adj.) 應被給的
dhanya (adj.) 幸福的
a-priya (adj.) 不討人喜歡的，令人討厭的
puruṣa-siṃha (m.) 人中的獅子
sukham (adv.) 安樂地
udyogin (adj.) 努力的
nir-bala (adj.) 無力的
nir-guṇa (adj.) 無能的
sthiti (f.) 習慣，慣例

vatsa (m.) 親愛的人，我的孩子
pika (m.) 杜鵑鳥，布穀鳥
an-udyoga (m.) 不努力
taila (n.) （胡麻）油
Lakṣmī (f.) 幸福女神
mūṣika (m.) 鼠
bālaka (m.) 男子
vasanta (m.) 春
ravi (m.) 太陽
śī 2 睡覺
svap 2 睡覺
ud + i 2 向上
rud 2 哭泣
śyena (m.) 鷹
khaṭvā (f.) 床
śāstra (n.) 書
karin (m.) 象
bala (n.) 力量
rātri (f.) 夜
niś (f.) 夜
arh 1 能
vid 2 知
brū 2 說
ad 2 吃
kāpuruṣa (m.) 膽怯者
pṛthivī-pāla (m.) 國王
tila (m.) 胡麻子
vāyasa (m.) 烏鴉
udyoga (m.) 努力
kapota (m.) 鴿子
kāraṇa (n.) 理由
nārī (f.) 女子
saṃcintya 想（後）
upa + i 2 靠近
adhī (i + i) 2 讀
pra + āp 得到，到達

1. bālakaḥ khaṭvāyāṃ svapiti. 2. vatsa, satvaraṃ gatvā tasyāṃ khatvāyāṃ śeṣva. 3. maivaṃ bruhi. 4. satyaṃ brūyāt, na tu brūyāt satyam apriyam. 5. rātrau candra udeti. 6. śyenaḥ kapotān attīti sthitir eṣā jagataḥ. 7. ato 'ham bravīmi. 8. tatra kācin nārī roditi, pṛccha kena kāraṇena tvaṃ rodiṣīti. 9. dhanyās te pṛthivī-pālāḥ sukhaṃ ye niśi śerate. 10. udite ravau candro 'staṃ gataḥ. 11. kāni śāstrāṇi yuṣmākaṃ putrā adhīyate. 12. dharmaśāstrāṇi mama bālakā adhīyate.

13. guṇi guṇaṃ vetti na vetti nirguṇo balī balaṃ vetti na vetti nirbalaḥ ।
piko vasantasya guṇaṃ vetti na vāyasaḥ karī ca siṃhasya balaṃ na mūṣikaḥ ॥

14. na daivam iti saṃcintya tyajed udyogam ātmanaḥ ।
anudyogena kas tailaṃ tilebhyaḥ prāptum arhati ॥

15. udyoginaṃ puruṣa-siṃhaṃ upaiti Lakṣmīḥ ।
daivena deyam iti kāpuruṣā vadanti ॥

第三種動詞

§ 148. 第三種動詞的現在語基是重複語根作成的。關於語根重複的一般規則如下：

1. 語根的開頭爲有氣音時，以同種類的無氣音爲重複音。

   dhā dadhā

2. 語根的開頭爲喉音時，以同種類的口蓋音爲重複音。也就是 k, kh 以 c 爲重複音， g, gh 以 j 爲重複音， h 以 j 爲重複音。

   hu juhu

3. 語根的開頭有二個以上的子音時，以最前面的那個子音爲重複音。

   ghrā jighrā

4. 但若是以 ś, ṣ, s 爲開頭的字，其後又接無聲音時，則以無聲音爲重複音。

   sthā tiṣṭha

5. 語根的母音列在重複音中，但此時若語根的母音是長母音，則改成短母音；若是 ṛ, ṝ ，則以 i 或 a 代替。

   dhā dadhā, hṝ jihṝ

§ 149. **hu 3** juho（強）， juhu（弱）

1. 現在

爲他			爲己		
s.	du.	pl.	s.	du.	pl.
juhomi	juhuvas	juhumas	juhve	juhuvahe	juhumahe
juhoṣi	juhuthas	juhutha	juhuṣe	juhvāthe	juhudhve
juhoti	juhutas	juhvati	juhute	juhvāte	juhvate

2. 不定過去

ajuhavam	ajuhuva	ajuhuma	ajuhvi	ajuhuvahi	ajuhumahi
ajuhos	ajuhutam	ajuhuta	ajuhuthās	ajuhvāthām	ajuhudhvam
ajuhot	ajuhutām	ajuhavus	ajuhuta	ajuhvātām	ajuhvata

3. 命令法

juhavāni	juhavāva	juhavāma	juhavai	juhavāvahai	juhavāmahai
juhu-dhi	juhutam	juhuta	juhuṣva	juhvāthām	juhudhvam
juhotu	juhutām	juhvatu	juhutām	juhvātām	juhvatām

4. 可能法

juhuyām	juhuyāva	juhuyāma	juhvīya	juhvīvahi	juhvīmahi
juhuyās	juhuyātam	juhuyāta	juhvīthās	juhvīyāthām	juhvīdhvam
juhuyāt	juhuyātām	juhuyus	juhvīta	juhvīyātām	juhvīran

§ 150. 主要的第三種動詞：

dā	給與	dadā（強）	dad（弱）	dadyā, dadī（可能法現在語基）
dhā	放置	dadhā（強）	dadh（弱）	dadhyā, dadhī（可能法現在語基）
hā	捨棄	jahā（強）	jahī（弱） jahi（弱）	子音語尾之前
			jah（弱）	母音語尾之前與可能法

命令法爲他第二人稱單數是：

dā　dehi

dhā　dhehi

§ 151. 在語根或語基最後的有聲有氣音，若其後接無聲音，則變成無聲無氣音。此時，

1. 在語根開頭的有聲無氣音變成有氣音。

artha-budh + s = artha-bhut　（§ 78.）

dadh + te = dhatte

dadh + se = dhatse

dadh + thas = dhatthaḥ

2. 若其後所接的無聲音是 t, th，則有聲有氣音變成同種類的有聲無氣音，t, th 改成 dh。

budh + ta = buddha

budh + tvā = buddhvā

labh + tvā = labdhvā

習題 26.

abhibhūta (adj.) 被勝過的，被逼惱的

sahasā (adv.) 輕率地，急急忙忙地

vinaya (n.) 謙恭，彬彬有禮

māna (m.) 驕慢，驕慢輕視

pūjā (f.) 供養，禮拜

āpad (f.) 不幸，災厄

pra + hā 3 丟棄

hu 3 祭祀（燒火祭祀，即火供），供

vi + dhā 3 作，實行，從事

daridra (adj.) 貧窮的

Nala (m.) 國王的名字

samidh (f.) 柴

mala (m./n.) 污垢

kriyā (f.) 事

hā 3 捨棄

dā 3 給與

dhā 3 放置

1. āpadābhibhūto Nalo bhāryāṃ vane prājahāt. 2. daridrāya dhanaṃ dehi. 3. agnau ghṛtaṃ juhudhi. 4. vidyā dadāti vinayam. 5. agnau samidho juhoti. 6. patnī patiṃ kadāpi na jahyāt. 7. māna-malaṃ jahihīti munir avadat. 8. mā dharmaṃ jahihi. 9. agnau samidho dadhyāt. 10. yadi yuṣmā-kaṃ guruṃ paśyeta tat tasya pūjāṃ vidhatta. 11. sahasā vidadhīta na kriyām.

第五種、第七種動詞

§ 152. 第五種動詞的現在語基：

śru	聽	śṛṇo（強）	śṛṇu（弱）
su	擰	suno	sunu
āp	得	āpno	āpnu

§ 153. **śru 5**

現在

s.	du.	pl.	s.	du.	pl.
śṛṇomi	śṛṇuvas	śṛṇumas	śṛṇve	śṛṇuvahe	śṛṇumahe
śṛṇoṣi	śṛṇuthas	śṛṇutha	śṛṇuṣe	śṛṇvāthe	śṛṇudhve
śṛṇoti	śṛṇutas	śṛṇvanti	śṛṇute	śṛṇvāte	śṛṇvate

不定過去

aśṛṇavam	aśṛṇuva	aśṛṇuma	aśṛṇvi	aśṛṇuvahi	aśṛṇumahi
aśṛṇos	aśṛṇutam	aśṛṇuta	aśṛṇuthās	aśṛṇvāthām	aśṛṇudhvam
aśṛṇot	aśṛṇutām	aśṛṇvan	aśṛṇuta	aśṛṇvātām	aśṛṇvata

命令法

śṛṇavāni	śṛṇavāva	śṛṇavāma	śṛṇavai	śṛṇavāvahai	śṛṇavāmahai
śṛṇu	śṛṇutam	śṛṇuta	śṛṇuṣva	śṛṇvāthām	śṛṇudhvam
śṛṇotu	śṛṇutām	śṛṇvantu	śṛṇutām	śṛṇvātām	śṛṇvatām

可能法的現在

śṛṇuyām	ṣṛnuyāva	śṛṇuyāma	śṛṇvīya	śṛṇvīvahi	śṛṇvīmahi

註：如 śṛṇvanti, śṛṇvan, śṛṇvantu 等，語基最後的字母爲 u，其後接 a 開頭的語尾時，u 要變成 v。這是一般的作法，但像 āp 卻要變成 āpnuvanti, āpnuvan, āpnuvantu。

§ 154. 第七種動詞 **bhid**（破壞）的變化

bhinad（強） bhind（弱）

現在

爲他			爲己		
s.	du.	pl.	s.	du.	pl.
bhinadmi	bhindvas	bhindmas	bhinde	bhindvahe	bhindmahe
bhinatsi	bhintthas	bhinttha	bhintse	bhindāthe	bhinddhve
bhinatti	bhinttas	bhindanti	bhintte	bhindāte	bhindate

不定過去

abhinadam	abhindva	abhindma	abhindi	abhindvahi	abhindmahi
abhinat (t+s)	abhinttam	abhintta	abhintthās	abhindāthām	abhinddhvam
abhinat	abhinttām	abhindan	abhintta	abhindātām	abhindata

命令法

bhinadāni	bhinadāva	bhinadāma	bhinadai	bhinadāvahai	bhinadāmahai
bhinddhi	bhinttam	bhintta	bhintsva	bhindāthām	bhinddhvam
bhinattu	bhinttām	bhindantu	bhinttām	bhindātām	bhindatām

可能法

bhindyām	bhindyāva	bhindyāma	bhindīya	bhindīvahi	bhindīmahi
bhindyās	bhindyātam	bhindyāta	bhindīthās	bhindīyāthām	bhindīdhvam
bhindyāt	bhindyātām	bhindyus	bhindīta	bhindīyātām	bhindīran

習題 27.

amutra 在那個世界上 iha 在這個世界上

śūravat 像勇者一樣
śarad-vāta (m.) 秋風
śrama (m.) 勞苦，勤勉
svarga (m.) 天，天國
sādhu (m.) 善人
pakṣin (m.) 鳥
kapi (m.) 猿
bhañj 7 破壞
bhid 7 破壞
śak 5 能夠
bhuj 7 吃
dhruva (adj.) 確實的
kathā (f.) 話，故事
agra (n.) 端，前端
keśa (m.) 鬍鬚
aṇḍa (n.) 卵
raṇa (n.) 戰
vāta (m.) 風
ava + āp 5 到達，得到
chid 7 咬，切斷
dhū 5 搖動，煽
ā + ruh 1 登

1. sādhavaḥ svargam avāpnuvanti. 2. śramād vinā dhanaṃ nāvāpnoti. 3. vṛkṣam āruhya kapayaḥ pakṣiṇām aṇḍāni bhindanti. 4. tṛṣṇāṃ chinddhi. 5. tasya kathāṃ śṛṇu. 6. yat tvayā sahasā kṛtaṃ tad anyathā kartuṃ na śaknomi. 7. suptasya siṃhasya keśāgraṃ mūṣikaś chinatti. 8. ye śūravad raṇe mṛtās teṣāṃ svargo dhruvaḥ. 9. yathā śarad-vāto vṛkṣasya pattrāṇi dhūnoti tathā tvaṃ me śatrūn bhaṅgdhi. 10. yat tvayā kṛtam iha tasya phalam amutra bhuṅkṣva.

第八種、第九種動詞

§ 155.第八種動詞 **kṛ** 作 karo（強） kuru（弱）

（但是在以 m, v, y 開頭的語尾之前用 kur）

現在

爲他			爲己		
s.	du	pl	s.	du	pl.
karomi	kurvas	kurmas	kurve	kurvahe	kurmahe
karoṣi	kuruthas	kurutha	kuruṣe	kurvāthe	kurudhve
karoti	kurutas	kurvanti	kurute	kurvāte	kurvate

不定過去

akaravam	akurva	akurma	akurvi	akurvahi	akurmahi
akaros	akurutam	akuruta	akuruthās	akurvāthām	akurudhvam
akarot	akurutām	akurvan	akuruta	akurvātām	akurvata

命令法

karavāṇi	karavāva	karavāma	karavai	karavāvahai	karavāmahai
kuru	kurutam	kuruta	kuruṣva	kurvāthām	kurudhvam
karotu	kurutām	kurvantu	kurutām	kurvātām	kurvatām

可能法

kuryām	kuryāva	kuryāma	kurvīya	kurvīvahi	kurvīmahi

§ 156.第九種動詞 **aś 9** 吃 aśnā（強） aśn（弱）（母音語尾之前）

aśnī（弱）（子音語尾之前）

現在

aśnāmi	aśnīvas	aśnīmas	aśne	aśnīvahe	aśnīmahe
aśnāsi	aśnīthas	aśnītha	aśnīṣe	aśnāthe	aśnīdhve
aśnāti	aśnītas	aśnanti	aśnīte	aśnāte	aśnate

不定過去

āśnām	āśnīva	āśnīma	āśni	āśnīvahi	āśnīmahi
āśnās	āśnītam	āśnīta	āśnīthās	āśnāthām	āśnīdhvam
āśnāt	āśnītām	āśnan	āśnīta	āśnātām	āśnata

命令法

aśnāni	aśnāva	aśnāma	aśnai	aśnāvahai	aśnāmahai
aśāna	aśnītam	aśnīta	aśnīṣva	aśnāthām	aśnīdhvam
aśnātu	aśnītām	aśnantu	aśnītām	aśnātām	aśnatām

可能法

aśnīyām	aśnīyāva	aśnīyāma	aśnīya	aśnīvahi	aśnīmahi

§ 157. 主要的第九種動詞：

grah	取，把握	gṛhṇā（強）	gṛhṇī（弱）
			gṛhṇ（弱）
	命令爲他第 2 人稱單數	gṛhāṇa	
jñā	知道	jānā（強）	jān（弱）
			jānī（弱）
	命令爲他第 2 人稱單數	jānīhi	

§ 158. 第二類動詞的現在分詞，是在弱語基後附加 at（ant）（爲他）、āna（爲己）而作成的。

dviṣ 2	dviṣat (ant)	dviṣāṇa
hu 3	juhvat	juhvāna

śru 5	śṛṇvat (ant)	śṛṇvāna
bhid 7	bhindat (ant)	bhindāna

習題28.

sūkṣmam (adv.) 詳細地
sūkṣma (adj.) 細的
pūrva-kṛta (adj.) 前世所做的
yathā-vidhi (adj.) 如法的
sānvaya (adj.) 和子孫在一起的（sa + an-）
rāja-putrī (f.) 國王的女兒
śūdratvaṃ gacchati 他變成首陀羅的身分
mārjāra (m.) 貓，野貓
śūdratva (n.) 首陀羅的身分
yajña (m.) 祭祀
anyatra 在其他點上，在其它事上
yavana (m.) 希臘人
dṛṣṭi-prasāda (m.) 一瞥之恩
śāvaka (m.) 幼雛
āśu 快速地
kṛ 8 （爲己）做
jñā 9 （爲己）知道
anu-śī 2 跟著……躺
vicārya （連續體）考慮（後）
śī 2 臥 śayāna (adj.) 橫躺的（śe + āna § 26.）
an-adhītya（adhi + itya）（連續體）不讀……（後）
jīv 1 （爲他、爲己）生存 jivan + eva 就在其活著的同時……

1. kiṃ karomi? 2. kiṃ karavāṇi? 3. āpatsu mitraṃ jānīyāt. 4. yavanāḥ śayānā bhuñjate. 5. rājan, dṛṣṭi-prasādaṃ kuru. 6. paśyato guroḥ śiṣyā avinayaṃ akurvan. 7. sūkṣmaṃ vicārya kāryaṃ kuryāt. 8. mārjārāḥ pakṣiṇāṃ śāvakān āśnan. 9. māṃ jānīhi rāja-putrīm. 10. ye yajñaṃ yathā-vidhi kurvanti te dhruvaṃ svargam avāpnuvanti.

11. śayānaṃ cānuśete hi tiṣṭhantaṃ cānutiṣṭhati |
anudhāvati dhāvantaṃ karmapūrva-kṛtaṃ naram ||

12. yo 'nadhītya dvijo vedam anyatra kurute śramam |
sa jivanneva śūdratvam āśu gacchati sānvayaḥ ||

使　　役

§ 159. 動詞的使役具有使他人做語根所表示的行爲，或令處於語根所表示的狀態的作用。

putro gacchati	孩子去	（主動）
pitā putraṃ gamayati.	父親使孩子去	（使役）

使役的現在語基是在語根後附加 aya ，同時語根中的母音要重音化。若語根中的母音是 a ，或語根的最後是母音時，則須將其複重音化。

vid	vedaya
chid	chedaya
pat	pātaya

§ 160. 語根以 ā 結尾者，附加 paya 以代替 aya 。

dā	dāpaya
sthā	sthāpaya
jñā	jñāpaya

§ 161. 不規則的使役：

jan	janaya
ṛ	arpaya
pā	pāyaya
ji	jāpaya
ruh	ropaya, rohaya
adhi + i	adhyāpaya

§ 162. 第十種動詞與使役動詞在附加 tvā 以作成連續體時，以 i 代替語基最後的 a 。

cint	cintaya	cintayitvā
cur	coraya	corayitvā

有接頭詞的語基附加 ya 以代替 tvā 。但是，若母音是性質上或位置上的長母音，則去掉 aya 後再附加 ya 。

saṃ-tuṣ	saṃtoṣaya	saṃtoṣya
ā-karṇ	ākarṇaya	ākarṇya
vi-car	vicāraya	vicārya

又，若母音是性質上或位置上的短母音，且語根以單子音結尾，則附加 ayya。

saṃgam	saṃgamaya	saṃgamayya

§ 163. 改主動句爲使役句時，前者的主格在後者中變成具格或對格。

sūdo 'nnaṃ karoti.	vaidyaḥ sūdenānnaṃ kārayati.
devāḥ somaṃ pibanti.	sa devān somaṃ pāyayati.

習題 29.

dur + ātman (m.) 惡漢	sam + vṛdh 10 生長
māṃsa (n.) 肉	sam + vardhaya 使生長，養育
amṛta (n.) 甘露味	daṛśaya（dṛś 的使役）使看見 = 顯示
lekha-pattra (n.) 信	lekhaya（likh 的使役）使寫字
sūta (m.) 反駁者	nir + gam 1 出去
nīḍa (m./n.) 巢	nir + gamaya 使出去
vāyu (m.) 風	pat 1 落下
āhāra (m.) 食物	pātaya 使落下
ghaṇṭā (f.) 鈴	sthāpaya（sthā 1 的使役）使留下

aśaya（aś 9 的使役）使吃

anu-kṣaṇam（鄰近釋）每一刹那，不斷地

adhyāpaya（adhi + i 2 的使役）使略讀一遍
vādaya（vad 1 的使役）使說話，使（樂器等）出聲，敲響

1. siṃho mārjāraṃ māṃsāhāra-dānena saṃ-vardhayati. 2. pitā putraṃ gṛhe sthāpayati. 3. satvaraṃ gatvā māṃ darśaya, kvāsau durātmā tiṣṭhati. 4. sa devān amṛtam āśayat. 5. pitā putrān vedaṃ adhyāpayat. 6. guruḥ śiṣyeṇa lekha-pattrāṇi lekhayati. 7. guruḥ śiṣyasyāvinayaṃ dṛṣṭvā gṛhāt taṃ niragamayat. 8. sūto rathaṃ asthāpayat. 9. kapayo ghaṇṭām ādāya anu-kṣaṇam avādayan. 10. vāyuḥ pakṣiṇāṃ nīḍāni vṛkṣād apātayat.

被 動 調

§ 164. 被動調是在動詞的語根後附加 ya 而作成的。此時，

1. 在語根開頭的 va 與 ya，分別變成爲 u, i。

vac → ucya　　yaj → ijya

2. 在語根中的鼻音，通常消失。

bandh → badhya　　daṃś → daśya

3. 在語根之末的 ā，改爲 ī。

sthā → sthīya　　dā → dīya

4. 在語根之末的 ṛ，變成 ri 或 ar。

kṛ → kriya　　smṛ → smarya

一個子音後的 ṛ 改爲 ri，二個子音後的 ṛ 改爲 ar。

5. 在語根之末的 ṝ 變成 īr，但若在唇音之後則變成 ūr。

tṝ → tīrya　　pṝ → pūrya

§ 165. 如此作成的現在語基，取爲己語尾。

現在	tudyate	tudyete	tudyante
不定過去	atudyata	atudyetām	atudyanta
可能法	tudyeta	tudyeyātām	tudyeran
命令法	tudyatām	tudyetām	tudyantām

§ 166. 第十種及使役動詞的被動調，是從現在語基去掉 aya 後，再附加上 ya。

pūj	pūjaya	pūjya
cur	coraya	corya
kṛ	kāraya	kārya

§ 167. 在語根之末的 i 和 u ，其後是 y 時，變成 ī, ū 。

stu	stūya
śru	śrūya
ji	jīya

§ 168. 被動調的現在分詞，係於被動調現在語基後附加 māna 而作成的。

tud	tudyamāna
kṛ	kriyamāṇa
vac	ucyamāna

§ 169. 將主動調的動詞改爲被動調時，前者的主格在後者變成具格。

cauro dhanaṃ corayati.	dhanaṃ caureṇa coryate.
putro gacchati.	putreṇa gamyate.

如上例，在被動調欠缺主詞的場合，稱爲主詞不定的被動。在梵語中，可以用自動詞作成被動調，上例也譯作「孩子去」。

§ 170. 將 tā, tva 附加在名詞、代名詞、形容詞的語基後，可作成表示狀態、性質的抽象名詞。

vidvat 有教養的	vidvat-tva (n.) 有教養的狀態
kaniṣṭha 最低賤的	kaniṣṭhatā (f.) 最低賤的狀態

習題 30.

han 2 殺	balāt 強硬地，無理地
labh 1 得	yathā-śakti 盡力
taḍ 10 打	tulya (adj.) 均等的
daṃś 1 咬	kṣipram 快速地，很快地
dā 3 給與	kāla (m.) 時

hṛ 1 取，奪
bhid 7 破壞
stu 2 詠歎，讚頌
pra + śaṃs 1 頌揚
nam 1 屈撓，彎曲
pūj 10 尊敬，供養
naiva (na + eva) 決不……
yuj 7 yujyate 結合，適合
vidvat (adj.) 有學識的
śuṣka (adj.) 乾枯的，乾燥的
mūrkha (adj.) 無學識的，愚笨的
ādāna (n.) 取
kāṣṭha (n.) 木片
pradāna (n.) 給與
sva-deśa (n.) 本國
karman (n.) 業，事
rasa (m.) 妙味，汁液
rāja-puruṣa (m.) 王臣
kṛṣṇa-sarpa (m.) 黑蛇
gaurava (n.) 被尊重的狀態
loka (m.) （複數時）世間的人

1. na yujyate tathā kartum. 2. cauro rāja-puruṣais tāḍyate. 3. nṛpaḥ kavinā stūyate. 4. narau kṛṣṇa-ṣarpeṇa daśyete. 5. putreṇa gamyatām. 6. dharmo durjanair atyajyata. 7. Rāvaṇo Rāmeṇāhanyata. 8. Sītā Rāvaṇena balād ahriyata. 9. tvayā yathā-śakti dīyatām. 10. sarvaiḥ sthīyatām. 11. kavayo lokaiḥ praśasyante.

12. vidvān praśasyate loke vidvān gacchati gauravam ।
vidyayā labhyate sarvaṃ vidyā sarvatra pūjyate ॥

13. vidvattvaṃ ca nṛpatvaṃ ca naiva tulyaṃ kadācana ।
svadeśe pūjyate rājā vidvān sarvatra pūjyate ॥

14. namanti phalino vṛkṣā namanti guṇino janāḥ ।
śuṣka-kāṣṭhaṃ ca mūrkhaśca bhidyate na ca namyate ॥

15. ādānasya pra-dānasya kartavyasya ca karmaṇaḥ ।
kṣipram akriyamāṇasya kālaḥ pibati tad-rasam ॥

未　　來

§ 171. 未來除普通未來（齒擦音未來）外，尙有稱爲迂說未來的形式。普通未來表示今日或將來會發生的事實，有推定、希望、命令、決心之意。迂說未來用以表示，不是今日，而是一定的將來會發生的事實，通常和明日 śvas 等語一起使用。

§ 172. 齒擦音未來係於語根後，直接或夾 i 後再附加 sya 而作成的。此時，語根的母音重音化。

kṛ	karişya
budh	bhotsya
dā	dāsya
tyaj	tyakṣya
labh	lapsya
ji	jeṣya
vas	vatsya

§ 173. 第十種動詞及使役動詞的未來，係將語基之末的 a 去掉後，再加上 iṣya 而作成的。

cur	corayiṣya
kṛ	kārayiṣya
sthā	sthāpayiṣya

§ 174. **kṛ** 的齒擦音未來

karişyāmi	karişyāvas	karişyāmas	爲 他
karişyasi	karişyathas	karişyatha	
karişyati	karişyatas	karişyanti	
karişye	karişyāvahe	karişyāmahe	爲 己
karişyase	karişyethe	karişyadhve	
karişyate	karişyete	karişyante	

§ 175. 迂說未來係在動詞的語根後，加上表示行爲者的 tṛ 語基男性主格，再附加動詞 as的現在變化而作成的。然而，第三人稱通常不加 as。又，在第一、二人稱，不論數如何，都用 tṛ 語基男性主格 tā ，但在第三人稱依照數而變化，成爲 tā (s.), tārau (du.), tāras (pl.) 。

kṛ + tṛ = kartṛ

kartā + asmi = kartāsmi	+ svas	+ smas
kartā + asi = kartāsi	+ sthas	+ stha
kartā	kartārau	kartāras

§ 176. 條件法是在齒擦音未來語基前附加過去符號 a 作成語基的。其語尾與第一類動詞不定過去語尾相同。

adāsyam	adāsyāva	adāsyāma	爲 他
adāsyas	adāsyatam	adāsyata	
adāsyat	adāsyatām	adāsyan	
adāsye	adāsyāvahi	adāsyāmahi	爲 己
adāsyathās	adāsyethām	adāsyadhvam	
adāsyata	adāsyetām	adāsyanta	

§ 177. 條件法用以表示違反事實的假定，及基於該假定的結果。

yadi nāham abhaviṣyaṃ tatra tadā sā pāpam akariṣyat.
如果我不在那裡，她就會犯罪了。

若只有假定的意味，而不違反事實，則不用條件法，可代以可能法現在式。

yadi so 'tra saṃnihito bhavet tarhi svadeśaṃ śūravad rakṣet.
如果他那時在這裡，他會勇敢地守衛本國的。

§ 178. 被動調的未來及條件法，與主動調附加爲己語尾的未來及條件法，在形式上一樣。

dāsye	我將給；我將被給
dāsyate	他將給；他將被給

§ 179. 未來分詞在構造上同於第一類動詞的現在分詞。

	爲 他	爲己及被動
kṛ	kariṣyat (ant)	kariṣyamāṇa
bhū	bhaviṣyat (ant)	bhaviṣyamāṇa
dā	dāsyat (ant)	dāsyamāna
nī	neṣyat (ant)	neṣyamāṇa

習題 31.

gam 去	gaṃiṣya	gantṛ
ji 征服	jeṣya	jetṛ
vṛṣ 下雨	varṣiṣya	vraṣṭṛ
pac 煮	pakṣya	
vas 住	vatsya	
dṛś 見	drakṣya	
bhū 有，變成	bhaviṣya	
ud + i 依據	udeṣya	

pat 落下	patiṣya	
mṛ 死	mariṣya	
tyaj 捨	tyakṣya	
nirvā 消失	nirvāpaya 抹消	nirvāpayiṣya
dah 燒	dhakṣya	
prach 問	prakṣya	
prati-vac 回答	prati-vakṣya	
yudh 戰鬥 (支配具格)	yotsya	yoddhṛ (§ 151.2)
adya (adv.) 今日	śvas (adv.) 明日	
pra-sthā 出發	śīghram 很快地，快速地	

śaśin (m.) 月亮
kṣapaṇaka (m.) 修行者，苦行者
mahā-paṅka (n.) 大池沼，大泥池
dhruvam (adv.) 必定地
śiśira-kara (adj.) 有冷光的
a-saṃśayam (adv.) 無疑地，必然地
śrotṛ (m.) 聽者
vaktṛ (m.) 說者
rajaka (m.) 浣衣者，染絲者
nagna (adj.) 赤裸的
nīroga (adj.) 健全的，無病的

1. aham adya gamiṣyāmi. 2. tau gantārau. 3. yena tvaṃ śvo yoddhāsi taṃ dhruvaṃ jetāsi. 4. adya varṣiṣyati, śvo 'pi vraṣṭā. 5. sūdo 'nnaṃ pakṣyati. 6. gṛhāt prasthitvā vane vatsyāmi. 7. Gaṅgātīraṃ gatvā nadīṃ drakṣyāmi. 8. asau śīghraṃ nīrogo bhaviṣyati. 9. astaṃ gate sūrye śaśī śiśira-kara udeṣyati. 10. yadi tvaṃ mahā-paṅke patiṣyasi tad a-saṃśayaṃ mariṣyasi. 11. yadi na pāpaṃ sa naro 'tyakṣyat tadā duḥkhaṃ tasyābhaviṣyat. 12. yadi vayaṃ bhūmau patitam agniṃ nirvāpayiṣyāma tadagnis tasya gṛham adhakṣyat. 13. yat tvaṃ prakṣyasi tad ahaṃ yathāśakti prati-vakṣyāmi.

14. kiṃ kariṣyanti vaktāraḥ śrotā yatra na vidyate |
nagna-kṣapaṇake deśe rajakāḥ kiṃ kariṣyanti? ||

完　　了

§ 180. 完了語基係重複語根作成的（§ 148.）。語基有強、中、弱三種之別。強語基的母音爲重音或複重音，中語基的母音爲重音，弱語基的母音則爲平音。

§ 181. 語尾

		爲	他		爲	己
強・中	+ a	va	ma	e	vahe	mahe
中	+ tha	athus	a	se	āthe	dhve
強	+ a	atus	us	e	āte	re

強、中語基只見於爲他單數，其他全是弱語基。語尾以子音開始者，大体上先夾 i，再和語基結合。

§ 182. **gam** 去　　強 jagām　　中 jagam　　弱 jagm

jagāma (jagama)	jagmiva	jagmima	爲　他
jagamitha (jagantha)	jagmathus	jagma	
jagāma	jagmatus	jagmus	
jagme	jagmivahe	jagmimahe	爲　己
jagmiṣe	jagmāthe	jagmidhve	
jagme	jagmāte	jagmire	

§ 183.

jan	生	jajāna	jajñus
khan	挖掘	cakhāna	cakhnus
grah	執	jagrāha	jagṛhus

han	殺（ghan）	jaghāna	jaghnus
dṛś	見	dadarśa	dadṛśus
tud	打	tutoda	tutudus
kṛ	做	cakāra	cakrus
budh	覺悟	bubodha	bubudhus
nind	叱責	nininda	ninindus

§ 184. 語根首尾都是子音，中間有性質上或位置上長母音的動詞，其完了語基沒有強、中、弱的區別。

nind, krīd

§ 185. 語根首尾都是子音，中間有 i, u, ṛ 之動詞，其強語基只有重音，因此沒有強、中語基的區別，結果僅有二樣語基。

tud tutoda, tutudus dṛś dadarśa, dadṛśus

§ 186. vid 作成完了語基時決不重複，只在強語基將 i 改成 e 。

s.	veda	vettha	veda
pl.	vidma	vida	vidus

§ 187. 語根首尾都是子音，中間有 a，且在重複語根之際，不必以異於語根之音爲重複音的動詞，雖在強、中語基重複語根，但在弱語基通常只把 a 改爲 e，不必重複語根。

pat papāta, petus

習題 32.

laguḍa (m.) 棍棒
bhūmi (f.) 大地
mṛgayā (f.) 狩獵
vyāghra (m.) 老虎
saras-tīra (n.) 池岸
svavivara (m./n.) 自己的穴

sarasija (n.) 蓮花
śabda (m.) 音，聲
anu-gam 1 隨行
parivāra (m.) 隨從，眷屬
upa-viś 6 坐

1. saras-tīra[1] upaviśya sarasi-jaṃ dadṛśuḥ. 2. rājapuruṣo laguḍena cauraṃ tutoda. 3. guruḥ śiṣyān nininda. 4. kapayo vṛkṣād bhūmau petuḥ. 5.catvāro bālakā rathena nagarāya jagmire. 6. mūṣikā bhūmiṃ cakhnire. 7. aham Ayodhyāyāṃ jagāma. 8. nṛpo mṛgayāṃ gatvā bahūn mṛgāṃś[2] caikaṃ[3] vyāghraṃ ca jaghāna. 9. aśvena gacchantaṃ nṛpaṃ tasya parivārā anujagmuḥ. 10. rājñaḥ puruṣā sva-rājānaṃ na veduḥ. 11. mūṣiko bhūmiṃ khanitvā svavivaraṃ cakāra. 12. vṛkṣasya mūle dvau bālakau cikrīḍatuḥ. 13. tāv[4] etaṃ bālakaṃ tutudātur iti śrutvāham[5] tau nininda. 14. kiṃ tvaṃ mahāśabdaṃ cakartha? 15. mahāsiṃhaṃ dṛṣṭvā tad-bhayād vayaṃ mahā-śabdaṃ cakṛma.

註：1. (e + u) 2. (n + c) 3. (a + e) 4. (u + e) 5. (ā + a)

完　了（二）

§ 188. 語根以母音開始的動詞的完了，在強語基，只以其母音爲重複音，並不特別重複語根。母音爲 i 和 u 時，以 iy, uv 爲重複音。

ah	āha
ad	āda
āp	āpa
iṣ	iyeṣa
i	iyāya (iy + ai + a)
ṛ	āra

但是 ar 及 ṛ 有時以 ān 爲重複音。

arc	ānarca

§ 189. 開頭爲 ya, va 的語根，以 i, u 爲重複音。

vac	uvāca	ūcus
yaj	iyāja	ījus

§ 190. 在語根之末的 ā 及複母音，在強語基時和語尾的 a 合成 au ，在弱語基時則和語尾開頭的母音或 i 結合，語根的母音因而消失。

dā	dadau	daditha (dadātha)	dadau
gai	jagau	jagitha (jagātha)	jagau
pā	papau	papitha	papau

§ 191. bhū

babhūva	babhūviva	babhūvima	爲他
babhūvitha	babhūvathus	babhūva	
babhūva	babhūvatus	babhūvus	
babhūve	babhūvivahe	babhūvimahe	爲己
babhūviṣe	babhūvāthe	babhūvidhve	
babhūve	babhūvāte	babhūvire	

§ 192. as 的變化

āsa	āsiva	āsima
āsitha	āsathus	āsa
āsa	āsatus	āsus

§ 193. 第十種及使役動詞的完了，係於現在語基後附加 ām，並和 kṛ, bhū, as 的完了一起使用而作成的。

cur	coraya + ām = corayām	corayāṃ cakre	他偷了
tuṣ	toṣaya + ām = toṣayām	toṣayām āsa	他令歡喜了
kath	kathayāṃ babhūva		他說了

上揭之外，ās 等雖也是第二種動詞，但取 āsāṃ cakre 之形。

§ 194. 被動調動詞的完了，與附加爲己語尾的主動調動詞同形。

dade	他給了 ；他被給了
cakre	他製作了；他被製作了
dadṛśe	他看見了；他被看見了

§ 195. 完了分詞主動調

完了弱語基	(+ i)	+ vas	(爲他語尾)
〃		+ āna	(爲己語尾)

gam	jagamvas
	jagamivas
nī	ninī + āna = ninyāna

§ 196. 如此作成的分詞以三樣語基變化。

jagamvas	(jagamivas)	強	-vāṃs
		中	-vat
		弱	-us
		女性形	-uṣī

§ 197. 完了分詞被動調（過去被動分詞）（§ 60.）

1. 於語根後直接或夾 i 後再附加 ta 或 na 而作成。

kṛ	kṛta	mṛ	mṛta
pat	patita	labh	labdha
budh	buddha	gam	gata

2. 第十種動詞及使役動詞，則從現在語基去掉 aya 後，再附加 ta。

cur	corita
sthā	sthāpita
budh	bodhita

§ 198. 於完了的被動分詞後附加 vat (vant)，即可作成主動調的分詞或普通動詞。

kṛta + vat = kṛtavat (= cakṛvas = cakāra)

rājā sa-parivāro mṛgayāṃ kṛtavān.
國王帶隨從打獵

naraḥ sarpaṃ laguḍena vyāpāditavān.
人以棒殺蛇

§ 199. 作完了被動分詞時，若語根以母音或 g, j, d 結尾，則附加 na 以代替 ta。

hā	hīna
lu	lūna
bhid	bhinna
chid	chinna
bhaj	bhagna

§ 200. 1. 分詞的格支配 kāraka

分詞所支配的格通常與動詞所支配的格一樣。即支配具格的動詞，變成分詞時也支配具格。

2. 分詞的時間

分詞有過去、現在、未來分詞，但分詞的時間，其意義不同於動詞的時間。在分詞表示與一句的動詞同時發生的行爲或狀態的場合，即使句中的主要動詞是過去，也要用現在分詞。在表示比動詞的時間早發生的行爲或狀態時，則不論主要動詞的時間如何，都要用過去分詞。同樣地，若比動詞的時間晚，則用未來分詞。

śayānā bhuñjate yavanāḥ. （現在分詞）
希臘人躺著吃。

aham ekadā dakṣiṇāraṇye carann apaśyam. （現在分詞）
我有一次去南方森林時看到。

sarpo laguḍena śirasi tāḍitaḥ pañcatvam upagataḥ. （過去分詞）
被用棒打頭的蛇死了。

§ 201. 分詞的用法

1. 時 aham ekadā dakṣiṇāraṇye carann apaśyam.
我有一次去南方森林時看到。

2. 條件 tiṣṭhantaṃ guruṃ śiṣyo 'nutiṣṭhet.

若老師站著，學生應跟著他站著。

3. 讓步　　āpadi tiṣṭhann api na dharmaṃ tyajet.
即使在不幸之際，也不應捨棄法。
（在此場合，通常和 api 一起使用）

4. 方法　　śayānā bhuñjate yavanāḥ.
希臘人躺著吃。

5. 理由　　sa siṃho vivarāntargataṃ mūṣikam alabhamāno 'cintayat.
那隻獅子抓不到穴中的老鼠，因此心裡想。

習題 33.

madhura (adj.) 喜歡的，快樂的
gīta (n.) 歌
vaṇik-putra (m.) 商人之子
kūpa (m.) 井
ājñā (f.) 命令
caraṇa (m./n.) 足
bhūṣita (adj.) 被裝飾的
Daṇḍakāraṇya (n.) 檀陀柯林
śoka (m.) 憂愁
krandana (n.) 號叫
antaḥ-pura (n.) 後宮
vivatsa (adj.) 失去小牛的
gai 1 唱
vac 2 說
prativac 2 回答
āyā 2 來
luṭh 6 趴
gīta (adj.) 被唱的
nakula (m.) 黃鼠
saktu (m.) 炒麥粉
durbala (adj.) 弱的
svāmin (m.) 主人，國王
ābharaṇa (n.) 裝飾
vacas (n.) 話語
vana-gamana (n.) 去森林中
pīḍyamāna (adj.) 被折磨的
strī (f.) 女子
śaraṇa (n.) 求救處
vyāpādita (adj.) 被殺的
āni 1 帶來
ājñāpaya （使役）命令
ājñā 9 知，聽
samāni 1 帶來
upāgam 1 走近

prasthā 1 出發
rud 1 哭泣
āliṅg 1, 10 抱
saṃjan 4 生

1.sā kanyā madhuraṃ gītaṃ jagau. 2. kaviḥ kīrtim iyeṣa. 3. sa vaṇikputraḥ pratyahaṃ saktuṃ brāhmaṇebhyo dadau. 4. sa bālakaḥ kūpāj jalam āninaya. 5. ghṛtena narā devam ījuḥ. 6. ete janā nṛpam ūcuḥ. 7. rājña ājñāṃ śrutvā rāja-puruṣaḥ pratyuvāca: yathā deva ājñāpayatīti. 8. āyantaṃ svāminaṃ dṛṣṭvā nakulaḥ satvaram upāgamya svāminaś caraṇayor luloṭha. 9. sarpo nakulena vyāpāditas tasthau. 10. aśvāt patito rājā mamāra. 11. rājño gṛhe dvau brāhmaṇāv ūṣatuḥ. 12. nṛpasya śataṃ putrā babhūvuḥ. 13. Janako rājā sva-kanyāṃ Sītāṃ sarvābharaṇabhūṣitāṃ samānīya tām Rāmāya dadau. 14. Rāmaḥ pitur vacanaṃ śrutvā tad-vacaḥ kartum iyeṣa. 15. sva-mātaram āliṅgya sa Rāma Daṇḍakāraṇyaṃ pratasthau. 16. Rāmasya vana-gamanaṃ śrutvā mātā śokena pīḍyamāna bhūmau papāta ruroda ca. 17. tato mahākrandanaṃ strīṇām antaḥ-pure saṃjajñe. 18. yo dur-balasya śaraṇam āsīd acakṣuṣāṃ ca cakṣuḥ sa Rāmaḥ kutra jagāmeti sarvāḥ striyo vivatsā iva dhenavo ruruduḥ.

Aorist

§ 202. Aorist 和不定過去一樣，在語基之前附加過去符號 a 。其語基的構成有如下七種：

1. 語根語基	a + 語根
2. a 語基	a + 語根 + a
3. 重複語基	a + 重複語根 + a
4. s 語基	a + 語根 + s
5. is 語基	a + 語根 + is
6. sis 語基	a + 語根 + sis
7. sa 語基	a + 語根 + sa

§ 203. 語尾

第 1，2，3，7 語基

am	va	ma	i	vahi	mahi
s	tam	ta	thās	āthām(ethām)	dhvam
t	tām	an(us)	ta	ātām(etām)	anta(ata)

第 4，5，6 語基

sam	sva	sma	si	svahi	smahi
sīs	stam	sta	sthās	sāthām	dhvam
sīt	stām	sus	sta	sātām	sata

§ 204. 語根語基

如 bhū，dā，語根以 ā 或 ū 結尾的動詞。

abhūvam	abhūva	abhūma	adām	adāva	adāma

abhūs	abhūtam	abhūta	adās	adātam	adāta
abhūt	abhūtām	abhūvan	adāt	adātām	adus

§ 205. a 語基

在接以 m 或 v 開頭的語尾時，a 變成 ā，而在接以 a 或 e 開頭的語尾時，去掉 a。

lip

alipam	alipāva	alipāma	alipe	alipāvahi	alipāmahi
alipas	alipatam	alipata	alipathās	alipethām	alipadhvam
alipat	alipatām	alipan	alipata	alipetām	alipanta

§ 206. 重複語基

係將第十種及使役動詞現在語基末的 aya 去掉後，以剩餘的部分爲語根，再加以重複而作成的。Aorist 的重複語基有著重重複音，而比較忽略語根的傾向。重複音的母音常是長母音，而語根的母音通常是平音或短母音。

cur →	coraya →	cor →	cucor →	cūcur →	acūcura
jan	ajījana				

§ 207. sa 語基

語根中的母音是 a, ā 以外的母音，且以 ś, ṣ, h 結尾的動詞。

diś **adikṣa**

a-dikṣam	adikṣāva	adikṣāma	adikṣi	adikṣāvahi	adikṣāmahi
			（不變爲 e）		
a-dikṣas	adikṣatam	adikṣata	adikṣathās	adikṣāthām	adikṣadhvam
a-dikṣat	adikṣatām	adikṣan	adikṣata	adikṣātām	adikṣanta

§ 208. 語根語基、a 語基、重複語基和 sa 語基，都是一樣語基，但其餘的 s, is, sis 語基則有強、中、弱三樣語基。

s 語基

在爲他語尾之前爲強語基，在爲己語尾之前則爲中語基。

nī 引導	a-nais 強	a-nes 中			
anaiṣam	a-naiṣva	a-naiṣma	aneṣi	aneṣvahi	aneṣmahi
anaiṣīs	a-naiṣṭam	a-naiṣṭa	aneṣṭhās	aneṣāthām	aneḍhvam
anaiṣīt	a-naiṣṭām	a-naiṣus	aneṣṭa	aneṣātām	aneṣata

anes + dhvam = aneṣ + dhvam = aneṣ + ḍhvam（§ 105.1.）= aneḍhvam

§ 209. is 語基

在爲他語尾之前爲強語基，在爲己語尾之前爲弱語基。

lū 切	a-lāvis 強		a-lavis 弱		
alāviṣam	alāviṣva	alāviṣma	alaviṣi	alaviṣvahi	alaviṣmahi
alāvīs	alāviṣṭam	alāviṣṭa	alaviṣṭhās	alaviṣāthām	alaviḍhvam
alāvīt	alāviṣṭām	alāviṣus	alaviṣṭa	alaviṣātām	alaviṣata

§ 210. sis 語基

指語根以 ā 爲結尾，不屬於語根語基的動詞，以及以 e, o, ai 等結尾的動詞。e, o, ai 等在 sis 之前都變成 ā 。

yā ayāsiṣam glai aglāsiṣam

§ 211. 被動調的 aorist，其爲己語尾除第三人稱單數外， 都和主動調語基所附加的爲己語尾相同。爲己語尾第三人稱單數，於語根後附加 i。此時，在語根中的母音重音化，語根末的母音則複重音化。

nī	anai + i = anāyi
śru	aśrāvi
kṛ	akāri
diś	adeśi
budh	abodhi

但也有不規則的。

dā	adāyi （插入 y）
han	aghāni （將 h 改爲 gh）

§ 212. 可能法的 aorist ，在爲他語尾之前附加 yās 於其語根後， 在爲己語尾之前則附加 sī 。此時，語根的母音作不規則變化，平音變爲重音，ā 變爲 e 。

dā	deyās,	dāsī

§ 213. 可能法的 aorist ，其爲他語尾與第 1, 2, 3, 7 語基的語尾相同。

deyās-am	deyāsva	deyāsma
deyās	deyāstam	deyāsta
deyāt	deyāstām	deyāsus

同樣的，其爲己語尾大致同於第 1, 2, 3, 7 語基的語尾，但在語尾之首或之中的 t, th, dh 之前插入 s ，即 āthām 變成 āsthām 。

dāsīya	dāsīvahi	dāsīmahi
dāsīṣṭhās	dāsīyāsthām	dāsīḍhvam (dā + si + ṣ + dhvam)
dāsīṣṭa	dāsīyāstām	dāsīran

§ 214. 可能法的 aorist 常用以表示祝福、祈求之義。尤其在第一人稱，用以表示自己的希望。

bhū	bhūyāt	願令他……
kṛ	kriyāt	願令他……
sthā	stheyāt	願留下他
dā	deyāt	願給與他
vidhā	vidheyāt	願令他做
kṛta-artho bhūyāsām.		願令我達成願望。
vīra-prasavā bhūyāt.		願使她生勇者。

要求、強調、擬名詞相

§ 215. 要求、強調、擬名詞等相，理論上具有全部的調、相、時、法，但實際上被使用的，只有現在語基和分詞體。

§ 216. 要求相主動調現在。

由重複語根後，再直接或夾 i 附加 sa 而作成。這樣作成的現在語基依照第六種動詞變化。但語根的母音通常重音化。

tud	tu + tud + sa = tututsa
vid	vi + vid + sa = vivitsa
	vi + vid + iṣa = vividiṣa
budh	bu + bodh + iṣa = bubodhiṣa
	bubudhiṣa
	bubhutsa

§ 217. 某些動詞以不規則的方法作成要求相的現在語基。

āp	īpsa
kṛ	cikīrṣa
dā	ditsa
ji	jigīṣa
labh	lipsa
mṛ	mumūrṣa

§ 218. **āp** 的變化

現在

īpsāmi	īpsāvas	īpsāmas

命令

īpsāni	īpsāva	īpsāma

不定過去

aipsam	aipsāva	aipsāma

可能法

īpseyam	īpseva	īpsema

§ 219. 1. 要求相被動調的現在語基，是從要求相主動調語基去掉最後的 a ，再附加 ya 而作成的。

āp	īpsya

2. 從要求相語基去掉最後的 a，然後加上 u，作成名詞、形容詞。 這些名詞、形容詞通常支配對格。

āp	īpsuḥ	欲得者
han	māṃ jighāṃsuḥ	欲殺我者

3. 若從要求相的語基去掉最後的 a，然後加上 ā ，則可作成抽象名詞。

jñā	jijñāsā	欲知的願望，好奇心

4. 要求相現在常意味未來。

pat	pipatiṣati	他將倒下去

§ 220. 強調相主動調

強調相主動調以二種方法作成現在語基。

1. 重複語根

dā	dādāti	他給了又給

jñā	jājñāti	他熟知

2. 重複語根後，再附加 ya。

kram	caṃkramya
pac	pāpacya

§ 221. 擬名詞相主動調

擬名詞相是由名詞或形容詞的語基作成的，用於指從事或希望此名詞、代名詞所表示的行爲，以及補足其所表示的狀態的場合。

darpaṇa (m.) 鏡子	darpaṇati 他是鏡子
paṅke-ruh (n.) 生於泥中者，蓮	paṅkeruhati 他如泥中的蓮花
ripu (m.) 敵人	ripavati 他是敵人
go (f.) 牝牛	gavyati 他希望得到牝牛
rājan (m.) 國王	rājāyati 他擺出國王的架子

§ 222. 擬名詞相主動調現在語基

1. 原封不動地使用名詞的語基，使其如第一種動詞那樣變化。

darpaṇa	darpaṇati

2. 先於名詞的語基後附加 ya, aya, āpaya，其次使其如第十種動詞那樣變化。

rājan	rājāyati

3. 先於名詞的語基後附加 kāmya, sya, asya，其次使其如第四種動詞那樣變化。

§ 223. 常使用的擬名詞相如下：

cira (adj.) 長的（指時間）	cirayati, cirāyati 延長，拖延
padma (n.) 紅蓮花	padmāyati 似紅蓮花
tapas (n.) 苦行	tapasyati 修苦行
namas（不變化詞）皈依，禮拜	namasyati 皈依，禮拜

kṛṣṇa (adj.) 黑的
putra (m.) 兒子
rājan (m.) 國王

kṛṣṇāyate 弄黑
putrīyati 想要兒子
rājāyati 擺出國王的架子

習題 34.

triṣ (f.) 渴
kara (m.) 手
prīti (f.) 喜悅
aṅgāra (m.) 炭
vaṇij (m.) 商人
vāhana (n.) 搬運
druma (m.) 樹木
gardabha (m.) 驢
sakhya (n.) 友誼，友情
drumāyate 裝成樹的樣子
nirasta (adj.) 無的，沒有的
prabhūta (adj.) 太多的，莫大的
vidvat (adj.) 有學識的，聰明的
alpa-dhī (adj.) 沒有學識的，愚笨的
pīḍita (adj.) 被苦惱的，被折磨的
pīḍyamāna (adj.) 正被苦惱的，正被折磨的
samam 一起（支配具格）

kṣud (f.) 飢餓
dharaṇī (f.) 大地
eraṇḍa (m.) 伊蘭樹
śabda-vidyā (f.) 聲明
Gaṅgā-kūla (n.) 恆河岸
varṣaṇa (n.) 降雨，下雨
ācārya (m.) 老師，阿闍梨
pāda-pa (m.) 以足喝者，樹
deśa-antara (n.) 異邦，他國
ati-bhāra (m.) 過重的貨物，負擔
śīta (adj.) 冷的
uṣṇa (adj.) 熱的
ni-vārita 被遮蔽的
ślāghya (adj.) 被讚賞的

pat 落 pipatiṣati
labh 得 lipsati, lipsu
jñā 知道 jijñāsamāna
mṛ 死 mumūrṣati, mumūrsu

han 殺 jighāṃsati
upa + dhāv 1 急忙前往
bhū 成爲 bubhūṣati
pā 飲 pipāsate, pipāsu

1. māṃ jighāṃsuś cauro rāja-puruṣair nivāritaḥ. 2. eṣa bālako śabdavi-

dyāṃ jijñāsamānaḥ kasyacid ācāryasya gṛham upadhāvati. 3. triṣā pīḍito 'haṃ jalaṃ pipāsur babhūva. 4. prabhūta-varṣaṇād Gaṅgā-kūlaṃ pipatiṣati. 5. kṣudā pīḍyamāno naro mumūrṣati. 6. prabhūta-dhanaṃ lipavo vaṇijo deśāntaraṃ pratasthuḥ. 7. Rāmasya vana-gamanaṃ śrutvā dharanīṃ gatā Kauśalyā mumūrṣati. 8. paśya, tava gardhabho ati-bhāra-vāhanād durbalo mumūrṣur iva bhavati.

9. yatra vidvajjano[1] nāsti[2] ślāghyas tatrālpadhīr[2] api |
nirasta-pādape deśa[3] eraṇḍo 'pi drumāyate ||

10. durjanena samaṃ sakhyaṃ prītiṃ cāpi[2] na kārayet |
uṣṇo dahati cāṅgāraḥ[2] śītaḥ kṛṣṇāyate karam ||

1. (t + j) 2. (a + a) 3. (e + e)

名詞和形容詞的語基構成音

§ 224. 附加於名詞、形容詞之後而構成語基的語基構成音有二種。

1. kṛt-pratyaya 及 uṇādi-pratyaya

kṛt-pratyaya 指附加於如 kṛ 那種動詞的語根或語基之後而作成名詞、形容詞者。類似此 kṛt-pratyaya，但其性質稍微不規則者，稱爲 uṇādi-pratyaya，即「u 等的語基構成音」。

2. tad-dhita-pratyaya

如 tat，附加於名詞、形容詞的語根或語基之後，而作成其語基者。dhana-vat, dhanin 等的 vat, in，相當於此。作形容詞比較級、最高級的 tara, tama, īyas, iṣṭhat，也是 tad-dhita-pratyaya。

§ 225. 附加 kṛt-pratyaya 而作成的名詞、形容詞，必有動詞的性質。分詞的語基係其一例。例如附加 ya 於 kṛ 而成的義務分詞語基 kārya，一方面帶有形容詞的性質，另一方面表示動作，保有動詞的性質。其他，如不定體的 tum，和連續體的 tvā 或 ya，在後代的梵語中變成不變化詞，但原來都不外是 kṛt-pratyaya 變化而取某種格者。例如不定體的 tum，是在動詞語根後附加 tu 此一 kṛt- pratyaya，再令此變化爲對格者，連續體的 tvā 或 ya 則來自吠陀時代的 tu 等的具格。

§ 226. 列舉主要的 kṛt-pratyaya 如下：

1. tum 不定體的語基 śro-tum（§ 111.）

2. tvā, ya 連續體的語基 śru-tvā, alaṃ-kṛtya（§ 103.）（§ 104.）

3. am 連續體的語基 kṛ + am = kāram

4. at (ant), āna (māna) 現在分詞的語基（§ 142.）（§ 158.）

5. vas (vāṃs, us), āna 主動調過去分詞的語基（§ 195.）

6. ta, na 被動調過去分詞的語基（§ 60.）（§ 197.）

7. tavat (tavant) 主動調過去分詞的語基 kṛ-tavat（§ 198.）

8. syat (syant), syamāna 主動調未來分詞的語基（§ 179.）

9. tavya, anīya, ya 義務分詞的語基（§ 109.）

10. ti 是作成抽象名詞的語基構成音，被作成的名詞常是女性形。

muc + ti = mukti 解脫　　vac + ti = ukti 說

budh + ti = buddhi 智慧（§ 151.2）　　man + ti = mati 智慧（§ 41.）

11. tṛ, aka, in 表示動作的主體。

dā + tṛ = dātṛ (m.) 布施者　　ji + tṛ = jetṛ (m.) 征服者

vac + tṛ = vaktṛ (m.) 說話者　　nī + aka = nāyaka (m.) 率領者

pac + aka = pācaka (m.) 烹調的人　　vas + in = vāsin (m.) 居住者

vad + in=vādin (m.) 說話者　　kṛ + in = karin (m.) 行爲者

12. a 作成動作的主體、動作的名稱以及其他含有種種意義的名詞。

ji + a = jaya (m.) 征服　　tyaj + a = tyāga (m.) 捨棄

sṛp 爬 + a = sarpa (m.) 蛇

13. ana 作成表示動作名稱、動作所必要的器具，及動作地點的語基。如此作成的名詞必是中性。

gam + ana = gamana 前往

nī + ana = nayana 引導，眼睛

śru + ana = śravaṇa 聽，耳朵

śī + ana = śayana 卧處，卧床

mṛ + ana = maraṇa 死亡

14. tra 作成表示動作的地點，及動作所需器具的語基。此時，語根的母音

重音化。如此作成之字，通常是中性，但有時也成爲其他性。

śru + tra = śrotra (n.) 耳朵　　śās + tra = śāstra (n.) 書

pā + tra = pātra (n.) 飲器　　kṣi + tra = kṣetra (n.) 住處，土

vas + tra = vastra (n.) 衣服　　daṃś + tra = daṃṣtra (n.) 牙齒

as + tra = astra (n.) 標槍　　rāj + tra = rāṣṭra (n.) 國家

15. as, i, is, us, tu, u, nu 等

man + as = manas (n.) 思惟者，心（uṇādi-p 的一例）

kṛṣ + i = kṛṣi (f.) 耕作（uṇādi-p 的一例）

hu + is = havis (n.) 火供，供品（uṇādi-p 的一例）

yaj + us = yajus (n.) 祭祀（uṇādi-p 的一例）

vas + tu = vāstu (m./n.) 住處

viṣ + nu = viṣṇu (m.) 侵入者＝毗濕奴神

kapila-vāstu (m./n.) 迦毗羅城，迦毗羅仙人的住處

bhā + nu = bhānu (m.) 照耀者＝太陽

§ 227. 列舉主要的 taddhita-pratyaya 如下：

1. 以 a, ya, āyana, i, ika, īka, īya, eya, ka 等表示種族、後裔、教徒、國籍等。

brāhmaṇa + ya = brāhmaṇya (adj.) 婆羅門的

2. tā, tva 表示狀態、性質、位置（§ 170）。

buddha-tva　佛果，佛之位

arhat-tva　阿羅漢果

vyāghra-tā　虎的狀態，虎之位

3. vat 作成不變化詞。

śūra + vat = śūravat　如勇者般，勇敢地

4. mat (mant), vat (vant), in, vin（§ 89.）（§ 84.）。

manas + vin = manasvin (adj.) 有睿智的

5. tara, tama, īyas, iṣṭha 作成形容詞的比較級和最高級（§ 124.）。

6. iman 作成男性的抽象名詞。

laghu + iman = laghiman (m.) 輕

7. maya 作成含有製作、多數之義的名詞、形容詞。

svarṇa + maya = svarṇamaya 黃金製的

8. thā, dhā 作成表示狀態及種類的不變化詞（§ 75.）。

9. tra, tas 作成可代替位格及從格的不變化詞（§ 74.）（§ 75.）。

10. tana 附加於 pūrva, ūrddha, upari, adhas 等表示場所及時間的不變化詞之後，作成形容詞。

pūrva + tana = pūrvatana 以前的

11. taya 附加於數詞之後，作成名詞或形容詞。

dvi + taya = dvitaya 二個

12. ita 附加於某些名詞之後，作成形容詞。

puṣpa + ita = puṣpita 開花的

§ 228. 附加 taddhita-pratyaya 時，原來的語基或語根的母音及子音所受變化的規則，大致如下：

1. 語基中的母音，通常複重音化。

2. 語基之末的 a, ā, i, ī，在其後爲語基構成音開頭之母音及 ya 時消失。

buddha + a = bauddha (m.) 佛教徒

kuntī + eya = kaunteya (m.)「昆提」之子

senā + ya = sainya (m.) 士兵

3. 語基之末的 u 及 ū，在母音及 ya 之前重音化。

madhu + a = madho + a = mādhava (m.)「馬都」的子孫

4. 語基之末的 ṛ, o, au，在 ya 之前分別成爲 r, av, āv。

pitṛ + ya = paitrya (adj.) 祖先的

nau + ya = nāvya (adj.) 船的

go + ya = gavya (adj.) 牝牛的

5. 語基之末的 an 通常消失。

rājan + ya = rājya (n.) 王國，王位

構　文　論

§ 229. śī, sthā, ās 三個動詞，本來是自動詞，因此不會有動作的對象（即受格），但附加接頭詞 adhi 時，支配表示場所的名詞的對格。

siṃhaḥ parvata-kandaram adhiśiśye.

獅子卧於山中的岩窟。

siṃhāsanam adhitaṣṭhau.

他位於獅子之座。

§ 230. 過去分詞 gata 作複合詞的後語時，有時候失去本來的意義，而只有「在」之意。

vivārāntar-gata　在穴中的

kara-tala-gata　在手中的

§ 231. 關係代名詞及接續詞重複使用時，帶有「每……就……」的意義。在此場合，將 tat 及由此而來的副詞重複，置於後文，令其相應。

yaṃ yaṃ paśyasi taṃ taṃ brūhi.

每當你看到一個人，就請告訴他。

yadā yadā mūṣika-śabdaṃ śṛṇoti tadā tadā sa-viśeṣaṃ taṃ viḍālaṃ saṃvardhayati.

每當牠聽到老鼠的聲音時，就特別餵那隻貓。

關係代名詞和不定代名詞重疊時也同樣。

yasmai kasmai cit　　誰也

§ 232. 宜將賓詞置於一句之末，但在故事中，有時被用作賓詞的 as, bhū 等置於一句之首。

asti kasmiṃścit parvate Mahāvikramo nāma siṃhaḥ.

在某山有一隻名叫 Mahāvikrama 的獅子。

§ 233. tulya（相等的）、sadṛśa（類似的）等含有類似、均一之意的形容詞，和屬格或具格一起使用。

devasya tulyaḥ	與神相等
tasya sadṛśaḥ	類似他
Kṛṣṇena samaḥ	可與 Kṛṣṇa 神相比

習題 35. 獅子、老鼠和貓

1. Asti kasmiṃścit[1] parvate Mahā-vikramo nāma siṃhaḥ. Tasya parvatakandaram adhiśayānasya keśāgraṃ mūṣikaḥ kaścic[2] chinatti. Sa siṃhaḥ keśāgraṃ lūnaṃ buddhvā[3] kupito bhavati. Sa tu vivarāntargataṃ mūṣikam alabhamāno 'cintayat: "kiṃ vidheyam atra? Bhavatu, evaṃ śrūyate.

Kṣudra-śatrur bhaved yas tu vikramān[4] naiva namyate |
Taṃ nihantuṃ puraskāryaḥ sadṛśas tasya sainikaḥ ||"

ity ālocya tena grāmaṃ gatvā Dadhi-karṇa-nāma viḍālo māṃsādyāhāreṇa saṃtoṣya prayatnād ānīya sva-kandare dhṛtaḥ. Tatas tadbhayān[4] mūṣiko bahir na niḥsarati.

2. Tenāsau[5] siṃho 'kṣatakeśaraḥ sukhaṃ svapiti. Mūṣika-śabdaṃ yadā yadā śṛṇoti tadā tadā sa-viśeṣaṃ taṃ viḍālaṃ māṃsāhāradānena saṃ-vardhayati. Athaikadā[6] sa mūṣikaḥ kṣudhā pīḍito bahiḥ saṃśaraṃs[7] tena mārjāreṇa prāpto vyāpāditaḥ khāditaś ca. Anantaraṃ sa siṃho yadā kadācid api mūṣika-śabdaṃ na śuśrāva tadopayogābhāvāt[8] tasya[9] viḍālasyāhara-dāne mandādaro babhūva. Ato 'haṃ bravīmi.

Nirapekṣo na kartavyo bhṛtyaiḥ svāmī kadācana |
Nirapekṣaṃ prabhuṃ kṛtvā bhṛtyaḥ syād Dadhi-karṇa-vat[10] ||

1. (n + c) 2. (t + ch) 3. (budh + tvā) 4. (t + n, t + m) 5. (a + a) 6. (a + e) 7. (n +t) 8. (ā + u) 9. (tasya 譯爲「對他」) 10.(§ 227.3)

§ 234. 一字中 i, u 之後的 s 及 r，在以 t 開頭的 taddhita-pratyaya 之前變成 ṣ。

catur + taya = catuṣṭaya 四個的

§ 235. anu-rāga, sneha 等，有愛慕、愛著之意的動詞、名詞，其動作的對象以位格表示。

tasyām adhikānurāgaṃ kariṣyāmi
我將對她起强烈愛著之念。

§ 236. 在 namas, puras, tiras 等不變化詞之末的 s，有時於 kṛ 之前不變爲 ḥ，依然是 s。

tiras + kṛta = tiraskṛta 被叱責的
puras + kārya = puraskārya 應被任命的

§ 237. 在 nis, āvis, dus, prādus 等不變化詞之末的 s，有時在 k, kh, p, ph 之前不變爲 ḥ，而變爲 ṣ。

bahis + kṛta = bahiṣkṛta
dus + kha = duṣkha 或 duḥkha

§ 238. 在 sthā, stambh（stabh）之前附加接頭詞 ut 時， s 消失。

ut + sthā, utthāya

習題 36. 在陶工家的婆羅門

1. Asti Devī-koṭṭa-nāmni[1] nagare Deva-śarmā nāma brāhmaṇaḥ. Tenaikadā[2] saktu-pūrṇa-śarāva ekaḥ prāptaḥ. Tam ādāyāsau[3] kumbhakārasya bhāṇḍa-pūrṇa-maṇḍapaikadeśe[2] raudreṇākulitaḥ[4] suptaḥ. Tataḥ saktu-rakṣārthaṃ haste daṇḍam ekam ādāyācintayat:[3] "yady[5] ahaṃ saktu-śarāvaṃ vikrīya daśa kapardakān prāpsyāmi tadātraiva taiḥ

kapardakair ghaṭa-śarāvādikam upakrīyānekadhā[3] vṛddhair dhanaiḥ punaḥ punaḥ pūga-vastrādikam upakrīya lakṣa-saṃkhyāni dhanāni kṛtvā vivāha-catuṣṭayaṃ karisyāmi.

2.Anantaraṃ tāsu sa-patnīṣu[6] rūpa-yauvanavatī yā tasyām adhikānurāgaṃ karisyāmi. Sa-patnyo yadā dvandvaṃ karisyanti tadā kopākulo 'haṃ tā laguḍena tāḍayisyāmi." Ity-abhidhāya[5] tena laguḍaḥ kṣiptaḥ. Tena saktu-śarāvaś[7] cūrṇito bhāṇḍāni ca bahuni bhagnāni. Tato bhāṇḍabhaṅga-śabdaṃ śrutvā kumbha-kāra āgataḥ. Tena tathāvidhāni bhāṇḍāny avalokya[5] brāhmaṇas tiraskṛto[8] maṇḍapād bahiṣkṛtaḥ[9].

1. (nagare 的形容詞) 2. (a + e) 3. (a + a) 4. (a + ā) 5. (i + a) 6. (sapat-nīsu 在有同一個丈夫的女人中，sa-pati =同夫，因此將此用作形容詞，意指有同一個丈夫的女人， sapati 變成 sa-patnī) 7. (s + c) 8. (§ 236.) 9. (§ 237.)

§ 239. 現在分詞和 ās, sthā 一起使用，意味動作、狀態的繼續。 現在分詞和 as, bhū 一起使用時也同樣。

sa sarvadā paśūnāṃ badhaṃ vidadhāna evāste.
他一直在屠殺獸類。

§ 240. 以 ta 結尾的過去被動分詞和屬格一起使用時，過去的意義消失，而有抽象名詞或現在分詞的意義。

yady etad abhimataṃ bhavatāṃ tarhi bhavatu.
如果這是你所希望的，就這樣做吧。

此例常見於 man, budh, pūj 等動詞及由此派生的過去被動分詞。

§ 241. 在含有命令、報知、了解等意的動詞之後，且用以接續後一句的 yat, yathā，譯爲「這件事」。

kiṃ na jānāsi yathāhaṃ tasya gṛha-rakṣāṃ karomi?
我保護他的家這件事，你不知道嗎？

§ 242. 含有認定、稱呼、任命、思惟、斷定等意義的動詞，支配兩個對格。

chāgaṃ mṛta-vatsaṃ vadasi.
你把山羊叫做死去的愛兒。
durjanaṃ satya-vādinaṃ vetti.
他把惡人稱爲說真實的人。
jānīhi māṃ rāja-putrīm.
要知道，我是國王的女兒。

§ 243. ārabh, ūrdhvam, bahis, anantaram, param, prabhṛti 等字支配從格。

tataḥ prabhṛti	在其後
tasmāt param	其次

§ 244. 介系詞 ā 在從格之前時，譯爲「從」、「從……開始」、「到……爲止」、「及於」。

ā nagarāt 到都城

ā mūlāt 從根本

ā 譯爲「到……爲止」時，帶對格比帶從格頻繁。

ā samudram 到海爲止

習題 37. 驢與犬

1. Asti Vāraṇasyāṃ Karpūrapaṭo nāma rajakaḥ. Sa caikadā[1] nirbharaṃ prasuptaḥ. Tad-anantaraṃ dravyāṇi hartuṃ tad-gṛhaṃ cauraḥ praviṣṭaḥ. Tasya prāṅgaṇe gardabho baddhas[2] tiṣṭhati kukkuraś[3] copaviṣṭaḥ.[4] Taṃ cauram[5] avalokya gardabhaḥ śvānam āha: "Bhavato yaṃ vyāpāraḥ. Tat kim iti tvam uccaiḥ śabdaṃ kṛtvā svāminaṃ na jāgarayasi[6]?" Kukkuro brūte: "Mama niyogasya carcā tvayā na kāryā. Tvam eva jānāsi yathāham[7] asya gṛha-rakṣāṃ karomi. Yato 'yaṃ cirān[8] nirvṛto mamopayogaṃ[4] na jānāti. Tenādhunā[8] mamāhāradāne 'pi[9] mandādaraḥ vinā vidhuradarśanaṃ svāmino 'nujīviṣu mandādarā bhavanti."

2. Tato gardabhaḥ sakopam āha: "Āḥ pāpīyāṃs tvaṃ yaḥ svāmikāryopekṣāṃ karoṣi. Bhavatu. Yathā svāmī jāgariṣyati tathā mayā kartavyam." Ity[10] uktvātīva[7] cītkāra-śabdaṃ kṛtavān.[11] Tataḥ sa rajakas tena cītkāreṇa prabuddho nidrā-bhaṅga-kopād utthāya[12] gardabhaṃ laguḍena tāḍayāmāsa.[13] Tenāsau[14] pañcatvaṃ gataḥ.

1. (a + e) 2. (badh 或 bandh 之過去被動分詞) 3. (s + c) 4. (a + u) 5. (可參閱 śvan) 6. (是 jāgṛ 之使役，但不規則) 7. (ā + a) 8. (t + n) 9. (a + ā) 10. (i + u) 11. (§ 196.) 12. (§ 238.) 13. (§ 193.) 14. (a + a)

習題38. 輕率的婆羅門和忠實的黃鼠

1. Asty Ujjayinyāṃ[1] Mādhavo nāma brāhmaṇaḥ. Tasya brāhmaṇī bālāpatya-rakṣārthaṃ brāhmaṇam avasthāpya[2] snātuṃ nirgatā. Atha brāhmaṇasya kṛte rājñaḥ śrāddhaṃ dātum āhvānam āgatam. Tacchrutvā brāhmaṇaḥ sahaja-dāridryād acintayat: "Yadi satvaraṃ na gacchāmi tadānyaḥ[4] kaścic[5] chrutvā[3] śrāddhaṃ grahīṣyati. Śiśoś cātra[5] rakṣakaḥ ko 'pi nāsti[6]. Tat kiṃ kariṣyāmi ? Cira-kālapālitam amuṃ[7] sūtanirviśeṣaṃ nakulaṃ bālaka-rakṣārthaṃ vyavasthāpya gacchāmi." Tathā kṛtvā gataḥ. Tatas tena nakulena bāla-kasamīpam āgacchaṃs[8] tuṣṇīṃ kṛṣṇa-sarpo vyāpāditaḥ khaṇḍitaśca.

2. Athāsau nakulo brāhmaṇam āyāntam avalokya rakta-vilipta-mukhapādaḥ satvaram upāgamya brāhmaṇasya caraṇayor luloṭha. Tataḥ sa brāhmaṇas taṃ tathāvidhaṃ dṛṣṭvā mama putro 'nena bhakṣita ity avicārya[9] taṃ vyāpāditavān.[10] Anantaraṃ yāvad upasṛtyāpatyaṃ paśyati brāhmaṇas tāvad bālakaḥ susthaḥ svapiti sarpas tu vyāpāditas tiṣṭhati. Tatas tam upakārakaṃ nakulaṃ nirīkṣya[11] sa paraṃ viṣādam agamat.

1. (i + u) 2. (ava-sthā 之使役連續體) 3. (t + ś) 4. (ā + a) 5. (s + c) 6. (a + a) 7. (adas 之男性單數對格) 8. (n + t) 9. (i + a) 10. (§ 198.) 11. (§ 242.)

習題39. 老婦和持鈴之猿

1. Asti Śṛ-parvata-madhye Brahmapurākhyaṃ[1] nagaram. Atra śailaśikhare Ghaṇṭākarṇo nāma rākṣasaḥ prativasatīti jana-pravādaḥ śrūyate. Ekadā ghaṇṭām ādāya[2] palāyamānaḥ[3] kaścic cauro vyāghreṇa vyāpāditaḥ. Tat-pāṇipatitā[4] ghaṇṭā vānaraiḥ prāptā. Te vānarās tāṃ ghaṇṭām anukṣaṇaṃ vādayanti.[5] Tato nagarajanair manuṣyaḥ khādito dṛṣṭaḥ pratikṣanaṃ ghaṇṭā-rāvaśca śrūyate. Anantaraṃ Ghaṇṭā-karṇaḥ kupito manuṣyān khādati ghaṇṭāṃ ca vādayatīty uktvā[6] janāḥ sarve nagarāt palāyitāḥ.

2. Tataḥ Karālayā nāma vṛddhayā vimṛśya markaṭā ghaṇṭāṃ vādayantīti svayaṃ vijñāya[7] rājā vijñaptaḥ.[8] "Deva, yadi kiyad-dhanopakṣayaḥ[9] kriyate tadāham[10] enaṃ Ghaṇṭākarṇaṃ sādhayāmi." Tato rājñā tuṣṭena tasyai dhanaṃ dattam. Vṛddhayā ca maṇḍalaṃ kṛtvā tatra Gaṇeśādigauravaṃ[11] darśayitvā[12] svayaṃ vānara-priyaphalāny ādāya vanaṃ praviśya phalāny ākirṇāni.[13] Tato ghaṇṭāṃ parityajya vānarāḥ phalāsaktā[14] babhūvuḥ. Vṛddhā ca ghaṇṭāṃ gṛhītvā nagaram āgatā sakala-loka-pūjyā babhūva.

1. (-pura-ākhya) 有 pura 之名的（有財釋） 2. (ā + dā) 3. pālāy 之現在分詞 4. (從他的手) 5. (vad之使役) 6. (i + u) 7. vi-jñā 之連續體 8. 建議 9. (a + u) 10. (ā + a) 11. (a + iśa + ādi) 12. (dṛś 之使役) 13. (i + ā) 14. (a + ā)

習題40. 獅子與兔子

1. Asti Mandara-nāmni parvate Durdānto nāma siṃhaḥ. Sa ca sarvadā paśūnāṃ vadhaṃ vidadhāna evāste.[1] Tataḥ sarvaiḥ paśubhir melakaṃ kṛtvā sa siṃho vijñaptaḥ: "Deva, kim arthaṃ sarva-paśu-badhaḥ kriyate? Vayam eva bhavad āhārārthaṃ pratyaham ekaikaṃ paśum upaḍhaukayāmaḥ." Siṃhenoktam[2]: "Yady[3] etad abhimataṃ[4] bhavatāṃ tarhi bhavatu." Tataḥ prabhṛti pratyaham ekaikaṃ paśum upakalpitaṃ bhakṣayannaste.[5] Atha kadācit kasyāpi vṛddha-śaśakasya vāsaraḥ prāptaḥ. Tataḥ so 'cintayat:

"Trāsa-hetor vinītis tu kriyate jīvitāśāyai |
Pañcatvaṃ ced gamiṣyāmi kiṃ siṃhānunayena me ||

Tan[6] mandaṃ mandam upagacchāmi."

2. Tataḥ siṃhaḥ kśudhā pīḍitaḥ kopāt tam uvāca. " Kutas tvaṃ vilambād āgato 'si?" Śaśako 'bravīt: "Nāham aparādhaḥ pathi siṃhāntareṇa[7] balād dhṛtaḥ. Tasyāgre[8] punar-āgamanāya śapathaṃ kṛtvā svāminaṃ nivedayitum[9] atrāgato 'smi." Siṃhaḥ sa-kopam āha. " Satvaraṃ gatvā māṃ darśaya[10] kvāsau[7] durātmā tiṣṭhati.[11]" Tataḥ śaśakas taṃ gṛhītvā gaṃbhīra-kūpa-

samīpam āgataḥ. Atrāgatya[13] paśyatu svāmīyuktvā tasmin kūpa-jale tasyaiva[11] pratibiṃbaṃ darśitavān.[12] Tato 'sau darpādhmātas tasyopari[2] ātmānaṃ nikṣipya pañcatvaṃ gataḥ. Ato buddhaiḥ smaryate:

Buddhir yasya balaṃ tasya nirbuddhes tu kuto balam |
Paśya siṃho balonmattaḥ[2] śaśakena nipātitaḥ[14] ||

1. (§ 239.) 2. (a + u) 3. (i + e) 4. (§ 240.) 5. (n + ā) 6. (t + m) 7. (siṃha + antarena 被其他獅子) 8. (a + a) 9. (ni-vid 之使役。nivedayitum 爲了令知，爲了告知) 10. (dṛś 之使役、命令法) 11. (a + e) 12. (dṛś darśita + vat) 13. (a + ā) 14. (ni + pat 之使役)

§ 245. 以 o 結尾的不變化詞，以及由一個母音所構成的不變化詞，其下一字係以母音開始時，連音上沒有任何變化。

aho + ātma-saṃtuṣṭo jīva-lokaḥ = aho ātma-

啊！悠閒自在的塵世。

ā + evam = ā evam

啊！如是。

但是 ā 用作接頭詞、介系詞時，因其後的母音而有變化。

ā + adhyayanāt = ādhyayanāt
ā + ekadeśāt = aikadeśāt } 介系詞

ā + īkṣya = ekṣya 接頭詞

§ 246. 不變化詞 api 在一句的主詞，乃至作爲動作、狀態之主體的字後面出現時，譯爲「……也」。

sāpi (sā + api) mad-vacanaṃ na śroṣyati.

她也將不聽我說的話。

so 'pi tad ākarṇya vyacintayat.

他也（在）聽到此事（後）想。

§ 247. 作 jan, bhū, śikṣ 等動詞之原因的字，用從格。

ṣaṇ-māsika-prasava-vaśāt tābhyāṃ yūthaṃ bhaviṣyati.

因爲有每六個月產子的能力，所以將從那兩匹生出一群。

tasmād ācāryād asmadbhir hetu-vidyā śikṣitā.

我們跟那位老師學論理學。

§ 248. 移動的方向及通路，用具格。

śrigāla-vartmanā dhāvan.

一面循著野狐走過的路急跑，一面……

katamena dig-bhāgena gataḥ sa jālmaḥ.
那個惡漢往哪個方向去了呢？

§ 249. 使用意味對某人或某事信任或放心的字時，被信任、令人放心的對象用屬格或位格。

tvayi viśvāsaḥ	對你的信賴
śṛṅgiṇāṃ viśvāsaḥ	對有角者的信賴
mama vacasi pratyayaḥ	對我的話的信賴

§ 250. havis, sarpis, āyus, dhanus 等字，和以 k, kh, p, ph 開頭的名詞結合作成複合詞時，最後的 s 不變成 ḥ 而變成 ṣ 。

dhanus + kāṇḍam = dhanuṣ-kāṇḍam 弓箭

§ 251. yat 有時可以譯爲「……者」。

aho, ātma-saṃtuṣṭo jīvaloko yad eṣā kṣudra-caṭakātmānaṃ bahumanyate.
此低賤的麻雀所自得者是：此塵世的確是悠閒自在的。

習題41. 耽於空想的婆羅門

1. Kasmiṃścid[1] adhiṣṭhāne kaścit[2] Svabhāva-kṛpaṇo nāma brāhmaṇaḥ prativasati sma. Tena bhikṣārjitaiḥ saktubhir bhuktorvaritair ghaṭaḥ paripūritaḥ. Taṃ ca ghaṭaṃ nāga-dante 'valaṃbya tasyādhastāt[3,4] khaṭvāṃ nidhāya satatam eka-dṛṣṭyā tam avalokayati. Atha kadācid rātrau vyacintayat: " saktubhiḥ paripūrṇo ayaṃ ghaṭo vartate. Yadi durbhikṣaṃ bhaviṣyati, tad anena rūpakāṇāṃ śatam utpatsyate. Tatas tenāja-dvayaṃ[3] grahīṣye. Tataḥ ṣaṇmāsikaprasava-vaśād[13] aja-yūthaṃ bhaviṣyati. Tato 'jabhiḥ prabhūtā gā[5] grahīṣyāmi, gobhir mahiṣīr, mahiṣībhir vaḍavāḥ. Vaḍavāprasavataḥ prabhūtā aśvā bhaviṣyanti. Teṣāṃ vikrayāt prabhūtaṃ suvarnaṃ bhaviṣyati. Suvarṇena catuḥ-śālaṃ gṛhaṃ saṃpatsyate.

2. Tataḥ kaścid[2] brāhmaṇo mama gṛham āgatya prāptanarāṃ rūpādhyāṃ kanyāṃ dāsyati. Tat-sakāśāt[13] putro me bhaviṣyati. Tasyāhaṃ[3] Somaśarmeti[6] nāma kariṣyāmi. Tat tasmiṃ jānucalana-yogye saṃjāte[7] 'haṃ pustakaṃ gṛhītvāśva-śālāyāḥ[8] pṛṣṭadeśa upaviṣṭas[9] tad avadhārayiṣyāmi. Atrāntare Somaśarmā māṃ dṛṣṭvā janany-utsaṅgāj jānu-pracalana-paro 'śva-khurāsannavartī mat-samīpaṃ āgamiṣyati. Tato 'haṃ brāhmaṇīṃ kopāviṣṭo 'bhidhāsyāmi: Gṛhāṇa[10] tāvad bālakam! Sāpi[11] gṛha-karma-vyagra-tayā mad-vacanaṃ na śroṣyati. Tato 'haṃ samutthāya tāṃ pādaprahāreṇa tāḍayiṣyāmi." Evaṃ tena dhyāna-sthitena tathaiva[12] pāda-prahāro datto yathā sa ghaṭo bhagnaḥ. Saktubhiḥ pāṇḍuratāṃ gataḥ.

1. (n + c) 2. (s + c) 3. (a + a) 4. (在下) 5. (ās + g) 6. (ā + i) 7. (獨立位格) 8. (ā + a) 9. (e + u) 10. (grah 之命令法) 11. (ā + a) 12. (ā + e) 13. (§ 247.)

參照 La Laitière et le Pot au Lait

(Fables de La Fontaine, classées par ordre de difficulté, par A. Gazier. 自第九版・第五十三頁抄出).

1. Pèrrete, sur sa tête ayant un pot au lait
Bien pose' sur un coussinet,
Prètendait arriver sans encombre à la ville.
Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,
Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile.
Cotillon simple et souliers plats.

2. Notre laitière ainsi troussée
Comptait déjà dans sa pensée
Tant le son prix de lait; en employait l'argent;
Achetait un cent d'oeufs; faisait triple couvée:
La chose allait à bien par son soin diligent,

3. ''Il m'est, disait-elle, facile
D'élever des poulets autour de ma maison;
Le renard sera bien habile
s'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son;
Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable;
J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
Vu le prix dont il est, une vache et son veau,
Que je verrai sauter au milien du troupeau?''

4. Perrette là-dessus saute aussi, transportée:
Le lait tombe; adieu veau, vache, cochon, couvée.
La dame de ces biens, quittant d'un oeil marri
Sa fortune ainsi repandue,
Va s'excuser à son mari,
En grand danger d'être battue.
Le récit en farce en fut fait;
On l'appela le pot au lait.

習題42. 披著虎皮的驢子

1. Asti Hastināpure Karpūra-vilāso nāma rajakaḥ. Tasya gardabho 'tibhāra-vāhanād[1] durbalo mumūrṣur ivābhavat.[2] Tatas tena rajakenāsau[3] vyāghra-carmaṇā pracchādyāraṇya-samīpe[4] sasyakṣetre mocitaḥ. Tato dūrād avalokya vyāghra-buddhyā kṣetrapatayaḥ satvaraṃ palāyante. Sa ca sukhena sayaṃ carati. Athaikadā[5] kenāpi[4] sasya-rakṣakeṇa dhūsara-kambala-kṛta-tanutrāṇena dhanuṣ-kāṇḍaṃ[6,7] sajjīkṛtyāvanata-kāyenaikānte[5] sthitam. Taṃ ca dūre dṛṣṭvā gardabhaḥ puṣṭāṅgī gardabhīyam[8] iti matvā śabdaṃ kurvāṇas tadabhi-mukhaṃ dhāvitaḥ. Tatas tena sasyarakṣakeṇa gardabho 'yam iti jñātvā

līlayaiva[9] vyāpāditaḥ.

Suciraṃ hi caran nityaṃ kṣetre sasyam abuddhimān |
dvīpi-carma-paricchanno vāg-doṣād gardabho hataḥ ||

1. vāhana = vah + ana (參閱 § 226.13.) 2. iva + abhavat. 3. (a + a) 4. (a + a) 5. (a + e) 6. (§ 250.) 7. (相違釋) 8. (ī + i) 9. (ā + e)

習題43. 刹帝利和理髮師

1. Asty[1] Ayodhyāyāṃ puri Cūḍā-manir nāma kṣatriyaḥ. Tena dhanārthinā kāya-kleśena bhagavāṃś[2] candrārdha-cūḍā-maniś ciram[3] ārādhitaḥ. Tataḥ ksīṇa-pāpo 'sau svapne dardanaṃ labdhvā[4] bhagavataḥ prasādād yakṣe-śvareṇādiṣṭaḥ[5]: "Tvam adya prātar eva kṣauraṃ kārayitvā laguḍa-hastaḥ san svagṛha-dvāri nibhṛtaṃ sthāsyasi.[6] Tato yam evāgataṃ[5] bhikṣukaṃ prāṅgaṇe paśyasi taṃ nirdayaṃ laguḍa-prahāreṇa haniṣyasi. Tato 'sau bhikṣukas tat-kṣaṇāt suvarṇa-pūrṇa-kalaśo bhaviṣyati: tena tvaṃ yāvaj-jīvaṃ[14] sukhī bhaviṣyasi." Yad-anuṣṭhite tad vṛttam.

2. Tataḥ kṣaura-karaṇāyānītena[5] nāpitena tatsarvam ālokya[6] cintitam. "Aho nidhi-prāpter[7] ayam upāyaḥ. Tad aham apy evaṃ[8] kiṃ na karomi." Tataḥ[9] prabhṛti sa nāpita pratidinaṃ tathā-vidho laguḍahastaḥ bhikṣukāgāmanam apekṣate. Ekadā tena tathā prāpto bhikṣuko laguḍena hatvā vyāpāditaḥ. Tenāparādhena[10] so 'pi nāpito rāja-puruṣais tāḍitaḥ pañcatvaṃ gataḥ.
Puṇyāl[11] labdhaṃ yad ekena tan[12] mamāpi[10] bhaviṣyati |
Hatvā bhikṣum ato mohān[13] nidhyarthī nāpito mṛtaḥ ||

1. (i + a) 2. (n + c) 3. (s + c) 4. (labh + tvā) 5. (a + ā) 6. (§ 171.) 7. (-prāpti 之屬格) 8. (i + e) 9. (§ 243.) 10. (a + a) 11. (t + e) 12. (t + m) 13. (atas + mo 由於此愚痴) 14. (§ 119.)

習題44. 象和野狐

1. Asti Brahmāraṇye Karpūratilako nāma hastī. Tam avalokya sarve śṛgālāś[1] cintayanti sma: "Yady[2] ayaṃ kenāpy[3,4] upāyena mriyeta, tadāsmākam[5] etad-dehena māsa-catuṣṭayasya svecchābhojanaṃ bhavet." Tatra tan-madhyād ekena vṛddha-śṛgālena pratijñā kṛtā: "Mayā buddhi-prabhāvād asya maraṇaṃ sādhayitavyam." Anantaraṃ sa vañcakaḥ. Karpūratilaka-samīpaṃ gatvā sāṣṭāṅga-pātaṃ praṇamyovāca[6]: "Deva, dṛṣṭi-prasādaṃ kuru." Hastī brūte: "Kas tvaṃ kutaḥ samāyātaḥ." So 'vadat: "Jambuko 'ham. Sarvair vana-vāsibhiḥ paśubhir militvā bhavat-sakāśaṃ prasthāpitaḥ.[7] Yad vinā rājñā sthātuṃ na yuktaṃ tad atrāṭavīrājye 'bhiṣektuṃ bhavān sarva-svāmi-guṇopeto nirūpitaḥ. Yataḥ :

   Rājānaṃ prathamaṃ vindet tato bhāryāṃ tato dhanaṃ |
   Rājany[2] asati [8] loke 'smin kuto bhāryā kuto dhanam ||

2. Tad yathā lagna-velā na calati satvaram āgamyatāṃ devena." Ity[4] uktvā sa vañcaka[9] utthāya calitaḥ. Tato 'sau rājyalobhākṛṣṭaḥ Karpūratilakaḥ śṛgāla-vartmanā[12] dhāvan mahā-paṅke nimagnaḥ. Tatas tena hastinoktam[10]: "Sakhe śṛgāla. Kim adhunā vidheyam. Paṅke nipatito 'ham mriye. Parāvṛtya paśya." Śṛgālena vihasyoktam[6]: "Deva, mama pucchakāvalaṃbanaṃ kṛtvottiṣṭha. Yan madvidhasya vacasi[11] tvayā pratyayaḥ kṛtas tad anu-bhūyatām aśaraṇaṃ duḥkham." Tato mahāpaṅke nimagno hastī śṛgālair bhakṣitaḥ.

1. (s + c) 2. (i + a) 3. (a + a) 4. (i + u) 5. (ā + a) 6. (a + u) 7. (prasthā 之使役) 8. (獨立位格) 9. (as + u-) 10. (ā + u) 11. (§ 249.) 12. (§ 248.)

習題45. 染於藍甕的野狐

1. Asti śṛgālaḥ kaścit svecchayā nagarasyopānte[1] bhraman[2] nīlasaṃdhāna-bhāṇḍe nipatitaḥ. Paścāt tata utthātum asamarthaḥ prātar ātmānaṃ mṛtavat[3]

saṃdarśya sthitaḥ. Atha nīlibhāṇḍa-svāminināsāv[4.5] utthāpya[6] dūre[7] nītvāpasāritas tasmāt palāyitaḥ. Tato 'sau vanaṃ gatvātmānaṃ[8] nīla-varṇam avalokyācintayat: "Aham idānīm uttama-varṇas tadātmanaḥ[8] kim utkarṣaṃ na sādhayāmi." Ity[9] uktvā śṛgālān āhūya tenoktam[1]: "Ahaṃ bhagavatyā vana-devatayā sva-hastenāraṇya[10]-rājye sarvauṣadhi-rasenābhiṣiktaḥ. Tad adyārabhyāsmad-ājñayā vyavahāraḥ kāryaḥ." Śṛgālāś ca taṃ viśiṣṭa-varṇam avalokya sāṣṭāṅga-pātaṃ praṇamyocuḥ[16]: "Yathājñapayati[8] devaḥ." Ity[11] anenaiva[12] krameṇa sarveṣv araṇya-vāṣiṣv ādhipatyaṃ tasya babhūva.

2. Tatas tena siṃha-vyāghrādīn uttama-parijanān prāpya sadasi śṛgālān avalokya lajjamānenāvajñāya[10] dūrīkṛtāḥ sva-jñātayaḥ. Tato viṣaṇṇāñ chṛgālān[13] avalokya kenacid vṛddhaśṛgālena pratijñātaṃ: "Mā viṣīdata. Evaṃ ced anena vayaṃ marmajñāḥ paribhūtas tad yathāyaṃ[4] naśyati tan mayā vidheyam. Yato 'tra vyāghrādayo varṇa-mātra-vipra-labdhā śṛgālam ajñātvā rājānam amuṃ manyante.[15] Tad yathāyaṃ[4] pariciyate tat kuruta. Tatraivam[12] anuṣṭheyaṃ yathā vadāmi. Sarve saṃdhyā-samaye tat-saṃnidhāne mahā-rāvam ekadā kariṣyatha. Taṃ śabdam ākarṇya sva-bhāvāt tenāpi[10] śabdaḥ kartavyaḥ. Yataḥ:

Yaḥ sva-bhāvo hi yasya syāt tasyāsau[10] duratikramaḥ |
Śvā yadi kriyate rājā sa kiṃ nāśnāty[9] upānaham ||

Tataḥ śabdād vijñāya vyāghreṇa hantavyaḥ." Tathānuṣṭhite[4] sati[14] tad vṛttam.

1. (a + u) 2. (bhram 之現在分詞) 3. (好像死了 adv.) 4. (ā + a) 5. (au + u) 6. (ut + sthā，使役之連續體) 7. (§ 52.) 8. (ā + ā) 9. (i + u) 10. (a + a) 11. (i + a) 12. (a + e) 13. (n + ś § 102.) 14. (獨立位格) 15. (§ 242.) 16. (a + ū)

習題46. 牝雀與猿

1. Kasmiṃścid[1] araṇye vṛkṣa-śākhā-kṛta-kulāyau[2] pakṣi-daṃpatī prativasataḥ

sma. Atha kadācin[3] māse kāla-vṛṣṭi-samāhatāsaumya-vāta-kaṃpita-tanuḥ kaścid[4] vānaras tad vṛkṣa-mūlam upāgataḥ. So 'pi[9] danta-vīṇāṃ vādayan saṃkucita-kara-caraṇaś[4] caṭakayābhihitaḥ[5] :

Hasta-pāda-samāyukto dṛśyase puruṣākṛtiḥ |
Śīta-vāta-hata mūḍha kathaṃ na kuruṣe gṛham ||

So 'pi tad ākarṇya vyacintayat: aho, ātma-saṃtuṣṭo jīvaloko yad[6] eṣā kṣudra-caṭakātmānaṃ[7] bahumanyate.

Sva-citta-kalpito garvaḥ kasya nāma na vidyate |
Utkṣipya ṭiṭṭibhī pādau śete bhaṅga-bhayād divaḥ ||

2. Evaṃ vicintya tām āha:

Sūcīmukhi durācāre raṇḍe paṇḍita-mānini[8] |
Tuṣṇīṃ bhava, kariṣyāmi no cet tvāṃ nirgṛhīm aham ||

Evaṃ tena niṣiddhāpi[5] punar āśraya-karaṇopadeśena tam udvejayati. Tad asau taṃ vṛkṣam āruhya tasyāḥ kulāyaṃ khaṇḍaśaḥ kṛtvā babhañja. Ato 'haṃ bravīmi :

Upadeśo no dātavyo yādṛśe tādriśe jane |
Paśya! vānara-mūrkheṇa sugṛhī nirgṛhī kṛtā ||

1. (n + c) 2. (pakṣi-daṃpatī 之有財釋) 3. (t + n) 4. (s + c) 5. (ā + a) 6.(§ 249.) 7. (ā + ā) 8. (māna + in + i) 9. (§ 246.)

§ 252. 一字最後的 k, ṭ, t, p，其後爲 h 時，分別變成有聲音 g, ḍ, d, b，但此時 h 變成和這些音同種類的有氣音。

-k + h- = -ggh-	diś + hastin = dik + hastin =dig-ghastin
-t + h- = -ddh-	tat + hita + pratyaya = tad + hita + pratyaya = taddhitapratyaya
-p + h- = -bbh-	ap + haraṇam = ab + haraṇam = abbharaṇam

§ 253. 感嘆詞 bhos 最後的 s，在有聲音之前消失。

bhos + brāhmaṇa = bho brāhmaṇa

bhos + bhos + pānthāḥ = bho bhoḥ pānthāḥ

§ 254. 對格除了表示移動的到達點之外，尙有如下的用法：

1. 作副詞用，表示動作、狀態繼續的時間。

kaṃ cit kālam 暫時

2. 作副詞用，表示動作繼續的距離。

kaṃ cin mārgam 微小的區間。

eṣa mārgaḥ krośam āyataḥ 這條路有一「俱盧舍」長。

§ 255. 具格名詞和 guṇaḥ, arthaḥ, prayojanam 一起使用時，有「的」的意味。

yadi te prayojanaṃ dārakeṇa.

如果你有兒子的需要（譯者按：如果你需要兒子）。

aprājñaiḥ putrair na prayojanam.

沒有笨兒子的需要（譯者按：不需要笨兒子）。

§ 256. 具格名詞和 ko guṇaḥ, ko 'rthaḥ, alam 一起使用時，表示該具格名詞所意味者爲無用。

ko 'rthaḥ putreṇa yo na vidvān na dhārmikaḥ.

既没有學問，也没有道德的男子，有什麽用呢？

§ 257. 具格有時表示動作、狀態的樣式。

te dhūrtāḥ krośāntareṇa vṛkṣa-trayatale sthitāḥ.

那些騙子相隔一俱盧舍的距離，站在三棵樹下。

tad-ājñayā bravīmi.

我按照他的命令説。

mṛgas tathaiva kāka-vacanena sthitaḥ

鹿照烏鴉所説，就這樣留下了。

習題 47. 猿和楔子

1. Asti Magadha-deśe Dharmāraṇya-saṃnihita-vasudhāyāṃ Śubha-datta-nāmnā Kāyasthena vihāraḥ, kārayitum ārabdhaḥ. Tatra kara-patra-vidāryamāṇa-kāṣṭha-stambhasya kiyad-dūra-vidīrṇa-khaṇḍa-dvayasya madhye kīlakaḥ sūtra-dhāreṇa nihitaḥ. Tatra ca vana-vāsī mahān vānara-yūthaḥ krīḍanārtham āyātaḥ. Teṣv eko vānaraḥ kāla-daṇḍa-prerita iva taṃ kīlakaṃ hastābhyāṃ dhṛtvopaviṣṭaḥ.

2. Tatas tasya muṣka-dvayaṃ lambamānaṃ kāṣṭha-dvayābhyantare praviṣṭam. Anantaraṃ sahaja-capalatayā mahatā prayatnena kīlakam ākṛṣṭavān. Ākṛṣṭe sati kāṣṭhābhyāṃ cūrṇitāṇḍa-dvayaḥ pañcatvaṃ gataḥ.

   Avyāpāreṣu vyāpāraṃ yo naraḥ kartum icchati. |
   Sa eva nidhanaṃ yāti kīlotpāṭīva vānaraḥ. ||

習題 48. 烏鴉夫婦和黑蛇

1. Kasmiṃścit tarau vāyasa-daṃpatī nivasatah. Tayoś cāpatyāni tat-koṭara-sthitena kṛṣṇasarpeṇa khāditāni. Tataḥ punargarbhavatī vāyasī vāyasam āha: "Nātha, tyajyatām ayaṃ taruḥ. Atrāvasthita-kṛṣṇasarpeṇāvayoḥ saṃtatiḥ

satataṃ bhakṣyate. Yataḥ:

Duṣṭā bhāryā śaṭhaṃ mitraṃ bhṛtyāś cottara-dāyakaḥ |

Sa-sarpe ca gṛhe vāso mṛtyur eva na saṃśayaḥ" ||

Vāyaso brūte: " Priye, na bhetavyam. Vāraṃ vāraṃ mayaitasya mahā-parādhaḥ soḍhaḥ. Idānīṃ punar na kṣaṃtavyaḥ."

2. Vāyasy āha: " Katham etena balavatā sārdhaṃ bhavān vigrahituṃ samarthaḥ ?" Vāyaso brūte: "Alam anayā śaṅkayā.[1] Atrāsanne sarasi rājaputraḥ pratyaham āgatya snāti. Snāna-samaye tad-aṅgād avatāritaṃ tīrtha-śilā-nihitaṃ kanaka-sūtraṃ cañcvā vidhṛtyānīyāsmin. koṭare dhārayiṣyasi." Atha kadācit snātuṃ jalaṃ praviṣṭe rāja-putre vāyasyā tad anuṣṭhitam. Atha kanaka-sūtrānusaraṇa-pravṛttai[2] rāja-puruṣais tatra koṭare kṛṣṇa-sarpo dṛṣṭo vyāpāditaś ca.

1. (§ 256.) 2. (§ 21.)

習題49. 三個騙子

1. Asti Gautamāraṇye Prastuta-yajñaḥ kaścid brāhmaṇaḥ. Sa ca yajñārthaṃ grāmāntarāc chāgam upakrīya skandhe kṛtvā gacchan dhūrta-trayeṇāvalokitaḥ. Tatas te dhūrtā yady eṣacchāgaḥ kenāpy upāyena labhyate tadā mati-prakarṣo bhavatīti samālocya vṛkṣatale krośāntareṇa[1] tasya brāhmaṇasy-āgamanaṃ pratīkṣya pathi sthitāḥ. Tatraikena dhūrtena gacchan sa brāhmaṇo 'bhihitaḥ: "Bho[2] brāhmaṇa, kim iti kukkuraḥ skandhenohyate[3] ?" Vipreṇoktam: "Nāyaṃ śvā kiṃ tu yajña-cchāgaḥ."

2. Athānantara-sthitenānyena dhūrtena tathaivoktam. Tad ākarṇya brāhmaṇaś chāgaṃ bhumau nidhāya muhur nirīkṣya punaḥ skandhe kṛtvā dolāyamāna-matiś calitaḥ. Tad-anantaraṃ punar gacchan sa brāhmaṇas tṛtīyena dhūrtenoktaḥ: "Bho brāhmaṇa, kim iti kukkuraṃ skandhena bhavān vahati ?" Tad ākarṇya niścitam evāyaṃ kukkura iti matvā chāgaṃ tyaktvā snātvā

sva-gṛhaṃ yayau. Sac chāgo tair dhūrtair nītvā bhakṣitaḥ.
Ātmaupamyena yo vetti[4] durjanaṃ satyavādinam |
Sa tathā vañcyate dhūrtair brāhmaṇaś chāgato yathā ||

1. (§ 257.) 2. (§ 253.) 3. (uhyate, vah 之被動調) 4. (§ 242.)

習題 50. 邪惡的烏鴉與善良的雁子

1. Asty Ujjayinyāṃ mahān pippala-vṛkṣaḥ. Tatra haṃsa-kākau nivasataḥ. Kadācid grīṣma-samaye pariśrāntaḥ kaścit pathikas tatra taru-tale dhanuṣ-kāṇḍaṃ[1] nidhāya suptaḥ. Tataḥ kṣaṇāntare tan-mukhād vṛkṣac chāyāpagatā. Anantaraṃ sūrya-tejasā tan-mukhaṃ vyāptam avalokya kṛpayā puṇyātmanā pāpa-rahitena tat-pippala sthitena haṃsena pakṣau prasārya[2] punas tan-mukhe chāyā kṛtā. Tato nirbharaṃ nidrā-sukhinā pariśrāntena pānthena mukha-vyādānaṃ kṛtaṃ. Anantaraṃ svabhāva-daurjanyena para-sukhāsahiṣṇuḥ sa kākas tasya mukhe purīṣotsargaṃ kṛtvā palā-yitaḥ. Tato yāvad asāv utthāyordhvaṃ[3] nirīkṣate tāvat tenāvalokito haṃsaḥ kāṇḍena hataḥ. Ato 'haṃ bravīmi :

   Na sthātavyaṃ na gaṃtavyaṃ durjanena samaṃ kvacit |
   Kāka-saṅgād dhato[4] haṃsas tiṣṭhan gacchaṃś ca vartakaḥ ||

Vartaka-kathām api kathayāmi.

2. Ekadā bhagavato garuḍasya yātrā-prasaṅgena sarve pakṣiṇaḥ samudra-tirām gatāḥ. Tataḥ kākena saha vartakaś calitaḥ. Atha gopālasya gacchato dadhi-bhāṇḍād vāraṃ vāraṃ tena kākena dadhi khādyate. Tato yāvad asau dadhi-bhāṇḍaṃ bhūmau nidhāyordhvam[5] avalokate tāvat tena kāka-vartakau dṛṣṭau. Tatas tena kheṭitaḥ kākaḥ palāyitaḥ vartakaḥ svabhāva-niraparādho mandagatis tena prāpto vyāpāditaḥ.

1. (§ 250.) 2. (pra + sṛ 之使役連續體) 3. (utthāya + ūrdhvam)
4. (§ 252.) 5. (nidhāya + ūrdhvam)

習題 51. 貪欲之罰

1. Asti kasmiṃścid adhiṣṭhāne Haridatta-nāmā brāhmaṇaḥ. Tasya ca kṛṣiṃ kurvataḥ[1] sadaiva niṣphalaḥ kālo 'tivartate. Athaikadā sa brāhmaṇa uṣṇa-kālāvasāne gharmārtaḥ sva-kṣetra-madhye vṛkṣac chāyāyāṃ prasuptaḥ. Athānatidūre valmīkopari prasāritaṃ bhīṣaṇaṃ bhujamgamaṃ dṛṣṭvā sa cintayām āsa: "Nūnam eṣā kṣetradevatā mayā kadācid api na pūjitā. Tenedaṃ me kṛṣi-karma viphalī-bhavati. Tad asyā[2] ahaṃ pūjām adya kariṣyāmi." Ity avadhārya kuto 'pi kṣīraṃ yācitvā śarāve nikṣipya valmīkān-tikam upagamyovāca: "Bhoḥ, kṣetra-pāla, mayaitavantaṃ kālaṃ[3] na jñātaṃ, yat[4] tvam atra vasasi, tena pūjā na kṛtā. Tat saṃprati-kṣamasva." Ity uktvā dugdhaṃ nivedya gṛhābhimukhaṃ prāyāt. Atha prātar yāvad āgatya paśyati, tāvad dīnāram ekaṃ śarāve dṛṣṭavān. Evaṃ ca prati-dinaṃ ekākī samāgatya sasyai kṣīraṃ dadāty ekaikaṃ ca dīnāraṃ gṛhṇāti.

2. Athaikasmin divase valmīke kṣīra-nayanāya[5] putraṃ niyojya brāhmaṇo grāmāntaraṃ jagāma. Putro 'pi[6] kṣīraṃ tatra nītvā saṃsthāpya ca punar gṛhaṃ samāyātaḥ. Dināntare tatra gatvā dīnāram ekaṃ ca dṛṣṭvā gṛhītvā ca cintitavān. "Nūnaṃ sauvarṇa-dīnāra-pūrṇo 'yaṃ valmīkah. Tad enaṃ hatvā sarvam eka-vāraṃ grahīṣyāmi." Iti saṃpradhārya anyedyuḥ kṣīraṃ dadatā brāhmaṇa-putreṇa sarpo laguḍena śirasi tāḍitaḥ. Tataḥ katham api daiva-vaśād amukta-jīvito roṣāt tam eva tīvra-viṣa-daśanais tathādaśat, yathā[7] sadyaḥ sa pañcatvam upagataḥ. Svajnaiś ca nāti-dūre kṣetrasya kāṣṭha-saṃcayaiḥ saṃskṛtaḥ. Atha dvitīya-dine tasya pitā samāyātaḥ. Svajanebhyaḥ sūta-vināśa-kāraṇaṃ śrutvā paraṃ viṣādam upagataḥ.

1. (獨立屬格) 2. (ai + a) 3. (§ 254.) 4. (§ 241.) 5. (nayana 之與格)
6. (§ 245.) 7. (越……越劇烈地咬他)

習題52. 狡猾的兔子和象王

1. Kadā-cid varṣāsv api vṛṣṭer abhāvāt tṛṣārto gaja-yūtho yūtha-patim āha: "Nātha, ko 'py upāyo 'smākaṃ jīvanāya nāsti. Asty atra kṣudra-jantūnāṃ nimajjana-sthānam. Vayaṃ ca nimajjanābhāvād andhā iva kva yāmaḥ kiṃ vā kurmaḥ?" Tato hasti-rājo nātidūraṃ gatvā nirmalaṃ hradaṃ darśitavān. Tatas tat-tirāva-sthitāḥ śaśakā gaja-yūtha-pādāhatibhir bahavaś cūrṇitāḥ.

2. Anantaraṃ Śilīmukho nāma śaśakaḥ sarvān āhūya cintayām āsa: "Anena gaja-yūthena pipāsākulitena pratyahaṃ evātrāgaṃtavyam. Ato vinaṅkṣyaty[1] asmat-kulam." Atha Vijayo nāma vṛddha-śaśako 'vadat: "Mā viṣīdata. Pratīkaro mayā kartavyaḥ." Iti pratijñāya calitaḥ.

   Gacchatā ca tenālocitam: "Kathaṃ mayā gaja-yūthapa-nikaṭe gatvā vaktavyam. Yataḥ.

   Spṛśann api gajo hanti jighrann api bhujaṃgamaḥ |
   Hasann api nṛpo hanti mānayann api durjanaḥ ||

   Ato 'haṃ parvata-śikharam āruhya yūtha-nātham abhivādayāmi."

3. Tathānuṣṭhite sati yūtha-nātha uvāca: "Kas tvam? Kutaḥ samāyātaḥ?" Sa brūte: "Dūto 'haṃ bhagavatā candreṇa presitaḥ." Yūtha-patir āha: "Kāryam ucyatām." Vijayo vadati: "Śṛṇu gajendra.

   Udyateṣv api śastreṣu dūto vadati nānyathā |
   Sadaivāvadhya-bhāvena yathārthasya hi vācakaḥ ||

   Tad ahaṃ tad-ājñayā[2] bravīmi. Śṛṇu. Yad ete śaśakāś candra-saro-rakṣakās tvayā niḥsāritās[3] tan na yuktaṃ kṛtam. Yato rakṣakās te śaśakā madīyā ata eva loke me śaśāṅka iti prasiddhiḥ." Evam uktavati[4,5] dūte sa yūtha-patir bhayād idam āha: "Idam ajñānataḥ kṛtaṃ. Punar na gamiṣyāmi." Dūta uvāca: "Tad atra sarasi bhagavantaṃ candra-māsaṃ prakopāt kampamānaṃ praṇamya prasādya ca gaccha." Tatas tena rātrau nītvā tatra jale cañcalaṃ candra-pratibimbaṃ darśayitvā sa yūtha-patiḥ praṇāmaṃ kāritaḥ.[6] "Deva,

ajñānād evānenāparādhaḥ kṛtas tat kṣamyatām." Ity uktvā tena śaśakena sa yūtha-patiḥ prasthāpitaḥ.[7] Ato 'haṃ bravīmi:

Vyapadeśena mahatāṃ siddhiḥ saṃjāyate parā ।
Śaśino vyapadeśena vasanti śaśakāḥ sukham ॥

1. (vi + naś 的未來) 2. (§ 257.) 3. (niḥ + sṭi 之使役的過去被動分詞) 4. (ukta + vat之位格 § 198.) 5. (獨立位格) 6. (kṛ 之使役的過去被動分詞) 7. (pra + sthā 之使役)

習題53. 三個騙子

1. Kasmiṃścid adhiṣṭhāne Mitraśarmā nāma brāhmaṇaḥ prativasati sma. Sa kadā-cin Māgha-māse chāga-prārthanāya grāmāntaraṃ gataḥ. Tatra tena kaś-cid yajamāno yācitaḥ: "Bho, yajamāna, āgāminyām[1] amāvasyāyāṃ yakṣyāmi[2] yajñaṃ, tad dehi me chāgam ekam." Atha tenātīva-pīvara-tanuś chāgaḥ pradattaḥ. So 'pi[3] taṃ skandhe kritvā satvaraṃ purābhimukhaṃ pratasthe. Atha tasya gacchato mārge trayo dhūrtāḥ kṣut-kṣāma-kaṇṭhaḥ saṃmukhā babhūvuḥ. Tais tādriśaṃ pīvara-tanuṃ chāgaṃ skandhe kritaṃ ālokya mitho 'bhihitam: "Bho, asya chāgasya bhakṣaṇād adyatanīyo hima-pāto vyarthatāṃ nīyate. Tad enaṃ vañcayitvāsya sakāśād gṛhyate."

2. Atha teṣām ekatamo veṣa-parivartanaṃ vidhāya saṃmukho bhūtvā paramārgeṇa tam āhitāgnim ūce: "Bho,[4] bho, bālāgnihotrin, kim evaṃ janaviruddhaṃ hāsya-kāryam anuṣṭhīyate, yad[5] eṣa sārameyo 'pavitraḥ skandhādhirūḍho nīyate." Tatas tena brāhmaṇena kopāviṣṭenābhihitam: "Aho, kim andho bhavān yac[5] chāgaṃ sārameyaṃ pratipādayasi[6]?" Sa āha: "Brahman, na kopaḥ kāryaḥ, yathecchaṃ gamyatām." Atha yāvat kiṃ-cid[7] vanāntaraṃ gacchati tāvad dvitīyo dhūrtaḥ saṃmukham abhyupetya taṃ uvāca: "Bho,[4] brahman, kaṣṭaṃ, kaṣṭaṃ, yady api vallabho 'yaṃ mṛta-vatsas, tathāpi skandha-āropayitum aśakyaḥ."

3. Athāsau sa-kopam āha: "Bhoḥ, kim andho bhavān yac[5] chāgaṃ mṛta-vatsaṃ vadasi ?" So bravīt: "Bho,[4] bhagavan mā kopaṃ kuru! Ajñānān (t) mayābhihitam. Tat tvam ātmana ucitena samācareti." Atha yāvat stokaṃ[7] vanāntaraṃ gacchati, tāvat tritīyo dhūrtaḥ saṃmukham upetya tam uvāca: "Bho, ayuktam etad, yad rāsabhaṃ skandhārūḍhaṃ nayasi. Tat tyajainaṃ yāvat ko 'pi na paśyati." Athāsau taṃ chāgaṃ rākṣasaṃ manyamāno[6] bhayād bhūmau prakṣipya sva-gṛham uddiśya palāyituṃ prārabdhaḥ. Tatas te 'pi[3] trayo militvā chāgaṃ ādāya yatheccham bhakṣitum ārabdhāḥ.

1. (§ 226.11) 2. (yaj. 祭祀、供奉之未來) 3. (§ 246.) 4. (§ 253.) 5. (§ 251.) 6. (§ 243.) 7. (§ 246.)

§ 258. 不變化詞 api 接在數詞或用以代替數詞的形容詞之後時，有「一起」、「全部」的意味。

evaṃ vivadamānau dvau api rāja-kulaṃ gatau.

兩個人一面如此爭論，一面去法庭。

yady enaṃ sa-jīvaṃ kariṣyasi, tataḥ sarvān api vyāpādayiṣyati.

如果你使他復活，他將殺掉全部，一個也不留。

§ 259. 不變化詞 api 有時譯作「即使……也」、「哪怕……也」。

avaśyaṃ yadi gaṃtavyaṃ tad eṣa karkaṭo 'pi sahanīyas tvayā.

如果你一定要去，即使是這隻蟹，你也該帶去。

§ 260. 使用意味恐怖的名詞或動詞時，恐怖的對象用從格。

sa biḍālaḥ kukkurād bibheti.

那隻貓怕狗。

kukkurasya vyāghrād bhayam asti.

狗怕老虎。

§ 261. 含有保護某人令免受某物傷害的字，支配從格。

sarpāt taṃ raksāmi.

我保護他，令他免受蛇傷害。

§ 262. 有將某人從某處救出之意的字，支配從格。

ko māṃ vyādha-pāśāt trātuṃ samarthaḥ?

誰能將我從獵人的陷阱救出呢？

§ 263. 直接敘述法以三種方法作成。

1. 在引用文末尾附加 iti 。

gardabhīyam iti matvā
心想：「這是牝驢」
yathā deva ājñāpayati ity uktvā
說：「按照神諭」

2. 在引用文的開頭加上 yat, yathā，末尾加上 iti。這時候 iti 常常省略。

tenābhihitam: yad aho vidyā-pratyayaḥ kriyate.（或 kartavya iti.）
因此，他說：「啊！應該做學術的測驗。」

3. 用 evam, tathā 代替 iti。也可以用 ity evam。

gamiṣyāmīty evam uktvā
說：「我應該去」

習題 54. 變成老虎的老鼠

1. Asti Gautamāraṇye Mahātapā nāma muniḥ. Tenāśrama-saṃni-dhāne mūṣika-śāvakaḥ kāka-mukhād bhraṣṭo dṛṣṭaḥ. Tato dayā-lunā tena muninā nīvāra-kaṇaiḥ sa saṃvardhitaḥ. Taṃ ca mūṣikaṃ khāditum anudhāvan biḍāla muninā dṛṣṭaḥ. Paścāt tapaḥ-prabhāvāt tena muninā baliṣṭho biḍālaḥ kṛtaḥ. Sa bidālaḥ kukkurād[1] bibheti. Tato 'sau kukkuraḥ kṛtaḥ. Kukkurasya vyāghrān (t) mahad bhayam. Tad-anantaraṃ sa vyāghraḥ kṛtaḥ. Atha vyāghram api taṃ mūṣika-nirviśeṣaṃ paśyati[2] muniḥ.

2. Ataḥ sarve tatra-sthā janās taṃ vyāghraṃ dṛṣṭvā vadanti: "Anena muninā mūṣiko 'yaṃ vyāghratāṃ[3] nītaḥ." Etac chrutvā sa vyāghraḥ sa-vyatho 'cintayat: "Yāvad anena muninā jīvitavyaṃ tāvad idaṃ mama sva-rūpākhyānam akīrtikaraṃ na palāyiṣyate.[4]" Iti samālocya muniṃ hantuṃ samudyataḥ. Tato muninā tasya cikīrṣitaṃ[5] jñātvā punar mūṣiko bhavety uktvā[6] mūṣika eva kṛtaḥ.

Nīcaḥ ślāghya-padaṃ prāpya svāminaṃ loptum icchati |
Mūṣiko vyāghratāṃ prāpya muniṃ hantuṃ gato yathā ||

1. (§ 260.) 2. (§ 242.) 3. (§ 227.2) 4. (palāy 之被動調)
5. (kṛ 之要求相) 6. (bhava + iti + uktvā)

習題55. 孝順的果報

1. Kasmiṃścid adhiṣṭhāne Subuddhi-nāmā brāhmaṇaḥ prativasati sma. Sa ca prayojana-vaśād grāme prasthitaḥ sva-mātrābhihitaḥ: "Vatsa, kathaṃ ekākī vrajasi? Tad anviṣyatāṃ kaś-cit dvitīyaḥ sahāyaḥ." Sa āha: "Amba, mā bhaiṣīḥ.[1] Nirupadravo 'yaṃ panthāḥ.[2] Kārya-vaśād ekākī gamiṣyāmi." Atha tasya taṃ niścayaṃ jñātvā samīpastha-sarasaḥ sakāśāt karkaṭam ekam ādāya mātrābhihitam: "Vatsa, avaśyaṃ yadi gamiṣyasi tad eṣa karkaṭo 'pi[3] sahāyas te bhavatu." So 'pi[4] mātur ādeśataḥ pāṇibhyāṃ taṃ saṃgṛhya karpūra-puṭikā-madhye nidhāya śīghraṃ prasthitaḥ.

2. Atha gacchan grīṣmeṇa saṃtaptaḥ kaṃ-cit pathi-sthaṃ vṛkṣaṃ āsādya tatraiva suptaḥ. Atrāntare vṛkṣa-koṭarān (t) nirgatya sarpas tat-samīpam āgataḥ. So 'pi[4] karpūra-sugandha-sahaja-priyat-vāt taṃ parityajya vastraṃ vidāryābhyantara-gataṃ karpūra-puṭikāṃ atilaulyād abhakṣayat. So 'pi karkaṭas tatraiva sthitaḥ san sarpa-prāṇam apaharat.

3. Brāhmaṇo 'pi yāvat prabuddhaḥ paśyati tāvat samīpe kṛṣṇa-sarpo nija-pārśve karpūra-puṭikopari mṛtas tiṣṭhati. Taṃ dṛṣṭvāsau cintayati sma: "Karkaṭenāyaṃ hataḥ." Iti prasanno bhūtvāha: "Bhoḥ satyam abhihitaṃ mama mātrā, yat[5] puruṣeṇa ko 'pi sahāyaḥ kāryo, naikākinā gaṃtavyam. Yato mayā śraddhā-pūrita-śetasā tad-vacanam anuṣṭhitaṃ, tenāhaṃ karkaṭena sarpād rakṣitaḥ."[6]

1.(參閱語彙 bhī) 2. (path 道之單數主格) 3. (§ 258.) 4. (§ 246.)
5. (§ 263.2) 6. (§ 261.)

習題56. 三位學者和一位無學之人

1. Kasmiṃś-cid adhiṣṭhāne catvāro brāhmaṇa-putrāḥ paraṃ mitra-bhāvam upagatā vasanti sma. Teṣāṃ trayaḥ śāstraṃ gatāḥ, paraṃ tu buddhi-rahitāḥ. Ekas tu buddhimān kevalaṃ śāstra-parāṅ-mukhaḥ. Atha taiḥ kadācin mitrair mantritam: "Ko guṇo tasya vidyayā[1] yena deśāntaraṃ gatvā bhū-patīn paritoṣyārthopārjanā na kriyate? Tat pūrva-deśaṃ gacchāmaḥ." Tathānuṣṭhite kaṃcin mārgaṃ[2] gatvā teṣām[3] jeṣṭhataraḥ prāha: "Aho, asmākam ekaś caturtho mūḍhaḥ kevalaṃ buddhimān. Na ca rāja-pratigraho buddhyā labhyate vidyāṃ vinā. Tan nāsmāy upārjitaṃ dāsyāmi. Tad gacchatu gṛham." Tato dvitīyenābhihitam: "Bhoḥ subuddhe, gaccha tvaṃ sva-gṛhe, yatas te vidyā nāsti." Tatas-tṛtīyenābhihitam: "Aho, na yujyata[4] evaṃ kartum, yato vayaṃ bālyāt[5] prabhṛty ekatra krīḍitāḥ. Tad āgacchatu bhavān. Asmad-upārjita-vittasya saṃvibhāgī bhaviṣyatīti."

2. Tathānuṣṭhite tair mārgāśritair aṭavayāṃ mṛta-siṃhasyāsthīni dṛṣṭāni tataś caikenābhihitam: "Yad[6] aho vidyā-pratyayaḥ kriyate. Kiṃ-cid etat sattvaṃ mṛtaṃ tiṣṭhati. Tad vidyā-prabhāveṇa jīva-sahitaṃ kurmaḥ. Aham asthi-saṃcayaṃ karomi." Tataś caikenautsukyād asthi-saṃcayaḥ kṛtaḥ. Dvitīyena carma-māṃsa-rudhiraṃ saṃyojitaṃ. Tṛtīyo 'pi[7] yāvaj jīvaṃ saṃcārayati, tāvat subuddhinā niṣiddhaḥ: "Bhos tiṣṭhatu bhavān! Eṣa siṃho niṣpādyate[8] yady enaṃ sa-jīvaṃ kariṣyasi, tataḥ sarvān api[9] vyāpādayiṣyati." Iti tenābhihitaḥ sa āha: "Bho mūrkha! Nāhaṃ vidyāyā viphalatāṃ karomi." Tatas tenābhihitam: "Tarhi, pratīkṣasva kṣaṇaṃ yāvad ahaṃ vṛkṣaṃ ārohāmi!" Tathānuṣṭhite yāvat sa-jīvaḥ kṛtas, tāvat te trayo siṃ-henotthāya vyāpāditāḥ. Sa ca punar vṛkṣād avatīrya gṛhe gataḥ.

1. (§ 256.) 2. (§ 254.) 3. (§ 125.2) 4. (e + e) 5. (§ 244.)
6. (§ 263.) 7. (§ 236.) 8. (niṣpad 之使役被動調) 9. (§ 258.)

習題57. 奪走小孩的鷹和吃掉鐵秤的鼠

1. Asti kasmiṃścid adhiṣṭhāne Jīrṇadhano nāma vanik-putraḥ. Sa ca dravya-kṣayād deśāntara-gamanasya niścayaṃ cakṛvān. Tasya ca gṛhe pūrva-puruṣopārjita-tulāsīt. Taṃ ca kasya-cid vaṇijo gṛhe nikṣepa-bhūtaṃ kṛtvā deśāntaraṃ prasthitaḥ. Suciraṃ kālaṃ[1] deśāntaraṃ bhrāntvā punas tad eva sva-puraṃ āgatya taṃ śreṣṭhinam abravīt. "Bhoḥ śreṣṭhin! Dīyatāṃ me[2] sā nikṣepatulā." Sa āha: "Bhoḥ śreṣṭhin! Nāsti sā tvadīyā tulā, mūṣikair bhakṣitā."

2. Jīrṇadhana āha: "Bhoḥ śreṣṭhin! Nāsti doṣas te, yadi mūṣikair bhakṣiteti. Idṛg eva sa saṃsāraḥ, na kiṃ-cid atra śāśvatam asti. Param ahaṃ nadyāṃ snānārthaṃ gamiṣyāmi. Tat tvam ātmīyaṃ śiśum etaṃ mayā saha snānopakaraṇa-hastaṃ preṣayeti." So 'pi caurya-bhayat svaputram avocat. "Vatsa! Pitṛvyo 'yaṃ tava snānārthaṃ nadyāṃ yāsyati, tad tvayā gamyatām anena sārdhaṃ snānopakaraṇam ādāya" iti.

3. Athāsau vanik-śiśuḥ prahṛṣṭa-manasā tenābhyāgatena saha prasthitaḥ. Tathānuṣṭhite vanik snātvā taṃ śiśuṃ nadī-guhāyāṃ prakṣipya tad dvāraṃ bṛhac-chilayāchādya satvaraṃ gṛham āgataḥ. Pṛṣṭaś ca tena śreṣṭhinā: "Bhoḥ śreṣṭhin! Tat kathyatām, kutra me śiśur yas tvayā saha nadīṃ gata" iti.

4. Sa āha: " Nadī-taṭāt sa śyenena hṛta" iti. Śreṣṭhinā proktam: "Mithyavādin! Kiṃ kva-cic chyeno bālaṃ hartum śaknoti? Tat samarpaya me[2] sūtam, anyathā rāja-kule[2] nivedayiṣyāmīti." Sa āha: " Bhoḥ satyavādin, yathā śyeno bālaṃ na nayati, tathā mūṣikā api[3] loha-mayīṃ tulām na bhakṣayanti. Tad arpaya me[2] tulāṃ, yadi dārakeṇa[5] prayojanam." Evaṃ vivadamānau dvāv api[4] rājakūlaṃ gatau. Tatra śreṣṭhī provāca: "Bho, mama śiśur anena caureṇāpahṛtaḥ."

5. Atha dharmādhikāriṇas tam ūcuḥ: " Bhoḥ samarpyatām śreṣṭhisūtaḥ." Sa āha: "Kiṃ karomi? Paśyato me nadī-taṭāc chyenenāpahṛtaḥ." Tac chrutvā

te procuḥ: "Bho, na satyam abhihitaṃ bhavatā. Kiṃ śyenaḥ śiśuṃ hartuṃ samarthaḥ?" Sa āha: "Bhoḥ , śṛūyatāṃ mad-vacaḥ.

Tulāṃ loha-sahasrasya yatra khādanti mūṣikāḥ ।
Rājaṃs tatra harec chyeno bālakaṃ nātra saṃśayaḥ ॥"

Te procuḥ: "Katham etat?" Tataḥ śreṣṭhī sabhānām[2] āditaḥ sarvaṃ vṛttāntaṃ nivedayām āsa. Tat tair vihasya dvāv api tau parasparaṃ sambodhya tulā-śiśu-pradānena saṃtoṣitau.

1. (§ 254.) 2. (§ 52.) 3. (§ 246.) 4. (§ 258.) 5. (§ 255.)

§ 264. 用作一句的賓詞的 as, bhū 等含有「有」之意的動詞，和抽象名詞的與格一起使用，譯爲「是……的原因」、「是導致……的原因」。

amṛtam api mṛtyave 'sti.

甘露味也成爲導致死亡的原因。

vidyā śastrasya śāstrasya (asti) dve vidye pratipattaye (staḥ).

學識分文武二種，此二種學識是飛黃騰達的原因。

§ 265. anya, para, itara, pṛthak 等含有「其他的」之意的語詞，和從格的名詞、代名詞一起使用。

ko mām itaḥ pāśāt trātuṃ mitrād anyaḥ samarthaḥ.

除了朋友之外，誰能從這個陷阱把我救出來呢？

rūpān na pṛthak śūnyatā śūnyatayā na pṛthag rūpam.

色之外無空，空之外無色。

§ 266. 具格名詞表示事物完成所需要的時日。

tribhir māsair atyugra-pāpa-puṇyānāṃ phalam aśnute.

人要三個月才遭受非常大的罪惡和善業的果報。

§ 267. svāgatam, kuśalam, śubham 等，歡迎人來臨、祝人幸福時所用之語，帶與格或屬格的名詞、代名詞。

svāgataṃ tubhyam	歡迎你
kuśalaṃ te	祝你健康
śubhaṃ te bhūyāt	祝你幸福

§ 268. 義務分詞有以下應注意的用法。

nṛpeṇa dhīreṇa bhavitavyam.

在上句（參閱 § 110.）中，即使用 sthātavyam, sthīyatām 以代替

bhavitavyam，也有相同 的意味。

sarvair viṣrambhālāpaiḥ sthīyatām.

大家應融洽地談話。

習題58. 野狐、烏鴉與鹿

1. Asti Magadha-deśe Campakavatī nāmāraṇyāṇī. Tasyāṃ cirān (t) mahatā snehena mṛga-kākau nivasataḥ. Sa ca mṛgaḥ svecchayā bhrāmyan puṣṭāngaḥ kena cic (t. ś) chṛgālenāvalokitaḥ. Taṃ dṛṣṭvā śṛgālo 'cintayat: "Āḥ katham etan māṃsaṃ sulalitaṃ bhakṣayāmi? Bhavatu viśvāsaṃ tāvad utpādayāmi." Ity ālocyopasṛtyābravīt: "Mitra, kuśalaṃ te.[1]" Mṛgeṇoktam: "Kas tvam?" Jambuko brūte: "Kṣudrabuddhi-nāmā jambuko 'ham. Atrāraṇye bandhu-hīno mṛtavan (t) nivasāmi. Idānīṃ tvaṃ mitram āsādya punaḥ sa-bandhur jīva-lokaṃ praviṣṭo 'smi. Adhunā tavānucareṇa mayā sarvathā bhavitavyam.[2]" Mṛgeṇoktam: "Evam astu."

2. Tataḥ paścād[3] astaṃgate savitari bhagavati[4] marīci-mālini tau mṛgasya vāsa-bhūmiṃ gatau. Tatra campaka-vṛkṣa-śākhāyāṃ Subuddhi-nāmā kāko mṛgasya cira-mitraṃ nivasati. Tau dṛṣṭvā kāko 'vadat: "Sakhe, ko 'yaṃ dvitīyaḥ?" Mṛgeṇoktam: "Jambuko 'yam. Asmat-sakhyam icchann āgataḥ." Kāko brūte: "Mitra, akasmād āgantunā saha maitrī na yuktā." Ity ākarṇya sa jambukaḥ sa-kopam āha: "Mṛgasya prathama-darśana-dine bhavān apy ajñāta-kula eva. Tat kathaṃ bhavatā sahaitasya snehānuvṛttir uttarottaraṃ vardhate? Yathāyaṃ mṛgo mama bandhus tathāstu bhavān api." Mṛgo 'bravīt: "Kim anenottareṇa?[5] Sarvair ekatra viśrambhālāpaiḥ sukhibhiḥ sthīyatām.[8]" Kākenoktam: "Evam astu." Atha prātaḥ sarve yathābhimata-deśaṃ gatāḥ. Ekadā nibhṛtaṃ śṛgālo brūte: "Sakhe, asmin vanaikadeśe sasya-pūrṇa-kṣetram asti. Tad ahaṃ tvāṃ nītvā darśayāmi." Tathā kṛte sati mṛgaḥ pratyahaṃ tatra gatvā sasyaṃ khādati. Atha kṣetrapatinā tad dṛṣṭvā pāśo yojitaḥ. Anantaraṃ punar-āgato mṛgaḥ pāṣair baddho 'cintayat: "Ko

mām itaḥ kāla-pāśād iva vyādha-pāśāt trātuṃ mitrād anyaḥ[6] samarthaḥ."

3. Tatrāntare jambukas tatrāgatyopasthito 'cintayat: "Phalitā tāvad asmākaṃ kapaṭa-prabandhena manoratha-siddhiḥ. Etasyotkṛtyamānasya[7] māṃsāsṛg-liptāny asthini mayāvaśyaṃ prāptavyāni." Mṛgas taṃ dṛṣṭvā brūte: "Sakhe, chindhi tāvan (t) mama bandhanam. Satvaraṃ trāyasva mām. Yataḥ.

Āpatsu mitraṃ jānīyād yuddhe śūram ṛṇe śuddhim ।
Bhāryāṃ kṣīṇeṣu vitteṣu vyasaneṣu ca bāndhavān" ॥

Jambuko muhurmuhuḥ pāśaṃ vilokyācintayat: "Dṛḍhas tāvad ayaṃ bandhaḥ." Brūte ca: "Sakhe, snāyu-nirmitā ete pāśāḥ. Tad adya bhaṭṭāraka-vāre katham etān dantaiḥ spṛśāmi. Mitra, yadi citte nānyathā manyase tadā prabhāte yat tvayā vaktavyaṃ tat kartavyam." Ity uktvā tat-samīpa ātmānam ācchādya sthitaḥ saḥ.

1. (§ 267.) 2. (§ 110.) 3. (§ 243.) 4. (獨立位格) 5. (§ 143.)
6. (§ 265.) 7. (etasya + utkṛtyamānasya) 8. (§ 268.)

習題59. 前習題之續

1. Anantaraṃ sa kāko pradoṣa-kāle mṛgam anāgatam avalokyetas tato 'nviṣya tathā-vidhaṃ dṛṣṭvovāca: "Sakhe, kim etat?" Mṛgeṇoktam: "Avadhīrita-suhṛd-vākyasya phalam etat. Tathā coktam.

Suhṛdāṃ hita-kāmānāṃ yaḥ śṛṇoti na bhāṣitam[1] ।
Vipat saṃnihitā tasya sa naraḥ śatru-nandanaḥ" ॥

Kāko brūte: "Sa vañcakaḥ kvāste?" Mṛgeṇoktam: "Man-māṃsārthī tiṣṭhaty atraiva." Kāko brūte: " Uktam eva mayā pūrvam.

Aparādho na me 'stīti naitad viśvāsa-kāraṇam ।
Vidyate hi nṛśaṃsebhyo[2] bhayaṃ guṇavatām api ॥
Dīpa-nirvāṇa-gandhaṃ ca suhṛd-vākyam Arundhatīm ।
Na jighranti[3] na śṛṇvanti na paśyanti gatāyuṣaḥ ॥

Parokṣe kārya-hantāraṃ pratyakṣe priya-vādinam ।
Varjayet tādṛśaṃ mitraṃ viṣa-kumbh aṃ payo-mukham" ॥

2. Tataḥ kāko dīrghaṃ niḥśvasya "Aho vañcaka, kiṃ tvayā pāpakarmaṇā kṛtam? yataḥ.

Saṃlāpitānāṃ madhurair vacobhir mithyopacāraiś ca vaśīkṛtānāṃ ।
Āśāvatāṃ śraddadhatāṃ ca loke kim-arthināṃ vañcayitavyam[4] asti ॥
Upakāriṇi viśrabdhe śuddha-matau yaḥ samācarati pāpam ।
Taṃ janam asatya-saṃdhaṃ bhagavati vasudhe kathaṃ vahasi ॥

Atha vā sthitir iyaṃ durjanānām.

Prāk pādayoḥ patati khādati pṛṣṭha-māṃsam
Karṇe kalaṃ kim api rauti śanair vicitram ।
Chidraṃ nirūpya sahasā praviśaty aśaṅkaḥ
Sarvaṃ khalasya caritaṃ maśakaḥ karoti ॥
Durjanaḥ priya-vādī ca naitad viśvāsa-kāraṇam ।
Madhu tiṣṭhati jihvāgre hridi halāhalaṃ viṣam" ॥

3. Atha prabhāte kṣetra-patir laguḍa-hastas taṃ pradeśaṃ āgacchan kākenāvalokitaḥ. Tam ālokya kākenoktam: "Sakhe, mṛga, tvam ātmānaṃ mṛtavat saṃdarśya vātenodaraṃ pūrayitvā padān stabdhīkṛtya tiṣṭha. Yadāhaṃ śabdaṃ karomi tadā tvam utthāya satvaraṃ palāyiṣyasi." Mṛgas tathaiva kāka-vacanena[5] sthitaḥ. Tataḥ kṣetra-patinā harṣotphulla-locānena tathā-vidho mṛga ālokitaḥ. "Āḥ, svayaṃ mṛto 'si." Ity uktvā mṛgaṃ bandhanān mocayitvā pāśān grahituṃ sayatno babhūva. Tataḥ kāka-śabdaṃ śrutvā mṛgaḥ satvaram utthāya palāyitaḥ. Tam uddiśya tena kṣetra-patinā kṣiptena laguḍena śṛgālo hataḥ. Tathā coktam.

Tribhir varṣais tribhir māsais tribhiḥ pakṣais tribhir dinaiḥ[6] ।
atyugra-pāpa-puṇyāṇām ihāpi phalam aśnute ॥

1. (§ 240.) 2. (§ 258.) 3. (ghrā 之現在) 4. (vañcitavyam = vañcanam)

5. (§ 256.) 6. (§ 263.)

習題 60. Hitopadeśa 序言

1. Siddhiḥ sādhye satām[1] astu prasādāt tasya dhūr-jaṭeḥ ।
Jāhnavī-pheṇa-lekheva yan-mūrdhni śaśinaḥ kalā ॥ 1.
Śruto Hitopadeśo 'yaṃ pāṭavaṃ saṃskṛtoktiṣu ।
Vācāṃ sarvatra vaicitryaṃ nīti-vidyāṃ dadāti ca ॥ 2.
Ajarāmaravat prājño vidyām arthaṃ ca cintayet ।
Gṛhīta iva keśeṣu mṛtyunā dharmam ācaret ॥ 3.
Sarva-dravyeṣu vidyaiva dravyam āhur an-uttamaṃ ।
A-hāryatvād an-arghyatvād a-kṣayatvāc ca sarvadā ॥ 4.
Saṃyojayati vidyaiva nīcagāpi naraṃ sarit ।
Samudram iva durdharṣaṃ nṛpaṃ bhāgyam ataḥ param[5] ॥ 5.
Vidyā dadāti vinayaṃ vinayād yāti pātratām ।
Pātratvād dhanaṃ āpnoti dhanād dharmaṃ tataḥ sukham ॥ 6.
Vidyā śastrasya śāstrasya[1] dve vidye pratipattaye[2] ।
Ādyā hāsyāya vṛddhatve dvitīyādriyate sadā ॥ 7.
Yan (t) nave bhājane lagnaḥ saṃskāro nānyathā bhavet ।
Kathāc-cchalena bālānāṃ nītis tad iha kathyate ॥ 8.
Mitra-lābhaḥ suhṛd-bhedo vigrahaḥ saṃdhir eva ca ।
Pañca-tantrāt tathānyasmād granthād ākṛṣya likhyate ॥ 9.

2. Asti Bhāgirathī-tīre Pāṭaliputra-nāma-dheyaṃ nagaram. Tatra sarvasvāmi-guṇopetaḥ Sudarśano nāma nara-patir āsīt. Sa bhūpatir ekadā kenāpi paṭhyamānaṃ śloka-dvayaṃ śuśrāva.

Aneka-saṃśayocchedi parokṣārthasya darśakam ।
Sarvasya locanaṃ śāstraṃ yasya nāsty andha eva saḥ ॥ 10.
Yauvanaṃ dhana-saṃpattiḥ prabhutvam avivekita ।
Ekaikam apy anarthāya[2] kimu yatra catuṣṭayam[3] ॥ 11.

Ity ākarṇyātmanaḥ putrāṇām anadhigata-śāstrāṇāṃ nityam unmārgagāmināṃ śāstrānanuṣṭhānenodvigna-manāḥ sa rājā cintayām āsa:

"Ko 'rthaḥ putreṇa jātena yo na vidvān na dhārmikaḥ |
Kāṇena cakṣuṣā kiṃ vā cakṣuḥ pīḍaiva kevalaṃ ||
Ajāta-mṛta-mūrkhāṇāṃ varam[4] ādyau na cāntimaḥ |
Sakṛd-duḥkha-karāv ādyāv antimas tu pade pade ||

1. (§ 94.) 2. (§ 264.) 3. (§ 234.) 4. (§ 126.) 5. (§ 243.)

習題61. 前習題之續

1. Tat katham idānīm ete mama putrā guṇavantaḥ kriyantām ? Iti cintayitvā sa rājā paṇḍita-sabhāṃ kāritavān. Rājovāca: " Bho[1] bhoḥ paṇḍitāḥ. Śrūyatām. Asti kaścid evaṃ bhūto vidvān yo mama putraṇāṃ nityam unmārga-gāminām anadhigata-śāstrāṇām idānīṃ nīti-śāstropadeśena punar-janma kārayituṃ samarthaḥ?" Yataḥ:

Kācaḥ kāñcana-saṃsargād dhatte mārakatīṃ dyutim |
Tathā sat-saṃnidhānena mūrkho yāti praviṇatām ||

Uktaṃ ca:

Hīyate hi matis tāta hīnaiḥ saha samāgamāt |
Samaiś ca samatām eti viśiṣṭaiś ca viśiṣṭatām ||

Atrāntare Viṣṇuśarma-nāmā mahāpaṇḍitaḥ sakala-nīti-śāstra-tattva-jño Bṛhaspatir ivābravīt: " Deva, mahā-kula-saṃbhūtā ete rāja-putrāḥ tan (t) mayā nītiṃ grāhayituṃ śakyante.

Yataḥ.

Nādravye nihitā kā-cit kriyā phala-vatī bhavet |
Na vyāpāra-śatenāpi śukavat pāṭhyate bakaḥ ||

Anyac ca.

Asmiṃs tu nirguṇaṃ gotre nāpatyam upajāyate |

Ākare padma-rāgāṇāṃ janma kāca-maṇeḥ kutaḥ ||

2. Ato 'haṃ ṣaṇ-māsābhyantare tava putrān nīti-śāstrābhijñān kariṣyāmi." Rājā sa-vinayaṃ punar uvāca.

"Kīṭo 'pi sumanaḥ-saṅgād ārohati satāṃ śiraḥ |
Aśmāpi yāti devatvaṃ mahadbhiḥ supratiṣṭhitaḥ ||

Tad eteṣām asmat-putrāṇām nīti-śāstopadeśāya bhavantaḥ pramāṇaṃ." Ity uktvā tasya Viṣṇu-śarmaṇo bahu-māna-puraḥ-saraṃ putrān samarpitavān. Atha prāsāda-pṛṣṭhe sukhopaviṣṭānāṃ rāja-putrāṇāṃ purastāt prastāva-krameṇa sa paṇḍito 'bravīt:

" Kāvya-śāstra-vinodena kālo gacchati dhīmatām |
Vyasanena tu mūrkhāṇāṃ nidrayā kalahena vā ||

Tad bhavatāṃ vinodāya kāka-kūrmādīnāṃ vicitrāṃ kathāṃ kathayāmi." Rāja-putrair uktam: "Ārya, kathyatām." Viṣṇu-śarmovāca: "Śṛṇuta yūyam. Saṃprati mitra-lābhaḥ prastūyate."

§ 269. 在複合詞前語是 para, pāra, uttrara, cāndra 時，後語 ayana 的 n 變成 ṇ。（參照 § 15.）

pāra + ayana = pārāyaṇa	到彼岸
uttara + ayana = uttarāyaṇa	（太陽）去北方＝夏至
cāndra + ayana = cāndrāyaṇa	依月的圓缺而增減食物的苦行

§ 270. 其他，在構成複合詞之際，後語的 n 或 s 常變成 ṇ, ṣ。

mātṛ + svasṛ = mātṛṣvasṛ	阿姨
agra + nī = agraṇī	在前頭率領者，將軍

§ 271. yat 和 etādṛś 一起使用時，譯作「如……那樣地」

bhavantaś caitādṛśā dharmajñā yan mām atithiṃ hantum udyatāḥ.
然而，你們就像想殺害我這個客人那樣地理解道。(cf. p.255)

§ 272. yat 的具格 yena 和 etāvat 一起使用時，譯爲「如……那樣地非常」

mama lobha-viraha etāvān yena sva-hastagatam api suvarṇa-kaṅkaṇaṃ tubhyaṃ dātum icchāmi.
我就像連自己手中的黃金手環都想給你那樣地非常寡欲。(cf. p.253)

§ 273. 意味別離的動詞、名詞帶具格。

tvayā viyogaḥ	與你別離
prāṇair vimucyate	他喪失生命

習題 62．旅人與虎

1. Aham ekadā Dakṣiṇāraṇye carann apaśyam.[1] Eko vṛddha-vyāg-hraḥ snātaḥ kuśa-hastaḥ saras-tīre brūte: "Bho.[2] bhoḥ pānthāḥ. Idaṃ suvarṇa-kaṅkaṇaṃ gṛhyatām." Tad-vacanam ākarṇya bhayāt ko 'pi tat-pārśvaṃ nāgacchat.[6] Tato lobhākṛṣṭena kena-cit pānthenālocitam:[3] "Bhāgyenaitat[4] saṃbhavati.

Kiṃ tv asminn[5] ātma-saṃdehe pravṛttir na vidheyā, yataḥ :

Aniṣṭād iṣṭa-lābhe 'pi na gatir jāyate śubhā |
Yatrāsti[6] viṣa-saṃsargo 'mṛtaṃ tad api mṛtyave[7] ||

Kiṃ tu sarvatrārthārjane pravṛttiḥ saṃdeha eva. Tathā coktam[8]:

Na saṃśayam anāruhya naro bhadrāṇi paśyati |
Saṃśayaṃ punar āruhya yadi jīvati paśyati ||

2. Tan[9] nirūpayāmi tāvat." Prakāśaṃ brūte: "Kutra tava kaṅka-ṇam?" Vyāghro hastaṃ prasārya darśayati. Pāntho 'vadat: "Kathaṃ mārātmake tvayi[10] viśvāsaḥ?" Vyāghra uvāca : "Śṛṇu re pāntha, prāg eva yauvana-daśāyām atidurvṛtta[11] āsam. Aneka-go-brāhmaṇa-manuṣya-vadhān[9] me putrā anekaśo mṛtā dārāś ca.[12] Sāṃprataṃ nirvaṃśo 'smi. Tataḥ kenāpi[6] dhārmikeṇāham[6] upadiṣṭaḥ. Dāna-dharmam ācaratu bhavān iti. Tad-upadeśād idānīm ahaṃ snāna-śīlo dātā vṛddho galita-nakha-danto dayāvāṃśca[13] kathaṃ na viśvāsa-bhūmiḥ. Tathā coktam[8]:

Ijyādhyayana-dānāni tapaḥ satyaṃ kṣamā damaḥ |
Alobha iti mārgo 'yaṃ dharmasyāṣṭa-vidhaḥ smṛtaḥ ||
Tatra pūrvaś catur-vargo dambhārtham api sevyate |
Uttaraś ca catur-vargo nāmahātmasu[6] vidyate ||

1. (an + a) 2. (§ 253.) 3. (a + ā) 4. (a + e) 5. (in + ā) 6. (a + a)
7. (§ 264.) 8. (a + u) 9. (t + n) 10. (§ 249.) 11. (as + ā)
12. (s + c) 13. (n + c)

習題 63. 前習題之續

1. Mama caitāvāṃllobha-viraho yena sva-hasta-gatam api suvarṇa-kaṅkaṇaṃ yasmai cid dātum icchāmi. Tathāpi vyāghro mānuṣaṃ khādatīti loka-pravādo durnivāraḥ. yataḥ: —

Gatānugatiko lokaḥ kuṭṭanīm upadeśinīm |

Pramāṇayati na dharme yathā goghnam api dvijam ||

Mayā ca dharma-śāstrāṇy adhītāni. śṛṇu: —

Marusthalyāṃ yathā vṛṣṭiḥ kṣudhārte bhojanaṃ tathā |
Daridre dīyate dānaṃ sa-phalaṃ pāṇḍu-nandana ||
Prāṇā yathātmano 'bhiṣṭā bhūtānām api te tathā |
Ātmaupamyena bhūteṣu dayām kurvanti sādhavāḥ ||

Aparaṃ ca.

Pratyākhyāne ca dāne sukha-duḥkhe priyāpriye |
Atmaupamyena puruṣaḥ pramānam adhigacchati ||

Anyac ca.

Mātṛvat para-dāreṣu para-dravyeṣu loṣṭavat |
Ātmavat sarva-bhūteṣu yaḥ paśyati sa paśyati ||

Tvaṃ cātīva durgatas tena tat tubhyaṃ dātuṃ sa-yatno 'ham. Tathā coktam : —

Daridrān bhara Kaunteya mā prayaccheśvare dhanam |
Vyādhitasyauṣadhaṃ pathyaṃ nirujasya kim auṣadhaiḥ ||

2. Anyac ca.

Dātavyam iti yad dānaṃ dīyate 'nupakāriṇe |
Deśe kāle ca pātre ca tad dānaṃ sāttvikaṃ viduḥ ||

Tad atra sarasi snātvā suvarṇa-kaṅkaṇaṃ gṛhāṇa." Tato yāvad asau tad-vacaḥpratīto lobhāt saraḥ snātuṃ praviśati tāvan mahā-paṅke nimagnaḥ palāyitum akṣamaḥ. Paṅke patitaṃ dṛṣṭvā vyāghro 'vadat: "Ahaha, mahāpaṅke patito 'si. Atas tvām utthāpayāmi." Ity uktvā śanaiḥ śanair upagamya tena vyāghreṇa dhṛtaḥ sa pāntho 'cintayat: —

"Na dharma-śāstraṃ paṭhatīti kāraṇam na cāpi vedādhyayanam durātmanaḥ |
Sva-bhāva evātra tathātiricyate yathā prakṛtyā madhuraṃ gavāṃ payaḥ ||

Tan mayā bhadraṃ na kṛtaṃ yad atra mārātmake viśvāsaḥ kṛtaḥ. Tathā hy uktam: —

Nadīnāṃ śastra-pāṇīnāṃ nakhināṃ śṛṅgiṇāṃ tathā ।
Viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca ॥

Aparaṃ ca.

Sarvasya hi parīkṣyante sva-bhāvā netare guṇāḥ ।
Atītya hi guṇān sarvān sva-bhāvo mūrdhni vartate ॥

Anyac ca.

Sa hi gagaṇa-vihārī kalmaṣa-dhvaṃsa-kārī
Daśa-śata-kara-dhārī jyotiṣāṃ madhya-cārī ।
Vidhur api vidhi-yogād grasyate Rāhuṇāsau.
Likhitam api lalāṭe proñchituṃ kaḥ samarthaḥ" ॥

Iti cintayann evāsau vyāghreṇa vyāpāditaḥ khāditaśca.

習題64. 鷲與貓

1. Asti Bhāgī-rathī-tīre Gṛdhra-kūṭa-nāmni parvate mahān parkaṭī-vṛkṣaḥ. Tasya koṭare daiva-durvipākād galita-nakhanayano Jarad-gava-nāmā gṛdhraḥ prativasati. Atha kṛpayā taj-jīvanāya (tat + jī-) tad-vṛkṣa-vāsinaḥ pakṣiṇaḥ svāhārāt kiṃcit kiṃcid uddhṛtya dadāti. Tenāsau jīvati. Atha kadācid Dīrgha-karṇa-nāmā mārjāraḥ pakṣi-śāvakān bhakṣituṃ tatrāgataḥ. Tatas tam āyāntaṃ dṛṣṭvā pakṣi-śāvakair bhayārtaiḥ kolāhalaḥ kṛtaḥ. Tac chrutvā Jaradgavenoktam: "Ko 'yam āyāti?" Dīrgha-karṇo gṛdhram avalokya sa-bhayam āha: "Hā, hato 'smi. Yataḥ.

Tāvad bhayāt[2] tu bhetavyaṃ yāvad bhayam anāgatam ।
Āgataṃ tu bhayaṃ vīkṣya naraḥ kuryād yathocitam ॥

Adhunāsya saṃnidhāne palāyitum akṣamaḥ. Tad-yathā bhavitavyaṃ tad bhavatu. Tāvad viśvāsam utpādyāsya samīpam upagacchāmi."

2. Ity ālocyopasṛtyābravīt: "Ārya, tvām abhivande." Gṛdhro 'vadat: "Kas tvam?" So 'vadat: "Mārjāro 'ham." Gṛdhro brūte: "Dūram apasara, no ced[1] dhantavyao 'si mayā." Mārjāro 'vadat: "Śrūyatāṃ tāvad asmad-vacanam. Tato yady ahaṃ vadhyas tadā hantavyaḥ. Yataḥ.

Jāti-mātreṇa kiṃ kaścid[1] dhanyate pūjyate kvacit |
Vyavahāraṃ parijñāya vadhyaḥ pūjyo 'tha vābhavet" ||

Gṛdhro brūte : "Brūhi, kim artham āgato 'si." So 'vadat: "Aham atra Gaṅgā-tīre nitya-snāyī brahma-cārī cāndrāyaṇa-vratam[5] ācaraṃs tiṣṭhāmi. Yūyaṃ dharma-jñāna-ratā viśvāsa-bhūmaya iti pakṣiṇaḥ sarve sarvadā mamāgre prastuvanti. Ato bhavadbhyo vidyā-vayo-vṛddhebhyo[3] dharmaṃ śrotum ihāgataḥ. Bhavantaś caitādṛśā dharmajñā yan (t)[5] mām atithiṃ hantum udyatāḥ. Gṛha-stha-dharmaścaiṣaḥ.

Arāv[8] apy ucitaṃ kāryam ātithyaṃ gṛham āgate[6] |
Chettuḥ[7] pārśva-gatāṃ chāyāṃ nopasaṃharate drumaḥ ||

3. Yadi vā dhanaṃ nāsti tadā prīti-vacasāpy atithiḥ pujya eva. Yataḥ.

Tṛṇāni bhūmir udakaṃ vāk caturthī ca sūnṛtā |
Etāny api satāṃ gehenocchidyante kadācana ||

Aparaṃ ca.

Nirguṇeṣv api sattveṣu dayāṃ kurvanti sādhavaḥ |
Na hi saṃharate jyotsāṃ candraś cāṇḍāla-veśmanaḥ ||

Anyac ca.

Atithir yasya bhagnāśo gṛhāt pratinivartate |
Sa tasmai duṣkṛtaṃ dattvā puṇyam ādāya gacchati ||

Anyac ca.

Uttamasyāpi varṇasya nīco 'pi gṛham āgataḥ |
Pūjanīyo yathā-yogyaṃ sarva-deva-mayo 'tithiḥ" ||

Gṛdhro 'vadat: "Mārjāro hi māṃsa-ruciḥ. Pakṣi-śāvakāś cātra nivasanti.

Tenāham evaṃ bravīmi."

1. (§ 252.) 2. (§ 260.) 3. (§ 247.) 4. (§ 268.) 5. (§ 271.) 6. (āgata 之位格) 7. (chettṛ 之從格) 8. (ari 之位格)

習題65. 前習題之續

1. Tac chrutvā mārjāro bhūmiṃ spṛṣṭvā karṇau spṛśati. Brūte ca: "Mayā dharma-śāstraṃ śrutvā vīta-rāgeṇedaṃ duṣkaraṃ vrataṃ cāndrāyaṇam adhyavasitam. Parasparaṃ vivadamānānām api dharma-śāstrāṇām 'ahiṃsā paramo dharmaḥ' ity atraika-matyam, yataḥ.

Sarva-hiṃsā-nivṛttāś ca narāḥ sarva-sahāśca ye ।
Sarvasyāśraya bhūtāśca te narāḥ svarga-gāminaḥ ॥
Eka eva suhṛd dharmo nidhane 'py anuyāti yaḥ ।
Śārīreṇa samaṃ nāśaṃ sarvam anyat tu gacchati ॥
Yo 'tti yasya yadā māṃsam ubhayoḥ paśyatāntaram ।
Ekasya kṣaṇikā prītir anyaḥ prāṇair[3] vimucyate ॥
Martavyam iti yad duṣkhaṃ puruṣasyopajāyate ।
Śakyas tenānumānena paro parirakṣitum ॥

Śṛṇu punaḥ.

Svacchanda-vana-jātena śākenāpi prapūryate ।
Asya dagdhodarasyārthe kaḥ kuryāt pātakaṃ mahat" ॥

2. Evaṃ viśvāsya ca mārjāras taru-koṭare sthitaḥ. Tato dineṣu gacchatsu[1.2] pakṣi-śāvakān ākramya koṭaram ānīya pratyahaṃ khādati. Yeṣām apatyāni khāditāni taiḥ śokārtair vilāpadbhir itas tato jijñāsā samārabdhā. Tat parijñāya mārjāraḥ koṭarān (t) niḥsṛtya bahiḥ palāyitaḥ. Paścāt pakṣibhir itas tato nirūpayadbhis tatra taru-koṭare śāvakāsthīni prāptāni. Anantaraṃ ta (te) ūcuḥ: "Anenaiva Jaradgavenāsmākaṃ śāvakāḥ khāditāḥ." Iti sarvaiḥ pakṣibhir niścitya gṛdhro vyāpāditaḥ. Ato 'haṃ bravīmi: —

"Ajñātā-kula-śīlasya vāso deyo na kasya cit |
mārjārasya hi doṣeṇa hato gṛdhro Jaradgavaḥ ||

1. (gam 之現在分詞) 2. (dineṣu gacchatsu 獨立位格) 3. (§ 273.)

習題 66. 鷺與蟹

1. Asti Mālava-viṣaye Padma-garbhābhidhānaṃ saraḥ. Tatraiko vṛddha-bakaḥ sāmarthya-hīna udvignam ivātmānaṃ darśayitvā sthitaḥ. Sa ca kenacit kulīreṇa durād eva pṛṣṭaḥ: "Kim iti bhavān āhara-parityāgena tiṣṭhati?" Bakenoktam: "Matsyā mama jīvana-hetavaḥ. Te cātrāvaśyam eva kaivartair vyāpāditavyā iti nagaropānte paryālocanā mayākarṇitā. Tad ito vartanābhāvād asman-maraṇam upasthitam. Iti jñātvāham āhāre 'pi mandādaraḥ kṛtaḥ." Tac chrutvā sarvair matsyair ālocitam: "Iha samaye tāvad upakara evāyam upalakṣyate 'smākaṃ. Tad ayam eva yathā-kartavyaṃ pṛcchayatām. Tathā coktam.

upakartrāriṇā saṃdhir na mitreṇāpakāriṇā |
upakārāpakārau hi lakṣyaṃ lakṣaṇam etayoḥ" ||

Matsyā ūcuḥ: "Bho[1] baka, asmākam kutra rakṣaṇopāyaḥ." Bako brūte: "Asti rakṣaṇa-hetur jalāśayāntaram. Tatrāham ekaikaśo yuṣmān nayāmi." Matsyair api[2] bhayād uktam: "Evam astu."

2. Tato' sau duṣṭa-bakas tān matsyān ekaikān nītvā kasmiṃścid deśe khāditvā punarāgatya vadati : "Te mayā jalāśayāntare sthāpitāḥ." Anantaraṃ kulīras tam uvāca: "Bho[1] baka, mām api tatra naya." Tato bako 'py[2] apūrva-kulīra-māṃsārthī sādaraṃ taṃ nītvā sthale dhṛtavān. Kulīro 'pi[2] matsya-kaṅkālākīrṇāṃ bhūmiṃ dṛṣṭvācintayat: "Hato 'smi manda-bhāgyaḥ. Bhavatu. Idānīṃ samayocitaṃ vyavaharāmi. Yatah.

Tāvad bhayāt[3] tu bhetavyaṃ yāvad bhayam anāgatam |
Āgataṃ tu bhayaṃ dṛṣṭvā prahartavyam abhītavat ||

Aparaṃ ca.

Ayuddhe hi yadā paśyen[4] na kiṃ cid dhitam[5] ātmanaḥ |
Yudhyamānas tadā prājño mriyate ripuṇā saha" ||

Ity ālocya sa kulīras tasya bakasya grīvāṃ ciccheda.[6] Sa bakaḥ pañcatvaṃ gataḥ. Ato 'haṃ bravīmi.

"Bhakṣayitvā bahūn matsyān uttamādhama-madhyamān |
Atilaulyād bakaḥ kaś-cin (t) mṛtaḥ karkaṭa-grahāt" ||

1. (§ 253.) 2. (§ 246.) 3. (§ 260.) 4. (paśyet + na) 5. (§ 252.) 6. (chid 之不定過去)

問題67. 兩隻雁子和烏龜　　附——三條魚的故事

1. Asti Magadha-deśe Phullotpalābhidhānaṃ saraḥ. Tatra cirāt Saṃkaṭa-Vikaṭa-nāmau haṃsau nivasataḥ. Tayor mitraṃ Kambu-grīva-nāmā kūrmaś ca prativasati. Athaikadā dhīvarair āgatya tatroktam: "Yad[1] atrāsmābhir adyoṣitvā prātar matsya-kūrmādayo vyāpāditavyāḥ." Tad ākarṇya kūrmo haṃsāv āha: "Suhṛdau, śruto 'yaṃ dhīvarālāpaḥ. Adhunā kiṃ mayā kartavyam." Haṃsāv āhatuḥ: "Nirūpyatāṃ tāvat. Paścād yad ucitaṃ tat kartavyam." Kūrmo brūte: "Maivaṃ yato dṛṣṭa-vyatikaro 'ham atra. Tathā coktam:

Anāgata-vidhātā ca Pratyutpanna-matis tathā |
Dvāv etau sukham edhete yad-bhaviṣyo vinaśyati" ||

Tāv āhtuḥ: "Katham etat." Kūrmaḥ kathayati. "Purāsminn eva sarasy evaṃ vidheṣu dhīvareṣūpasthiteṣu matsya-trayenālocitam: Tatrānāgatavidhātā nāmaiko matsyaḥ. Tenālocitam. Ahaṃ tāvajjalāśayāntaraṃ gacchāmi. Ity uktvā hradāntaraṃ gataḥ. Apareṇa Pratyutpannamati-nāmnā matsyenābhihitam: Bhaviṣyad- arthe pramāṇābhāvāt kutra mayā gaṃtavyaṃ? Tad utpanne yathā kāryaṃ tad anuṣṭheyam. Tato Yadbhaviṣyeṇoktam.

Yad abhāvi na tad bhāvi bhāvi cen (t) na tad anyathā |
Iti cintā-viṣa-ghno 'yam agadaḥ kiṃ na pīyate ||

2. Tataḥ prātar jālena baddhaḥ Pratyutpannamatir mṛtavad ātmānaṃ saṃdarśya sthitaḥ. Tato jālād apasārito yathā-śakty utplutya gaṃbhīraṃ nīraṃ praviṣṭaḥ. Yadbhaviṣyaś ca dhīvaraiḥ. prāpto vyāpāditah. Ato 'haṃ bravīmi: Anāgata-vidhātā ity ādi. Tad-yathāham anya-hradaṃ prāpnomi tathā kriyatām." Haṃsāv āhatuḥ: "Jalāśayanāntare prāpte tava[4] kuśalam. Sthale gacchatas te ko vidhiḥ?" Kūrma āha: "Yathāhaṃ bhavadbhyāṃ sahākāśa-vart-manā[2] yāmi tathā vidhīyatām." Haṃsau brūte : "Katham upāyaḥ saṃbhavati?" Kūrmo vadati: "Yuvābhyāṃ cañcu-dhṛtaṃ kāṣṭha-khaṇḍam ekaṃ mayā mukhenāvalambya gaṃtavyam. Yuvayoḥ pakṣa-balena mayāpi sukhena gaṃtavyam." Haṃsau brūtaḥ: "Saṃbhavaty eṣa upāyaḥ. Kiṃ tu.

Upāyaṃ cintayan prājño hy apāyam api cintayet |
Paśyato baka-mūrkhasya[3] nakulair bhakṣitāḥ prajāḥ" ||

Kūrmaḥ pṛcchati : "Katham etat?" Tau kathayataḥ.

1. (§ 263.) 2. (§ 248.) 3. (獨立屬格 § 107.) 4. (§ 267.)

習題 68. 兩隻雁子與烏龜　　附——黃鼠和鷺

1. Asty Uttara-pathe Gṛdhrakūta-nāmni parvate mahān pippala-vṛkṣaḥ. Tatrāneka-bakā nivasanti. Tasya vṛkṣasyādhastād vivare sarpo bālāpatyāni khādati. Atha śokārtānāṃ bakānāṃ vilāpaṃ śrutvā kena cid bakenābhihitam: "Evaṃ kuruta. Yūyaṃ matsyān upādāya nakula-vivarād[1] ārabhya sarpa-vivaraṃ yāvat paṅkti-krameṇa vikirata. Tatas tad-āhāra-lubdhair nakulair āgatya sarpo draṣṭavyaḥ sva-bhāva-dveṣād vyāpādayitavyaśca." Tathānuṣṭhite tad vṛttam. Tatas tatra vṛkṣe nakulair baka-śāvaka-rāvaḥ śrutaḥ. Paścāt tair vṛkṣam āruhya baka-śāvakāḥ khāditāh. Ata āvāṃ brūvaḥ: "Upāyaṃ cintayann ity ādi. Āvābhyāṃ nīyamānaṃ[2] tvām avalokya lokaiḥ kiṃcid

vaktavyam eva. Tad ākarṇya yadi tvam uttaraṃ dāsyasi tadā tvan-maraṇam. Tat sarvathātraiva sthīyatāṃ." Kūrmo vadati: "Kim aham aprājñaḥ? Nāham uttaraṃ dāsyāmi. Kim api na vaktavyam."

2. Tathānuṣṭhite tathā-vidhaṃ kūrmam ālokya sarve go-rakṣakāḥ paścād dhāvanti vadanti vadanti ca. Kaścid vadati: "Yady ayaṃ kūrmaḥ patati tad atraiva paktvā[3] khāditavyaḥ." Kaścid vadati: "Atraiva dagdhvā[4] khāditavyo 'yam." Kaścid vadati: "Gṛhaṃ nītvā bhakṣaṇīyaḥ." ity ādi.
Tad vacanaṃ śrutvā sa kūrmaḥ kopāviṣṭo vismṛta-pūrva-saṃskāraḥ prāha: "Yuṣmābhir bhasma bhakṣitavyam." Iti vadann eva patitas tair vyāpāditaśca. Ato 'haṃ bravīmi:

"Suhṛdāṃ hita-kāmānāṃ na karotīha yo vacaḥ |
Sa kūrma iva durbuddhiḥ kāṣṭhād bhraṣṭo vinaśyati" ||

1. (§ 243.) 2. (nī 之被動調現在分詞) 3. (pac + tvā) 4. (dah + tvā)

習題 69. 殺身修德的鳥

1. Mahāvīra-nagare Vikramo nāma nṛpatir āsīt. Ekadā kaścit Turuṣka-decīyaḥ pumāñ jāti-viśuddhaṃ ghoṭakam ekaṃ samādāya tad-antikaṃ samāyayau. Rājñā cintitam: "Rūpeṇāyaṃ turaṃgamaḥ praśasyatamo dṛśyate. Paraṃ tu gatir asya parīkṣanīyā. Tatas tasya turaṃgamasya pṛṣṭhe paryāṇam āropya tam āruhya gati-vijñānāya yadā nṛpas taṃ cālayām āsa, tadā pavana-vegaḥ sa turaṃgamas tathā vegena pracalito yathā sarvam api rāja-sainyaṃ paścāt patitam. Rājā tu hayam arūḍha ekāky adṛṣṭo babhūva.

2. Atha yadā śrāntena tena bhūpatinā viśrāmārthaṃ valgākṛṣṭo tadā hayas tatraiva sthitaḥ. Tato 'sau turaṃgamād avatīrya paryāṇam apaninaya. Tasyāṃ ca bhīmāṭavyāṃ kṣut-kṣāmas tṛṣākulaḥ sa bhūpatir ekākī babhrāma. Atha śrāntaḥ klāntaś cāsau su-dīrgha-śākhaṃ vistīrṇaṃ vaṭam ekaṃ vilokya tac-chāyām upaviṣṭa upary-adho nirīkṣamāṇas tasyaiva viṭapino viṭapa-mūlāt

patato jala-vindūn dadarśa.

3. Rājñā cintitaṃ: "Varṣā-saṃbhavam idaṃ salilam iyat-kālaṃ śākhā-randhre saṃctiam āsīt. Sāmprataṃ tat patati." Iti vimṛśya tṛsākrāntena tena palāśa-bhājanaṃ nirmāya tatra niveśitam. Krameṇa ca nīla-kaluṣāmbunā tat pūritam. Rājā tad gṛhītvā yāvat pātum upacakrame, tāvat kaścid vihaṃgamo vaṭa-pādapād avatīrya vegena taj-jala-pātraṃ nṛpa-karāt pātayitvā punas tac-chākhāyām upaviṣṭaḥ. Punar api vilakṣeṇa rājñā tathaiva jala-pātraṃ prapūrya yāvat pātuṃ samārabdhaṃ tāvat punar api tena pakṣiṇā tathā kṛtaṃ.

4. Atha rājā kopākulito dadhyau: "Yady asau durātmā vihagaḥ punar api samāyāsyati tad aham amuṃ hanīṣyāmi." Iti vicintya rājā kareṇaikena śākhāṃ gṛhītvā dvitīyena pattra-puṭaṃ jalārthaṃ sthāpayām āsa. Pakṣī vyacintayat: "Kupito 'yaṃ mahī-patir yadi pattra-puṭaṃ pātayiṣyāmi, tarhi nūnam eṣa mām hanīṣyati. Yadi tu na pātayāmi, tarhy asmin viṣa-jale pīte sa mahī-patir avaśyaṃ marīṣyati. Varaṃ mama maraṇam astu, tathāpi yadi bhū-pālo jīvati sarveṣām eva bhavyaṃ bhavati." Iti vimṛśya vihaṃgamena punar api nara-pati-karāt tat pattra-puṭaṃ pātitam. Kupitena ca tena rājñā śākhā-prahāeṇa sa pakṣī vyāpāditaḥ.

5. Tataḥ prahṛṣṭa-cittena tena pānīyārthaṃ punar api pattra-puṭaṃ tatra sthāpitaṃ saṃdihānena ca cintitam: "Kathaṃ varṣāpagame 'pi jalaṃ na viśuṣkam. Evaṃ niyata-patanenāpi kathaṃ vā na niḥśeṣam abhūt." Tataḥ sa-vismayo bhūpatiḥ samutthāya vṛkṣa-śākhām āruhya taru-koṭare mahāntam ekam ajagaraṃ dadarśa. Taṃ vīkṣya rājñā nirṇītam: "Taj-jalaṃ prasuptasyāsya mukhāt patitaṃ garalam eva. Yadi mayā pītam abhaviṣyat tarhi niścayena mama maraṇam abhaviṣyat. Aho, tena pakṣinā vāraṃ vāraṃ nivāraṇaṃ kṛtaṃ, paraṃ tu mayā na jñātam. Aho, mūrkhatvena sa paropakārī vihaṃgamaḥ paramārtham ajānatā mayā nipātitaḥ. Na jāne, kṛta-ghnasya me kīdṛśī gatir bhaviṣyati."

6. Itthaṃ paścāt-tāpaṃ kurvatas tasya sainikās tatra samājagmuḥ. Te ca tatra rājānaṃ dṛṣṭvā pramuditāh. Rājā ca jala-pānādinā svasthibhūya taṃ mṛta-pakṣiṇaṃ samādāya sva-puraṃ yayau. Tataś ca Gaṅgā-tīravartini purodyāne candana-kāṣṭhais tasyāntya-saṃskāraṃ saṃpādya jalāñ jaliṃ dattvā sva-sadanaṃ samāsādyaśokātura upaviṣṭah. Atha sacīva-sāmantādyaiḥ pṛṣṭam: "Nātha, kim iti bhavatā pakṣiṇaḥ preta-kāryaṃ kṛtam? Kathaṃ vā bhavān mahati śoka-sāgare nimagnaḥ?" Iti pṛṣṭena rājñā samagro 'pi vṛttāntaḥ sarveṣām agre kathitaḥ. Tac chrutvā sarve 'pi vismayam āpannāḥ. Rājā prāha: "Yāvaj-jīvam ahaṃ mahopakāriṇaṃ taṃ vihaṃgamaṃ na vismariṣyāmi." Sacīva-sāmantādyair uktam: "Gate śoko na kartavyaḥ." Ity evaṃ vividha-prabodha-vākyaiḥ prabodhito 'pi rājā viṣādaṃ na tatyāja. Yathāvimṛśyākārya-karaṇāt sa bhūpatiḥ paścāt-tāpam āpannas tathānyo 'pi yaḥ sahasā paramārtham avijñāya kim apy akāryaṃ kurute sa loke parābhavam āpnoti. Ataḥ pariṇāma-darśibhiḥ kāryaṃ suṣṭhu vicārya kartavyam.

習題70. 屍鬼二十五故事的序言

瑜伽行者與勇軍王

1. Asti Dakṣiṇā-pathe janapade Pratiṣṭhānaṃ nāma nagaram. Tatra Vikramaseno nāma rājā. Kasmiṃścid divase kuto 'pi yogī digambaraḥ samāyātaḥ. Phala-hastaḥ sabhāṃ praviśya rājño haste phalaṃ dattavān. Rājñāsanaṃ dattaṃ tāmbūlaṃ ca. Sa tu kṣaṇam āsane sthitvā tato nija-mārge gataḥ.

2. Anayā ṛtyā rājñe phalaṃ dattvā pratyahaṃ darśaṇaṃ karoti. Ekasmin divase rāja-hastān (t) markaṭena phalaṃ gṛhītvā bhakṣayitum ārabdham. Tan-madhyād ratnam ekaṃ bhūmau nipatitam. Tasya kāntyā mahān uddyoto jātaḥ, sarve 'pi lokāḥ sa-vismayāḥ saṃjātāḥ. Tadā rājā sāścaryo babhūva. Rājñoktam: "Bho, digambara! Mahad ratnaṃ kena kāraṇenānītam?" Tadā digambareṇoktam: "Mahārāja! Mayānekānīdṛśāni ratnāni phala-madhya-

sthitāni dvādaśa-varṣa-paryantaṃ tava haste samarpitāni." Tac chrutvā rājñā bhāṇḍāgārika ākāritaḥ. Rājñoktam: "Bho bhāṇḍāgārika! Anena digambareṇa dattāni yāni phalāni tvayā bhāṇḍāgāre kṣiptāni, tāni gaṇayitvānaya. "Bhāṇḍāgārikas tāni gṛhītvā samāgataḥ. Pratyekam utkṛṣya dṛṣṭāni sarvāṇy api ratnaiḥ pūrṇāni. Tato rāṇñā ratna-samūhaṃ dṛṣṭvā bhaṇitam: "Bho digambara! Sarvāṇi ratnāni bahu-mūlyāni kim artham ānītāni? Ekasyāpi ratnasya maulyaṃ dātum asamartho 'ham. Tvam ataḥ-paraṃ yad abhilaṣasi, tat kathaya." Yoginoktam: "Deva, ekānte vijñāpayiṣyāmi." Rājñā nirjanaṃ kṛtam. Yoginoktam: "Deva. Godānadī-tīre mahā-śmaśāne mantra-sādhanaṃ kariṣyāmi. Sādhite sati aṣṭau mahā-siddhayo bhaviṣyanti. Tad-arthaṃ mamottara-sādhako bhava. Rātrau sa-khaḍgena bhavataikākinā mat-samīpam āgaṃtavyam." Tat pratipannaṃ rājñā.

3. Tad-anantaraṃ sarvopakaraṇa-dravyāṇi gṛhītvā digambaro mahā-śmaśānaṃ gataḥ. Rājāpi rajanyāṃ kṛṣṇa-vāsāṃsi gṛhītvā tatraiva samāyātaḥ. So 'pi rājānaṃ dṛṣṭvā hṛṣṭa-romā saṃjātaḥ. Yoginoktaṃ: "Bho, rājan! Yojanārdhe mahā-śmaśānād antare śiṃśapā-vṛkṣa-śākhāyāṃ mṛtakam avalambitam āste. Tatra gatvā mṛtakaṃ gṛhītvā śīghram āgaccha. Yadi vadasi, tarhi tan mṛtakaṃ punar vṛkṣe yāsyati." Tad vacanam ākarṇyāsamasāhasiko rājā śiṃśapā-vṛkṣaṃ pracalitaḥ. Śmaśānaṃ prāpya śiṃśapā-vṛkṣam āruhya churikayā pāśaṃ chittvā mṛtakaṃ skandhe dhṛtvottīrya mārge pracalitaḥ. Mārge calite sati śava-saṃsthitena vetālena rājānaṃ pratyabhihitaṃ: "Bho, rājan!

Kāvya-śāstra-vinodena kālo gacchati dhīmatām |
Vyasanena tu mūrkhāṇāṃ nidrayā kalahena ca ||

Tac chrūyatām! Tāvat kathām ekāṃ kathayāmi."

習題71. 屍鬼二十五故事 —— 一個女兒四個女婿

1. Asti Dharma-sthalaṃ nāma nagaram. Tatra rājā Guṇādhipo nāma. Tatraiva

ca Keśavo nāma brāhmaṇo 'sti. Tasya duhitā Mandāravatī nāma rūpeṇātīva vikhyātā. Sā ca vara-yogyābhavat. Tasyā arthe catvāro varāḥ samāgatāḥ, catvāro 'pi samāna-guṇā brāhmaṇāḥ. Keśavaś cintāṃ prapanno babhūva: "Ekā kanyā, catvāro varāḥ: Kasmai deyā? Kasmai na deyā?" Etasminn eva prastāve Keśavasya duhitā kāla-sarpeṇa daṣṭā. Tad-arthe mantra-vādinaḥ samānītāḥ. Tair mantra-vādibhis tāṃ vilokya bhaṇitam: "Kāla-daṣṭā na jīvati kanyeyam." Mantri-vacanaṃ śrutvā tad-anantaraṃ brāhmaṇaḥ Keśavo nadī-tīre gatvā tasyāḥ saṃskāraṃ cakāra. Catvāro 'pi varāḥ śmaśāne samāyatāḥ. Teṣāṃ madhye ekaś citāyāṃ praviśya mṛtaḥ. Dvitīyena tasyā asthīni tad-bhasma ca śmaśāne kuṭīrakaṃ kṛtvā rakṣitāni. Tṛtīyas tapasvī bhūtvā deśāntaraṃ gataḥ, caturtho nija-bhavanaṃ gataḥ.

2. Yo deśāntaraṃ gatas, tena deśāntare kasyacid brāhmaṇasya gṛhe gatvā madhyāhne bhojanaṃ prārthitam. Gṛha-sthena brāhmaṇena bhaṇitam: "Bhos, tapasviṃs, tvayātraiva bhojanaṃ kāryam." Yāvad brāhmaṇyā bhojanaṃ niṣpāditam āsanaṃ ca dattvopaveśitaḥ sa tāvat tasyā bālakena gṛhe roditum ārabdham. Gṛha-sthayā brāhmaṇyā sa bālo jvalitāgnau prakṣiptaḥ. Tad dṛṣṭvā tena bhikṣuṇā calitum ārabdhaṃ tena brāhmaṇena sa tu nivāritaḥ. Tena bhaṇitaṃ: "Tad dāruṇaṃ karma dṛṣṭvā saha-bhojanaṃ na karomi. Yasya gṛha īdriśaṃ rākṣasaṃ karma dṛśyate, tasya gṛhe kathaṃ bhojanaṃ karaṇīyam?" Tac chrutvā tena gṛha-sthena brāhmaṇena gṛha-madhye praviśya pustakam ānītam. Tad udghāṭya mantram ekaṃ japitvā bālako bhasmibhūto jīvāpitaḥ. Tapasvinā brāhmaṇasya kautukaṃ dṛṣṭvā cintitam: "Yadīdaṃ pustakaṃ mama haste ghaṭati, tadāhaṃ tāṃ priyāṃ jīvāpayāmi." Iti saṃcintya tatraiva nibhṛto bhūtvā sthitaḥ. Niśīthe gṛha-madhye praviśya tat pustakam apahṛtya taraiva śmaśāne samāyātaḥ.

3. Yaḥ śmaśāne tiṣṭhati, tena pṛṣṭaḥ: "Bho, mitra, deśāntare gatvā kācid vidyā samājñātā?" Tenoktam: "Mṛta-saṃjīvanī vidyā mayā samājñātā." Dvitīyenoktam: "Tarhīmāṃ priyāṃ jīvāpaya!" Tac chrutvā tena pustakam

udghāṭya mantram ekaṃ japitvā jalena siktvā jīvāpitā kanyā. Yaḥ sahaiva mṛtaḥ so 'pi jīvitaḥ. Yo gṛhe gatas tena śrutvāyātam api. Tasyā arthe krodhāndha-locanāś catvāro 'pi pravivādaṃ kurvanti. Etat kathānakaṃ kathayitvā vetālenoktam: "Bho, rājan, kathaya, kasya bhāryā bhavati?" Rājñā Vikrama-senenoktam: "śrūyatām!

Yena jīvāpitā kanyā, sa pitā jīva-dāyakaḥ |
Yaḥ sahaiva mṛtaḥ so 'pi bhrātā jātaḥ sahaiva yat ||
Bhasmanāṃ saṃgrahaṃ kṛtvā śmaśāne yena saṃsthitam |
Nīca-karmā sa dāsaḥ syāt; sa bhartā yo gṛhe gatah" ||

Evaṃ śrutvā gato vetālas tartaiva śiṃśapā-vṛkṣa-śākhāyām avalambitaḥ.

文　　字

§ 274. 古印度爲記錄梵語或俗語所用的文字，迄今所知很少。其中最早被使用的是阿育王碑的文字。阿育王時代，各地方使用各種文字，但現存碑文所在的地方，有二種不同的文字。一種稱爲北方阿育王文字，在阿富汗國境的 Kapurdigiri (Kuparda-giri) 碑文，便是使用此文字的一例。它是從右向左書寫。另一方面，南方阿育王文字則見於印度西海岸 Kāthiāwar 的 Girnār (Giri-nagara) 碑文，它是從左向右書寫。現在印度各地流傳的種種文字，都是從南方阿育王文字變化而來的。

§ 275. 這二種文字以種種名稱稱呼，但現在最通常使用的有兩種：一種是 Kharoṣṭhī，即北方阿育王文字的別稱；一種是 Brāhmī，即南方阿育王文字的別稱。又，在日本古來所傳的悉曇文字，通常叫梵字，但是它被認爲大概是從印度的 Brāhmī 文字變化而來的。

§ 276. 關於兩種文字的起源，未有定說，但是被認爲最有力的說法是：Kharoṣṭhī 由閃族語系（Semitic）的阿拉姆（Aramaic）文字而來，而 Brāhmī 由腓尼基（Phoenicia）文字而來。由北系的 Brāhmī 文字變化而來，現在流行最廣者，稱爲 Deva-nāgarī（天城體）。

§ 277. Deva-nāgarī 字母，通常包括四十九個符號。其中，母音有十六個，子音有三十三個。

1. 母音字母 (mātrā)

अ a, आ ā, इ i, ई ī, उ u, ऊ ū, ऋ ṛ, ॠ ṝ, ऌ ḷ, (ॡ ḹ)
ए e, ऐ ai, ओ o, औ au, अं aṃ, अः aḥ.

※ 1. 將 anusvāra 以及 visarga 算作母音，是依据印度文法家的說法。（§ 1.）

2. 上記母音只用於一句或一字的開頭。不能用於記一字中的母音時。

2. 子音字母

1	क	ka	ख	kha	ग	ga	घ	gha	ङ	ṅa
2	च	ca	छ	cha	ज	ja	झ	jha	ञ	ña
3	ट	ṭa	ठ	ṭha	ड	ḍa	ढ	ḍha	ण	ṇa
4	त	ta	थ	tha	द	da	ध	dha	न	na
5	प	pa	फ	pha	ब	ba	भ	bha	म	ma
6	य	ya	र	ra	ल	la	व	va		
7	श	śa	ष	ṣa	स	sa	ह	ha		

※ 但是 jha 除 झ 之外，也可以用 झ 或者 झ्।

§ 278. 上記 49 個符號通常用作 Deva-nāgarī 字母，但另有其他種種符號。

1.	ळ	ḷa (§ 2)	4.	अँ	am (anunāsika)
2.	्	virāma	5.	ᳵ	kḥ (jihvā-mūlīya)
3.	ऽ	avagraha	6.	ᳶ	pḥ (upa-dhmānīya)

§ 279. 梵字的寫法，通常是由左而右，由下而上。例如寫 भ 時，先寫最左邊的 ᳶ，然後寫成 भ，最後寫成 भ。又，ख 也依序寫成 ख ख ख。各字母上部都有「一」畫，因此寫二個以上的字母時，先寫字母，最後畫「一」線於其上。但 ध 、झ 和 भ 三字母中間分開，因此連寫時要注意。

習題 72. 讀以下的 Deva-nāgarī：

1.	अचलः	不動	6.	आतपः	陽光	11.	उरगः	龍
2.	अमरः	不死的	7.	आगमनं	來	12.	इव	如
3.	असमः	無等的	8.	आसनं	座席	13.	उदकं	水
4.	अजः	山羊	9.	आननं	臉	14.	एवं	如是

5.	अफलः	無效果的	10.	आदरः	尊敬	15.	एकः	一個
16.	ओघः	洪水	21.	शरणं	皈依	26.	मलः	垢
17.	औषधं	藥草	22.	रथः	車	27.	अमलः	無垢
18.	औरगः	龍的	23.	मनः	心	28.	वनं	森林
19.	कनकं	金	24.	समयः	時	29.	मरणं	死
20.	कमलं	蓮	25.	सह	共，俱	30.	तव	你的

將以下的羅馬字改爲梵字：

1. ādaraḥ
2. evaṃ
3. iva.
4. uragaḥ
5. maraṇaṃ
6. oghaḥ
7. kamalaṃ
8. amalaḥ
9. āsanaṃ
10. amaraḥ
11. āgamanaṃ
12. manaḥ
13. samayaḥ
14. udakaṃ
15. ekaḥ
16. aphalaḥ
17. asamaḥ
18. rathaḥ
19. auṣadhaṃ
20. kanakaṃ

§ 280. 梵字的子音字皆有 अ a 音，因此在寫 asama, maraṇa 等都有 a 音的子音時，並無不便，但在寫如 manas, tatas 等的 s 那樣，沒有 a 音的子音時，必須有別的方法。此時，於各子音後附上 virāma「\」，這是 a 音消去的符號。

मनस् = manas　　ततस् = tatas

त्	t	म्	m	र्	r	प्	p
क्	k	ग्	g	थ्	th	ब्	b

§ 281. 爲表示 deva, kāma, guṇa 等的「e」,「ā」,「u」等，將如下的符號添附

在各子音的上下左右，當作母音的符號。

क	ka	कऌ	kḷ	कः	kaḥ
का	kā	कॡ	kḹ	किः	kiḥ
कि	ki	के	ke	काः	kāḥ
की	kī	कै	kai	कोः	koḥ
कु	ku	को	ko	कौः	kauḥ
कू	kū	कौ	kau	केः	keḥ
कृ	kṛ	कं	kaṃ	कैः	kaiḥ
कॄ	kṝ	किं	kiṃ	कुं	kuṃ

§ 282. 今除去 क，只舉出母音符號如下：

母字		母音符號		母字		母音符號	
अ	a		（參照 § 280.）	ऌ	ḷ	ऌ	（子音之下）
आ	ā	ा	（子音之右）	ॡ	ḹ	ॡ	（子音之下）
इ	i	ि	（子音之左）	ए	e	े	（子音之上）
ई	ī	ी	（子音之右）	ऐ	ai	ै	（子音之上）
उ	u	ु	（子音之下）	ओ	o	ो	（子音之右）
ऊ	ū	ू	（子音之下）	औ	au	ौ	（子音之右）
ऋ	ṛ	ृ	（子音之下）	अं	aṃ	ं	（子音之上）
ॠ	ṝ	ॄ	（子音之下）	अः	aḥ	ः	（子音之右）

但 ru, rū 是 र् 和「 ु 」或「 ू 」合成的，寫作 रु रू。又， श 在附上母音符號之際，寫作 श ，與「ु」或「ू」合起來寫成 शु शू 。

問題 73. 試將以下的梵字改成羅馬字：

1. अमितायुः	無量壽	11. पृथक्	異
2. अमिताभः	無量光	12. रूपं	色
3. तथागतः	如來	13. लोकधातुः	世界
4. बोधि	菩提	14. नामरूप	名色

5. मुनिः	牟尼	15. भगवान्	世尊
6. जेतवनं	祇陀林	16. गंगानदी	恆河
7. संघाराम	僧伽園	17. कुलदुहितृ	善女子
8. देवः	天	18. पारमिता	波羅蜜多
9. असुरः	阿修羅	19. दशरथः	十車王
10. पुरुषः	丈夫	20. अशोकः	阿育王

試將以下的羅馬字改成梵字：

1. jetavanaṃ
2. daśarathaḥ
3. asuraḥ
4. bodhi
5. loka-dhātu
6. rūpaṃ
7. aśokaḥ
8. nāmarūpa
9. pṛthak
10. amitābhaḥ
11. amitāyuḥ
12. muniḥ

子音的複合

§ 283. 在子音之後有子音，結果二個以上的子音連續，例如 kṛtvā 中的 tv ，和 saṃbodhya 中的 dhy 時，從二個以上的複合子音字中的一個，除去「 ⊤ 」此符號的一部分或全部，再將剩餘的符號合併。

§ 284. 例如從 ध 除去「 ⊤ 」此符號，就變成「 ध्」。將其加於 य 之前，則變成 ध्य dh-ya ，進而在它的左邊加上 ि 的話，就變成 ध्यि dh-yi 。又，從 त 除去「 ⊤ 」此符號，則變成「 त्」。將其加於 व 之前，則變成 त्व t-va ，進而在其右邊加上 ा 此符號，則變成 त्वा t-vā 。

ध्य	dh-ya	त्व	t-va
ध्या	dh-yā	त्वा	t-vā
ध्यि	dh-yi	त्वि	t-vi
ध्यी	dh-yī	त्वी	t-vī
ध्यु	dh-yu	त्वु	t-vu
ध्यू	dh-yū	त्वू	t-vū
ध्ये	dh-ye	त्वे	t-ve
ध्यै	dh-yai	त्वै	t-vai
ध्यो	dh-yo	त्वो	t-vo
ध्यौ	dh-yau	त्वौ	t-vau

§ 285. r 藉由別種方法和其他子音複合。

1. 如 kra, dhra 等，「r」接在其他子音之後時，在該子音的左下方加上「ॅ」這個符號。

क्र = kra　　ध्र = dhra　　क्रि = kri　　ध्रि = dhri　　ध्री = dhrī

2. 又如 rka, rdha 等，r 在子音之前出現時，在該子音的右上方加上「र्」此符號。

र्क = rka　　र्ध = rdha

在該子音的上面有其他符號時，於這些符號的右邊加上「र्」此符號。

धर्मेण = dharmeṇa　　सर्पेण = sarpeṇa

§ 286. 其他子音複合時，應該注意的是：

1. क् 在其他子音之前時，寫作 क्।

क्त = kta　　क्र = kra

2. त् 在其他子音之前時，寫作 त्।

त्र = tra

3. श् 在其他子音之前時，寫作 श्।

श्व = śva　　श्र = śra

§ 287. 有時子音複合，結果彼此黏連，很難看出複合的痕跡。

क्ष	k-ṣa	क्ष	k-ṣa	क्त	k-ta	ज्ञ	j-ña
द्ध्य	ḍh-ya	द्य	d-ya	द्म	d-ma	ठ्य	ṭh-ya
ण्ण	ṇ-ṇa	ष्ठ	ṣ-ṭha	ष्ट	ṣ-ṭa	ह्न	hna
ड्ध	d-dha						

習題 74. 讀出以下的 Deva-nāgarī：

1. शारिपुत्रः 舍利子　6. अर्थः 希望　11. क्षयः 滅盡

2. बुद्धः 佛陀　7. आनन्दः 阿難陀　12. अर्हत् 阿羅漢

3. वैश्रमणः	毘沙門	8. पद्मः	紅蓮	13. मेघः	雲
4. धर्मः	法	9. मार्गः	道	14. सत्यं	眞實
5. निरोधः	滅	10. प्रज्ञा	般若	15. ज्ञानं	智

將以下的羅馬字改成梵字：

1. buddhaḥ	5. meghaḥ	9. dharmaḥ
2. padmaḥ	6. mārgaḥ	10. arthaḥ
3. dharmaḥ	7. vaiśramaṇaḥ	11. kṣayaḥ
4. arhat	8. jñānaṃ	12. prajñā

複合子音表

§ 288. क् 部

क्क	k-ka.	क्ख	k-kha.	क्च	k-ca.	क्त	k-ta.
क्त्य	k-t-ya.	क्त्र	k-t-ra.	क्त्र्य	k-t-r-ya.	क्त्व	k-t-va.
क्न	k-na.	क्न्य	k-n-ya.	क्म	k-ma.	क्य	k-ya.
क्र	k-ra.	क्र	k-ra.	क्र्य	k-r-ya.	क्र्य	k-r-ya.
क्ल	k-la.	क्व	k-va.	क्व्य	k-v-ya.	क्ष	k-ṣa.
क्ष	k-ṣa.	क्ष्म	k-ṣ-ma.	क्ष्य	k-ṣ-ya.	क्ष्म	k-ṣ-va.

§ 289. ख् ग् घ् ङ् 部

ख्य	kh-ya.	ग्य	g-ya.	ग्र	g-ra.	ग्र्य	g-y-ra.
ग्र्य	g-r-ya.	ग्न	g-na.	घ्न	gh-na.	घ्न्य	gh-n-ya.
घ्म	gh-ma.	घ्य	gh-ya.	घ्र	gh-ra.	ङ्क	ṅ-ka.
ङ्क्त	ṅ-k-ta.	ङ्क्य	ṅ-k-ya.	ङ्क्ष	ṅ-k-ṣa.	ङ्ख	ṅ-kha.
ङ्ख्य	ṅ-kh-ya.	ङ्ग	ṅ-ga.	ङ्ग्य	ṅ-g-ya.	ङ्घ	ṅ-gha.
ङ्घ्य	ṅ-gh-ya.	ङ्घ्र	ṅ-gh-ra.	ङ्ङ	ṅ-ṅa.		

§ 290. च् छ् ज् झ् ञ 部

च्च	c-ca.	च्छ	c-cha.	च्छ्र	c-ch-ra.	च्ञ	c-ña.
च्म	c-ma.	च्य	c-ya.	छ्य	ch-ya.	छ्र	ch-ra.
ज्ज	j-ja.	ज्झ	j-jha.	ज्ञ	j-ña.	ज्ञ्य	j-ñ-ya
ज्म	j-ma.	ज्य	j-ya.	ज्र	j-ra.	ज्व	j-va.
ञ्च	ñ-ca.	ञ्च्य	ñ-c-ya.	ञ्छ	ñ-cha.	ञ्ज	ñ-ja.
ञ्ञ	ñ-ña.	ञ्य	ñ-ya.				

§ 291. ट् ठ् ड् ढ ण 部

ट्क ṭ-ka. ट्ट ṭ-ṭa. ट्य ṭ-ya.
ठ्य ṭh-ya. ठ्र ṭh-ra.
ड्ग ḍ-ga. ड्ग्य ḍ-g-ya ड्घ ḍ-gha. ड्घ्र ḍ-gh-ra.
ड्ड ḍ-ḍa. ड्म ḍ-ma. ड्य ḍ-ya.
ढ्र ḍh-ra. ढ्य ḍh-ya.
ण्ट ṇ-ṭa. ण्ठ ṇ-ṭha. ण्ड ṇ-ḍa ण्ड्र ṇ-ḍ-ra.
ण्ड्र्य ṇ-ḍ-r-ya. ण्ढ ṇ-ḍha. ण्ण ṇ-ṇa. ण्म ṇ-ma.
ण्य ṇ-ya. ण्व ṇ-va.

§ 292. त 部

त्क t-ka. त्क्र t-k-ra. त्त t-ta. त्त्य t-t-ya.
त्त्र t-t-ra. त्त्व t-t-va. त्थ t-tha. त्न t-na.
त्न्य t-n-ya. त्प t-pa. त्फ t-pha. त्प्र t-p-ra.
त्म t-ma. त्म्य t-m-ya. त्य t-ya. त्फ्र t-ph-ra.
त्र t-ra. त्र्य t-r-ya. त्व t-va. त्स t-sa.
त्स्न t-s-na. त्स्न्य t-s-n-ya. त्स्य t-s-ya.

§ 293. थ् द् ध् न् 部

थ्य th-ya.
द्ग d-ga. द्घ d-gha. द्द d-da. द्द्य d-d-ya.
द्ध d-dha. द्ध्य d-dh-ya. द्न d-na. द्ब d-ba.
द्ब्र d-b-ra. द्भ d-bha. द्भ्य d-bh-ya. द्म d-ma.
द्य d-ya. द्र d-ra. द्र्य d-r-ya. द्व d-va.
द्व्य d-v-ya. द्दू d-d-ba. ध्न dh-na. ध्न्य dh-n-ya.
ध्म dh-ma. ध्य dh-ya. ध्र dh-ra. ध्र्य dh-r-ya.
ध्व dh-va.
न्त n-ta. न्त्य n-t-ya. न्त्र n-t-ra. न्द n-da.
न्द्र n-d-ra. न्ध n-dha. न्ध्र n-dh-ra. न्न n-na.

न्प n-pa. न्प्र n-p-ra. न्फ्र n-ph-ra. न्म n-ma.
न्य n-ya. न्स n-sa.

§ 294. प् फ् ब् 部

प्त p-ta. प्न p-na. प्प p-pa. प्म p-ma.
प्य p-ya. प्र p-ra. प्ल p-la. प्व p-va.
प्स p-sa. प्स्व p-s-va.
ब्घ b-gha. ब्ज b-ja. ब्ट b-ṭa. ब्द b-da.
ब्ध b-dha. ब्न b-na. ब्ब b-ba. ब्भ b-bha.
ब्भ्य b-bh-ya. ब्य b-ya. ब्र b-ra.

§ 295. भ् म् 部

भ्न bh-na. भ्य bh-ya. भ्र bh-ra. भ्व bh-va.
म्न m-na. म्प m-pa. म्प्र m-p-ra. म्ब m-ba.
म्भ m-bha. म्य m-ya म्र m-ra. म्ल m-la.
म्व m-va. म्स m-sa.

§ 296. य् र् ल् व् 部

य्य y-ya. य्व y-va.
ल्क l-ka. ल्प l-pa. ल्म l-ma. ल्य l-ya.
ल्ल l-la. ल्व l-va.z
व्न v-na. व्य v-ya. व्र v-ra. व्व v-va.

§ 297. श् ष् स् 部

श्च ś-ca. श्च ś-c-ya. श्न ś-na. श्य ś-ya.
श्र ś-ra. श्य ś-r-ya. श्ल ś-la. श्व ś-va.
श्श ś-śa
ष्ट ṣ-ṭa. ष्ठ ṣ-ṭha. ष्ट्य ṣ-ṭ-ya. ष्ट्र ṣ-ṭ-ra.

ष्ट्र्य	ṣ-ṭ-r-ya.	ष्ट्व	ṣ-ṭ-va.	ष्ण	ṣ-ṇa.	ष्प	ṣ-pa.
ष्प्र	ṣ-p-ra.	ष्म	ṣ-ma.	ष्व	ṣ-va.		
स्क	s-ka.	स्ख	s-kha.	स्त	s-ta.	स्त्य	s-t-ya.
स्त्र	s-t-ra.	स्त्व	s-t-va.	स्थ	s-tha.	स्न	s-na.
स्न्य	s-n-ya.	स्प	s-pa.	स्फ	s-pha.	स्म	s-ma.
स्म्य	s-m-ya.	स्य	s-ya.	स्र	s-ra.	स्व	s-va
स्स	s-sa.						

§ 298. ह्‍ 部

ह्ण	h-ṇa.	ह्न	h-na.	ह्म	h-ma.	ह्य	h-ya.
ह्र	h-ra.	ह्ल	h-la.	ह्व	h-va.		

§ 299. 印度的數字，本來是將其數詞開頭的字母加以省略而作成的，在古印度數字發明之後，傳到諸國，由阿拉伯人帶入歐洲。因此，阿拉伯數字本來出自印度數字，比較兩者的話，可知其類似處。

१	२	३	४	५	६	७	८	९	०
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

१९०३ = 1903　　६५२५ = 6525

§ 300. 用日本語說「黃金之瓶」時，表示瓶子的材料是黃金，然而和「之」相當的梵語的屬格，絕對不能用於表示材料的場合。 svarṇasya ghaṭaḥ 在典雅的梵語是絕對不用的。在這種場合寫作 svarṇa-ghaṭaḥ ，或將 svarṇa 改成 sauvarṇa ，而寫作 sauvarṇo ghaṭaḥ 。

但是，在佛教梵語中，卻常常以屬格表示材料。

catur diśaṃ catvāri sopanāni citrāṇi darśanīyāni caturṇāṃ ratnānām.

§ 301. namas, svāhā 等用於皈依、供養佛時的不變化詞，支配與格。

namaḥ sarvajñāya

namo 'mitābhāya

§ 302. 使用 pūrva, paścima 等表示方向的詞語時，表示方向基點的詞語是從格。

gramāt pūrvaḥ

itaḥ paścime dig-bhāge

asti Śāriputra paścime dig-bhāga ito buddha kṣetram.

§ 303. 在表示某動作、狀態發生之後，已經過一定時日時，以表示該時日的詞語爲主語，表示動作、狀態的詞語爲屬格。

tasya ca Śāriputra tathāgatasya daśa kalpā anuttarāṃ samyaksaṃboddhim abhisaṃbuddhasya.

般若波羅蜜多心經

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

Namaḥ sarvajñāya[1]

आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाणो व्यवलोकयति स्म । पंच स्कन्धाः । तांश्च स्वभावशून्यान्पश्यति स्म ।

Āryāvalokiteśvara-bodhisattvo gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo vyavalokyati sma । pañca skandhāḥ । tāṃśca svabhāvaśūnyān paśyati[2] sma ।

1. § 301. 2. § 242.

इह शारिपुत्र रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यतायाः न पृथग्रूपं यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपं । एवमेव वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि ।

Iha Śāriputra rūpaṃ śūnyatā śūnyataiva rūpaṃ rūpān na[1] pṛthak śūnyatā śūnyatāyā na pṛthag rūpaṃ yad rūpaṃ sā śūnyatā yā śūnyatā tad rūpam.[2]

Evam eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni.

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः ।

Iha Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā anutpannā aniruddhā amalā na vimalā nonā na paripūrṇāḥ.

1. rūpān na = rūpāt + na, 由於受 pṛthak 支配而作從格
2. yad rūpaṃ (asti) sā śūnyatā (asti) yā śūnyatā (asti) tad rūpam (asti) yat, tat 作一句的主詞時，其性同於賓詞

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न

Tasmāc Śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpaṃ na vedanā na saṃjñā na saṃskārā na vijñānāni. Na

विज्ञानानि । न चक्षुःश्रोत्रघ्राण-
जिह्वाकायमनांसि। न रूपशब्द-
गंधरसस्प्रष्टव्यधर्माः। न चक्षुर्धातु-
र्यावन्न मनोविज्ञानधातुः ।
न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो
नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न
जरामरणक्षयो न दुःखसमुदयनि-
रोधमार्गो न ज्ञानं न प्राप्तिरप्र-
ाप्तित्वेन ।

बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामा-
श्रित्य विहरत्यचित्तावरणः। चि-
त्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो विप-
र्यासातिक्रांतो निष्ठनिर्वाणः ।
त्र्यध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः प्रज्ञा-
पारमितामाश्रित्यानुत्तरां सम्यक
संबोधिमभिसंबुद्धाः ।

तस्माज्ज्ञातव्यो प्रज्ञापारमिता-
महामंत्रो महाविद्यामंत्रो ऽ नु-
त्तरमंत्रो ऽसमसममंत्रः सर्वदुःख-
प्रशमनः सत्यममिथ्यत्वात प्रज्ञा-
पारमितायामुक्तो मंत्रः ।

तद्यथा गते गते पारगते पारसं-
गते बोधि स्वाहा ॥

cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi. Na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ. Na cakṣurdhātur yāvan na mano-vijñāna-dhātuḥ.

Na vidyā nāvidyā na vidyā-kṣayo nāvidyā-kṣayo yāvan na jarāmaraṇaṃ na jarāmaraṇa-kṣayo na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā na jñānaṃ na prāptir aprāptitvena.

Bodhisattvasya prajñā-pāramitām āśritya viharaty acittāvaraṇaḥ. Cittāvaraṇa-nāstitvād atrasto viparyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ. Tryadhva-vyavasthitāḥ sarvabuddhāḥ prajñā-pāramitām āśrityānuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhāḥ.

Tasmāj jñātavyo prajñā-pāramitā-mahā-mantro mahā-vidyā-mantro' nuttara-mantro 'samasama-mantraḥ sarvaduḥkha-praśamanaḥ satyam amithyatvāt prajñā-pāramitāyāṃ ukto mantraḥ.

Tad yathā[1] gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā. |

॥ इति प्रज्ञापारमिताहृदयं समाप्तं ॥

Iti prajñā-pāramitā-hṛdayaṃ samāptaṃ.

1. Tad yāthā = Tad yathānuśrūyate.

廣般若波羅蜜多心經

॥ Namaḥ sarvajñāya ॥

Evaṃ mayā śrutaṃ । ekasmin samaye Bhagavān Rāja-gṛhe viharati sma Gṛdhra-kūṭe parvate mahatā bhikṣu-saṃghena sārdhaṃ mahatā ca bodhisattvasaṃghena । Tena khalu samayena Bhagavān gaṃbhīrāvasambodhaṃ nāma samāpannaḥ । Tena ca samayenāryāvalokiteśvaro bodhisattvo mahā-sattvo gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇa evaṃ vyavalokayati sma । Pañca skandhāḥ । Tāṃś ca svabhāva-śūnyān vyavalokayati । Athāyuṣmāñ Śāriputro buddhānubhāvenāryāva-lokiteśvaraṃ bodhisattvam etad avocat । Yaḥ kaścit kula-putro gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ cartu-kāmaḥ kathaṃ śikṣitavyaḥ । Evam uktāryāva-lokiteśvaro bodhisattvo mahāsattva āyuṣmantaṃ Śāriputram etad avocat । Yaḥ kaścic Śāriputra kula-putro vā kula-duhitā vā gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ cartu-kāmas tenaivaṃ vyavalokitavyaṃ । Pañca skandhāḥ । Tāṃś ca svabhāva-śūnyān samanupaśyati sma । Rūpaṃ śūnyatā śūnyataiva rūpaṃ । Rūpān na pṛthak śūnyatāyā na pṛthag rūpaṃ । Yad rūpaṃ sā śūnyatā yā śūnyatā tad rūpam । Evaṃ vedanāsaṃjñā-saṃskāra-vijñānāni ca śūnyatā । Evaṃ Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā anutpannā aniruddhā amalā vimalā anūnā asaṃpūrṇāḥ । Tasmāt tarhi Śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpaṃ na vedanā na saṃjñā na saṃskārā na vijñānaṃ । Na cakṣus na śrotraṃ na ghrāṇaṃ na jihvā na kāyo na mano na rūpaṃ na śabdo na gandho na raso na spraṣṭavyaṃ na dharmāḥ । Na cakṣurdhātur yāvan na manodhātur na dharma-dhātur na manovijñāna-dhātuḥ ॥ Na vidyā nāvidyā na kṣayo yāvan na jarāmaraṇaṃ na jarāmaraṇa-kṣayaḥ । Na

duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā na jñānaṃ na prāptiḥ | Tasmāc Śāriputra a-prāptitvena bodhisattvānāṃ prajñā-pāramitām āśritya viharaty acittāvaraṇaḥ | Cittāvaraṇanāstitvād atrasto viparyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ | Tryadhvavyavasthitā sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitām āśrityānuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhāḥ | Tasmāj jñātavyaḥ prajñā-pāramitā-mahā-mantro mahāvidyāmantro 'nuttara-mantro 'samasama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamanamantraḥ satyam amithyatvāt prajñā-pāramitāyām ukto mantraḥ | Tadyathā | Gate gate pāragate pārasaṃgate bodhisvāhā || Evaṃ Śāriputra gaṃbhīrāyaṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāyāṃ śikṣitavyaṃ bodhi-sattvena | Atha khalu Bhagavān tasmāt samādher vyutthāyāvalokiteśvarasya bodhisattvasya sādhu-kāram adāt | Sādhu kula-putra evam etat kula-putra | Evam etad gaṃbhīrāyāṃ prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ cartavyaṃ yathā tvayā nirdiṣṭam anumodyate tathāgatair arhadbhiḥ | Idam avocad Bhagavān ānandamanā āyuṣmāñ Śāriputra āryāvalokiteśvaraś ca bodhisattvaḥ sā ca sarvavatī parṣat sa-devamānu-ṣāsuragandharvaś ca loko bhagavato bhāṣitam abhyanandann | Iti prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtraṃ samāptam ||

佛說阿彌陀經

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

एवं मया श्रुतं। एकस्मिन्समये भगवाञ्श्रावस्त्यां विहरति स्म जेतवनेऽनाथपिंडदस्यारामे महता भिक्षुसंघेन सार्धमर्धत्रयोदशभिर्भिक्षुशतैरभिज्ञानाभिज्ञातैः स्थविरैर्महाश्रावकैः सर्वैरर्हद्भिः। तद्यथा स्थविरेण च शारिपुत्रेण च महामौद्गल्यायनेन च महाकाश्यपेन च महाकप्फिणेन च महाकात्यायनेन च महाकौष्ठिलेन च रेवतेन च शुद्धिपंथकेन च नंदेन चानंदेन च राहुलेन च गवांपतिना च भरद्वाजेन च कालोदयिना च वक्कुलेन चानिरुद्धेन च। एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्महाश्रावकैः संबहुलैश्च बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः। तद्यथा मंजुश्रिया च कुमारभूतेनाजितेन च बोधिसत्त्वेन गंधहस्तिना च बोधिसत्त्वेन नित्योद्युक्तेन च बोधिसत्त्वेनानिक्षिप्तधुरेण च बोधिसत्त्वेन। एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः। शक्रेण च देवानामिंद्रेण ब्रह्मणा च सहांपतिना। एतैश्चान्यैश्च संबहुलैर्देवपुत्रनयुतशतसहस्रैः ॥१॥

तत्र खलु भगवानायुष्मंतं शारिपुत्रमामंत्रयति स्म। अस्ति शारिपुत्र पश्चिमे दिग्भाग इतो बुद्धक्षेत्रं कोटिशतसहस्रं बुद्धक्षेत्राणामतिक्रम्य सुखावती नाम लोकधातुः। तत्रामितायुर्नाम तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध एतर्हि तिष्ठति ध्रियते यापयति धर्मं च देशयति। तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते। तत्र खलु पुनः शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ नास्ति सत्त्वानां कायदुःखं न चित्तदुःखं अप्रमाणान्येव सुखकारणानि। तेन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्युच्यते ॥२॥

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावती लोकधातुः सप्तभिर्वेदिकाभिः सप्तभिस्तालपंक्तिभिः किंकिणीजालैश्च समलंकृता समंततोऽनुपरिक्षिप्ता चित्रा दर्शनीया चतुर्णां रत्नानां। तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य। एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥३॥

पुनरपरं शारिपुत्र सुखावत्यां लोकधातौ सप्तरत्नमय्यः पुष्करिण्यः। तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगल्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य। अष्टांगोपेतवारिपरिपूर्णाः समतीर्थकाः काकपेया सुवर्णवालुकासंस्तृताः। तासु च पुष्करिणीषु समंताच्चतुर्दिशं चत्वारि सोपानानि चित्राणि दर्शनीयानि चतुर्णां रत्नानां। तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य। तासां च पुष्करिणीनां समंताद्रत्नवृक्षा जाताश्चित्रा दर्शनीया सप्तानां रत्नानां। तद्यथा सुवर्णस्य रूप्यस्य वैडूर्यस्य स्फटिकस्य लोहितमुक्तस्याश्मगर्भस्य मुसारगल्वस्य सप्तमस्य रत्नस्य। तासु च पुष्करिणीषु संति पद्मानि जातानि नीलानि नीलवर्णानि नीलनिर्भासानि नीलनिदर्शनानि। पीतानि पीतवर्णानि पीतनिर्भासानि पीतनिदर्शनानि। लोहितानि लोहितवर्णानि लोहितनिर्भासानि लोहितनिदर्शनानि। अवदातान्यवदातवर्णान्यवदातनिर्भासान्यवदातनिदर्शनानि। चित्राणि चित्रवर्णानि चित्रनिर्भासानि चित्रनिदर्शनानि शकटचक्र-

प्रमाणपरिणाहानि । एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृत तद्बुद्धक्षेत्रं ॥४॥

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे नित्यप्रवादितानि दिव्यानि तूर्याणि सुवर्णवर्णा च महापृथिवी रमणीया । तत्र च बुद्धक्षेत्रे त्रिष्कृत्वो रात्रौ त्रिष्कृत्वो दिवसस्य पुष्पवर्षं प्रवर्षति दिव्यानां मांदारवपुष्पाणां । तत्र ये सत्त्वा उपपन्नास्त एकेन पुरोभक्तेन कोटिशतसहस्रं बुद्धानां वंदंत्यन्याँल्लोकधातून्गत्वा । एकैकं च तथागतं कोटिशतसहस्राभिः पुष्पवृष्टिभिरभ्यवकीर्य पुनरपि तामेव लोकधातुमागच्छंति दिवाविहाराय । एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥५॥

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे संति हंसाः क्रौंचा मयूराश्च । ते त्रिष्कृत्वो रात्रौ त्रिष्कृत्वो दिवसस्य संनिपत्य संगीतिं कुर्वंति स्म स्वकस्वकानि च रुतानि प्रव्याहरंति । तेषां प्रव्याहरतामिंद्रियबलबोध्यंगशब्दो निश्चरति । तत्र तेषां मनुष्याणां तं शब्दं श्रुत्वा बुद्धमनसिकार उत्पद्यते धर्ममनसिकार उत्पद्यते संघमनसिकार उत्पद्यते ॥ तत्किं मन्यसे शारिपुत्र तिर्यग्योनिगतास्ते सत्त्वाः । न पुनरेवं द्रष्टव्यं । तत्कस्माद्धेतोः । नामापि शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे निरयाणां नास्ति तिर्यग्योनीनां यमलोकस्य नास्ति । ते पुनः पक्षिसंघास्तेनामितायुषा तथागतेन निर्मिता धर्मशब्दं निश्चारयंति । एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥६॥

पुनरपरं शारिपुत्र तत्र बुद्धक्षेत्रे तासां च तालपंक्तीनां तेषां च किंकिणीजालानां वातेरितानां वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति ।

तद्यथापि नाम शारिपुत्र कोटिशतसहस्रांगिकस्य दिव्यस्य तूर्यस्य चार्यैः संप्रवादितस्य वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति एवमेव शारिपुत्र तासां च तालपंक्तीनां तेषां च किंकिणीजालानां वातेरितानां वल्गुर्मनोज्ञः शब्दो निश्चरति। तत्र तेषां मनुष्याणां तं शब्दं श्रुत्वा बुद्धानुस्मृतिः काये संतिष्ठति धर्मानुस्मृतिः काये संतिष्ठति संघानुस्मृतिः काये संतिष्ठति । एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ७॥

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतोऽमितायुर्नामोच्यते। तस्य खलु पुनः शारिपुत्र तथागतस्य तेषां च मनुष्याणामपरिमितमायुःप्रमाणं। तेन कारणेन स तथागतोऽमितायुर्नामोच्यते। तस्य च शारिपुत्र तथागतस्य दश कल्पा अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धस्य ॥ ८॥

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतोऽमिताभो नामोच्यते। तस्य खलु पुनः शारिपुत्र तथागतस्याभाप्रतिहता सर्वबुद्धक्षेत्रेषु। तेन कारणेन स तथागतोऽमिताभो नामोच्यते ॥

तस्य च शारिपुत्र तथागतस्याप्रमेयः श्रावकसंघो येषां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुं शुद्धानामर्हतां। एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥ ९॥

पुनरपरं शारिपुत्र येऽमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सत्त्वा उपपन्नाः शुद्धा बोधिसत्त्वा अविनिवर्तनीया एकजातिप्रतिबद्धास्तेषां शारिपुत्र बोधिसत्त्वानां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुमन्यत्राप्रमेयासंख्येया इति संख्यां गच्छंति ॥ तत्र खलु पुनः शारिपुत्र

बुद्धक्षेत्रे सत्त्वैः प्रणिधानं कर्तव्यं । तत्कस्माद्धेतोः । यत्र हि नाम तथारूपैः सत्पुरुषैः सह समवधानं भवति । नावरमात्रकेण शारिपुत्र कुशलमूलेनामितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सत्त्वा उपपद्यंते । यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा तस्य भगवतोऽमितायुषस्तथागतस्य नामधेयं श्रोष्यति श्रुत्वा च मनसिकरिष्यति एकरात्रं वा द्विरात्रं वा त्रिरात्रं वा चतूरात्रं वा पंचरात्रं वा षड्रात्रं वा सप्तरात्रं वाविक्षिप्तचित्तो मनसिकरिष्यति यदा स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा कालं करिष्यति तस्य कालं कुर्वतः सोऽमितायुस्तथागतः श्रावकसंघपरिवृतो बोधिसत्त्वगणपुरस्कृतः पुरतः स्थास्यति सोऽविपर्यस्तचित्तः कालं करिष्यति च । स कालं कृत्वा तस्यैवामितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे सुखावत्यां लोकधातावुपपत्स्यते । तस्मात्तर्हि शारिपुत्र इदमर्थवशं संपश्यमान एवं वदामि सत्कृत्य कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा तत्र बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधानं कर्तव्यं ॥१०॥

तद्यथापि नाम शारिपुत्र अहमेतर्हि तां परिकीर्तयामि एवमेव

शारिपुत्र पूर्वस्यां दिश्यक्षोभ्यो नाम तथागतो मेरुध्वजो नाम तथागतो महामेरुर्नाम तथागतो मेरुप्रभासो नाम तथागतो मंजुध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र पूर्वस्यां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेंद्रियेण संच्छादयित्वा (निर्वेठनं) कुर्वंति । प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥११॥

एवं दक्षिणस्यां दिशि चंद्रसूर्यप्रदीपो नाम तथागतो यशःप्रभो नाम तथागतो महार्चिस्कंधो नाम तथागतो मेरुप्रदीपो नाम

तथागतोऽनंतवीर्यो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र दक्षिणस्यां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेंद्रियेण संछादयित्वा निर्वेठनं कुर्वंति। प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥१२॥

एवं पश्चिमायां दिश्यमितायुर्नाम तथागतोऽमितस्कंधो नाम तथागतोऽमितध्वजो नाम तथागतो महाप्रभो नाम तथागतो महारत्नकेतुर्नाम तथागतः शुद्धरश्मिप्रभो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्र पश्चिमायां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेंद्रियेण संछादयित्वा निर्वेठनं कुर्वंति। प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥१३॥

एवमुत्तरायां दिशि महार्चिस्कंधो नाम तथागतो वैश्वानरनिर्घोषो नाम तथागतो दुंदुभिस्वरनिर्घोषो नाम तथागतो दुष्प्रधर्षो नाम तथागत आदित्यसंभवो नाम तथागतो जलेनिप्रभो नाम तथागतः प्रभाकरो नाम तथागत एवंप्रमुखा शारिपुत्रोत्तरायां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेंद्रियेण संछादयित्वा निर्वेठनं कुर्वंति। प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥१४॥

एवमधस्तायां दिशि सिंहो नाम तथागतो यशो नाम तथागतो यशःप्रभासो नाम तथागतो धर्मो नाम तथागतो धर्मधरो नाम तथागतो धर्मध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रा-

धस्तायां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेंद्रियेण संछादयित्वा निर्वेठनं कुर्वंति। प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥१५॥

एवमुपरिष्टायां दिशि ब्रह्मघोषो नाम तथागतो नक्षत्रराजो नाम तथागत इंद्रकेतुध्वजराजो नाम तथागतो गंधोत्तमो नाम तथागतो गंधप्रभासो नाम तथागतो महार्चिस्कंधो नाम तथागतो रत्नकुसुमसंपुष्पितगात्रो नाम तथागतः सालेंद्रराजो नाम तथागतो रत्नोत्पलश्रीर्नाम तथागतः सर्वार्थदर्शो नाम तथागतः सुमेरुकल्पो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्रोपरिष्टायां दिशि गंगानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवंतः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेंद्रियेण संछादयित्वा निर्वेठनं कुर्वंति। प्रतीयथ यूयमिदमचिंत्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥१६॥

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेनायं धर्मपर्यायः सर्वबुद्धपरिग्रहो नामोच्यते। ये केचिच्छारिपुत्र कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वास्य धर्मपर्यायस्य नामधेयं श्रोष्यंति तेषां च बुद्धानां भगवतां नामधेयं धारयिष्यंति सर्वे ते बुद्धपरिगृहीता भविष्यंत्यविनिवर्तनीयाश्च भविष्यंत्यनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ। तस्मात्तर्हि शारिपुत्र श्रद्धाध्वं प्रतीयथ माकांक्षयथ मम च तेषां च बुद्धानां भगवतां। ये केचिच्छारिपुत्र कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा तस्य भगवतोऽमितायुषस्तथागतस्य बुद्धक्षेत्रे चित्तप्रणिधानं करिष्यंति कृतं वा कुर्वंति वा सर्वे तेऽविनिवर्तनीया भविष्यंत्यनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ तत्र च बुद्धक्षेत्रे उपपत्स्यंत्युपपन्ना वोपपद्यंति वा। तस्मात्तर्हि शारिपुत्र श्राद्धैः कुलपुत्रैः कुलदुहितृभिश्च तत्र बुद्धक्षेत्रे

चित्तप्रणिधिरुत्पादयितव्यः ॥१७॥

तद्यथापि नाम शारिपुत्राहमेतर्हि तेषां बुद्धानां भगवतामेवमचिंत्यगुणान्परिकीर्तयामि एवमेव शारिपुत्र ममापि ते बुद्धा भगवंत एवमचिंत्यगुणान्परिकीर्तयंति। सुदुष्करं भगवता शाक्यमुनिना शाक्याधिराजेन कृतं। सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः कल्पकषाये सत्त्वकषाये दृष्टिकषाय आयुष्कषाये क्लेशकषाये॥१८॥

तन्ममापि शारिपुत्र परमदुष्करं यन्मया सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः सत्त्वकषाये दृष्टिकषाये क्लेशकषाय आयुष्कषाये कल्पकषाये ॥१९॥

इदमवोचद्भगवानात्तमनाः। आयुष्माञ्शारिपुत्रस्ते च भिक्षवस्ते च बोधिसत्त्वाः सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च लोको भगवतो भाषितमभ्यनंदन् ॥२०॥

॥ सुखावतीव्यूहो नाम महायानसूत्रं ॥

習題作業解答*

1. 1. 醫生的家（主、對格）
   2. 在森林中
   3. 兩顆星星（主、呼、對格）
   4. 諸廚師的諸馬（對格）
   5. 在諸友人中
   6. 醫生們的諸廚師（對格）
   7. 兩顆星星（具、與、從格）
   8. 烏鴉（具格）
   9. 從廚師的家
   10. 從林中，諸烏鴉（對格）
   11. 醫生（與格）
   12. 諸鳥的
   13. 諸果實的
   14. 果實的
   15. 諸神的
   16. 二神（具、與、從格）
   17. 獅子（具格）
   18. 從水中
   19. 諸果實（主、呼、對格）
   20. 諸獅子（對格）

2. 1. 諸樹木的諸果實（主、呼、對格）
   2. 諸佛的諸法（主、呼格）
   3. 從樹的根
   4. 幸福的根源（主、對格）
   5. 諸不幸的諸根源（主、呼、對格）
   6. 諸鹿的
   13. 國王的車（主、呼格）
   14. 諸太陽的

---

*譯者按：此部分大體上依原書所附梵文原文及日文習題解答翻譯而成，但應注意以下幾點：

1. 由於受到中文文法的限制，有些梵文的格無法直接表現出來，本譯在其後附加格變化。如「諸醫生（與、從格）」
2. 自習題一至三十四，盡量配合梵文文法譯出，如以「諸」、「們」表示複數，並附直譯於後。習題三十五以後爲整篇故事，故以通暢爲主要考量。
3. 專有名詞原則上以羅馬字表示，不另加音譯。
4. 原書若有明顯錯誤，則逕依梵文原文加以修改，不另加註說明。

7. 太陽（具格）
8. 月亮的
9. 諸王的法（具格）
10. 國王（具格）
11. 諸月亮的
12. 諸佛（對格）
15. 法（具格）
16. 鹿（具格）
17. 諸神（主、呼格）
18 從月亮
19. 諸 葉子（主、呼、對格）
20 諸幸福（主、呼、對格）
21. 諸車的諸輪子（主、呼、對格）
22. 諸財物（主、呼、對格）
23. 樹木的諸葉子（主、呼、對格）
24. 諸王的 諸法（主、呼、對格）
25. 幸福（具格）
26. 諸鹿（具格）
27. 諸佛（具格）
28. 諸財寶（具格）
29. 諸輪子（具格）
30. 諸醫生（與、從格）
31. 諸 友人的 諸家（與、從格）
32. 諸鳥（具格）
33. 在水中
34. 諸食物（主、呼、對格）
35. 從水中
36. 從國王的車中
37. 諸廚師的 諸家（與、從格）
38. 諸佛的諸法（對格）
39. 兩個月亮（主、呼、對格）
40. 兩隻鹿（主、呼、對格）
41. 友人的不幸（主、對格）
42. 諸友人的 諸家（主、呼、對格）
43. 諸王的諸財寶（主、呼、對格）
44.（給）廚師（與格）財物（對格）
45. 幸福（與格）
46.（給）神（與格）花（對格）
47.（給）友人（與格）財物（對格 ）
48. 諸幸福的 諸根源（主、呼、對格）

3. 1. 國王以法保護人們。
2. 人們用棍棒打馬。
3. 二男子了解諸法的意義。
4. 非法是諸苦的根源。
5. 諸王是人們的守護者。
6. 二男子在樹下。
7. 不滿足才是不幸的根源。
8. 滿足是幸福的根源。
9. 二男子用杖打鹿。
10. 人在苦中。
11. 諸王保護人們。

4. 1. 諸斧頭（具格）
2. 諸善人（主、呼格）
3. 仙人（從、屬格）
4. 詩人（與格）
5. 諸斧頭（對格）
6. 仙人用酥（油）祭神。
7. 火燒了家。
8. 諸鹿在森林中徘徊。
9. 廚師們烹調食物。
10. 兩匹馬奔跑。
11. 廚師運載酥油。
12. 詩人們捨棄財物。
13. 善人們用酥油祭火神。
14. 廚師們帶馬來。
15. 如泡沫一般
16. 諸獅子奔跑。

5. 1. 兩匹馬在森林中。
2. 人們回家。
3. 詩人們追求財物。
4. 國王給予詩人財物。
5. 鹿在樹下。
6. 廚師喝蜜。
7. 人們在家裡。
8. 廚師們從詩人的家往森林。
9. 詩人們和國王一起站在水中。
10. 人們在這世上，如水中的泡沫般，生生死死。

6. 1. 學識才是人們在他鄉時的朋友。
2. 婦人在諸家庭是朋友。
3. 藥物是病人的朋友。
4. 法才是死者的朋友。
5. 聖者用智慧的火燒掉諸罪業。
6. 人們不斷地在這世上生生死死。
7. 學識是在他鄉時的朋友，婦人在諸家庭是朋友。
藥物是病人的朋友，而法是死者的朋友。
8. 人們不論任何時候、任何場所，在水中或在陸地上，
都如水中的泡沫般，不斷地生生死死。

7. 1. 啓示錄和法典是諸婆羅門的雙眼。
2. 命運才是幸與不幸的原因。
3. 詩人們渴望名譽。

4. 忍耐才是偉人們的特性。
5. 婆羅門們在啓示錄和法典裡看見諸法的意義。
6. 國王每天給婆羅門們財物。
7. 下賤者們渴望爭吵。
8. 聖者們渴望寂靜。
9. 牧童們在森林中保護諸母牛。
10. 蒼蠅渴望瘡庖，國王們渴望財物，
下賤者們渴望爭吵，善人們渴望寂靜。

8. 1. Rāma 的父親是 Daśaratha（十車王）。
2. Lakṣmaṇa 思念兄弟 Rāma 。
3. Rāma 和妻子 Sītā 一起捨棄父親的家。
4. Rāvaṇa 搶奪 Janaka 的女兒 Sītā 。
5. Rāma 和 Lakṣmaṇa 一起渡恆河。
6. Rāma 是 Sītā 的丈夫。
7. Sītā 思念丈夫 Rāma 。
8. Rāma 戰勝 Rāvaṇa 。
9. Bharata 思念 Rāma 。
10. Rāma 和 Lakṣmaṇa 思念父親 Daśaratha 。
11. Rāma 的母親 Kauśalyā 過世。
12. 諸女子如吸血鬼般奪取諸男子的心。

9. 1. 廚師做食物。
2. Sītā 被 Janaka 給了 Rāma 。
3. 馬喝水。
4. Rāma 和 Lakṣmaṇa 以及 Sītā 一起去恆河。
5. 國王給詩人財物。
6. Sītā 爲 Rāvaṇa 所奪，並被帶到錫蘭島。

7. 仙人看見從樹上落下的花。（從樹上落下的諸花被仙人看見）
8. 詩人們看見兩位國王。（兩位國王被詩人們看見）
9. 國王的馬被獅子撕得七零八落。
10. 兒子們思念父親。（父親被兒子們思念）
11. 女兒們思念母親。（母親被女兒們思念）
12. 去森林的人站在諸樹之蔭下。
13. 諸事情是由於努力而成，不是由於希望。
因爲諸鹿不會進入睡獅的嘴裡。

10.1. 那女子對首陀羅說：「我是婆羅門的女兒，而你是首陀羅的兒子。」
2. 我這樣聽聞。（如是我聞）
3. 她對母親說：「那國王打我。」
4. 我看見睡在那床上的病人。
5. 在那森林裡，你們看見許多獅子（許多獅子被你們看見）。
6. 那位老師和許多弟子一起讀書。
7. 那位老師的家裡有許多書。
8. 那女子對仙人說：「帶我的父親去那城鎮。」
9. 我們的國王給你禮物。
10. 那些弟子們說：「你們的財物被那強盜奪去了。」
11. 我的老師給他這本書。
12. 許多烏鴉在那條河喝水。

11.1. 這小孩捨棄果實。
2. 這地方有兩隻狐狸。
3. 詩人說：「這是我的家。」
4. 那個人是我的兄弟。
5. 男子向客人說：「這裡有座位，這裡有沐浴用的水，這裡有衣服，這裡有床。」
6. 他們在老師家喝諸葡萄的汁。

7. 我在那屋子裡沐浴。
8. （他）爲了洗澡去恆河岸。
9. 這些小孩們想要食物。
10. 那強盜奪走睡著的人的財物。

12.1. 國王怎麼（做），庶民就怎麼（做）。（君子之德如風，小人之德如草）
2. 心怎麼（想），話就怎麼（講）。
3. 樹木怎麼（種），果實就怎麼（結）。（種什麼樹，結什麼果）
4. 凡是養育者，他是父親。
5. 凡是保護諸庶民者，他是國王。
6. 沒有眞理的地方就沒有法。
7. 你是誰？
8. 你從哪裡來？
9. 誰在你家？
10. 某人帶某位姑娘回家。
11. 某人聽過你的故事。
12. 沒有諸長老的地方，集會不成立；
凡是不說法者，他們不是長老。
13. 就像對於婦人，閹割者無益；對於母牛，母牛無益；
對於愚者，布施無益那樣，不懂聖詩的婆羅門無益。

13.1. 天空沒有雲。
2. 啓示錄和法典是諸婆羅門的雙眼。
3. 醫生不是壽命的主宰。
4. 諸間諜是諸國王的雙眼。
5. 努力才是幸福的原因。
6. 壽命才是最高的財寶。
7. 所有的人都是在位者的諸親友。

8. 在不幸之際友人是很難得的。
9. 他爲了洗澡去池岸。
10. 詩人說太陽和月亮是世界的雙眼。
11. 國王是諸無眼者的眼睛，諸乏人保護者的保護者。
12. 諸牛藉著香味而見，諸婆羅門實際上藉著諸吠陀而見，
諸國王藉著諸間諜而見，其他諸人藉著雙眼而見。
13. 任何人既不是某個人的朋友，也不是某個人的仇敵。
諸朋友是由於行爲形成的，諸仇敵亦然。

14.1. 結實累累的諸樹木會彎曲。
2. 所有的人用雙眼看，但獨眼的人用一隻眼看。
3. 諸富人把財物給窮人。
4. 所有的人都是富人的朋友。
5. 對諸窮人而言，親友是很難得到的。
6. 我們的國王住在這城市。
7. 諸聖者住在諸森林中，但諸國王住在諸都城裡。
8. 諸有能力者能屈，但諸愚者不然。
9. 對諸有生者而言，死是確定的，生則不確定。
10. 善人即使處在不幸中，也不捨法。
11. 愚者們說：「這位是親人或是外人。」
12. 如果心滿意足的話，則誰富誰貧呢？
13. 學者們說：「所有的人都是親人。」
14.「命運才是最要緊的，而努力是無益的」，這是諸愚者的想法。
15.「就像事實上用一個車輪，車子不能前進一樣，沒有努力，命運是不能成立的」，這是諸智者的想法。
16.「青春每天在消逝」——那些孩子們如此地感傷著。
17. 一直到死之前，所有的人都渴望幸運。
18. 有你在的地方就有我們，因爲你在的地方才眞的有幸福；

凡是你在的地方，它是此都城，凡是我們的國王在的地方，他是此天界。

19. 在有能力的外人和沒有能力的親人中，
沒有能力的親人較好，因爲凡是外人，他畢竟是外人。

20. 妻子喜歡的是有情者，娼婦喜歡的是有錢的人，
吉祥天喜歡的是勇者，辯才天喜歡的是賢人。

15.1. 凡是有滿足之心的人，他有幸福。
2. 凡是沒有財富的人，他有不幸　。
3. 身無長物的狀態是諸學者的財產。
4. 這少女是美麗的。
5. Rāma 有兩兄弟。即 Lakṣmaṇa 和 Bharata
6. Rāma 有一個叫作 Sītā 的妃子。
7. 死者沒有藥。（死者的藥不存在）
8. 凡是沒有財富的人，他的朋友是難得的。
9. 凡是有財富者，他是有門第者，他是學者，他是博學的人，他是知道（他人的）才能的人。
他才是善辯的人，他才是衆所樂見的人。所有的才能是依存於黃金的。
10. 諸婆羅門的力量是學識，同樣地，諸國王的力量是軍隊，
諸吠舍的力量是財富，諸首陀羅的力量最微不足道。

16. 1. 國王給諸婆羅門三百頭母牛和十五座城市。（諸婆羅門被國王給予三百頭母牛和十五座城市）
2. 你們用多少錢買這間房子？（這間房子被你們用多少錢買）
3. 我們用三千盧比（rūpaka）買這間房子。（這間房子被我們用三千盧比買到）
4.「四吠陀有很多支派」，這是學者們的想法。
5. 十萬（盧比）的擁有者稱爲 lakṣādhipa 。
6. 一年有十二個月。
7.（在半月中，）初五、初九、初六、初十四，以及初八是忌日，
因爲這些日子對被（毒蟲）咬了的人，是致命的日子。

8. 父親和五個兒子一起去城裡。
9. 那本書你賣了多少錢？（那本書被你用多少錢賣掉）
10. 那本書我賣了三盧比（rūpaka）。（那本書被我用三盧比賣掉）。
11. 這世界有雙眼：太陽和月亮。
12. 有四吠陀：梨俱、蘇摩、夜柔、阿闥婆。
13. 哲學有六派。
14. 所有的人說：「缺一眼的人是獨眼龍。」
15. 沒有雙眼的人是盲者。
16. 有五種感官：眼、耳、鼻、舌、皮膚。
17. 一個月有二個半月：白（上半）和黑（下半）。
18. 我們的國王每天給婆羅門們三盧比（rūpaka）。
19. 一年中有六個季節。
20. 在這棵樹我看到五百粒果實。（五百粒果實被我看到）

17.1. 凡是沒有眞實的地方，沒有此法；
凡是摻雜詐騙者，它不是眞實。
2. 憤怒生自貪欲，色慾生自貪欲，
愚痴和滅亡生自貪欲。貪欲是罪惡的原因。
3. 凡有諸財富者，他有朋友，凡有諸財富者，他有諸親族，
在世間，凡有諸財富者，他是偉人，凡有諸財富者，他確實是學者。
4. 有一百的人希望有一千，有一千的人希望有十萬，
有十萬的人希望有王位，有王位的人希望有天國。

18.1. 強盜搶奪財物後，從屋子跑走了。
2. 羅婆那搶奪 Sītā 後，逃到錫蘭島。
3. Rāma 戰勝羅婆那後，帶著 Sītā 和 Lakṣmaṇa 一起來。
4. 心滿意足的時候，誰是富人誰是窮人呢？
5. 那個女孩想：「我的父親爲了洗澡而在河岸」，（於是）她就去那裡。
6. 父親死時，長兄照顧家庭。

7. 太陽西沉時，我們從森林回家。
8. 孩子還在森林的時候，太陽西沈了。
9. 有一名叫 Bhairava 的獵人。有一個時候，他手拿著弓到森林去。在那裡，他殺了一匹鹿。他手提著鹿前進時，看到了豬（豬被他看到）。因此，他把鹿放到地上，用箭殺豬。但是這獵人卻爲豬所攻擊而死了。

19.1. 你應該這樣做。（應被你這樣做）
2. 我應該做什麼呢？（什麼應被我做呢）
3. 爲了生命，人應該捨棄財富（財富應被人捨棄）。
4. 又，爲了法，生命也應該被捨棄。
5. 風難以用手捕捉，火難以用手觸摸。
6. 即使是仇敵，有德就應該承認。（仇敵的諸功德也應被承認）
即使是老師，有過失就應該被非難。（老師的諸過失也應被非難）
7. 您們應該那樣做。（應被您們那樣做）
8. 我們應該照我們國王所說的做。（我們的國王怎樣說，我們就應那樣做）
9. 應該把財物給窮人，而不應該給富人。（財物應被給窮人，而非給富人）
10. 他應該那樣。
11. 對諸凶惡的人不應該講信用。
12. 凡不應發生者實際上不會發生；應該發生者，即使不加一把力也會發生。
因爲凡沒有應該存在的理由者，即使在掌中也會消失。

20.1. 智者藉詩書的娛樂度日；（諸智者的時間藉詩書的娛樂過掉）
而愚者以遊蕩、睡懶覺或鬥爭打發時間。（諸愚者的〔時間則〕以遊蕩、睡懶覺或鬥爭〔過掉〕）
2. 小心眼的人們，計較這東西是自己的或他人的，
但對德行高尚的人們而言，世界才是家。
3. 祭祀、讀書、布施、苦行、眞實、剛毅、忍耐、
無欲，據傳爲法的八種道。

4. 凡法、財富、色慾、解脫中無一者，
就像母山羊頸上的贅肉一般，沒有什麼益處。

21.1. 命運才是比什麼都強的。
2. 沒有勝過學問的朋友。
3. 沒有勝過貪欲的過失。
4. 沒有勝過眞實的法。
5. 沒有勝過布施的功德。
6. 在所有飲料中，水才是最好的。
7. 在所有的河川中，恆河是最好的。
8. 在所有的山岳中，喜馬拉雅山才是最好的。
9. 一個有才能的小孩比一百個愚人好；
一個月亮可以破除黑暗，但星群則不然。
10. 在這世上，沒有與眞實相等的法，沒有勝過眞實的東西，
因爲在這世上，確實沒有比虛僞更可怕的東西存在。
11. 財富是重要的；與財富相比，朋友更重要；與朋友相比，土地更重要；
與土地相比，一切權力更重要；與一切權力相比，親友的相聚更重要。

22.1. 藍空無雲。
2. 我認爲命運才是最要緊的，而努力是無益的。
3. 那個獵人拿著弓，跟著跑開的鹿跑。
4. 弟子們跟著站著的老師站著。
5. 智者藉著詩書的娛樂度日。
6. 靠一個車輪，車輛無法前進。
7. 只要什麼都不說，即使是愚人，也會顯得很出色。
8. 貧窮啊！我皈依你。我因爲你的恩寵而有神通，
我看見一切世間，而誰也看不到我。
9. 在惡人和蛇之中，蛇比惡人好。

因爲蛇有時候咬，但是惡人常常咬。

23.1. 在不幸時，（他）應該堅強。
2. （他）不應捨棄法。
3. 王臣們用棍棒打強盜。
4. 即使處於很大的不幸中，（我）也不應捨棄法。
5. 師父不可以忍受弟子們的無禮。
6. 應與學識一起死，不可以把學識播種在鹹地上。
7. Rāvaṇa 硬把 Rāma 的妃子 Sītā 奪走。
8. 正如車子不能靠一個輪子走一樣，
人什麼都不做，命運也無法成立。
9. 人不應喜歡死，不應喜歡生，
就像僕從待命那樣，我們應該等待時機。
10. 人應捨棄沒有慈愛的法，應捨棄沒有學識的老師，
應捨棄面帶怒色的女子，應捨棄無情的親屬。

24.1. 對一切要心平氣和。
2. 學生應該跟著跑著的老師跑。
3. 把他留在我家吧。
4. 不要打我。
5. 喝諸母牛的奶。
6. 看這匹馬。
7. 坐在他的旁邊。
8. 拿水來。
9. 他應該喝蜜。
10. 叫他拿我的衣服來。
11. 叫他問老師。
12. 詩人向客人說：「請進入我們家。」
13. 學生們應該跟著站著的老師站著。

14. Kaunteya 啊！幫助窮人們，不要把財富給有錢的人，
藥物對病人是適當的，但對無病的人，藥物沒有什麼用處。
15. 應該修法，勿修非法；說眞理，勿說虛僞；
看遠的，不要看近的；看高的，不要看不高的。

25.1. 男孩子睡在床上。
2. 我的兒子啊！你趕快去那床上睡覺。
3. 不可以那樣說。
4. 人應該說眞實，但不應該說令人討厭的眞實。
5. 夜晚時候，月亮升上來。
6. 鷹吃鴿子，這是世間的常態。
7. 因此，我說。
8. 那裡有個婦人在哭泣，去問：「你爲何哭泣？」
9. 凡是在夜晚能夠安心睡覺的國王們，他們是幸運的。
10. 太陽上升時，月亮西沉。
11. 您的兒子們讀什麼書呢？
12. 我的兒子們讀法典。
13. 有能者知道能力，無能者不知道；有力者知道力量，無力者不知道。
杜鵑知道春天的性質，烏鴉不知道；象知道獅子的力量，老鼠不知道。
14. 人不應認爲（凡事）是命運所致，而捨棄自身的努力。
不努力，誰能從胡麻得到油呢？
15. 幸福女神（ Lakṣmi ）向努力的人中獅靠近。
然而，膽小鬼們說：「這是命運所賜的。」

26.1. 爲不幸所煩惱的 Nala 在森林中捨棄妻子。
2. 將財物給貧者。
3. 獻祭酥油給火神。
4. 學識令人謙恭。
5. 人供奉木柴給火神。

6. 妻子在任何場合都不應捨棄丈夫。
7. 聖者說：「捨棄驕傲之垢吧！」
8. 不可捨棄法　。
9. 應該把諸木柴置於火神前。（諸木柴應被置於火神前）
10. 如果你們看到你們的老師，那時候應該對他敬禮。
11. （人）不可匆匆忙忙地辦事情。

27.1. 諸善人到天國。
2. （人）沒有下苦功，得不到財富。
3. 諸猿猴爬到樹上，弄壞了諸鳥的蛋。
4. 斷滅慾望。
5. 聽他的話。
6. 凡是你匆匆忙忙做的事，（我）不能以不同的方法處理它。
7. 老鼠切掉睡獅的鬍鬚前端。
8. 凡是在戰場如勇者一般戰死的人們，保證升天國。
9. 你要如秋風吹落葉般打敗我的敵人。（秋風怎樣吹落樹葉，你就那樣打敗我的敵人）
10. 你將在彼世接受此世所作所爲的結果。（凡是在此世被你做的，其結果你將在彼世嚐受）

28.1. 我要如何做？
2. 我應該如何做？
3. 在不幸中可以知道朋友。（患難見眞情）
4. 諸希臘人躺著吃。
5. 國王啊！請賜予謁見的恩惠吧。
6. 儘管老師在看，弟子們還是無禮。
7. 人應在仔細考慮後才做事。
8. 諸野貓吃諸雛鳥。
9. 要知道我是國王的女兒。

10. 凡是諸依據律則行祭祀者，他們確實會到天國。
11. 學睡覺的人睡覺，學站著的人站著，
學跑的人跑，這是在前世所作的業。
12. 凡婆羅門不讀吠陀，而做其他的苦工，
他雖然和子孫一起生活，但很快就會落到首陀羅的地位。

29.1. 獅子拿肉養貓。
2. 父親使兒子留在家裡。
3. 告訴我，那惡人匆匆忙忙地往哪裡去了。
4. 他讓諸神吃甘露味。
5. 父親令兒子們讀吠陀。
6. 老師令弟子寫諸信。
7. 老師看見弟子的無禮態度，便把他從家裡趕出去。
8. 駕車的人使車停下來。
9. 猿猴們手拿著鈴璫，不停地搖響。
10. 風把鳥兒們的諸巢從樹上吹落下來。

30.1. 那樣做是不適當的。
2. 強盜被王臣們打。
3. 國王被詩人讚嘆。
4. 二男子被黑蛇咬。
5. 令男子去。
6. 法被惡人們捨棄。
7. Rāvaṇa 被 Rāma 殺死。
8. Sītā 硬被 Rāvṇa 搶走
9. 盡力給吧。
10. 全部的人站著。
11. 詩人們被諸世人讚美。
12. 有學識的人在世間被讚揚、尊敬。
藉著學識，一切被得到，處處因學識而被尊重。

13. 學識和王位，在任何場合都不相等，
國王在自己國內受到尊敬，而學者在處處受到尊敬。
14. 結果實的樹是彎曲的，諸有德者是彎曲的，
枯掉的木片和愚人被折斷但不被彎曲。
15. 取和予以及應該做的事
如果不快點做的話，時間會吞食掉其味道。

31.1. 我今日將去。
2. 他們二人明天將去。
3. 那個你明天要作戰的人，你將會征服他。
4. 今天將下雨，明天也將下雨。
5. 廚師將烹調食物。
6. 我將從家裡出來住到森林。
7. 我將去恆河岸看河。
8. 這個人很快就會健康起來。
9. 太陽西沉，泛著冷光的月亮將升上來。
10. 如果你掉到大沼澤的話，那時候你將必死無疑。
11. 如果那個人不捨棄罪惡的話，那時候將他會有不幸。
12. 如果我們不熄滅落在地上的火的話，那火將會燒到他家。
13. 對於你問的事情，我將會盡力回答。
14. 在沒有諸聽衆的地方，諸說話者會有什麼用呢？
在裸行者的國度，製衣者們將會有什麼用呢？

32.1. 他們坐在池岸邊看蓮花。
2. 王臣們用棍棒打強盜。
3. 師父斥責弟子們。
4. 猿猴們從樹上落到地上。
5. 四個小孩坐車到城市去。

6. 老鼠們挖地。
7. 我去 Ayodhyā 。
8. 國王去打獵，殺了很多鹿和一頭老虎。
9. 他的家臣跟著騎馬去的國王去。
10. 國王的臣子們不知道自己的國王。
11. 老鼠挖地，做自己的洞穴。
12. 兩個孩子在樹下玩耍。
13. 聽到他們二人打這小孩，我責罵他們二人。
14. 你爲何弄出這麼大的聲音？
15. 我們看見大獅子，因爲怕牠，所以發出很大的聲音。

33.1. 那少女唱快樂的歌。
2. 詩人求名譽。
3. 那商人的小孩每天給婆羅們炒麥粉。
4. 那小孩從井裡運水來。
5. 人們用酥油祭神。
6. 這些人們向國王說。
7. 王臣聽到國王的命令後，回答說：「王啊！遵命。」
8. 看見主人來，大松鼠立刻靠近，躺在主人雙腳邊。
9. 蛇被大松鼠殺死了。
10. 從馬上摔下的國王死了。
11. 二個婆羅門住在國王家中。
12. 國王有一百個兒子。
13. Janaka 王帶來自己的女兒，即用一切裝飾打扮好了的 Sītā ，把她給Rāma 。
14. Rāma 聽了父親的話後，想要實行他的話。
15. 那個 Rāma 抱著自己的母親，向 Daṇḍaka 森林出發。
16. 母親聽到 Rāma 去森林後，爲愁所苦而倒在地上哭泣。
17. 因此，有諸女子大聲號叫的聲音起自後宮。

18.「那個是弱者求救的對象和無眼者的眼睛的 Rāma ，去哪裡了？」——全部的女子們，如同失去小牛的牝牛那樣地哭泣著。

34.1. 想要殺我的強盜，被王臣們阻止了。
2. 這小孩因想要知道聲明，而去某個老師家。
3. 我爲渴所苦，想要喝水。
4. 因爲降雨很多，所以恆河岸快崩潰。
5. 正苦於飢餓的人，快死了。
6. 商人爲了要得到很多的財富，想到他國去。
7. Kauśalyā 聽到 Rāma 王去森林這事，倒在地上快死了。
8. 看啊！你的驢子因運太重的貨物，而無力，瀕臨死亡。
9. 在沒有智慧者的地方，即使智慧少者也受到讚揚；
在沒有樹的地方，連伊蘭樹（eraṇḍa）都以樹自居。
10.（人）不應該喜歡和惡人結交。
熱炭燒（手），冷（炭）把手弄黑。

35.1. 某座山上，有一隻名叫 Mahā-vikrama 的獅子。牠在山洞睡覺的時候，有一隻老鼠咬斷牠的鬍鬚末梢。這隻獅子知道鬍鬚末梢被咬斷後很生氣。然而，牠抓不到在洞穴中的老鼠，便想：「到底怎麼辦好呢？好歹曾經這樣聽說：

即使是小敵，也有決不會屈服於威力的，
要殺他，就應該用和他同等的兵力。」

如此想著，牠便到村子去，以肉等食物討好叫做 Dadhi-karṇa 的貓，好不容易地將牠帶回來，安置在自己的洞穴中。之後，由於害怕那隻貓，老鼠就不敢出來。

2. 因此，這隻獅子因不用擔心鬍鬚被切斷而安心地睡覺。每當聽到老鼠的聲音，就特別餵那隻貓肉食。有一次，那隻老鼠爲饑餓所苦而跑出來，被那隻貓抓

到，殺了，撕裂了。此後，那隻獅子再也聽不到老鼠的聲音，貓已經沒有什麼用處，因此，對餵那隻貓一事也就變得馬馬虎虎了。所以，我說：

被豢養者任何時候也不應該成爲主人不期待的存在。
成爲主人不期待的存在時，被豢養者將會像 Dadhi-karṇa 一樣。

36.1. 從前，在一條名叫 Davī-koṭṭa 的街上，有一個名叫 Deva-śarman 的婆羅門。有一次他得到一個裝炒麥粉的盤子。帶著這個盤子，這男子在塞滿陶器的陶工小屋中的一個角落裡，受暑熱之苦而睡著了。爲了守護炒麥粉(以防老鼠)，手裡拿著一根棍棒，並且想著：「如果我賣了這個盤子，而得到十貝錢(kapardaka)的話，那時可以用那些貝錢買瓶子等。再用以種種方法增加的財富，進而買檳榔子、衣服等，賺到多達十萬的財產後結四次婚。

2. 不久，在那些共事一夫的女人中，我要打從心裡寵愛那年輕貌美的。當那些共事一夫的女人對立時，我一生氣就用棍棒打她們。」這樣想著，他就把棍棒丟出去。因此，那個裝炒麥粉的盤子變得粉碎，而且很多的陶器被打破。聽到陶器破碎聲，陶工就來到那小屋。他看見陶器變成那樣，就罵那個婆羅門，把他趕出去。

37.1. 從前，在 Vāraṇasī ，有一個名叫 Karpūrapaṭa 的染絲工。有一天，他正在熟睡中。不久，爲了偷取財物，小偷闖入他的家。他家的前院綁著一隻驢子，又坐著一隻狗。看見這個小偷，驢子就對狗說：「這是你的職務，你爲什麼不大聲叫醒主人呢？」狗回答說：「你不應該評論我的職務。就像你也知道的，我正守護這個家。那個人由於長時間安心，已不知我的重要性。因此，現在連給我食物也都是隨隨便便的。若不吃點苦頭的話，主人對於家臣總是等閑視之的。」

2. 因此，驢子很生氣地說：「那麼，你是忽視主人的壞蛋。如果你要那樣的話，你就那樣好了。我一定要把主人叫醒。」說著，就大聲叫。因此，那染絲工被這聲音吵醒了，由於睡眠被打斷而發怒，就拿棍棒打驢子。驢子因此死了。

38.1. 從前，在 Ujjayinī ，有一個名叫 Mādhava 的婆羅門。他的妻子外出洗澡，留丈夫在家中照顧小孩。爲祭祀祖先，國王派人來邀請婆羅門。聽到了這個消息，婆羅門因爲原來很窮，就想：「如果不馬上去的話，其他人聽到這個消息，說不定會搶去這個祭祀祖先（的工作）。這裡沒人照顧小孩。怎麼辦才好呢？不如讓這隻我長時間養育而視如己子的黃鼠來照顧小孩，我便可出去了。」這樣處理後，他就出門。然後，那黃鼠殺了無聲無息來到小孩身邊的黑蛇，把牠撕裂。

2. 黃鼠嘴巴和腳都染著鮮血，看見婆羅門歸來，急忙靠近，躺在婆羅門的腳下。那時，那個婆羅門看見黃鼠這個樣子，不加深思地認爲自己的兒子被這（黃鼠）吃了，於是就殺了牠。不久，婆羅門走近一看，小孩正安祥地睡著，而且蛇被殺死了。這才知道黃鼠是恩人，因而感到非常悲傷。

39. 1. 在吉祥山中，有一座名叫 Brahmapurākhya 的城市。傳說那山頂上住著一個名叫 Ghaṇṭākarṇa 的羅刹。有一個時侯，一個手持鈴逃亡的強盜被老虎殺了。從他的手中落下的鈴爲猿猴們所得。這些猿猴們不斷地弄響這個鈴。從那時起，這城裡的人們只要看見有人被殺，就不斷地聽到鈴聲。不久，傳說 Ghaṇṭākarṇa 發怒就吃人鳴鈴，因此，所有的人都從城裡逃出去。

2. 一個名叫 Karālayā 的老太婆經過深思熟慮之後，知道是猿猴們在鳴鈴，就對國王說：「王啊！如果您出一些錢的話，我可以擺平那個 Ghaṇṭākarṇa 。」因此，國王很高興，就給老太婆錢。老太婆搭建祭壇，在那裡供養歡喜天等，然後親自帶著猿猴喜愛的果實進入森林，撒了果實。因此，猿猴們捨棄了鈴，而只想要果實。老太婆就手拿著鈴回到城裡，受到所有的人尊敬。

40.1. 從前，在 Mandara 山裡，有一隻名叫 Durdānta 的獅子。他常常殺害牲畜，因此，所有的牲畜聚集起來，告訴獅子說：「主人啊！爲什麼要殺害所有的牲畜呢？我們會每日獻上一隻牲畜作爲您的食物的。」獅子回答說：「如果這是你們所希望的話，那就這樣做好了。」此後，獅子每日都吃一隻被獻上的牲

畜。有一天輪到一隻老兔子。那時，這兔子想：

「人由於害怕而舉止謙恭，以求活命。

既然即將要死了，對我而言，順從獅子有什麼用呢？

我將慢慢地、慢慢地到獅子那邊去。」

2. 在那裡，獅子爲飢餓所苦，便生氣地對牠說：「你爲什麼跚跚來遲？」兔子說：「我並沒有罪，在路上被別的獅子無理阻止。在那獅子面前，我發誓會再回去，我是爲了告訴主人您而來這裡的。」獅子生氣地說：「馬上走，告訴我，那個壞蛋在什麼地方？」因此，兔子帶領牠走到一口深井旁。到了那裡之後，就說：「主人啊！請看。」指著映在那井水上的獅子的影像。由於獅子受驕傲所害，從上面投身井中而死。因此，賢者以前就曾說：

有智慧的人有力量，但是沒有智慧的人如何會有力量呢？

看吧！自恃孔武有力的獅子被兔子殺了。

41.1. 從前，在某個都會中，住著一個名叫 Svabhāva-kṛpaṇa 的婆羅門。他將托缽所得而吃剩的炒麥粉裝入瓶中。再把這瓶子掛在牆壁的木釘上，而在它下面放一張床，時常注視著它。有一天晚上，他想：「這瓶子裝滿了炒麥粉。如果發生飢荒的話，那時候這些炒麥粉可賣一百盧比 (rūpaka)。之後，我可以用這些錢弄到二頭山羊。之後，因母山羊每六個月生一次小山羊，而山羊成群。之後，藉由這麼多的山羊，而得到許多牛，由牛而水牛，由水牛而母馬，由很多母馬而有很多馬。賣了這些馬，可以得到很多錢。用錢蓋四棟房子。

2. 之後，有一個婆羅門來到我家，給我有陪嫁金、美麗且富有的女子。那女子生了我的小孩。我把這個小孩命名爲 Somaśarma。到這小孩可以用膝蓋在地上爬的時候，我手拿著書坐在馬厩後面，思考著這本書的內容。那時，Somaśarma 看到我，就從母親的膝蓋一心一意地用自己的膝蓋爬過來，靠近馬蹄的旁邊而來到我的身旁。於是，我無法忍住憤怒，對妻子說：『好歹也要抱小孩啊！』那女子說不定專心於家事，而沒有聽到我的話。於是，我將站起來，用腳踢那女子。」就在這樣默想時，把腳踢了出去，他的瓶子壞了。由於炒麥粉地上變成雪白。

42.1. 從前，在 Hastināpura ，有一個名叫 Karpūra-vilāsa 的染絲工。他的驢子因爲搬運重物而衰弱，彷彿要死了。於是，這個染絲工給這驢子披上虎皮，把牠扔到森林邊的田裡。此後，農夫們從遠處看，以爲是老虎，都急忙地逃走。驢子就安安穩穩地吃著穀物。有一次，有一個看守穀物的人，將灰色毯子作的鎧甲披在身上，準備弓箭，屈身立於一個角落。驢子從遠處看見那個人，以爲是一隻肥滿的母驢，便發出聲音，向其跟前跑過去。於是，那個看守穀物的人知道這是一匹驢子，就如兒戲般輕輕鬆鬆地把牠殺了。

實際上已經長時間不斷在田裡吃穀物的無智驢子，
披著虎皮，由於失言而被殺。

43.1. 從前，在 Ayodhyā 城，有一個名叫 Cūḍā-mani 的剎帝利。長久以來，他以追求財富而使身體受苦，取悅有半月珠玉鬘的神 （濕婆神）。因此，罪障消滅，並在睡眠中夢見自己，由於神的恩惠被任命爲夜叉王。「今天早上你剃頭髮，手持棍棒，悄悄地站在自己的家門前，然後，你會看到庭院前面有一個乞丐走過來，你要毫不容情地用棍棒打他，將他殺了。那時候，這個乞丐會馬上變成一個裝滿黃金的瓶子。此後，在你有生之年，你都可安樂了。」他就照做不誤，果然變成那樣。

2. 之後，一個被叫來剃髮的理髮師看到了那一切，便想：「啊！這是得到財富的方法。我不是也可以那樣做嗎？」從那時起，那個理髮師每天同樣地手裡拿著棍棒，等待乞丐到來。有一天，他用棍棒打死了那樣被他逮到的乞丐。由於這個罪行，那個理髮師也被王臣打死了。

別人藉由功德而得之物，以爲自己也可以有，
由於這樣愚癡，而殺了乞丐，追求財產的理髮師死了。

44.1. 從前，在 Brahma 森林中，有一隻名叫 Karpūratilaka 的大象。所有的野狐看見這隻象，便想：「如果用某種方法讓這傢伙死掉的話，牠的肉夠我們盡情地享用四個月。」 於是，在牠們之中的一隻老野狐發誓說：「我要用智慧殺死

這傢伙。」不久，這個騙子去到 Karpūratilaka 的旁邊，八體投地行禮後說：「主人啊！請瞧我一眼吧。」大象問說：「你是誰？從何處來？」牠回答說：「我是野狐。所有住在森林中的獸類集合起來，派遣我到主人的面前來。沒有國王是不適當的，所以決定擁護具備一切王德的主人爲森林之王。因爲

人首先應該找出國王，然後婦人，然後財富。
在這世上沒有國王時，婦人要從那裡來呢？財富要從那裡來呢？

2. 因而不要錯過這個好機會，主人，您趕快來吧。」說了（這些話），那個騙子就站起來走了。於是被王位之欲所吸引的 Karpūratilaka 循著野狐走開的道路跑去，而落於大池中。於是，這大象叫道：「朋友啊！野狐啊！我現在應該怎麼辦？我掉到池中要死了，回來看看啊！」野狐笑著說：「主人啊！請抓住我的尾巴上來吧。你相信我這種德性者的話，因此，你受到這個無法解救的災難。」就這樣，落到大池中的大象被野狐吃了。

45.1. 從前，有一隻野狐很高興地徘徊在城郊時，掉到儲存靛青的甕中。之後不能從甕中脫身。第二天早晨，假裝自己已經死了的樣子。於是，靛青甕的主人將牠拉上來，帶到遠處丟棄，牠因此才能逃走。之後，牠走到森林中，看見自己身上的藍色，便想：「我不趁現在擁有美麗的顏色時謀求顯達嗎？」於是，招集野狐們而說：「我由尊貴的森林之神親手塗上一切草藥的汁，昇爲森林之王的地位，因此，從今以後要遵照我的命令行事。」野狐看到牠顯眼的顏色，八體投地禮拜後說：「遵照主人的命令。」因此，在所有住在森林裡的動物中，牠建立起了王權。

2. 此後，牠擁有獅子和老虎等最佳的隨從，在集會中看到野狐們，就以牠們爲恥，輕蔑牠們，疏遠自己的親族。看到如此意氣消沉的野狐們，有一隻老野狐發誓說：「可悲啊！如果牠這樣的話，我可以使牠滅亡，因爲我們知道很多（牠的）缺點。住在這裡的老虎們，爲顏色所蒙騙，不知道牠是野狐，而認爲牠是國王。因此，你們來讓牠原形畢露吧。就在那相同的地方，照我所說的做。傍晚的時候，大家在牠的身旁一起大聲叫，聽到那聲音，牠自己應該也會

出聲。因爲：

各有各的本性，無一能超越其本性。
如果狗成爲國王的話，牠就不咬鞋子了嗎？

因此，老虎應該會由聲音而了解眞相，進而把牠殺了。」野狐們那樣做後，情況果眞如所預期地發生了。

46.1. 在某個森林中，住著一對在樹枝上結巢的鳥夫婦。有一天，一隻猴子來到那樹下，牠因狂風夾雜著陣雨而發抖。牠牙齒喀蚩喀蚩地打顫，而且手腳往上縮，但是母雀說：

有手腳，看起來有人的樣子。
被寒風所苦的愚者啊！你爲什麼不蓋一間房子呢？

猴子聽到這些話後想：「這隻小小的母雀以爲自己很尊貴。啊！這是悠閒自在的塵世才會有的事。

由自己內心所形成的驕傲，誰沒有呢？
呼潮鳥因擔心天空掉下來而舉起雙腳睡覺。

2. 這樣想後，就對那母鳥說：

尖嘴、行爲惡劣、是淫婦卻自以爲博學者的傢伙，
閉嘴，否則我就讓你變成無家的人。

儘管牠如此地阻止，母鳥還是一再地說蓋房子的事，而使牠痛苦。因此，牠就爬到樹上，弄壞了那母鳥的巢。因此，我述說如下：

並不是對每個人都可以給予教訓的。
看吧！由於愚蠢的猴子，有良宅者變成無家者。

47.1. 從前，在摩揭陀（Magadha）國的達摩（Dharma）森林附近，有一間名爲Śubhadatta 的精舍，是由 Kāyastha 族創建的。在那裡，木工用鋸子將木柱稍微鋸開，以楔子夾在其中。住在森林中的大群猿猴來到那裡玩。其中一隻猿猴

有如被死神之杖所引導般，用雙手握住楔子而坐進去。

2. 於是，牠的兩個睾丸垂下來，掉入被鋸開的木柱的兩面之間。不久，由於生性浮動，就用很大的力氣拔開楔子。在拔時，木柱的兩面將牠的睾丸夾得粉碎，牠就死了。

總有人去做不適合他做的職務。
這個人真的會像拔楔子的猿猴那樣赴死。

48.1. 在某棵樹上住著一對烏鴉夫婦。牠們的小烏鴉被住在那棵樹的洞中的黑蛇吃了。之後，再懷孕的母烏鴉對公烏鴉說：「親愛的，離開這棵樹比較妥當。住在這裡的黑蛇很容易將我們的子孫吃掉。總之

不貞的妻子、虛偽的朋友、頂嘴的男僕、
住在有蛇的家，無疑的是絕對會致人於死地的。

公烏鴉說：「親愛的，不應該害怕。我屢次容忍牠的大罪，現在再也不應該原諒了。」

2. 母烏鴉說：「你怎麼鬥得過那個強有力的傢伙呢？」公烏鴉說：「不要這樣懷疑。王子每天都來這附近的水池洗澡。他在洗澡時從身上把金鍊子解下來，放在池邊的石頭上，我用嘴把它啣來，放在這樹洞中就好了。」因此，有一天，王子爲了洗澡而進入水中時，公烏鴉就那樣做。之後，爲了尋找金鍊子而來的王臣們，在那個洞中看見黑蛇，就把牠殺了。

49.1. 從前，在喬達摩 (Gautama) 森林，住著一個名叫 Parstuta-yajña 的婆羅門。他爲了舉行祭祀而從別的村子買了一隻山羊，扛在肩膀上走的時候，碰見三個騙子。那時，這些騙子們想：「如果能以某種方法得到那隻羊的話，那準是一個很巧妙的招術。」 於是，在樹下各相距一俱盧舍 (krośa) 的地方等那個婆羅門到來。之後，當那個婆羅門來到的時候，一個騙子就說：「尊者婆羅門啊！爲什麼在肩上扛著一隻狗呢？」婆羅門回答說：「這不是狗，這是用來祭祀的山羊。」

2. 在別處等待的騙子也說了同樣的話。婆羅門聽了，將山羊放在地上，仔細地看一次，再扛在肩上，輕鬆地前進。然後不久，那個婆羅門向前走，被第三個騙子叫住。「尊者婆羅門啊！您爲什麼在肩上扛著一隻狗呢？」聽到這些話後，他想這必定是一隻狗沒錯，乃捨棄山羊，洗淨身體，然後回家。這些騙子們便把山羊弄到手來吃了。

有人從自己類推，把惡人看作是說真話的人。
那樣的人爲騙子所騙，如同由於山羊而被騙的婆羅門。

50.1. 在 Ujjayinī，有一棵很大的無花果 (pippala) 樹。那裡住著雁子和烏鴉。某個夏日，一個虛弱的旅人，在這樹下放下弓箭後就睡著了。然後，一轉眼間樹蔭從他的臉上移開了。不久，那心地善良、遠離罪惡、住在無花果樹的雁子，看到太陽光遍照他的臉，起憐憫心，就張開雙翼，再次遮住他的臉。因此，這個受苦的旅人舒服地沈睡，嘴張開著。不久，天生是壞坯子、見不得他人幸福的那隻烏鴉，在他的嘴裡拉了大便後就逃走了。於是，這個男子站起來，目不轉睛地向上一望，看見雁子，便用箭射牠。因此，我說：

任何人決不應該和惡人同住、同行。
雁子因和烏鴉同止而被殺，鵪鶉則因（和烏鴉）同行而被殺。

我要說鵪鶉的故事。

2. 有一次，爲了尊貴的金翅鳥的祭禮，所有的鳥都到海邊。那時，鵪鶉和烏鴉同行。但那隻烏鴉再三地從走在路上的牧人用以盛酥油的甕中喝酥油。因此，這個牧人將盛酥油的甕放在地上，往上看時，看見烏鴉和鵪鶉。當下，畏懼他的烏鴉逃走了，但是鵪鶉(自以爲)原本無罪，動作也慢，因此被捕殺了。

51.1. 從前，在某個都會中，有一個名叫 Haridatta 的婆羅門。他雖以農耕維生，但時常沒有收穫。有一次，那個婆羅門在盛暑季節即將結束的時候，爲暑熱所苦，在自己的田地的樹蔭下睡覺。在離那裡不太遠的地方的一個蟻塚上，看到

一條伸得長長的蛇，他想：「這一定是土地神，我平時沒有供養，以致我的收成不好。因此，今天我要供養這位神。」他從某地方乞得牛奶，放入盤中，走近蟻塚的旁邊而說道：「尊者土地神啊！長時期以來，我不知道您住在這裡，因此沒有供養。現在請您原諒。」告訴神這裡有牛乳之後，就回家了。隔天早上來看的時候，發現一枚錢幣在盤中。如此每天獨自前來，獻牛乳給那位神，錢幣也就一枚一枚到手。

2. 如此，有一天，婆羅門要去別村子，因此命他的兒子拿牛乳去蟻塚。兒子也拿牛乳去那個地方，安置好了再回家。次日去那裡，看見有一枚錢幣，拿在手裡想著：「這個蟻塚必定裝滿著金幣。因此，我殺了這條蛇，就可以將全部錢幣一次弄到手。」次日獻牛乳時，就用棍棒打蛇的頭。之後，變成如何呢？總之，由於命運之力而沒有喪命的蛇，很生氣，用有劇毒的牙齒咬他，他立即死亡。人們在不遠處，堆起木材，將他（火）葬了。之後，第二天，他的父親回來，從家人處聽到兒子的死因，非常悲傷。

52.1. 有一個時候，儘管到了雨季還是不下雨，象群因此爲口渴所苦，就對這象群的頭頭說：「頭頭啊！我們沒有任何生存的辦法。對於小動物們而言，在此有洗澡的地方，但是我們沒有，因此，如同盲人，我們走到哪裡，做什麼好呢？」因此，象王說：「離這裡不遠的地方，有一個清澈的池子。」之後，住在那岸邊的兔子們爲象群的腳所踏，很多被踩死了。

2. 不久，一隻名叫 Śilīmukha 的兔子，招集所有的兔子來商議道：「這象群爲口渴所苦，每天應該都會來。因此，我們族群終會滅亡。」一隻稱爲 Vijaya 的老兔子提出主張。「不要悲傷，我會想個對策」，牠做了這樣的保証後離去。牠也邊走邊想：「我去到象王旁邊應該如何說服象王呢？無論如何，

象是先觸而後殺，蛇是一面嗅一面殺，
國王是一面笑一面殺，惡人是一面尊敬一面殺。

因此，我登上山頂，告訴象群之主吧。」

3. 這樣做的時候，象群之主問：「你是誰？從何處來？」牠回答說：「我是由

尊貴的月亮派遣來的使者。」象群之主問：「有何貴事？」Vijaya 回答說：「象王啊！請聽我說：

即使掄起兵刃的時候，使者也不會改變其來意而說話。
常處於不被殺的狀況，所以使者是如實說話的人。

因此，我奉那月亮之命而說以下的話，請聽。『這些兔子們是替月亮守衛池塘的兵士，但被你們追逐驅趕，無法執行那工作。因爲這些兔子是我的護衛兵，所以世間說我是有兔印者。』」使者如此說時，那象群之主因害怕而述說如下：「這是我所不知道的事情，我不會再去第二次了。」使者說：「在那池塘中，尊貴的月亮正在震怒，請準備厚禮，去乞求恩寵吧。」之後，到了夜晚，使者陪著象王而來，指著那池塘中晃動的月影給牠看，象王就獻上了厚禮。「主人啊！這位因爲不懂而犯了錯，請原諒牠吧。」這兔子這麼說後，那象群之主就離開了。因此，我說：

由於奉偉大者之名，而產生很好的結果。
由於奉月亮之名，兔子們安樂地過日子。

53.1. 從前，在某個都城中，住著一個名叫 Mitraśarman 的婆羅門。他有一次，在摩羯（Māgha）之月，爲了乞求山羊而到別的村子。他在那裡向某個主祭乞求說：「主祭啊！在將來臨的新月之夜，我要舉行祭祀。因此，請給我一隻山羊。」於是，主祭給他一隻非常肥美的山羊。他就將那隻山羊扛在肩上，很快地向城裡出發。他在行進的途中，三個因饑餓而變得很瘦的騙子迎面而來。他們看見那樣肥美的山羊被扛在肩上，就互相說道：「您們啊，吃了那隻山羊的話，今天下雪就不要緊了。因此，（我們來）騙取它。」

2. 因此，他們當中的一位換掉衣服，走別的道路去與他相遇，而對那事火的人說：「先生您啊！愚蠢的事火者啊！爲什麼要做那種人人討厭、可笑的事呢？爲什麼要把不淨的狗扛在肩上走呢？」於是，那個婆羅門怒不可遏地叫道：「先生您啊！把山羊看作狗，您是瞎了眼嗎？」他說：「婆羅門啊！別生氣，你怎麼想就怎麼做好了。」之後不久，當他進入森林時，第二個騙子來到他

面前，對他說：「啊！婆羅門啊！即使是死去的小孩是愛子，也不應該那樣扛在肩上。」

3. 因此，他很生氣地說：「先生您啊！把山羊說成死去的小孩，您是瞎了眼嗎？」他說：「啊！婆羅門啊！別生氣。因爲不知道，所以我只是說說而已。因此，你自己認爲怎麼做好就怎麼做吧。」之後，當他稍微進入森林時，第三個騙子來到他的眼前，對他說：「先生您啊！把驢子扛在肩上走，是不太好的。在誰都還沒看到時，請把牠丟了吧。」於是，婆羅門認爲這隻山羊是羅刹，因害怕而把牠丟在地上，開始朝著自己的家逃跑。就在那時，那三個人會合，拾起山羊開始盡情地享用。

54.1. 從前，在喬達摩（Gautama）森林中，有一位名叫 Mahātapas 的聖者。他在精舍的附近，看見一隻小老鼠從烏鴉的口中掉了下來。因此，那位聖者生起憐憫，用穀粒養那隻老鼠。聖者看見貓因想吃牠而追著那隻老鼠。之後，那位聖者以苦行之力（把牠）變成最強壯的貓。那隻貓怕狗，因此把牠變成狗。狗非常怕老虎，因此不久把牠變成老虎。如此，聖者認爲老虎和那隻老鼠沒有什麼區別。

2. 此後，住在那裡的人看見那隻老虎都說：「這隻老鼠被那位聖者變成老虎。」聽到這些話，那隻老虎心裡懊惱地想：「這個聖者只要活著一天，我這種出身的閒話就會使我擺脫不了惡名聲。」於是企圖殺聖者。聖者知道牠想要做的事後，說：「再變成老鼠吧。」牠就又變成老鼠了。

下賤的人得到被尊敬的地位後，就會想要殺主人。
老鼠得到老虎的地位後，想要殺聖者。

55.1. 在某一個城裡，住著一個名叫 Subuddhi 的婆羅門。他因有事而要去村子裡的時候，他的母親說：「我兒啊！怎麼一個人去呢？這種時候應該找個人作伴。」他說：「母親啊！請不要擔心，那條路上沒有什麼危險。因爲有事，

我將一個人去。」母親知道了他的決定，就從附近的池邊抓了一隻螃蟹說：「我兒啊！如果一定要去的話，就讓這隻螃蟹作你的同伴吧。」他也接受了母親的指示，用雙手接過那隻螃蟹， 放入用樟葉做的包裹中，很快地出發了。

2. 如此，在途中爲暑熱所苦，就在一棵樹下睡著了。這時，蛇從樹穴中爬出來，來到他的身旁。蛇天性喜好樟腦的香味，因此無視於他，撕破他的衣服，潛入其中，由於貪慾，想要吃那樟葉做的包裹。在裡面的那隻螃蟹奪了蛇的命。

3. 婆羅門醒來，看看周圍，發現黑蛇死於自己旁邊那樟葉做的包裹之上。看到這（景象），他想：「這傢伙被螃蟹殺了。」 他很高興地說：「啊！我的母親說『找個人作伴，不應該一個人走』這句話是對的。我因爲能相信人，聽從母親的話，所以我被螃蟹保護，而未被蛇所害。」

56.1. 從前，在某個都會中，住著四個相親相愛的婆羅門小孩。他們當中的三個通曉典籍，但是不太有智慧。然而，有一個只有智慧，卻不涉獵典籍。有一次，那幾位朋友聚集在一起商量：「不能到他國令國王喜悅而得到財寶，有智慧又有什麼用呢？因此，我們去東國吧。」他們就如此做了。在某條道路上前進時，他們之中最年長的說：「在我們之中，第四個只有智慧而沒有學識。可是，沒有學識而只有智慧是得不到國王的賞賜的。我不打算將所得之物，分給他，讓他回家吧。」然後，第二個說：「智者啊！你沒有學識，因此請回家吧。」然後，第三個說：「我們從小一直在一起遊玩，因此，這樣做不大好。所以，你來吧，我們將所得的財寶分給你。」

2. 如此，他們在路上前進時，看見死在森林中的獅子的骨頭，一個說：「那麼，來做一下學識的試驗吧。在這裡的是死了的野獸，因此藉由學識之力讓牠復活吧！我來收集這些骨頭。」因此，他盡全力把骨頭收集在一起。第二個收集皮、肉、血。第三個要把生命吹進去的時候，有智慧的那位就加以阻止，並對他說：「先生您啊！請您就讓牠那樣吧！如果把牠弄活的話，這獅子就會重生起來。這一來，所有的人都將會被殺的。」第三個回答說：「啊！愚蠢的人，我以學識爲基礎，不會做無益的事。」因此，他說：「那樣的話，我先爬到樹

上，希望能等一下。」那樣做後，獅子就活過來，把他們三個都殺了。而他再從樹上下來，回家。

57.1. 從前，在某個都會中，有一個名叫 Jīrṇadhana 的商人子。但是他由於花掉財產，而決意到別國去。在他的家裡有一把祖先得到的秤。他把它寄放在某一個商人的家裡後，就出發到別國去。長時間在別國流浪，再回到自己的國家後，對那個商人說：「老闆啊！那把寄放的秤請還給我。」那個商人回答他說：「老闆啊！您那把秤已經不在了，被老鼠吃掉了。」

2. Jīrṇadhana 說：「老闆啊！既然被老鼠吃了，您也沒有錯。世間就是這麼一回事，在這世界上，沒有一個東西是長久不壞的。稍後，我要到河裡洗澡，因此，請讓您的小孩拿洗澡用具，和我一起去。」他也擔心竊盜之罪，便對自己的小孩說：「兒啊！叔叔要帶你去河裡洗澡。因此，你拿洗澡用具，和叔叔一起去。」

3. 於是，那個商人的兒子很高興地和客人一起出去了。如此，商人洗完了澡，就把那小孩投入河中的岩穴內，以大石頭蓋住其入口後，很快地回到家裡來。那個商人問道：「啊！老闆，我那和您一起去河邊的小孩，現在在哪裡呢？請告訴我吧。」

4. 他說：「那小孩被老鷹從河邊抓走了。」商人說：「說謊，哪裡會有老鷹把小孩抓走的事。所以，請把小孩還給我。不然的話，我要到法庭控告。」他說：「啊！說實話的人啊！就像以老鷹的力量不可能抓走小孩那樣，老鼠也不可能吃掉鐵做的秤吧。如果一定要小孩的話，請把秤還給我。」二個人就這樣一面爭執一面往法庭。在那裡，商人開口說：「我的小孩被這個強盜奪走了。」

5. 於是，審判官們對他說：「你應該交還商人的小孩。」他回答說：「我怎麼辦才好呢？儘管我看著，老鷹還是（把小孩）從河岸抓走 了。」聽到這話，這些審判官們開口說：「你的話不確實，老鷹如何能抓走小孩 呢？」他說：

「大人們啊！請聽我說。

老鼠們能够吃掉千鈞的鐵秤，

因此，大人啊！老鷹也應能奪走小孩，這是毫無疑問的。」

審判官們詢問道：「那是怎麼一回事？」 於是，商人從頭將所有發生的事告訴審判官們。他們因此笑了，那二個人也相互理解而交換秤與小孩，並且都很滿意。

58.1. 在摩羯陀國，有一座名叫 Camapakavati 的森林。在這森林中住著長久以來非常親近的一隻鹿和一隻烏鴉。這隻鹿身體很肥滿，但被一隻氣定神閒地走著的野狐看見。野狐看到牠後想：「啊！要如何做，我才能吃到這美味的肉呢？不管怎樣，暫時給他安全感吧。」想著想著便靠近去攀談：「朋友啊！祝您身體健康。」鹿回答說：「您是誰？」野狐說：「我是名叫 Ksudrabuddhi 的野狐。在那森林中沒有親友，過著死氣沈沈的生活。今 天能夠得到您這個朋友而再擁有親族，覺得有如再入塵世一般。希望此後能常常作您的隨從。」鹿就說：「就那樣吧。」

2.然後，當輝耀的太陽西沉時，（他們）兩隻就去到鹿的住處。在那裡，住在詹波迦（campaka）樹枝上，名叫 Subuddhi 的烏鴉，是這隻鹿長年的朋友。看見（牠們）兩隻便問說：「朋友啊！這個夥伴是誰？」鹿回答說：「朋友啊！這是野狐，希望來和我們交朋友的。」烏鴉說：「朋友啊！和突然來的（陌生）人結交是不太好的。」聽到這話，野狐生氣地說：「初次遇見鹿的那天，你也是出身不詳者。如果那樣的話，和他的感情如何能越來越濃呢？就像這隻鹿是我的親族一般，你也那樣吧！」 鹿說：「那樣鬥嘴有甚麼用呢？應該所有的人都融洽地在一起談笑，幸福地過活。」烏鴉說：「就那麼辦吧！」 如此，次日便一同去各自想去的地方。有一次，野狐悄悄地說：「朋友啊！在這個森林的一個角落裡，有一個滿是穀物的地方。我帶你去那裡看看。」如此做了之後，鹿每天去那個地方吃穀物。地主看到那種情形，便設下陷阱。不久又再次來的鹿落入了陷阱，便想：「能把我從這個如同死亡陷阱的獵人陷阱救出的，除了朋友，還有誰呢？」

3. 在這種情況之下，野狐來到那裡，靠近並想：「藉著謀略我們的願望好歹達成了。這傢伙被屠殺的時候，我理應可以得到附著血和肉的骨頭。」鹿看見他便叫道：「朋友啊！無論如何請切斷我的陷阱，請馬上救我。因爲

在不幸的時候可以認清朋友；在戰爭的時候可以認清勇者；在負罪的時候可以認清清白的人；
在失去錢財的時候可以認清女子；在失敗的時候可以認清親族。」

野狐看了陷阱好幾次，想著：「這個陷阱還蠻牢固的。」然後，他說：「朋友啊！這個陷阱是腱做的。而且今天是星期天，如何能夠用牙齒碰它呢？朋友啊！如果沒有異樣的話，明天天亮，只要是你說的，不管什麼我也都會做。」說著便將自己隱匿在牠的身旁。

59.1. 那隻烏鴉，到了傍晚時分，知道鹿沒有回來，便到處去尋找。看到鹿落到那種地步，問說：「朋友啊！這是怎麼一回事呢？」鹿回答說：「這是不聽親友勸告的報應。也就是如諺語所說：

不聽誠心幫助的親友勸告的人，
他會面臨不幸，那樣的人是會使敵人痛快的」。

烏鴉說：「那個騙子在哪裡呢？」鹿回答說：「想吃我的肉的那一位在這裡。」烏鴉問說：「如我以前所說：

說「我沒有罪過」，這不是能使人安心的理由。
因爲即使有德者也畏懼凶惡者。
即將熄滅的燈火的香氣、親友的話、晨星，
是命數已盡的人們聞不到、聽不見、看不見的。
在眼睛所看不見的地方破壞事情的人，在眼前甜言蜜語。
如瓶口塗乳的毒瓶的朋友，應該捨棄」。

2. 當下，烏鴉深深地嘆息說：「啊！騙子，你這個做惡者做了什麼呢？總之，

被用甜言蜜語交談，爲虛僞的親切所惑，
懷抱希望，且相信（他人）的人，爲什麼會在這世上被欺騙呢？

對懷有清淨心且深信不疑的恩人，都會做出惡事的人，
尊貴的大地之神啊！您要如何處置如此背信的人呢？

這毋寧是惡人的習氣。

在面前臣伏於兩足之間，卻吃背後的肉。
在耳邊以低聲輕緩地說這說那，
卻突然乘隙而入，毫不退縮。
惡人做所有蚊子做的事。
惡人巧言令色，但這不是可令起親信之念的理由。
舌尖有蜜，但心中有劇毒。

3. 翌日早晨，烏鴉看見地主手持著棍棒來到那裡。看見地主，烏鴉說：「朋友啊！鹿啊！你自己裝做死了的樣子，肚子鼓氣，使腳僵硬。我出聲的時候，你就站起來，趕快逃走。」鹿依照烏鴉所說的做了之後，地主看到鹿那樣子，高興之餘，睜大眼睛。「啊！你自己死了。」說著， 把鹿從陷阱放出來，努力解開陷阱。之後，聽到烏鴉的聲音，鹿就很快站起來逃走。地主朝著鹿的方向把棍棒丟出去而殺了野狐。有人述說如下：

三年之中，三個月之中，三個半月之中，三日之中，
在這世界上，人受到很大的善惡果報。

60.1. 濕婆神頭上的新月之光有如恆河波紋。藉由他的恩惠，
善人會完成該做的事。 (1)

聽聞《有益的教訓》(Hitopadeśa)，會令人精通梵語，
在任何時候都會令人善於言辭和處事。(2)

賢人如不老不死的人，能思考知識和財富。
應如被死神抓住頭髮的人那樣修法。(3)

人們說萬物中，只有知識才是無上的。
因爲它永遠是不被奪取、超越評價、不滅的。(4)

如河流入海，只有學識使下賤的人接近難以冒犯的王者。

今後會因它而得到幸福。(5)

學識令人謙恭，令人因謙恭而受供養，
因受供養而獲得財寶，因財寶而得道，然後得獲致幸福。(6)

學識分文武二種，此二種學識是飛黃騰達的原因。
前者在任何時候都受人尊敬，而後者到年老時被人譏笑。(7)

新陶器上的吉祥花紋不會變，
因此採取故事的形式，告訴小孩子們處世的方法。(8)

（有關）得到朋友、和親友別離、戰爭以及和平（的話題），
是引自《五卷書》和其他與此書不同的書籍而寫的。(9)

2. 在恆河岸邊，有一個名叫 Pāṭaliputra 的城市。那裡有一位有德的君主，名叫 Sudarśana。有一次，那位國王聽到有人唱二首歌：

書籍在斷除很多疑惑這點上，使人看見眼睛所看不到的，
它是所有人類的眼睛，沒有書的人是盲目的。(10)

年輕、富裕、君位、愚蠢，
其中任何一個都會造成不幸，更何況同時擁有此四者。(11)

聽到這些話後，因爲自己的孩子們不讀書，常常做惡，不想實踐書中的教誨，所以感到悲痛，那位國王想：

「生出沒有知識又不修道的小孩，有什麼益處呢？
瞎掉了的眼睛能做什麼呢？這樣的眼睛徒招痛苦而已。
未生者、死者和愚者之中，前二者比後者還好。
前二者只招致一次的痛苦，後者卻不斷地帶來痛苦。

61.1.那麼，現在如何才能使我的孩子們成爲有德的人呢？」如此想著，那位國王就召集學者開會。國王說：「諸學者啊！聽著：我的孩子常行惡道，不讀書，現在有誰能教（他們）處世之道，使（他們）重生呢？畢竟

水晶靠近黃金能够得到綠寶石的光芒。
同樣地，愚者藉和善人接觸而熟練。」

又說：

「由於和卑劣者交往，智慧也會變得卑劣。
和同等者交往則變得同等，和卓越者交往則變得卓越。」

此時名叫 Viṣṇuśarman 的大學者，以如精通所有處世法的 Bṛhaspati 神的口吻說：「王啊！這些王子是出生豪門，可是，我能教（他們）處世之道。亦即：

不處於貧困中，無論做什麼都不會有效果。
即使經過一百次的努力，白鷺還是不能像鸚鵡那樣唱歌。

復又，

然而，這個門第不會生出無能之子。
紅寶石的礦藏如何會產出水晶呢？

2. 因此，我將在六個月之中使您的孩子們成爲精處世法的人」。國王謙恭地回答：

「即使是小蟲，也會附在花中而停到善人的頭上。
即使是石頭，也會被稱讚爲偉人而放在神位上。

因此，關於教我那些孩子們處世法這件事，（我）聽從您的指示。」（國王）對那個 Viṣṇuśarman生起尊敬之念，同時將孩子們交給他。在那宮殿之頂的樓台上，那個學者面對悠閒地坐著的王子們，作了如下的開場白：

「賢者的時間是藉由詩書的娛樂度過的。
然而，愚者的時間是在遊蕩、貪眠和爭執中盪盡的。

因此，我來講烏鴉和烏龜等不可思議的故事，作爲您們的消遣。」王子們回答說：「尊者啊！請講。」 Viṣṇuśarman 說：「您們請聽。現在從得友篇開始。」

62.1. 有一次，我在南方的森林做逍遙遊時，看見一隻老虎在洗澡，手裡拿著吉祥草，在池邊叫著：「喂！旅人們啊！來拿這個黃金的手環。」聽到這話，誰都害怕，不敢走到（牠）的旁邊。在那裡，某個受利欲驅使的旅人想：「很幸運有這種事。但會帶給自己危險的事，無論如何都不應該做。總之

喜事發生時，也不會從不可喜的事生出好結果。
甘露摻毒時，也會招致死亡。

然而，得到利益時，常會有危險發生。諺語說：

不冒危險的人是得不到幸福的。
又，即使冒著危險，如果能活下來，就能得到（幸福）。

2. 因此，我暫且試試看。」（他）提高嗓門問說：「你的手環在那裡？」老虎伸出手給他看。旅人說：「你是兇惡的，怎麼能相信呢？」老虎回答：「旅人啊！聽著。我以前年輕時的素行極其不良，殺了很多牛、婆羅門和人，因此，我的子女和女人們一一死了，現在我是孤獨的。後來，某個修行者教我說：「你修布施吧。」由於他的教導，我修涼水浴之行，成爲布施者，富有慈悲心，雖然現在我已衰老，爪子和牙齒都脫落了。我爲什麼不能被相信呢？諺語說：

祭祀、讀書、布施、苦行、真實、忍耐、克己、
無欲，被認爲是法的八種道。
此中前四種是偽善者也會做的，
但後四種若不是具有大德的人是做不到的。

63.1. 我無欲到即使將我手上的金環送給任何人我都願意的程度。即使那樣，還是不能抑制老虎吃人這種世人的評論。亦即：

在法的方面，好以往事論斷的世人，
不相信妓女所說的，但卻相信連牛都殺的婆羅門。

我學過法典。請聽：

給與爲饑餓所苦的人食物，就如同降雨於旱地。

Paṇḍu 王之子啊！給與窮人的施捨物是有幫助的。
生命對自己而言是可喜的，對生物而言也同樣是可喜的。
善人推己及人而對生物行慈悲。

復又，

不管是拒絕時或給與時，樂時或苦時，愛時或憎時，
人推己及人，就能知道行爲的標準。

復又，

對其他女性視同母親一般，對他人的財產視同土塊一般，
對一切生物視同自己一般的人，才能真正地判斷事物。

您也很貧窮的，因此，我努力地想要布施給您。諺語說：

Kaunteya (Kunti 之子) 啊！幫助窮人，而決不要給與富者財物。
藥物適合病人，但它對無病的人有何益處呢？

2. 復又，

認爲應布施而對自己無益者，
在考慮時間、地點及對象後給予布施，被說爲真正的布施。

因此，請來這池中洗澡，取去這個金手環吧！」於是，相信這些話且受欲望所牽引而剛想要到池中洗澡的旅人，馬上陷入深泥中無法逃跑。老虎看他掉入泥中，就說：「你陷入泥中了，我把你從那裡拉上來吧。」說著說著就逐漸靠近，那個旅人被那隻老虎抓住了，便想：

「不讀誦法典、吠陀，並非判斷惡人的理由。
就像母牛的乳本來是甘甜的那樣，在這個場合，惡人的力量本來就比較强。

因此，在這種場合，對兇惡者，我最好不要信任。諺語也有同樣的說法：

對河川和手握兵刃者、有爪者和有角者，
不可以信任。對女人和王族也一樣。

復又，

其實應該追求所有事物的本質，其他的性質是不必追求的。
因爲本質超越所有的性質而在最上位的。

復又，

即使行於天空、滅除污穢、
有千條光、移動於星星之中的月亮，
由於命運之力，還是會被羅侯 (Rāhu) 吃掉。
到底誰能消去那刻劃在他臉上的命運呢？」

他一邊這樣想著，一邊被老虎殺死、吃掉了。

64.1. 在恆河岸，一座名叫靈鷲山的山上，有一棵很大的巴爾卡提 (parkaṭī) 樹。在樹的枯洞裡，住著一隻叫作 Jaradgava 的鷲，牠由於命運的惡果而沒有眼睛、沒有爪子。於是，住在那樹上的鳥兒們，從自己的食物中留下一部份給牠，作爲牠的食物。牠因此而能生存下來。有一次，有一隻名叫 Dīrgha-karṇa 9 的貓，想要吃雛鳥而來到那裡。在那裡，雛鳥們看見貓來了，害怕得發抖，呀呀地騷動。聽到這個聲音，Jaradgava 說：「來到這裡的是誰？」Dīrgha-karṇa 看見鷲，因害怕而說：「我死定了。總之

危險還沒來的時候，應該擔心危險。
然而，一旦看見危險來了，人應該適當地處理。

現在在牠的身邊，是不可能逃掉的。即將發生的事就讓它發生吧！暫且先讓他放心，走近他的身邊吧。」

2. 這樣想著，就靠過去說：「尊者啊！我向您致敬。」鷲問說：「你是誰？」牠回答說：「我是貓。」鷲說：「離遠一點。不然的話，我要殺你。」 貓說：「等一下，請聽我說。然後，如果我應該被殺的話，那麼就請動手。亦即：

誰在怎樣的場合只因出身而被殺或被供養？
無寧應該思考其行爲以決定應該被殺或被供養。

鷲說：「你是爲了什麼目的而來的？請說。」。貓回答：「我常常在那恆河邊

洗澡，修淨行，遵守隨著月圓月缺增減食物的戒律。所有的鳥兒們經常在我的面前來稱讚您們，說您們專心於悟道，值得信賴。 因此，我來這裡聽您們說道。您們學識卓越，又年長。然而，您們對道的認識竟是要殺害我這個作客的人。但家長應行之道如下：

即使是敵人，當他來到家裡的時候，也應當作客人接待。
樹木不能奪走樵夫身旁的樹蔭。

3. 在沒有財物的時候，也應以親切的言詞來接待客人。畢竟，

稻草、場所、水、以及第四項：親切的言詞，
其中之一，任何時候在善人的家中都不應拒絕提供。

再者，

善人即使對無德的人也施予慈悲。
因爲月亮也不會從旃陀羅（cāṇḍāra）的家奪走光明。

再者，

失望的客人從某個家出來時，
那個家的人已經把罪業給了他，取走了他的福德。

再者，

下賤者會到最高種姓的家。
客人是一切神的化身，應該像神那樣被供養。」

鷲說：「貓是喜歡吃肉的。然而，這裡住的都是雛鳥。因此，我才那樣說。」

65.1. 聽到這些話，貓以身伏地，碰觸雙耳，然後說：「我聽聞法典，捨棄欲望，奉行隨著月的圓缺而增減食物這種難持的戒。即使諸法典有相互抵觸之處，在以不殺生爲最高之道這一點上，也都是相同的。亦即：

停止一切殺生，忍耐一切，
爲衆人所皈依的人，將去天國。

死亡之際，惟一跟隨不離的朋友是法。
然而，其他全與肉體同時消滅了。

人吃別人的肉時，請看看兩者之間立場的不同；
一方是有短暫的快樂，另一方卻是失去生命。

若說一定會死，人會產生痛苦。
據此理論，別人得被保護。

又，請聽：

人藉著隨意生長在森林中的蔬菜就能滿足。
誰會爲此卑賤之腹而犯大罪呢？」

2. 如以上使鷲安心後，貓就留在樹的枯洞中。過了數日後，再每天把雛鳥帶到枯洞來吃。自己的小孩被貓吃掉，鳥兒們悲苦地哭叫，開始到處尋找。貓知道這件事，就從枯洞中逃到外面去。後來，鳥兒們到處尋找，在那枯洞中發現雛鳥的骨頭。牠們馬上就說：「那 Jaradgava 吃了我們的小鳥。」。所有的鳥這樣斷定後，便殺了鷲。因此，我這樣說：

「對家世和行爲不詳者，不論是誰，都不應提供住處。
那叫作 Jaradgava 的鷲由於貓的罪過而被殺了。」

66.1. 在 Mālava 國，有一個名爲 Padma-garbha 的池子。那裡住著一隻體力衰竭、且看起來很寂寞的老鷺。有一隻螃蟹從遠處看見牠，問說：「您爲什麼絕食呢？」 鷺回答說：「我能活下來是托魚的福。我聽說，城郊的人都認爲，魚們必將爲漁夫所殺。此後，我們將因沒有食物而接近死亡。我知道這件事後就不在乎食物。」聽到這話，魚們想：「此際，好歹我們應認爲這隻鷺是我們的恩人。因此，應該向這隻鷺致意一下。有人這樣說：

即使是仇人，有益的話也應結交；即使是朋友，有害的話也應分離。
因爲有益和有害二者，被認爲是此二者（朋友和仇人）的特徵。」

魚們問說：「鷺啊！哪裡有保護我們的方法呢？」 鷺回答說：「保護的方法

是到別的池子。我把你們一條一條帶去。」魚們因感到很害怕而說：「請這樣做吧。」

2. 於是，這隻惡鷺就把那些魚一條一條運到某個地方吃掉。再回來說：「我把牠們放在別的池子了。」不久，螃蟹說：「鷺啊！也請您帶我去那裡。」這隻鷺也想試試從未吃過的蟹肉，而恭謹地帶著牠前往，抵達後把牠放在地上。螃蟹看見魚的屍體散於地上，便想：「我會被殺。眞是不幸的事啊！如果這樣，那也好。現在等候適當的時機來到。畢竟，

危險尚未來的時候，應該擔心危險。
看到危險來了，應該如無懼者般奮戰。

復又，

賢者只要看到不戰對自己什麼好處也沒有，
就會奮戰，與敵人同歸於盡。

這樣想著，這隻螃蟹就挾斷那隻鷺的喉嚨。那隻鷺死了。因此，我說：

吃了許多上等、下等和中等的魚後，
由於更大的貪欲，鷺被某隻螃蟹緊緊抓住而死。

67.1. 在摩揭陀國，有一個名叫 Phullotpala 的池子。在那裡，長期住著兩隻雁，分別名爲 Saṃkaṭa 和 Vikaṭa 。這兩隻雁的朋友是名叫 Kambugrīva 的烏龜，也住在那裡。有一次，漁夫們來到那裡後說：「我們今天住在這裡，明天早上去殺魚和烏龜。」聽到這些話後，烏龜告訴那兩隻雁說：「親愛的朋友啊！我聽到漁夫們講的話。現在我怎麼辦好呢？」雁們回答：「暫且先看看情況好了。稍後再說。」烏龜說：「我將在這裡碰到災難，因此，希望你們不要那樣說。不是有如下一說嗎？

未雨綢繆者和有機智者，此二者可以成就幸福，
而認爲未來是未來者趨於毀滅。

那兩隻雁問說：「那是怎麼一回事呢？」烏龜回答：「以前，和現在一樣，也

有漁夫們走近這池子時，三條魚就在想著。其中，有一條魚叫作「未雨綢繆」。牠想：「我無論如何要到別的池子去。」說著就到別的池子去了。另一條叫作「有機智者」的魚說：「對於尚未發生的事，沒有標準可定是非，因此，我去哪裡好呢？所以，還是等事情發生，再看情況應付吧。」又有名爲「會發生什麼就發生吧」的魚說道：

不會發生的事不會發生。若發生，則它也不會是別的樣子。
因此，能除去憂慮之毒的良藥，人們爲什麼不服用呢？

2. 如此，翌日早晨，被網補捉的「有機智者」，使自己看起來有如死了的樣子。然後，在從水面被拉上來的時候奮力躍起，潛入深水之中。另一方面，那條「會發生什麼就發生吧」的魚被漁夫們抓去殺了。就是這樣，我才會說未雨綢繆等等的話。所以，請幫助我，讓我到別的池子去吧。」那兩隻雁說：「到達別的池子時，您就平安無事了。然而，您用什麼方法在陸上走呢？」烏龜回答說：「您們用嘴啣著一塊木片，我再用嘴巴叼著那塊木片，就可以去了。憑您們二位的翅膀的力量，我就可以安全地去了。」那兩隻雁說：「那樣的作法是可行的，然而，

賢者一方面實際地考慮到作法，一方面也應考慮到害處。
儘管有愚蠢的鷺在看著，雛鳥還是被黃鼠吃了。

不是嗎？」烏龜問：「那是怎麼一回事呢？」那兩隻（雁）說：

68.1.在北國一座名叫 Gṛdhrakūta 的山上，有一棵很大的無花果 (pippala) 樹。那裡住著很多白鷺。在那樹下的洞穴中有一條蛇，吃了白鷺的雛鳥。聽到白鷺們苦惱的哭號，有隻鷺因此說：「你們最好這樣做。你們去抓魚，並把那些魚從黃鼠的洞穴開始依次撒下，一直撒到蛇的洞穴。這樣一來，貪吃魚的黃鼠出來看到了蛇，必定會殺了（牠），因爲牠們本來是仇敵。」這樣做了之後，果眞順利成功了。之後，黃鼠們聽到那樹上雛鷺的叫聲，於是牠們就爬到樹上去殺了雛鷺。因此，我們二個說道：「（關於剛才）您想到的方法，世間的人們看到我們二個帶著您去，一定會說些什麼的。聽到那些（話），如果您開口回答

的話，那時您就一定會死。因此，無論如何應該留在這裡。」烏龜說：「我是笨蛋嗎？我是不會回答的。絕對什麼都不說。」

2. 二雁與烏龜那樣做時，所有的牧童們看見烏龜的樣子，就在後面跟著跑，七嘴八舌地說著。有一個說：「如果烏龜掉下來的話，就煮來吃。」有一個說：「把那烏龜烤來吃。」 有一個說：「應該帶回家去吃。」 那隻烏龜聽到那些話，怒不可遏，忘了先前的約束而叫道：「你們吃灰好了！」說著說著就掉了下來，被他們殺了。因此，我說：

在這世上，有人對親友爲我們設想而說的話不採納。
這種人會像從木片掉下來的笨烏龜那樣，走上死路。

69.1. 在 Mahāvīra 城裡，有一個名叫 Vikrama 的國王。有一次，有一個突厥國的男子，帶著一匹血統優良的馬來到他的面前。國王想：「這匹馬從外形來看非常美。但一定要看看牠的步法。」然後，在這隻馬的背上裝上鞍並騎上牠。國王爲了知道牠跑的狀況，而使這隻馬奔跑的時候，這匹有如疾風的馬快速地跑著，把國王的軍隊全部遠遠拋在後頭。國王騎在馬上看不到任何一個人了。

2. 疾馳之後，國王想要休息而拉緊韁繩，馬在就停下來。然後，他從馬上下來，卸下馬鞍。在那可怕的森林中，這個由於饑餓而沒有力氣、爲口渴所苦的國王，獨自徘徊著。他看見一棵無花果樹上一枝伸得很長的樹枝，由於疲勞，他坐在那樹蔭下，正凝視著上下的時候，看見水滴從那樹枝頭滴落下來。

3. 國王想：「這水是由雨所生的，長久集在樹的枯洞中。現在落了下來。」這樣想著，爲了解渴，就用樹葉做成容器，放在那裡。那容器逐漸裝滿了藍色濁水。國王拿起它開始要喝的時候，有一鳥從無花果樹上飛下來，很快地從國王手中把那裝水器打落，再停在樹枝上。受驚嚇的國王又同樣地裝滿那裝水器，一要喝，那隻鳥就再度做出同樣的舉動。

4. 因此，國王惱怒地想：「如果那隻惡鳥再下來的話，那時我就把牠殺了。」這樣想著，國王一隻手握著樹枝，另一隻手則爲了裝水而扶著葉子做的容器。

鳥想：「如果我撥落那葉子做的容器的話，那國王一定會因憤怒，而殺我。然而，如果我不打落它的話，那個國王喝了那有毒的水，必死無疑。若必須二選一的話，我寧願選死。而且，國王如果能活下去的話，那對所有人而言是幸運的事。」這樣想著，鳥再度從國王手中打落那葉子做的容器。那國王很生氣，就用樹枝打死了那隻鳥。

5. 那時，國王很高興，爲了取水再次把用葉子做的容器放在那裡，但是起了疑念而想：「雨季過了，水爲什麼不乾呢？爲什麼不因如此不斷地掉落而全部流失呢？」於是，感到奇怪的國王站了起來，爬到樹枝上，看到樹洞中有一條很大的蟒蛇。看到這個，國王判斷說：「這水是從這睡著了的傢伙的口中滴落下來的口水。如果我喝了的話，我必定會死。啊！雖然那隻鳥屢次阻止，我卻不知道。啊！那隻爲救別人的鳥，因爲我愚癡，不知事情眞相，而被我殺了。由於我忘恩以致如此，眞不知如何是好 。」

6. 如此後悔時，他的軍隊也來到那裡。他們很高興在那裡看到了國王。國王喝了水之後，恢復了元氣，手裡拿著那死了的鳥，回到自己的城裡。之後，在恆河邊的某個城市的遊園中，用栴檀樹爲那隻鳥舉行葬禮，掬水上供，而後回到自己的宮殿，滿懷悲傷，坐著自責。因此，大臣和侯伯們問道：「王啊！您爲什麼舉行鳥的葬禮呢？您又爲什麼陷入深深的愁海中呢？」由於此詢問，國王在所有人的面前，把所發生的一切事情毫不保留地說出來。聽了這些，大家都很驚嘆。國王說：「我有生之年絕不忘那隻對我有大恩的鳥。」大臣和侯伯們說：「對過去的事不應太悲傷。」藉由如此等等安慰的話來安慰國王，但是國王依然悲傷不已。像這個因爲沒有好好地考慮而做錯事的國王後悔那樣，不知道事情的眞相而急忙地做錯事的人，不管是誰，在這世上都會失敗。因此，應該綿密地思考事情，衡量它的結果。

70.1. 在南方，有一座名叫 Praisṭhāna 的城市。那裡有一個名叫 Vikramasena 的國王。有一天，有一個裸行者不知從何處來，手拿著果實到集會中，把果實給國王。國王賜予座位和檳榔。但是，他在座位上只停留一下子， 就又踏上原路。

2. 以這樣的做法，他給國王果實，每天讓國王看到他。有一天，猴子從國王手中取得果實，開始吃起來。一寶物從其中掉落到地上。從其光芒中產生光明，世間所有的人都感到驚訝。那時，國王驚訝地說：「裸行者啊！您爲什麼把大寶物帶來呢？」那時，裸行者說：「大王啊！我十二年間已送您好幾個這種裝在果實中的寶物了。」聽到這些話，國王就把看守寶庫的人叫來。國王說：「喂！看守寶庫的，你把這位裸行者帶來的果實，收在寶庫裡，現在你去拿來。」看守寶庫的人把那些拿來，一個個取出來看，全部都裝滿寶物。看到堆積如山的寶物，國王說：「裸行者啊！您爲什麼把貴重的寶物都拿來呢？我連一個寶物的價錢都付不起。今後您要什麼，請說。」修行者說：「王啊！我們在沒有人的地方說話吧。」國王喝退旁人。修行者說：「王啊！我在 Godā 河邊的大墓地修咒法。實修時會產生八種大神通力。爲此緣故，請您來做我修咒法的助手。到了夜裡，請配劍，獨自到我的旁邊。」國王答應了。

3. 不久，全部的道具準備齊全，裸行者來到大墓地。到了夜裡，國王也帶著黑衣來到那裡。他看到國王後，由於歡喜而覺得渾身發抖。裸行者說：「王啊！墓地對面半由旬地方的申恕波 (śiṃśapā) 樹枝有一屍體吊著。請去那裡，立刻把那屍體取回來。如果和那屍體說話，那屍體會再回到樹上。」聽了這些話，英勇無比的國王，就向那棵申恕波樹走去。到了墓地，爬上申恕波樹，用小刀將繩子割斷，把屍體扛在肩上就站起來，循原路返回。在路中，藏在那屍體內的屍鬼對國王說：「王啊！

有智慧的人以詩書的娛樂過日子，
愚笨的人則以遊戲、怠惰、爭吵打發時間。

因此請聽。我將說一個故事：

71.1. 有一個名叫 Dharma-sthala 的城市。那裡有個國王，名叫 Guṇādhipa。也有一個名叫 Keśava 的婆羅門。那婆羅門有個女兒名叫 Mandaravatī，以美貌聞名。那女子已到適婚年齡，有四個人想娶她而來求婚，那四個都是具有相同素質的婆羅門。 Keśava 很頭痛。「一個女兒，卻有四個人求婚，要哪一個好呢？不

要哪一個呢？」這時， Keśava 的女兒被黑蛇咬到了。因此，招請念咒的人來。那些念咒的人看到他的女兒就說：「這個被黑蛇咬到的女兒活不久了。」聽到念咒的人這樣說後不久，婆羅門 Keśava 去河岸，爲女兒舉行葬禮。四個求婚者也來到墓地。他們當中的一個投入燒屍體的木柴中死了。第二個在墓地結草庵，守著那女子的骨灰。第三爲成爲苦行者，到別的國家去。第四個則走回自己的家。

2. 赴異國的那位，在異國到某個婆羅門的家，在白天請求給予食物。一家之主的婆羅門說：「啊！苦行者！請在這裡用餐吧。」在那婆羅門的妻子做菜，給座位請他坐之時，他們的兒子在家中開始哭泣。身爲家庭主婦的婆羅門的妻子，把他們的兒子丟進燒得很旺的火中。看到此舉，這個乞食者打算離去，但那婆羅門阻止他。他說：「看了這樣可怕的景像後，無法一起吃飯了。不論在誰家裡，看到這種像鬼般的行爲，還吃得下飯嗎？」聽了這話，一家之主的婆羅門進入屋中，拿出書來，隨後把書打開，念一段咒文，使成了灰的兒子活了過來。苦行者看了婆羅門所做的奇蹟後，心想：「若我弄到這本書，我將可令那可愛的人復活。」於是，他偷偷留在那裡，到半夜進入屋內，偷了那本書後返回到那墓地。

3. 留在墓地的那個問：「啊！朋友！你去異國學到什麼學問呢？」他回答說：「我學到使死人復活的學問。」第二個說：「那樣的話，就讓這個可愛的人復活吧。」聽了這些話，他打開書本，念一段咒文，灌水令那女子復活。一起死去的那個也復活了。回家的那個聽到這個消息也過來。爲了追求那女子，因憤怒而喪失理智的四個人爭論起來。說了這故事後，厲鬼說：「王啊！那女人成爲誰的女人呢？請說說看。」 Vikramasena 說：「聽著！

令女兒復活的人是給予生命的父親。
一起死去的也一起出生的是兄弟。
收集骨灰住在墓地的
是操賤業的僕人。回家的人是丈夫。」

聽了這些話後，屍鬼又回到原處，吊在申恕波樹上。

字彙凡例*

1. 字彙中字的排列次序，依照 § 277. 的字母表。又，ṃ 和 ḥ 排在母音之後，子音之前。例如：saṃhāra 出現在 sa-karmaka 之前，niḥsneha 出現在 nikaṭa 之前。

2. 接頭詞以 m 結尾，且出現在子音之前者，全部記爲 ṃ，例如：sam + hāra 記爲 saṃhāra，sam + gha 記爲 saṃgha，sam + jñā 記爲 saṃjñā。（參閱 § 13.）但是 m 實際變成 ṃ 音者，僅限於在半母音及吹氣音之前。和其他子音相接時，即使記作 ṃ，實際是上變成與該子音同種類的鼻音，故視 saṃgha 爲 saṅ-gha，saṃkata 爲 saṅ-kata，而排在 sakhya 之後；又視 saṃjñā 爲 sañ-jñā，saṃcaya 爲 sañ-caya，而排在 sajjīkṛtya 之後。

3. 又，在半母音及吹氣音之前的接頭詞的 m，實際上發 ṃ 音，故根據此凡例的第一則，將其視爲是在母音之後，子音之前，例如：將 saṃhāra 放在 sakarmaka 之前。

4. b 與 v 往往可視爲同一，如 vaṇij 和 baṇij；vadhya 和 badhya。因此，不見於 B 部分的字，應見於 V 部分，反之亦然。

5. √ 這個記號表示語根語基。在字彙中，每當舉出單純的動詞語根時，必定舉出其直接法現在的單數第三人稱，例如：√ kṛ（v.-5, 爲他、爲己，karoti）。從第三人稱的變化去掉 ti 或 te，即得現在語基，如 karoti-ti = karo, kurute-te = kuru。

---

*譯者按：此凡例第七條以後是譯者爲幫助讀者了解而附加的。

6. 又，舉出直接法現在以外的變化時，最先出現的是直接法的完了、單數、第三人稱，其次爲 aorist，其次爲齒擦音未來的單數、第三人稱。亦即依序爲：

（1）直接法現在；（2）直接法完了；（3）直接法 aorist；（4）齒擦音未來

不定體、連續體、分詞等出現的場合，彼此的差別相當明顯，故在舉出這些時，未必依一定的次序。

7. 動詞簡稱 v ，其後的數字，表示該動詞是屬於第幾種動詞。

8. 在一字的後面，常舉出與該字相當的各種語言以幫助了解，其簡單代號如下：

希＝希臘文　　拉＝拉丁文　　英＝英文
德＝德文　　梵＝梵文

9. 有些形容詞，特別舉出其女性形語基，如 īdṛś (adj.f. -śī)。而具二樣語基者，則舉出其強語基，如 arhat (adj. -ant)。

10.有些動詞語根之認定，涉及到原書作者個人的意見，讀者應加以注意，但不可過於拘泥。如第二種動詞√ vid （知道），其被動調 vidyate 除了有「被知道」的意思之外，也有「存在」之意。但是，作者把√ vid 視爲第四種動詞，vidyate 也就變成直接法現在式，而不具有被動調的意味了。

A

1. √A 這個。（係指示代名詞的語根，在 idam 的變化中，asmai, asmāt, asya, asmin; asyai, asyās, asyām 是在 a 的語根後附加 smai, smāt 或 syai, syās 等代名詞變化的語尾而成的。又，由此語根而來的副詞有 a-tas, a-tra, a-tha 等）。（參照 § 68. § 69.）

2.A (pref.) 添於以子音爲首之語前，賦予「不」、「非」、「邪」、「惡」等意義。（參照 § 23.）（希 a；拉 in；德 un；英 un）

A-karmaka (adj.) 無對格的。（2. a + karma + ka）

-kriyā (f.) 無對格的動作；無可成爲對象者的動作；動詞的自動調。（參照 § 128.）

A-kasmāt (adv.) 無意間；不知何時；偶然；突然。（2. a + kasmāt）

A-kāra (m.) a 聲；a 字母

A-kārya (adj.) 不應該的。(n.) 不對的事；不應該的事

-karana (n.) 做錯

A-kiṃ-cana (adj.) 什麼也沒有的；無一物的。（2. a + kim + cana）

A-kīrti (f.) 惡評；不名譽；恥辱

-kāra (adj.) 導致不名譽的；使蒙受恥辱的

Akṣa (n.) 目；眼。（akṣa 在作有財釋或鄰近釋這類複合詞的後語時，變爲 akṣi 或 akṣan）

A-kṣata (adj.) 未受損傷的。（a + √kṣan + ta）

-keśara (adj.) 鬍鬚未受損傷的

Akṣan (n.) 同於 akṣa。（希 op-s；英 optics；拉 oc-ulus；德 Auge）

A-kṣama (adj.) 對……不耐煩的；不能做……；無……能力的。（常帶不定體）。（2.a + kṣamā）

A-kṣaya (adj.) 不滅亡的

A-kṣaya-tva (n.) 不滅亡的性質

A-kṣara (adj.) 不滅亡的。(n.) 文字；綴音；語

A-kṣi (n.) 目；眼。（參閱 akṣa, akṣan）

A-kṣobhya (adj.) 不動的；不震動的。(m.) 阿閦鞞佛；不動如來。（2. a + √kṣubh 之使役 + ya）

A-gada (adj.) 無病的；健全的。(m.) 醫藥；良藥

Agni (m.) 火；火神；阿耆尼。（拉 ignis；英 igni-te, ignition）

-hotra（乳、油等）祭火神的供品；祭火神；奉仕火

-hotrin (m.) 常燃神火而奉仕之者

Agra (n.) 頂端；尖端；前面；面前。（希 akro-s; akro-polis 在雅典的丘陵；拉 acutus；英 acute）

agre 於面前；於眼前。（常帶屬格）

Agra (adj.) 在尖端的；位於頂端的；第一的；最勝的

Agra-tas (adv.) 於面前；在前面

A-ghoṣa (adj.) 無聲的。(m.) 不須震動聲帶而發的音；硬音

A-ghoṣa-vat (adj. -vant) （同上）

√**aṅk** (v.-1, 爲己；v.-10, 爲他、爲己, aṅke, aṅkayati, -te; aṅkita) 附上記號；施予烙印；附予污名

Aṅka(m.) 記號；表記；標記

√**aṅg** (v.-1, 爲他 ；v.-10, 爲他, aṅgati, aṅgayati; ānaṅga; aṅgitum) 動；附上記號

Aṅga (n.) 肢體；身體；四肢；支分；語基。（√aṅg + a）

Aṅgana (n.) 庭院。（√aṅg + ana. 從家裡出來步行的場所）

Aṅgāra (m./n.) 炭；炭火

Ac (adj. -añc.) 向；傾向。（參閱√añc 及 añc）

A-cakṣus (adj.) 無眼的；盲目的。(m.) 盲人

A-cala (adj.) 不動的。(m.) 不動明王；山

A-cittāvaraṇa (adj.) 心無障礙的

A-cintya (adj.) 不可思量的；不可思議的

-guṇa (m.) 不可思議的功德

Aja (m.) 山羊

-dvaya (n.) 一對山羊

-yūtha (m./n.) 山羊群

-gara (m.) 吞山羊者；蟒蛇；龍

Ajara (adj.) 不老的。（2. a + jarā）

Ajarāmara-vat (adv.) 如不老不死者那樣地。（ajara + amara + vat）

A-jarā (f.) 不老的狀態

Ajā (f.) 母山羊

A-jānat (adj.) 不能知的；不能理解的。（a + √jñā 之現在分詞）

A-jita (adj.) 不被打敗的；不敗的。(m.)（爲了他人）不能被打敗的人；無能勝；阿逸多

A-jña (adj.) 愚笨的；無知的。(m.) 愚者；無知的人。（a + jñā）

A-jñāta (adj.) 不被知的

-kula-śīla (adj.) 家世和舉止都不被知道的

A-jñāna (n.) 無知

A-jñāna-tas (adv.) 因爲無知

A-jñānāt (adv.) （同上）

√**añc** (v.-1, 爲他、爲己, añcati, -te; ānañca, -e; añcitum; akta) 屈折；朝向（上方、下方等）。(pass.) acyate,

añcyate

Añc (adj.) 朝向。（常附在複合詞的末尾。例如 ud-añc (-ac) 上方的；avāñc (-ac) 下方的）。（參閱 ac 及 § 93.)

√**añj** (v.-7, 爲他、爲己, anakti, aṅkte; ānañja; añjiṣyati, aṅkṣyati; añjitvā, aṅktvā; akta) 塗；作記號

Añjali (m.) 合掌；合掌掬水時兩手的形狀；舉起雙手合掌置於前額的姿勢；合雙掌所能汲取（水等 …）的量。Jalāñjali 汲水上供

√**aṭ** (v. -1, 爲他、爲己 , aṭati, -te; āṭa; aṭitum; aṭita; aṭitvā) 遊行

Aṭavi (f.) 森林；曠野。（√aṭ + avi ）

-rājya (n.) 森林王之位

Aṭavī (f.) 同 aṭavi

Aṇḍa (n.) 卵子；睪丸；陰囊

-dvaya (n.) 二個睪丸

A-tas (adv.) 從此；從這個時候；此故。（1.√a + tas）

ataḥ param 從此後

ato mohāt 由於這樣愚笨

yatas...atas... 之故；因此

Ati (pref.) **1.**（附加在形容詞之前時）太；非常；超過。（ati-duṣkara 甚爲難行；ati-dūra 甚遠）。

2.（附加在動詞之前時）過；超過。（ati-kram 越過去）。

3.（附加在名詞、代名詞等之前時）優越的；尊貴的；殊勝的；過度的。（ati-guṇa 勝德；ati-bhāra 過重的行李）

√**ati-kram** (v.-1, 爲他、爲己；v.-4, 爲他) 越過去；超越；渡過；勝過；脫離於法規之外；違背

Ati-krama (m.) 超越；違背

Ati-krānta (adj.) 超越的；（時光）消逝的；以往的

√**ati-gam** (v.-1, 爲他)（時間等）消逝

Atithi (m.) 客人

Ati-durvṛtta (adj.) 操行很差的

Ati-duṣkara (adj.) 非常難行的

Ati-dūra (adj.) 非常遠的

Ati-bhāra (m.) 過重的負擔；過大的行李

√**ati-ric** (v.-4, 爲己 , atiricyate) 勝過；力氣大

Ati-laulya (n.) 過度的慾望；貪慾

√**ati-vṛt** (v.-1, 爲己 , ati-vartate) 消逝；（時間等）推移；超絕

√**atī** (v.-2, 爲他 , aty-eti) 越過去；消逝；勝過。（ati + √i）

Atītya (abs.) 超越；凌駕；超絕

Atīva (adv.) 無與倫比的；無法比喻的。（ati + iva）

Aty-ugra (adj.) 非常可怕的；非常大的

-pāpa-puṇya (n.) 非常大的善惡；善惡顯著者

A-tra (adv.) 在此處；在此；在此者；在此點；(和位格的名詞一起出現時) 這個。（1.√a + tra）

atra + antare 此際

atra + avasthita 住在此處

atra + vane 在此森林中

atra + samaye 此時；此際

atra + sarasi 在此池中

atraiva 就在此處；於此同處

A-trasta (adj.) 不怕的

A-tha (adv.) 如此；這樣；此時；從此。（1.√a + tha）

Atharvan (n.) 阿闥婆吠陀。(參閱Veda)

Atha ... vā 或；毋寧

√**ad** (v.-2, 爲他, atti; āda; atsyati; attum; anna) 吃。（希 edo；拉 edo；英 edible, eat；德 ess-en）

Adas (dem.pron.) 彼；那個；在那裡（§ 69.）。（此代名詞以amu 作其大部分的變化）

A-dṛṣṭa (adj.) 不被看見的；看不見的；未見的

Ad-bhūta (adj.) 未曾有的；空前的；超越以前所有的。（at (i) + bhūta）

A-dya (adv.) 此日；今日；現時。（1.√a + dyu 日？）（拉 ho-die）

Adya-tanīya (adj.) 今日的

A-dravya (n.) 賤物；微不足道的東西

Adhama (adj.) 最劣等的；最下等的；低賤的。（adhas 的最高級）

A-dharma (m.) 不法；惡法；邪法

Adhas (adv.) 在下方

Adhasta (adj.) 下方的

Adhastāt (adv.) 在下方。（常帶屬格）

Adhi (pref.)

1.（附加於動詞時）在上；加於。（adhi-sthā 立於其上）

2.（附加於名詞時）強；主宰；過多。（adhi-rāja）

Adhika (adj.) 過多的；異常的

Adhikānurāga (m.) 過度的寵愛；過多的愛著。（adhika + anurāga）

Adhi-kāra (m.) 職權；職掌；職務

Adhi-gata (adj.) 讀書的；涉獵群籍的；學習的

√**adhi-gam** (v.-1, 爲他) 得到；達到；到；成就；讀書；通讀；誦念

Adhi-pa (m.) 君王。（adhi + 2.√pa）

Adhi-pati (m.) 君王

Adhi-rāja (m.) 諸王之王；帝王

Adhi-rūḍha (adj.) 能登上的；能騎上（車、馬等）的。（adhi + √ruh + ta）

√**adhi-śī** (v.-2, 爲己) 臥於……之上；領有；留；棲。（§ 228.）

√**adhi-ṣṭhā** (v.-1, 爲他、爲己) 立於……之上；領有；留；棲

Adhi-ṣṭhāna (n.) 棲息的場所；都城

√**adhī** (v.-2, 爲他, adhyeti) 通讀；

學習；暗誦；誦念。（adhi + √i）

Adhītya (abs.) 誦書（後）

Adhīṣṭa (adj.) 被希求的；被希望的；被懇求的。(m.) 被懇求的職務；應無償而做的職務。（可能法的現在式，用於向他人懇求如此的職務時）。（adhi + 1. √iṣ + ta）

Adhuna (adv.) 現在

Adho-mukha (adj.) 臉低垂著的；垂著頭；低著頭。（adhas + mukha）

Adhyayana (n.) 學習；暗誦；誦念（吠陀等）。（adhi + √i + ana）

Adhyavasita (adj.) 下決心的；被企圖的；被決定的。（adhi + ava + √so + ta）

√**adhyava-so** (v.-4, 爲他）決定；企圖

Adhvan (m.) 途；時；世

1. √**an**. (v.-2, 爲他, aniti; āna; anitum) 呼吸；活動；生活

2. √**an** (pref.) 附加在以母音爲首的詞語之前，表示邪、惡、非、不等意義

√**ana** (pron.) 在指示代名詞 idam 的變化中，anena, anayā, anayoḥ 即是在此語基後，添加 ena, ayā, yoḥ 等代名詞變化的語尾而成的

An-ati-krama (m.) 不違背。（2. √an + atikrama）

An-ati-dūra (adj.) 不太遠的

An-adhī-gata (adj.) 不讀書的；無學的；不學的

-śāstra (adj.) 不讀書的

An-adhītya (abs.) 不讀書（後）

An-anta (m.) 無量；無限；無邊際。(adj.) 無限的

-vīrya (adj.) 有無限精力的。(m.) 無量精進如來

An-aparādha (adj.) 無咎的；無罪過的

An-arghya (adj.) 難以評價的

An-artha (m.) 不幸

An-āgata (adj.) 未來的；未然的

-vidhātṛ (m.) 未雨綢繆者；魚名

An-āgamana (n.) 不來

A-nātha (adj.) 無雙親的；無保護者的；無主的。(m.) 孤獨

-piṇḍa-da (adj.) 給沒有保護者的人食物的。(m.) 須達長者。（-piṇḍa + √dā）

A-nānārtha (adj.) 沒有種種不同的意義的。（a + nārā + artha）

Anānārtha-tā (f.) 沒有種種不同的意義的狀態；無異

An-ārata (adj.) 不止息的；不停止的。（an + ā + √ram + ta）

An-āratam (adv.) 不止息地；不間斷地

An-āruhya (abs.) 不登（後）；不冒（危險等）（後）

saṃśayam anāruhya 不冒危險

（後）

A-ni-kṣipta (adj.) 不被卸下的；不被捨的

-dhusa (adj.) 不放下重擔的；精進不已的。(m.) 不休息菩薩；不棄精進菩薩

A-nitya (adj.) 無常的

A-ni-ruddha (adj.) 不被妨礙的；不被障害的。(m.) 阿尼律陀；阿兜樓馱；佛弟子名。（注意：不要與 anu-ruddha 混淆）。（a + ni + √ rudh + ta）。（在漢譯，此語譯爲「無滅」。若以「無滅」爲 a-nirodha 之譯，則爲適當的翻譯，但若爲 a-niruddha之譯，則爲牽強附會。何以直接施予如此的翻譯呢？ aniruddha 是在 a + ni + √ rudh 之後附加 ta 而成， anirodha 則是在 a + ni+√ rudh 之後附加 a 而成。故不能說沒有無滅之意）

A-ni-rodha (m.) 不滅；不消滅。（a + ni + rudh + a）

A-nir-gama (m.) 不前往；不去

An-iṣṭa (adj.) 不被希求的；不被喜歡的；不吉的；被討厭的。（an +iṣṭa）

A-nīti-jña (adj.) 不理解處世之法的；不知禮節的

Anu (pref.) **1.** 隨順； **2.** 模倣； **3.**每次； **4.** 隨後

1. anu-gam 隨行。 2. anu-kṛ 仿造。 3. anu-kṣaṇam 每刹那。 4. anukrama 隨著次第；依序

Anu-kṣaṇam (adv.) 每刹那；不斷地

Anu-gatika (adj.) 隨往的；墨守的

Anu-gam （v.-1, 爲他）隨往

Anu-cara (adj.) 隨行。 (m.) 隨從

An-uccheda (m.) 不斷；不切斷

Anu-jīvin (adj.) 跟著他人生活的。(m.) 隨從

√ **anu-jñā** (v.-9, 爲他、爲己) 許可；聽許

Anu-jñā (f.) 許可

An-uttama (adj.) 無上的

An-uttara (adj.) 無上的

-mantra (m.) 無上的咒文；無上咒

An-ut-panna (adj.) 不生的

An-utpāda (m.) 不生

An-udyoga (m.) 不努力

√ **anu-dhāv** (v.-1, 爲他) 跟著跑；追

Anu-naya (m.) 順從他意；不違逆他意；柔和；和順；謙恭。（anu +√ nī + a）

√ **anu-nī** (v.-1, 爲他) 順從他意；理解他人的心；令他人息怒

An-upakārin (adj.) 不利的；不施恩的；沒有幫助的

Anu-parikṣipta (adj.) 被包圍的。（anu + pari + √ kṣip + ta）

An-ubhaya (adj.) 二者皆非的

Anu-bhāva (m.) 威神；威力。（anu

+√ bhū + a）

√ **anu-bhū** (v.-1, 爲他）受（苦樂等）；嚐（苦樂等）

√ **anu-mā** (v.-2, 爲他；v.-3, 爲己）依照某前提而推論；揣測；推量；類推

Anu-māna (n.) 推量；類推 。(anu + √ mā + na)

Anu-rāga (m.) 愛著；寵愛；戀慕。（anu + √ rañj + a）

Anu-viddha (adj.) 貫穿的；交錯的；交互的。（anu + √ vyadh + ta）

√ **anu-vyadh** (v.-4, 爲他）貫穿；互相交錯

√ **anu-śi** (v.-2, 爲己）跟著睡；在他人之後睡眠

√ **anu-ṣṭhā** (v.-1, 爲他、爲己）跟著站立；實行；履行；完成（企圖等）

Anuṣṭhita (adj.) 被實行的

Anu-ṣṭheya (adj.) 應被實行的

Anu-saraṇa (n.) 隨行；追隨；搜索。（anu + √ sṛ + ana）

√ **anu-sṛ** (v.-1, 爲他）隨；追；搜索

Anu-svāra (m.) 隨母音而發的音；空點

An-ṛca (adj.) 不記住梨俱（吠陀）的聖詩的；不誦讀吠陀的

An-ṛta (n.) 不實；虛僞

An-eka (adj.) 很多的；許多的

An-eka-dhā (adv.) 用種種的方法地；多樣地

An-eka-śas (adv.) 數次；屢屢

An-ekārtha (adj.) 沒有相同意義的；有很多目的的

An-ekārtha-tā (f.) 沒有相同意義的狀態；有許多目的的狀態

Anta (m.) 界限；邊；端。（英 end；德 Ende）

Antaḥ-pura (n.) 後宮；內宮；禁中。（anta + pura）

Antaḥ-stha (adj.) 存在於中間的。(m.) 介於母音與子音間的音；半母音

Antar (adv.) 在中間地。（拉 inter；希 entos；英 under；德 unter）

Antara (adj.) 內部的；中間的；其他的。(n.) 內部；中間；間隙。（希 entera 臟腑）

atra antare 於此間；於此中

-sthita (adj.) 立於中間的

Antar-gata (adj.) 存在其中的

√ **antar-dhā** (v.-3, 爲他、爲己）置於內部；掩蓋；隱藏

Antar-hita (adj.) 隱藏著的

Antika (n.) 近傍；面前。（通常帶屬格）

Antima (adj.) 最後的。（anta + ima）

Antya (adj.) 最後的。（anta + ya）

-saṃskāra (m.) 人最後的儀式；葬禮

Andha (adj.) 盲目的。(m.) 盲人

Anna (n.) 食物。(√ ad + na)

Anya (adj.) 其他的。（參照 § 73.）

（希 allos；拉 alius）

Anyacca 更；又。（anyat + ca）

Anya-tama (adj.) 多數中之一的

Anya-tara (adj.) 二者中之一的

Anya-tra (adv.) 在他處；在餘處；在其他場合；不然的話；此外。（帶名詞的從格）

Anya-thā (adv.) 用別的方法；別樣；異樣 。(conj.) 不然的話

√**-kṛ** (v.-8, 爲他、爲己) 變成異樣；變化

√**-bhū** (v.-1, 爲他、爲己) 變成異樣；變化

√**-man** (v.-4, 爲己) 有異議；以不同方式思惟

Anyedyuḥ (adv.) 翌日；異時

Anyonya (adj.) 相互的。（anyas + anya = anyo 'nya = anyonya）

Anyonyam (adv.) 相互地

Anvaya (m.) 後繼者；子孫。（anu + √i + a）

√**anvi** (v.-2, 爲他, anveti) 隨著；繼續；伴隨。（anu + √i）

Anviṣ (v.-6, 爲他) 尋找；追求；搜索。（anu + 1. √iṣ）

Ap (f.) 水。(此語除作複合詞的場合外，常被用於複數，āpas pl.N.）。（希 aphros 水泡，apnas；拉 aqua 水，am(p)-nis 河川）

Apa (pref.) 離開；分離。（upa 的相反詞）。（希 apo；拉 ab；英 off）

Apa-kāra (m.) 害。（apa + √kṛ）。（upa + kāra 的相反詞）

Apa-kārin (adj.) 爲害的

√**apa-kṛ** (v.-8, 爲他、爲己) 害。（帶人的屬格）

Apa-gata (adj.) 離去的。（apa +√gam + ta）

√**apa-gam** (v.-1, 爲他) 離開

Apatya (n.) 子；孫；子孫；鷄。（關於此語本來的意義，古來有數說。有的認爲在 apa 後附加 tya，將此解爲與親人 分離者。或另外解作 a + √pat + ya，亦即認爲子孫誕生時，其父母不墮地獄）

√**apa-nī** (v.-1, 爲他) 除去，拿開；帶去

Apara (adj.) 其他的；後方的（pūrva 的相反詞）；西方的。（prāñc 的相反詞）。（apa + ra）。（德 ander）

A-para (adj.) 無高於此的；無上的。（nāsti paro yasmāt saḥ）

Aparaṃca (conj.) 此外

√**apa-rādh** (m.) (v.-4,5, 爲他) 犯罪；爲害。（帶人及物的屬格或位格）

Apa-rādha (m.) 罪過；過失。（apa + √rādh + a）

A-parimita (adj.) 沒有界限的

A-pavitra (adj.) 不淨的

Apa-sārita (adj.) 被消除的；被捨去的。（apa + √ sṛ 之使役 + i + ta）

√ **apa-sṛ** (v.-1, 爲他) 離開；退下

√ **apa-hṛ** (v.-1, 爲他) 除去；奪去；去除

Apahṛtya (abs.) 奪去（後）

√ **apādā** (v.-3, 爲己) 奪；搶走。（apa + ā + √ dā）

Apādāna (n.) 爭奪；搶走。（apa + ā + √ dā + na）

Apāya (m.) 消失；損失；減少；不利；危險；災厄。（apa + √ i + a）

Api (adv.) **1.** 又。 **2.** 也。 **3.** 雖然。 **4.** 至少（eṣa karkaṭo 'pi 至少這隻螃蟹）。 **5.** 都；全部（在數詞等後面出現的時候，sarve 'pi 全部的人都……; dvān + api 兩人都……）

1. ko 'pi , kim api 某人；某物
2. katham api 用任何方法都；以某種方法也
3. tathāpi 像那樣也還；儘管
4. yathāpi nāma 譬如
5. api cāpi 又
6. api ca 又
7. api nāma 蓋；惟。（通常接可能法現在、直接法的現在都可以）

A-pūrva (adj.) 空前的；未曾有的

√ **apekṣ** (v.-1, 爲己) 期待；等待；留意。（apa + √ īkṣ）

Apekṣā (f.) 期待；等待；留意

A-pratihata (adj.) 不被妨礙的；無障害的。（a + prati + √ han + ta）

A-pramāna (adj.) 無量的；無限的

A-prameya (adj.) 無量的；無限的。（a + pra + √ mā + ya）

A-prājña (adj.) 不聰明的；無學識的。(m.) 愚者；無學識的人

A-prāpti (f.) 無所得的狀態

Aprāptitva (n.) 無所得的狀態

A-priya (adj.) 不喜歡的；被討厭的

A-phala (adj.) 沒有效果的

A-buddhimat (adj. -mant) 無智慧的

Ab-bharaṇa (n.) 盜水。（ap + haraṇa）

A-bhāva (m.) 缺如；不存在的狀態

A-bhāvin (adj.) 不生

Abhi (pref) **1.** 對著；向著（abhi-vad 面對；abhi-mukha 面對）。 **2.** 在其上（abhi-ṣeka 灌於其上，灌頂；abhi-bhū 位於其上，勝過）。 **3.** 非常（abhi-nand 非常高興；abhi-nava 極新的）。 **4.** 殊勝的（abhi-dharma 勝法）

Abhi-gata (adj.) 靠近的

√ **abhi-gam** (v.-1, 爲他) 靠近

Abhi-jña (adj.) 了解；通曉。（abhi + √ jñā）

√ **abhi-jñā** (v.-9, 爲他、爲己) 認識；識別；通曉；了解

Abhi-jñā (f.) 神通力；佛教一般說有六

種神通力

1. divya-cakṣus-jñāna 天眼通
2. divya-śrotra-jñāna 天耳通
3. para-citta-jñāna 他心通。（知道他人想法的能力）（paracetaḥ-paryāya-jñāna 心差別智）
4. pūrva-nivāsānusmṛti-jñāna 宿命通（知道自己、他人前世境遇的能力）
5. ṛddhi-vidhi-jñāna 神足通（變身形，及化爲山河草木形狀的能力）
6. āśrava-kṣaya-jñāna 漏盡通（知煩惱滅的能力）

Abhi-jñāta (adj.) 被認知的；被了知的；有名的

Abhijñātābhijñāta (adj.)有名的；衆所週知的

Abhijñāna (n.) 認識；神通力

Abhijñānābhijñāta = abhijñātābhijñāna (adj.) 善於神通的；得神通的

√ **abhi-dhā** (v.-3, 爲他、爲己) 置於其上；堆積；說；稱呼（名等）

Abhi-dhāna (m.) 名稱

√ **abhi-nand** (v.-1, 爲他) 非常高興；感嘆

√ **abhi-bhū** (v.-1, 爲他) 贏；征服

abhi-bhūta (adj.) 勝利的；被打敗的；被逼惱的

abhi-mata (adj.) 被希望的；被同意的。(n.) 希望

abhi-man (v.-4, 爲己) 希望；贊同

Abhi-mukha (adj.) 面對面的

Abhi-mukham (adv.) 對著；面對；向著

√ **abhi-laṣ** (v.-1,-4, 爲他) 希望；切盼

√ **abhi-vad** (v.-1, 爲他、爲己) 對談；交談；說

√ **abhi-vand** (v.-1, 爲己) 禮拜

Abhi-ṣikta (adj.) 被灌於其上的；已被灌頂的；被施以灌頂之禮的；登上王位的。（abhi + √ sic + ta）

√ **abhi-ṣic** (v.-6, 爲他、爲己) 灌（水等）；灌頂；登上王位的。（abhi + √ sic）

Abhi-ṣektum (inf.) 灌頂

Abhi-saṃbuddha (adj.) 被證得的；被了知的

√ **abhi-saṃ-budh** (v.-1, 爲他、爲己；v.-4, 爲己) 證得；了知

Abhi-saṃ-budhya (abs.) 證得（後）；了知（後）

Abhi-saṃ-mukha (adj.) =abhi-mukha

Abhi-hita (adj.) 被說的；被稱呼的

A-bhīta (adj.) 沒有恐懼的

Abhīta-vat (adv.) 如無懼者地

√ **abhiṣ** (v.-6, 爲他) 希望；期望；愛好。（abhi +1. √ iṣ）

Abhīṣṭa (adj.) 被愛好的

Abhyantara (adj.) 內部的；親近的；內輸的

-gata (adj.) 在內部的

Abhyantarī-kṛta (adj.) 成爲親近者的；被親信的

Abhyāgata (adj.) 靠近的；來的。(m.) 來客。（abhi + ā + √gam + ta）

√**abhyāgam** (v.-1, 爲他) 靠近；來；到。（abhi + ā + √gam）

√**abhyupe** (v.-2, 爲他) 靠近。（abhi + upa + √i）

Abhyupetya (abs.) 靠近（後）

A-mara (adj.) 不死的。(m.) 不死者；神

A-mala (adj.) 不被污染的；清淨的

Amāvasyā (f.) 在新月之日；日月相會之日；黑分月（上半月）之第十五日

A-mita (adj.) 無量的；無限的

-dhvaja (m.) 無量幢如來

-skandha (m.) 無量蘊如來

Amitābha (adj.) 有無量光的。(m.) 無量光佛。（amita + ābhā）

Amitāyus (adj.) 有無量壽的。(m.) 無量壽佛。

A-mithya(adj.) 不虛僞的。（a + mithyā）

A-mithya-tva (n.) 非虛僞的性質。（amithyātva 較爲適當）

Amithyā-tva (n.) 非虛僞的性質。

√**amu** (pron.) 那個。（是指示代名詞的語根語基，adas 的大部分變化，即是此語根後附加代名詞變化的語尾而形成的。amu-m; amu-nā; amu-ṣmai; amu-ṣmāt; amu-ṣya; amuṣmin 等都是如此。又有由此語根而來的副詞，如 amu-tra）。（請對照 1.√a）

A-mukta (adj.) 未分離的；未失落的；未解開的

-jīvita (adj.) 未喪失生命的

Amu-tra (adv.) 在那裡（a-tra 的相反詞）；於彼世（iha 的相反詞）

A-mṛta (adj.) 不死的；沒有死的。(m.) 不死者；神。(n.) 甘露味；不死的靈藥。（希 a-m(b)rotos; am(b)ros-(t)ia)

Ambara (n.) 衣服

Ambu (n.) 水。（ap + u）

-ja (n.) 生於水中者；蓮花

Ambhas (n.) 水。（ap + as）

Ayana (n.) 往；來；途；夏至和冬至間太陽往復的時間；半年；居處；交通工具

Ayana (adj.) 以……爲居處的。（nārāyana = nārā + ayana 把水當居處者（韋紐天））

A-yukta (adj.) 不適合的；不相應的；不適當的；不行的

Ayuta (n.) 萬

A-yuddha (adj.) 不戰的。（a + √yudh

+ ta）

A-yodhya (adj.) 不應戰的；不可戰的；不應攻略的

Ayodhyā (f.) （地名）阿逾底；難勝城

Araṇya (n.) 森林

-rājya (n.) 森林王之位

-vāsin (adj.) 住在森林中的

-samīpa (n.) 森林的近傍

Araṇyāni (f.) 森林

Araṇyānī (f.) 森林

Ari (m.) 仇敵

Ariano-pāli, Arian-pāli 阿利阿那 (Ariana) 地方所用的文字之意。阿利阿那是指波斯至東方印度河的一帶

Arundhatī (f.) 昴宿星(Pleiades) 之一，天亮時出現的星星。據傳在命數已盡者不能看見見此星。印度古代醫書 Suśruta 中有記載此事

√**argh** (v.-1, 爲他, arghati; arghita; arghitum) 價值；值。（參閱 √arh）

Argha (m.) 價值

Arghya (adj.) 可被評價的；可附價值的

√**arc** (v.-1, 爲他、爲己, arcati, -te; ānarca, ānṛce; ārcit; arciṣyati, -te; arcitum; arcita) 閃耀；詠嘆；讚頌；禮拜。（參閱 √ṛc）

Arci (f.) 火光；焰

√**arj** (v.-1, 爲他, arjati; ānarja; ārjit; arjiṣyati; arjitum; arjita) 得；收受。（參閱√ṛj）

Arjana (n.) 得到；收受；盈利。（√arj + ana）

Arjita (adj.) 被得到的

Arṇava (m.) 海洋

√**arth** (v.-10, 爲己, arthayate; arthayāṃ cakre; arthayiṣyate; arthayitum; arthita) 懇求；乞求；希求

Artha (m.) 希望；目的；意義；利益；財物；財富

ko 'rthaḥ putreṇa jātena yo na vidvān 生不肖子有什麼用？

Artha-bhut (adj.) 了解意義的。(artha + √budh)

Artham (prep.) 爲了；所以

kimartham 爲何；何故

Artha-vat (adj. -vant) 有財的；富有的

Artha-vaśa (n.) 義理

Arthārjana (n.) 得財

Arthin (adj.) 追求的。(√arth + in)

Arthe (adv.) 爲了。（常帶屬格）

Arthopārjana (n.) 得財。（artha + upārjana）

Ardha (adj.) 一半的。(m./n.) 半

-trayo-daśan 差半個就十三個；12.5

Arpaṇa (n.) 交付。（√ṛ 之使役 + ana）

Arpaya (v.)（√ṛ之使役、命令、單數、爲他、第二人稱）請交還

√**arh** (v.-1, 爲他、爲己, arhati, -te; ānarha; arhita; arhitum) 相應；值；足夠；能夠；應該。（常帶不定體）。（婉轉地叙述希望或命令時，在此動詞附加不定體。etat kṣaṃtum arhasi 您應忍耐此）

Arhat (adj.-ant) 相應的；應尊敬的。(m.) 阿羅漢

Arhat-tva (n.) 阿羅漢果；阿羅漢位

A-labhamāna (adj.) 得不到的

Alam (adv.) **1.** 充分地；適當地。**2.** （帶具格名詞時）停止…吧。（§ 255.) alaṃ caṅkayā 不要懷疑吧

-kāra (m.) 裝飾；莊嚴；瓔珞。（alaṃ + √kṛ + a）

-√kṛ (v.-8, 爲他、爲己) 適當地做；準備；裝飾

Alaṃkṛta (adj.) 被裝飾的；被莊嚴的

Alaṃ-kṛtya (abs.) 莊嚴（後）；裝飾（後）

A-lasa (adj.) 不活潑的；怠惰的。（a + √las + a）

A-lobha (m.) 無慾；寡慾

Alpa (adj.) 少的；小的；卑賤的

-dhī (adj.) 小聰明的；淺慮的

-prāṇa (adj.) 僅有些許氣息的；無氣的

-vidya (adj.) 淺學的；無學識的。（alpa + vidyā）

Ava (pref.) **1.** 向下；ava-lok 俯視。**2.** 離；ava-kṛs 拉開。**3.** 輕蔑；ava-man 蔑視

Ava-kīrya (abs.) 撒布（後）。（ava + √kī + ya）

√**ava-kī** (v.-6, 爲他) 撒布

√**ava-gam** (v.-1, 爲他) 往下；下降；知道眞相；了解。（請與英文的 understand 比較）

Ava-graha (m.) 分離；爲表示在 e 或 a 之後的 a 消失所附加的記號。（ava + √grah + a）

Ava-jñā (f.) 輕侮

√**ava-jñā** (v.-9, 爲他) 輕侮

Ava-jñāya (abs.) 輕侮（後）

Ava-tārita (adj.) 被卸下的；下降的（ava + √tṛ 之使役 + i + ta)

Ava-tīrya (abs.) 降下（後）；到底下（後）

Ava-tṛ (v.-1, 爲他) 往下；進入。(caus.) ava-tārayati, -te 使下降；卸下

Ava-dāta (adj.) 白淨的；白色的；有光澤的。（ava + √dai + ta）

-nidarśana (adj.) 有白影的

-nirbhāsa (adj.) 有白光的

-varṇa (adj.) 白色的

Ava-dai (v.-1, 爲他) 拂拭；清掃；使潤滑

Ava-dhā (v.-3, 爲己) 置於下面；放下

來；注意

Ava-dhīr (v.-10, 爲他) 輕視；蔑視；排斥

Ava-dhīrita (adj.) 被蔑視的

-suhrid-vākya (adj.) 蔑視親友的話的

√ **ava-dhṛ** (v.-10, 爲他、爲己) 決定；知道；領會；思考；聽

A-vadhya (adj.) 不被殺的；不被害的；不應殺害的

A-vadhya-bhāva (m.) 不應殺的狀態；不可侵的狀態

Ava-nata (adj.) 彎曲的。(ava + √nam + ta)

-kāya (adj.) 身體向下彎曲的

√ **ava-nam** (v.-1, 爲他) 彎曲

√ **ava-man** (v.-4, 爲己) 輕視；藐視；輕蔑

Ava-māna (m.) 輕蔑

Avara (adj.) 在更下位的；在更後位的；些許的；現世的。(ava + ra)

-mātraka (adj.) 僅現在的；些許的

√ **ava-lamb** (v.-1, 爲己) 懸；吊；掛

Ava-lambamāna (adj.) 垂下的

Ava-lambita (adj.) 垂下的

Ava-lambya (abs.) 垂下（後）

√ **ava-lok** (v.-1, 爲己；v.-10, 爲他) 俯；觀；冥想

Ava-lokita (adj.) 觀看的。(m.) 觀自在菩薩。(n.) 看；瞥見

Avalokiteśvara (m.) 觀自在菩薩；觀世音菩薩

Avalokya (abs.) 觀（後）

Avaśyam (adv.) 必定

Avasaṃbodhi (m.) 喚醒；令覺醒；禪定的名稱。(ava + sam+√budh 之使役 + i)

Ava-sāna (n.) 完了；終結；界限；滅亡。(ava + √so + na)

√ **ava-so** (v.-4, 爲他) 決定；終了。(ava + √so)

√ **ava-sthā** (v.-1, 爲己) 佇立；棲息；定居；停留。(caus.) ava-sthāpayati, -te 使停留；放置；留下

Ava-sthā (f.) 起居；狀態

Ava-sthāpya (abs.) 使停留（後）；留下（後）

Ava-sthita (adj.) 留下的；居住的

Avāc (adj. -āñc) 下方的 (ava + añc)

√ **avāp** (v.-5, 爲他、爲己) 得到；達到；到達；受（苦樂等）。(ava + √āp)

A-vikṣipta (adj.) 不散亂的。(a + vi + √kṣip + ta)

-citta (adj.) 心不散亂的；一心不亂的

A-vicārya (abs.) 不熟慮（後）。(a + vi + car 之使役 + ya)

A-vijñāya (abs.) 不知（後）

A-vidyā (f.) 無明

A-vinaya (m.) 無禮；沒規矩

A-vinivartanīya (adj.) 不退的。（a + vi + ni + √ vṛt + anīya）

A-viparyasta (adj.) 不顛倒的

A-vimṛśya (abs.) 不熟慮（後）

A-vivekita (adj.) 不辨別的；不識別的。(m.) 愚昧之人

Avocat (v.) √ vac 的 aorist 、單數、第三人稱。（a + va + ūc + at = avocat）

Avyaya (adj.) 不變化的；不滅盡的。(n.) 不變化詞。（a + vi + √ i + a）

Avyayī-bhāva (m.) 在不變化詞狀態者；副詞性複合詞；鄰近釋複合詞

A-vyāpāra (m.) 職掌外之事；不應參與之事。（a + vi + ā + √ pṛ + a）

√ **aś** (v.-9, 爲他、爲己, aśnāti; aśnīte; āśa; āśīt; aśiṣyati; aśita) 食用；享受

A-śakya (adj.) 不能……的；沒有……的能力的。（a + √ śak + ya）

A-śaṅka (adj.) 不疑的

A-śaraṇa (adj.) 不能避難的；無避難所的；不可救的

A-śāśvata (adj.) 無常的；不是恆常的

A-śīti (num./f.) 八十

A-śoka (m.) 無憂樹；阿育王

Aśma-garbha (m.) 瑪瑙；琥珀

Aśman (m.) 石

Aśru (n.) 淚。（daśru 的新體；希 dakry；拉 lacryma；英 lacrymal gland）

Aśva (m.) 馬

-khura (m.) 馬蹄

-śālā (f.) 馬厩

Aśvā (f.) 牝馬

Aṣṭa (num.) 八

Aṣṭama (num./adj.) 第八的

Aṣṭa-vidha (adj.) 八種的

Aṣṭāṅga (n.) 八支；八體；八種

-pāta (m.) 八體投地；平伏於地。（八支指：兩手、兩足、胸、兩膝、臉）

Aṣṭāṅgopeta (adj.) 具八功德的。（aṣṭa + aṅga + upeta）

-vāri (n.) 八功德水。（水的八功德是：1.澄淨；2.清冷；3.甘美；4.輕軟；5.潤澤；6.安和；7.飲時能除飢渴等無量過患；8.飲後定能長養諸根四大，增益種種殊勝，多福衆生常樂受用）

Aṣṭā-daśa (ord.) 第十八

Aṣṭādaśan (num.) 十八

1. √ **as** (v.-2, 爲他, asti; āsa; āsīt) 有；存在；（作繫詞用時）是。（希 esti；拉 est；德 ist；英 is）

yasyārtho 'sti tasya balam asti 凡富有者有力量

2. √ **as** (v.-4, 爲他、爲己, asyati, -te; āsa; asiṣyati; asta; asitum; asitvā) 投；射；放棄

A-saṃyukta (adj.) 不重複的；不被連接的；單純的

-svara (m.) 單母音。（§ 4.）

A-saṃśaya (adj.) 無疑的

A-saṃśayam (adv.) 無疑地；必定地

A-saṃkhyeya (adj.) 不可計量的

A-sat (adj. -nt) 不存在的；沒有的。（與 asti 不一樣）。（1.√as 之現在分詞）

A-satya (n.) 不實；虛妄

-saṃdha (adj.) 違背約束的；背信 (-saṃdhā)

A-saṃtoṣa (m.) 不滿足；不平

A-sama (adj.) 無比的；無與倫比的；無相等的

-sama (adj.) 等於無比者的。(m.) 佛的異名

-sāhasika (adj.) 剛勇無比的

A-samartha (adj.) 不能……的。（與不定體一起使用）

A-sahiṣṇu (adj.) 不能承受的；不能容忍的

A-sāmarthya (adj.) 沒有能力的

Asu (n.) 精氣；生命

A-sura (m.) 阿修羅。（此語古來有種種漢譯。1. 譯爲非天者，是因爲把它看做是 a + sura 之故，但是在梨俱吠陀剛被製作的時候，或者在印度亞利安人和古代波斯人尚未分離時，asura 原來既非善神也非惡神。它成爲惡神是相當後期的思想。在古代波斯的宗教經典 Zend 當中，Ahura, Ahura-mazda 是善神。所以其字義也決非是 a + sura，而應被視爲 asu + ra，即給與生命者或有生命者之意。asura 不但不是 a + sura，反而 sura（神）這個字才是相對於意爲惡神的 asura，係從 asura 去掉 a 而作成者。2. 又譯爲無酒，大概是作 a + surā 的有財釋複合詞，這是基於古印度的荒唐傳說的字義，其字義之不當，根據前說可知）。（asu + ra）。（古波斯文作 ahura）

Asṛj (n.) 血

A-saumya (adj.) 醜的；不好的；令人不快的

-vāta (m.) 令人不快的風；烈風

Asta (n.) 西方。（與拉丁文 occidens 有西方與日落二義相同）

Astaṃgata (adj.) 往西的；西沉的。（指太陽等）沈落

Asti (indec.) 有的狀態。（1.√as + ti 他有）

Astra (n.) 標槍；兵器

Asthi (n.) 骨（希 osteon；拉 ossis）

-saṃcaya (m.) 骨骼的集合

A-spṛṣṭa (adj.) 不被接觸的。(m.) 在發音時與發音器官不須相接觸的聲音；

開音

Asmat (pron.) 我們 = asmad

-pitṛ (m.) 我們的父親

-sakhya (n.) 我們的友情

Asmad-upārjita (adj.) 爲我們所得的

-vitta (n.) 我們所得到的財物

Asman-maraṇa (n.) 我們的死。（asmat + maraṇa）

√**ah** (v.-4, 爲他，只用於現在完成式，第二人稱的單、雙兩數，第三人稱的單、雙、複三數）說；講。（āttha, āhatus; āha, āhatus, āhus）

Ahan (n.) 白天。（相對於 rātra）

Aham (pron.) 我。（由 ah + am 而來 am 是語尾，只有 ah 是語根語基。正如 tvam 和 ayam，是由 tu + am, e + am 而來，iyam 等也是如此）。（希 eg-o；拉 eg-o；德 ich；英 I）

Ahas=ahan

Ahaha (interj.) 表示憂喜的感嘆詞

A-hārya (adj.) 不被奪的；不可奪的

A-hārya-tva 偷盜的特性

A-hiṃsā (f.) 不殺生

Aho (interj.) 表示驚愕的感嘆詞

Aho-rātram (adv.) 日夜地。（ahas + rātram）

Ā

Ā 1. (prep.)（和從格或對格一起出現時）到；從。**2.** (pref.) 往這邊；返向。（有改變行爲方向的功能）

√gam 去，ā-gam 來

√dā 給與，ā-dā 取

√nī 帶去，ā-nī 帶來

Āḥ = ās (interj.)

Ā-kara (m.) 貯藏所；礦藏。（ā + √kṝ + a）

√**ā-karṇ** (v.-10, 爲他，ā-karṇayati; ākarṇitum; ākarṇya) 傾聽；聽。（ā-karṇa 的擬名詞相）

Ā-karṇa (m.) 耳朵

Ā-karṇita (adj.) 使傾聽；使聽

Ā-karṇya (abs.) 傾聽（後）；聽（後）

Ā-kāra (m.) 形狀；相貌；形相。（ā + √kṛ+a）

Ā-kārita (adj.) 被招待的。（ā + √kṛ 之使役 + a）

Ā-kāśa (m./n.) 虛空；天空

-vartman (n.) 空中之途

Ā-kiṃ-canya (n.) 空無一物的狀態。

（ā + kim + cana + ya）

Ā-kīrṇa (adj.) 被撒布的。（ā + √kī + na）

Ā-kula (adj.) 擾亂的；苦惱的

Ā-kulita (adj.) 被擾亂的；被苦惱的。（ā- kula 的擬名詞相）

√**ākṛ** (v.-8, 爲他) 在此達成；帶來。(caus.) ākārayati, -te 招待；召喚

Ā-kṛti (f.) 相；形；容貌

√**ā-kṛṣ** (v.-1, 爲他；v.-6, 爲他、爲己) 拖；拉（弓等）

Ā-kṛṣṭa (adj.) 被拉的。（ā + √kṛṣ + ta）

Ā-kṛṣya (abs.) 拉（後）

√**ā-kṝ** (v.-6, 爲他) 撒布

√**ā-kram** (v.-1, 爲他、爲己) 靠近；進攻；逼近

Ā-krānta (adj.) 被逼近的；被攻的。（ā + √kram + ta）

Ā-khya (adj.)（出現在複合詞的末尾時）名爲……的。（ā + khyā）

√**ā-khyā** (v.-2, 爲他) 說；告訴；命名；稱呼

Ā-khyā (f.) 名稱

Ākhyātum (inf.) 命名；說

Ā-gata (adj.) 來了的

Āgatya (abs.) 來（後）

Ā-gaṃtavya (adj.) 應來的

Ā-gaṃtu (m.) 外來的人；客人。（ā + √gam + tu）

Ā-gaṃtuka (m.) 客人

√**ā-gam** (v.-1, 爲他) 來；到

Ā-gamana (n.) 來；到。（ā + √gam + ana）

Ā-gāmin (adj.) 應來的；來的。（ā + √gam + in）。(adj. f.) āgāminī āgāminyāṃ amāvasyāyām 在即將來臨的新月之夜

Āṅgika (adj.) 種類的；由……而成的。（aṅga + ika）

koṭi-śata-sahasra-āṅgika (adj.) 百千億種的

√**ā-car** (v.-1, 爲他) 做；修行

Ā-carat (adj. -nt) 正在做的

ācaraṃs tiṣṭhati 他正在做

Ā-cāra (m.) 行；操行；習慣；行規；軌範。（ā + √car + a）

Ācārya (m.) 阿闍梨；師；師範；軌範師。（ā + √car + ya）

√**ā-cchad** (v.-10, 爲他) 包圍；掩蓋

Ā-cchādya (abs.) 包圍（後）；掩蓋（後）

Ā-jñā (f.) 命令；敕命

√**Ā-jñā** (v.-9, 爲他) 知道；遍知。(caus.) ājñāpayati, -te 普遍地使知道；命令

Āḍhya (adj.) 富有的；多的

√**ā-tap** (v.-1, 爲他) 加熱；焚燒

Ā-tapa (m.) 陽光；熱。（ā + √ tap + a）

Ā-tithya (n.) 招待客人；接待。（atithi + ya）

Ā-tura (adj.) 痛苦的；苦惱的；爲……心痛

Ātta (adj.) 被取走的；被奪的。（ā + √ dā + ta）

-manas (adj.) 令人心醉的；心喜的；歡喜的

Ātma = ātman

Ātmaka (adj.) 由……而成的；有……性質的；有……特質的

Ātman (m.) 自我；自己；靈魂

Ātmane-pada (n.) 爲己言；附上爲己語尾的詞語

Ātma-vat (adv.) 如自己般

Ātma-saṃtuṣṭa (adj.) 自己歡喜的；自在的

Ātma-saṃdeha (m.) 自己的危險

Ātmīya (adj.) 自己的

Ātmaupamya (n.) 以自己的心推量他人的心；以自己忖度他人。（ātman + aupamya）

Ādara (m.) 尊敬；敬意；注意；留意。（ā + √ dṛ）

√ **ā-dā** (v.-3, 爲他) 取；奪

Ā-dāna (n.) 取；奪。（ā + √ dā + na）

Ādi (m.) 開始。(adj.) 以……爲始的；……等等的

Ādi-tas (adv.) 從開始

Āditya (adj.) 由 aditi 所生的；太陽的；日種的。(m.) 太陽；白天

-sambhava (m.) 由日所生的如來；日生如來

√ **ā-diś** (v.-6, 爲己) 指示；說；教；命令

Ā-diṣṭa (adj.) 被命令的。(ā + √ diś + ta)

√ **ā-dṛ** (v.-4, 爲己, ādriyate; ādṛta) 尊敬；注意；留意

Ā-deśa (m.) 命令。（ā + √ diś + a）

Ā-deśa-tas (adv.) 遵命地；聽從命令地 mātur ādeśatas 聽從母命

Ādya (adj.) 最初的；……等等的。（ādi +ya)

Ādriyate (v.) 他被尊敬。（√ ā-dṛ 的第三人稱、被動、現在、單數）

Ā-dhā (v.-3, 爲他、爲己) 放；安置

Ādhipatya (n.) 主權；王位。（adhi + pati + ya）

√ **ā-dhmā** (v.-1, 爲他) 吹漲；煽動

Ā-dhmāta (adj.) 被煽動的；被吹的

Ānana (n.) 顏面；口

√ **ā-nand** (v.-1, 爲他) 歡喜

Ā-nanda (m.) 歡喜；阿難陀

Ānandāśru (n.) 喜極而泣。（ānanda + aśru）

-pūrṇa-nayana (adj.) 高興得淚眼盈眶的

√**ā-nī** (v.-1, 爲他) 帶來；攜來；拿來

Ānīta (adj.) 拿來的；帶來的

Ānīya (abs.) 拿來（後）；帶來（後）

√**āp** (v.-5, 爲他, āpnoti; āpa; āpat; āpsyati; āpta; āptum; āptvā) 獲得；到達

√**ā-pad** (v.-4, 爲己, āpadyate) 靠近；走近；進入；到達；陷入某種狀態

Ā-pad (f.) 不幸；災厄

-arthe (adv.) 因爲不幸之故

Āpanna (adj.) 靠近的；到達的；陷入的。（ā + √pad + na）

paścāt-tāpam āpannaḥ 後悔；陷入痛恨的狀態

Ā-bharaṇa (n.) 裝飾；莊嚴。（ā + √bhṛ + ana）

Ā-bhā (f.) 光明

√**ā-bhṛ** (v.-1, 爲他) 帶來；拿來；運來

Ā-mantr (v.-10, 爲己, āmantrayate) 召喚；稱呼；召請；告別

Ā-mantraṇa (n.) 召請；呼格的用法；告別

Ā-mātya (m.) 重臣；大臣

-padavī (f.) 大臣之位

Āyana (語基構成音) 從……而來的；……一族的。（ā + i + ana）

√**āya** (v.-2, 爲他) 來

Āyāt (adj. -nt) 來的

Āyāta (adj.) 能來的

Āyudha (m.) 武器；兵刃

Āyuṣ-kṣaya (m.) 生命的滅盡

Āyuṣ-pramāṇa (n.) 壽命的限量

Āyuṣmat (adj. -mant) 有壽命的；具壽命的。(m.) 長老

Āyus (n.) 壽命

Ā-rabdha (adj.) 開始的；著手的；企圖的。（ā + √rabh + ta）

√**ā-rabh** (v.-1, 爲己, ārabhate; ārabdha) 開始；著手；企圖

Ā-rabhya (abs.) 從……開始（後）；從……以來。（常帶名詞從格）

adyārabhya 從今天開始；今後

√**ā-ram** (v.-1, 爲他) 高興；止息；休息

Ārāt (adv.) 從附近

√**ā-rādh** (v.-5, -10, 爲他) 取悅；平息（怒氣等）；得他人歡心

Ā-rādhita (adj.) 被取悅的

Ā-rāma (m.) 遊園。（a + √ram + a）

√**ā-ruh** (v.-1, 爲他) 登上；到；達。(caus.) āropayati, -te 使登上

Āruhya (abs.) 登上（後）

Ārūḍha (adj.) 登上的；坐上的。（ā + √ruh + ta）

Ā-ropayitum (inf.) 登上；坐上

Ā-ropya (abs.) 使登上（後）；載（後）

Ārta (adj.) 痛苦的；苦惱的

Ārya (adj.) 尊貴的；神聖的；高貴的。(m.) 信奉正教的人；正信的人；四種姓中除了首陀羅之外的其他三族

Ārṣa (adj.) 仙人或吠陀詩人所說的；神仙的；古老的；尊貴的；吠陀的；神聖的。（ṛṣi + a = ṛaṣiṇā proktam）

√**ā-lap** (v.-1, 爲他) 交談；說；共論

Ālasya (n.) 不活潑的狀態；怠惰

Ālāpa (m.) 談話。（ā + √lap + a）

√**ā-ling** (v.-1, 爲他、爲己； v.-10, 爲他) 抱；擁抱；圍繞

√**ā-lok** (v.-1, 爲己；v.-10, 爲他) 見；諦視；思惟；熟慮

√**ā-loc** (v.-1, 爲己；v.-10, 爲他、爲己) 見；諦視；思惟；熟慮

Ā-locita (adj.) 被思惟的；被熟慮的

Ā-locya (abs.) 思惟（後）；熟慮（後）

Ā-varaṇa (n.) 障礙。（ā + vṛ + ana）

Ā-viś (v.-6, 爲他、爲己) 進入；陷入某種狀態

Ā-viṣṭa (adj.) 已進入的；已陷入的。（ā + viś + ta）

√**āviṣ-kṛ** (v.-8, 爲他、爲己) 弄清楚；弄明白

Āvis (adv.) 清楚地；明白地

√**āvṛ** (v.-5,-10, 爲他、爲己) 包；隱藏；妨礙

Āśa (m.) 食物。（aś + a）

Āśaya (m.) 臥床；住處。（ā + √śī + a）

Āśā (f.) 希望

Āśāvat (adj .-vant) 抱著希望的；有希望的；期待的

Āśis (f.) 祝福；祈求

Āśīn-lin (indec.) 用以祝福祈求的可能法；可能法的 aorist

Āśu (adv.) 快速地

Āścarya (n.) 奇異；異常；稀有

Ā-śrama (m./n.) 精舍；苦行之地；隱居之處；婆羅門修行的階段。（ā + √śram + a）。（婆羅門的修行有四個階段。第一期稱爲 brahma-cārin（梵志），是住在師長的家，修 brahma-caryā 即淨行的時期，修習吠陀，學習種種禮儀。第二期即是家長的時期，稱爲 gārhasthya，是回到自己的家，成爲一家之主（gṛha-pati），娶妻生子，從事生產的家居時期。第三期稱爲 vāna-prastha，是再離家遁隱山林的隱居時期。第四期稱爲 saṃnyāsa，即斷絕世俗的欲望，拋棄俗事，四處遊歷、乞食的時期）

-saṃ-nidhāna (n.) 精舍的附近

Ā-śraya (m.) 皈依處；回歸的地方；逃難求救的地方；家

-karaṇa (n.) 建立家園

-bhūta (adj.) 能成爲皈依處的。(m.)

保護者

-sthāna-bhāgin (adj.) 具有與所依母音同一發音部位（articulation point）的。(m.) 空點及涅槃點

√**ā-śri** (v.-1, 爲他、爲己) 皈依；回歸；逃難求救

Āśriya (abs.) 皈依（後）；依靠（後）

√**ās** (v.-2, 爲己, āste; āsāṃ cakre; āsiṣṭa; āsitum; āsita) 坐

Ās = āḥ 表示憤怒、痛苦、哀悼之情的感嘆詞

Āsa (v.) 他有。(1. √as 的直接法、完了、單數、第三人稱、爲他)

Ā-sakta (adj.) 執著的。（ā + √sañj + ta）

√**ā-sañj** (v.-1, 爲他) 執著；附著。同（ā + √saj）

Ā-sad (v.-1, 爲他；v. -10. 爲己) 坐；靠近；到達；會合；遭遇；得

Āsana (n.) 座位；座席。(√ās + ana)

Ā-sanna (adj.) 可坐的；旁邊的。（ā + sad + na）

Ā-sādya (abs.) 得到（後）；到達（後）。（a + √sad + ya）

Āhati (f.) 打擊；殺害。（ā + √han + ti）

√**ā-han** (v.-2, 爲他) 打；殺

Ā-hāra (m.) 攝取；採用；輸入體內；食物。（nirhāra 排泄的相反詞）

-parityāga (m.) 斷絕一切食物

Ā-hita (adj.) 被放置的；被安置的。（ā + √dhā + ta）

Ā-hitāgni (adj.) 將火安置在祭壇的；事火的。(m.) 拜火的婆羅門

Āhus (v.) 他們說；人們說。（√ah 的完了、複數、第三人稱、爲他）

Ā-hūya (abs.) 呼叫（後）；召喚（後）。（ā + √hve + ya）

√**āhṛ** (v.-1, 爲他) 取；奪；帶回來

Ā-hvāna (n.) 召喚；招請。（ā + √hve + ana）

Ā-hve (v.-1, 爲他) 召喚；呼叫

I

1.√**i** (pron.) 係指示代名詞 idam 的語根，idam 是在此語根後添加 d(t) 的語尾，再添加 am 的語尾而成的，即 i + d + am。又，在 ta 語根後添加 d(t) 則成爲 ta-d(t)。與在 ya 語根後添加 d(t) 成爲 ya-d(t) 一樣。又，同於在 tu 語根後添加 am 變成 tvam，及在 ah 語根後添加 am 變成 aham 等。若舉出由此

語根而來的形容詞、副詞，則有 i-tara, i-tas, it-tham, i-ha 。（參閱 id）

2. √ **i** (v.-2, 爲他 , eti; iyāya; eṣyati; ita; etum; itvā) 去

Icchat (adj. -nt) 希望；求。（1. √ iṣ 之現在分詞）

Icchā (f.) 希望；慾望

Ijyā (f.) 供養；祭祀。（√ yaj + yā）

I-tara (adj.) 其他的；不同的。（拉 i-terum）

I-tas (adv.) 從這裡；從這個

itas tatas 到處

I-ti (conj./adv.) **1.** 說：「……」（表示說話的內容）。 **2.** 想：「……」（表示想的內容）。 **3.** 如此地說；如此地想。（常在一句或一詞之後出現。若在一個詞語之後出現，則此語必爲主格，如 somaśarmā + iti）。（1. √ i + ti）

dātavyam iti 說：「不得不給」；想：「給與是我的義務」

kim iti 想什麼；如何呢；爲什麼

ity-evam 寫：「……」

ity-ādi 「……」云云

Ittham (adv.) 用此方法；如此。（1. √ i + d (t) + tham）。（拉 item）

Id （pron.）是指示代名詞 idam 的 id，即在 √ i 附加中性單數主格的代名詞變化語尾 d(t) 者，和 ta-d, ya-d 相同 。（拉 id-em；英 it；德 es）

I-d-am (pron.) 這；此；此處。（此指示代名詞的變化是由 a, ana, i, ima 四種語根而來的。參閱 1. √ a; √ ana; √ i, √ ima）。 id-am 的 am 與 tu + am , ah-am 的 am 相同。（拉 i-dem）

Idānīm (adv.) 現在。（1. √ i + dānīm）

√ **idh** = √ indh

Idhma (m.) 柴。（√ indh + ma）

√ **ind** (v.-1, 爲他 , indati; indāṃ cakāra; indita; inditum ）。有力量

indo-pāli 在印度所用的字母。與 Bactrian pāli 相對。

Indra (m.) 因陀羅；帝；君主；王；帝釋；釋提桓因。（śakro devānām indraḥ）。（√ ind + ra）

-ketu-dhvaja (m.) 帝幡幢如來

Indriya (n.) 官能；五官；根。（在阿彌陀經中，所謂五根是三十七菩提分法的一科，稱爲 pañca-indriyāṇi 。即：

1. 信根 śraddhā-indriyam
2. 精進根 vīrya-indriyam
3. 念根 smṛti-indriyam
4. 定根 samādhi-indriyam
5. 慧根 prajñā-indriyam

此五根全部都有令增善向道的功能）

√ **indh** (v.-7, 爲己 , inddhe (indh + te) ; īdhe, īñdhāṃ cakre; aindhiṣṭa; indh-

iṣyati; iddhum; iddha) 燒；燃燒

√ **ima** (pron.) 在指示代名詞 idam 的變化中，imam, imām; imau; ime; imāḥ; imān 等，即是由此語基而來的

Iyat (adj. -nt) 如此多的；如此久的。（1. √ i + yat）

-kālam (adv.) 如此漫長的時間中；如此久地

Iyeṣa (v.) 1. √ iṣ 的完了、單數、第三人稱、爲他

Iva (conj.) 如；恰似；如同

1. √ **iṣ** (v.-6, 爲他, icchati; iyeṣa; aiṣīt; eṣiṣyati; eṣṭum; iṣṭa)希望；愛好

2. √ **iṣ** (v.-10, 爲他, iṣayati) 送；使前進；使飛

Iṣṭa (adj.) 被希望的；被喜好的。（1. √ iṣ + ta）

-lābha (m.) 得到所喜好之物

Iṣṭa (adj.) 被祭祀的；被供養的。（√ yaj + ta）

Iha (adv.) 在這裡；在這世界上。（與 amutra 相對）

iha samaya 此際

Ī

√ **īkṣ** (v.-1, 爲己, īkṣate; īkṣāṃ cakre; aikṣiṣṭa; īkṣiṣyate; īkṣitum; īkṣita) 見；諦視；觀察

Īdṛś (adj. f. -śī) 這樣的；如此的。（ī, i + dṛś）。（希 he-likos, te-likos；拉 talis）

Īdṛśa (adj.) 這樣的；如此的

Īpsita (adj.) 被想要得到的。（√ āp 的要求相 + i + ta）

√ **īr** (v.-2, 爲己, īrte; īrāṃ cakre; airiṣṭa; īritum; īrṇa) 動；發動。(caus.) īrayati; -te 搖動；推進

Īrita (adj.) 被移動的。（√ īr 之使役 + i + ta）

√ **īś** (v.-2, 爲己, īṣṭe; īśāṃ cakre; aiśiṣṭa; īśiṭa; īśitum) 主宰

Īśa (m.) 主；神；自在；主宰。（√ īś + a）

Īśvara (m.) 自在天；富人

Īṣāt (adj. -nt) 少許的

-spṛṣṭa (adj.) 稍微接觸的；發音器官稍微相觸的。(m.) 開音

Īsad-vivṛta (adj.) 稍微打開的；發音器官稍微開啓的。(m.) 開音

√ **īh** (v.-1, 爲己, īhate; īhāṃ cakre; aihiṣṭa; īhiṣyate; īhitum) 希求；希望

U

U (conj.) 而；又。（no 的接續詞爲 na + u）

Ukta (adj.) 被說的；被講的。（√vac + ta）

Ukta-vān (v. 完了) 他說了。（ukta + vat 的單數、主格）。（§ 198.）

Ukti (f.) 言語；言說。（√vac + ti）

Ugra (adj.) 兇猛的；恐怖的；嚴肅的。（√vaj + ra）

√**uc** (v.-4, 爲他, ucyati; uvoca; aucīt; ucisyati; ucita; ucitum) 歡喜；適合

Ucita (adj.) 適當的；適宜的。（√uc + i + ta）

Ucitena (adv.) 適宜地；適當地

Ucca (adj.) 高的

Uc-caya (m.) 集積；堆積。（ut + √ci + a）

Uc-ci (v.-5, 爲他、爲己) 集；積。（ud + √ci）

Uccais (adv.) 高地；高聲地

√**uc-chid** (v.-7, 爲他、爲己) 切斷；斷絕。（ud + √chid）

Ujjayinī (f.) 勝利者；（地名）烏闍衍那。（ud + √ji + a + in + ī）

√**uñch** (v.-6, 爲他, uñchati; uñchitum) 聚集；拾集

Uṇ-ādi (m.) uṇ 亦即 u 等的語基構成音

Ut (pref.) 同 ud

Uta (conj.) 而；其次；又

Uta vā (conj.) 或者

Ut-karṣa (m.) 往上拉；拉出；拔擢；顯達。（ut + √kṛṣ + a）

√**ut-kṛt** (v.-6, 爲他) 剖開；割；切斷

Ut-kṛtyamāna (adj.) 被切斷的

√**ut-kṛṣ** (v.-1, 爲他) 往上拉；拉出

Ut-kṛṣya (abs.) 往上拉；拉出

√**ut-kṣip** (v.-6, 爲他) 往上投；上昇；建立

Ut-kṣipya (abs.) 往上投；上昇

Ut-tama (adj.) 至高的；至上的；最後的。（ud + tama）

-parijana (m.) 至高的隨從

-puruṣa (m.) 動詞變化表中，最後出現的人稱；第一人稱。（§ 129.）。（在印度的文法書中，動詞的第三人稱出現在最前面，第一人稱則出現在最後面。）

-varṇa (adj.) 最美的顏色的

Uttamādhama-madhya (adj.) 上等、下等及中等的

Ut-tara (adj.) 更上的；更高的；更後的；北方的。(n.) 回答；口頭回答

-dāyaka (adj.) 口頭回答的

-sādhaka (m.) 修習咒法時的助手；輔助者

Uttarā (adv.) 在北方；北方

-patha (n.) 北路；北國

Uttarottaram (adv.) 越發；更

Uttīrya (abs.) 站起來（後）

√ **ut-thā** (v.-1, 爲他) 站起來。（ud + √ sthā § 238.）

Utthātum (inf.) 站起來

Utthāpya (abs.) 使站起來（後）；起來(後）。（ ud + √ sthā 之使役 + ya）

Utthāya (abs.) 站起來（後）

√ **ut-paṭ** (v.-10, 爲他) 拔出；拉出

√ **ut-pat** (v.-1, 爲他) 躍起；飛起來

√ **ut-pad** (v.-4, 爲己) 生；生起。(caus.) utpādayati, -te 生；生起

Ut-panna (adj.) 生的；生起的；成就的

Ut-pala (n.) 青蓮；蓮花

Ut-pāṭin (adj.) 裂開的；往上拉的。（ud + √ paṭ + in）

Ut-pādya (abs.) 生（後）；使生起（後）。（ut + √ pad 之使役 + ya）

√ **ut-plu** (v.-1, 爲己) 躍起

Ut-plutya (abs.) 躍起（後）

√ **ut-phal** (v.-1, 爲他) 開

Ut-phulla (adj.) 裂開的；往上拉的。(ut + √ phal + la)

-locana (adj.) 張開眼睛的

Ut-sanga (m.) 膝

Ut-suka (adj.) 熱望的；因想得到而憂心的

√ **Ut-sṛj** (v.-6, 爲他) 外放；捨；送

√ **ud** = √ **und** (v.-7, 爲他, unatti; undāṃ cakāra; aundīt; unditum; unna, utta) 湧出；起泡。（拉 und-a）

Ud (pref.) **1.** 往上（如 ut-thā）。**2.** 往外（如 ut-sṛj）。**3.** 開（如 ut-phulla）。**4.** 離（如 ut-kṛt）。（英 out）

Udaka (n.) 水。（√ und + aka）

Udac (adj. -añc) 向上的；向北的。（§ 93.）。（ud + √ ac）

Udaya (m.) 上昇；繁榮；旭日東昇；東嵎（據說太陽從此山出）。（ud + √ i + a）

Udara (n.) 腹

Udāra (adj.) 高的；貴的

-carita (adj.) 德行清高的；寬宏大量的

√ **ud-i** (v.-2, 爲他) 上升。（太陽等的出現）

√ **ud-gam** (v.-1, 爲他) 往上；發生。（ud + √ gam）

√ **ud-ghaṭ** (v.-1, 爲己) 打 開。(caus.) udghāṭayati, -te 使打開；去殼

Ud-ghātya (abs.) 打開（後）

√ **ud-diś** (v.-6, 爲他、爲己) 指示；開

示；醒來

Ud-diśya (abs.) 醒來（後）；指示（後）。(prep.) 關於；指向；往……方向

Ud-deśa (m.) 地方；場所。（ud + √diś + a）

√**ud-dyat** (v.-1, 爲己) 放光；閃耀

Uddyota (m.) 光輝。（ud + √dyut + a）

√**ud-dhṛ** (v.-1,10, 爲他) 拉出；往上拉；救助。（ud + √hṛ 或 ud + √dhṛ）

Ud-dhṛtya (abs.) 往上拉（後）

Ud-yata (adj.) 被舉起的；被準備好的；被企圖的；下決心的；想要做……的。（帶與格、位格和不定體）。（ud + √yam + ta）

√**ud-yam** (v.-1, 爲己) 舉起；企圖；決心

Udyama (m.) 舉起；企圖；準備；決心；努力；精進

√**Ud-yuj** (v.-7, 爲他、爲己) 努力

Ud-yoga (m.) 努力；精進；精勤。（ud + √yuj + a）

Ud-yogin (adj.) 努力的

Ud-vigna (adj.) 悲痛的；憂慮的。（ud + √vij + na）

√**ud-vij** (v.-6, 爲己) 悲傷；發抖；憂慮

Un-matta (adj.) 心亂的；發狂的。（ud + √mad + ta）

√**un-mad** (v.-4, 爲他) 狂；醉。（ud + √mad）

Un-mārga (m.) 偏離正途之道；邪道；惡趣。（ud + mārga）

-gāmin (adj.) 行邪道的

Upa (pref.) **1.** (被附加在動詞時) 有親近、靠近等義（如 upa-gam 靠近；upa-diś 親教）。**2.**（附加在名詞時）有接近、隸屬、隨從、不足等義（如 upa-kūla 岸邊；upa-rāja 副王；upa-śata 不足一百；幾乎快到一百）

Upa-karana (n.) 援助；援助者；器具。（upa + √kṛ + ana）

Upa-kartṛ (m.) 援助者；恩人。（upa + √kṛ + tṛ）

Upa-kalpita (adj.) 被帶來的；被提供的。（up + √kḷp 之使役 + i + ta）

Upa-kāra (m.) 援助；利益；恩惠。（upa + √kṛ + a）

Upa-kāraka (m.) 援助者；給與利益之人；施恩之人

Upa-kārin (adj.) 援助的；利益的；施恩的。（upa + √kṛ + in）

√**upa-kṛ** (v.-8, 爲他、爲己) 靠近；援助；利益；施恩

√**upa-klip** (v.-1, 爲己) 適合；齊全；完備。(caus.) upa-kalpayati, -te 使具

備；帶來；供；獻

√ **upa-kram** (v.-1, 爲己；v.-4, 爲他) 走近；靠近；著手；開始。(與不定體一起使用)

√ **upa-krī** (v.-9, 爲他、爲己) 買

Upa-krīya (abs.) 買(後)

Upa-kṣaya (m.) 消費；出錢；支出。(upa + √ kṣi + a)

√ **upa + kṣi** (v.-1, 爲他；v. -4, 爲己) 消費；滅盡。

√ **upa-gam** (v.-1, 爲他) 靠近

√ **upa-jan** (v.-4, 爲己) 生；發生

√ **upa-ḍhauk** (v.-1, 爲己) 靠近。(caus.) upa-ḍhaukayati, -te 使靠近；獻；呈

√ **upa-diś** (v.-6, 爲他) 親切地表示；親切地教導；指示

Upa-deśa (m.) 講說；教訓；訓誡

Upa-deśin (adj.) 講說的

Upa-patsyate (v. 未來) 將發生；將能；能做。(upa + √ pad + sya-te)

√ **upa-pad** (v.-4, 爲己) 靠近；到達；生；發生；(俗語的) 能

Upa-panna (adj.) 具備的。(upa + √ pad + na)

√ **upa-bhuj** (v.-7, 爲他、爲己) 食用；享受；受用

Upa-ma (adj.) 相等的；相似的；如……的。(upa + mā)

√ **upa-mā** (v.-2, 爲他；v.-3,-4, 爲己) 比較；類推

Upa-mā (f.) 比較；類推；比量

√ **upa-yuj** (v.-7, 爲己) 使用；享用；受用

Upa-yoga (m.) 使用；要事

Upayogābhāva (m.) 不要緊的事；不必要的事

Upari (prep.) 在上。(希 hyper；拉 super；德 über；英 over)

-ṣṭha (adj.) 在上方的；在上位的。(upari + √ sthā)

Upala (m.) 石；巖

√ **upa-lakṣ** (v.-10, 爲他) 看；斷定；承認

Upa-lakṣita (adj.) 被斷定的；被承認的

Upa-viś (v.-6, 爲他) 坐。(caus.) upa-veśayati, -te 令坐

Upa-viṣṭa (adj.) 坐的

Upa-veśita (adj.) 被使坐的。(upa + √ viś 之使役 + i + ta)

Upa-saṃ-hṛ (v.-1, 爲他) 收；奪；抑止。(upa + sam + √ hṛ + a)

Upa-sarga (m.) 附著；附加；被附加在動詞上的詞語；接頭詞。(此語與 gati 相對者。gati 也是接頭詞，但指以副詞作接頭詞，如 alam, āvis, tiras 等。upasarga 大體上指以介系詞作接頭詞者，其數有二十個。詳列如下：

pra, parā, apa, sam, anu, ava, nis; dus; vi, ā, ni, adhi, api, ati, su, ut, abhi, prati, pari, upa.)

√ **upa-sṛ** (v.-1, 爲他) 靠近

√ **upa-sṛj** (v.-6, 爲他) 附加；添加

Upa-sṛtya (abs.) 靠近（後）

√ **upa-sthā** (v.-1, 爲他、爲己) 站近；靠近

Upa-sthita (adj.) 靠近的

√ **upā-dā** (v.-3, 爲己) 取；奪；奪取；取來；攜來

Upā-dāna (n.) 取。（十二因緣之一）

Upādāya (abs.) 取來（後）；攜來（後）

Upādhyāya (m.) 師；教師；和尚。（漢譯作親教師，是將此語解爲「upetya 靠近， adhīyate 學習」所致）。（upa + adhi + √ i + a）

Upānah (f.) 鞋；靴

Upānta (n.) 接近開端的地方；靠近邊緣之處地；邊際

Upāya (m.) 靠近；接近自己目的的方法；方便；利益

√ **upārj** (v.-1,-10, 爲他) 拿近，得 。(upa + √ arj)

Upārjana (n.) 得到。（upa + ā + √ ṛj + ana）

Upārjita (adj.) 被獲得的

√ **upe** (v.-2, 爲他) 靠近。（upa + √ i）

√ **upekṣ** (v.-1, 爲己) 忽略；捨棄；等閑視之。（upa + īkṣ）

Upekṣā (f.) 捨棄；等閑視之

Upeta (adj.) 被使靠近的；被賦予的

Ubha (adj.) 二者的；雙方的。（希 ampho；拉 ambo）

Ubhaya (adj.) 二者的；雙方的

Uraga (m.) 龍；蛇。（uras 胸 + √ gam 行；以胸行者）

-sāra-candana (m./ n.) 蛇心香，栴檀的一種

Uras (n.) 胸

Urvarita (adj.) 剩下的；殘餘的；過剩的

√ **uṣ** (v.-1, 爲他, oṣati; uvoṣa; auṣīt; uṣṭa) 燒；燃燒；放光。（和拉丁文 us-tus, ūro, ustor 等同一語根；英 com(b)-us-tion = con-ustio 燃燒）

Uṣitvā (abs.) 住（後）

Uṣṇa (adj.) 熱的

-kālāvasāna (n.) 夏季結束

Ū

Ūna (adj.) 不足的；欠缺的

Ūru (m.) 腿

Ūrdhva (adj.) 上方的；向上的

Ūrdhvam (adv.) 在上方

Ūṣara (m./ n.) 鹹地；含鹽味的土地

Ūṣman (m.) 吹氣音的總稱，通常是指 ś, ṣ, s, h，但有時也包含 ṃ, ḥ

√ **ūh** (v.-1, 爲他、爲己, ūhati, -te; ūhāṃ cakāra, cakre; ūhitum; ūhita) 集合

Ṛ

√ **ṛ** (v.-1, 爲他, ṛcchati; āra; ārṣit; arisyati; ṛta) 往；去。 (caus.) arpayati, -te. 使往；使去；送；遣

Ṛg-veda (m.) 梨俱吠陀。（ṛc + veda）

√ **ṛc** (v.-1, 爲他、爲己) = √ arc

Ṛc (f.) 讀誦。四吠陀中最早成立的，主要是輯錄讚嘆神祇的詩，蘇摩吠陀的大部分頌歌，係從此採輯而來，但是梨俱吠陀原來是可誦而不可唱的，故碰到像蘇摩吠陀那樣以唱爲目的者，梨俱吠陀若不多少改變形態的話，是無法唱的。故被收錄於蘇摩吠陀中的梨俱讚詩多少改變其原來的形態。

√ **ṛj** (v.-1, 爲己) = √ arj

Ṛṇa (adj.) 負罪的。(n.) 罪；債

Ṛta (adj.) 前往的；去的；眞實的；適當的

Ṛti (f.) 方法；手續。（√ ṛ + ti）

Ṛtu (m.) 季節；季候

Ṛte (prep.) 無。（通常帶從格，也有帶對格者）

Ṛddhi (f.) 神通力。（√ ṛdh + ti）

√ **ṛdh** (v.-4,-5, 爲他, ṛdhyati, ṛdhnoti; ānardha; ārdhit; ārdhitum; ardhita) 繁榮；增加

Ṛṣi (m.) 稱吠陀的詩爲根據神的啓示而作的人；吠陀的詩人；仙人。（參閱 Veda）

Ḷ

Ḷṅ (indec.) 可能法。（此中有 vidhi-ḷṅ 和 ācīr-ḷṅ 兩種，即可能法的現在及其 aorist）

Ḷṭ (indec.) 直接法的未來

E

√ **e** (pron.) 這個。（是指示代名詞 etat, enam 等的語根。由此而來的副詞，有 eva, evam 等）

Eka (adj./num.) 一個的；某物（在此場合可作複數變化）；同一的

-jāti-pratibadha (adj.) 一生補處的

-tama (adj.) 多數中之一的

-tara (adj.) 二者中之一的

Eka-tra (adv.) 在一處；在同一處

Eka-triṃśa (ord.) 第三十一

Eka-triṃśat (num./f.) 三十一

Eka-dā (adv.) 某時；同時

Eka-dṛṣṭi (f.) 專心凝視；凝視

Eka-dṛṣṭyā (adv.) 專心凝視地

Eka-deśa (m.) 一處；局部

Eka-mati (f.) 相同意見

Eka-manas (adj.) 意見相同的

Eka-rātram (adv.) 一夜之間

Eka-vacana (n.) 單數；一音聲

Eka-vāram (adv.) 一次

Eka-viṃśa (ord.) 第二十一

Eka-viṃśati (num./f.) 二十一

-tama (adj./ord.) 第二十一

Ekākin (adj.) 單獨的

Ekādaśa (num.) 第十一

Ekādaśan (num.) 十一

Ekānta (m.) 一邊；所偏向的一邊；沒有人的地方。（eka + anta）

Ekārtha (adj.) 意義相同的；目的相同的；情況相同的

Ekārtha-tā (f.) 意義、目的或情況相同者之狀態或性質

Ekaika (adj.) 單獨的；每一個的。（eka + eka）

Ekaika-śas (adv.) 一一；各各

Ekona-viṃśa (ord.) 第十九。（eka + ūna + viṃśa）

Ekona-viṃśati (num./f.) 十九。（二十減一）。（eka + ūna + viṃśati）

√ **eta** (pron.) 係 etat 的語基， etat 即

是於此添加 d(t) 而成者

Etat = etad (pron.) 這個；這邊。（此語的用法，從說者看，指比較近的存在者，因此指上文所說過的事實，或指即將要說的事實。 P. 207. l.14 的 etad avocat 屬後者的用法）

Etad = etat

Etarhi (adv.) 現今；現在。（eta + rhi）

Etā-dṛś (adj.) 做……這樣子的；如此的。（eta + √ dṛś）

Etā-dṛśa (adj.) 做……的樣子的；如此的

etādṛśas ... yat ... 如想要做……

Etā-vat (adj. -nt) 像這麼多的；像這麼大的。（eta + vat）

etāvān ... yena ... 如想要做……；這麼多地；如此大地

etāvantaṃ kālam 如此長時間中

√ **edh** (v.-1, 爲己, edhate; edhāṃ cakre) 繁榮；享福

√ **ena** (pron.) enat 的語基

Enat = enad (pron.) 他。（ena-t）此指示代名詞的變化如下：

	m.	n.	f.
單、對	enam	enat	enām
單、具		enena	enayā
	m.	n.	f.
雙、對	enau,	ene	ene
雙、屬、位		enayos	
	m.	n.	f.
複、對	enān	enāni	enās

Eraṇda (m.) （樹名）伊蘭樹

Eva (adv.) **1.** 就是，才是。（譯者按：強調語，放在所強調的詞語之後）。（evam eva 就是如此；確實如此。rūpam eva śūnyatā 色就是空；色即是空）。**2.**（附加在現在分詞之後時）……的同時（cintayann eva 思惟的同時）。**3.**（附加在指示代名詞或由指示代名詞所衍生的副詞之後時）相同的；才。（tad eva 那相同的；asminn eva sarasi 在此同一池中。tathaiva 用同樣的方法。atraiva 在同樣的地方；就是在這個地方）。**4.** 事實上；決。（caiva = ca + eva 然而事實上；naiva = na + eva 實際上不是……；決非……）

Evam (adv.) 如此地；同樣地。（√ e + am）

mā evam 不要那樣做

-pramukha (adj.) 以這些爲首的。

-bhūta (adj.) 變成如此的；如斯的

-vidha (adj.) 這種的；這樣的

AI

Aika-matya (adj.) 意見相同的。（eka + mati）

Aiśvarya (n.) 自在；主權；富有。（īśvara + ya）

O

Ogha (m.) 洪水；流水；積水；堆積

Oṣadhi (f.) 藥草

Oṣadhī (f.) 藥草

Oṣṭha (m.) 唇。（拉 ostium）

Oṣṭhī (f.) 唇

Oṣṭhya (adj.) 由唇而生的；有關唇的。(m.) 唇音

AU

autsukya (n.) 熱望；切盼。（ut + suka + ya）

aupamya (n.) 類推；比較；比量。（upamā + ya）

Auraga (adj.) 龍的。（uraga）

Auṣadha (n.) 藥草；醫藥。（oṣadhi）

K

√**ka** (pron.) 什麼。（係疑問代名詞的語根語基，在 kim 的變化中， kas, kam, kena, kasmāt, kasya, kasmin; kā, kām, kayā, kasyai, kasyās, kasyām 等，即是由此語基而來。又，是有疑問之義的副詞，且由此語基而來的，有 ka-dā, ka-tham 等。又形容詞中有疑問之義，且由此語基而來的，有 ka-tama, ka-tara）。（此語基有種種變形：1. ki; 2. ku; 3. kā; 4. ko.）

Kakud (f.) 山頂；山峰

-druma (m.) 在山頂的樹；野狐之名

Kaṅkaṇa (n.) 手環

Kaṅkāla (m./ n.) 骸骨；屍骸。（希 kokalon）

Kaṅkālākīrṇa (adj.) 骸骨散布的。（kaṅkāla + ākīrṇa）

Kaṇṭha (m./n.) 喉

Kaṇṭhya (adj.) 由喉而生的。(m.) 喉音

Kaṃcit (adj.) 一些；少許的

kaṃcit + mārgam 一點點路；短距離的路途

Ka-tama (adj.) 多數中之一的。（√ka + tama）

Katara (adj.) 二者中之一的。（希 kotero-s）

√**kath** (v.-10, 爲他、爲己, kathayati, -te; kathita; kathayitvā) 講；說。（katham 的擬名詞相）。（希 kotillo；英 quoth）

Katham (adv.) 用什麼方法；如何；何故。（√ka + tham）

kathaṃ + (cana) (api) 無論如何；用某種方法

Kathayitvā (abs.) 講（後）

Kathā (f.) 談話；故事。（√kath + ā）

-(c) chala (n.) 故事的情節；模仿故事的體裁。

Kathānaka (n.) 短篇故事；小故事

Kathita (adj.) 被說的

Ka-dā (adv.) 何時；什麼時侯

kadā cana 某時

na kadā cana 決不……

kadā cit 有時

na kadā cid api 決不……

Kana (adj.) 小的。（此語不單獨使用，只用於其比較級和最高級）

Kanaka (n.) 黃金

-sūtra (n.) 金條；金素；金鎖

Kaniṣṭha (adj.) 最小的；最幼小的；最賤的。（kana + iṣṭha, alpa 的最高級）

kaniṣṭha-tā (f.) （同上）的狀態

Kaniṣṭha-tva (n.) （同上）

Kanīyas (adj. -yāṃs) 比較小的；比較賤的；更小的；更賤的。（kana + īyas, alpa 的比較級）

Kandara (m./ n) 洞穴；巖窟

Kanyā (f.) 少女；女子。（kana + yā）

Kapaṭa (m./n.) 詐欺；騙術

-prabandha (m.) 連續的詭計；謀略

Kapardaka (m.) 貝錢。（用小貝殼當作錢使用）

Kapi (m.) 猿

Kapila (m.) (人名) 迦毗羅仙人；黃白仙人

-vāstu (m./n.) 迦毗羅仙人的住處；迦毗羅城。（通常把此語寫作 kapi-lavastu，但是把 vastu 的 a 改爲 ā

是恰當的，蓋因佛的出生地是黃白仙人的居處，這點散見於諸經之中，且 vastu 並無居處之意）

Kapur-di-giri Peshawar 旁邊的山

Kapota (m.) 鴿子；野鴿

Kamala (n.) 蓮花

√**kamp** (v.-1, 爲己, kampate; cakampe; kampita) 震動；顫慄

Kampamāna (adj.) 震動的；顫慄的。（kamp + a + māna）

Kampita (adj.) 震動的；顫慄的

-tanu (adj.) 身體震動的；身體顫慄的

Kambala (m.) 氈；毛毯；絨氈

Kambu (m.) 貝殼

-grīva (adj.) 頭如貝殼般的。(m.)（專有名詞）烏龜之名

Kara (m.) 行爲者；手；象鼻。（√kṛ + a）

-tala-gata (adj.) 在手中的；在掌中的

-pattra (n.) 鋸子

Kara (m.) 光明；光。（將日月星辰的光視爲其手，因而生出此意義）

Karaṇa (n.) 行爲；行爲所需之器具；器具。（√kṛ + ana）

Karaṇīya (adj.) 應被做的。（√kṛ + anīya）

Karin (adj.) 有手的；有象鼻的。(m.) 象。（√kṛ + a = kar, kara + in = karin）

Karkaṭa (m.) 螃蟹

-graha (m.) 抓螃蟹

Karṇa (m.) 耳

Kartavya (adj.) 應做的。（√kṛ + tavya）

Kartṛ (m.) 行爲者；行爲的主體；主格的用法之一。（√kṛ + tṛ）

Kartṛ-karaṇa (n.) 將能作（kartṛ）與器具（karaṇa）併稱，亦即表示具格的用法。原來具格是指表示能作爲動作的主體者和動作所需要的器具的格，例如在 Rāvaṇaḥ śareṇa Rāmeṇa hataḥ.（Rāvaṇa 王被 Rāma 王用箭殺害）的句子中，「殺害」此一動作的主體是「Rāma」王，作此行爲所需的器具是「箭」。而在句中 Rāma 一語和 śara 一語都擁有具格的格。因此，kartṛ-karaṇa 一語是用以舉出具格用法的文法術語。《唯識樞要》中討論轉聲的章節裡，將此譯爲能作具聲。事實上它的意思是說，表示能作與器具的詞語所應用的格是具格。

Kartṛ-vācya (n.) 動詞的主動調；以動作主體爲主格的動詞的調

Karpūra (m./n.) 樟腦；樟木

-pata (m.)（人名）染絲工之名

-putikā (f.) 以樟葉做成的包裹

-vilāsa (m.)（人名）染絲工之名

-sugandha (m.) 樟木的妙香

Karma = karman

-dhāraya (m.) 持業釋複合詞

-pravacanīya (m.) 介系詞

-vācya (n.) 以可成爲動作對象的詞語爲主格的動詞的調；動詞的被動調

Karman (n.) 業；行爲；祭祀；儀禮；動作的主體。（kṛ + man）

Kala (adj.) 安靜的；低聲的；以低聲

kalatra (n.) 妻子

Kalam (adv.) 低聲地；以低聲

Kalaśa (m.) 瓶。（希 kalyx；拉 calyx）

Kalaha (m.) 鬥爭

Kalā (f.) 小區分；（一個月等的）十六分之一

Kaluṣa (adj.) 混濁的

Kalpa (m.) 劫波；劫。(adj.)（出現在複合詞之末時）如。（√kḷp + a）Sumeru-kalpa 如須彌山如來

Kalpita (adj.)（√kḷp 之使役 + i + ta）已整理的

Kalmaṣa (n.) 污點；罪障

-dhvaṃsa-kārin (adj.) 使滅盡罪障的

Ka-varga (m.) k, kh, g, gh, ṅ 的總稱

Kavi (m.) 詩人

Kaṣāya (adj.) 陰沉的。(m./n.) 污濁。（注意勿與袈裟 kāṣāya 混淆）

Kaṣṭam (interj.) 啊

Kasmāt (adv.) 從那裡；何故。（kim 的中性、單數、從格）

Kā (pref.) 有劣等、缺乏等義，常附加在名詞之前，表示似是而非的意思，如 kā-puruṣa 應被鄙視的人

Kāka (m.) 烏鴉

-kūrmādi (m.) 烏鴉和烏龜等

-peya (adj.) 連烏鴉也能喝的

-mukha (n.) 烏鴉的嘴巴

-śabda (m.) 烏鴉的聲音

-saṅga (m.) 和烏鴉相交

√**kāṅkṣ** (v.-1, 爲他、爲己, kāṅkṣati, -te ; kāṅkṣita) 切盼；懷疑。（佛教語）

Kāṅkṣayatha (v.) 你們懷疑；你們應懷疑。（√kāṅkṣ 的直接法、現在、第二人稱、複數、爲他。以直接法的現在用作命令法，在巴利語及其他俗語中，比梵語更常見。惟此語和 pratīyatha, śraddadhādhvam 相同，從俗語改成梵語形態之際，變成有這種奇特的構造。又，若以此構造爲非直接從√kāṅkṣ 而來，而將其視爲 kāṅkṣā 的擬名詞相的話，則 kāṅkṣayatha 中 ya 的存在就能夠說明。參閱 pratīyatha, śraddadhādhvam ）

Kāṃkṣā (f.) 疑惑。（√kāṅkṣ + ā）。（佛教語）

Kāca (m.) 鑽石；水晶；石英

-maṇi (m.) 石英；水晶

Kāñcana (n.) 黃金

-**sarga** (m.) 與黃金接觸一事

Kāṇa (m.) 獨眼之人

Kāṇḍa (m./n.) 箭；（書中的）分段。

Kānana (n.) 樹林

-**abhimukham** (adv.) 朝向樹林地

Kānti (f.) 光輝；光彩

Kā-puruṣa (m.) 賤人；懦夫。（√kā + puruṣa）

Kāma (m.) **1.** 慾望；色慾。 **2.**（在複合詞之末出現）希望……

Kāmin (adj.) 切盼的。（kāma + in）

Kāya (m./n.) 肉體；身體；家；住處

-**kleśa** (m.) 身體的苦惱

-kleśena 令身體受痛苦

-**duḥkha** (n.) 身體的苦痛

Kāya-stha (m.) 居家者。（專有名詞）Kāyastha 族的人 。（此種族，在印度現今爲最有力者，活動最盛。屬於此種族者，在其姓的末尾附加上 ghoṣa, vasu, mitra, datta, dāsa, siṃha, sena 等語，故可加以區別。如 Śubha-datta）

Kāraka (m.) 動詞與名詞之間所存在的格關係

Kāraṇa (n.) 令作者；原因；理由 ；判斷；（善惡等的）理由。（√kṛ 之使役 + ana）

Tena kāraṇena 由於這個理由

kena kāraṇena 何故

Kārayitum (inf.) 令作。（√kṛ 之使役 + tum)

Kārayitvā (abs.) 令作（後）。（√kṛ 之使役 + i + tvā）

Kārita (adj.) 被令作的；被作的。（√kṛ 之使役 + i + ta）

Kārita-vat (adj. -vant) 令作的；令有所行動的

Kārin (adj.) 行爲的。(m.) 行爲者。（√kṛ + a + in）

Kārya (adj.) 應被作的；應被行的。(n.) 應被作者；職務；義務；事情

-**hantṛ** (m.) 弄砸事物者；破壞事物者

Kāla (m.) 時；時機；好機會；死；死神。（希 kairos；拉 kālendae = 梵 kālānta ）

evaṃ gacchati kāle 在時間如此地推移中

kālaṃ kṛ 死

kālaṃ kurvatas 死者要死的時侯

kālaṃ kṛtvā 死（後）

-**daṇḍa** (m.) 死神之杖

-**daṇḍa-prerita** (adj.) 爲死神之杖所推動的；爲死神所拉的

-**pāśa** (m.) 死神所持之羈索；死亡的圈套

-**vṛṣṭi** (f.) 及時雨

Kāla (adj.) 黑的。（希 kelainos；拉 caligos）

-**daṣṭa** (adj.) 被黑毒蛇咬到的 = kāla-

sarpeṇa daṣṭa

-**sarpa** (m.) 最毒的黑蛇

Kāvya (n.) 詩歌。（kavi + a）

-**śāstra** (n.) 詩書

-**śāstra-vinoda** (m.) 詩書的娛樂

√**kāś** (v.-1, 爲己, kāśate; cakāśe; kāś-ita) 發光；閃耀；出現；看得見

Kāṣṭha (n.) 木片

-**khaṇḍa** (m./n.) 木片；木柴的碎片

-**khaṇḍa-dvayābhyantara** (n.) 兩片木片間的空隙

-**stambha** (m.) 木柱

√**ki = ka**

Kiṃkinī (f.) 鈴

-**jāla** (n.) 鈴網

Kim (inter. pron.) **1.** 何人；何者。**2.** (adv.) 如何；何故。**3.** (adv.) 有爲表示疑問而置於句中，例如 kim aham aprājñaḥ 我是愚者嗎？**4.**（與具格一起出現時）何；不必；沒有必要，例如 kiṃ bahunā 不必要多。**5.** 同√kā, √ku，例如 kiṃ + nara 人非人

-**ca** 尚且

-**cid** 某物；少許的

kaṃcid + mārgam 少許的路程

-**tu** 雖然；僅管

-**punar** 何況

Kim-artham (adv.) 何故；爲何；爲了什麼

Kim-u (adv.) 何況

Kiyat (adj. -nt) 多少的；一些的；若干的。（√ki + at § 88.）

Kiyad-dūra (adj.) 到若干距離的；到一些距離的

-**dhana** (n.) 少許財物

-**dhanopakṣaya** (n.) 花費一些財物

Kīṭa (m.) 小蟲；螟鈴

Kīdṛś (adj. -g(k)) 如何的；作出如何的姿態的。（√ki + √dṛś）

Kīrti (f.) 名聲；名聞；令譽。（√kīṛt + ti）

√**kīl** (v.-1, 爲他, kīlati) 揷別針；立樁子

Kīla (m.) 楔子。（√kīl + a）

Kīlaka (m.)（同上）。（√kīla + ka）

Kīlotpāṭin (adj.) 拔出楔子的。（kīla + utpāṭin）

√**ku 1.** 同√ka，由此派生的副詞有 kutra, kutas。**2.** 參閱√kā

Kukkura (m.) 犬

Kuṭīraka (m.) 草庵；小屋

Kuṭumbaka (n.) 家

Kuṭṭanī (f.) 爲娼婦賣春做媒介的女人；老鴇

Kutas (adv.) 從何處；何故；如何。(√ku + tas)

-**api** 從某處

Kutuka (n.) 熱望；切盼；怪異的念頭

Kutra (adv.) 在任何地方。（√ku + tra）

-cid 在某處

Kuntī (f.) （人名）Pāṇḍu 王的妃子；Yudhi-ṣṭhira, Bhīma, Arjuna 之母

√**kup** (v.-4, 爲他 , kupyati; cukopa; kupita) 發怒

Kupita (adj.) 發怒的

Kumāra (m.) 兒童；小王子；嗣子

-bhūta (adj.) 成爲小王子的；成爲嗣子的

Kumbha (m.) 瓶；壺；陶器。（希 kymbe）

-kāra (m.) 陶工

Kurvatas √kṛ 之現在分詞、男性／中性、單數、屬格

Kula (n.) 家門；門第；族

-duhitṛ (f.) 家世好的女子；善女子

-putra (m.) 家世好的男子；善男子

Kulāya (m./n.) 鳥巢

Kulīna (adj.) 家世好的；高貴的

Kulīra (m.) 螃蟹

Kuśa (m.) （專有名詞）吉祥草；茅草。（被視爲神聖的祭祀用草）

-hasta (adj.) 手持吉祥草的

Kuśala (adj.) 有吉兆的；有祥瑞的；巧妙的；平安的。(n.) 平安；幸福；善；功德

kuśalaṃ te (astu) 祝您身體平安；祝您幸福

-mūla (n.) 善根

kūṭa (m./n.) 山峰。(n.) 角

kūpa (m.) 井。（希 kype；拉 cūpa）

-jala (n.) 井水

Kūrma (m.) 烏龜

Kūrmādi (adj.) 烏龜等的

Kūla (n.) 岸

√**kṛ** (v.-8, 爲他、爲己 , karoti, kurute; cakāra, cakre; kartum; kṛta; kṛtvā) 做。(pass.) kriyate。(caus.) kārayati, -te 令作。（要求相）cikīrṣati, -te 想要做；想要實行

kālaṃ kṛ 死

kṛṣiṃ kṛ 耕作；從事農業

vacaḥ kṛ 聽從；遵命

√**kṛt** (v.-6, 爲他、爲己 , kṛntati, -te; cakarta; akṛtat; kartiṣyati, kartsyati; kṛtta) 切斷；宰割；裁

Kṛta (adj.) 被作的；被完成的。(n.) 業；行爲；恩惠

-ghna (adj.) 背恩的；忘恩的

Kṛtārtha (adj.) 達到目的的；完成業務的

Kṛte (prep.) 爲了……；因爲……。（常帶屬格）

Kṛt-pratyaya (m.) 附加在如√kṛ 之動詞的語根語基後的語基構成音。（§ 223.，§ 224.，§ 225.）

Kṛtya (n.) 義務

Kṛpā (f.) 憐憫；慈悲

kṛpayā 以憐憫

1. √ **kṛṣ** (v.-1, 爲他 , karṣati; kṛṣṭa)拖；拉

2. √ **kṛṣ** (v.-6, 爲他、爲己 , kṛṣati, -te; kṛṣṭa)耕；鋤

Kṛṣi (f.) 耕作；耕耘

-**karman** (n.) 農業

Kṛṣṇa (adj.) 黑的

-**pakṣa** (m.) 從滿月到新月之間的半月分；黑半月；黑分

-**vāsas** (n.) 黑衣

-**sarpa** (m.) 黑蛇

√ **kṝ** (v.-6, 爲他 , kirati; cakāra; akārīt; akariṣṭa, akarīṣṭa; kariṣyati; karītum, kīrṇa) 撒；撒布

√ **kṝt** (v.-10, 爲他、爲己 , kīrtayati, -te; kīrtita) 說；稱揚

√ **kḷp** (v.-1, 爲己 , kalpate; cakḷpe; kalpsyate; kḷpta) 陳設；整理；適合（帶與格）；足以……；有益於……。(caus.) kalpayati 使整理；準備

Ketu (m.) 幡

Kevala (adj.) 單獨的；

Kevalam (adv.) 只

Keśa (m.) 髮；鬣毛

Keśara (m.)（同上）

Keśava (m.)（人名）婆羅門之名

Keśāgra (n.) 鬣毛之端

Kaivarta (m.) 漁夫

Koṭara (n.) 樹之枯洞

Koṭi (f.) 千萬；俱胝；頂端；盡際；邊際

Koṭī (f.)（同上）

Koṭṭa (m.) 要塞；都城

Kopa (m.) 嗔恚；憤怒。（√ kup + a）

Kopākula (adj.) 爲憤怒所驅使的

Kopāviṣṭa (adj.) 怒不可遏的

Kolāhala (m./n.) 喧擾之聲

Kautuka (n.) 熱望；奇異之念；不可思議

Kaunteya (m.) Kuntī 之子

Kauśalyā (f.) Kośala 王之女；Rāma 王之母（人名）

√ **krand** (v.-1, 爲他 , krandati; cakranda; akrandīt; krandita) 號泣；慟哭；悲鳴

Krandana (n.) 號哭。（√ krand + ana）

√ **kram** (v.-1, 爲他、爲己；v.-4, 爲他、爲己 , krāmati, kramate; krāmyati, kramyate; cakrāma, cakrāme; akramīt, akramsta; krānta) 走；步行

Krama (m.) 步行；次第；順序；方法。（√ kram + a）

krameṇa 按次第，依序

Kriyā (f.) 動作；事；實行；力行；勤勞。（kṛ + yā）

-**pada** (n.) 表示動作之語；動詞

√**krī** (v.-9, 爲他、爲己, krīṇāti, krīṇīte; kreṣyati; krīta; kretum; krītvā) 買

√**krīḍ** (v.-1, 爲他、爲己, krīḍati, -te; cikrīḍa, cikrīḍe; krīḍiṣyati; krīḍita; krīḍitum) 遊玩；遊戲

Krīḍana (n.) 遊戲。（√krīḍ + ana)

Krīḍanārtham (adv.) 爲了遊戲

Krīḍā (f.) 遊戲

Krīḍita (adj.) 遊戲的

Krīta (adj.) 被買的

√**krudh** (v.-4, 爲他, krudhyati; cukrodha; akrudhat; kruddha; kroddhum; kruddhvā) 發怒。（帶有與格形態的人的名詞）

tasmai krudhyati 對他生氣

√**kruś** (v.-1, 爲他, krośati; cukrośa; akrukṣat; kruṣṭa; kroṣṭum)叫喚；咆哮

Krodha (m.) 嗔恚；憤怒。（√krudh + a）

Krośa (m.) 叫喚；一牛吼叫聲所能到的距離；俱盧舍。（√kruś + a）

-**mātra** (adj.) 一俱盧舍遠的

-**mātrāvasthita** (adj.) 距離一俱盧舍而站著的

Krośāntareṇa (adv.) 距離一俱盧舍地；以一俱盧舍的間隔

Krauñca (m.) 鴻鵠

√**klam** (v.-1, -4, 爲他, klāmati, klāmyati, klānta) 疲憊；困頓

Klānta (adj.) 困頓的

√**kliś** (v.-4, 爲他, kliśyati) 苦惱；困擾

Kliba (adj.) 中性的；陽痿的。(m./n.) 陽痿的人；去勢者；非男非女的人

-**liṅga** (n.) 中性

Kleśa (m.) 苦痛；苦惱；煩惱。（√kliś + a）

-**kaṣāya** (m.) 煩惱濁

Kva (adv.) 在何處

kva cid (t) 不管在什麼地方；不管在什麼場合

na kva cid 決不……

√**kṣaṇ** (v.-8, 爲他、爲己, kṣaṇoti, kṣaṇute; kṣata) 殺害；毀傷。（同√kṣan）

Kṣaṇa (m./n.) 刹那；瞬間。（√kṣaṇ + a）

Kṣaṇāntaram (adv.) 隔一刹那；一刹那之後

Kṣaṇika (adj.) 一刹那的；一瞬間的；暫時的。（√kṣaṇ + a + ika）

Kṣaṇena (adv.) 一刹那間

Kṣata (adj.) 被殘害的；被毀傷的。（√kṣaṇ + ta）

Kṣatra (n.) 統治；政權；王權；王族；王位。（3. √kṣi + tra）

Kṣatriya (m.) 王族；四種姓中的刹帝利種。（kṣatra + iya）

√ **kṣan** = √ **kṣaṇ**

Kṣaṃtavya (adj.) 應忍耐的；應寬恕的。（√ kṣam + tavya）

√ **kṣap** (v.-1, 爲他、爲己, kṣapati, -te; kṣapita) 苦行；斷食

Kṣapaṇa (n.) 苦行

Kṣapaṇaka (m.) 苦行者；佛教或耆那教的乞士

√ **kṣam** (v.-1, 爲己；v.-4, 爲他, kṣamate, kṣāmyati; cakṣame, cakṣāma; kṣānta, kṣamita) 堪；忍；容忍；饒恕

Kṣama (adj.)（在複合詞末尾時）堪……的；得以……的。（√ kṣam + a）

Kṣamā (f.) 堪忍；忍辱

Kṣaya (m.) 滅盡。（1. √ kṣi + a）

Kṣaya (m.) 住家；住處。（2. √ kṣi + a）

√ **kṣal** (v.-10, 爲他、爲己, kṣālayati, -te; kṣālita) 洗；濯

Kṣāṃti = **kṣānti** (f.) 忍辱。（√ kṣam + ti）

Kṣāma (adj.) 燒焦的；憔悴的；乾枯的。（√ kṣai + ma）

1. √ **kṣi** (v.-1, -5, - 9, 爲他、爲己, kṣayati, kṣiṇoti, kṣiṇāti; akṣeṣṭa; kṣita, kṣīna) 消耗；消滅；乾枯；衰老。(caus.) kṣayayati, kṣapayati 令消滅；令滅

2. √ **kṣi** (v.-6, 爲他, kṣiyati) 留；住

3. √ **kṣi** (v.-1, 爲他, kṣayati) 統治；領有

Kṣiti (f.) 住處；土地；國土。（2. √ kṣi + ti）

√ **kṣip** (v.-6, 爲他、爲己, kṣipati, -te; cikṣepa, cikṣipe; kṣepsyati, -te; kṣipta; kṣeptum; kṣiptvā) 投；拋擲

Kṣipta (adj.) 被投的

-**laguḍa** (adj.) 丟出棍棒的

Kṣipra (adj.) 如投出一般的；快速的；疾速的。（√ kṣip + ra）

Kṣipram (adv.) 疾速地；快速地

Kṣīṇa (adj.) 滅盡的。（1. √ kṣi + na）

-**pāpa** (adj.) 罪障已滅盡的

Kṣīra (n.) 牛乳

Kṣut-kṣāma (adj.) 因爲飢餓而削瘦的。（√ kṣudh + kṣāma）

√ **kṣud** (v.-1, 爲他、爲己, kṣodati, -te; cukṣoda; kṣuṇṇa) 粉粹；摧毀；踏破

Kṣud (f.) 飢餓。（參閱 √ kṣudh）

Kṣudra (adj.) 小的；低賤的。（√ kṣud + ra）

-**jantu** (adj.) 低賤的動物的

-**śṛgāla** (m.) 賤野狐

√ **kṣudh** (v.-4, 爲他, kṣudhyati; kṣudhita) 飢餓

Kṣudh (f.) 飢餓

Kṣudhārta (adj.) 令苦於飢餓的

Kṣudhāviṣṭa (adj.) 被飢餓折磨的

√ **kṣubh** (v.-1, 爲己；v.-4, -9, 爲他,

kṣobhate, kṣubhyati, kṣubhnāti) 震；震動；搖動。(caus.) kṣobhayati, -te 令搖動；使震動

Kṣetra (n.) 住處；土地；田野。（2. √kṣi + tra）

-**pati** (m.) 地主；農夫

Kṣepiṣṭha (adj.) 最迅速的。（kṣipra 的最高級）

Kṣepīyas (adj. -yāṃs) 更迅速的。（kṣipra 的比較級）

Kṣema (m.) 住處；安住的場所；安住；放心；幸福。(adj.) 幸福的。(2. √kṣi + ma)

√**kṣai** (v.-1, 爲他, kṣāyati; cakṣe; kṣāma) 衰微；缺損；消盡；憔悴

Kṣaura (n.) 理髮

-**karaṇa** (n.) 理髮

Kh

Kha (n.) 碧空；蒼天；孔隙；幸福；命運

Khaga (m.) 行於空中之物；鳥。（kha + ga）

Khaṭvā (f.) 臥床；床

√**khaṇḍ** (v.-10, 爲他, khaṇḍayati; khaṇḍita) 切斷；粉碎

Khaṇḍa (m.) 碎片；片斷。(√khaṇḍ+a)

-**dvaya** (n.) 兩片

Khaṇḍa-śas (adv.) 七零八落地

-**kṛta** 弄得七零八落的；被割的

Khaṇḍita (adj.) 被弄壞的；被毀壞的

√**khan** (v.-1, 爲他, khanati, -te; cakhāna; khaniṣyati; khāta; khanitum; khanitvā, khātvā) 貫穿；挖掘。(pass.) khanyate, khāyate。(caus.) khānayati。（拉 can-alis；英 can-al）

Khara (m.) 驢

Kharoṣṭhi (f.)（驢唇）文字。（khara + oṣṭhī）。（正確的寫法應是 kharoṣṭrī）

Khala (m.) 惡漢

Khalu (adv.) 實際上

√**khād** (v.-1, 爲他, khādati; cakhāda; khādiṣyati; khādita; khāditum; khāditvā) 咬；吃。(pass.) khādyate。(caus.) khādayati

Khādita (adj.) 被吃的

Khāditvā (abs.) 吃（後）

√**khiṭ** (v.-1, 爲他, kheṭati; kheṭita) 使……吃驚

√**khid** (v.-4, - 7, 爲己, khidyate; khintte) 哀傷；憂慮

Khinna (adj.) 憂慮的；意氣沮喪的。（√khid + na）

Khura (m.) 蹄

Khetita (adj.) 被驚嚇的

√**khyā** (v.-2, 爲他, khyāti ; khyāta) 講；告訴。（帶以與格表示的人的名詞）

G

√**ga** (adj.) 是動詞√gam 在複合詞的末尾時的形式，如 kha-ga 中的 ga 。

Gagaṇa (n.) 天空

-**vihārin** (adj.) 遊行天空的

Gangā (f.) (專有名詞) 恆河

-**kūla** (n.) 恆河岸

-**tīra -vartin** (adj.) 存在於恆河岸的

Gaja (m.) 象

-**yūtha** (m.) 象群

Gajendra (m.) 象王

√**gaṇ** (v.-10, 爲他, gaṇayati) 測量；數；計量

Gaṇa (m.) 衆；群；軍。（√gaṇ + a）

Gaṇanā (f.) 計量；計度；度量。（√gaṇ + anā）

Gaṇeśa (m.) (專有名詞) 歡喜天。（掌管成功之神）。（gaṇa + īśa）

Gaṇeśādi (m.) 歡喜天等

Gata (adj.) **1.** 能去的；已去的；過去的。**2.** (在複合詞的末尾時) 存在的；存有的。(n.) 過去；過去的事

Gatānugatika (adj.) 隨著過去的事而去的；相信過去的。（以過去作爲證據，判斷他人的善惡，不顧及現在）

Gatāyus (adj.) 壽命已消失的；命數已盡的。（gata + āyus）

Gati (f.) 去；行；行走；步調；步行的情況；馳驅的狀態；進行；途；趣；結果；可回歸的去處；避難之處；是 alam, āvis, tiras 等的接頭詞，爲副詞的接頭詞。

me kīdṛśī gatir bhavisyati. 我有怎麼樣的避難處呢；我能回到哪裡呢；我進退維谷

-**vijñāna** (n.) 試驗（馬等）的馳驅狀態

Gatvā (abs.) 去（後）

Gaṃtavya (adj.) 應前往的

Gaṃtum (indef.) 前往；去

Gandha (m.) 香

-**prabhāsa** (m.) 香光如來

Gandharian (adj.) 乾陀羅（Gandhāra）國的

Gandharva (m.) (專有名詞) 乾闥婆

；天上舞樂之神。（希 kentau(y)ros）

Gandha-hastin (m.)（專有名詞）香象如來

Gandhottama (m.)（專有名詞）香上如來

√**gam** (v.-1, 爲他、爲己, gacchati, -te; jagāma, jagme; agamat; gamiṣyati, -te; gata; gaṃtum; gatvā) 去；往；回歸。(caus.) gamayati。

pañcatvaṃ gata 歸於五大；死

Gama (adj.) 前往的。（√gam + a）

Gambhīra (adj.) 甚深的；深妙的

Gara (adj.) 嚥下的。（√gṝ + a）。例如 aja-gara

Garala (n.) 毒；從蛇口流下之毒

Gariṣṭha (adj.) 最重的。（guru 的最高級）

-**tama** (adj.)（同上）

Garīyas (adj. -yāms) 更重的。（guru 的比較級）

-**tara** (adj.)（同上）

Garuḍa (adj.) 金翅鳥的

Gardabha (m.) 驢

Gardabhī (f.) 牝驢

Garbha (m.) 胎；胎兒。(adj.)（在複合詞的末尾時）懷孕的；具有……的；帶有……的；富有……的；藏有……的；含有……的

Garbha-vat (adj.) 懷孕的；妊娠的

√**garv** (v.-1, 爲他, garvati; garvita) 自傲

Garva (m.) 憍慢。（√garv + a）

√**garh** (v.-1, -10, 爲己, garhate, garhayate) 誹謗；彈劾；非難

Garhita (adj.) 被非難的；被輕蔑的；被忌嫉的；不吉的。（√garh + i + ta）

√**gal** (v.-1, 爲他, galati; jagāla; agālīt; galitum; galita) 脫落

Gala (m.) 咽喉。（√gṝ + a）

Galita (adj.) 脫落的

Gavāṃpati (m.)（專有名詞）（人名）憍慢波提

Gavya (adj.) 牛的。（go + a + ya）

Gātra (n.) 身體

Gāndhāra (m.) 乾陀羅；健陀羅（地名）。（在印度與波斯之間的國家，現在稱爲 Kandahar（Candāhāra）的城市，據說是原來居住在印度河邊的健陀羅國的民族，大約西元四世紀移住阿富汗而創建的。北方阿育王文字的碑文起初被發現的 Kapur-di-giri 地方，即是在古代健陀羅國中，因此把北方阿育王文字稱爲 Gandharian）

Gir (f.) 聲；語。（1.√gṝ）

Giri (m.) 山

-**nagara** (n.)（地名）都城之名。（同 Girnar）

Gir-nar Giri-nagara 的俗語形，係

Kathiawār 州或 Kattyawar 州 Junagarh 附近的都城的名稱

Gīta (adj.) 被唱的。(n.) 歌曲。(√gai + ta)

Guṇa (m.) 性質；效能；功德；才能；令德

-jña (adj.) 知道他人的才能的

Guṇa-vat (adj.) 有才能的；有令德的

Guṇa-vācaka (m.) 表示性質的詞語；形容詞。(德 Eigen-schaftswört)

Guṇādhipa (m.) 有令德之人；有德之君。(m.) 國王之名。(guṇa + adhipa)

Guṇin (adj.) 有能的；有德的

Guru (adj.) 重的；應尊敬的。(m.) 長輩；師父；師傅

√**guh** (v.-1, 爲他、爲己, gūhati, -te; jugūha, juguhe; agūhīt, agūhiṣṭa, agūḍha, aghukṣat, -ta; gūhiṣyati, -te, ghokṣyati, -te; gūhitum, goḍhum; gūḍha) 掩蔽；隱藏

Guhā (f.) 隱藏處；巖穴

√**gṛ** = √**jāgṛ**

√**gṛdh** (v.-4, 爲他, gṛdhyati; jagardha; agṛdhat; gardhiṣyati; gṛddha; gṛddhvā) 貪；貪求。(英 greed-y)

Gṛdhra (adj.) 貪吃的。(m.) 鷲的一種，喜食屍肉。(√gṛdh + ra)

-kūṭa (m.) 鷲峰；靈鷲山

Gṛha (n.) 家；舍

-karman (n.) 行業；家務事

Gṛhatas (adv.) 從家裡

Gṛha-pati (m.) 家主；家長；長者

Gṛha-madhya (m./n.) 家中

Gṛha-rakṣā (f.) 保護家庭

Gṛha-stha (adj.) 家居的；在家的。(m.) 家長

-dharma (m.) 家長之法；在家者之道

Gṛhāṇa (v.) 請拿。(√grah 之命令法、單數、第二人稱、爲他)

Gṛhīta (adj.) 被捉的

Gṛhītvā (abs.) 捉(後)

1. √**gṝ** (v.-9, 爲他、爲己, gṛṇāti, gṛṇīte; jagāra; garisyati; gīrṇa) 發音；呼叫；讚賞；講

2. √**gṝ** (v.-6, 爲他, girati; jagāra; agārīt; gīrṇa) 嚥下

Geha (n.) 家；舍。(gṛha 之俗語)

√**gai** (v.-1, 爲他, gāyati; jagau; agāsīt; gāsyati; gātum; gīta) 唱歌

Go (m./f.) 牛。(英 cow；德 Kuh；拉 bo-s)

-ghna (adj.) 殺牛的。(在古代的印度，以殺牛爲極惡之事)

Gotra (n.) 牛舍；種族

Godā-nadī (f.) (專有名詞) 河名。(現在的 Godā-vāri 河是南印度的一大河，橫過 Deccan 注入阿拉伯海)

Go-pāla (m.) 飼牛之人；牧童

Go-rakṣaka (m.) （同上）

Gautama (m.) 喬達摩種族的人。（人名）仙人之名

Gautamāraṇya (n.) 喬達摩林。（gautama + araṇya）

Gaurava (n.) 崇敬；供養；尊敬。（guru + a）

√ **granth** (v.-1, -9, 爲他 ；v.-10, 爲他、爲己, granthati, grathnāti; granthayati, -te) 連綴；結集；編纂；製作

Grantha (m.) 書

√ **gras** (v.-1, 爲己, grasate; jagrase; agrasīt; grasiṣyate) 嚥下；吃。(pass.) grasyate 。

grasyate Rāhuṇā 爲 Rāhu 所吃。（指日、月蝕）

√ **grah** (v.-9, 爲他、爲己, gṛhṇāti, gṛhṇīte; jagrāha, jagṛhe; agrahīt, agrahīṣṭa; garahīṣyati, -te; gṛhīta; grahītum) 捉；執；迷惑。崇拜（鬼神妖怪等）

Graha (m.) 捉。（√ grah + a）

Grahaṇīya (adj.) 應被捉的。（√ grah + anīya）

Grāma (m.) 村落；邑落；聚落

-**gata** (adj.) 到聚落去的

Grāmāntara (n.) 別村

Grāhayitum (inf.) 捉。（√ grah 之使役 + i + tum）

Grāhya (adj.) 應被捕捉的

Grīvā (f.) 咽；頸；頸背；脖子

Grīṣma (m.) 夏；熱暑

-**samaya** (m.) 夏季

Glai (v.-1, 爲他, glāyati; glāna) 厭倦；討厭；困疲；生病

GH

√ **ghaṭ** (v.-1, 爲己, ghaṭate; jaghaṭe; aghaṭiṣṭa; ghaṭitum; ghaṭita) 從事；遇到；來；歸；到達。（帶不定體、位格、與格）

Ghaṭa (m.) 瓶。（√ ghaṭ + a）

Ghaṇṭā (f.) 鈴

-**karṇa** (m.) 耳朵掛鈴璫者；貓之名

-**rāva** (m.) 鈴聲

Ghana (adj.) 濃厚的；濃密的

Gharma (m.) 熱；暑熱。（希 thermos ；拉 form-us）

Gharmārta (adj.) 爲暑熱所苦的。（gharma + ārta）

√ **ghuṣ** (v.-1, 爲他；v.-10, 爲他、爲己, ghoṣati, ghoṣayati, -te; jughoṣa; ghuṣṭa, ghoṣita) 響；鳴；發聲

Ghṛṭa (n.) 酥油

Ghoṭaka (m.) 馬

Ghoṣa (m.) 音；聲。（√ ghuṣ + a）

Ghoṣa-vat (m.) 軟音；聲帶震動而發生的音

Ghna (adj.) 殺的。（√ han）

√ **ghrā** (v.-1, 爲他 , jighrati; jaghrau; ghrāta) 嗅

Ghrāṇa (n.) 鼻。（√ ghrā + na）

C

Ca (conj.) 和；而且；又；且又；然而。（希 te；拉 que；德 no-ch）

ca ... ca ... ……和……

caiva 而實際上

ca ... tathā.... 而且

anyac(t) ca 尙且

api ca 且

cāpi 而又

Cakra (n.) 輪子。（希 kyklos, kyclōpes；拉 cycle；英 wheel）

√ **cakṣ** (v.-1, caṣṭe; cacakṣe; caṣṭum) 看得見；表示；看；講。（√ kāś 的重複語根）

Cakṣuḥ-pīḍā (f.) 令眼痛者

Cakṣus (n.) 目；眼。（√ cakṣ + us）

Cañcala (adj.) 搖搖擺擺的；浮動的。（√ cal 的重複相）

Cañcu (f.) 嘴

-**dhṛta** (adj.) 被以嘴啣的

Caṭaka (m.) 雀

Caṭakā (f.) 牝雀

Caṇḍa (adj.) 猛列的；兇惡的

-**rāva** (adj.) 猛列地咆哮的。(m.)（專有名詞）野狐之名

Catuḥ-śāla (n.) 周圍建有四間房子的宅邸

Catur (num.) 四。（拉 quattuor）

Caturtha (adj.) 第四的

Catur-daṣa (ord.) 第十四

Catur-daśan (num.) 十四

Catur-diś (f.) 四方

Catur-varga (m.) 四種

Catur-vidha (adj.) 四種的

Catur-veda (n.) 四吠陀：梨俱、蘇摩、夜柔、阿闥婆四吠陀。

Catuṣ-kotī (f.) 四邊；四邊際

Catuṣṭaya (adj.) 四的。（catur + taya）

Catū-rātram (adv.) 四夜之間。（catur + rātra）

Catvāriṃśat (num.) 四十

Cana (adv.) 連……也不

na kiṃ cana 什麼都決不……

Candana (m./n.) 栴檀

-**kāṣṭha** (n.) 栴檀之材

Candra (m.) 月；大陰

-**māsa** (m.) （同上）

-**sūrya -pradīpa** (m.) 日月燈如來

Candrārdha-maṇi (adj.) 戴半月形的髻珠的。(m.) 濕婆神。（candra + ardha + maṇi）

Capala (adj.) 動搖的；浮動的

Capalatā 輕浮的個性；浮躁的個性

Campaka (m.) 詹波迦樹

Campakavat (adj. -vant) 如詹波迦樹的

Campakavatī (f.) 詹波迦林，在摩揭陀國

Campaka-vṛkṣa (m.) 詹波迦樹

-**śākhā** (f.) 詹波迦樹梢

√**car** (v.-1, 爲他、爲己, carati, -te; cacāra, cere; acārīt, acariṣṭa; cariṣyati; carita; caritum; caritvā) 行；修；做；從事。(caus.) cārayati

sasyaṃ carati 吃穀物

Cara (adj.) 去的；步行的；遊行的。（√car + a）

Caraṇa (n.) 步行；足。（√car + ana）

Caramāṇa (adj.) 實行的；修行的

Carita (adj.) 被實行的；被做的。(n.) 行爲；所行

√**carc** (v.-10, 爲他、爲己; v.-6, 爲他, carcayati, -te, carcati; cacrita) 誦讀；修習（吠陀等）；追根究底；論議；誹謗。（√car 的重複相）

Carcā (f.) 誦讀；追根究底；論議；誹謗。（√carc + ā）

Cartavya (adj.) 應做的

Cartu (inf.) 修行。（√car + tu(m)）

-**kāma** (adj.) 欲修行的

Carman (n.) 皮

Carya (adj.) 應做的；應修行的

Caryā (f.) 修行；行爲。

caryāṃ caramāṇa 修行

√**cal** (v.-1, 爲他, calati; cacāla; caliṣyati; calita; calitum) 動搖；去；離開

Calana (n.) 動搖；去；離開

Calita (adj.) 能去的；能離開的

Calitum (indef.) 去；離開

Ca-varga (m.) ca 等之音；ca, cha, ja, jha, ña 的總稱

Cāṇḍāla (m.) 旃陀羅；賤民

-**veśman** (n.) 旃陀羅之家

Cāndra (adj.) 月亮的。(candra)

Cāndrāyaṇa (n.) 隨著月圓月缺而增減食物的修行。（若初一時吃一個，則到十五時吃十五個，而後每日減少一個到新月時絕食，然後，又一天增加一個，至滿月之日，又吃十五個）。（cāndra + ayaṇa）

-**vrata** (n.) cāndrāyaṇa 戒

Cāra (m.) 間諜

Cālayām āsa (v.)（√cal 之使役、完了、第三人稱、單數、爲他）

1. √**ci** (v.-5, 爲他、爲己, cinoti, cinute; cikye; acet; ceṣyati, -te; cita; cetum; citvā) 堆積；聚集；貯藏

2. √**ci** (v.-3, 爲他 , ciketi; cikāya; acet; ceṣyati; cetum) 承認；注目；探究

Cikirṣita (adj.) 想要做的。（√kṛ 的要求相、完了、被動分詞）

√**cit** (v.-1, 爲他、爲己；v.-10, 爲己 , cetati, -te; cetayate) 承認；知道；思惟

Cit = **cid**

Citā (f.)（爲燒屍用的）柴堆

Citta (n.) 思；心

-**duḥkha** (n.) 心之苦

-**pranidhāna** (n.) 心願

Cittāvaraṇa (n.) 心的障礙。（citta + āvaraṇa）

Citra (adj.) 雜色的；美麗的；有光輝的；璀璨的

-**nidarśana** (adj.) 有雜影的

-**nirbhāsa** (adj.) 有雜光的

-**varṇa** (adj.) 雜色的

Cid (adv.) 也；某

kiṃcid 某物；什麼也……；些許的

na kiṃ cid 什麼也沒有

√**cint** (v.-10, 爲他、爲己 , cintayati, -te; cintayām āsa; cintayiṣyati; cintita; cintayitvā) 思惟；思慮

Cintayitvā (abs.) 思惟（後）

Cintā (f.) 憂慮

cintāṃ prapanna 陷入憂慮

-**viṣa-ghna** (adj.) 除去憂慮之毒的

Cintita (adj.) 被思惟的

Cira (adj.) 長久的；長時間的

-**kāla** (adj.) 長時的

-**kāla-pālita** (adj.) 長期被飼養的

Ciram (adv.) 長時間地；很久

Cira-mitra (n.) 長年之友

Cirāt (adv.) 長久；從很久以前

Cīt-kāra (m.) cīt 音

√**cur** (v.-10, 爲他、爲己 , corayati, -te; corita) 偷盜

Cūdā (f.) 髻；冠；在出生第三年，舉行剃掉頭頂上的毛髮的儀式時，所故意留下的一撮頭髮

-**maṇi** (m.) 髻珠；冠玉。(m.) 人名

√**cūrṇ** (v.-10, 爲他、爲己 , cūrṇayati, -te; cūrṇita) 粉碎

Cūrṇa (m./n.) 粉末；細粉。（√cūrṇ + a）

Cūrṇita (adj.) 被弄成粉末的

Cet = ced

Ced (conj.) 若

na ced, no ced 如果不是那樣的話

Corayitvā (abs.) 偷竊（後）

Caura (m.) 盜賊；強盜。(√cor + a)

Caurya (n.) 竊盜罪

-**bhaya** (n.) 畏懼竊盜罪

Ch

Chaga (m.) 山羊

Chattra (n.) 遮蔽物；傘；作爲王者標幟的傘。(√chad + tra)

-**cchāya** (f.) 王者的庇護；王者的保護

√**chad** (v.-10, 爲他、爲己, chādayati, -te; chādayāṃ cakre; chādita, channa; chādayitvā) 掩蔽；包圍

Chala (m./n.) 假裝；裝扮；構造；謀略；虛僞

Chāga (adj.) 山羊的。(m.) 山羊。(chaga)

Chāgī (f.) 母山羊

Chāyā (f.) 蔭；影

Chittvā (abs.) 斷（後）；切斷（後）。(√chid + tvā)

√**chid** (v.-7, 爲他、爲己, chinatti, chinṭte; cicheda; achaitsīt, achidat; chetsyati; chinna; chettum; chittvā) 切斷；咬斷

Chidra (n.) 孔隙。(√chid + ra)

Chindhi (v.) (√chid 的命令法、單數、第二人稱、爲他)

Churikā (f.) 小刀；短劍

Chettṛ (m.) 切者；伐木者；樵夫。(√chid + tṛ)

Cheda (adj.) 切的；切斷的。(m.) 切斷。(√chid + a)

J

Ja (adj.) (在複合詞的末尾時) 生的。(√jan)

√**jakṣ** (v.-2, 爲他, jakṣiti; jakṣita, jagdha) 吃

Jagat (adj.) 動搖的；流轉的。(n.) 世界。(√gam 的重複相)

Jaṭā (f.) 結髮；編髮

Jan (v.-4, 爲己, jāyate; jajāna, jaiñe; ajaniṣṭa; janiṣyati, -te; jāta) 生。(caus.) janayati, -te 生

Jana (m.) 人民；蒼生；民衆。（√jan + a）。（希 genos；拉 genus；英 kin)

Janaka (m.) (人名) Rāma 王的岳父；Sītā 妃的父親

Jananī (f.) 母親。（√jan + anī）

Janany-utsanga (m.) 母親的膝蓋

Jana-pada (m.) 地方；鄉村。（相對於都城）

Jana-pravāda (m.) 世間的評判

Jana-viruddha (adj.) 衆人所忌諱的

Jantu (m.) 生物；畜生。（√jan + tu）

Janma (n.) = janman

Janman (n.) 出生。（√jan + man）

√**jap** (v.-1, 爲他, japati; japita, japta) 低聲地唸誦；唸

Japitvā (abs.) 誦念（後）

Jambuka (m.) 野狐

Jaya (m.) 勝利；征服。（√ji + a）

Jara (adj.) 老了的。（√jṝ + a）

Jarat (adj. -nt) 老了的。（√jṝ 的現在分詞）

Jarad-gava (m.) 老牛；鷲之名

Jarā (f.) 老。（√jṝ + ā）

-**maraṇa** (n.) 老死

Jala (n.) 水

-**pānādi** (adj.) 飲水等的

-**vindu** (m.) 水滴

Jalāñjali (m.) 一掬水。（jala + añjali）

Jalārtham (adv.) 求水；爲了水。(jala + artham）

Jalāśaya (m.) 蓄水池；湖沼。（jala + āśaya）

Jaleni-prabha (m.) 網明如來。（大概是 jālinīprabha 之誤）

√**jalp** (v.-1, 爲他, jalpati, jalpita) 低語；喃喃自語；嘀嘀咕咕

√**jāgṛ** (v.-2, 爲他, jāgarti; jāgariṣyati) 睡醒。(caus.) jāgarayati 使醒來

Jāta (adj.) 誕生的。（√jan + ta）

Jāti (f.) 出身；血統；種族。（√jan + ti）

-**mātra** (n.) 唯論出身

-eṇa 由於唯論出身

-**viśuddha** (adj.) 家世清白的

Jānu (n.) 膝蓋

-**calana** (n.) 以膝蓋移動

-**calana-yogya** (adj.) 能用膝蓋爬的

-**pracalana** (n.) 以膝蓋移動

-**pracalana-para** (adj.) 專心地以膝蓋移動的

Jāne (v.) 我知道。（√jñā 的直接法、現在第一人稱、爲己）

Jāyā (f.) 婦人

Jāla (n.) 網

Jālinī (f.) 張網的窗；有網狀窗簾的窗

-**prabha** (m.) 網光如來

Jālma (m.) 惡漢

Jāhnavī (f.) Jahnu 之女；恆河。（恆河

起初一從天而降，就流到地上，淹沒了 Jahnu 王所設的祭壇。王因此發怒而飲盡恆河水。群神擔憂恆河水不流，乃說服 Jahnu 王使其吐出恆河水，且約定以恆河爲王之女，王同意了，於是就從耳朵吐出恆河水。詳見《Rāmāyaṇa》的第一卷。以恆河爲 Jahnu 之女，即基於此傳說）

-pheṇa (m.) 恆河的水泡

-pheṇa-lekhā (f.) 恆河水泡的條紋

√**ji** (v.-1, 爲他、爲己, jayati, -te; jigāya, jigye; ajaiṣīt, ajeṣṭa; jita; jetum) 贏；征服；降服

Jigīṣā (f.) 想要征服……的心。（√ji 的要求相 + ā）

Jighrat (adj. -nt) 正在嗅的。（√ghrā 的現在分詞）

Jijñāsā (f.) 欲知……的心；追根究底；好奇心

Jitvā (abs.) 征服（後）；贏（後）

Jihvā (f.) 舌

-mūlīya (adj.) 從舌根出來的。(m.) 舌音

-laulya (n.) 食慾

Jihvāgra (n.) 舌尖。（jihvā + agra）

Jihvendriya (n.) 舌根；舌力。（jihvā + indriya）

Jīrṇa (adj.) 老的；衰老的；被蕩盡的；消滅的。（√jṝ + na）

-dhana (adj.) 蕩盡財產的。(m.) 商人的名字

√**jīv** (v.-1, 爲他、爲己, jīvati, -te; jijīva, jijīve; ajīvīt; jīviṣyati, -te; jīvita; jīvitum; jīvitvā) 生活；生存。(caus.) jīvāpayati, -te

Jīva (m.) 生命。（√jīv + a）

-dāyaka (m.) 給與生命者

Jīvat (adj. -nt) 生存的

Jīvana (n.) 生活；生存；生計。（√jīv + ana）

-hetu (m.) 生存的原因；生活所需；食物

Jīvann-eva 活著的同時。（jīvat + eva）

Jīvāpāya (m.) 喪失生命。（jīva + apāya）

Jīvāpita (adj.) 令甦醒的。（√jīv 之使役 + i + ta）

Jīvita (n.) 生命

Jīvitāśā (f.) 生命的願望。（jīvita + āśā）

√**jṝ** (v.-1, -4, -9, 爲他；v.-10, 爲他、爲己, jarati, jīryati, jṛṇāti, jārayati, -te, jajāra; ajārīt; jīrṇa) 衰老；凋落；蕩盡；消耗

Jetavya (adj.) 應被征服的

Jetum (inf.) 征服

Jeya (adj.) 應被戰勝的；應被征服的。（√ji + ya）

Jña (adj.) 知道的；了解的。（√jñā）

√**jñā** (v.-9, 爲他、爲己, jānāti, jānīte; jajñau, jajñe; ajñāsīt, ajñāsta; jñāsyati, -te, jñāta; jñātum; jñātvā) 知道；了解；領悟。(caus.) jñapayati, jñāpayati 使知道

Jñāta (adj.) 被知道的

Jñātavya (adj.) 應被知道的

Jñāti (m.) 眷屬；親族。（√jan + ti）

Jñāna (n.) 智；靈智；認識宇宙本體的知識。（相對於 vidyā 學識）。（√jñā + na）

Jñānendriya (n.) 知根；感官。（jñāna + indriya）

Jyeṣṭha (adj.) 年齡最大的

-**tama** (adj.) （同上）

Jyotis (n.) 光；光芒；星星

√**jval** (v.-1, 爲他、爲己, jvalati, -te; jajvāla; ajvālīt; jvaliṣyati; jvalita) 燃燒；火焰上升

Jvalita (adj.) 燃燒的；射出火焰的

Jvalitāgni (m.) 熊熊大火。（jvalita + agni）

Ṭ Ṭh Ḍ Ḍh Ṇ

Ṭa-varga (m.) ṭa 等的音；ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ 的總稱

Ṭiṭṭibhī (f.) 呼潮鳥

√**ḍhauk** (v.-1, 爲己, ḍhaukate; ḍuḍhauke; ḍhaukita) 靠近。 (caus.) ḍhaukayati 令靠近；帶來；獻上

Ṇic (m.) 使役相的語基構成音

Ṇij-anta (adj.) 以 i 爲語尾的。（ṇic + anta）

-**dhātu** (m.) 使役相動詞。（使役相動詞的構成，根據歐洲學者所言，是在語根後附加 aya，但印度的文法學家卻認爲，在語根後添加 a，之後再附加 i 而使其如第一種動詞變化，才是常態。例如√jan + a + i = jane，並使其與如 bhū 的動詞作相同的變化，如 jane + a + ti = janayati，因此稱使役相動詞爲 ṇij + anta + dhātu（以 i 爲結尾的動詞）

T

√**ta** (pron.) 指示代名詞 tat 的語根。tat 即在此語根後附加中性單數主、對兩格的語尾 d 或 t，而變成 ta + t(d)。列舉由 ta 語根所作成的副詞、形容詞於下：ta-tra, ta-tas; ta-thā, ta-dā, tā-dṛś, tā-dṛśa 等。

Tac-chāyā (f.) 那陰涼處。(tat + chāyā)

Taj-jala-pātra (n.) 那個飲器。(tat + jala + pātra)

Taj-jīvana (n.) 他的食物。(tat + jīva-na)

√**taḍ** (v.-10, 爲他, tāḍayati; tāḍayām āsa; tāḍita) 打

Tat = tad

Ta-tas (adv.) 從此

yat(d) ... tatas ... 因爲(「因爲……，因此之故……」)

yadi ... tatas ... 當(「在……的時候，在那時候……」)

tataḥ prabhṛti 從那以來

tataḥ paścāt. 從那以後

Tat-koṭara-sthita (adj.) 住在那棵樹的枯洞的

Tat-kṣaṇāt (adv.) 從那刹那之後；從那一瞬間開始

Tattva (n.) 眞義；眞相；眞性。(tat + tva)

-jña (adj.) 了解眞義的

Tat-para (adj.) 一心思考它的；只專心於它的

Tat-pāṇi-patita (adj.) 從他的手中落下的

Tat-pārśva (m./n.) 他的胳肢窩

Tat-purataḥ (adv.) 在他的眼前

Tat-puruṣa (m.) 他的臣子；是依主釋複合詞的一例，同時代表其名稱

Ta-tra (adv.) 在那裡

tatra + eva = tatraiva 在那個相同的地方

yatra ... tatra ... 在……地方(「在……的地方，在那地方……」)

tatra buddha-kṣetre 在那佛國

Tatra-stha (adj.) 在那裡的。(tatra + √sthā)

Tatraiva = tatra + eva

Tat-sakāśa (m.) 他的眼前；他的旁邊

Tat-saṃnidhāna (n.) 他的旁邊；他的眼前

Tat-saṃīpa (n.) (同上)

Ta-thā (adv.) 如此；用如此的方法；同樣地

yathā ... tathā .... 如此地(「像怎樣地……，就那樣地……」)

yathā yathā ... tathā tathā ... 愈……

就愈……

ca ... tathā 同樣地

tathāpi 儘管如此

tathā + eva = tathaiva 同樣地

Tathāpi = tathā + api

Tathā-rūpa (adj.) 如此的

Tathā-vidha (adj.) 如此種類的

Tathaiva = tathā + eva

Tad (pron.) 這個；那個；此；這。

(adv.) 因此；在那時；在其中

ced ... tad ... 若……，則……

yad ... tad ... 因爲（「因爲……，因此之故……」）

yatra ... tad ... 在……地方（「在……之處，彼處……」）；在……時候（「在……之時，彼時……」）

yadi ... tad ... 若……，則……

... tad yathā = tad tathā anuśrūyate 那時，它被述說如下

-**aṅga** (n.) 他的身體

-**anantaram** (adv.) 此後不久

-**antika** (n.) 他的面前；他的旁邊

-**abhimukham** (adv.) 向他那邊

-**artham** (adv.) 爲了他

Ta-dā (adv.) 在那時；如此的時候

yadā ... tadā ... 當（「在做……的時候，那時候……」）

Tad-ājñā (f.) 他的命令

Tad-āhāra (m.) 吃他

-**lubdha** (adj.) 貪食他的

Tad-upadeśa (m.) 他的教訓；他的議論

Tat-gṛha (n.) 他的家

Tad-dvāra (n.) 那扇門

Tad-dhita (adj.) 被附加在如 tad 之名詞、代名詞的語根或語基後的。（tad + hita）

-**pratyaya** (m.) 附加在名詞、代名詞的語根或語基後的語基構成音

Tad-bhaya (n.) 畏懼他

Tad-bhasman (n.) 那女子的灰

Tad-yathā（參閱 tad）

Tad-vat (adv.) 像他那樣地

Tad-vaśaḥ-pratīta (adj.) 相信他的話的

Tad-vṛkṣa-vāsin (adj.) 住在那棵樹的

√**tan** (v.-8, 爲他、爲己, tanoti, tanute; tatāna, tene; atānīt; tansyati) 拉長；展開；擴張。（希 tanu-mai；拉 tenere；德 dehn-en）

Tanu (adj.) 細長的；薄的。（希 tany；拉 tenu-is；英 thin；德 dünn）

Tanu (f.) 身體

-**trāṇa** (n.) 覆蓋身體之物；鎧

Tantra (n.) 線；經卷。（√tan + tra）

Tandrā (f.) 疲勞

Tan-madhya (n.) 其中。（tad + madhya）

Tan-mukha (n.) 他的臉；他的嘴。（tad+ mukha）

√**tap** (v.-1, 爲他、爲己, tapati, -te; tatāpa, tepe; atāpsīt; tapsyati; tapta; taptum; taptvā) 加熱；燃燒；烤；折磨

Tapaḥ-prabhāva (m.) 苦行之力

Tapas (n.) 熱；火；苦行。（√tap + as）

Tapasvin (adj.) 苦行的。(m.) 苦行者

√**tam** (v.-4, 爲他, tāmyati; tānta) 窒息；疲勞；憂慮；困苦

Tamas (n.) 黑暗。（√tam + as）

Tamāla (m.) 有著深藍色樹皮的樹的名稱

Taru (m.) 樹

-**koṭara** (m.) 樹的枯洞

-**tala** (m./n.) 樹下

Tarhi (adv.) 此時；現今

yadi ... tarhi ... 若……，則……

Tala (m./n.) 表面

Ta-varga (m.) ta 等種類的音

Taskara (m.) 盜賊

Tasmāt param (adv.) 其後

Tāḍita (adj.) 被打的；被毆打的。（√taḍ + i + ta）

Tāta (m.) 親密者

Tādṛś (adj.) 如此的；如斯的。（√ta +√dṛś）

Tādṛśa (adj.) 如此的；如斯的

Tāmbūla (n.) 檳榔；將檳榔的葉或蔓調到採自貝殼的石灰裡而嚼。印度及南洋一帶的習慣，款待賓客時拿出此物。在古代的印度，取出檳榔以表示約定成立

Tāmbūlādhikāra (m.) 掌管盛檳榔的箱子的官吏

Tāra (adj.) 高聲的

Tāram (adv.) 高聲地

Tāraka (m./n.) 星星

Tārakā (f.) （同上）

Tāra-svara (adj.) 高聲的

Tāla (m.) 多羅樹

-**paṅkti** (f.) 排成一行一行的多羅樹

Tālavya (adj.) 上顎的；從上顎發出的。(m.) 顎音；i, ī, c, ch, j, jh, ñ, y 諸音。（tālu + ya）

Tālu (m.) 上顎

Tāvat (adj. -nt) 如此多的；如此久的；一會兒。(adv.) 其間；暫且；（俗語的）哎呀；無論如何先……。（√ta + vat）

gṛhāṇa tāvad bālakam 無論如何應先帶此孩童前往

yāvad(t) ... tāvat ... 當（「做……的期間，那期間……」）；只要……，就……

Tigma (adj.) 劇烈的；銳利的。（√tij + ma）

Tin-anta (adj.) 有 ti 語尾的；以 ti 等結尾的。(m.) 動詞

-**pada** (n.) 動詞

√ **tij** (v.-10, 爲他、爲己, tejayati, -te; tejayām āsa, cakre; tejita) 擦亮；使銳利；令熾烈

Tithi (m./f.)（陰曆的）日

Tiraka = Tilaka (adj.) 有斑點的

Tiras (adv.) 歪斜地；在側面；在一旁。（√ tṝ + as）

-**kāra** (m.) 罵；不理睬。（tiras + √ kṛ + a）

Tiras-kṛ (v.-8, 爲他、爲己) 使傾斜；疏遠；斥責；罵

Tiras-kṛta (adj.) 被罵的；被疏遠的

Tiryag-yoni (f.) 傍生；畜生。（tiryac + yoni）

-**gati** (f.) 傍生惡趣

Tiryac (adj. -añc) 斜的；橫的；在一旁的；歪的；不平的。（√ tṝ + ac）

Tila (m.) 芝麻；芝麻子

Tīra (n.) 岸；渡口。（√ tṝ + a）

Tīrtha (n.) 渡口；進入水中的石道；浴池。（√ tṝ + tha）

-**śilā** (f.) 浴池的石道

-**śilā-nihita** (adj.) 被置於往浴池的石道的石頭上

Tīvra (adj.) 銳利的；尖銳的；厲害的

-**tama** (adj.) 最厲害的

-**danta** (m.) 銳利的齒

-**viṣa-daśana** (n.) 帶有劇毒的齒

Tu (conj.) 然而；在另一方面

na ... tu 雖然……，卻不……

tu ... tu 一方面……，另一方面……

kiṃ tu 然而，儘管如此

√ **tud** (v.-6, 爲他、爲己, tudati, -te; tutoda, tutude; totsyati, -te; tunna) 打。（拉 tundere）

Tudat (adj. -nt) 毆打的。（√ tud + at）

√ **tur** (v.-6, 爲他、爲己) 疾馳；疾走

Tura (adj.) 快速的。（√ tur + a）

Turam (adv.) 急速地

-**gama** (adj.) 疾走的。(m.) 馬

Turuṣka (m.) 突厥的人

-**deśīya** (adj.) 突厥國的

√ **tul** (v.-10, 爲他、爲己, tolayati, -te, tulayati, -te; tolayām āsa; tolayiṣyati; tolita) 衡量；秤量

Tulā (f.) 秤；衡器。（√ tul + ā）

-**śiśu-pradāna** (n.) 以秤換兒童

Tulya (adj.) 相等的；相同的；可比的

√ **tuṣ** (v.-4, 爲他、爲己, tuṣyati, -te; tutoṣa; tuṣṭa; toṣṭum) 高興；喜悅。(caus.) toṣayati 令人快樂

Tuṣṭa (adj.) 愉悅的；歡喜的

Tuṣṇīm (adv.) 默默地

Tūrya (m./n.) 樂器

Tṛṇa (n.) 草

Tṛtīya (ord.) 第三

Tṛṣ (f.) 渴

Tṛṣā (f.) 渴

Tṛṣākula (adj.) 令苦於渴的。（tṛṣā + ākula）

Tṛṣākrānta (adj.) 爲渴所逼的。（tṛṣā + ākrānta）

Tṛṣārta (adj.) 爲渴所苦的。（tṛṣā + ārta）

Tṛṣṇā (f.) 貪；渴

√**tṝ** (v.-1, 爲他、爲己, tarati, -te; tatāra; atārīt; tariṣyati, -te; tīrtvā; tīrṇa) 渡；逃脫；避免。 (caus.) tārayati, -te 救濟；拯救

Tejas (n.) 威力；威神；光明。（√tij + as）

Tena (pron.) tad 的男性、中性、單數、具格。 (adv.) 因此

yatas ... tena .... 因爲（「因爲……之故，因此……」）

yat ... tena ... 因爲（「因爲……之故，因此……」）

yena ... tena ... 因爲（「以……之故，因此……」）

Taila (n.) 芝麻油；菜種油

Tyakta (adj.) 被捨棄的。（√tyaj + ta）

√**tyaj** (v.-1, 爲他、爲己, tyajati, -te; tatyāja, tatyaje; atyākṣīt; tyakṣyati, -te; tyakta; tyaktum; tyaktvā) 捨棄；委棄。 (caus.) tyājayati

Tyāga (m.) 捨棄；委棄

Tyājya (adj.) 應被放棄的；應被捨棄的

Trayo-daśa (ord.) 第十三

Trayo-daśan (num.) 十三

√**tras** (v.-1, -4, 爲他, trasati, trasyati; tatrāsa; atrasīt; trasiṣyati; trasta) 驚怖；害怕

Trasta (adj.) 被驚嚇的

√**trā** (v.-2, 爲他、爲己, trāti, -te; tatre; atrāsta; trāsyate; trāta; trātum) 救護；保護；守護。（參閱√trai）

Trāṇa (n.) 保護；拯救；護身之具；鎧。（√trai + na）

Trātum (indef.) 救護

Trāyasva (v.)（√trai 的命令法、第二人稱、單數、爲己）。（√trai + a + sva）救

Trāsa (m.) 恐怖。（tras + a）

-**hetu** (m.) 恐怖的原因

Tri (num.) 三

Triṃśat (num.) 三十

-**tama** (ord.) 第三十

Tri-rātram (adv.) 三夜之間

Tri-lokī (f.) 三世

Triṣ-kṛtva (adv.) 三度

Tris (adv.) 三度。（希 tris；拉 ter）

√**trai** (v.-1, 爲己, trāyate; tatre; atrāsta; trātum; trāta) 保護；拯救。 (pass.) trāyate

Trailokya (n.) 三界。（tri + loka + ya）

Tryadhvan (m.) 三世；三界。（tri + adhvan）

Tvac (f.) 皮膚

Tvat = tvad

-**putra** (m.) 你的兒子

Tvadīya (adj.) 你的

Tvarā (f.) 著急

D

Da (adj.) 在複合詞的末尾時有「給與」的意思

√ **daṃś** (v.-1, 爲他, daśati; dadaṃśa, daśiṣyati; daṣṭa; damṣṭvā)咬。（同 √ daś）

Daṃṣṭra (n.) 牙。（daṃś + tra）

Dakṣiṇa (adj.) 南方的；右的；巧妙的。（印度人常面向東方禮拜，故其右邊常指南方；在印度的回教徒常面向 Mecea 禮拜，故其右邊常指北方）

Dakṣiṇā-patha (m.) 南路；南方的土地；今日的 Deccan 是其訛略

Dagdha (adj.) 被燒的；應被輕視的。（√ dah + ta）

Dagdhodara (n.) 應被輕視的腹（口）。（dagdha + udara）

Dagdhvā (abs.) 燃燒（後）。（dah + tvā）

Daṇḍa (m.) 杖；棍棒；可作王者標幟的杖；爵

Datta (adj.) 被給與的。（√ dā + ta）

Dadhi (n.) 酪

-**karṇa** (m.) 酪耳；貓之名

-**karṇa-vat** (adv.) 如 Dadhi-karṇa 地

-**bhāṇḍa** (n.) 盛酪之甕

Dadhyau (v.) 思惟。（√ dhyai）

Danta (m.) 牙齒

-**vīṇā** (f.) 令牙齒發出聲音

-**vādayan** 使牙齒相碰發出聲音的同時

Dantya (adj.) 從牙齒發出的；由牙齒產生的。(m.) 齒音

√ **dabh** = √ **dambh**

√ **dam** (v.-4, 爲他, dāmyati; dāṃta) 馴養；調御；馴服。（拉 domāre；英 tame）

Dam (n.) 家。（拉 domus）。（一說由婦人 jāyā 來的。若如此，則與英語的 dame 及希臘語的 damar 相同）

Dama (n.) 自制

Daṃpati (m.) 家長。（若以 dam 爲婦，則變成婦與夫的意思）

Daṃpatī (m., du.) 夫婦

√ **dambh** (v.-1, 爲他 , dabhati; dadābha, dadambha; adabhat; dabdha; dabdhum) 陷害；謀害；欺騙

Daṃbha (m.) 詐欺。（√ dambh + a）

√ **day** (v.-1, 爲己 , dayate; dayām āsa, dayita) 憐憫

Dayā (f.) 慈悲

Dayālu (adj.) 具大慈悲的

Dayāvat (adj.) 有慈悲的

Dayā-hīna (adj.) 無慈悲的

Dayita (adj.) 親愛的

Daridra (adj.) 貧乏的

Dardana (n.) 夢

Darpa (m.) 驕慢；自大。（1. √ dṛp + a）

Darpaṇa (m.) 鏡子。（2. √ dṛp + ana）

Darpādhmāta (adj.) 爲驕慢心所鼓動的。(darpa + ādhmāta)

Darśaka (adj.) 表示的。（√ dṛś 之使役 + a + ka）

Darśana (n.) 見；哲學；見地

Darśanīya (adj.) 能被看見的；耐看的；美麗的

Darśayitvā (abs.) 表示（後）。（√ dṛś 之使役 + i + tvā）

Daviṣṭha (adj.) 最遠的。（dū(ra) + iṣṭha）

Davīyas (adj. -āṃs) 更遠的。（dū(ra) + īyas）

Daśa (n) (num.) 十

Daśana (n.) 咬；牙齒

Daśama (ord.) 第十

Daśa-ratha (m.) （人名）十車王。（Rāma 王之父）

Daśa-śata (num.) 千

-**kara** (m.) 千條光

-**kara-dhārin** (adj.) 有千條光的

Daśā (f.) 人生的時期

Daṣṭa (adj.) 被咬的。（√ daṃś + ta）

√ **dah** (v.-1, 爲他、爲己 , dahati, -te; dadāha, dehe; adhākṣīt; dhakṣyati; dagdha; dagdhum; dagdhvā) 焚燒

√ **dā** (v.-3, 爲他、爲己 , dadāti, datte; dadau, dade; adāt, adita; dāsyati, -te; datta; dātum; dattvā) 給與；授與；給；施。 (caus.) dāpayati, -te 使給與

Dātavya (adj.) 應被給與的

dātavyam iti 說應被給與者

Dātṛ (m.) 施予者。(m.) （√ dā + tṛ）

Dāna (n.) 布施；施予

-**dharma** (m.) 施予之法；施予之道

Dānta (adj.) 被調馴的。（√ dam + ta)

Dāyaka (m.) 施主

Dāra (m.) 婦人。（只用複數形）

Dāraka (m.) 兒童；小孩

Dāridrya (n.) 貧困。（daridra + ya）

Dāruṇa (adj.) 恐怖的；可怕的

Dāsa (m.) 奴隸；僕人

Dig-ambara (adj.) 只以方位爲衣的；未穿衣的；裸體的。（diś + ambara）

Dig-ghastin (m.) 方象；立於世界的八方，守護此世界的巨象；域龍。（diś + hastin）

Dig-bhāga (m.) 方位；方向

Dina (n.) 日

Dināntaram (adv.) 翌日

√ **div** (v.-4, 爲他, dīvyati; dideva; a-devīt; deviṣyati; dyūta; devitum) 遊戲

Div (m.) 空；天空；晝時；白天。（希 zcus, dieus；拉 jovis, diovis）

Diva (adj.) 在天上的。(div + a)

Divasa (m.) 晝時。 -sya (adv.) 在晝時

Divā (adv.) 在晝時

Divārṣa (adj.) 尊貴的；神仙的。（diva + ārṣa）

Divā-vihāra (adj.) 晝時的經行或休息

Divya (adj.) 神聖的；尊貴的

√ **diś** (v.-6, 爲他、爲己, diśati, -te; dideśa; adikṣat, adiṣṭa; dekṣyati; diṣṭa; deṣṭum) 指示；顯示。 (caus.) deś-ayati, -te 。（希 deiknymi；拉 dicere）

Diś (f.) 方向；方位；方處

Dīnara (m.) 金錢；金幣。（希、拉 denarius）

√ **dīp** (v.-4, 爲己, dīpyate; didīpe; dīp-ta) 燃燒；閃耀。 (caus.) dīpayati, -te 燃燒；焚燒；照亮

Dīpa (m.) 燈火；火炬。（√ dīp + a）

Dīpaṃkara (m.) 燃燈如來

Dīpa-nirvāṇa-gandha (m.) 燈火即將燃盡時的香味

Dīrgha (adj.) 長久的；遠的

-**karṇa** (adj.) 有長耳的。 (m.) 貓之名

Dīrgham (adv.) 長久地；遙遠地

Dīrgha-rava (adj.) 長聲咆哮的；長鳴的。 (m.) 野狐之名

Dīrgha-svara (m.) 長母音。（ā, ī, ū, ṝ 等）

Duḥkha (n.) 苦；痛苦；惡運。（dus + kha）

-**kara** (adj.) 給與痛苦的

-**praśamana** (adj.) 停止痛苦的

Duḥ-spṛśya (adj.) 難觸的

Duḥ-spṛṣta (adj.) 不好摸的；發音器官接觸不完全的。 (m.) 開音

Dugdha (adj.) 被擠的。 (n.) 乳。（√ duh + ta）

Dugha (m.) 擠奶者。（√ duh + a）

Duṃdubhi (m./ f.) 大鼓

-**svara-nirghoṣa** (m.) 鼓音如來

Dur-atikrama (adj.) 難以超越的；難以違背的；難以打勝的

Dur-ācāra (adj.) 操行不好的

Dur-ātman (adj.) 壞心腸的。 (m.) 惡

漢；惡人

Dur-gata (adj.) 難維持的；貧困的

Dur-grāhya (adj.) 難以捕捉的

Dur-jana (m.) 惡人

Dur-dānta (adj.) 難以馴服的。(m.) 獅子之名

Dur-dharṣa (adj.) 難以侵犯的；難以親近的 ；有威嚴的

Dur-nivāra (adj.) 難以抑止的；難以抑制的

Dur-bala (adj.) 軟弱的；無力的

Dur-buddhi (adj.) 愚笨的

Dur-bhikṣa (n.) 飢饉

Dur-labha (adj.) 難得的

Dur-vipāka (n.) 惡果成熟；惡報

√**dul** (v.-10, 爲他、爲己, dolayati, -te; dolita) 搖動；左右振動

√**duṣ** (v.-4, 爲他, duṣyati; duṣṭa) 犯罪；犯錯

Duṣkara (adj.) 難行的。(n.) 難行 。(dus + kara)

Duṣkṛta (adj.) 做壞事的。(n.) 罪業。(dus + kṛta)

Duṣkha = duḥkha

Duṣṭa (adj.) 惡的；不好的；（女人等）不貞的；奸惡的

-**baka** (m.) 惡鶯

Duṣ-pradharṣa (m.) 難沮如來

Dus (pref.) 惡的；難的；不完全的。(§ 16.)

√**duh** (v.-2, 爲他、爲己, dogdhi, dugdhe; dudoha, duduhe; adhukṣat, adhukṣata; dhokṣyate; dugdha; dogdhum; dugdhvā) 擠榨

Duhitṛ (f.) 擠奶之女；女子；女兒。(√duh + i + tṛ)。(希 thygater；英 daughter；德 Tochter)

Dūta (m.) 使者

Dūra (adj.) 遠的；遙遠的

-**tara** (adj.) 更遠的

-**deśa** (m.) 遠方；遠國

Dūram (adv.) 很遠地

Dūrī-kṛta (adj.) 被疏遠的；被排斥的

√**dṛ** (v.-6, 爲己, driyate; adṛta; dṛta) 尊敬；禮拜。(通常和接頭詞 ā 一起出現。參閱 √ā-dṛ)

Dṛḍha (adj.) 堅固的；強韌的。(√dṛh + ta)

1. √**dṛp** (v.-4, 爲他, dṛpyati; adṛpat; dṛpta) 驕傲，傲慢

2. √**dṛp** (v.-10, 爲他、爲己； v.-1, 爲他, darpayati, -te, darpati) 放光；照耀

√**dṛś** (v.-1, 爲他, paśyati; dadarśa; adarśat, adrākṣīt; drakṣyati; draṣṭum; dṛṣṭa; dṛṣṭvā) 見；觀

Dṛṣṭa (adj.) 被看見的

-**vyatikara** (adj.) 吃苦的；遭遇災厄的

Dṛṣṭvā (abs.) 見（後）

√ **dṝ** (v.-4, -9, 爲他 , dīryati; dṛṇāti; dīrṇa) 打開；破裂

Deya (adj.) 應被給與的。（dā + ya）

Deva (m.) 天神；主；神祇；王；夫

-**tva** (n.) 神祇之位

-**datta** (adj.) 由神給與的。(m.) (人名) 提婆

-**putra** (m.) 天子

-**śarman** (m.) (人名) 婆羅門之名

Devī (f.) 女神；主婦；后妃

-**koṭṭa** (m.) 女神的都城；都城之名

Deśa (m.) 方處；國土；土地；場所。（√ diś + a）

Deśāntara (n.) 異邦

-**gamana** (n.) 赴異邦

Deśita (adj.) 被指示的。（√ diś 之使役 + i + ta）

Deśīya (adj.) 邦國的；土地的；地方的。(deśa + īya)

Deha (m.) 肉體

Dehi (v.) 你應給與。（√ dā 的命令法、第二人稱、單數）

Dehin (adj.) 有肉體的；活著的

√ **dai** (v.-1, 爲他 , dāyati; dāta) 使清淨；研磨。（和 ava 接頭詞一起使用時，變成「弄白」）

Daiva (n.) 宿命；天命；命運。（deva）

-**durvipāka** (m.) 宿命的惡報成熟；宿命的惡報

-**vaśa** (m.) 宿命的力量

Dolā (f.) 搖擺不定者；迷惑。（√ dul + ā）

Dolāyate (v.) dolā 的擬名詞相

Dolāyamāna (adj.) 搖擺不定的

-**manas** (adj.) 心搖擺不定的

Doṣa (m.) 過失；黃昏。（√ duṣ + a）

Daurjanya (n.) 品行不端；惡性。（dur + jana + ya）

√ **dyut** (v.-1, 爲己 , dyotate; didyute; adyutat; dyotiṣyati; dyutita; dyotitvā) 閃耀；放光

Dyuti (f.) 光輝。（√ dyut + i) dyutiṃ dhatte 帶有光輝

Dravya (n.) 物；財物；金錢

-**kṣaya** (m.) 財物耗盡

Draṣṭavya (adj.) 應被見的。（√ dṛś + tavya）

Drākṣā (f.) 葡萄

Druma (m.) 樹

Drumāyate (v.) 裝作樹；變成樹。（druma 的擬名詞相）

Dvandva (n.) 對對；兩兩；相違釋複合詞。（dvam + dvam）

Dvaya (n.) 一對；一雙

Dvādaśa (ord.) 第十二

Dvādaśan (num.) 十二

Dvādaśa-varṣa (n.) 十二年

-**paryantam** (adv.) 以十二年爲一期

；以十二年爲限

Dvār (f.) 門

Dvāra (n.) 門。（希 thyra；拉 foris；德 Thür；英 door）

-**pālakatva** (n.) 門房的職務

Dvi (num.) 二。（§ 96.）

Dvigu (adj.) 以二隻牛購買的；有二隻牛的。(m.) 帶數釋複合詞的一例；帶數釋複合詞

Dvi-ja (m.) 婆羅門。（dvi + √jan）

Dvitīya (adj.) 第二的

Dvidhā (adv.) 二樣地；二分地

Dvi-rātram (adv.) 二夜間

Dvi-vacana (n.) 雙數；二言聲

√**dviṣ** (v.-2, 爲他、爲己, dveṣṭi, dviṣṭe; didveṣa; advikṣat, advikṣata; dviṣṭa; dveṣṭum) 厭惡；怨恨

Dvīpa (m.) 洲；島

Dvīpi-carman (n.) 虎皮；豹皮

Dvīpin (m.) 虎；豹

DH

Dhana (n.) 財寶；財物

Dhana-vat (adj.) 有財寶的；有財物的；富有的

Dhana-saṃpatti (f.) 財物的增加；貨殖

Dhanārthin (adj.) 追求財物的。（dhana + arthin）

Dhanin (adj.) 有財物的；富有的

Dhanu (m.) 弓。同 dhanus

Dhanuṣ-kāṇḍa (n.) 弓箭；弓矢。（dhanus + kāṇḍa）

Dhanus (n.) 弓

Dhanya (adj.) 富有的；幸福的。（dhana + ya）

-**tama** (adj.) 最富有的

-**tara** (adj.) 較富有的

Dhanvin (adj.) 持弓的。(m.) 持弓者。（dhanu + in）

Dhara (adj.) 持……的；執……的。（√dhṛ + a）

Dharaṇī (f.) 大地

Dharma (m.) 法；道；德；權利；義務；萬象；萬有

-**jñāna** (n.) 了知道；有關道的智識

-**dhara** (m.) 法持如來

-**dhvaja** (m.) 法幢如來

-**paryāya** (m.) 法門

-**manaskāra** (m.) 念法

-**śabda** (m.) 法音

-**śāstra** (n.) 法典

-**sthala** (n.) 法地；都城之名

Dharmādhikāra (m.) 司法者；司法官

Dharmānuṣmṛti (f.) 念法之心

Dharmāraṇya (n.) 森林的名稱；達磨(Dharma) 林

√**dhā** (v.-3, 爲他、爲己, dadhāti, dhatte; dadhau, dadhe; adhāt, adhīta; dhāsyati, -te; hita; dhātum; dhitvā) 放置；給與；帶；得；製作；作。（希 titheti ；拉 cre-d-ere；英 do；德 tun）。（caus.) dhāpayati , -te

Dhātu (m.) 動詞的語根；界（世界等）；性質（十八界等）；元素（五大等）

Dhātṛ (m.) 造物主

Dhānya (n.) 穀物；米；未去殼的穀物。（śasya 是指穀物尚未收割，還長在田地者；dhānya 是指已收割但尚未去殼者。śasyaṃ kṣetragataṃ proktam, sa-tuṣam dhānyam ucyate）

Dhārmika (adj.) 具法的；有道的；修道的。（dharma + ika）

√**dhāv** (v.-1, 爲他, dhāvati; adhāvīt; dhāviṣyati; dhāvita; dhāvitvā) 跑；奔馳

Dhāvita (adj.) 能跑的

√**dhī** (v.) 參閱√dhyai

Dhī (f.) 智慧

Dhīmat (adj. -mant) 有智慧的；聰明的

Dhīra (adj.) 剛勇的

Dhīvara (adj.) 伶俐的；熟練的。(m.) 漁夫

Dhīvarālāpa (m.) 漁夫的談話

Dhur (f.) 軛；重載；負擔

Dhura = dhur

√**dhū** (v.-5, 爲他、爲己, dhūnoti, dhūnute; dudhāva, dudhuve; adhūṣṭa; dhaviṣyati; dhūta; dhūtvā) 拂去；吹；搖落；鼓動

Dhūma (m.) 煙。（dhū + ma）。（拉 fumu-s）

Dhūr (f.) dhur 的單數主格

Dhūrjaṭi (m.) 濕婆神；編髮的狀態；似牛軛的東西

Dhūrta (m.) 詐欺者，騙子

-traya (n.) 三個騙子

Dhūsara (adj.) 灰白色的；土色的

1. √**dhṛ** (v.-6, 爲己, dhriyate; dhṛta) 存在；住；學習；住持

2. √**dhṛ** (v.-1, 爲他, dharati; v.-10, 爲他、爲己, dhārayati, -te; dhṛta) 持；支持；執；穿（衣服等）；負債（此時必爲 v.-10, 爲他、爲己）

Dhṛta-vān 他拿著

Dhṛti (f.) 堅持；堅忍；剛毅。（√dhṛ + ti）

Dhṛtvā (abs.) 取（後）；持（後）

Dhenu (f.) 牝牛

Dheya (adj.) 應被放置的。（√dhā +

ya）

√**dhmā** (v.-1, 爲他 , dhamati; dadhmau; adhmāsīt; dhamiṣyati; dhmāta) 吹；煽。（參閱 ā-dhmāta）

Dhyāna (n.) 禪定。（√dhyai + na)

-**sthita** (adj.) 在禪定中的

√**dhyai** (v.-1, 爲他 , dhyāyati; dadhyau; adhyāsīt; dhyāta; dhyātvā) 沉思；入定

Dhriyate (v.) 參閱 1. √dhṛ

Dhruva (adj.) 必然的；確定的

Dhruvam (adv.) 必定地；確實地

√**dhvaṃs** (v.-1, 爲己 , dhvaṃsate; dhvasta) 滅；死；凋敝

Dhvaṃsa (m.) 敗亡。（√dhvaṃs + a）

-**kārin** (adj.) 消滅的；使敗亡的

Dhvaja (m.) 幢

N

√**na** (pron.) 第一人稱代名詞複數的語根。（希 no；拉 nos）

Na (adv.) 不；非；無

na katham api 無論如何也不

na kadā cana 任何時候也不；決不

Nakula (m.) 大黃鼠

-**vivara** (n.) 大黃鼠的穴

Nakṣatra (n.) 星宿

-**rāja** (m.) 宿王如來

Nakha (m./n.) 爪

Nakhin (adj.) 有爪的。（nakha + in）

Nagara (n.) 都城；城市

-**jana** (m.) 都會人

-**madhya** (n.) 城中央；城中

Nagarī (f.) 都城；城市

Nagaropānta (m.) 都城外；郊外；都城的近郊

Nagna (adj.) 裸體的。（√naj + na）（德 nakt；英 naked）

√**naj** (v.-1, 爲己 , najate; nagna) 感到羞恥；羞愧

√**nad** (v.-1, 爲他 , nadati; nanāda; nadita) 鳴；吼；叫

Nada (m.) 吼；鳴；河川

Nadī(f.) 河川；江河

-**gūhā** (f.) 河川的岩穴；河中的巖窟

-**taṭa** (m./n.) 河岸傾斜之處；河岸

-**tīra** (n.) 河邊；河岸

√**Nand** (v.-1, 爲他、爲己 , nandati, -te; nananda; nandiṣyati; nandita) 歡喜

Nanda (m.) 歡喜；難陀。（√nand + a)

Nandana (adj.) 使歡喜的；使快樂的。(m.) 令歡喜者；子孫。(n.) 歡喜園（帝釋的遊苑）；歡喜

Nabhas (n.) 碧落；碧空；雲霧。（希 nepos；拉 neb-ula, nubes）

√**nam** (v.-1, 爲他、爲己, namati, -te; nanāma, neme; anaṃsīt; naṃsyati; nata; naṃtum, namitum; natvā) 屈身；禮拜；皈命；稽首

Namas (indec.) 皈命；南無（namo）；曩謨（namaḥ）。（常支配與格）。（√nam + as）

-**kāra** (m.) 皈命；稽首；禮拜。（namas + √kṛ + a）

Namas-kṛ (v.-8, 爲他、爲己) 皈命；禮拜。（常帶對格或與格）

Nayana (n.) 陪著同行；帶去；拿去；眼睛。（√nī + ana）

Nayuta (n.) 那由多。（koṭī 以上的大數目，在佛教中，其意義不定，因此難以確定 nayuta 的數值，現在可信爲最正確的算法如下：

koti, kotī = 10,000,000 = 一千萬

100 × koṭī = ayuta = 1,000,000,000 = 十億

100 × ayuta = niyuta = 100,000,000,000 = 千億

niyuta × niyuta = niyuta^2 = nayuta =10,000,000,000,000,000,000,000 即 1 後面附有二十二個 0）

Nara (m.) 人；男子；丈夫。（nṛ + a）

Naraka (m./ n.) 奈落；捺落迦；地獄

Nara-pati (m.) 人主；人君；君王；王者

Nala (m.) Nala 王；是 Niṣadhā 的國王。他的王妃叫做 Damayantī，是 Vidarbhā 國王的女兒。Nala 由於王妃，爲 Kali 神所憎，因此被迷惑，與王弟 Puṇya-śloka 互賭國土而爭，因失敗而失掉國土及王位，遂與王妃一起離開本國，備嘗艱辛，最後把王妃丟在森林而自己逃走。王妃回到 Vidarbhā 國，Nala 則獨自遊歷諸國，之後改變其身分，仕於 Ayodhā 國的 Rituparṇa 王，藉此機會，赴 Vidarbhā 國，再與王妃會合。王妃的父親，爲了Nala 大舉興兵至 Niṣadhā，讓 Nala 王重登王座。詳見《Mahābhārata》詩中的〈Nalopākhyānam〉。

Nalopākhyāna (n.) Nala 的小故事。（nala + upākhyāna）

Nava (adj.) 新的。（希 neos；拉 novus）

Navati (num./f.) 九十

Nava-daśa (ord.) 第十九

Nava-daśan (num.) 十九

Navan (num.) 九

Navama (ord. -i) 第九

√**naś** (v.-4, 爲他, naśyati; nanāśa, neśus; anaśat; naṃkṣyati, naṣṭa; naṣṭum; naṣṭvā) 消滅；消失；死亡

√**nah** (v.-4, 爲他, nahyati; naddha) 連結；連接；捆

Nāga (adj.) 蛇的；龍的；象的。(m.) 龍；蛇；龍象；（在複合詞末出現時）英俊；壁上的木釘

-**danta** (m.) 象牙；在壁上插入釘子用以掛物的裝置

Nāti-dūra (adj.) 不太遠的。（na + atidūra）

Nātha (m.) 保護者；主人；丈夫；怙恃

Nādhīta (adj.) 不讀書的；不讀吠陀的。（na + adhīta）

Nānā (indec.) 各各；不同種類；個個；種種

Nānārtha (adj.) 有種種意義或目的的；有個別意義或目的的

Nānārthatā (f.) 有個別意義的狀態

Nāpitṛ (m.) 理髮師

Nāma (adv.) **1.** 名爲。 **2.** 實際上；或許；蓋

apināma 又實際上；想來；大概

Nāma (noun.) 參閱 nāman

Nāma-dhātu (n.) 擬名詞相；從名詞轉化而來的動詞

Nāman (n.) 名。（拉 nomen；英 name；德 Nāmen）

Nāma-rūpa (n.) 名色；心與身體

Nāyaka (m.) 同行者；前導者；率領者；戲曲中的主角。（√nī + aka）

Nāyikā (f.) 戲曲中的女主角

Nārī (f.) 婦人；婦女。（nara + ī）

Nāvya (adj.) 船的。（nau + ya）

Nāśa (m.) 滅亡；死亡。（√naś + a）

nāśaṃ gacchati 歸於滅亡；死

Nāsā (f.) 鼻

Nāsikā (f.) 鼻；鼻音

Nāsti (indec.) 不是這樣。（na + as + ti）

Nāsti-tva (n.) 無的狀態

Ni (pref.) 在下方；在中間；接近

Niḥ-śeṣa (adj.) 沒有剩下的；無限的；全部的；所有的

√**niḥ-śvas** (v.-2, 爲他) 歎息；長嘆

Niḥ-śvāsya (abs.) 長嘆（後）

Niḥ-sārita (adj.) 被趕出去的；被逐出的

√**niḥ-sṛ** (v.-1, 爲他) 出去

Niḥ-sṛtya (abs.) 出去（後）

Niḥ-sneha (adj.) 無情的；無愛的

Nikaṭa (n.) 旁邊

√**ni-kśip** (v.-6, 爲他) 卸下；丟下；盛（於器物等）；代爲保管；委託

Ni-kṣipya (abs.) 卸下（後）

Ni-kṣepa (m.) 代爲保管；轉賣；購物。（ni + √kṣip + a）

-**tulā** (f.) 轉賣的秤

-**bhūta** (n.) 轉賣物；代爲保管的東西

Nija (adj.) 生來的；天賦的；自己的

-**pārśva** (m,/n.) 自己的腋下；自己的旁邊

-**bhavana** (n.) 自己的家

-**mārga** (m.) 自己的來路

-**raṅga** (m.) 自己的本色

Nitya (adj.) 恆常的；恆久的；不變的；不斷的

-**pravādito** (adj.) 奏樂不絕的；不斷地被敲響的

-**snāyin** (adj.) 常洗身的；不斷地洗澡的

Nityodyukta (m.) 常精進如來

Ni-darśana (n.) 開示；說明；見；外觀；形影。（ni + √ dṛś + ana）

Ni-deśa (m.) 命令。（ni + √ diś + a）

Ni-drā (f.) 熟睡；睡眠

-**bhanga** (m.) 打斷睡眠；使醒來

-**bhanga-kopa** (m.) 因被吵醒而發怒

-**sukhin** (adj.) 有熟睡之樂的；安眠的

Nidhana (m./ n.) 滅亡；死亡。 nidhaṃyāti 歸於滅亡；死亡

√ **ni-dhā** (v.-3, 爲他、爲己) 放下；卸下；積蓄

Nidhāna (n.) 儲存；儲存的場所；儲存物 ；財物。（ni + √ dhā + na）

Ni-dhāya (abs.) 卸下（後）；儲存（後）

Nidhi (m.) 財物。（ni + √ dhā）

-**prāpti** (f.) 獲得財物

Nidhy-arthin (adj.) 求財物的

√ **nind** (v.-1, 爲他 , nindati; nininda; anindīt; nindita) 非難；詆毀；叱責

√ **ni-pat** (v.-1, 爲他) 掉落；倒下；陷入（某種狀態）。 (caus.) nipātayati, -te 倒；殺

Nipatita (adj.) 掉落的；倒下的；落下的；陷入的

Nipāta (m.) 落下；陷落；不變化詞的總稱

Nipātita (adj.) 被弄倒的；被殺的

Nibhṛta (adj.) 被放於下的；被收藏的；被隱匿的；被保密的；被掩蔽的

Nibhṛtam (adv.) 秘密地；偷偷地

Nimagna (adj.) 投到裡面的；沉溺的；陷入（於湖沼等）的；正在洗澡的

√ **ni-majj** (v.-1, 爲他) 沉；溺；陷入；沐浴

Ni-majjana (n.) 洗澡

-**sthāna** (n.) 洗澡的地方

Nimajjanābhāva (m.) 未在水中洗澡

Ni-mantraṇa (n.) 邀請。（ni + √ mantr + ana）

Nimitta (n.) 目的；理由；動機；原因；徵兆

kasmāt(n) + nimittāt 何故

Nimitte (prep.) 由於……之故；爲了……

Ni-yata (adj.) 決定的；一定的；規律的；必然的

-**patana** (n.) 規律地落下；不斷地落下

√ **ni-yam** (v.-1, 爲他) 控制；抑制；治理；決定

√ **ni-yuj** (v.-7, 爲己) 套（馬具在馬等之上）；使人擔任職務；任命；命令

；委任。(caus.) niyojayati, -te 委任；託付；任命

Niyoga (m.) 命令；訓令；職務。（ni + √ yuj + a）

Niyojya (abs.) 任命（後）；委任（後）；命令（後）。（ni-√ yuj 之使役 + ya）

kṣīraṃ nayanāya putraṃ niyogya 命令男子運鮮乳

Nir = nis

Nir-aparādha (adj.) 無咎的；無過失的

Nir-apekṣa (adj.) 不期待的；無所求的。(nis + apekṣā)

Nir-arthaka (adj.) 無益的

Nir-asta (adj.) 被丟棄的；被去除的；不存在的

√ **nir-īkṣ** (v.-1, 爲己) 諦視

Nir-īkṣya (abs.) 諦視（後）；審視（後）

Nir-ukta (adj.) 被說的；被說出的

Nir-upadrava (adj.) 不危險的；安寧的

Ni-rūp (v.-10, 爲他、爲己) 承認；仔細觀察；認定；決定

Ni-rūpita (adj.) 被承認的；被決定的

Ni-rūpya (abs.) 仔細觀察（後）；斷定（後）

Ni-rodha (m.) 滅亡；滅。（ni + √ rudh + a）

Nir-gata (adj.) 已出去的

√ **nir-gam** (v.-1, 爲他) 出去

Nir-gama (m.) 出去

Nir-guṇa (adj.) 無能的；無德的

Nir-gṛhin (adj.) 無家的

Nir-jana (adj.) 無人的

√ **nir-nī** (v.-1, 爲他) 攜出；帶出；決定；認定

Nir-ṇīta (adj.) 被決定的

Nir-daya (adj.)) 不慈悲的；無情的；不仁的。（nis + dayā）

Nir-dayam (adv.) 無慈悲地；毫不姑息地

√ **nir-diś** (v.-6, 爲他) 指示；說示

Nirdiṣṭa (adj.) 被指示的；被說示的

Nir-bala (adj.) 無力的；弱的

Nir-buddhi (adj.) 無智慧的；愚笨的

Nir-bhara (adj.) 非常的；強烈的；過度的；深的

Nir-bharam (adv.) 非常地；深刻地

nirbharaṃ prasupta (adj.) 熟睡的

Nir-bhāsa (m.) 光明

Nir-mala (adj.) 無垢的；清淨的

√ **nir-mā** (v.-2, 爲他；v.-3, 爲己) 作；化成

Nir-māya (abs.) 作（後）；化成（後）

Nir-mita (adj.) 被作的；被化成的

Nir-vaṃśa (adj.) 無家屬的；孤獨的

√ **nir-vā** (v.-2, 爲他) 吹；吹滅（火等）；消滅。(caus.) nir-vāpayati, -te 使消滅

Nir-vāṇa (adj.) 吹熄的；消滅的。(n.) 寂滅；涅槃

Nir-vāpayiṣyati (v.) 他吹熄；他將吹熄。（√nir-vā 之使役、未來、第三人稱、單數、爲他）

Nir-viśeṣa (adj.) 無區別的；沒有不同的

Nir-viśeṣam (adv.) 無區別地；無差別地

√**nir-vṛ** (v.-5, 爲他、爲己) 快樂；喜悅；滿足

Nir-vṛta (adj.) 快樂的；喜悅的；滿足的

Nir-veṭana (n.) = nir-veṭhana 的俗語形

Nir-veṣṭana (n.) 解開包裹；啓示

Ni-vārana (n.) 妨害；阻礙。（ni + √vṛ 之使役 + ana）

Ni-vārita (adj.) 被阻礙的

√**ni-vid** (v.-10, 爲他, nivedayati) 令知；告訴；獻（物）

rājakule nivedayati 他向法庭控告

√**ni-viś** (v.-6, 爲己) 坐

√**ni-vṛ** (v.-5, -9, 爲他、爲己) 包；隱藏；掩蔽；包圍。(caus.) nivārayati, -te 排拒；阻礙；妨止

√**ni-vṛt** (v.-1, 爲己) 回去；停留；停止

Ni-vṛtta (adj.) 停止的；打消念頭的。(ni + √vṛt + ta)

Ni-vedayitum (indef.) 知；告訴

Ni-vedya (abs.) 告訴（後）；令知（後）

Ni-veśita (adj.) 被令坐的；被安置的。（ni + √viś 之使役 + i + ta）

Niś (f.) 夜

Niśītha (m.) 深更；深夜；夜

Niś-caya (m.) 決心；決定。（nis + √ci + a）

Niścayena (adv.) 必定；一定

Niś-car (v.-1, 爲他) 出去。(caus.) niś-cārayati, -te 令出去；拿出

Niś-cala (adj.) 不動的

√**niś-ci** (v.-5, 爲他、爲己) 決定；決心

Niś-cita (adj.) 被決定的

Niś-citam (adv.) 必定；一定

Niś-citya (abs.) 決定（後）

Ni-ṣad (v.-1, 爲他) 坐

Ni-ṣaṇṇa (adj.) 已坐的

√**ni-ṣidh** (v.-1, 爲他) 禁止；拒絕；否定

Ni-ṣiddha (adj.) 被禁止的

√**niṣ-kram** (v.-1, 爲他、爲己) 出；出來

Niṣ-krānta (adj.) 已出來的

Ni-ṣṭha (adj.) 存在於……的；安住於……的；究竟的。（ni + √sthā）

Ni-ṣṭhā (f.) 位置；狀態；安住；究竟

Niṣ-pad (v.-4, 爲己)出；生；作。(caus.) niṣpādayati, -te 拿出；令被生；生；製作

eṣa ṣiṃho niṣpādyate在此獅子將被製作；獅子在此出生

Niṣ-pāḍita (adj.) 被作的；被生的。（

nis + √ pad 之使役 + i + ta）

Niṣ-pādyate (v.) 被製作；被生。（niṣ + √ pad 之使役、被動調、現在 、第三人稱、單數）

Niṣ-phala (adj.) 無效驗的；無效果的

Nis (pref.) 無；外

Ni-han (v.-2, 爲他) 殺

Ni-hita (adj.) 被放置的

√ **nī** (v.-1, 爲他、爲己 , nayati, -te; nināya, ninye; anaiṣīt, aneṣṭa; neṣyati, -te; nīta; netum; nītvā) 攜去；帶去；陪著去；率領；引領；度過（時間等）。(caus.) nāyayati, -te; (pass.) nīyate

kālaṃ nayati 度日

Nīca (adj.) 低賤的；下等的。(m.) 下賤的人。（√ nyac + a）

-**karman** (adj.) 操賤業的；做卑賤的行爲的

-**ga** (m./n.) 身分下賤的人；（如河等）往低處之物

Nīḍa (m./n.) 巢。（拉 nidus；英 nest；德 Nest）

Nīta (adj.) 被帶去的；被攜去的

Nīti (f.) 行爲的法則；禮法；處世爲政之法

-**vidyā** (f.) 有關處世法的學識

-**śāstra** (n.) 有關處世法的書

-**śāstrābhijña** (adj.) 了解有關處世法的書的

Nītvā (inf.) 帶往；拿去

Nīyamāna (adj.) 被帶去的；被拿去的

Nīra (n.) 水

Nīruj (adj.) 無病的。（nis + ruj）

Nīroga (adj.) 無病的；健全的。（nis + roga）

Nīla (adj.) 藍色的；深藍的。(n.) 靛青

-**kaluṣa** (adj.) 藍色混濁的

-**kaluṣāmbu** (n.) 藍色混濁的水

-**nidarśana** (adj.) 藍影的

-**nirbhāsa** (adj.) 藍光的

-**varṇa** (adj.) 藍色的

-**saṃnidhāna** (n.) 儲存靛青；混合靛青

-**saṃnidhāna-bhāṇḍa** (n.) 儲存靛青的甕

Nīlī (f.) 藍

-**bhāṇḍa** (n.) 裝靛青的甕

-**bhāṇḍa-svāmin** (m.) 靛青甕之主

-**rasa** (n.) 靛青的搾汁

-**varṇa** (m.) 藍色

Nīvāra (m.) 野生米。（單數）野生的秧苗。（複數）米粒

-**kaṇa** (m.) 穀粒

Nūnam (adv.) 必定；事實上

Nṛ (m.) 人

Nṛ-pa (m.) 保護者；國王；王者

-**kara** (m.) 國王的手

Nṛ-pati (m.) 人主；國君；王者

Nṛpa-tva (n.) 王者之位；王位

Nṛśaṃsa (adj.) 殘忍的；兇惡的

Netum (inf.) 帶去；陪著去。（√nī + tum）

Netra (n.) 眼睛。（√nī + tra）

Nema (adj.) 一半的

-**spṛṣṭa** (adj.) 接觸一半的 。(m.) 發音器官半接觸而發出的聲音

Naiva (adv.) 決不。（na + eva）

Nau (f.) 船。（希 nays；拉 nav-is）

Nyac (adj. -nyañc, -nīc) 向下的；下方的；在下的；下賤的。（ni + añc 或 ac）。（§ 93.）

P

1. √**pa** (adj.) 喝。（被附加在複合詞的末尾。如 madya-pa 喝酒；pāda-pa 用足喝者；樹）。（1. √pā）

2. √**pa** (adj.) 保護的；放牧的。（被附加在複合詞的末尾。如 nṛ-pa 保護人的；gopa 牧牛的）。（2. √pā）

Paktvā (abs.) 烹調（後）。（pac + tvā）

Pakṣa (m.) 翼；側；半月分。（參閱 kṛṣṇa-pakṣa 等）

Pakṣi-daṃpatī (m. du) 鳥的雌雄

Pakṣin (adj.) 有翼的。 (m.) 有翼者；鳥；黨羽。（pakṣa + in）

Pakṣi-śāvaka (m.) 雛鳥

Pakṣi-saṃgha (m.) 鳥的集團

Pakṣyati (v.) 他將烹調。（√pac + sya + ti）

Paṅka (m./n.) 泥池；淤泥；沼地

Paṅke-ruh (n.) 生於泥池者；蓮花

Paṅkti (f.) 排行；（五個一行的）行列。（pañca + ti）

-**krama** (m.) 連續；順序

√**pac** (v.-1, 爲他、爲己， pacati, -te; papāca, pece; apākṣit, apakta; pakṣyati, -te; paktum; paktvā) 烹調；弄熟

Pañca (num.) 五

-**tantra** (n.) 五卷書；書名；此書整篇由五節構成，與 Hitopadeśa 相同，是以譬喻垂示訓戒的書

Pañca-tva (n.) 成爲五的狀態；歸於五大的狀態；死

pañca-tvaṃ gata 歸於五大；死

Pañca-daśa (num./ord.) 十五；第十五

Pañcan (num.) 五

Pañcama (ord.) 第五。（f. -i）

Pañca-rātram (adv.) 五夜間

Pañcā-śat (num./f.) 五十

√ **paṭ** (v.-1, 爲他 , paṭati) 去；動。(caus.) pāṭayati, -te 裂；割；拔；拉出

Paṭa (m.) 布；衣

Paṭu (adj.) 銳利的；伶俐的；練達的

√ **paṭh** (v.-1, 爲他 , paṭhati; papāṭha; paṭhita; paṭhitvā) 誦念。(caus.) pāṭhayati, -te 。(pass.) paṭhyate

Paṭhyamāna (adj.) 被誦念的

Paṇḍita (adj.) 博識的；博學的。(m.) 學者；賢者

-**māni** (adj.) 以爲學者的；以學者自任的

-**sabhā** (f.) 學者的聚會

√ **pat** (v.-1, 爲他、爲己 , patati, -te; papāta; apaptat; patiṣyati; patita; patitum; patitvā) 飛；落下；倒。(caus.) pātayati, -te 使落下；弄倒

Patat (adj. -nt) 落下；飛翔。（√ pat 之現在分詞、爲他）

Patatas √ pat 之現在分詞、爲他、男性／中性、單數、屬格／從格

Patana (n.) 落下。（√ pat + ana）

Pati (m.) 主人；丈夫

Patita (adj.) 落下的；倒下的

Patitvā (abs.) 落下（後）；倒下（後）

Patnī (f.) 婦人；妻；妾。（pati + nī）

Pattra (n.) 樹葉。（√ pat + tra）

-**puṭa** (n.) 用樹葉做的容器；用葉子做的飲器

√ **path** (v.-1, 爲他 , pathati) 往；動

Path = panthan 的弱語基

Patha = path 在複合詞的末尾出現的形式

Pathi = panthan 的中語基

Pathika (m.) 旅客；行旅之人

Pathi-stha (adj.) 在途中的；佇立途中的

Pathya (adj.) 可；宜；適當的

√ **pad** (v.-4, 爲己 , padyate; papāda, pede; apatta; patsyati, -te; panna; pattum) 走；去。(caus.) pādayati, -te

Pada (n.) 足；步；śloka 的四分之一；住處；地位。（√ pad + a）。（希 pedon；拉 pe(d) + s；英 foot ；德 Füss）

-**stha** (adj.) 在位的；有地位的。(m.) 在位之人

Padma (m./n.) 紅蓮

-**garbha** (adj.) 多紅蓮的。(m.) 池名

-**rāga** (adj.) 紅蓮色的。(m.) 紅寶石

Panthan (m.) 途；道路。（強語基 panthān；中語基 pathi；弱語基 path；單數主格 panthās ；在複合詞的末尾爲 patha, 如 dakṣiṇā-patha）。（希 patos；拉 pon(t)s；英 path；德 Pfad）

Payas (n.) 乳

Payo-mukha (adj.) 口有乳的

Para (adj.) 遙遠的；超越的；殊勝的；至高的；最高的；外面的；自己以外

的；敵方的。（希 pera 超越；拉 perendic 明後天；德 über-morgen；英 far）

-**jana** (m.) 他人

-**dāra** (m.) 他人之妻

-**dravya** (n.) 他人的財物

-**pakṣa** (adj.) 敵側的；依附敵人的

Param (adv.) 後

tataḥ param 此後

ataḥ param 此後

paraṃ tu 雖然；然而

Parama (adj.) 至高的；最高的。（para + ma）

-**duṣkara** (adj.) 最難行的

-**mārga** (m.) 他途

Paramārtha (m.) 眞義；眞相；眞諦。（parama + artha）

Paraśu (m.) 大板斧；斧頭

Para-sukha (n.) 他人的幸福

Paras-para (adj.) 相互的

Paras-param (adv.) 相互地

Parasmai (adj.)（para 之男性、單數、與格）爲了他人的

-**pada** (n.) 爲他言；附加爲他語尾的動詞

Parā (pref.) 離去；返回；逆向；把臉背過去；往外。（希 para）

Parān-mukha (adj.) 把臉背過去的；背向的。（parāc + mukha = parāk + mukha = parāṅ-mukha）

Parāc (adj.) 他方的；旁邊的。（parā + añc 或 ac）。（§ 93.）

Parābhava (m.) 敗滅；侮辱；輕蔑

√ **parāvṛt** (v.-1, 爲己) 返回；回來

Parāvṛtya (abs.) 返回（後）；回來（後）

Pari (pref.) 遍；圍繞著；太

Pari-kīrtana (n.) 稱讚；讚賞。（pari + √ kīṛt + ana）

pari-√ kīṛt (v.-10, 爲他、爲己, pari-kīṛtayati, -te) 稱讚；讚賞

pari-√ kṣip (v.-6, 爲他) 纏繞；圍繞

Pari-gṛhīta (adj.) 被攝受的；被擁護的。（pari + √ grah + i + ta）

√ **pari-grah** (v.-9, 爲他、爲己) 攝受；受取

Pari-graha (m.) 攝受

1. √ **pari-ci** (v.-5, 爲他、爲己) 堆積；積蓄

2. √ **pari-ci** (v.-3, 爲他) 考究；發現

√ **pari-c-chad** (v.-10, 爲他、爲己) 包圍；覆蓋

Paricchanna (adj.) 被包圍的；被覆蓋的。（√ pari + c-chad + na）

Parijana (m.) 隨從；從者

√ **pari-jñā** (v.-9, 爲他、爲己) 知道；察知；確知

Pari-jñāya (abs.) 察知（後）；確知（後）

Pari-ṇāma (m.) 成熟；結果；結束

-**darśin** (adj.) 預知結果的；小心的

Pariṇāha (m.) 周圍。（pari + √nah + a）

√**pari-tuṣ** (v.-4, 爲他) 愉悅；喜悅。(caus.) paritoṣayati, -te

Pari-toṣya (abs.) 令愉悅（後）；令喜悅（後）

√**pari-tyaj** (v.-1, 爲他) 捨棄

Parityāga (m.) 捨棄。（pari + √tyaj + a）

Parityājya (abs.) 捨棄（後）

√**pari-dhā** (v.-3, 爲他) 穿上（衣服等）

√**pari-dhāv** (v.-1, 爲他) 貫通；到處跑。(caus.) pari-dhāvayati, -te

√**pari-pālay** (v.-1, 爲他) 保護；養育

√**pari-pūrita** (adj.) 被充滿的（pari + √pṝ 之使役 + i + ta）

Pari-pūrṇa (adj.) 充滿的

Pari-bhajya (abs.) 粉碎（後）

√**pari-bhañj** (v.-7, 爲他) 粉碎

√**pari-bhū** (v.-1, 爲他) 打敗；征服；侮辱

Pari-bhūta (adj.) 被輕侮的

√**pari-rakṣ** (v.-1, 爲他) 保護

Pari-rakṣitum 保護

Pari-varta (m.)（書籍的）卷；回轉。（pari + √vṛt + a）

Parivartana (n.) 變換。（pari + √vṛt + ana）

Pari-vāra (m.) 從者；眷屬。（pari + √vṛ + a）

√**pari-vṛ** (v.-5, 爲他、爲己, parivṛṇoti, parivṛṇute) 圍繞；旋轉

√**pari-vṛt** (v.-1, 爲己, parivartate) 迴轉；變換

Parivṛta (adj.) 被圍繞的

√**pari-vraj** (v.-1, 爲己) 出家遍歷；出家

Pari-vrājaka (m.) 行腳的出家人；出家

Pari-śrānta (adj.) 疲憊的；勞苦的。（pari + √śram + ta）

Pari-ṣad (f.) 集會。（pari + √ṣad）

√**parīkṣ** (v.-1, 爲己, parīkṣate) 吟味；考察；觀察；審查

Parīkṣaṇīya (adj.) 應仔細吟味的；應仔細觀察的

Parokṣa (adj.) 眼睛所看不見的。（para + akṣa）

Parokṣam (adv.) 在眼睛所看不見的地方

Parokṣārtha (m.) 眼睛所看不見者

Paropakārin (adj.) 有利於他人的；施恩於他人的。（para + upakāra + in）

Parkaṭī (f.) 樹名

Paryanta (m.) 界限

Paryāṇa (n.) 馬具；鞍

Paryālocana (n.) 熟慮；評議。（pari + ā + √loc + ana）

Parvata (m.) 山

-**kandara** (n.) 山中的巖窟

√ **palāy** (v.-1, 爲己, palāyate; palāyāṃ cakre; apalāyiṣṭa; palāyiṣyati, -te; palāyita; palāyitum) 逃走；跑；避難

Palāyana (n.) 逃走；避難。（√ palāy + ana）

-**kriyā** (f.) 逃走

Palāyamāna (adj.) 逃走的

Palāyita (adj.) 已逃走的

Palāyitum (inf.) 逃走

Palāśa (m.) 樹葉；樹名

-**bhājana** (n.) 以樹葉做的飲器

Pa-varga (m.) pa 等音；p, ph, b, bh, m 等音

Pavana (m.) 風。（√ pū + ana）

-**vega** (adj.) 像風一樣有威力的；像風一樣快的

Pavitra (adj.) 清淨的。（√ pū + i + tra）

√ **paś** (v.-4, 爲他、爲己, paśyati, -te; paspaśe; spaṣṭa) 觀看；觀察。（同 √ spaś）。（此動詞被用爲√ dṛś 的現在語基。參閱 √ dṛś ）

Paśu (m.) 家畜；犧牲。（拉 pecu-s；英 beast；德 Vieh）

Paśu-mat (adj.) 有家畜的

Paśca (adj.) 後方的；四方的

Paścāt (adv.) 從後面；後來

-**tāpa** (m.) 後悔；後來悔恨

Paścima (adj.) 最後的；後面的；西方的。（paśca + ima）

Paśyat (adj. -nt) 見；觀察

1. √ **pā** (v.-1, 爲他、爲己, pibati, -te; papau; pape; apāt; pāsyati; pīta; pātum) 喝。 (pass.) pīyate 。（拉 bibo 我喝）

2. √ **pā** (v.-2, 爲他, pāti; papau; apāsīt; pāsyati; pāta; pātum) 保護；飼養（家畜等）。（拉 pa-sc-o）

Pācaka (m.) 烹調之人；廚師。（√ pac + aka）

Pāṭali (f.) 花名；波吒梨 (pāṭali) 樹的花

-**putra** (n.) （地名）華氏城。希臘人所說的 palibothra

Pāṭava (n.) 銳利；練達。（paṭu + a）

Pāṇi (m.) 手

Pāṇini (m.) （人名）Pāṇini 仙人；有名的文法學家，梵語變成如今天所見的形態，大都是此學者之力。其年代不確定，通說爲紀元前四世紀。

Pāṇḍava (m.) Pāṇḍu 王之子，指 Yudhiṣṭhira 等兄弟五人

Pāṇḍu (adj.) 青白色的；白色的。(m.) 是月種王且建都在象王都的 Yudhiṣṭhira 等人的父親，是被稱爲《Mahābhārata》詩篇作者的廣博仙人（Vyāsa）的兒子。其母叫做 Ambalikā，與 Vyāsa 仙人相會時，驚怖失色。不久懷孕生王。王出生時，全身都是青白色，故名爲 Pāṇḍu 。中國所說的般

紐王即是此人

-**nandana** (m.) Pāṇḍu 王之子

Pāṇḍura (adj.) 青白色的；帶有白色的。（pāṇḍu + ra）

Pāṇḍuratā (f.) 青白色的狀態；白色的狀態

Pāta (m.) 倒下。（√pat + a）

Pātaka (adj.) 使墮落的。（pātayati naram）。(n.) 罪業。（√pat 之使役 + aka）

Pātayitvā (abs.) 使墮落（後）；落下（後）；倒下（後）

Pātita (adj.) 被使墮落的；被丟落的；被弄倒的。（√pat 之使役 + i + ta）

Pātra (n.) 飲器；容器；盆；缽；應受供養之人。（1. √pā + tra）

Pāda (m.) 足；四腳獸的腳；事物的四分之一；詩的四分之一。（如果頌詩由三十二音節而成；其四分之一即八音節，是 pāda）

Pādapa (adj.) 以足喝的。(m.) 樹木。（pāda + 1. √pā）

Pāda-prahāra (m.) 用腳踢

Pādāhati (f.) 用腳蹂躪。(pāda + āhati)

Pādodaka (n.) 洗腳用的水

Pānīya (adj.) 能喝的。(n.) 水

Pānīyārtham (adv.) 爲了水；爲了求水。（pānīya + artham）

Pāntha (m.) 旅途中之人；行旅之人。(path)

Pāpa (n.) 罪；罪業；惡業；罪惡

-**karman** (adj.) 有罪業的；做惡的

-**rahita** (adj.) 遠離罪業的；沒有罪惡的

Pāpīyas (adj. -yāṃs) 較邪惡的。(m.) 波旬。（pāpa + īyas）

Pāra (m./n.) 彼岸。（para）

-**gata** (adj.) 已往彼岸的；完成事業的

Pāram-i-tā (f.) 到達彼岸的狀態；波羅蜜多

Pāra-saṃgata (adj.) 到達彼岸的

Pārthiva (adj.) 土地的；住在土地上的；領有土地的。(m.) 王者。(pṛthivī)

Pārśva (m./n.) 腋下；旁邊

-**gata** (adj.) 在腋下的；在旁邊的

Pāla (m.) 守護者。（2. √pā + la）

Pālaka (m.) 守護者

Pālaka-tva (n.) 守護之職

√**pālay** (v.-1, 爲他) 守；守護。（2. √pā + la）

Pālī (f.) 南傳佛教聖典所用的語言

Pāśa (m.) 羈索；圈套

Pika (m.) 布穀鳥

Piṇḍa (m.) 摶飯；飯團

Piṇḍa-da (m.) 給與飯團者

Pitṛ (m.) 父親。（2. √pā + tṛ）。（希 pater；拉 pater；英 father；德 Vater）

Pitṛvya (m.) 叔父。（拉 patruus）

Pitṛ-sama (adj.) 與父親相等的

Pipāsā (f.) 想喝水的心；渴。（1. √pā 之要求相 pi + pā + s + ā）

Pipāsākulita (adj.) 爲渴所困的

Pippala (m.) 畢波羅樹；無花果樹

Piśācaka (m.) 吸血鬼

√pī = √pyai

√pīḍ (v.-10, 爲他、爲己, pīḍayati, -te; pīḍita) 折磨；傷害

Pīḍā (f.) 痛苦。（√pīḍ + ā)

Pīḍita (adj.) 被虐待的；被折磨的。（√pīḍ + i + ta）

Pīḍyamāna (adj.) 被苦惱的

Pīta (adj.) 被喝的。（1. √pā + ta）

Pīta (adj.) 黃色的。(m.) 黃色

-**nidarśana** (adj.) 有黃影的

-**nirbhāsa** (adj.) 有黃光的

-**varṇa** (adj.) 黃色的

Pīyate (v.) 它被喝。（√pā)

Pīvara (adj.) 肥滿的。（√pyai 或 √pī + vara）。（希 piaro-s = pi(v) aro-s）

Puṃl-liṅga (n.) 男性。（puṃs + liṅga）

Puṃs (m.) 丈夫。（單數主格爲 pumān）

Pucchaka (n.) 尾巴。（puccha + ka）

Pucchakāvalambana (n.) 掛在尾巴上。（pucchaka + avalambana）

Puṭa (m./n.) 樹葉作的容器；折葉子作成的飲器；蓋子。（日文的「ふた」大概出自此梵語）

Puṇya (adj.) 清淨的；尊貴的；好的。(n.) 功德；善

Puṇyātman (adj.) 心地善良的

Putra (m.) 男子

Putrī (f.) 女子

Punar (adv.) 又；更；如原來地；再

punar aparam 又

punar api 且，又

-**āgatya** (abs.) 歸來（後）

-**āgamana** (n.) 歸來

-**janman** (n.) 再生

-**vac** (v.) 回答；回答說

Pumān 丈夫。（puṃs 的單數、主格）

Pur (f.) 都城

Pura (n.) 都城

Puraḥ-sara (adj.) 前行的。(m.) 前行之人；前驅者。（在複合詞末尾出現時）以……爲前驅；與……一起；跟隨

Puratas (adv.) 在……的前面；在……面前

Puras (indec.) 先於……；在……之前

-**kārya** (adj.) 應在前的；應供養的；應任命的

Purastāt (adv.) 在……的前面

Purā (adv.) 從前；以前

Purābhimukha (adj.) 面向都城的；朝向都城的。（pura + abhimukha）

Purābhimukham (adv.) 面向都城地；

朝向都城地

Puruṣa (m.) 丈夫；人；大臣；士；僕

-**kāra** (m.) 人爲；人力

-**siṃha** (m.) 人中之獅

Puruṣākṛti (adj.) 具有人形的。（puruṣa + ākṛti）

Purodyāna (n.) 都城的遊園。（pura + udyāna）

Puro-bhaktena (adv.) 在早餐之前。（puras + bhakta）

Pulakita (adj.) 非常高興因而毛髮聳立的

√ **puṣ** (v.-4, 爲他、爲己, puṣyati, -te; pupoṣa; apuṣat; pokṣyati; puṣṭa)繁茂；綻開；養育

Puṣkara (n.) 青蓮；希沙迦羅書；佛迦羅書

Puṣkariṇī (f.) 蓮池

Puṣṭa (adj.) 肥滿的。（√ puṣ + ta）

Puṣṭāṅga (adj.) 身體肥滿的。（puṣṭa + aṅga）

√ **puṣp** (v.-4, 爲他, puṣpyati; pupuṣpa; puṣpita) 綻開

Puṣpa (n.) 花。（√ puṣp + a）

-**varṣa** (n.) 使花落下；花雨

-**vṛṣṭi** (f.) （同上）

Puṣpita (adj.) 綻開的

Pustaka (n.) 書籍

Pūga (m.) 檳榔樹。(n.) 檳榔子

√ **pūj** (v.-10, 爲他、爲己, pūjayati, -te; pūjayāṃ cakāra, -cakre; apūjayat; pūjayitum; pūjita) 供養；禮拜；禮敬

Pūjanīya (adj.) 應被供養的

Pūjā (f.) 供養；禮拜

Pūjita (adj.) 被供養的

Pūjya (adj.) 應被供養的

Pūrayitvā (abs.) 使裝滿（後）；盛（後）；鼓起（後）。（√ pṝ 之使役 + i + tvā）

Pūrṇa (adj.) 充滿的。（√ pṝ + na）

Pūrva (adj.) 前面的；往昔的；東邊的；以前的。（uttara 的相反詞）

-**kṛta** (adj.) 以前去過的

Pūrva-tana (adj.) 以前的

Pūrva-deśa (m.) 東方之邦

Pūrva-puruṣa (m.) 先人；祖先

Pūrva-saṃskāra (m.) 先前所作的約定

Pṛthak (adv.) 各各；一一。(adj.) 不同的；其他的。（支配對格、從格、具格）

Pṛthivī (f.) 國土

-**pāla** (m.) 守護國土的人；王者

Pṛṣṭa (adj.) 被問的。（√ prach + ta）

Pṛṣṭha (n.) 背

-**deśa** (m.) 背後的地方

-**māṃsa** (n.) 後背的肉

√ **pṝ** (v.-3,-9. 爲他, piparti; pṛṇāti; papāra; apārīt; pariṣyati, parīṣyati; paritum; pūrṇa) 裝滿。(pass.) pūryate

。(caus.) pūrayati, -te

Peya (adj.) 可喝的。(√pā + ya)

Poṣaka (m.) 養育者。(√puṣ + aka)

Paitrya (adj.) 父祖的；祖先的。(pitṛ + ya)

Pyai (v.-1, 爲己, pyāyate; pīna) 繁茂；增長；肥。(參閱√pī)

Pra (pref.) **1.** (附加於動詞時) 在前；前進；離去。**2.** (附加於形容詞時) 太；很。(希 pro；拉 pro；英 fore；德 vor)

Prakarṣa (m.) 殊勝；顯達；超群。(類似 vor-ziehen, Vor-zug 等德語)。(pra + √kṛṣ + a)

√**pra-kāś** (v.-1, 爲己) 閃耀；看得見；顯現。(pra + √kāś)

Prakāśā (adj.) 明白的；光輝的；明瞭的；公然的

Prakāśam (adv.) 明白地；使他人聽得見那樣地；高聲地

Prakṛti (f.) 自然；根本；性質；本性；自性；一般的語根。(pra + √kṛ + ti)

Prakṛtyā (adv.) 本來；素來

√**pra-kṛṣ** (v.-1, 爲他) 牽；率領(士兵)；拉(弓等)

Prakopa (m.) 暴怒；激怒。(pra + √kup + a)

Pra-kṣip (v.-6, 爲他) 往前丟；置於前方；呈；獻

Prakṣipta (adj.) 被往前丟的；被呈獻的

√**pra-cal** (v.-1, 爲他) 往前；前進。(pra + √cal)

Pracalana (n.) 往前。(pra + √cal + ana)

Pracalita (adj.) 前進的

√**pracch** = √prach

√**pracchad** (v.-10, 爲他、爲己) 包：覆蓋。(pra + √chad)

Pracchādya (abs.) 包(後)；覆蓋(後)

√**prach** = √pracch (v.-6, 爲他, pṛcchati; papraccha; aprākṣīt; prakṣyati; pṛṣṭa; praṣṭum; pṛṣṭvā)問。(帶人的對格和物的對格)。(拉 prec-es；德 frag-en)

brāhmāṇaṃ kuśalaṃ pṛcchati 他向婆羅門問安

√**pra-jan** (v.-4, 爲己) 生；發生

Prajā (f.) 子孫；後裔；百姓；庶民。(pra + √jan)

Prajñā (f.) 般若；智慧

-**pāramitā** (f.) 般若波羅蜜多；到達智慧彼岸的狀態；智慧究極的狀態

√**pra-ṇam** (v.-1, 爲他) 屈身向前；稽首；行大禮。(帶人的對格或與格)。(pra + √nam)

brāhmaṇaṃ praṇamati; brāhmaṇāya praṇamati 他向婆羅門敬禮

sāṣṭāṅgaṃ praṇamati 他八體投地地

行禮

Praṇamya (abs.) 行大禮（後）

Praṇāma (m.) 敬禮

Praṇidhā (v.-3, 爲他、爲己) 置於前面；掛心於某事；切盼；祈禱；誓願。（pra + ni + √ dhā）

Praṇidhāna (n.) 誓願；發願；祈求。（pra + ni + √ dhā + na）

Praṇidhi (m.) （同上）

Prati (pref.) **1.**（被附加在動詞時）往……方向；向；返回；回。**2.**（附加在非由動詞轉化而來的名詞時）與……匹敵；相當於……；相對於……。**3.**（作鄰近釋複合詞的前語時）每；各。（希 proti, pros；拉 por）

Prati-kṣaṇam (adv.) 每瞬間；每刹那；不斷地。（prati + kṣaṇa）

√ **prati-gam** (v.-1, 爲他) 往……方向去；迎接；回來

Prati-graha (m.) 接受；贈與；賞物。（prati + √ grah + a）

Prati-jñā (f.) 誓約。（prati + √ jñā）

√ **prati-jñā** (v.-9, 爲己) 誓約

Prati-jñāta (adj.) 立誓約的

Prati-dinam (adv.) 每日。（prati + dina）

Prati-diśam (adv.) 在各處；在各角落。（prati + diś）

Prati-deśam (adv.) 在各處；在任何地方。（prati + deśa）

Prati-ni-vṛt (v.-1, 爲己) 從……地方回來。（帶從格）

Prati-patti (f.) 靠近；到達；獲得；顯達。（prati + √ pad + ti）

√ **prati-pad** (v.-4, 爲己) 靠近；到達；獲得；領會

Prati-biṃba (n.) 映像；影像

√ **prati-brū** (v.-2, 爲他、爲己) 回答

Pratimā (f.) 肖像；影像；匹敵。（類似英文的 counter-feit）。（prati + √ mā）

√ **prati-vac** (v.-2, 爲他) 回答

√ **prati-vas** (v.-1, 爲他) 住

√ **prati-ṣṭhā** (v.-1, 爲他) 安住；居住；定居。（prati + √ sthā）

Prati-ṣṭhāna (n.) 安住；都城之名。（南印度的都府）

Prati-ṣṭhita (adj.) 安住的

√ **pratī** (v.-2, 爲他) 回來；靠近；趣向；信；信賴。（prati + √ i）

Pratīkāra (m.) 對治；治療。（prati + √ kṛ + a）

√ **pratīkṣ** (v.-1, 爲己) 等待；期待。（prati + √ īkṣ）

Pratīta (adj.) 信賴的。（prati + √ i + ta）

Pratīyatha (v.) 汝等須信賴。（prati + √ i）。此語和 śrad-dadhādhvam 及 ākāṅkṣayatha 一樣，既不是梵語也不

是巴利語，恰像是折衷二者的構造，可說是一種特別的構造。從 tha 的語尾來看，它是直接法的現在、第二人稱、複數。語基 pratīya 的構造，與其說是接近梵語，倒不如說是與巴利語或其他 Prākṛta 語更爲相近。而且，以直接法的現在充當命令法，在梵語中很少使用，在巴利語等反而較多

Praty-akṣa (adj.) 面前的；眼前的。（prati + akṣa）

Pratyakṣam (adv.) 在面前；在看得見的地方；分明地

Pratyac (adj.)（pratyañc 強； pratyac 中； pratīc 弱）背後的；回首的；西方的。（在印度，向東方禮拜，故以東方爲正面）

Pratyaya (m.) 信賴；緣；語基構成音；語緣；字緣。（prati + √ i + a）

Pratyaham (adv.) 每日地。（prati + ahan）

Pratyākhyāna (n.) 拒絕。（prati + ā + √ khyā + na）

Pratyāsanna (adj.) 接近的。（prati + ā + √ sad + na）

-**rajaka-gṛha** (n.) 最近的染絲工的家

Pratyutpanna (adj.) 生的；殺生的；迅速的；敏捷的。（prati + ud + pad + na）

-**mati** (adj.) 智慧敏捷的；有機智的。(m.) 魚名

Pratyupta (adj.) 被鑲嵌的。（prati + √ vap + ta）

Pratyeka (adj.) 各自的；每一個的。（prati + eka）

Pratyekam (adv.) 各自；一一地

Prathama (adj.) 最前的；最初的；原始的。（pra + tama）。（希 protos；拉 primus；德 fürst；英 first）

-**darśana** (n.) 初見面

-**darśana-dina** (n.) 初見面的日子

-**puruṣa** (m.) 第三人稱。（因爲梵語在提示動詞變化之際，把第三人稱放在第一位之故）

Pradatta (adj.) 被給與的；被授與的。（pra + √ dā + ta）

√ **pra-dā** (v.-3, 爲他、爲己) 給與；授與

Pradāna (n.) 授與

Pradīpa (m.) 燈火。（pra + √ dīp + a）

Pradeśa (m.) 場所

Pradoṣa (m.) 傍晚；黃昏

-**kāla** (m.) 黃昏時分

√ **pra-pad** (v.-4, 爲己) 進入；前進；靠近；到；陷入某狀態

cintāṃ prapad 陷入憂慮

Prapanna (adj.) 已陷入的

Prapūrya (abs.) 裝滿（後）；鼓漲（後）。（pra + √ pṝ 之使役 + ya）

√ **pra-pṝ** (v.-9, 爲他) 裝滿；鼓起來

Prabandha (m.) 連續。（pra + √bandh + a）

Pra-buddha (adj.) 覺醒的；醒來的。（pra + √budh + ta）

√**pra-budh** (v.-4, 爲己；v.-1, 爲他) 醒來；覺悟。(caus.) prabodhayati 令覺悟；開示；教授；勸戒

Prabodha (m.) 覺悟；覺醒；解迷；慰藉。（pra + √budh 之使役 + a）

Prabhava (m.) 根源；根本；發生。（pra + √bhū + a）

Prabhava (adj.) 從……生的

Prabhā (f.) 光明。（pra + √bhā）

-**kara** (m.) 太陽；光作如來。(adj.) 作光的；把光當作手的

Prabhāta (n.) 拂曉；黎明

Prabhāva (m.) 威力；威光；神通力。（pra + √bhū + a）

Prabhu (m.) 君主；主；帝王；王者。（pra + √bhū）

Prabhu-tva (n.) 君位；王權。（pra + √bhū + tva）

√**prabhū** (v.-1, 爲他) **1.** 生；發生。**2.** 主宰。**3.** 優於

Prabhūta (adj.) 許多的；多的

Pra-bhṛti (f.) 源初。(adj.) 以……爲始的。（pra + √bhṛ + ti）

Indra-prabhṛtayas 以帝釋爲始的

Prabhṛti (prep.) 從……開始的；從……以來。（常帶從格）。（pra + √bhṛ + ti）

tataḥ prabhṛti 從那以來

√**pra-māṇa** (n.) 量；尺度；容積；決定說法正確與否的標準；證據；足以引爲權證之人。（pra + √mā + na）。（擬名詞相）pramāṇayati 賴爲證據。

vyākaraṇe Pāṇinir eva pramāṇam 有關文法一事，Pāṇini 仙人才是權證；文法上的問題都應以 Pāṇini 所說做決定

bhavantaḥ pramāṇam 您（您們）是權證；依您所說吧

Pramāṇa (adj.) ……的程度的；……的大小的

Pramāṇābhāva (m.) 沒有可作爲証據以決定事情是非的標準

Pramukha (adj.) 以……爲首的；以……爲始的

Pramudita (adj.) 非常高興的。（pra + √mud + i + ta）

Prayatna (m.) 努力；辛苦；發音器官的活動。（pra + √yat + na）

Prayatnāt (adv.) 勞苦地；努力地；辛苦地

√**pra-yuj** (v.-7, 爲己) 使用；任命；命令

Prayuta (n.) 百萬

Prayojana (n.) 使用；必要；要緊的事；目的。（pra + √ yuj + ana）yadi te prayojanaṃ dārakena 您如果要兒子的話

-vaśāt (adv.) 爲了要緊的事

√ **pra-vac** (v.-2, 爲他) 說。（pra + √ vac）

Pra-vāda (m.) 社會上的評論；傳說。（pra + √ vad + a）

Pravāsa (m.) 旅途；羈旅。（pra + √ vas + a）

Pra-vivāda (m.) 激烈爭論。（pra + vi + √ vad + a）

√ **pra-viś** (v.-6, 爲他) 入；進入。（pra + √ viś）

Praviśya (abs.) 進入（後）

Pra-viṣṭa (adj.) 已進入的。（pra + √ viś + ta）

Pravīṇa (adj.) 巧妙的；嫻熟的

Pra-vīṇa-tā (f.) 巧妙；熟練

√ **pra-vṛt** (v.-1, 爲己)（車等）運轉；進行；著手；致力；邁進

Pravṛtta (adj.) 往前的

Pravṛtti (f.) 邁進；著手；努力；致力於俗事。（相對於 ni-vṛtti）。（pra + √ vṛt + ti）

√ **pra-vṛṣ** (v.-1, 爲他) 下大雨。（pra + √ vṛṣ）

Pra-veśya (abs.) 放入（後）；使進入（後）。（pra + √ viś 之使役 + ya）

√ **pra-vyāhṛ** (v.-1, 爲他) 喊；叫；長鳴。（pra + vi + ā + √ hṛ）

√ **pra-śaṃs** (v.-1, 爲他) 稱揚

Pra-śamana (adj.) 停止的；使止息的。（pra + √ śam + ana）

Pra-śasya (adj.) 應被稱揚的；殊勝的；好的。（§ 124.）。（pra + √ śaṃs + ya）

Praśasya-tama (adj.) 最好的

Pra-saṅga (m.) 執著；愛著；會合；機會；事件。（pra + √ sañj + a）

√ **pra-sad** (v.-1, 爲他) 愉悅；使心平氣和；澄清。（pra + √ sad）

Pra-sanna (adj.) 愉悅的；（水等）澄清的。（pra + √ sad + na）

Pra-sava (m.) 誕生；生。（pra + √ su + a）

Prasava-tas (adv.) 從誕生

Pra-sāda (m.) 澄清；使愉悅；恩寵；恩惠。（pra + √ sad 之使役 + a）

Pra-sādya (abs.) 使愉悅（後）。（pra + √ sad 之使役 + ya）

Pra-sārita (adj.) 被使前進的；被延伸的；被拉長的；被曝露的。（pra + √ sṛ 之使役 + ta）

Pra-sārya (abs.) 伸長（後）。（pra + √ sṛ 之使役 + ya）

Pra-siddhi (f.) 成就；顯達。（pra +

√ sidh + ti）

√ **pra-sidh** (v.-4, 爲他）成就；爲世人所知。（pra + √ sidh）

Pra-supta (adj.) 熟睡的。（pra + √ svap + ta）

√ **pra-sṛ** (v.-1, 爲他）前進；變長；延伸；普及。(caus.) prasārayati 使變長；使延伸

Pra-stāva (m.) 開始；發端；緒言；序詞。（par + √ stu + a）

-krameṇa (adv.) 按照序詞的次序；作爲序詞

√ **pra-stu** (v.-2, 爲他、爲己）稱揚；詠嘆；開始；說

Pra-stuta (adj.) 被稱揚的；已開始的

-yajña (adj.) 祭祀已開始的。(m.) 婆羅門之名

√ **pra-sthā** (v.-1, 爲己）出發；開始活動；進行。（caus.）prasthāpayati

Pra-sthāpita (adj.) 被令出發的；被送行的；被派遣的。（pra + √ sthā 之使役 + i + ta）

Pra-sthāpya (abs.) 派遣（後）

Pra-hartavya (adj.) 應被打的；應被搏擊的；應被害的。（pra + √ hṛ + tavya）

√ **pra-hā** (v.-3, 爲他）拋棄；丟棄。（pra + √ hā）

Para-hāra (m.) 打擊。（pra + √ hṛ + a）

Pra-hṛ (v.-1, 爲他）打；害；打擊

Pra-hṛs (v.-4, 爲他）非常歡喜；歡喜；太高興而起鷄皮疙瘩

Prahṛṣṭa (adj.) 非常高興的

-citta (adj.) 心歡喜的

Prāk (adv.) 昔日；以前。（prāc）

prākṛta (adj.) 自然而生的；非人爲的；粗野的；凡俗的。（prakṛta）

Prākṛta (n.) 俗語。（相對於 Saṃskṛta，包含 Pāli, Māgadhī 等俗語的總稱）

Prāc (adj. -prāñc, -prāc 中、弱）前方的；東方的。（§ 93.）（在印度，面對東方禮拜，所以東方爲前方，西方爲後方。其左右即爲北和南。paścima 有西方和後方兩義，dakṣiṇā 有右和南兩義，uttara 有左和北兩義，都是根據這個道理）。(pra + √ añc)

Prājña (adj.) 賢明的。(m.) 賢者。（prajña）

Prāñjali (adj.) 合掌禮拜的。（pra + añjali）

Prāṇa (m.) 氣息；生命；生氣。（pra + √ an + a）

Prāṇin (adj.) 有生命的；活著的。(m.) 生物。（prāṇa + in）

Prātar (adv.) 早上；翌晨；翌日。

（pra + tar）。（類似德文的 Morgen）

Prātipadika (n.) 名詞的語基

Prādus (adv.) 分明地；明白地。(pref.)（同前）。（被附加在 kṛ, bhū, as 等動詞之前）

√ **prāp** (v.-5, 爲他) 得；達；到達。（pra + āp）

Prāpata (adj.) 被得到的；到達的

-**yauvana** (adj.) 到達妙齡的；到達青春時期的

-**nara** (adj.) 得到夫婿的

Prāptavya (adj.) 應得的；可到達的

Prāpti (f.) 得；得到某物的能力；得到某物的狀態

Prārabdha (adj.) 已開始的。（pra + ā + √ rabh + ta）

Prārabh (v.-1, 爲己) 開始；著手；企圖。（pra + ā + √ rabh）

Prārth (v.-10, 爲己) 乞；懇請；希求；乞求。（pra + √ arth）

Prārtha (n.) 求；乞求

Prārthita (adj.) 被希求的

Prāsāda (m.) 宮殿；王宮；樓台。（pra + ā + √ sad + a）

-**pṛṣṭha** (m./n.) 宮殿頂上的樓台

Priya (adj.) 可愛的；好的；（語言等）優美的。（√ prī + a）

Priya-tama (adj.) 最好的；最可愛的

Priya-tara (adj.) 較喜歡的

Priya-vādin (adj.) 裝出說話很典雅的樣子的；巧言的

√ **prī** (v.-9, 爲他、爲己, prīṇāti, prīṇite; piprāya, pipriye; apraiṣīt; prīta; prītvā) **1.** (爲他) 使歡喜；令喜悅；喜愛；愛。**2.** (爲己) 歡喜；喜悅；愛。**3.** (pass.) prīyate.（英 friend 歡樂者，朋友；德 Freu-nd）

Prīti (f.) 歡喜；歡樂；喜好；至交。(√ prī + ti)

-**vacas** (n.) 親密的話語；歡樂的話語

√ **pre** (v.-2, 爲他) 前進；出去；去；死。（pra + √ i）

Preta (adj.) 逝去的；已去的；死的。(m.) 死者；亡者；亡靈；餓鬼。（pra + √ i + ta）

-**karya** (n.) 葬禮；葬式

Preyas (adj.) 較親近的；較喜歡的。（priya 的比較級）。（pra + īyas）

√ **prer** (v.-2, 爲他) 動；往前進。（caus.) prerayati, -te 移動；推進；刺激；煽動）。（pra + √ ir）

Prerita (adj.) 被激發的；被煽動的。（pra + √ ir 之使役 + i + ta）

√ **preṣ** (v.-4, 爲他) 前往；前進。（pra + √ iṣ）。(caus.) preṣayati 令往；使前進；送；派遣

Preṣita (adj.) 被派遣的。（pra + √ iṣ

之使役 + i + ta）

Procus (v.) 他們說。（pra + vac 的直接法 aorist 的複數、第三人稱）。（pra + ūcus）

√ **proñch** (v.-1,-6, 爲他) 拭去；消除。（pra + √ uñch）

Proñchitum (inf.) 拭去；消除

Plava (m.) 浮動；飛躍。（√ plu + a）。（希 plocs; ploinn）

√ **plu** (v.-1, 爲他、爲己, plavati, -te; puplāva; pupluve; aploṣṭa; ploṣyati, -te; pluta) 浮動；飛躍；飛翔。（希 pleo 我漂浮；拉 pluere 下雨；英 float 浮）

Ph

√ **phal** (v.-1, 爲他, phalati; paphāla; phalita) 結果；成爲

Phala (n.) 果實；果報；效果。（phal + a）

-**madhya-sthita** (adj.) 在果實中的

Phala-vat (adj.) 有效果的

Phala-hasta (adj.) 手拿著果實的

Phalāsakta (adj.) 執著於果實的。（phala + ā + sakta）

Phalita (adj.) 成就的

√ **phull** (v.-1, 爲他, phullati; phullita) 綻開；綻放；開

Phulla (adj.) 綻開的。（√ phull + a）

Phullotpala (adj.) 青蓮已開的。(n.) 池名。（phulla + utpala）

Phena (m.) 泡

B

Baka (m.) 鷺；騙子。（在印度以鷺代表騙子）

-**śāvaka** (m.) 雛鷺

Baktro-pāli (bactrian pāli) 大夏（Bactria）地方通行的字體。此文字流布的領域，是 Ariana（以現在的 Herat 爲中心，東至印度河流域），或 Bactriana (bokhara)、健陀羅 (Gāndhāra，現在的 Kāndāhāra) 等處，在印度旁遮普（Panjab）地

方似乎也曾通行過。從右向左寫，字體非常不規則，甚爲斜歪，且過於簡略。

Baddha (adj.) 被縛的；被繫的。（√badh + ta）

√**badh** (v.-9, 爲他、爲己) 同√bandh

√**bandh** (v.-9, 爲他、爲己, badhnāti, badhnīte; babandha, bedhe; bandhiṣyati, bhantsyati; baddha; baddhum; bandhitum; baddhvā) 繫；拘束；縛。（英 bind, band；德 band, bind-en）

Bandhana (n.) 繫；拘束；繩；桎梏；牢獄。（√bandh + ana）

Bandhu (m.) 以感情連繫心者（bandhnāti manaḥ snehādinā）；親族；親友

-**hīna** (adj.) 爲親友所捨棄的；沒有親友的

Bala (n.) 力；甲兵；在佛典中是三十七菩提分法之一。力若細分有以下五種：

1. śrad-dhā-balam 信力
2. vīrya-balam 精進力
3. smṛti-balam 念力
4. samādhi-balam 定力
5. prājñā-balam 慧力

此五力分別指去除疑、怠、邪念、散亂與癡之力

Bala-vat (adj. -nt) 有力的；強的

Balavat-tama (adj.) 最有力的

Balavat-tara (adj.) 較有力的

Balāt (adv.) 強硬地；無理地

Balin (adj.) 有力的；強的。（bala + in）

Baliṣṭha (adj.) 最有力的；最強的。（bala + iṣṭha）

Balīyas (adj. -yāṃs) 較有力的。（bala + īyas）

Balonmatta (adj.) 迷醉於力量的。（bala + unmatta）

Bahiṣkārya (adj.) 應被置於外面的；應被疏遠的；應被開除的。（bahis + kārya）

Bahiṣkṛta (adj.) 被疏遠的

Bahis (adv.) 在外；往外

Bahīyas (adj. -yāṃs) 更多的；比較多的。（bahu + īyas § 91. § 124.）

Bahu (adj.) 多的。（希 bathys）

-**dhanika** (adj.) 多富人的

Bahudhā (adv.) 多樣地；數倍地；用種種方法地。（bahu + √dhā）

Bahu-putrīka (adj.) 許多女兒的

√**bahu-man** (v.) 認爲很多；尊重

ātmānaṃ bahumanyate 看重自己；尊重自己；得意

Bahu-māna (m.) 尊重。（bahu + √man + a）

-**puraḥsaram** (adv.) 先尊重；先盡

禮節；尊重之後

Bahu-mūlya (adj.) 價值多的

Bahu-vacana (n.) 複數；多言聲

Bahu-vrīhi (adj.) 有許多米的。(m.) 有財釋複合詞

Bāṇa (m.) 矢；箭

√**bādh** (v.-1, 爲己, bādhate; babādhe; abādhiṣṭa; bādhiṣyate; bādhita; bādhitum) 逼；追究；迫害；折磨；逼惱；傷害

Bādha (m.) 迫害；傷害。(√bādh + a)

Bāndhava (m.) 親族；親友。(bandhu)

Bāla (adj.) 年幼的；愚笨的；無智的。(m.) 兒童；童蒙

Bālaka (m.) 童子；男子

-**samīpa** (n.) 童子的傍邊

Bālā (f.) 女兒

Bālāpatya (n.) 幼小的子孫；幼雛。(bāla + apatya)

Bālikā (f.) 女兒

Bālya (n.) 兒童時代；幼兒時代。(參閱 yauvana)

Bāhu (m.) 腕

Bāhya (adj.) 外的；外部的

Biḍāla (m.) 貓

Bimba (m.) 影像；日月的圓影

Bīja (n.) 種子

Buddha (adj.) 覺悟的；覺醒的；開悟的。(m.) 佛陀；覺者。(√budh + ta)

-**kṣetra** (n.) 佛國

-**kṣetra-guṇa-vyūha** (m.) 佛國功德的集合；佛國功德的莊嚴

Buddha-tva (n.) 佛位；佛果

Buddha-parigṛhīta (adj.) 諸佛所擁護的；諸佛所攝受的

Buddha-manasi-kāra (m.) 心繫諸佛；念諸佛

Buddhānusmṛti (f.) 憶念諸佛。(buddha + anusmṛti)

Buddhi (f.) 智慧。(√budh + ti)

-**prabhāva** (m.) 智慧之力

Buddhi-mat (adj.) 有智慧的

Buddhi-rahita (adj.) 沒有智慧的

Buddhvā (abs.) 覺悟（後）；知（後）。(√budh + tvā)

√**budh** (v.-1, 爲他、爲己； v.-4, 爲己, bodhati, -te, budhyate; bubodha, bubudhe; abuddha; bhotsyati, -te; buddha; boddhum; buddhvā) 弄醒；覺；悟；知

Bṛhachilā (f.) 巨巖。(bṛhat + śilā)

Bṛhat (adj. -nt) 大的；廣大的

Bṛhaspati (m.) 司祈禱的神；智慧與辯說之神。(此神本來是由於將神人關係具體化而設的神，所以也只

不過是將人的意思傳達予神明者，亦即祈禱之神，但後來其性質一變，成爲智慧與辯說之神。在《Hitopadeśa》的序詞中所出現的，即是讚揚此神的智慧與說法而這樣說的）。（bṛhas 祈禱 + pati）

Bodhi (f.) 菩提；覺；道。（√budh + i）

Bodhi-sattva (m.) 覺有情

Bodhy-aṅga (n.) 覺支；菩提分；是七科道品的一種，即含於三十七菩提分法之中。覺支有七：

1. smṛti-saṃbodhy-aṅga 念覺支
2. dharma-pravicaya-saṃbodhy-aṅga 擇（法）覺支
3. vīrya-saṃbodhy-aṅga 精進覺支
4. prīti-saṃbodhy-aṅga 喜覺支
5. praśrabdhi-saṃbodhy-aṅga 輕安覺支
6. samādhi-saṃbodhy-aṅga 定覺支
7. upekṣā-saṃbodhy-aṅga 捨覺支

Bauddha (adj.) 佛的。(m.) 佛弟子；佛教徒。（buddha）

Brahma-ghoṣa (m.) 梵音如來。（brahman + ghoṣa）

Brahma-carya (n.) 淨行；修梵志行；婆羅門生涯的第一期生活

Brahma-cārin (adj.) 修淨行的。(m.) 梵志；在婆羅門四期生活中的第一期，斷欲，修習吠陀，一味努力於獲得有關梵天之知識時的學生

Brahman (n.) 祈禱；吠陀；淨行；關於梵天的知識。(m.) 祈禱者；婆羅門；梵天

Brahma-pura (n.)（地名）都城之名

Brahmāraṇya (n.) 森林之名。（brahma + araṇya）

Brāhmaṇa (m.) 婆羅門。（brahman + a）

Brāhmaṇī (f.) 婆羅門之婦

Brāhmaṇya (adj.) 婆羅門的

Brāhmī (f.) 梵天之妃；辯才天；言說辭令之神；梵字；梵寢書。（brahman + i）

√**brū** (v.-2, 爲他、爲己, bravīti, brūte) 說；云；告訴。（此動詞沒有現在語基以外的語基，除了直接法的現在、不定過去，及命令法、可能法的現在，不用於其他地方）。（帶人的對格或與格；帶物的對格）

Bh

Bha (m.) 名詞變化中的弱語基的名稱

√ **bhakṣ** (v.-1,-10, 爲他、爲己, bhakṣati, -te, bhakṣayati, -te; bhakṣita; bhakṣitum) 吃；噉；咬

Bhakṣa (adj.) 食的。(m.) 在用食的人。（√ bhakṣ + a）。（希 phagos）

Bhakṣaṇa (n.) 食。（√ bhakṣ + ana）

Bhakṣaṇīya (adj.) 可被吃的。（√ bhakṣ + anīya）

Bhakṣayitum (inf.) 吃

Bhakṣayitvā (abs.) 吃（後）

Bhakṣita (adj.) 被吃的。（√ bhakṣ + i + ta）

Bhakṣitavya (adj.) 可被吃的。（√ bhakṣ + i + tavya）

Bhakṣyamāṇa (adj.) 被吃的

Bhaga (m.) 部分；天賦；福德；命運；幸福；威力；光榮；熾盛。（√ bhaj + a）

Bhagavat (adj.) 有福德的；有榮光的；有幸福的；尊貴的。（bhaga + vat）。（此語是對神仙和尊貴的人所用的敬語，在佛教用以稱呼佛，即所謂的薄伽梵。在《佛地論》等，此語有六種意義。此六義是自在、熾盛、端嚴、名稱、吉祥、尊貴。在佛教以外的文獻中，也說此語有六義。即 aiśvarya 自在、dharma 正義、vairagya 離慾、śrī 吉祥、yaśas 名稱，mokṣa 解脫。兩者大略相等）

Bhagna (adj.) 被打破的；被打碎的。（√ bhañj + na）

Bhagnāśa (adj.) 失望的；希望落空的。（bhagna + āśā）

Bhaṅga (m.) 打破；破壞；崩壞。（√ bhañj + a）

-bhaya (n.) 害怕破壞

√ **bhaj** (v.-1, 爲他、爲己, bhajati, -te; babhāja, bheje; abhākṣīt; abhakta; bhajiṣyati, -te; bhakta; bhaktum; bhaktvā) 分割；分與；賦與；接受分配；嚐受苦樂；選擇；歸；敬；親近

√ **bhañj** (v.-7, 爲他, bhanakti; babhañja; abhāṅkṣīt; bhaṅkṣyati; bhagna; bhaṅktvā) 打破；打碎；崩壞；破壞

Bhaṭṭāraka (m.) 神名；對神仙等所用的尊稱。（bhartṛ 的俗語 bhaṭṭāra + ka）

-vāra (m.) 星期日

√**bhaṇ** (v.-1, 爲他, bhaṇati; bhaṇita) 說；云；敘述

Bhaṇita (adj.) 被說的；被講的

Bhadra (adj.) 有幸的；有吉祥的；有德的；優秀的；快樂的。(n.) 幸福；吉祥。（√bhand + ra）

bhadraṃ te 祝您幸福

√**bhand** (v.-1, 爲己, bhandate) 告以吉事；喜悅；勝過

Bhaya (n.) 恐怖；危險；禍害。（常帶從格）。（√bhī + a）

-**vyākulita** (adj.) 因爲害怕而心亂的；因爲害怕而狼狽的

Bhara (adj.) 負擔……的。(m.) 負擔；負荷；重荷。（√bhṛ + a）

Bharata (m.) (人名) 十車王的兒子；Rāma 王的異母弟。（參閱《Rāmāyaṇa》）

-**harṣa** (m.) Bharata 王的國土；印度之國

Bharadvāja (m.) (人名) 頗羅墮縛闍

Bhartṛ (m.) 負擔者；扶持者；飼主；主人；丈夫。（√bhṛ + tṛ）

Bhava (adj.)（作複合詞的後語時）生的；發生的。(m.) 生；存在。（√bhū + a）

Bhavat (adj. -nt) 有；存在。(pron.) 您

Bhavatu（v. √bhū 的命令法、爲他、第三人稱、單數）使它存在吧；由它去吧；好啦

Bhavat-putra (m.) 您的兒子

Bhavat-sakāśa (m.) 您的眼前；您的身傍

Bhavad-āhārārtham (adv.) 爲了您的食物。（bhavad + āhāra + artham）

Bhavana (n.) 住宅；房屋

Bhavanīya (adj.) 應發生的；應生的；應存在的

Bhavitavya (adj.)（同上）

Bhavitavya-tā (f.) 應存在的狀態；應發生的原因

Bhaviṣyat (adj.) 應存在的；應發生的；未來的。(n.) 未來之事；未然之事

Bhaviṣyad-arthe (adv.) 爲未發生的事

Bhavya (adj.) 應存在的；應生的；未來的；未發生的；適合的；非常好的；好的；美的；幸運的。(n.) 未來；結果；幸福。（√bhū + ya）

Bhasman (n.) 灰；灰燼

Bhasmī-kṛta (adj.) 成爲灰燼的

√**bhā** (v.-2, 爲他, bhāti; babhau; bhāsyati; bhāta) 輝耀；放光；出現

Bhāga (m.) 分配；福份；命運。（√bhaj + a）

Bhāgī-rathī (f.) 恆河；Bhagīratha 之女。恆河原來流於天上，而非流於地上，Bhagī-ratha 王積聚苦行之功，逐漸將恆河水從天上帶到地上，

所以把恆河稱爲 Bhagī-ratha 之女（yad bhagīrathena sā (gaṅgā) (ā)nītā, tena bhāgī-rathī smṛtā）。據說此王是 Rāma 王的遠祖，是日種王。他的曾祖叫做 Sagara ，有六萬個孩子。 Sagara 王曾經以某事凌辱 Kapila 仙人，仙人發怒而焚殺王之子，將其死灰堆積於地下，其靈魂無法升天。 Bhagīratha 憐憫他們，於是爲了祖先之故，親自積聚苦行之功，將恆河之水從天上帶來，使其流於地上，更導入地下以潤祖先的死灰，藉由此水的功德，清除一切業障，使死者的靈魂得以升天。詳情見於《 Rāmāyaṇa 》史詩的〈 Bālakāṇḍa 〉

Bhāgya (n.) 分配之物；福分；好運。（√ bhaj + ya）

Bhāgyena (adv.) 幸運地；好運地

√ **bhāj** (v.-10, 爲他、爲己) 分配。（√ bhaj 之使役）

Bhājana (n.) 容器；器皿；杯。（√ bhāj + ana）

Bhāṇḍa (n.) 容器；陶器；瓶；甕；家具；器具

-**pūrṇa** (adj.) 裝滿陶器的

-**bhaṅga** (m.) 打破陶器

-**madhya** (n.) 甕中

Bhāṇḍāgāra (m./n.) 藏器具的倉庫；寶庫；寶藏。（ bhāṇḍa + āgāra）

Bhāṇḍāgārika (m.) 守倉庫之吏

Bhānu (m.) 輝耀者；照臨者；太陽。（√ bhā + nu）

Bhārata (m.) Bharata 的後裔

Bhāratī (f.) 言說之神；辯才天； Sarasvatī

Bhārya (adj.) 應被扶養的。（√ bhṛ + ya）

Bhāryā (f.) 應被扶養之女；婦；妻

Bhāva (m.) 發生；存在；狀態；性質；感情

-**vācya** (m.) 表示狀態的動詞的調；主詞不定的被動調。（ § 168.）

Bhāvin (adj.) 存在的；應存在的；應成爲……的；應發生的；未來的。（√ bhū + in）

Bhāvya (adj.) 應存在的；應發生的；應被生的

√ **bhāṣ** (v.-1, 爲己 , bhāṣate; babhāṣe; abhāṣiṣata; bhāṣita; bhāṣitum) 說；云

Bhāṣita (adj.) 被說的。 (n.) 語言

√ **bhās** (v.-1, 爲己 , bhāsate; babhāse; bhāsita) 輝耀；照亮

Bhās-kara (m.) 發光者；有光之手者；太陽

√ **bhikṣ** (v.-1, 爲己 , bhikṣate; bibhikṣe; bhikṣiṣye; bhikṣitum) 乞；乞食。（√ bhaj 的要求相，即由「想

得到分配」之義轉訛，而變爲「乞食」之義）

Bhikṣā (f.) 乞食；所乞得的食物

Bhikṣārjita (adj.) 乞食所得的。(bhikṣā + arjita)

Bhikṣu (m.) 乞士；比丘；苾芻

Bhikṣukāgamana (n.) 乞食者來。（bhikṣuka + āgamana）

Bhikṣu-saṃgha (m.) 比丘衆

√**bhid** (v.-7, 爲他、爲己, bhinatti, bhintte; bibheda, bibhide; abhet; bhetsyati, -te; bhinna; bhettum; bhittvā) 打破；分割；破壞。（拉 findo 我從接縫處切開）

Bhinna (adj.) 被打破的；被破壞的。（bhid + na）

√**bhī** (v.-3, 爲他, bibheti; bibhāya; abhaiṣīt; bheṣyati; bhīta; bhetum) 害怕。（常帶從格）

mā bhaiṣīs 害怕。（此語是直接法 aorist、單數、第二人稱的 a-bhaiṣīs 而來，但因加上 mā，故除去過去符號 a，只作 bhaiṣīs）

Bhīma (adj.) 可怕的；恐怖的。（√bhī + ma）

Bhīmāṭavī (f.) 恐怖的森林

Bhīṣ (v.-10, 爲他、爲己, bhīṣayati, bhīṣayate) 使害怕。（係√bhī 的使役相，本來是由如 bhīṣā 的名詞而來的吧）

Bhīṣaṇa (adj.) 令人害怕的；使懷有恐懼的。（√bhīṣ + ana）

Bhīṣā (f.) 令人恐懼

Bhukta (adj.) 被吃的。（1. √bhuj + ta）

Bhuktorvarita (adj.) 吃剩的。（bhukta + urvarita）

1. √**bhuj** (v.-7, 爲他、爲己, bhunakti, bhuṅkte; bubhoja, bubhuje; abhujat; bhokṣyati, -te; bhukta; bhoktum) 吃；嚐受苦樂等。

2. √**bhuj** (v.-6, 爲他, bhujati; bubhoja; bhugna) 使屈曲

Bhuj (adj.) 可享用的；可食的。（通常作複合詞的後語）

Bhujam (adv.) 崎曲地；曲折地

-gama (adj.) 曲折而行的。(m.) 蛇

√**bhū** (v.-1, 爲他、爲己, bhavati, -te; babhūva; babhūve; abhūt; bhaviṣyat; -te; bhūta; bhāvitum; bhūtvā) 有；成爲；存在；發生。（希 pho；拉 fui；英 be）。(caus.) bhāvayati, -te

Bhū (f.) 大地

Bhūta (adj.) 被變成……的；發生的已；存在的；過去的。(n.) 生物；動物；幽靈；惡鬼

Bhū-tala (n.) 地上

Bhū-pati (m.) 地方官的長官；君王

Bhū-pāla (m.) 地方官的長官；君王

Bhūmi (f.) 大地；土地

Bhūyas (adj. -yāṃs) 較多的；增加的；較大的。（bahu 的比較級）

Bhūyiṣṭha (adj.) 最多的；最大的。（bahu 的最高級）

√**bhūṣ** (v.-1, 爲他；v.-10, 爲他、爲己, bhūṣati; bhūṣayati, -te; bhūṣita) 裝飾；莊嚴；嚴飾

Bhūṣita (adj.) 被嚴飾的。（√bhūṣ + i + ta）

√**bhṛ** (v.-1,-3, 爲他、爲己, bharati -te; bibharti, bibhṛte; babhāra; abhārṣīt; bhariṣyati; bhṛta; bhartum) 扶持；支持；負；荷；搬；養；穿（衣服等）

Bhṛta (adj.) 被扶持的；被養的

Bhṛtaka (m.) 奴僕；臣僕

Bhṛtya (adj.) 應被扶持的；應被支持的

Bhetavya (adj.) 應被畏懼的

Bhairava (adj.) 可怕的。(m.) 獵人之名

Bhaiṣīs (v.) √bhī

Bhojana (n.) 吃；食物。（1.√bhuj + ana）

Bhos (interj.) 啊！你啊！（bhavat 的單數呼格爲 bhavas，而 bhavas 的簡寫是 bhos）

√**bhraṃś** (v.-1, 爲己；v.-4, 爲他, bhraṃśate, bhraśyati; abhraśat; bhraṣṭa) 墮入；墜落；離開

√**bhram** (v.-1,-4, 爲他、爲己, bhramati, -te, bhrāmyati, -te; babhrāma; bhramiṣyati; bhrāntvā; bhramitum; bhrāntum) 彷徨；遊行；徘徊；迷惑；狼狽

Bhraṣṭa (adj.) 墮入的；離開的。(√bhraṃś + ta)

Bhrātṛ (m.) 兄弟。（希 phrator；拉 frater；德 Bruder；英 brother）

Bhrāntvā (abs.) 徘徊（後）

Bhrāmyat (adj. -nt) 正在徘徊的

M

√**ma** (pron.) 第一人稱，是單數的語根，mad 等即是從此語根而來的

Makṣikā (f.) 蚊蠅；蜜蜂

Magadha (m.)（地名，人名）摩羯陀國；摩羯陀國人

-deśa (m.) 摩羯陀國

√**majj** (v.-1, 爲他、爲己, majjati, -te; mamajja; amajjīt; māṅkṣyati, -te, majjiṣyati; magna) 沉；陷入；投身。（拉 mergo）

Mañju (adj.) 可愛樂的；美的；妙的

-**dhvaja** (m.) 妙幢如來

-**śri** (m.) 文殊菩薩；妙吉祥菩薩

Maṇi (m.) 珠玉；珠璣；摩尼

-**ratna-pratyupta** (adj.) 鑲嵌珠玉的

Maṇḍapa (m./n.) 小屋

Maṇḍala (n.) 圓板；圓形；圈；壇；祭壇

Mat (pron.) 第一人稱單數的語基

Mati (f.) 智慧；意見。（√man + ti）（希 metis；拉 mens, ment-is）

-**prakarṣa** (m.) 智慧卓越

Mat-pitṛ (m.) 我的父親

Matvā (abs.) 思惟（後）。（√man + tvā）

Mat-samīpa (n.) 我的旁邊

Matsya (m.) 魚

-**kaṅkāla** (m./n.) 魚的骸骨

-**traya** (n.) 三條魚

Mad = mat

√**mad** (v.-1, -4, 爲他, madati, mādyati; mamāda; amādīt; madita, matta; maditum) 迷醉；發狂；狂喜；歡喜

Madīya (adj.) 我的。（mat + īya）

Madya (n.) 酒。（√mad + ya）

Madya-pa (m.) 飲酒者；發酒瘋者。（madya + √pā）

Mad-vacas (n.) 我的話

Mad-vidha (adj.) 和我一樣的；如我輩的。（mat + vidhā）

Madhu (n.) 蜜；蜜漿；人名。（希 methy, meli; 拉 mel; 德 Met; 英 mead）

-**lih** (m.) 舐蜜者；蜜蜂。（madhu + √lih）

Madhura (adj.) 如蜜的；甘美的；微妙的。（madhu + ra）

-**vacana** (n.) 甜言；巧語；溫柔的聲音

Madhya (n.) 中間；中。（希 mesos; 拉 medius; 英 middle; 德 Mitte）

-**śārin** (adj.) 到中間的

Madhyama (adj.) 中度的；中等的。（madhya + √mā）

-**puruṣa** (m.) 第二人稱。（因爲其位置在第一人稱和第三人稱中間）

Madhyāhna (m.) 中午。（madhya + ahan）

√**man** (v.-4, 爲己, manyate; mene; amaṅsta; maṅsyati, -te; mata; mantum; matvā) 思惟。要求相 mīmāṅsate 他想要思考

Manas (n.) 意；心。（√man + as）。（希 menos; 拉 mens）

Manasi-kāra (m.) 思想；作意

√ **manasi-kṛ** (v.-8, 爲他、爲己, manasikaroti, -kurute) 用心；想像；心掛念

Manasi-ja (m.) 生於心中者；戀

Manasvin (adj.) 聰明的；有思慮的；非常注意的。（√man + as + vin）

Manuṣya (m.) 人。（德 Mensch）

Mano-jña (adj.) 適意的；可愛樂的。（manas + √jñā）

Mano-ratha (m.) 願；希望。（manas + ratha 心之喜）

Mantavya (adj.) 應被思惟的。（√man + tavya）

√ **mantr** (v.-10, 爲己, mantrayate; mantrita) 諦思；考慮；誦咒文；修咒法；審議

Mantra (m.) 眞言；密咒；咒法；咒文（相對於 vidyā 明咒）；計策；密議。（√mantr + a）

-**vādin** (adj.) 修咒法的；誦咒文的

-**sādhana** (n.) 修咒法；以咒法調伏

Mantrita (adj.) 被審議的；被密議的；被授予計策的。（√mantr + i + ta）

Mantrin (m.) 修咒法者；建言者；授與計策者；大臣

Mantri-vacana (n.) 修咒法者之言

Manda (adj.) 慢慢的；徐徐的；魯鈍的；低的；微少的；缺乏的；薄福的

-**gati** (adj.) 步行緩慢的

-**bhāgya** (adj.) 薄福的

Mandam (adv.) 慢慢地；徐徐地

Mandara (m.) 山名

Mandādara (adj.) 欠缺敬意的；不介意的；不認眞的。（manda + ā-dara）

Mandāra (m.) 曼陀羅樹；珊瑚樹（此樹是五種天樹之一，其花即曼陀羅華）

Mandāra (m.) 曼陀羅花；適意花；天妙華；雜色花

Mandārava (n.)（同上）

Mandāra-vatī (f.) 如曼陀羅華的女子；女子名

Man-māṃsa (n.) 我的肉

Manyamāna (adj.) 思惟的。（√man + ya + māna）

Mayūra (m.) 孔雀

Marakata (n.) 綠寶石

Maraṇa (n.) 死。（√mṛ + ana）

Maraṇātmaka (adj.) 致死的；致命的。（maraṇa + ātmaka）

Marīci (f.) 陽焰

-**mālā** (f.) 陽焰的花鬘

-**mālin** (adj.) 有陽焰的花鬘的

Maru (m.) 不毛之地；生物不能發育之地（mriyante 'smin bhūtāniti

maruh）；無水之地 (nirjala-deśa)；旱地。（√mṛ + u）。（拉 mare; 英 moor）

Marut (m.) 風；風神

Maru-sthalī (f.) 無水的乾地；旱地

Markaṭa (m.) 猿猴

Martavya (adj.) 該死的 martavyam iti 我該死。（√mṛ + tavya）

Marma-jña (m.) 知道身體上的要害的；知道要害的；知道祕密的；知道事實眞相的。（marman + √jñā）

Marman (n.) 要害；致命的部分；秘密；事實的眞相。（√mṛ + man）

Mala (m./n.) 垢；污染。(adj.) 髒的

Maśaka (m.) 蚊

Mahat (adj.) 大的；殊勝的；長大的；衆多的；強大的；重的；貴的。（此語在作依主釋複合詞的前語及其他場合，也有 mahat 之形，但在作持業、有財釋複合詞的前語時，變成 mahā）

Mahā = mahat

-**kapphina** (m.)（人名）大劫賓那

-**kātyāyana** (m.)（人名）大迦旃延；Kati 的後裔。（mahā + kati + āyana）

-**kāśyapa** (m.)（人名）大迦葉

-**kula** (n.) 高貴的門第

-**kula-saṃbhūta** (adj.) 生於高貴門第的

-**kauṣṭhila** (m.)（人名）大俱絺羅

Mahātman (adj.) 有大心的；大德的；宏量的。（mahā + ātman）

Mahā-dhana (adj.) 多財的；富有的

Mahāparādha (m.) 大罪過；大過失。（mahā + aparādha）

Mahā-puruṣa (m.) 大丈夫；佛

Mahā-prabha (m.) 大明如來

Mahā-prāṇa (adj.) 有很多氣息的。(m.) 有氣音（gh, kh, jh, ch 等音）

Mahā-bhārata (n.) 歌誦月種王族之王 Bharata 的子孫 Kaurava、Pāṇḍava 兩族戰鬥的詩篇；大 Bharata 族的史詩。（Bharata 王之子叫做 Hastin。古時所謂象王都 Hastināpura，是 Hastin 王統治的都城。Hastin 王之子叫做 Kuru。Kuru 王的子孫相繼統治象王都，直到 Dhṛtarāṣtra, Pāṇḍu 兩兄弟。Dhṛtarāṣtra 有一百個兒子，長男叫做Duryodhana。他勇敢有力，無人能比。Pāṇḍu 患病無子，其二妃與諸神相通而生五子，Pāṇḍu 養爲己子。最年長的叫做 Yudhiṣṭhira，有勇有義，是 Kuntī 妃與 Yama 天通而生的。次子叫做 Bhīmasena，三子叫做 Arjuna，分別是 Kuntī 妃與風神 (Vaya)

、帝釋天 (Indra) 通而生的。另外兩個兒子叫做 Nakula 及 Sahadeva，是 Madrī 妃和 Aśvinī 通而生的。此五子總稱爲 Pāṇḍava，因爲他們是 Paṇḍu 王的兒子。而 Duryodhana 等一百個兄弟叫做 Kaurava，蓋因取其遠祖 Kuru 之名。《Mahābhārata》敘述這些堂兄弟間爭奪王位的故事，全篇由十八節而成，與《Rāmāyaṇa》並稱爲印度兩大敘事詩）

Mahā-meru (m.) 大須彌如來；大妙高山如來

Mahā-maudgalyāyana (m.)（人名）大目犍連

Mahā-yāna (n.) 大乘；殊勝的交通工具

-sūtra (n.) 大乘經

Mahā-ratna-ketu (m.) 大寶幢如來

Mahārci-skandha (m.) 大炎肩如來

Mahā-vikrama (adj.) 有大威力的；有大勇力的。(m.) 獅子之名

Mahā-vidyā (f.) 大明咒

Mahā-vīra (m.) 大雄；大丈夫；毘濕奴；佛；都城之名

Mahā-śrāvaka (m.) 大聲聞

Mahā-sattva (adj.) 有大勢力的；有偉大性質的。(m.) 摩訶薩；大士

Mahā-siddhi (f.) 大通力；大神通力

Mahiṣa (m.) 水牛。(adj.) 有力的；偉大的

Mahiṣī (f.) 有力的女人；后妃；國王的大夫人；母水牛

Mahiṣṭha (adj.) 最大的；最偉大的。（√mah(-at) + iṣṭha）

Mahī (f.) 大地

-pati (m.) 國君；君王

Mahīyas (adj. -yāṃs) 較大的。（√mah(-at) + īyas）

Mahopakārin (adj.) 大施利益的。(m.) 大恩人。（mahā + upakāra + in）

Mā (indec.) 不可。（此語的用法有三種：**1.** 與命令法一起出現。**2.** 與可能法的現在式一起出現。**3.** 與從直接法 aorist 除去過去符號 a 者一起出現

mā (a)bhaisīs 不要害怕

√**mā** (v.-2, 爲他；v.-3,-4, 爲己, māti, mimīte, māyate; mamau, mame; amāstī; mita; mātum; mitvā) 計量；計度；製作

Māṃsa (n.) 肉

-ruci (adj.) 嗜肉的

Māṃsādi (m.) 肉等。（māṃsa + ādi）

Māṃsāthin (adj.) 求肉的

Māṃsāhāra (m.) 肉食

-dāna (n.) 給與肉食

Māgadhī (f.) 摩羯陀語

Māgha (m.) 摩羯之月。（一月至二月）

-māsa (m.) 同上

Mātṛ (f.) 母親。（希 meter；拉 mater; 德 Mutter; 英 mother）

Mātṛ-vat (adv.) 如母親般地

mātra (n.) 計量；計量器；分量；容積；尺度。(adj.)（作複合詞的後語時）……的程度的；只有……的。（√mā + tra）。（希 metron; 拉 materies）

Mātrā (f.)（同上）

Mādhava (adj.) Madhu 的。(m.) Madhu 的後裔；婆羅門之名

Māna (m./n.) 尊敬；禮拜；供養；驕傲。（√man + a）

Mānayat (adj.) 尊重的。（māna 的擬名詞相、現在分詞）

Mānasa (adj.) 心的；意的。(n.) 心

Mānuṣa (m.) 人。（德 Mensch）

Māndārava (adj.) 曼陀羅樹的。（同 mandārava）

-puṣpa (n.) 曼陀羅花

Māra (m.) 死者；殺者；兇惡者

Mārakata (adj.) 綠寶石的。(f.) mārakatī

Mārātmaka (adj.) 有害人之心的；兇惡的。（māra + ātmaka）

Mārga (m.) 道

Mārgāśrita (adj.) 上路的。（mārga + āśrita）

Mārja (adj.) 研磨的；擦拭的。（√mṛj + a）

Mārjāra (m.) 貓；野貓。（mārja + ra）

Mālava (m.)（地名）國名

Mālā (f.) 花鬘

Mālin (adj.) 纏有花鬘的

Māsa (m.) 月

-catuṣṭaya (n.) 四個月

Mita (adj.) 被計量的；有限量的

Mitra (n.) 朋友。(m.) 神名；太陽

-bhāva (m.) 友情

-lābha (m.) 得到朋友

-śarman (m.)（人名）婆羅門之名。（參閱 śarman）

Mithas (indec.) 相互地；共同地

Mithya (adj.) 虛僞的

Mithyatva (n.) 虛僞的狀態；虛僞的性質。（作 mithyātva 較適宜）

Mithyā (adv.) 用虛僞的方法；虛僞地

-vādin (adj.) 虛言的

Mithyopacāra (m.) 虛僞的親切；虛僞的扶持

√**mil** (v.-6, 爲他、爲己, milati, -te; mimela; miliṣyati; milita; militvā) 會合；集合；群聚。（拉 mille, milia 千；milit-es 兵衆；英 mile 千步）

Militvā (abs.) 集合（後）

Mīna (m.) 魚

Mukta (adj.) 被解放的；被擺脫的；離開的。（√muc + ta）

Mukti (f.) 解脫。（√muc + ti）

Mukha (n.) 口；臉；門

-**vyādāra** (n.) 開口；打哈欠

√**muc** (v.-6, 爲他、爲己, muñcati, -te; mumoca, mumuce; amucat; mokṣyati, -te; mukta; moktum) 解開；擺脫；拯救；分離；隔開；放；拋（鎗等）。(caus.) mocayati, -te 使倖免；散布

√**mud** (v.-1, 爲己, modate; mumude; modiṣyate; mudita) 歡喜

Mudgal (m.)（人名）古仙人之名；古聖賢之名。（參閱 Maudgalyāyana）

Muni (m.) 聖者；隱者；守禁語戒之人。（參閱 mauna）

Mumūrṣu (adj.) 想要死的。（√mṛ 的要求相）

Muṣka (m.) 睪丸

-**dvaya** (n.) 二個睪丸

Mumāra-galva (m.) 珊瑚。（漢譯有種種音譯，如摩娑羅伽隸、牟娑羅羯婆、牟娑羅揭婆、目娑邏伽羅婆等。義譯也有很多種，如車渠、紫色寶、紺色寶等）

√**muh** (v.-4, 爲他、爲己, muhyati, -te; mumoha, mumuhe; amuhat; mohiṣyati; mugdha; mūḍha) 失神；失去知覺；昏絕；惘然自失；變愚癡

Muhus (adv.) 忽然；倏忽之間；再

Muhur-muhur (adv.) 再三地；常常

Muhūrta (m./n.) 瞬間；須臾；短時間

Mūḍha (adj.) 失去知覺的；愚昧的；愚癡的

Mūtra (n.) 小便；尿

Mūrkha (m.) 愚人

Mūrkha-tva (n.) 愚昧

Mūrdhan (m.) 前額；頭；頂端

Mūrdhanya (adj.) 在頂端的；從頂端生的。(m.) 舌音；在舌的頂端與上顎前方之間所發的音；反舌音（ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ, ṛ, ṣ 等音）

Mūla (n.) 根本

Mūlīya (adj.) 根本的；從根本所生的

Mūlya (n.) 代價

Mūṣika (m.) 老鼠

-**nirviśeṣa** (adj.) 和老鼠無差別的

-**śāvaka** (m.) 小老鼠

√**mṛ** (v.-6, 爲己, mriyate; mamāra; amṛta; mariṣyati; mṛta; martum; mṛtvā) 死。（拉 mor-i, mors; 英 murder; 德 Mord）。(caus.) mārayati, -te 弄死；殺

Mṛga (m.) 野獸；鹿

Mṛgayā (f.) 狩獵

√**mṛj** (v.-2, 爲他；v.-10, 爲他、爲己, mārṣṭi, mārjayati, -te; mamārja, mārjayāṃ cakāra, cakre; amārjīt, amārkṣīt, amamārjat, amamārjata; mārkṣyati, -te, mārjayiṣyati, -te; mārjitum, mārṣṭum, mārjayitum; mṛṣṭa, mārjita) 研磨；擦拭

Mṛta (adj.) 死的。(m.) 死人。(√mṛ + ta)

Mṛtaka (n.) 死屍；屍骸

Mṛta-bhartṛ (m.) 死去的丈夫

Mṛta-bhartṛka (adj.) 死了丈夫的 **-ā** (f.) 寡婦

Mṛta-vat (adv.) 像死一般的

Mṛta-vatsa (m.) 死去的愛兒；死去的小牛

Mṛta-vadhū (f.) 死去的婦人；死去的太太

Mṛta-vadhūka (adj.) 死了太太的。(m.) 鰥夫

Mṛta-saṃjīva (adj.) 起死回生的

Mṛtyu (m.) 死

√**mṛś** (v.-6, 爲他、爲己, mṛśati, -te; mamarśa, mamṛśe; amṛkṣat; mṛṣṭa; marṣṭum) 摸；握；研磨；研究；思考；熟慮

Megha (m.) 雲

Meru (m.) (山名) 須彌山；彌樓山；妙高山。(同 sumeru)

-dhvaja (m.) 須彌相如來；妙高山幢如來

-pradīpa (m.) 須彌燈如來

-prabhāsa (m.) 須彌光如來；妙高山光如來

Melaka (m.) 集會。(√mil + aka)

Maitrī (f.) 友誼；友情；慈悲

Maitreya (m.) Mitra 的後裔；慈氏之子

Mokṣa (m.) 解脫。(√muc + sa)

Mocayitvā (abs.) 解開(後)；使倖免(後)；使脫身(後)。(√muc 之使役 + i + tvā)

Mocita (adj.) 被放開的；被解開的

Moha (m.) 愚；愚癡。(√muh + a)

Maudgalyāyana (m.) Mudgala 姓之人。(mudgala + āyana)

Mauna (m.) 寂默

Mauriya (adj.) 孔雀王朝的。(m.) Chandra-gupta 王創建的王朝。(關於此語的根源，議論紛紛，未有定說。從在中國將它譯爲孔雀王朝來看，它是由 mayūra 孔雀一語而來的，此一見解甚有道理。蓋 mayūra 此字一旦變成俗語之後，若再視之爲梵語，則其構造不會是 mauriya。例如，在巴利語中，孔雀是 moro (a)，在戲曲所用的俗語中則爲

moro 或 mauro 。（Vararuci 的 Prākṛta-prakāśa 1.8.）。要說「孔雀王朝」此一詞語時，直接依照梵文的語法將這些俗語改爲 maurya 或 mauriya，在巴利語中，同樣可說爲 moriya）

-alphabet 孔雀王朝所用的文字。（阿育王是孔雀王朝的君主，故如此說）

Maurya (m.) 同 mauriya

Maulya (n.) 代價。

-dā 付出代價的

Y

√**ya** (pron.) yat 的語根。（在 yat 中的 ya，與 tat 中的 ta 相同。從本來的意義來看，也可說是 yat 的語基。yas, yam, yena, yasmai 等，結果也只不過是在 ya 語基後，附加 s, m, ena, smai 而已）

Yakṣa (m.) 夜叉；藥叉；閱叉。（是毗沙門天或 Kuvera 的從僕，奉他的命令，守護財寶的鬼）

Yakṣeśvara (m.) 夜叉王。（此神與 Kuvera 並稱，是北方的主宰，在 Kailasa 的山頂築宮殿，是財神）。（yakṣa + īśvara）

Yaṅ-anta (adj.) 以 ya 此一語基構成音結尾的

-dhātu (m.) 以 ya 此一語基構成音結尾的動詞相；動詞的重複相

√**yaj** (v.-1, 爲他、爲己, yajati, -te; iyāja; ije; ayākṣīt; ayaṣṭa; yakṣyati, -te; iṣṭa; yaṣṭum; iṣṭvā) 祭祀；獻供。（支配物的具格與人的對格）

ghṛtena devaṃ yajati 他以酥油祭神

Yajamāna (m.) 主祭；祭祀的施主。(adj.) 祭祀的

Yajur-veda (m.) 夜柔吠陀

Yajus (n.) 祭祀；供養；記載供養祭祀之事的吠陀

Yajña (m.) 供養；祭祀。（√yaj + na）

-cchāga (m.) 祭祀用的山羊。（yajña + chāga）

Yat (pron.) 同 yad

√**yat** (v.-1, 爲他、爲己, yatati, -te; yete; ayatiṣṭa; yatiṣyati, -te; yatita, yatta; yatitum) 努力

Ya-tas (adv./ conj.) 因爲……；……之故

yatas ... tena 因爲……；……之故

yatas ... tat.（同上）

yatas ... atas（同上）

Yatna (m.) 努力；注意；精勤。（√yat + na）

yatne kṛte 努力之後

dhanārjane yatnaṃ kṛ 努力賺錢

Yatnāt (adv.) 努力地；孜孜不倦地

Ya-tra (adv. /conj.) 在……的地方；在……的場合；在……的時候

yatra yatra 在任何場合

Ya-thā (conj./adv.) **1.** 如……。 **2.** 因爲……；像……一樣地（在此場合，帶現在直接法、可能法，或未來式）。 **3.** ……之事（在此場合出現於有知、說等義的動詞之後）

1. yathā vṛkṣas tathā phalam 果實也如樹一般
2. yathā syāmī jāgariṣyati tathā mayī kartavyam 我應該叫醒主人

yathā yathā.....tathā tathā 隨著那個樣子；那樣地

evaṃ-yathā 如那樣

Yathā-kartavya (adj.) 如應做的；如所應然的；適當的

Yathā-kāmam (adv.) 如己所求地；如己所欲地；慢慢地

Yathābhimara (adj.) 如己所好的。（yathā + abhimata）

-deśa (m.) 自己喜歡的地方

Yathābhīṣṭa (adj.) 如己所願的；如自己所希望的。（yathā + abhīṣṭa）

-diś (f.) 自己喜歡的方向

Yathā-yogyam (adv.) 適當地；適宜地

Yathārtha (adj.) 眞實的。(n.) 眞實。（yathā + artha）

Yathā-vidhi (adv.) 如儀式地；如法地

Yathā-śakti (adv.) 隨力地；盡力地；用盡力量地；盡可能地

Yatheccham (adv.) 如己所欲地。同 yathā-kāmam 。（yathā + icchā）

Yathocitam (adv.) 適宜地；適當地。（yathā + ucita）

Yad 1. (rel. pron.) 做……者；成爲……者；有……者

yad...tad 凡……者

2.(conj.)……之故；做……之時

yad ... tad 若……；當……；……之故

yad ... tasmāt ……之故；……之時

yad ... tatas 在……之時；從……時候起

yad yad ... tat tat 任何東西都……

etādṛśa ... yad 如……的程度

Ya-dā (conj.) ……之時。（ya + dā）

yadā.....tadā 在……的時候，在那個時候……

yadā ... tatas 在……的時候，從那時候起……

yadā ... atha 在……的時候，從那時

候起……

yadā yadā ... tadā tadā. 不管是在……的時候，都……；每當

Yadi (conj.) 如果

yadi ... tadā 若……，則……

yadi ... tad 若……，則……

yadi.....tarhi（同上）

Yad-bhaviṣya (m.) 魚名

yad bhaviṣyati tad bhaviṣyati 凡將發生者一定會發生；凡將來者必定會來

√ **yam** (v.-1, 爲他, yacchati; yayāma; ayāṃsit; yaṃsyati; yata; yaṃtum; yamitvā) 抑制

Yama (m.) 閻魔天

-loka (m.) 冥界；閻魔界

Yavana (m.) 希臘人；大秦之人。（關於此語的意義，有許多爭論，但其指希臘人是殆無疑義的。在阿育王的碑文中有 Iona 之語。Iona 的梵語即 yavana。爲什麼會把希臘人叫做 Iona，雖不詳，但是 Iona 的希臘殖民地在古代是最有名的，因此取其名吧）

Yaśaḥ-prabhāsa (m.) 名聞光如來

Yāśas (n.) 名聞；名譽；聲譽

√ **yā** (v.-2, 爲他, yāti; yayau; ayāsit; yāsyati; yāta; yātum) 往；到。(caus.) yāpayati, -te 令往；派遣；送行；度日（kālam）；生存

devatvaṃ yāti 到神祇之位

pātratāṃ yāti 到達受供養之位

√ **yāc** (v.-1, 爲他、爲己, yācati, -te; yayāce; ayāciṣṭa; yāciṣyati, -te; yācita; yācitum; yācitvā) 乞求。（帶物的對格和人的從格或對格）

Yācitvā (abs.) 乞求（後）

Yātrā (f.) 進行；行列；祭禮的行列；遊行。（√ yā + tra）

-prasaṅga (m.) 赴祭禮；參加祭禮的行列；赴遊行

-prasaṅgena (adv.) 爲了遊行之故；爲了祭禮之故

Yā-dṛś (adj.) 如……的；像……那樣的。（ya + √ dṛś）

yādṛś ... tādṛś 像……一樣地；像……一般地

Yāna (n.) 往；行列；交通工具

Yāpayati (v. 參閱 √ yā) 令往；派遣；送行；度日；生存

kālaṃ (divasān) yāpayati 過日子；生存

Yāvaj-jīvam (adv.) 一生。（yāvat + jīva）

Yāvat 1. (adj.) 只要是……的。 **2.** (adv./conj.) ……之間；只要是……；一……就……(yāvat ... tāvat)。 **3.** (prep.) 及於；乃至；只要是……。

（常帶對格）

yāvat + jīvam 一生

Yukta (adj.) 被結合的；被賦與的；相應的；相稱的；合理的；適合的。（√yuj + ta）（希 zeyktos; 拉 jux-(ks)ta, justus; 英 just）

√**yuj** (v.-7, 爲他、爲己, yunakti, yuṅkte; yuyoja, yuyuje; ayujat; yokṣyati, -te; yoktum; yuktvā）給（牛等）掛上軛；給（馬等）安上鞍；繫牛馬（於車等）；安置；決定；派任官職；準備。(pass.) yujyate 被準備；適合；相應。(caus.) yojayati, -te 裝置；準備。（希 zeygnomai; 拉 jungo; 英 yoke; 德 jochen）

Yuddha (adj.) 戰鬥的。(n.) 戰鬥。（√yudh + ta）

√**yudh** (v.-4, 爲己, yudhyate; yuyudhe; yotsyate; yuddha; yoddhum) 戰鬥

Yudh (f.) 戰鬥

Yudhi-ṣṭhira (adj.) 在戰鬥中很強的；臨陣時勇敢的。(m.) 踰地師絺羅。(參閱 Mahābhārata)

Yuvan (adj.)（強 yuvān, 中 yuvan, 弱 yūn) 少壯的。（拉 juven-is）

Yuṣmat (pron.) 你們

Yūtha (m./n.) 群；畜群

-**pati** (m.) 畜群之主

Yena (conj.) ……之故；因爲……

yena ... tena. 因爲……，所以……

Yoga (adj.) 連合；接合；適合；相應；關係；影響；情況。（在複合詞的末尾時）vidhi-yogāt 由於命運的關係，命運所使然。一哲學宗教派別之名；瑜伽哲學（是以藉默思靜觀或種種苦行，與最高實在結合爲目的的哲學，從其本來的目的來看，是極端的神秘主義哲學，爲達到此目的說種種觀行）

Yogin (adj.) 修瑜伽行的。(m.) 瑜伽行者；妖術者

Yogya (adj) 相應的；適合的；適宜的；合理的。（√yuj + ya）

Yojana (n.) 由旬。（相當於四 krośa，故大約八、九哩）

Yojanārdha (m./n.) 半由旬；牛踰繕那。（yojana + ardha）

Yojita (adj.) 被裝置的；被準備的。（√yuj 之使役 + i + ta）

Yotsyati（v. 參閱√yudh）他將作戰

Yoddhṛ (m.) 戰士。（√yudh + tṛ）

Yauvana (n.) 青年時代；少壯。（yuvan + a）。（此語與 bālya 不同，bālya 指還是幼稚的時期，年齡未達十四、五歲的時侯，yauvana 則指其後的時期）

-**daśā** (f.) 青年時期

R

Rakta (adj.) 染色的；紅的。（√raj + ta）

Rakta (n.) 血

-vilipta (adj.) 塗了血的

√**rakṣ** (v.-1, 爲他、爲己, rakṣati, -te; rarakṣa; rakṣita; rakṣitum) 守護；擁護。（常帶從格）

Rakṣaka (m.) 守衛；看守者。（√rakṣ + aka）

Rakṣaṇa (n.) 守護。（√rakṣ + ana）

Rakṣaṇopāya (m.) 守護的方法。（rakṣaṇa + upāya）

Rakṣas (n.) 羅刹。（跟隨 Kuvera，常在墳墓間出沒，晝伏夜出，切割生肉而食，善於變形以妨害聖者的淨行。是所謂陰鬼的一種）

Rakṣā (f.) 守護

Rakṣārtham (adv.) 爲了守護之故

Rakṣita (adj.) 被守護的

Raṅga (m.) 色。（√raj 或 rañj + a）

√**raj** (v.-1, -4, 爲他、爲己, rajati, -te; rajyati, -te; rarañja, rarañje; rakta) 染；變紅；愛著；執著；戀慕

Rajaka (m.) 染絲者；浣衣者。（在古印度，染絲者兼營浣衣業）。（√raj + aka）

Rajanī (f.) 夜

Rajju (f.) 網；紐

√**rañj** (v.-1, -4, 爲他、爲己) 同√raj

Raṇa (n.) 戰鬥；戰場

Raṇḍā (f.) 賣春的婦女；淫婦。（罵婦女時所用的語詞）

Ratna (n.) 寶物；珠玉；珠璣

-kusuma-saṃpuṣpita-gātra (m.) 雜色寶華嚴身如來

-vṛkṣa (m.) 寶樹

-samūha (m.) 珠玉的堆積

Ratnotpala-śrī (m.) 寶華德如來

Ratha (m.) 車；軍車

√**rabh** (v.-1, 爲己, rabhate; rebhe; rabdha, rabdhum) 開始；著手；把捉；企圖。(caus.) rambhayati, -te。（希 ripsate; 拉 labor）

√**ram** (v.-1, 爲他、爲己, ramati, -te; rarāma, reme; araṃsīt, araṃsta; raṃsyate; rata; raṃtum; raṃtvā) 享樂；親近；愛樂；止息。(caus.) ramayati, -te 使快樂

Ramaṇīyā (adj.) 可愛樂的

√**rambh** (v.-1, 爲己) 同√rabh

Rava (m.) 叫喚。（√ru + a）

Ravi (m.) 太陽

√**ras** (v.-10, 爲他、爲己, rasayati, -te; rasita) 品嚐

Rasa (m.) 汁液；津液；味

Rasana (n.) 品嚐。（√ras + ana）

Rasanā (f.) 品嚐者；舌

Rākṣasa (adj.) 羅刹的。(m.) 羅刹；惡鬼

Rāga (m.) 色；愛著；淫欲；（樂器等的）音色；貪慾。（√raj + a）

√**rāj** (v.-1, 爲他、爲己, rājati, -te; rarāja; reje; rājita) 放光；彰顯；統治；成爲王者。（拉 rego）

Rāj (m.) 王者

Rāja-kula (n.) 王族；王家；王宮；法庭。（rājan + kula）

Rāja-gṛha (n.)（地名）王舍城；都城名

Rājan (m.) 統治者；王；國王；國君。（√rāj + an）（拉 reg-s）

Rāja-putra (m.) 王子；刹帝利種的人。（現代印度語的 rājput，是 rāja-putra 的訛略）

Rāja-putrī (f.) 王女；國王之女

Rāja-puruṣa (m.) 王臣；王吏；官吏

Rāja-pratigraha (m.) 國王的賜與

Rāja-sainya (n.) 國王的軍隊

Rājya (n.) 王位；國土；領土。（√rāj + ya）

-**kriyā** (f.) 政務；國事

-**lobha** (m.) 想得王位的慾望

Rātra (n.) 夜

Rātrī (f.)（同上）

√**rādh** (v.-5, 爲他；v.-4, 爲他, rādhnoti, rādhyati; rarādha, arātsīt; rātsyati; rāddha; rāddhvā) 繁榮；享樂；歡樂。(caus.) rādhayati, -te 使歡樂；使愉悅

Rāma (m.)（人名）藍摩；羅摩；國王的名字。（此王是難勝城 (Ayodhyā) 的國王十車王（Daśa-ratha）的長子，其先祖可溯源至很久以前的日種王 (Raghu)。有時候把 Rāma 稱爲 Rāghava，即是取其遠祖之名。父王十車王有三位夫人及數百名妾，都沒有生兒子。王對此憂心忡忡，於是向天神祈求。毗濕奴天看到了，就駕雲從天而降，手捧盛著甘露味的金盤，叫王的三位夫人喝下。甘露味是毗濕奴天的精子。第一夫人 Kānśalyā 先喝了一半，就懷孕生下 Rāma 王。第二夫人Kaikeyī 又把所剩下的甘露味喝掉一半。第三夫人 Sumitrā 妃最後把它喝完，三人都懷了孕。第二夫人生 Bharata，第三夫人生 Lakṣmaṇa 和 Śatrughna。兄弟四人都和睦相處，Rāma 得到毗濕奴的精子最多，仁慈愛民，心胸寬大，爲許多人所愛載。及長，娶 Mithilā 的國王 Janaka 的女

兒 Sītā 爲妃。父王十車王最疼愛 Rāma ，想立爲太子，王的第二夫人 Kaikeyī 嫉妒，要求以 Bharata 替代 Rāma 。王不聽， Kaikeyī 一再要求，王不得已就答應了。於是將 Rāma 放逐到國外，不經十四年不得回國。 Rāma 受命，入宮向父王及三位夫人拜別，與 Sītā 妃一起出城，進入 Citra-kūṭa 山。百姓聽到都哭了，大臣百官也有循著 Rāma 的足跡出城者。 Lakṣmaṇa 本來與 Rāma 感情很好，也與 Rāma 一起出城。父王不堪悲痛，得病駕崩。國民欲推 Bharata 爲王， Bharata 不同意，率百官往 Citra-kūṭa 山，去見 Rāma ，勸請回都。 Rāma 嚴守父命不答應， Bharata 不得已，乞得他的鞋子回都城，將它置於王座上，早晚有如服侍 Rāma 一樣地禮拜。 Rāma 看到 Bharata 回去後，即離開 Citrakūṭa 山，進入南邊的 Daṇḍaka 森林， Sītā 及 Lakṣmaṇa 也跟隨著。獅子島的國王 Rāvaṇa 是羅刹之王，仗著梵天的恩寵，淩辱群神。群神爲其傲慢所苦，向梵天投訴。梵天將毗濕奴降到下界，令其降伏 Rāvaṇa 王。 Rāma 亦即毗濕奴的化身。在此之前， Rāvaṇa 王聽聞 Sītā 美貌，也曾假裝有事到 Rāma 家，有一天，趁 Rāma 等人出外打獵時，命令羅刹搶走 Sītā ，帶回獅子島，幽禁在無憂樹園。 Rāma 返家，知道 Sītā 被搶走，檄於四方募兵，南方的諸侯都來集合。猿王 Hanuman 也在其中，爲 Rāma 打探獅子島的敵情，與群猿一起在海上搭橋，使 Rāma 的軍隊得以到達獅子島。 Rāma 率兵，迫近 Rāvaṇa 的都城。羅刹的軍隊也善於防守，應戰數十日後， Rāvaṇa 自己出戰，爲 Rāma 所殺。 Rāma 入城中救回 Sītā 妃，封 Rāvaṇa 之弟 Vibhīṣaṇa 爲獅子島之王，以王者之禮，埋葬 Rāvaṇa 。 Bharata 聽到 Rāma 回來，出兵迎接，攜手回難勝城，擁立爲王。歌頌 Rāma 王的事蹟的詩篇稱爲《Rāmāyaṇa》，與《Mahābhārata》並列爲印度兩大叙事詩。後代詩人也常歌頌此事，也被竄入佛教的經典中，亦即南傳佛教經典中的《Daśaratha jātaka》(《十車王本生談》)，以及中國三藏的《雜寶藏經》中的〈十奢王傳〉。此外，記載釋迦傳記的經典，往往也沿用《Rāmāyaṇa》或出自此的後代詩篇的語句，像被說爲馬鳴菩薩所作的《佛所行讚》即是一例，可以說《佛所行讚》的詩人也有仰賴《Raghuvaṃśa

》的詩人 Kālidāsa 之處。）

Rāva (adj.) 叫喚；啼哭；咆哮。（√ru + a）

Rāvaṇa (m.) (人名) 羅婆那；羅刹王。（參閱 Rāma）。（√ru + ana 咆哮子）

Rāṣṭra (n.) 社稷；國家。（√rāj + tra）

Rāsabha (m.) 驢

Rāhu (m.) 羅侯；（日月的）覆障；暗障。（劫初，群神在海中搜查，得甘露味，相集飲此，得不死之壽。名爲羅侯的阿修羅得知此事，變形入群神中，且欲飲甘露味，在口中正要嚥下時，日月二神，知道他是阿修羅，就告訴毗濕奴天。毗濕奴天拔劍斬羅侯，使其身首異處。然而，因爲已經口含甘露味之故，只有頭活著且得不死之壽。羅侯非常痛恨日月二神，於是每隔一段時日將其吞食。據說日月蝕即由於此）

Rāhula (m.) 羅侯羅；佛的獨生子

Ripu (m.) 敵人；仇人

√**ru** (v.-2, 爲他, rauti; ravīti; rurāva; arāvīt; ruta; rotum) 叫；吼

√**ruc** (v.-1, 爲他、爲己, rocati, -te; ruroca, ruruce; arucat; rocisyati, -te; rucita) 輝耀；取悅

Ruci (f.) 歡喜；愛樂

Ruj (f.) 疾病

Ruta (n.) 叫喚；鳥語

√**rud** (v.-2, 爲他, roditi; ruroda; rudita; roditum) 啼哭；慟哭；叫

Rudra (adj.) 叫喚的；可怕的；凶惡的。(m.) 火；風神。（√rud + ra)

Rudhira (adj.) 紅的。(n.) 血

√**ruh** (v.-1, 爲他、爲己, rohati, -te; ruroha, ruruhe; aruhat, arukṣat; rokṣyati, -te; rūḍha; roḍhum; rūḍhvā) 登上；生長；繁榮

√**rūp** (v.-10, 爲他、爲己, rūpayati, -te; rūpita) 成形；（在戲場）表演；諦視；熟慮

Rūpa (n.) 色；姿色；容姿。（此語指眼睛中所映現的一切性質，所以同時表示色彩、形狀等）。rūpena 就姿色而言；在姿色這一點

Rūpaka (n.) 銀錢

Rūpa-yauvana-vat (adj.) 年輕貌美的

Rūpādhya (adj.) 姿色美且富有的。（rūpa + ādhya）

Re (interj.) 啊！

Revata (m.) （人名）離婆多；佛弟子之一

Rai (m.) 財物。（拉 re-s）

Roga (m.) 疾病。（√ruj + a）

Rośa (m.) 瞋恚；憤怒

Roditum (inf.) √rud 的不定體

Raudra (m.) 極熱；暑熱

L

La-kāra (m.) 囉字；囉聲；動詞的時法。（因動詞的時法以 ḷ 或 l 等表示）

√**lakṣ** (v.-10, 爲他、爲己, lakṣayati, -te) 仔細觀察；表示；判斷

Lakṣa (n.) 十萬；洛叉；億。（俗稱十萬爲億）。(√lakṣ + a)

Lakṣaṇa (n.) 特徵；形相。（√lakṣ + ana）

Lakṣa-saṃkhya (adj.) 以十萬爲單位來計算的

Lakṣmaṇa (adj.) 有瑞相的。(m.) 羅摩王之弟；羅漫（參閱 Rāma）。(lakṣman + a)

Lakṣman (n.) 吉兆；祥瑞

Lakṣmī (f.) 吉兆；幸福；瑞相。（幸福與美之女神，毘濕奴天之妃）

Lakṣya (adj.) 應被承認的

Lagna (adj.) 有吉兆的

-velā (f.) 良辰；好時機

Laguḍa (m.) 手杖；棍棒

-prahāra (m.) 用杖打

-hasta (adj.) 手中持杖的

Laghiman (m.) 輕；輕的狀態；八神通之一，能輕身騰空之力

Laghiṣṭha (adj.) 最輕的

Laghīyas (adj.) 較輕的

Laghu (adj.) 輕的

-cetas (adj.) 對……淺慮的

Laṅ(indec.) 直接法的不定過去

Laṅkā (f.) 錫蘭；楞伽島；獅子島

√**Lajj** (v.-6, 爲己, lajjate; lalajje; lajjita; lajjitum) 害羞

Lajjamāna (adj.) 害羞的

Lajjā (f.) 羞恥。(√lajj + ā)

Laṭ (indec.) 直接法的現在

Lap (v.-1, 爲他, lapati; lalāpa; lapiṣyati; lapita; lapta; laptum) 談；喧囂；因悲而泣

Labdha (adj.) 已被得到。（√labh + ta）

Labdhvā (abs.) 得。（後）(√labh + tvā）

√**labh** (v.-1, 爲己, labhate; lebhe; alabdha; lapsyate; labdha; labdhvā) 得到；把捉

√**lamb** (v.-1, 爲己, lambate; lalambe; lambiṣyati; lambita; lambitum) 掛；垂下；附著

Lambamāna (adj.) 懸掛著的；垂下的

Lalāṭa (n.) 額；前額

lalāṭe likhitam 被記錄在額頭上的

者；命運。（在印度，因相信人的命運記在其額頭上，故有此一說）

Lalita (adj.) 天眞瀾漫的；可愛的；快樂的；美麗的

-vistara (m.) 快樂的故事；《神通遊戲經》；《普曜經》；《方廣大莊嚴經》

√**las** (v.-2, 爲他, lasati; lalāsa; lasita) 有活力；輝耀；玩耍；跳舞

Lābha (m.) 得到。（√labh + a）

√**likh** (v.-6, 爲己, likhati; lilekha; alekhīt; likhiṣyati; likhita; likhitvā) 搔；書寫；記錄

Likhita (adj.) 被記錄的

Liṅga (n.) 文法書上的性

Liṭ (indec.) 直接法的 aorist

√**lip** (v.-6, 爲他、爲己, limpati, -te; lilepa; alipat, alipta; lipta; liptum) 塗；弄髒

Lipi (f.) 寫；書寫；字體。(√lip + i)

-phalaka (n.) 黑板；寫字用板

-cālā (f.) 習字室；教字校舍；學堂

Lipta (adj.) 被塗的

√**lih** (v.-2, 爲他、爲己, leḍhi, līḍhe; lileha, lilihe; alikṣat, -ta, alīḍha; lekṣyati, -te; leḍhum; līḍha) 舐；嘗。(希 leicho; 拉 lingo; 德 leck-en; 英 lick)

Līlā (f.) 兒戲；如兒戲般容易的事。(希 lilaiomai)

lilayaiva 輕而易舉地；如兒戲般容易地

Lun (indec.) 直接法的 aorist

Luṭ (indec.) 直接法的迂說未來

√**luṭh** (v.-6, 爲他, luṭhati; luloṭha; luṭhita) 臥倒

√**lup** (v.-6, 爲他、爲己, lumpati, -te; lulopa; lupta; loptum; luptvā) 破壞；殘害；毀傷；盜竊

Lubdha (adj.) 被貪婪的；被渴望的

√**lubh** (v.-4, 爲他, lubhyati; lulobha, lulubhe; lubdha; lobdhum) 貪婪；渴望。(拉 lubet, libet; 德 lieb-en; 英 love)

√**lul** (v.-1, 爲他, lolati; lulita) 動搖

√**lū** (v.-9, 爲他、爲己, lunāti, lunīte; lūna) 切；宰割；切斷；破壞

Lūna (adj.) 被切斷的；被宰割的。(√lū + na)

Lekha (m.) 書；書簡；條紋；紋理。(√likh + a)

-pattra (n.) 書簡；書信

Lepa (m.) 塗；塗抹用的原料；灰泥。(√lip + a)

√**lok** (v.-1, 爲己, lokate; luloke; lokitum) 看；觀察。(英 look)。(caus.) lokayati, -te

Loka (m.) 入眼之物；視野；世間；

世人；百姓；人們。（√lok + a)

-dhātu (m.) 世界

-pravāda (m.) 社會上的評論

√**loc** (v.-1, 爲己, locate) 看。（此一動詞一般與接頭詞 ā 一起出現）

Locana (n.) 看；能看之物；眼。(√loc + ana)

Loṭ (indec.) 命令法的現在

Loptum (inf.) 傷害

Lobha (m.) 貪慾。（√lubh + a)

-viraha (adj.) 遠離貪慾的；無慾的

Lobhākṛṣṭa (adj.) 被貪慾所牽引的

Loman (n.) 身體。（相對於頭髮）

Lola (adj.) 動搖的；不穩定的；心動搖的；渴望的；貪慾的。(√lul + a)

Loṣṭa (m./n.) 土塊；瓦；磚

Loṣṭa-vat (adv.) 如土塊般地

Loha (adj.) 紅的；銅色的。(m.) 赤銅；銅；鐵；一般金屬

-maya (adj.) 以鐵作成的；以銅作成的

-sahasra (n.) 千鈞之鐵

Lohita (adj.) 紅的

-nidarśana (adj.) 紅影的

-nirbāsa (adj.) 紅光的

-makta 紅眞珠。（亦可寫爲 muktā）

-varṇa (adj.) 紅色的

Laulya (n.) 貪慾。(lola + ya)

V

Vaṃśa (m.) 竹子；竹杖；管子；樹幹；種族；家門

Vakkula (m.)（人名）薄拘羅；佛弟子之名

Vaktavya (adj.) 應被說的。（√vac + tavya)

Vaktṛ (m.) 說話者。(vac + tṛ)

√**vac** (v.-2, 爲他；有時是爲己, vakti; uvāca, ūce; avocat; vakṣyati, -te; ukta; vaktum; uktvā) 談；說

Vacana (n.) 說；言語；文法書上的數。(√vac + ana)

Vacanīya (adj.) 應被說的；應被談的；應被譴責的 。(√vac + anīya)

Vacas (n.) 語；命令。（√vac + as)

vacaḥ kṛ 奉命

Vajra (adj.) 金剛的。(m.) 因陀羅手拿著的雷霆兵器；杵；金剛石

-lepa (m.) 灰泥的一種，黏著力極大者

√**vañc** (v.-1, 爲他, vañcati; vañcita) 徬徨。(caus.) vañcayati, -te 使徬徨

；迷惑；欺騙

Vañcaka (m.) 騙子。（√vañc 之使役 + aka)

Vañcayitvā (abs.) 欺騙（後）

Vaṭa (m.) 印度的無花果樹

-pādapa (m.) 無花果樹

Vaḍavā (f.) 牝馬

-prasava-tas (adv.) 由於牝馬產子

Vaṇik-putra (m.) 商店老板之子

Vaṇij (m.) 商店老板

Vatsa (m.) 年輕人；犢；子；愛子

√**vad** (v.-1, 爲他、爲己, vadati, -te; uvāda; ūde; avādīt; avadiṣṭa; vadiṣyati, -te; udita; vaditum; uditvā) 談；說。(caus.) vādayati 使說；演奏（樂器等）；吹奏

Vadat (adj.) 談的。（√vad + at)

Vadana (n.) 口；臉。（√vad + ana)

√**vadh** (v.-1, 爲他, vadhati; avadhīt, avadhiṣṭa; vadhiṣyati, -te) 打；害；殺。（此一動詞，作爲動詞，只可用在直接法的 aorist 及可能法的 aorist 中，在其他的情形下則以 √han 代替）

Vadha (m.) 殺；害

Vadhū (f.) 婦；妻

Vadhya (adj.) 應被殺的；應被害的

Vadhyatām (v.) 他應被殺。（√vadh 之被動調、命令法、第三人稱、單數）

Vana (n.) 森林

-gamana (n.) 往森林

-jāta (adj.) 生於森林中的

-devatā (f.) 森林之神

-vāsa (m.) 住在森林

-vāsin (adj.) 住在森林的

Vanāntara (n.) 森林中；其他的森林。(vana + antara)

Vanoddeśa (m.) 森林中的一部分。(vana + ud + deśa)

Vanaikadeśa (m.) 森林的一角。(vana + eka + deśa)

√**vap** (v.-1, 爲他、爲己, vapati, -te; uvāpa, ūpe; avāpsīt; vapsyati; upta; uptvā) 種植；播種

Vayas (n.) 年齡

Vara (adj.) 追求的；預期的；巧妙的。(√vṛ + a)

varam ... na (ca, tu, punar)。(參照 § 126.)

Vara (m.) 追求；選擇；希望；賜與；（女子所愛而追求的）婿；求婚者

-yogya (adj.) 適於擇定女婿的；達到適婚年齡的

Variṣṭha (adj.) 最優越的。(vara + iṣṭha)

Varīyas (adj.) 較優越的。(vara + īyas)

Varga (m.) 群類；品類；種類；書中

的章節。(√vṛj + a)

Varṇa (m.) 顏色

-mātra (n.) 只是色；唯色

Vartaka (m.) 鵪鶉

Vartana (n.) 生存；生活必需品；食物。(√vṛt + ana)

Vartanābhāva (m.) 沒有食物。(vartana + abhāva)

Vartamāna (adj.) 存在的。(√vṛt + a + māna)

Vartitavya (adj.) 應存在的。(√vṛt + i + tavya)

Vartman (n.) 車轍；通路。(√vṛt + man)

Vartmanā (adv.) 沿路

Varman (n.) 包住身體之物；鎧甲

Varṣa (m./n.) 雨；雨季；年；(說 bharata-varṣa 時的 varṣa 意爲）國土。(√vṛs + a)

Varṣaṇa (n.) 降雨；下雨；雨。(√vṛṣ + ana)

Varṣā (f.) 雨；降雨時期

Varṣāpagama (m.) 雨期已過

Varṣā-sambhava (adj.) 從雨生的

Valgākṛṣṭa (adj.) 拉緊韁繩的

Valmīka (m.) 蟻塚；蟻丘

Valmīkāntika (n.) 蟻丘旁。(valmīka + antika)

Valmīkopari (adv.) 在蟻丘上。(valmīka + upari)

Vallabha (m.) 愛子

Vaśa (adj.) 在權力之下的。(m.) 權力；威力

Vaśāt (adv.) 據……之力；因爲……；爲了……的目的。(vaśa)

Vaśī-kṛta (adj.) 被置於權力之下的；被征服的；被蠱惑的

1. √**vas** (v.-2, 爲己, vaste; vavase; avasiṣṭa; vatsyati; vasita; vasitum) 穿；纏繞；佩帶

2. √**vas** (v.-1, 爲他, vasati; uvāsa; avātsīt; vatsyait; uṣita; vastum; uṣitvā) 居住；存在

3. √**vas** (v. 同√uṣ)

Vasati (f.) 住處。(2. √vas + a + ti)

Vasana (n.) 衣服。(1. √vas + ana)

Vasanta (m.) 春。(3. √vas + anta 有陽光者)

Vasudhā (f.) 土地；大地；世界

Vastra (n.) 衣服。(√vas + tra)

√**vah** (v.-1, 爲他、爲己, vahati, -te; uvāha, ūhe; avākṣīt; vakṣyati, -te; ūḍha; voḍhum; ūḍhvā) 挑；搬運；(水的）流動。(pass.) uhyate。(caus.) vāhayati, -te

Vā (conj.) 或著；或；然而

vā ... vā ... 或

atha ... vā 或者

√**vā** (v.-2, 爲他, vāti; vavau; avāsīt; vāsyati; vāta; vāna; vātum) (風等) 吹。(caus.) vāpayati

Vākya (n.) 語；言語

Vāg-doṣa (m.) 言語的過失。(vāc + doṣa)

Vāc (f.) 言語；聲音。(√vac)

Vācaka (m.) 說話者；談話者

Vācya (adj.) 應被說的；應被談的；應被譴責的。(n.) 動詞的調 (指主動調、被動調)

Vāṇa (m.) 箭

Vāta (m.) 風

Vāterita (adj.) 被風吹動的；被風煽動的。(vāta + īr + i + ta)

Vādin (adj.) 說的。(√vad + in)

Vānara (m.) 猿猴

-priya (m.) 樹名

-mūrkha (m.) 笨猴

-yūtha (m./n.) 猿猴群

Vāyasa (m.) 烏鴉；寒鴉

Vāyasī (f.) 母烏鴉

Vāyu (m.) 風；風神

Vār (n.) 水

Vāra (m.) 時；日

Vāranasī (f.) (地名) 娑剌那斯城；今之貝那勒斯 (Benares)

Vāraṃ Vāram (adv.) 有時；常常

Vāri (n.) 水

Vāri-tas (adv.) 從水中

Vāri-paripūrṇa (adj.) 以水裝滿的；裝滿水的

Vālukā (f.) 砂

Vāsa (m.) 住處；住家。(2.√vas + a)

-bhūmi (f.) 居住地

Vāsara (m./n.) 日.

Vāsin (adj.) 住的。(2.√vas + in)

Vāstu (m./n.) 住處。(2.√vas + tu)

Vāhana (n.) 搬運。(√vah + ana)

Vāhita (adj.) 被搬運的。(√vah 之使役 + i + ta)

Vi (pref.) 分離；消滅

Viṃśa (ord.) 第二十

Viṃśati (num./f.) 二十。(拉 vīginti)

-tama (ord.) 第二十

Vikaṭa (adj.) 異常的；異樣的；可怕的。(m.) 雁名

√**vi-kṛ** (v.-6, 爲他) 播種；撒

Vikrama (m.) 超過；勇進；勇力；威力；獅子名；國王名

-sena (adj.) 有勇武的甲兵的。(m.) 勇武王 (+ sena)

Vikraya (m.) 賣

√**vi-krī** (v.-9, 爲己) 賣。(vi + √krī)

Vi-krīta (adj.) 被賣的

Vi-khyā (v.-2, 爲他) 廣爲人知；盛傳；稱爲 ...

Vi-khyāta (adj.) 著名的；被盛傳的

√ **vi-gam** (v.-1, 爲他) 離去；消逝；死

√ **vigrah** (v.-9, 爲他) 捉拿；戰鬥

Vi-graha (m.) 鬥爭。 (vi + √ grah + a)

Vigrahitum (inf.) 鬥爭

√ **vi-car** (v.-1, 爲他) 涉獵；遊行；舉行。 (caus.) vicārayati, -te 考察；深思熟慮

Vi-cārya (abs.) 熟慮 (後)。 (vi + √ car 之使役 + ya)

Vi-citra (adj.) 雜色的；有文彩的；華麗的；奇異的

√ **vi-cint** (v.-10, 爲他、爲己) 思考。 (vi + √ cint)

Vi-cintya (abs.) 思考 (後)

√ **vij** (v.-6, 爲己；v.-7, 爲他, vijate; vinakti; vigna) 憂慮；戰慄

Vi-jñapta (adj.) 被奏聞的；被告知的；被察覺的。 (vi + √ jñā 之使役 + ta)

√ **vi-jñā** (v.-9, 爲他、爲己) 知道；通曉。 (caus.) vijñāpayati, -te 使了解；告訴；上奏；恭敬地告知。(此詞相對於 ājñāpayati, -te，從其本來的意義來說，ājñāpayati 和 vijñāpayati 都有「使了解」或「告知」之意，但前者是指上對下的告知，後者是指下對上的告知，前者有命令之意，後者有請求垂示明鑑之意)

Vijñāpita (adj.) 同 vijñapta

Vijñāya (abs.) 知道 (後)

Vijñeya (adj.) 應被知的

Viṭapa (m.) 樹梢；樹枝

-mūla (n.) 樹枝的頭部

Viṭapin (adj.) 有樹枝的

Viḍāla (m.) 貓

Vitta (n.) 財物

1. √ **vid** (v.-2, 爲他, vetti; veda, viveda, vedāṃ cakāra; avedīt; vediṣyati, -te; vidita; veditum, vettum; viditvā) 知道；識別。 (caus.) vedayati, -te 使知道；報知。 (拉 vides)

2. √ **vid** (v.-6, 爲他、爲己, vindati, -te; viveda, vivide; avidat, avidata; vetsyati, -te; vitta; vettum; vittvā) 找出；發現。 (德 find-en; 英 find)

3. √ **vid** (v.-4, 爲己, vidyate; vitta) 存在。 (上記三種動詞，都不過是同一動詞的變形。有「知道」、「發現」、「存在」的意思，皆有相關的意義。特別是第三個√ vid，在此作爲別種動詞列出，其原本僅是第二個√ vid 的被動調而已)

Vidadhāna (adj.) 舉行的；實行的。 (vi + √ dhā 之現在分詞)

Vidārya (abs.) 撕裂；打碎。 (vi + √ dṝ + ya)

Vidāryamāṇa (adj.) 被撕裂的；被打碎的。 (vi + √ dṝ + ya + māna)

√ **vi-dṝ** (v.-9, 爲他； v.-10, 爲他、爲

己）撕開；切開

Viddha (adj.) 被打穿的；被貫穿的。(√vyadh + ta)

Vidyā (f.) 知識；學識；（指五明等時的）明；學術；明咒。（此詞在表「學識」時，相對於 boddhi 之表「智慧」與 jñāna 之表靈智。又在表「明咒」時，相對於 mantra 之表「密咒」）

-pratyaya (m.) 學術之試驗

-prabhāva (m.) 學術的能力；學問的效能

-sama (adj.) 學術均等的

-hīna (adj.) 無學識的

Vidvat 爲 vidvas 之中性單數主格

Vidvat-tva (n.) 學者的地位；智者的地位

Vidvas (adj.)（強 -vāṃs, 中 -vat, 弱 -us）有學識的；有智慧的；賢能的。(m.) 智者；學者；賢者

Vidhā (f.) 種類。(vi + √dhā)

√**vi-dhā** (v.-3, 爲他、爲己）形成；舉行；製作；整備；決定；準備；命令；放置

Vi-dhi (m.) 訓示；規定；法則；命令；皇天的命令；命運。(vi + √dhā)。（德 Ge-setz)

-yoga (m.) 命運的力量；命運的影響

-yogāt (adv.) 命運所使然

-lin (indec.) 顯示樣式或法則的可能法；可能法的現在

Vidhu (m.) 月

Vidhura (adj.) 哀愁的；痛苦的。(n.) 災厄；苦頭

-darśana (n.) 吃苦

√**vi-dhṛ** (v.-10, 爲他、爲己）啣；支持

cañcvā vidhṛtyā 用嘴啣

Vi-dheya (adj.) 應被做的；應被實行的。(vi + √dhā + ya)

Vinaya (n.) 訓練；調伏；調御；馴服（獸畜等）；謙恭；謙讓。(vi + √nī + a)

√**vi-naś** (v.-4, 爲他）消滅；滅亡

Vinā (prep.) 沒有……。（帶對格或具格）

Vināśa (m.) 死亡；滅亡

Vi-nir-mukta (adj.) 已離開的；已擺脫的。(vi + nis + √muc + ta)

√**vi-ni-vṛt** (v.-1, 爲己）退轉；旋轉

Vinīti (f.) 謙恭；柔善；和順。(vi + √nī + ti)

Vinoda (m.) 娛樂

Vindu (m.) 滴。（同 bindu）

Vipatti (f.) 不幸；滅亡。(vi + √pad + ti)

√**vi-pad** (v.-4, 爲己）失敗；陷入不幸；死亡

Vipad (f.) 同 vipatti

√ **vi-pary-as** (v.-4, 爲他) 顚倒

Vi-paryasta (adj.) 顚倒的

Viparyāsa (m.) 顚倒 。 (vi + pari + 2. √as + a)

Vipula (adj.) 廣大的；寬敞的

Vipra (m.) 婆羅門

Vipratyayānīya (adj.) 難以相信的；不可置信的。 (vi + prati + √i + anīya)

Vipralabdha (adj.) 被欺騙的。 (vi + pra + √labh + ta)

√ **vi-pra-labh** (v.-1, 爲己) 欺騙

Viphala (adj.) 無效果的

Viphala-tā (f.) 無效果的狀態

√ **viphalī-bhū** (v.-1, 爲他、爲己) 變得無效果；成爲徒然

Vibhakti (f.) 分別相；格的語尾；語尾。 (vi + √bhaj + ti)

Vi-bhūti (f.) 權力；權勢；通力（有八種，是瑜伽派哲學的用語）

Vi-manas (adj.) 不省人事的

Vi-mala (adj.) 無垢的；清淨的

√ **vi-muc** (v.-6, 爲他) 解開；捨棄；分離

praṇair vimucyate 從生命分離；死

√ **vi-mṛś** (v.-6, 爲他) 諦思；熟慮

Vi-mṛśya (abs.) 熟慮（後）

Vi-raha (m.) 分離。 (vi + √rad + a)

Vi-rāma (m.) 止息；從子音字去除母音 a 之記號。 (vi + √ram + a)

√ **vi-ru** (v.-2, 爲他) 呼叫；鳴叫；啼泣

Vi-ruddha (adj.) 被妨礙的；被禁止的；不吉的。 (vi + √rudh + ta)

√ **vi-rudh** (v.-7, 爲他、爲己) 防止；禁止

Vi-rotum (inf.) 呼叫。 (vi + √ru + tum)

Vi-lakṣa (adj.) 爲難的；驚愕的；可恥的

√ **vi-lap** (v.-1, 爲他) 嘈雜；悲泣；號叫

Vi-lamba (m.) 垂下；懸垂；緩慢；遲疑

Vi-lambāt (adv.) 慢慢地

Vi-lāpa (m.) 號叫；嘈雜。 (vi + √lap + a)

√ **vi-lip** (v.-6, 爲他) 塗。 (vi + √lip)

vi-lipta (adj.) 被塗的；沾污的

√ **vi-lok** (v.-10, 爲他、爲己) 看；諦視

Vi-lokya (abs.) 諦視（後）

Vi-vatsa (adj.) 失去幼犢的；無子的

√ **vi-vad** (v.-1, 爲己) 爭執；爭論；嘈雜

Vi-vadamāna (adj.) 爭執的；爭論的。 (vi + √vad + a + māna)

Vi-vara (m./n.) 孔；裂隙。 (vi + √ vṛ + a)

Vi-varāntar-gata (adj.) 在穴中的

Vi-vāha (m.) 娶妻；嫁娶；婚姻。 (vi + √ vah + a)

-catuṣṭaya (n.) 四度的婚姻

Vi-vidha (adj.) 各式各樣的。 (vi + vi + √ dhā)

-prabodha-vākya (n.) 各式各樣的安慰話

√ **vi-vṛ** (v.-5, 爲他、爲己) 撤開障礙；打開；顯露

Vi-vṛta (adj.) 被打開的。 (m.) 開音

Vi-veka (m.) 分別；識別。 (vi + √ vic + a)

Vi-vekita (adj.) 被識別的；被分別的。 (vi + √ vic + i + ta)

√ **viś** (v.-6, 爲他, viśati; viveśa; avikṣat; vekṣyati; veṣṭum; viṣṭa) 進入；陷入；決定住處；定居。 (拉 vicus; vic-(u)-la = vida)

Viś (f.) 村落；庶民；毘舍族

√ **vi-śiṣ** (v.-7, 爲他) 殘留；分開；令特異；勝過；顯示特徵

Vi-śiṣṭa (adj.) 被分開的；優秀的；殊勝的；巧妙的

Vi-śiṣṭa-tā (f.) 殊勝的狀態

Vi-śuṣka (adj.) 乾枯的；無水氣的

Vi-śeṣaṇa (n.) 分開；顯示特徵；表示（名詞的）性質者；形容詞。 (vi + √ śiṣ + ana)

Vi-śeṣya (adj.) 應被分開的；應被表現特質的。 (m.) 應被（形容詞）表示其性質的詞語；名詞

Vi-śrabdha (adj.) 被親信的；無隔絕的；融恰的；安心的。 (vi + √ śrambh + ta)

√ **vi-śram** (v.-4, 爲他) 止息；休息

√ **vi-śrambh** (v.-1, 爲己) 親信

Vi-śrambha (m.) 親信；融恰。 (vi + √ śrambh + a)

Viśrambhālāpa (m.) 親密的談話；無隔閡的談話。 (viśrambha + ālāpa)

Viśravas (m.) 是 Pulastya 之子，Rāvaṇa 王及 Kuvera 之父。將 Kuvera 稱爲 Vaiśravaṇa(毘舍門天)，即是因爲他是 Viśravas 之子。故有時也稱 Rāvaṇa 王爲 Vaiśravaṇa

Vi-śrāma (m.) 休息；止息。 (vi + √ śram + a)

Vi-śrāmārtham (adv.) 爲了休息

Viśva (adj.) 各式各樣的；全部的

√ **vi-śvas** (v.-2, 爲他) 親信；信任；信賴；安心。(帶位格)

Viśvā-mitra (m.) (人名) 毘奢密多；選友；吠陀詩人之名；Rāma 王及佛幼時的老師。（此仙人本出身刹帝利族。曲女城 (Kanyā-kubja)

之王曾因某事和梵仙 Vaṣiṣṭha 相爭，但失敗了。王引以爲恥，因而自修苦行，想要成爲婆羅門仙，逐漸成爲王仙 (rājarṣi)。此爲仙人的第一階段，更加勤修苦行，經過仙人 (ṛṣi) 及大仙 (maharṣi) 兩個階段，終於成爲梵仙 (brahmarṣi)。Rāma 王幼時，師事此仙人，學習兵法、咒法、遁甲等。佛幼時亦跟隨此一仙人學書法，但不知 Rāma 王之師與佛之師是否同名不同人。Rāma 與佛皆出身刹帝利族，而出身刹帝利族的 Viśvāmitra 仙即爲此師，其眞實性暫且不論，只要看《普曜經》的詩人如何苦心修飾佛的傳記，即爲足夠。比較《Rāmāyaṇa》與《普曜經》時，應注意此等類似點）

Viśvāsa (m.) 親信；安心。(vi + √śvas + a)

-kāraṇa (n.) 能使生起親信之念的理由；能使生起安心之念的理由

-bhūmi (f.) 足以信任者

Viśvāsya (abs.) 使信任（後）；使安心（後）。(vi + √śvas 之使役 + ya)

√**viṣ** (v.-3, 爲他、爲己, viveṣṭi, -te) 遍入；遍滿

Viṣa (n.) 毒

-kumbha (m.) 盛毒的瓶子

-jala (n.) 毒水

Vi-ṣaṇṇa (adj.) 退縮的；神智昏迷的；意氣消沉的；哀痛的。(vi + √sad + na = viṣad + na = viṣaṇ + na = viṣaṇṇa)

√**vi-ṣad** (v.-1, 爲他) 退縮；意氣沮喪；哀痛

Viṣaya (m.) 國土

Viṣa-saṃsarga (m.) 摻毒；與毒接觸

Viṣāda (m.) 退縮；意氣消沉；哀痛。(vi + √sad + a)

viṣādaṃ gacchati 他很哀痛

Viṣṇu (m.) 韋紐神；毘紐天。(viṣ + nu)。（在漢譯，此譯爲「遍入」。印度從古代即有此義存在。在《Uṇādisūtra》3.39 中說明 Viṣṇu 的字義時，作「viṣvyāpane nuk」，亦即√vis（遍滿）+ nu 之意

-śarman (m.) 毘濕奴的吉兆；毘濕奴的喜悅；婆羅門之名。（參閱 śarman）

Vi-sarga (m.) 派遣；遣送；涅槃點。(vi + √sṛj + a)

√**vi-sṛj** (v.-6, 爲他) 派遣；遣送；解放

Vistīrṇa (adj.) 寬大的；寬敞的；廣大的

√**vi-stṛ** (v.-5, 爲他、爲己) 傳播；擴大

Vi-smaya (m.) 奇異的念頭；驚異的心。 (vi + √ smi + a)

vismayam āpannaḥ 產生奇異的念頭

√ **vi-smi** (v.-1, 爲己) 驚訝；懷疑

√ **vi-smṛ** (v.-1, 爲他) 忘記；忘掉

Vismṛta (adj.) 被忘記的

-pūrva-saṃskāra (adj.) 忘掉以前的約定的

Vihaga (m.) 鳥

Vihaṃgama (m.) （同上）

√ **vi-has** (v.-1, 爲他) 微笑；嘲笑

Vi-hasya (abs.) 微笑（後）；嘲笑（後）

Vihāra (m.) 休息；遊行；遊玩；娛樂。 (vi + √ hṛ + a)

Vi-hārin (adj.) 遊玩的。 (vi + √ hṛ + in)

√ **vi-hṛ** (v.-1, 爲他) 遊玩

√ **vī** (v.-2, 爲他) 離開；變化；消滅；死亡。 (vi + √ i)

√ **vīkṣ** (v.-1, 爲己) 諦視；觀察。 (vi + √ īkṣ)

Vīkṣya (abs.) 諦視（後）；觀察（後）

Vīta (adj.) 沒有……的；去除……的。 (vi + √ i + ta)

-rāga (adj.) 無慾的

Vīpsā (f.) 再三反覆；持續反覆。 (vi + √ āp 之使役 + sā)。（參閱 vyāp）

Vīra (adj.) 勇猛的；英雄的。 (m.) 勇者；英雄

-prasava (m.) 生勇者

Vīrya (n.) 勇猛心；勇猛精進力。 (vīra + ya)

1. √ **vṛ** (v.-5, 爲他、爲己, vṛṇoti, vṛṇute; vavāra, vavre; avārīt; vṛta; varitum; vartum ; vṛtvā) 包；遮蔽（拉 vereor; 德 wehr-en）

2. √ **vṛ** (v.-9, 爲他、爲己, vṛṇāti, vṛnīte) 請求；祈求；選擇

Vṛka (m.) 狼

Vṛkṣa (m.) 樹

-cchāyā (f.) 樹蔭；樹影。 (vṛkṣa + chāyā)

-tala (m./n.) 樹下

-traya (n.) 三棵樹

-mūla (n.) 樹根；樹下

-śākhā (f.) 樹枝

√ **vṛj** (v.-10, 爲他、爲己, varjayati, -te) 除掉；捨棄

√ **vṛt** (v.-1, 爲己, vartate; vavarta, vavṛte; avṛtat; vartiṣyati, -te; vartsyati, -te; vṛtta; vartitum) 移動；（車子等）轉彎；進行；發生；存在；位於某狀態或某位置。（拉 verto; 德 werd-en）。 (caus.) vartayati, -te 使轉彎

Vṛta (adj.) 被選擇的。 (√ vṛ + ta)

Vṛtta (adj.) 發生的；生的

Vṛttānta (m.) 事件

Vṛddha (adj.) 增大的；年老的；卓越的。(m.)長老；賢者。(√vṛdh + ta)

Vṛddha-tva (n.) 年老的狀態；老年

Vṛddha-vyāghra (m.) 老虎

Vṛddha-śaśaka (m.) 老兔

Vṛddhā (f.) 老婦

Vṛddhi (f.) 增加；生長；繁榮；（文法的）複重音。(√vṛdh + ti)

√**vṛdh** (v.-1, 爲他、爲己, vardhati, -te; vavardha, vavṛdhe; avṛdhat, avardhiṣṭa; vartsyati, -te; vṛddha; vardhitum) 增加；生長；繁榮；年老。(caus.) vardhayati, -te 使生長；飼養；養育

√**vṛṣ** (v.-1, 爲他、爲己, varṣati, -te; vavarṣa, vavṛṣe; avarṣīt; varṣiṣyati, -te; vṛṣṭa; varṣitum; vṛṣṭvā) 降雨；下雨

Vṛṣṭi (f.) 降雨。(√vṛṣ + ti)

Vegena (adv.) 很快地

Vetāla (m.) 屍鬼。（寄居在死屍上的鬼，夜間在墳墓橫行）

-pañca-viṃśatikā (f.) 二十五篇屍鬼的故事

Veda (m.) 韋陀；吠陀。(vid + a)。(是印度亞利安民族最古老的文獻，被相信爲最神聖者。遠古時，稱梨俱 (ṛc)、夜柔 (yajus)、蘇摩 (sāman) 三吠陀爲吠陀，至後代加入阿闥婆 (atharvan)，而成四吠陀 (caturvedam)。各吠陀由二種內容所組成，製作時代也有在近古者。二種內容，即是 mantra 或 saṃhita 以及 brāhmaṇa。mantra 主要是由咒文、讚誦與祈禱的詩歌總輯而成，而 brāhmaṇa 除了內含 mantra 的製作緣起、應用場合，及其語句的解釋外，主要是制定祭祀的典禮，全由散文所組成。吠陀甚爲印度亞利安民族所尊崇，製作吠陀者稱爲 draṣṭāraḥ, draṣṭṛ（徹悟者）或 ṛṣi（仙人）。他們被視爲受到梵天的啓示故能了解吠陀者，而絕非著作者，故吠陀一名爲 śruti（啓示錄），又稱爲 apauruṣeya（非人所製作者）。śruti 即是相對於 smṛti（傳說錄）之名稱，smṛti 之製作者被稱爲 kartāraḥ, kartṛ 或 sraṣṭṛ (sṛj 製作；出))

Vedanā (f.) 愛；直覺。(√vid + ana)

Vedikā (f.) 欄杆

Veśyā (f.) 娼婦

Veṣa (n.) 衣服

-parivartana (n.) 換衣服

Vai (adv.) 事實上

Vaicitrya (n.) 文彩。(vicitra + ya)

Vaiḍūrya (n.) 同 vaidūrya

Vaidūrya (adj.) Vidūra 地方所產的。

(n.) 吠琉離；琉璃石。（Vidūra 地方所產的寶石，音譯爲吠琉璃，近於巴利語的 veluriya，梵語的 d 通於巴利語的 l）

Vaidya (adj.) 吠陀經的；學術上的；醫術的。 (m.) 學者；醫師。（可與英語的 doc-tor 的意義相比較）

Vaiśya (m.) 四姓之一；吠舍族的人

Vaiśvānara (adj.) 諸人的；全部的人的；人類的。 (m.) 最高的實在；梵天。 (viśvā + nara)

-nirghoṣa (m.) 最勝音如來

√ **vyañj** (v.-7, 爲他) 顯示；開示；識別；塗；裝飾。 (vi + √ añj)

Vyañjana (n.) 開示；識別；特徵；（文法上的）子音。 (vi + añj + ana)

-varṇa (m.) 子音字

Vyatikara (m.) 變故；事件；災禍；不幸。 (vi + ati + √ kṛ + a)

√ **vyath** (v.-1, 爲己, vyathate; vy-athita) 憂慮；哀痛；恐懼；戰慄

√ **vyadh** (v.-4, 爲他, vidhyati; vi-vyādha; vetsyati; viddha; viddhvā; veddhum) 穿透；貫穿

Vyapadeśa (m.) 稱呼；詐稱；盜用他人名字。 (vi + apa + √ diś + a) mahatām vyapadeśaḥ 詐稱是大人物的命令

Vy-artha (adj.) 無益的；無效的

Vy-artha-tā (f.) 無益的狀態。 vyarthatām nīyate 毫無益處；徒勞無功

√ **vy-ava-lok** (v.-10, 爲己) 看；照見；觀察

√ **vyava-sthā** (v.-1, 爲他、爲己) 安住；定居；觀察。 (vi + ava + √ sthā)。 (caus.) vyava-sthāpayati,-te 使停留；停留

Vyava-sthāpya (abs.) 使棲息（後）；停留（後）

Vyavasthita (adj.) 安住的

Vyavahāra (m.) 行爲；事務；職業；商業；交易；裁判；政務。 (vi + ava + √ hṛ + a)

√ **Vyavahṛ** (v.-1, 爲他、爲己) 舉行；從事；經營業務

√ **vyas** (v.-4, 爲他) 投；散開；拋開；驅逐。 (vi + 2. √ as)

Vyasana (n.) 拋開；驅除；失敗；不幸；傾覆；遊蕩；惡習。 (vi + 2. √ as + ana)

Vyāghra (m.) 虎

-carman (n.) 虎皮

Vyāghra-tā (f.) 虎的狀態；虎的地位

Vyāghra-buddhyā (adv.) 領會到作爲老虎的樣子；以老虎的心情

Vyāghrādi (m.) 老虎等。 (vyāghra + ādi)

Vyādha (m.) 獵人；捕鳥者。(√vy-adh + a)

-pāśa (m.) 獵人捕鳥獸用的圈套

Vyādhita (adj.) 有病的（指身病）。(vi + ā + √dhā + ta)。（此一詞係由相對於心病 (ādhi) 的 vyādhi 而來）

√**vyāp** (v.-5, 爲他）充滿；遍滿。(vi + √āp)

√**v-yā-pad** (v.-4, 爲己）死。(caus.) vyāpādayati, -te 使死；殺

Vyāpana (n.) 遍滿

Vyāpanna (adj.) 死亡的；滅亡的

Vyāpāda (v.) 殺。(vi + ā + √pad 之使役 + a)

Vyāpādayitavya (adj.) 應被殺的

Vyāpādita (adj.) 被殺的

Vyāpādya (abs.) 殺（後）

Vyāpāra (m.) 職務；效力；關涉。(vi + ā + √pṛ + a)

-śata (n.) 效力百次

Vyā-pṛ (v.-6, 爲己）從事；任職

Vyāpti (f.) 遍滿。(vi + √āp + ti)

√**Vyutthā** (v.-1, 爲他、爲己）起來。(vi + ut + √sthā)

Vyutthāya (abs.) 起來（後）

Vyūha (m.) 戰陣；集合；佈置；莊嚴

√**vraj** (v.-1, 爲他, vrajati; vavrāja; avrājit; vrajiṣyati; vrajita; vrajitum; vrajitvā) 前往；前進

Vraṇa (m./n.) 潰瘍；創傷。(拉 vulnus；英 vulnerable)

Vrata (m./n.) 誓願

Ś

√**śaṃs** (v.-1, 爲他、爲己, śaṃsati, -te; śaśaṃsa, śaśaṃse; aśaṃsit; śaṃsiṣyati; śasta) 稱嘆；稱揚

√**śak** (v.-5, 爲他, śaknoti; śaśāka, śekus; aśakat; śakṣyati; śakta) 能夠；善於；能做……。（要求相）śikṣate 希望能……；努力以使能夠……；學習。（要求相之使役）śikṣayati, -te 使學習；教導

Śakaṭa (m./n.) 車

-cakra (n.) 車輪

Śakti (f.) 能力。(√śak + ti)

Śakya (adj.) 能……的

Śakra (adj.) 有力的；有權力的；強的。(m.) 釋羅；帝釋天。(√śak + ra) śakro devānām indraḥ 做爲諸天之主

的釋羅；釋提桓因

Śaṅkā (f.) 疑懼

alaṃ śaṅkayā 請停止疑懼

Śaṭha (adj.) 假的

Śata (n.) 百

Śatin (adj.) 有百的

Śatru (m.) 怨敵；仇敵

-ghna (adj.) 殺仇敵的。 (m.) Rāma 王之幼弟。（參閱 Rāma）

-nandana (adj.) 使敵方高興的

Śanais (adv.) 慢慢地

√**śap** (v.-1, 爲他、爲己, śapati, -te; śaśāpa, śepe; śapiṣyati; śapta; śapitum; śapitvā) 詛咒；發誓

Śapatha (m.) 咀咒；宣誓。 (śap + a + tha)

Śabda (m.) 音聲

-vidyā (f.) 聲明；文法學

√**śabdāy** (v.-1, 爲己, śabdāyate) 發出聲音。 (śabda 之擬名詞相)

Śabdāyamāna (adj.) 叫；呼喚

√**śam** (v.-4, 爲他, śāmyati; śaśāma; aśamat, aśīśamat, aśamīt; śamiṣyati; śāṃta; śāṃtvā) 止息；變平靜。 (caus.) śāmayati, -te

Śaya (adj.) 躺下的；睡著的。 (√śī + a)

Śayana (n.) 躺下；睡覺

Śayyā (f.) 床舖

-pālaka-tva (n.) 看護床舖之職

Śara (m.) 箭

Śaraṇa (n.) 救護。 (n.) 皈依；皈依處；避難所；歸所

śaranaṃ gam 歸；皈依。 (√śṛ + ana)

Śarad (f.) 秋

-vāta (m.) 秋風

Śarāva (m./n.) 盤子

Śarīra (n.) 肉體；身體；舍利

Śarman (n.) 歡喜；祥瑞；保護。（此一詞與 deva 相同，常被用作爲婆羅門種之名，如 Viṣṇu-śarman 等。就如同 varman 爲刹帝利族之名；datta, gupta, bhūti 爲毘舍族之名；以及 dāsa 爲首陀族之名）

Śava (m./n.) 死屍

-saṃsthita (adj.) 存在於死屍中的

Śaśa (m.) 兔

Śaśānka (adj.) 有兔印的。 (m.) 月亮

Śaśin (adj.) 有兔的。 (m.) 月亮；玉兔

√**śas** (v.-1, 爲他, śasati; śaśāsa; śasiṣyati; śasta) 宰割；切；斷

Śastra (n.) 宰割的工具；小刀；劍；兵刃

-pāṇi (adj.) 手執兵刃的

Śāka (n.) 蔬菜

Śākya (m.) 釋迦種族

-muni (m.) 釋迦種族的聖者；釋迦牟尼；佛

Śākyādhirāja (m.) 釋迦種族的君主。

(śākya + adhirāja)

Śākhā (f.) 樹枝；支派；分派

-prahāra (m.) 以樹枝打

-randhra (n.) 樹枝的枯桐

Śāṃti (f.) 寂靜。 (śam + ti)

Śāri-putra (m.) 舍利子（人名）

Śārīra (adj.) 肉體的。 (śarīra)

Śālā (f.) 室；房；堂；家

Śāvaka (m.) 幼雛

Śāvakāsthi (n.) 幼雛的骨骼。 (śāvaka + asthi)

Śāśvata (adj.) 常久的；恆久的

Śāvata-tva (n.) 常住的性質；恆久的性質

√**śās** (v.-2, 爲他, śāsti; śaśāsa; aśiṣat; śāsiṣyati, -te; śāsita, śāsta; śāsitum, śāstum; śāsitvā) 命令；教導；懲治

Śāstra (n.) 經書；法典；典籍

-parān-mukha (adj.) 背向典籍的

Śāstrānanusthāna (adj.) 不遵從書中教誨的。 (śāstra + an + anusthāna)

√**śikṣ** (v.-1, 爲他, śikṣate; śikṣita) 參閱√śak

Śikṣita (adj.) 被教的

Śikṣitavya (adj.) 應被教的

Śikhara (m./n.) 山峰

Śiras (n.) 頭

Śilā (f.) 石

Śilī-mukha (m.) 箭；兔之名。（因如箭般疾走故附上此名者）

Śiva (adj.) 柔善的。 (m.) 濕婆神

Śiśira (adj.) 冷的

-kara (adj.) 有冷光的

Śiśu (m.) 嬰兒

1. √**śiṣ** (v.-7, 爲他, śinaṣṭi; śiśiṣe; aśiṣat; śekṣyati, -te; śiṣṭa; śiṣṭvā) 留下

2. √**śiṣ** (v.) 同√śās

Śiṣya (m.) 弟子；徒弟。 (adj.) 應受教的。 (√śiṣ + ya)

√**śī** (v.-2, 爲己, śete; śiśye; aśayiṣṭa; śayiṣyate, śeṣyate, śeṣyati; śayita; śayitum; śayitvā) 躺下；睡覺

Śighra (adj.) 快的；急速的

Śighram (adv.) 迅速地

Śīta (adj.) 冷的

Śīla (n.) 性質；操行

Śuka (m.) 鸚鵡

Śuka-vat (adv.) 如鸚鵡般地

Śukla (adj.) 白的

-pakṣa (m.) 白分；上半月份；自新月至滿月的日子

√**śuc** (v.-1, 爲他、爲己, śocati, -te; śuśoca; aśocīt; śociṣyati; śocitum; śocitvā) 悲痛；哀傷；燃燒

śuddha (adj.) 清淨的。 (√śudh + ta)

-mati (m.) 心清淨

-raśmi-prabha (m.) 清淨光明如來

śuddhi (f.) 清淨。 (√śudh + ti)

-panthaka (m.)（人名）淨路邊生；周利槃陀迦

√**śudh** (v.-4, 爲他, śudhyati; śuśodha; aśudhat; śotsyati; śuddha) 變清淨；弄清淨

√**śubh** (v.-1, 爲己, śobhate; śuśubhe; śobhiṣyati) 裝飾；風采揚溢；容光泛發

śubha (adj.) 美的；喜歡的；吉利的

-datta (m.) 人名。（參閱 śarman）

śubhāśubha (n.) 吉與不吉；喜歡與不喜歡

√**śuṣ** (v.-4, 爲他, śuṣyati; śuśoṣa; aśuṣ-at; śokṣyati) 乾枯；乾燥

śuṣka (adj.) 乾的；枯燥的

śūkara (m.) 豬；野豬

śūdra (m.) 四姓之一；首陀族的人

śūdra-tva (n.) 首陀羅的狀態；首陀羅的境遇

śūdra-tvaṃ gam 陷入首陀羅的狀態

śūnya (adj.) 空的

śūnya-tā (f.) 空的狀態；空

-lakṣaṇa (adj.) 有空相的

śūra (adj.) 勇健的。(m.) 勇者

śūra-vat (adv.) 如勇者般地；勇敢地

√**śṛ** = √śri

śṛgāla (m.) 野狐；野干。（同 sṛgāla）

-vartmanā (adv.) 循著野狐所走的路

śṛnga (m./n.) 角

śṛngin (adj.) 有角的

śaila (adj.) 多岩石的。(m.) 山岳；岩石

-cikhara (m./n.) 山巔

śoka (m.) 哀痛；憂慮。(√śuc + a)

-sāgara (m.) 憂慮之海

śokātura (adj.) 爲憂慮所苦的。(śoka + ātura)

śmaśāna (n.) 塚間之地；墓地

śyena (m.) 鷹

śrad (indec.) 信用；信賴

√**śrad-dadhādhvam** (v.) 你們必需相信。（此一詞爲 śrad-dhā 之命令法、複數、第二人稱、爲己，但與一般梵語的構造不同，作爲梵語有其不完整之處）

√**śrad-dhā** (v.-3, 爲他、爲己) 相信；信賴。（拉 cre(d)-do 我相信）

śrad-dhā (f.) 信心；信賴

-pūrita (adj.) 充滿信心的

√**śram** (v.-4, 爲他, śrāmyati; śaśrāma; aśramat; śrāṃta) 勤勞；勞苦；折磨身體；修苦行；疲勞

Śrama (m.) 勤勞；勞苦

Śramaṇa (m.) 沙門；桑門。(adj.) 勤苦的

√**śrambh** (v.-1, 爲己, śrambhate; śra-bdha) 親信；放心。（此語不可獨立使用，常伴隨有接頭詞 vi 。參閱 √viśrambh）

Śravaṇa (n.) 聽；聽覺器官；耳。(√

śru + ana)

Śrāddha (n.) 信心

Śrānta (adj.) 勤勉的；疲勞的

Śrāvaka (adj.) 聽聞的。（√śru + aka)

-saṃgha (m.) 聲聞衆

Śrāvastī (f.) 舍衛城；憍薩羅國的都城（地名）

√**śrī** (v.-1, 爲他、爲己, śrayati, -te; śiśrāya, śiśriye; aśiśriyat, -ta; śrayiṣyati, -te; śrita) 依靠；皈依；回歸

Śrī (f.) 吉祥；端嚴；祥瑞；富貴女神；Lakṣmī 的別名；辯說女神；辯才天的別名

-devī (f.) 吉祥天；Lakṣmī 的別名

-parvata (m.) 吉祥山；山名

√**śru** (v.-5, 爲他、爲己, śṛṇoti; śṛṇute; śuśrāva, śuśruve; aśrauṣīt; śroṣyati, -te; śruta; śrotum; śrutvā) 聽；聽聞

Śruta (adj.) 被聽的

Śruti (f.) 聽；吠陀。（√śru + ti)

Śruti-mat (adj. -mant) 精通吠陀的；博學的

Śreyas (adj. -yāṃs) 較美的；較好的

Śreṣṭha (adj.) 最美的；最好的

Śreṣṭhin (m.) 商店的主人

Śrotṛ (m.) 聽聞者。（√śru + tṛ)

√**ślāgh** (v.-1, 爲己, ślāghate; śaślāghe; ślāghita) 自誇；稱讚

Ślāghya (adj.) 應被稱讚的；應被尊敬的

-pada (n.) 應被稱讚的地位；應被尊敬的地位

Śloka (m.) 詩頌；偈頌

-dvaya (n.) 二首詩

Śvan (m.) 犬；狗。（主格爲 śvā, śvānau, śvānas）。（希 kynos; 拉 canis）

Śvas (adv.) 明日

√**śvas** (v.-2, 爲他, śvasiti, śvasati; śaśvāsa; śvasiṣyati; śvasita; śvasitum) 吹；呼氣；嘆息

Śvāpada (m.) 野獸；猛獸

Ṣ

Ṣaṭ-samāsa (m.) 六種的集合；六合；六種複合詞

Ṣaḍ-rātram (adv.) 六夜間

Ṣaṇ-māsika (adj.) 六個月的

Ṣaṇḍha (m.) 閹人；去勢之人；黃門

Ṣaṣ (num.) 六

Ṣaṣṭi (num./ f.) 六十

Ṣaṣṭha (ord.) 第六

Ṣoḍaśa (ord.) 第十六

Ṣoḍaśan (num.) 十六

S

1. **Sa** tat 的男性、單數、主格 sas，其後爲以子音開始的詞語時之形態
2. **Sa** (pref.) 含有所有、共同等義的接頭詞。
   sa-bharya 有婦之夫
   sapatnī 與他人共有一夫之婦人
3. **Sa** 一回。（拉 sim-plen; 希 he-katon）

Saṃyukta (adj.) 被接合的；被混淆的；混雜的。 (sam + √ yuj + ta)

-svāra (m.) 複合母音；複母音

√ **saṃ-yuj** (v.-7, 爲他、爲己) 接合；合一；混淆；結合 。(caus.) saṃyojayati, -te 裝置

Saṃyojita (adj.) 被裝置的

√ **saṃ-lap** (v.-1, 爲他) 對談。(caus.) saṃlāpayati, -te 使對談；交談

Saṃlāpita (adj.) 被使對談的；被使談話的。 (sam + √ lap 之使役 + i + ta)

√ **Saṃ-vardhita** (adj.) 被養育的；被飼養的。 (sam + √ vṛdh 之使役 + ta)

√ **saṃ-vi-bhaj** (v.-1, 爲他、爲己) 分割

Saṃ-vi-bhāgin (adj.) 分割的

√ **saṃ-vṛdh** (v.-1, 爲己) 生長；發育。(caus.) saṃvardhayati, -te 使生長；飼養；養育

Saṃśaya (m.) 疑惑。 (sam + √ śi + a)

atra na saṃśayaḥ. 關於此點沒有疑惑

√ **saṃ-śī** (v.-2, 爲己) 疑惑；心志動搖。 (sam + √ śī)

Saṃ-sarga (m.) 接觸；混合。 (sam + √ sṛj + a)

Saṃsāra (m.) 展轉；流轉；輪迴；流轉的世界。 (sam + √ sṛ+ a)

√ **saṃ-sṛ** (v.-1, 爲他) 流轉；遷移；展轉

√ **saṃ-sṛj** (v.-6, 爲他) 混合；使接觸；接合

Saṃskāra (m.) 變完全；莊嚴；弄清淨；儀式；典禮；裝飾；模樣；圖畫；文彩。 (sam + √ kṛ + a)

√ **saṃskṛ** (v.-8, 爲他、爲己) 莊嚴；弄完善；弄清淨；製作。 (sam + (s) + √ kṛ)

Saṃskṛta (adj.) 被莊嚴的；被弄成完善的；被弄成清淨的；被製作的；有文彩的；典雅的。 (n.) 梵語

Saṃskṛtokti (f.) 典雅之語；梵語 (saṃskṛta + ukti)

√ **saṃ-stṛ** (v.-5,-9, 爲他、爲己) 撒佈。 (sam + √ stṛ)

Saṃstṛta (adj.) 被撒佈的

√ **saṃ-stṝ** = saṃ-stṛ

√**saṃ-sthā** (v.-1, 爲己) 安住；存在；停留

Saṃ-sthāpya (abs.) 停留（後）；放置（後）

Saṃ-sthita (adj.) 存在的

Saṃhati (f.) 結合；一致；堆積。 (sam + √han + ti)

√**saṃhan** (v.-2, 爲他) 結合；堆積；打；殺

Saṃ-hāra (m.) 收集；抑止。 (sam + √hṛ + a)

Sa-karmaka (adj.) 有動作對象的；有動作目的的

-kriyā (f.) 有可成爲對象者的動作；他動詞（類似英文的及物動詞）

Sakala (adj.) 一切的；全部的

-loka-pūjya (adj.) 應被所有的人尊敬的

-nīti-śāstra (n.) 講論一切處世之法的書

Sakāśa (m.) 面前；眼前。 (2. sa + kāśa)

Sa-kṛt (adv.) 一回。 (3. sa + kṛt)

Sa-kṛd-duḥkha-kara (adj.) 只感受一回苦痛的

Sa-kopam (adv.) 含怒地。 (2. sa + kopa)

Sakta (adj.) 執著的。 (sañj + ta)

Saktu (m.) 炒麥粉

-pūrṇa (adj.) 充滿炒麥粉的

-śarāva (m./n.) 盛炒麥粉的盤子

Sakhi (m.) 朋友；伴侶；親朋

Sa-khaḍga (adj.) 佩著劍的

Sakhya (n.) 友誼。 (sakhi + ya)

Saṃkata (m.) 雁之名。 (adj.) 狹隘的；聚集的

√**saṃ-kuc** (v.-1,-6, 爲他) 收縮；萎縮

Saṃ-kucita (adj.) 收縮的；萎縮的

-kara-carana (adj.) 手腳癱軟的

Saṃkhyā (f.) 數

-vācaka (m.) 數詞

√**saṃ-gam** (v.-1, 爲他、爲己) 會合；相遇。 (sam + √gam)

Saṃ-gīta (adj.) 共鳴的。 (sam + √gai + ta)

√**saṃ-gai** (v.-1, 爲他) 共鳴

√**saṃ-grah** (v.-9, 爲他、爲己) 收集；輯略

Saṃ-graha (m.) 輯略

Saṃ-gha (m.) 僧伽；僧衆。 (sam + √han)

-manasi-kāra (m.) 念僧之心

Saṃghānusmṛti (f.) 念僧

Sacīva (m.) 大臣

√**sajjī-kṛ** (v.-8, 爲他、爲己) 準備；整備；裝飾

Sajjī-kṛtya (abs.) 準備（後）

Saṃcaya (m.) 蓄積

√**saṃ-car** (v.-1, 爲他、爲己) 移動；往；舉行；修行。 (caus.) saṃcār-

ayati, -te 使前往；送行

√ **saṃ-ci** (v.-5, 爲他、爲己) 收集；貯蓄；堆積

Saṃ-cita (adj.) 被收集的；被貯蓄的；被堆積的

√ **saṃ-cint** (v.-10, 爲他、爲己) 思考

Saṃ-cintya (abs.) 思考（後）

√ **saṃ-cchad** (v.-10, 爲他、爲己) 隱蔽；遍覆。 (sam + √ chad)

Saṃ-cchādayitvā (abs.) 遍覆（後）。（此一詞是 sam + √ chad 的連續體，故在文法上不能用 tvā。雖然是應附加 ya 而變成 samcchādya，但類此爲典雅梵語中常見的現象，且對從俗語作成梵語的佛教經典，更不可太過於深責）

√ **sañj** (v.-1, 爲他, sajati; sasañja; a-sāṅkṣīt; sakta; saktum) 執著；附著；和睦

√ **saṃ-jan** (v.-4, 爲己) 產生；發生；變成……

Saṃ-jāta (adj.) 能變爲……的

sa-vismayaḥ saṃjātaḥ 變成帶有怪異念頭的；令人訝異的

√ **saṃ-jīv** (v.-1, 爲他) 共同生活；同居；謀生；復活。 (caus.) saṃjīvaya-ti, -te 使復活

Saṃ-jīva (m.) 謀生

√ **saṃ-jñā** (v.-9, 爲己) 知覺；認識；意識

Saṃ-jñā (f.) 意識；想

Sat (adj. -nt) 有的；存在的；眞的；善的；妙好的。 (m.) 善人。 (1. √ as + at)

Satatam (adv.) 永恆地

Sat-kāra (m.) 供養；款待。 (sat + √ kṛ + a)

√ **sat-kṛ** (v.-8, 爲他、爲己) 供養；款待

Sat-kṛtya (abs.) 供養 (後)；款待 (後)

Sat-tva (n.) 生物；有情；衆生；生命；精力；勇力

-kaṣāya (m./n.) 衆生濁

Sat-puruṣa (m.) 善人

Satya (n.) 眞實。 (sat + ya)

-vādin (adj.) 說眞實的

Sa-tvaram (adv.) 急忙地；很快地。 (2. sa + tvarā)

Sat-saṃnidhāna (n.) 接近善人

√ **sad** (v.-1,-6, 爲他, sīdati; sasāda; a-sadat; satsyati; satta, sanna; sattum) 坐

Sadana (n.) 座席；家；宮室。 (√ sad + ana)

Sadas (n.) 集會。 (√ sad + as)

Sad-asad (adj.) 有與無的。 (sat +asat)

Sadā (adv.) 經常地

Sa-dṛśa (adj.) 有同一觀點的；相似的；相等的。（常與屬格或具格一起出現。參照 § 232.）

Sa-dyas (adv.) 同一天；當天；馬上；忽然地

San-anta (adj.) 以 sa 結尾的

-dhātu (m.) 要求相動詞的語根

Saṃtati (f.) 子孫

√ **saṃ-tap** (v.-1, 爲他) 加熱；烤乾；痛苦；折磨

Saṃ-tapta (adj.) 被虐待的；被折磨的

√ **saṃtuṣ** (v.-4, 爲他) 喜悅；滿足；適悅。(caus.) saṃtoṣayati, -te 使喜悅

Saṃ-tuṣṭa (adj.) 喜悅的

Saṃ-toṣa (m.) 喜悅；適悅；滿足

Saṃ-toṣita (adj.) 被取悅的；被使滿足的

Saṃtoṣya (abs.) 令喜悅（後）；使滿足(後)

√ **saṃ-tras** (v.-1,-4, 爲他) 恐懼。(sam + √ tras)

Saṃ-darśana (n.) 觀察；諦視；會見；顯示；示現。(sam + √ dṛś + ana)

Saṃ-darśya (abs.) 顯示（後）；展現（後）。(sam + √ dṛś 之使役 + ya)

ātmānaṃ saṃdarśya 展現自我

√ **saṃ-dih** (v.-2, 爲他、爲己) 懷疑；疑惑

Saṃ-dihāna (adj.) 疑惑的。(sam + √ dih 之現在分詞)

Saṃ-dṛś (v.-1, 爲他) 看；觀察；會見。(caus.) saṃdarśayati, -te 使看；顯示；現出

Saṃ-deha (m.) 疑惑；危險。(sam + dih + a)

√ **saṃ-dhā** (v.-3, 爲他、爲己) 聯合；置於一處；混淆

Saṃ-dhā (f.) 約定

Saṃ-dhi (m.) 置於一處；聯合；聲音的連合；連音（如 a + i = e）；約束；複合

Saṃdhy-akṣara (n.) 相連合的聲音；複母音

Saṃdhyā (f.) 日夜相交之時；黃昏；拂曉；傍晚；早晨

-samaya (m.) 黃昏時刻

√ **saṃ-ni-dhā** (v.-3, 爲他、爲己) 置於一處；放在旁邊

Saṃ-ni-dhāna (n.) 集中放置；接近；旁邊

√ **saṃ-ni-pat** (v.-1, 爲他、爲己) 飛下

Saṃ-ni-patya (abs.) 飛下（後）

Saṃ-ni-hita (adj.) 被放置在一處的；接近的

Sa-patnī (f.) 和他人共有一夫之婦

Saptati (num./f.) 七十

Sapta-daśa (ord.) 第十七

Sapta-daśan (num.) 十七

Saptama (ord.) 第七

Sapta-ratna-maya (yī) (adj.) 以七寶作成的

Sapta-rātram (adv.) 七夜間

Sa-phala (adj.) 有效驗的；有效果的

Sa-bandhu (adj.) 有親密交情的；屬同一家族的

Sa-bhaya (adj.) 懷有恐懼的

Sabhā (f.) 集會

Sa-bhārya (adj.) 有妻室的

Sam (perf.) **1.**（被附加於動詞時）(a.) 共同地；同一地（例如 saṃ-gam 等）。(b.) 使語根意義明確化（例如 saṃ-tuṣ）。(c.) 有圓滿、具足、成就等義（例如 saṃskṛ 等）。**2.**（被附加於名詞時）有同一、接近等義（例如： sam-artha 同義的；sam-akṣa 眼前的）。（希 syn; 拉 cum）

Sama (adj.) 平均的；均等的；平等的；能比較的。(sam + √mā 等量的)。(參閱 § 232.)

Sam-akṣa (adj.) 眼前的；面前的

Sam-agra (adj.) 一切的；全體的；全部的

Sama-citta (adj.) 沉著冷靜的；心不亂的

Sama-tā (f.) 平等的狀態

Sama-tīrthaka (adj.) 水滿及岸的

Sam-anta (m.) 周邊。(adj.) 遍及的；普遍的

Sam-anta-tas (adv.) 普遍地

Samanta-mukha-parivartta (m.) 普門品

Samam (prep.) 一起。（帶具格）

Samaya (m.) 時；時節；約定

Samayocita (adj.) 適時的；臨機的；按照情況的

Sam-artha (adj.) 有相同意義的；有同等效力的；能……的；有……的能力的

Sam-arpaya (v.) 交給。(sam + √ṛ 之使役相、命令法、爲他、單數、第二人稱)

Samarpita (adj.) 被交給的；被交付的；被傳遞的。（sam + √ṛ 之使役 + i + ta）

Sam-alaṃ-kṛta (adj.) 已被嚴飾的；被莊嚴的

Sam-avadhāna (n.) 住在一處

√**sam-as** (v.-4, 爲他) 放在一處；使聯合；使複合。(sam + 2. √as)

√**sam-ā-gam** (v.-1, 爲他、爲己) 會合；相會

Samāgama (m.) 至一處相會

Samāgamana (n.) 來相會

√**sam-ā-car** (v.-1, 爲他) 舉行；修行；經營

√**Samājagmus** (v.) sam + ā + √gam 之完了、爲他、複數、第三人稱

√**sam-ā-jñā** (v.-9, 爲他、爲己) 了解；知悉；洞觀

Sam-ā-jñāta (adj.) 被知悉的

√**sam-ā-dā** (v.-3, 爲他、爲己) 取；奪；攜帶

Sam-ā-dāya (abs.) 取（後）；攜帶（後）

√**sam-ā-diś** (v.-6, 爲他) 指示；告知；命令

√**sam-ā-dhā** (v.-3, 爲他、爲己) 置於一處；集中；集中心念

Sam-ā-dhi (m.) 集中心念；三昧；禪定

Samāna (adj.) 均等的；同一的；共同的。 (sam + māna)

-guṇa (adj.) 有同一才能的

Samānākṣara (n.) 一樣的母音；單母音

√**sam-ā-nī** (v.-1, 爲他) 伴隨而來；帶來；攜來

Samānīta (adj.) 被帶來的；伴隨而來的

√**sam-āp** (v.-5, 爲他) 得到；成就；完成；了結；終結

√**Sam-ā-pad** (v.-4, 爲己) 得到；到；陷入某一境遇；發生

Samāpanna (adj.) 得到的；到達的；陷入的

Samāpta (adj.) 被完成的；被終結的

√**sam-ā-yā** (v.-2, 爲他) 回來；來

Samāyāta (adj.) 歸來的；到來的

Samāyukta (adj.) 具備的；被準備的；被賦予的。 (sam + ā + √yuj + ta)

√**sam-ā-yuj** (v.-7, 爲他、爲己) 接合：具備；賦予；給予

Samārabdha (adj.) 著手的；開始的；被企圖的

√**sam-ā-rabh** (v.-1, 爲己) 開始；著手；企圖

√**sam-ā-loc** (v.-1, 爲己；v.-10, 爲他、爲己) 諦視；熟慮；審慮

Samālocya (abs.) 熟慮（後）

Samāsa (m.) 集中在一處；使複合；複合詞。 (sam + 2.√as + a)

√**sam-ā-sad** (v.-10, 爲他、爲己) 得到；相逢；到達。 (sam + ā + √sad 之使役)

Samāsādya (abs.) 到達（後）

Samāhata (adj.) 被痛打的。 (sam + ā + √han + ta)

√**sam-ā-han** (v.-2, 爲他) 痛打

Samāhāra (m.) 集合；接續；接續詞

√**sam-ā-hṛ** (v.-1, 爲他) 集合；收集

Samidh (f.) 柴

Samīpa (n.) 近傍；附近。 (sam + √āp + a)

-stha (adj.) 在附近的

√**sam-uc-chid** (v.-7, 爲他) 切斷；打破。 (sam + ut + √chid)

Samuccheda (m.) 切斷。 (sam + ut + √chid + a)

Sam-ut-thā (v.-1, 爲他、爲己) 起來。 (sam + ut + √sthā)

Samutthāya (abs.) 起來（後）

√**sam-ut-pad** (v.-4, 爲己) 發生；產生；起。 (caus.) samutpādayati, -te 使發生；生；使產生；引起

Samutpāda (m.) 引起；產生。 (sam + ut + √ pad 之使役 + a)

Samudaya (m.) （旭日等）上昇；生起；聚合；集合。 (sam + √ i + a)

√ **sam-ud-i** (v.-2, 爲他) 上昇；集合

Samudra (m.) 海。 (sam + uda 水 + ra)

-tīra (n.) 海岸

√ **sam-ūh** (v.-1, 爲他、爲己) 集合；堆積

Samūha (n.) 集合；集團；群衆。 (sam + √ ūh + a)

√ **Sam-ṛ** (v.-1, 爲他) 會合；遇到。 (caus.) samarpayati, -te 交給；委託保管；給與

Saṃ-patti (f.) 幸福；繁榮。 (sam + √ pad + ti)

√ **saṃ-pad** (v.-4, 爲己) 變成；產生；繁榮；具備；發生。 (caus.) sampādayati, -te 構成；生長；使發生

Saṃ-pad (f.) 幸福；繁榮

Saṃ-paśyamāna (adj.) 觀察的

Saṃ-pādya (abs.) 完成（後）；使成就（後）。 (sam + √ pad 之使役 + ya)

Saṃ-puṣpita (adj.) 綻開的；打開的

Saṃ-prati (adv.) 現在；現時

√ **saṃ-pra-dā** (v.-3, 爲他、爲己) 給與；授與

Saṃpradāna (n.) 授與；贈與

Saṃpradhārya (abs.) 決定（後）；思考（後）；想定（後）。 (sam + pra + √ dhṛ + ya)

Saṃ-pra-dhṛ (v.-10, 爲他、爲己) 了解；決定；思考；想定

Saṃpraśna (n.) 質疑。 (sam + √ prach + na)

√ **saṃ-budh** (v.-1, 爲他、爲己) 了解；覺悟

Saṃ-bodhi (m.) 正覺

Saṃ-bodhya (abs.) 使了解（後）；教導（後）。 (sam + √ budh 之使役 + ya)

Saṃ-bhū (v.-1, 爲己) 發生；產生；存在；變爲……。 (caus.) 使產生；生；使存在；製作；想像；忖度；思考

Saṃ-mukha (adj.) 面對……的；對著……的

-bhū 相對；反對

Saṃ-mukham (adv.) 面對面地；相對地

Samyak (adv.) = samyac 正確地

-saṃbuddha (m.) 完全覺悟者；正等覺者

-saṃbodhi (m.) 正等覺

Samyac (adj. -añc, ac, īc) 遍佈的；完全的；正等的；正確的；相等的。 (sam + (i) + ac)

Sa-yatna (adj.) 努力的；決心的

tat tubhyaṃ dātuṃ sa-yatno 'ham 我努力把這給予你

Saras (n.) 池。 (√ sṛ + as)

Sarasi-ja (adj) 生在池中的。 (n.) 蓮

Saras-tīra (n.) 池塘邊

Sarit (f.) 河。 (√ sṛ + it)

Sarpa (m.) 蛇。 (√ sṛp + a)

-prāṇa (m.) 蛇的生命

Sarpis (n.) 新酥油

Sarva (adj.) 一切的；全部的；所有的

-jña (adj.) 了解一切的。 (m.) 一切智；佛

Sarva-tas (adv.) 由一切；到處

Sarva-tra (adv.) 在所有的地方

Sarva-thā (adv.) 以所有的方法；怎麼做也都……

Sarva-dā (adv.) 經常

Sarva-deva-maya (adj.) 一切神所化成的

Sarva-nāman (n.) 代名詞

Sarva-loka (m.) 所有的世人

Sarva-vat (adj. -nt) 一切的

Sarva-saha (adj.) 忍耐一切事物的；忍耐力最強的

Sarvārtha (m.) 一切義

-darśa (m.) 一切義見如來

Sarvauṣadhi-rasa (n.) 一切蔬菜的汁

Salila (n.) 水

Savitṛ (m.) 催進者；發育者；太陽。（關於此語之意義，有二種說明：其一是以此語爲 1. √ sū 使發生 + i + tṛ，即「使發育者」之意；其二是以此語爲 2. √ sū 催進 + i + tṛ，即「引起活動者」之意

Sa-vinaya (adj.) 恭敬的

Sa-vinayam (adv.) 恭敬地

Sa-viśeṣa (adj.) 有差別的

Sa-viśeṣam (adv.) 尤其；特殊地；特別地

Sa-vismaya (adj.) 驚訝的；覺得奇怪的；有驚異之心的

Sa-vismayam (adv.) 驚訝地

Sa-vyatha (adj.) 憂慮的

Sa-sarpa (adj.) 有蛇的

Sasya (n.) 穀物；在田野中尚未收成的穀物 (kṣetra-gataṃ sasyam)。（參閱 dhānya 及 taṇḍula)

sasyaṃ carati 他吃穀物

-kṣetra (n.) 種穀物的田

-pūrṇa (adj.) 充滿穀物的

-rakṣaka (m.) 看守穀物者

√ **sah** (v.-1, 爲己 , sahate; sasahe; asahiṣṭa; sahiṣyate; soḍha; sahitum) 忍受；忍耐；容許

Saha (prep.) 一起。（支配具格）

Saha (adj.) 能忍受的。(√sah + a)

-ja (adj.) （與自己）一起出生的；天賦的；本來的。(saha + √jan)

-ja-capalatā (f.) 本性浮躁

-ja-dāridrya (n.) 本來貧窮的狀態

-ja-priya-tva (n.) 本來喜好的性質

Sahanīya (adj.) 應被忍受的

Saha-bhojana (n.) 一起吃

Sahas (n.) 力；精力；猛烈。(√sah + as)

Sahasā (adv.) 猛烈地；急忙地；突然；立刻

Sahasra (num./n.)。千。(3. sa + hasra 一千)。(希 chilo, cheilo = cheslo)

Sahasrākṣa (adj.) 有千眼的。(m.) 帝釋天。(sahasra + akṣa)

Sahasrin (adj.) 有千的

Sahā (f.) 堪忍界；娑婆

Sahāṃ-pati (m.) 堪忍界主

Sahāya (m.) 朋友；伴侶；同行者。(saha + √i + a)

Sahita (adj.) 伴隨的；具有……的。(saha + i + ta)

Sāttvika (adj.) 眞的；眞實存在的

Sādara (adj.) 有敬意的。(sa + ādara)

Sādaram (adv.) 恭敬地

√**Sādh** (v.-1, 爲他、爲己； v.-4,-5, 爲他, sādhati, -te, sādhyati, sādhnoti; sasādha; sādhitum) 成就；達成目的。(cause.) sādhayati 作成；達成；克制（敵人）；平定（怨敵等）

Sādhaka (m.) 完成者；成就者。(√sādh + aka)

Sādhayitavya (adj.) 應打勝的；應成就的

Sādhita (adj.) 被做的

Sādhu (adj.) 好的；妙好的。(m.) 善人。(√sādh + u)

Sādhu (interj.) 善哉

Sādhu-kāra (m.) 稱讚

Sādhya (adj.) 應被做的。(n.) 應被完成的事

Sānvaya (adj.) 有子孫的。(sa + anvaya)

Sāman (n.) 四吠陀之一，蘇摩吠陀

Sāmanta (m.) 侯伯

Sāmarthya (n.) 能力；力。(samartha + ya)

-hīna (adj.) 無力的；衰弱的

Sāma-veda (m.) 四吠陀之一，蘇摩吠陀

Sāmīpya (n.) 附近。(samīpa)

Sāṃpratam (adv.) 現在；現今。(sam + prati)

Sārameya (m.) Saramā 之子；狗；犬。（Saramā 諸神所支使的母狗）

Sārdham (prep.) 一起。（帶具格）

Sāla (m.) 娑羅樹

Sālendra-rāja (m.) 娑羅樹王如來

Sāścarya (adj.) 覺得奇怪的 ；驚異的。 (sa + āścarya)

Sāścaryam (adv.) 覺得奇怪地

Sāṣṭāṅga-pātam (adv.) 把身體八肢投向地面 ；平伏於地面。 (sa + aṣṭa + aṅga + pata)

Siṃha (m.) 獅子

Siṃhānunaya (m.) 服從獅子

Siṃhāntara (m.) 其他獅子

Siktvā (abs.) 灌水（後）

√**sic** (v.-6, 爲他、爲己, siñcati, -te; siṣeca, siṣice; asicat, asicata; sekṣyati, -te; sikta; sektum) 灌水

Siddha (adj.) 成就的 ；得到神通的。 (1. √ sidh + ta)

Siddhi (f.) 成就 ；神通力。 (1. √ sidh + ti)

1. √**sidh** (v.-4, 爲他、爲己, sidhyati, -te; siṣedha; setsyati, -te; siddha) 成 ；成就。 (caus.) sādhayati, -te 使完成

2. √**sidh** (v.-1, 爲他, sedhati; siṣedha; setsyati; siddha; seddhum) 驅逐 ；排斥 ；拒絕 ；禁止

Sītā (f.)（人名）Rāma王的妃子

1. √**su** (v.-5, 爲他、爲己, sunoti, sunute; suṣāva; saviṣyati, soṣyati; suta) 搾出 ；擰

2. √**su** = 1. √ sū

3. √**su** = 2. √ sū

Su (pref.) 好 ；妙 ；善 ；容易 ；非常

Sukha (n.) 幸福 ；快樂。 (su + kha)

-kāraṇa (n.) 樂因

Sukham (adv.) 安穩地 ；安然地

Sukhāvatī (f.) 極樂淨土 ；安養國

-vyūha (m.) 極樂淨土的莊嚴

Sukhin (adj.) 幸福的

Sukhopaviṣṭa (adj.) 安穩地坐著的。 (sukha + upaviṣṭa)

Su-gandha (adj.) 有妙香的

Su-gṛhin (adj.) 有好住所的

Su-cira (adj.) 非常久的

Su-darśana (m.) 妙見王

Su-dīrgha-śākha (adj.) 有極長的樹枝的

Su-duṣkara (adj.) 非常難做的

Su-dhī (adj.) 有智惠的 ；賢明的。 (m.) 賢者

Sundara (adj.) 有美貌的 ；喜歡的

Sup (indec.) 位格的語尾 ；名詞代名詞變化全體的語尾

Supta (adj.) 睡著的

Su-prati-ṣṭhita (adj) 牢牢地被固定的 ；非常被尊崇的

Sub-anta (adj.) 有如 sup 亦即 su 的語尾的

-pada (n.) 指名詞、代名詞、形容詞、數詞等全部以如 su 之語尾結尾之詞；蘇漫多聲（底彥多聲，即相對於動詞的用語）

Su-buddhi (adj.) 有妙慧的。(m.) 婆羅門之名

Su-manas (adj.) 如意的；適意的。(n.) 花

-saṅga (m.) 與花交叉；與花接觸

Su-meru (m.) 須彌樓山；妙高山；須彌山

-kalpa (adj.) 如須彌山的。(m.) 如須彌山如來

Surā (f.) 酒

Su-labha (adj.) 易得的

Su-lalita (adj.) 很美的；極甘美的

Su-varṇa (adj.) 有妙色的。(n.) 黃金

-kaṅkaṇa (n.) 黃金手鐲

-pūrṇa (adj.) 裝滿黃金的

-varṇa (adj.) 黃金色的

-vālukā (f.) 金砂

Su-ṣṭhu (adv.) 仔細地

Su-stha (adj.) 安穩的；健康的。(su + √ sthā)

Su-hṛd (m.) 親友

-bheda (m.) 與朋友絕交；(《Hitopadeśa》中的)絕交篇

1. √ **sū** (v.-2,-4, 爲己, sūte, sūyate; suṣāva, suṣuve; asoṣṭa; soṣyati, -te, saviṣyati, -te; sūta, suta; sutvā) 生；使發育

2. √ **sū** (v.-6, 爲他, suvati; 同上) 使前進；刺激

Sūkara (m.) 野豬

Sūkṣma (adj.) 微細的

Sūkṣmam (adv.) 仔細地

√ **sūc** (-10, 爲他、爲己, sūcayati, -te; sūcita) 刺；指示；顯示

Sūci (f.) 針

-mukhin (adj.) 臉有如針的；有尖嘴的

Sūta (m.) 孩子

-nirviśeṣa (adj.) 與孩子無區別的；和自己的孩子一樣的

Sūtra (n.) 繩；線；鎖；條；經

-dhāra (m.) 木匠；工匠

Sūda (m.) 廚師；庖夫

Sūnṛta (adj.) 誠實且適意的；親切的；慇懃的

Sūrya (m.) 太陽

-tejas (n.) 太陽光

√ **sṛ** (v.-1,-3, 爲他, sarati, sisarti; sasāra; asārṣit, asarat; sariṣyati; sartum; sṛta) 前往

√ **sṛj** (v.-6, 爲他、爲己, sṛjati, -te; sasarja, sasṛje; asrākṣit; srakṣyati, -te; sṛṣṭa; sraṣṭum; sṛṣṭvā) 解開；放；捨棄；拿出；製作

√ **sṛp** (v.-1, 爲他、爲己, sarpati, -te; sasarpa; asṛpat; sarpsyati, srapsyati; sṛpta; sarpitum) 匍匐 ；緩步

Sṛṣṭa (adj.) 被製作的。 (√ sṛj + ta)

Sṛṣṭvā (abs.) 製作（後）

Senā (f.) 軍士 ；甲兵

Senā-nī (m.) 將軍

√ **sev** (v.-1, 爲己, sevate; siṣeva, siṣeve; seviṣyati; sevita; sevitum) 侍奉 ；服侍 ；供養 ；勤奮 ；從事 ；追求

Sainika (m.) 甲兵 ；兵士

Soḍha (adj.) 被忍耐的。 (√ sah + ta)

Sopāna (n.) 階梯

Soma (m.) 蘇摩 ；神的飲料 ；甘露味。 (√ su + man)

-śarman (m.) 婆羅門之名

Sauvarṇa (adj.) 黃金的

Skandha (m.) 肩 ；蘊

skandhe kṛtvā 扛在肩上（後）

Skandhādhiruḍha (adj.) 扛在肩上的。 (skandha + adhirūḍha)

Stana (m.) 婦人的胸部 ；贅肉

Stabdha (adj.) 不動的 ；挺直的。 (√ stambh + ta)

Stabdhī-kṛtya (abs.) 挺直（後）

√ **stabh** = √ stambh

√ **stambh** (v.-1, 爲己 ；v.-5,-9, 爲他, stambhate, stabhnoti, stabhnāti; tastambha, tastambhe; astambhīt; stabdha; stabdhum; stabdhvā) 挺直 ；不動 ；失去知覺 ；鞏固 ；支持

Stambha (m.) 柱子。 (√ stambh + a)

√ **stu** (v.-2, 爲他、爲己, stauti; stavīti, stute, stuvīte; tuṣṭāva, tuṣṭuve; astāvīt, astoṣṭa; stoṣyati; stotum; stuta) 稱揚 ；詠嘆

√ **stṛ** (v.-5, 爲他、爲己, stṛṇoti, stṛṇute; tastāra, tastare; astarīt; stariṣyati; stṛta; stīrṇa; stṛtvā) 撒佈 ；散播

Stoka (adj.) 些許的 ；少許的

Strī (f.) 婦人 ；女人。 (1. √ sū + tṝ?)

-liṅga (n.) （文法上的）女性

Stha (adj.) （加在複合詞的末尾）在 ；居住 ；存在。 (√ sthā)

Sthala (n.) 乾地 ；陸地。 (√ sthā + la?) 。 (參閱德 Fest-land ； 拉 terra firma)

Sthavira (m.) 長老

√ **sthā** (v.-1, 爲他、爲己, tiṣṭhati, -te; tasthau, tasthe; asthāt, asthita; sthāsyati, -te; sthita; sthātum; sthitvā) 站 ；停留 ；居住。 (caus.) sthāpayati, -te 他令……居住 ；他停留 ；他放置。 (pass.) sthīyate

Sthātavya (adj.) 應被居住的 ；應停留的

Sthātum (inf.) 居住

Sthāna (n.) 居處 ；住處 ；位置

Sthāpita (adj.) 被放置的 ；被留下的 。 (√ sthā 之使役 + i + ta)

Sthita (adj.) 站立的 ；留著的

Sthiti (f.) 常例 ；慣例；習俗

√ **snā** (v.-2, 爲他；v.-4, 爲己 , snāti, snāyate; sasnus; snāsyati, -te; snāta; snātum; snātvā) 沐浴 ；洗澡

Snātaka (m.) 沐浴者 ；畢業者

Snātum (inf.) 爲了沐浴

Snāna (n.) 沐浴

Snānārtham (adv.) 爲了沐浴。 (snāna + artham)

Snānopakaraṇa (n.) 沐浴的器具

-hasta (adj.) 手拿著沐浴器具的

Snāna-śīla (adj.) 勤於沐浴的 ；常常沐浴的

Snāna-samaya (m.) 沐浴之時

Snāyu (f./n.) 筋

-nirmita (adj.) 以筋作成的

Snigdha (adj.) 濕潤的 ；粘著的 ；有情的 ；親近的。 (√ snih + ta)

√ **snih** (v.-4, 爲他 , snihyati; siṣṇeha; asnihat; snehiṣyati; snehitvā; snihitvā; snigdha) 濕潤 ；粘著 ；親近

Sneha (m.) 濕潤 ；親善 ；愛情。 (√ snih + a)

Snehānuvṛtti (f.) 親善的連續

Sparśa (m.) 接觸 ；由發音器官接觸而發出的音 ；閉音。 (√ spṛś + a)

√ **spaś** = √ paś (v.-4, 爲他、爲己 , paśyati, -te; paspaśe; aspaṣṭa; spaṣṭa) 看。 (拉 specio ； 英 speculation)

√ **spṛś** (v.-6, 爲他 , spṛśati; pasparśa; aspṛkṣat, aspārkṣīt; sprakṣyati, sparkṣyati; spraṣṭum, sparṣṭum; spṛṣṭa) 觸碰 ；接觸

Spṛśya (adj.) 應被觸碰的

Spṛṣṭa (adj.) 被觸碰的。 (m.) 因發音器官相互接觸而發出的音 ；閉音

Spraṣṭavya (adj.) 應被觸碰的。 (n.) 觸覺器官的對象 ；應被觸碰之物 ；觸

Sphaṭika (m.) 塞頗胝迦 ；玻璃

√ **smi** (v.-1, 爲己 , smayate; siṣmiye; asmayiṣṭa; smita; smitvā) 微笑

Smita (adj.) 微笑的

√ **smṛ** (v.-1, 爲他 , smarati; sasmāra; smariṣyati; smṛta; smartum; smṛtvā) 憶念 ；記憶

Smṛti (f.) 憶念 ；傳說錄。 (參閱 veda) 。 (√ smṛ + ti)

Sva (adj.) 自己的。 (單數、對格爲 svayam) 。 (希 hou ；拉 sui)

Svaka (adj.) 自己的

-svaka (adj.) 各自的

Sva-cchanda (m.) 自已的慾望 ；自己

的意思。 (adj.) 依照自己的想法的；不被拘束的。 (sva + chanda)

Sva-cchandam (adv.) 照自己原本的想法地

Sva-jana (m.) 自己人 ；親族；同黨的人

Sva-jñāti (f.) 自己的親族

Sva-deśa (m.) 自己的國家

√ **svap** (v.-2, 爲他 , svapiti; suṣvāpa; asvāpsīt; svapsyati; supta; svaptum; suptvā) 睡覺。 (caus.) svāpayati, -te 使睡覺

Svapna (m.) 睡眠 ；夢。 (希 hypnos ；拉 somnus)

Sva-bhāva (m.) 本性

-kṛpaṇa (adj.) 本性鄙吝的。 (m.) 人名

-dvesa (m.) 本性仇視

-śūnya (adj.) 本性空的

Svayam (adv.) 自然而然地。 (sva 的單數、對格)

-bhū (adj.) 自然而然地存在的。 (m.) 大自在天

Svara (m.) 音聲 ；音響 ；母音

-varṇa (m.) 母音字

Sva-rūpa (n.) 自己的形狀；原形

Sva-rūpākhyāna (n.) 評論自己原本的形狀

Svarga (m.) 天 ；天上 ；天上的快樂。 (svar + ga)

-gāmin (adj.) 前往天上的

-patita (adj.) 從天上墜下的

Svarṇa (n.) 黃金。 (su + varṇa)

-maya (adj.) 以黃金作成的

Sva-vivara (m./n.) 自己的穴

Sva-sadana (n.) 自己的家 ；自己的宮室

Svasṛ (f.) 姊妹。 (德 Schwester ；英 sister ；拉 soror)

Sva-stha (adj.) 處在平時狀態的；健全的 ；無病的

Sva-sthī-bhūya (abs.) 恢復（後） ；變無病（後） ；變健全（後）

Sva-hasta-gata (adj.) 在自己手中的

Svāmi-kārya (n.) 主人的工作

Svāmi-guṇa (m.) 君主之德

Svāmin (m.) 主人 ；君主 ；王；所有者；丈夫。 (sva + min)

Svecchayā (adv.) 如願地 ；如自己的想法地。 (sva + icchā 的單數、具格)

Svecchā (f.) 自己的希望。 (sva + icchā)

H

Haṃsa (m.) 雁

Hata (adj.) 被打的 ；被殺的

Hatvā (abs.) 打（後）；殺（後）；害（後）

√**han** (v.-2, 爲他 , hanti; jaghāna; haniṣyati; hata; hantum; hatvā) 打 ；殺 ；害

Hantavya (adj.) 應被打的 ；應被殺的 ；應被害的

Haya (m.) 馬

√**har** (v.-4, 爲他、爲己 , haryati, -te) 喜悅 ；快樂。（參閱√hṛ)

1. **Hara** (adj.) 取 ；奪。(m.) 濕婆神。(√hṛ + a)

2. **Hara** (adj.) 快樂的；高興的。(√har + a)

Hari (m.) 毘濕奴神

Hartum (inf.) 取。(√hṛ + tum)

Harṣa (m.) 歡喜。(√hṛṣ + a)

Harṣotphulla-locāna (m.) 因歡喜而張開眼睛

Havis (n.) 火供。（投入火中獻給神的供物，通常爲穀物、乳酪、酥油）。(√hu + is)

√**has** (v.-1, 爲他、爲己 , hasati, -te; jahāsa, jahase; hasiṣyati; hasita; hasitum; hasitvā) 笑；取笑

Hasta (m.) 手 ；象鼻。(adj.)（作複合詞後語時）手拿著……的

Hastin (adj.) 有手的 ；有象鼻的。(m.) 象 ；象王。(Kaurava 與 Pāṇḍava 的遠祖)

Hastina-pura (n.) 象王都。（Hastin 王所建之都，故取此名）

Hasti-snāna (n.) 象的沐浴 ；無益的工作

√**hā** (v.-3, 爲他 , jahāti; jahau; ahāsīt; hāsyati; hīna; hātum; hitvā) 捨棄

Hārya (adj.) 應被奪的

Hāsya (adj.) 應被笑的。(n.) 取笑

-kārya (n.) 應被取笑的事

Hi (adv.) 事實上 ；因爲

√**hiṃs** (v.-1, -7, 爲他；v.-10, 爲他、爲己 , hiṃsati, hinasti, hiṃsayati, -te; jihiṃsa; ahiṃsīt; hiṃsīṣyati; hiṃsitum; hiṃsita) 傷害

Hiṃsā (f.) 殺生

-nivṛtta (adj.) 不想殺生的 ；停止殺生的

Hiṃsra (adj.) 有害人之心的 ；兇惡的 ；殘酷的 。(hiṃs + ra)

Hita (adj.) 被放置的 ；適宜的 ；有利的。 (n.) 利益 ；裨益

Hita-kāma (adj.) 希求利益的 ；希望有利的

Hitopadeśa (m.) 有裨益的教訓。 (hita + upadeśa)

Hima (m.) 雪 ；冬。 (拉 hiems)

Himālaya (m.) 雪藏 ；雪山；喜馬拉雅山

Hina (adj.) 被捨棄的 ；被遠離的；惡劣的 ；無。 (prep.) 無 ；沒有。(常帶具格)。 (√hā + na)

√**hu** (v.-3, 爲他、爲己, juhoti, juhute; juhāva, juhve; ahauṣīt; hoṣyati; huta; hotum; hutvā) 生火供養 ；祭祀 ；供神

Huta (adj.) 被用來供神的。 (n.) 供品

√**hṛ** (v.-1, 爲他、爲己, harati, -te; jahāra, jahre; ahārṣīt, ahṛṣata; hariṣyati, -te; hṛta; hartum) 取 ；奪 ；偷盜

Hṛta (adj.) 被取的 ；被奪的 ；被偷的

Hṛtvā (abs.) 取(後) ；奪(後)

Hṛd (n.) 心臟。 (拉 cor (d)； 英 cord (ial)；德 Herz；英 heart)

Hṛdaya (n.) 心臟 ；心 ；要點 ；提要 (希 kardia)

√**hṛṣ** (v.-1,-4, 爲他, harṣati, hṛṣyati; jaharṣa, jahṛṣe; hṛṣita, hṛṣṭa) 歡喜 ；因歡喜而毛髮直立的

Hṛṣṭa (adj.) 歡喜的

-manas (n.) 內心歡喜

-roman (adj.) 因歡喜而毛髮直立的

He (interj.) 啊

Hetu (m.) 原因

kasya hetoḥ 何故

-vidyā (f.) 因明學 ；論理學

Hema (n.) 黃金

Hotṛ (m.) 祭司。 (√hu + tṛ)

Hotra (n.) 燃燒以供神的供品；供品 ；祭祀

Hotrin (m.) 祭司

Hrada (m.) 池

Hradāntara (n.) 其他池塘

Hrasva (adj.) 短的 ；短少的 ；低的

Hrasvam (adv.) 短地；低地

Hrasva-svara (m.) 短母音

《金剛般若經》解題

中村 元　　著

※ 本文摘譯自中村元、紀野一義譯註《般若心經・金剛般若經》，東京，岩波書店，1993 年第 48 刷（1960 年第 1 刷），pp.186-214。

《金剛般若經》解題

《金剛經》或《金剛般若經》是略稱，詳細地說，這是一部漢譯稱爲《金剛般若波羅蜜經》或《能斷金剛般若波羅蜜多經》而流傳的經典。諸般若經典中，最簡潔、讀者最多的是《般若心經》，其次是《金剛經》。

《金剛經》即使在印度，也很受重視。在後來的印度佛典中，此經典的文句屢被引用。又，在中國也同樣受重視。山東省泰山的摩崖上刻有此經典的全部文句，但據說那是六朝時代所刻的。禪宗自五祖弘忍以來，也特別重視它，據說六祖慧能未出家時，聽人讀誦此經而發心。（註1）日本的道元也說：

> 「曹溪六祖是新州樵人，賣薪養母。一日在市聽客誦金剛經而發心，辭母參黃梅時，得銀子十兩安置母親衣糧。」（註2）

敘述修行人覺悟的情形。在日本，它不但爲佛教諸宗所讀誦，而且成爲上古的歌題。

梵文原本：

此經典的梵文原典抄本，流傳於日本、中國、西藏、東土耳其斯坦、吉爾吉特等地。根據這些抄本，已有以下五種刊本問世。又，尼泊爾也有抄本。

（Ⅰ）*Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra,* ed. by F. Max Müller. Anecdota Oxoniensia, Aryan Series, vol. Ⅰ, part 1, 1881. Text, pp.19-46. 這是 Max Müller 根據中國本（在北京印刷的紅

字本）、西藏本（包含梵文、西藏字音譯、西藏譯），與日本傳抄本（慈雲尊者《梵學津梁》第三二〇卷中的抄本和高貴寺伎人戒心師手寫的抄本）出版的，係明治十四年的事。今日看來，有種種不正確之處，宇井博士於其日譯中加以訂正。

（Ⅱ）ed. by F. E. Pargiter, in A. F. R. Hoernle: *Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan.* 1916, pp. 176-195. 這是 F. E. Pargiter 將斯坦因在東土耳其斯坦的 Dandān Uiliq 發現，A. F. R. Hoernle 證定的梵文片斷刊行本。有若干缺漏。本文也比現存梵文本簡潔，毋寧說接近鳩摩羅什之譯。

（Ⅲ）ed. by N.P. Chakravarti in G. Tucci: *Minor Buddhist Texts,* part Ⅰ. Serie Orientale Roma Ⅸ. Roma, Is. M. E. O. 1956.（吉爾吉特抄本）

（Ⅳ）*Vajracchedikā Prajñāpāramitā.* ed. and tr. by Edward Conze with introduction and glossary. Serie Orientale Roma Ⅷ. Roma, Is. M. E. O. 1957. 以 Max Müller 刊本爲依據，參照其他諸本。

（Ⅴ）ed. by N. Dutt: *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*（Gilgit Manuscripts, vol. Ⅳ; Introduction XV- XXⅣ; Text pp. 141-170）Calcutta 1959.（譯者按：此版本被追加於本解題後的補遺，p.213。）

又，巴黎有尼泊爾抄本，比爾文庫也藏有被認爲相當於此的一本。（比爾目錄 No.276）

《金剛經》的梵文原典有以下幾種近代語的翻譯：

〔英譯〕

1. Tr. by F. M. Müller, in *Buddhist Mahāyāna Sūtras*, SBE, vol. 49, pt.2, 1894, pp.111-144.
2. tr. by E. Conze: *op.cit.*, pp. 65-92.

〔法譯〕

C. de Harlez, *Journal Asiatique,* 8ième série, tome 18, 1891, pp. 440-509.

〔德譯〕

Max Walleser: *Prajñāpāramitā. Die Vollkommenheit der Erkenntnis.* 1914, S.140-158.

〔日譯〕

1. 南條文雄《梵文金剛經講義》（東京，光融館，明治四十二年）
2. 渡邊照宏教授〈現代語譯金剛般若經〉《在家佛教》第三十號以下，昭和三十一年九月、十月、十一月、十二月號，昭和三十二年一月、二月、三月號）。
3. 宇井伯壽博士〈金剛般若經和譯〉（《名古屋大學文學部研究論集》XXI）。

漢譯：有以下八種（註3）

（Ⅰ）鳩摩羅什(Kumārajīva)譯（後秦・四〇二年）——《金剛般若波羅蜜經》一卷。

（Ⅱ）菩提流支(Bodhiruci)譯（北魏・五〇九年）——《金剛般若波羅蜜經》一卷。

但實際所傳有二種，字句有很大的差異。第一本是「高麗・元・明本」，第二本是「宋本」。兩本都收於大正新修大藏經。

（Ⅲ）眞諦（Paramārtha）譯（五六二年）——《金剛般若波羅蜜經》一卷。

（Ⅳ）笈多(Dharmagupta)譯（約五九二年）——《金剛能斷般若波羅蜜經》一卷。

（Ⅴ）笈多譯（六一三年）——無著所著《金剛般若波羅蜜經論》中被

譯出的經文。（大正藏、二五卷七六六～七八一頁）

（Ⅵ）玄奘譯（六四八年）——《能斷金剛般若波羅蜜經》一卷。

（Ⅶ）玄奘譯（六六〇～六六三年間）——《大般若波羅蜜多經》第九會・〈能斷金剛分〉（＝第五七七卷）一卷。

（Ⅷ）義淨譯（唐・七〇三年）——《能斷金剛般若波羅蜜多經》一卷。

此中流通最廣的是第一的鳩摩羅什譯本。此本顯示了最古的形式。在中國、日本說到《金剛經》，主要指此而言。第二的菩提流支譯本，大體上遵循鳩摩羅什譯，但據說在唐代，學僧都遵循此譯。

第四的笈多譯是直譯（逐字譯）。也被稱爲直本。即依照梵文的文字順序，將相當於它的漢字，一一寫出。只以漢文很難從頭讀到尾（註4）。可是，笈多後來在譯出無著的《金剛般若波羅蜜經論》時，譯出相當多此經的文句，但其中完全改成易讀的漢文。

玄奘兩次翻譯此經典。第一次的翻譯（第六）未收於《大正新修大藏經》中，但保存於縮册大藏經中（月九、四十一枚以下）。據說第一次的翻譯未經潤飾，恐有謬誤，玄奘乃做第二次的翻譯。玄奘譯中重複也很多，顯示後代發展的形式，接近梵本。據說收於《大般若經》中的，是貞觀二十三年（六四九年）初出的譯本，第二出後來佚失（註5）。

第二（菩提流支譯）、第三（眞諦譯）和第八（義淨譯）都曾參照論釋。

鳩摩羅什的漢譯，常被譯成西洋的語言。

1. by E. S. Beal, in JRAS, N. S. I, 1-24. 1864-5.
2. William Gemmel: *The Diamond Sūtra.* London, Trübner 1912.
3. by Wai-tao, in *Buddhist Bible.* ed. by Dwight Goddard, Vermont, The Oxford, 1931, pp. 87-107. Enlarged edition, 1956.
4. A. F. Price: *The Jewel of Transcendental Wisdom.* London, the Buddhist Society, 1947, 2nd ed. *The Diamond Sūtra.* 1955.

5. D. T. Suzuki: *Manual of Zen Buddhism,* 1934. pp.43-56.（節譯）

又，關於鳩摩羅什譯等，西洋也有若干研究（註 6）。

藏譯：

Śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa rdo-rje gcod-pa.

（Ⅰ）ed. by I. J. Schmidt, *Mém. Ac. Imp. des Sciences de St. Petersburg* Ⅳ, 1837, "Über das Mahāyāna und Pradschnā-Pāramitā der Bauddhen."

（Ⅱ）《影印北京版西藏大藏經》甘殊爾、般若部十，21，東京・京都，西藏大藏經研究會，昭和三十一年，二五〇～二五六頁。

〔藏譯本日譯〕

1. 寺本婉雅譯《無盡燈》第十六之七～九。
2. 青木文教譯《大乘》第五之六～八。
3. 阿滿得壽譯《大乘》第八之十二。

于闐語譯：

這是在敦煌東南千佛洞的洞院發現的。或許是唐代以前的譯本。

（Ⅰ）Ernst Leumann: "Zur nordarischen Sprache und Literatur." *Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg 10 Heft,* 1912, S.77-82.（揭載《金剛經》開始部分的于闐語譯和梵文還原譯。）

（Ⅱ）ed. by Sten Konow: "The Vajracchedikā in the old Khotanese version of Eastern Turkestan." *In Hoernle: op. cit.,* Ⅰ, pp. 214-288; 330-356 (vocabulary).

在于闐語的《金剛經》中，可看到若干有趣的特徵。此本以爲題名「金剛」是煩惱，說「斷除等於金剛的一切業和障礙，故名能斷金剛」。經典的文章被平易化，富說明。而且強調此經典的優秀性和如

來的護念付囑，力說書寫的功德。（伊藤唯眞氏〈ウテン文金剛般若經に於ける二三の問題〉，《印度學佛教學研究》第二卷第二號，昭和二十九年，二〇七～二〇九頁）。《金剛經》在爲深受印度文化影響的于闐民衆所接受時，當然會被改變到于闐民衆能接受的程度。

粟特語譯：

（Ⅰ）（三・四節）ed. by H. Reichelt: *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums,* vol. Ⅱ, 1931, pp.72-5.

（Ⅱ）（三二節）ed. in *Stzb. Berl. Ak. Wiss.*, 1934, S. 644-647; cf. 571. F. Weller: "Bemerkungen zur soghdischen Vajracchedikā." *Acta Orientalia* XIV, 1936, pp.112-146.

蒙古語譯：

（Ⅰ）參照 Conze 前揭書（p.18）。

滿洲語譯：

（Ⅰ）ed. by Ch. de Harlez, *WZKM* 11, 1897, pp.209-30.
（此譯本之法譯）Ch. de Harlez, *WZKM* 11, 1897, pp.331-356.

梵藏對照本：

（Ⅰ）武田義雄氏《佛說能斷金斷般若經》丁字屋書店，昭和十二年。

（Ⅱ）橋本光寶、清水亮昇氏譯編《蒙藏梵漢合璧金剛般若波羅蜜經》丁字屋書店，昭和十六年。

梵漢對照出版：

（Ⅰ）春日井眞也、橫山文綱、香川孝雄、伊藤唯眞四氏共編《金剛般若波羅蜜經諸譯對照研究》大阪少林寺，一九五二年。（將梵文與玄奘譯以外的其他七種漢譯加以對照。謄寫版。）

經　名

此經典的名稱是 *Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra*。

梵本開頭不記經名。Max Müller 本最早記題名爲 *Vajracchedikā*，但此係校訂出版者所附加。Conze 本不載。載於 Max Müller 本之後的中國傳承抄本，係從次句開始。藏譯的題名爲：*Ārya-vajracchedika-nāma-Prajñāpāramitā-Mahāyāna-sūtra*，西藏譯名爲 *ḥphags-pa śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa rdo-rje gcod-pa shes-bya-ba theg-pa chenpoḥi-mdo*。

另一方面，兩刊本在卷末作：*Ārya-Vajracchedikā Bhagavatī Prajñā-pāramitā samāptā*，但吉爾吉特本作 *Vajracchedlikā prajñāpāramitā samāptā*，日本傳承本作 *Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtraṃ samāptam*。根據這些事實判斷，獲得前揭的結論。

bhagavatī 一語似乎爲後來所附加。在附加此語的抄本，可看出將般若波羅蜜女神化的思想的影響。（此可與希臘時代將 sophia 女神化做一對比。）

關於「能斷金剛」(Vajracchedikā) 的意義，它被解作「如金剛石（鑽石）那樣能切」，或「如金剛杵（雷）那樣劈開」之意。即在斷盡一切懷疑與執著的意義下，如此取名，古來都做這樣的說明。（中國諸註釋中論述尤細。）相反的，如上述，于闐譯本解作「斷金剛」。

分　節

此經典的分節方法，據說是梁・昭明太子所作的「三十二分」，這種分法自古普遍被採用，被附於鳩摩羅什譯（註 7）。那是一種內容梗概，令內容一目瞭然，因此擬揭載於下。

一、法會因由分
二、善現起請分
三、大乘正宗分
四、妙行無住分
五、如理實見分
六、正信希有分
七、無得無說分
八、依法出生分
九、一相無相分
十、莊嚴淨土分
十一、無為福勝分
十二、尊重正教分
十三、如法受持分
十四、離相寂滅分
十五、持經功德分
十六、能淨業障分
十七、究竟無我分
十八、一體同觀分
十九、法界通化分
二十、離色離相分
二十一、非說所說分
二十二、無法可得分
二十三、淨心行善分
二十四、福智無比分
二十五、化無所化分
二十六、法身非相分
二十七、無斷無滅分
二十八、不受不貪分

二十九、威儀寂靜分

三十、一合離相分

三十一、知見不生分

三十二、應化非眞分

近代許多研究者也採用此區分，因此，爲了方便，本書也依照此分法。（但從學術上看，此決非完善的段落分法。應更加細分，並除去後代所附加插入而加以探討，宇井博士已發表這樣的成果。但也可能再發現新抄本，今爲方便起見，依照一般的作法。）

歷史、社會的背景

儘管此《金剛經》述說空的思想， 其中卻不用「空」(śūnya) 一語，這點就它作爲般若部經典而言，令人覺得奇異，但或許因爲它成於「空」此一術語尚未確立的時代吧。

又，在此經典中，「大乘」此一與「小乘」相對的意識也不明確。雖的確言及「信解低劣的人」(hīna-adhimuktika-sattva)、「不發願求菩薩道的人」(abodhisattva-pratijña) (第十五分 b) ，但不使用「小乘」(Hīna-yāna) 此一術語。也不用與它對立的「大乘」(Mahā-yāna) 此一術語。只稱自己的立場爲「無上道」(agra-yāna)、「最勝道」(śreṣṭha-yāna) (第十五 b) 、「菩薩乘道」(bodhisattva-yāna) 。故此《金剛經》理應爲「大乘」與「小乘」此二後代定型化的觀念形成對立以前的產物。

又，此經典的形式極簡單樸素，顯出古形。普通的大乘經典，常對聚集於法會者，做過分的描述，但此經典以如下極簡單的一句開始：

「師與多達一千二百五十位的修行僧停留在舍衛城祇陀林給孤獨長者園中。」

此與全部原始佛教聖典的起首方法完全相同，絲毫沒有類似大乘經典之處。可是，只有現存梵本和義淨譯添加求道者（菩薩）於其中。

「師與多達千二百五十位的修行僧，和許多求道者、殊勝的人一起……」（現存梵本）

「一時薄伽梵……與大苾芻衆千二百五十人俱，及大菩薩衆……」（義淨譯）

此顯然是後世附加的，但比一般大乘經典還是簡單許多。

因此，《金剛經》是大乘思想固定化、定型化以前的產物，有令人感到清新的思想氣息。具有很像年輕人不知如何表現自己體驗到的思想才好，找不到適當的措詞，而感到著急就衝口說出那樣的特色。因此，不像後代大乘經典那樣賣弄學問而令人感到厭惡。

製作、信奉此經典的人，屬於什麼社會階層呢？經典自身什麼也沒說，也不能從其他典籍得知。然而，分析此經典的文句，可了解種種事項。首先，此經典說讀誦經典比供養塔廟，並對它捐獻，功德更多。捐欄楯、石柱、冠石給塔廟，只有經濟相當富裕的人才做得到。可是，讀誦經典是貧窮人家也能做的。現今在印度，佛教雖然已消滅，但沒有房間可住而睡在走廊下的窮人，朝夕捧著印度教聖典和可蘭經讀誦。這種情形在古代也相同吧。《金剛經》也是對包含這種人在內的一般平民佛教徒說的吧。

在古代的印度佛教史中，據傳同樣傳統、保守的佛教諸派（小乘）中，受到當時社會上層階級支持的說一切有部等，獎勵塔廟的崇拜，說可因此而得到非常的功德；而被稱爲化地部、東山住部、西山住部的諸部派主張，塔廟的崇拜不那麼有功德。根據西藏的傳說，東山住部、西山住部有用俗語（Prākṛt）書寫的般若經典，及其他大乘經典（註 8）。審查「般若經典」類中的種種教說項目，可知此經典是一面與法藏部的人直接或間接有一點關係，一面在其影響下被增廣編集的（註9）。總之，諸般若經典是在與這些部派有交涉的狀況下被編

纂的。

《金剛經》和其他大乘經典同樣，在印度似乎也是已具國際性的經典。此經典最古的抄本（五世紀初的產物），是在吉爾吉特地方發現的，但在那裡發現的抄本中，有些是有 Śāhi 此一稱號的諸國王（名爲Śrīdeva Śāhi Surendra Vikramāditya Nanda 或 Paṭoladeva Śāhi Vajrāditya Nandin 的人）捐獻的。可是，Śāhi 是月氏族首長的稱呼。那些國王根本不是印度人。又，根據西藏資料，此地方的諸國王依照中國人的帝王觀，稱爲「天子」（gnam sras ＝ devaputra）（註 10）。《金剛經》等經典是在這種文化氣氛中擴展開來的。

民衆厭惡神學家所定的煩瑣神學體系。此特徵在對待此經典的主角須菩提的方法上充分顯現出來。稱他爲「可尊敬的人」（arhat 阿羅漢）、「樂於不爭境界的第一人」（araṇāvihāriṇām agra, 第九分 e），對他使用對出家修行者表示最高尊敬的稱呼。也稱他爲「好兒子」（kulaputra 良家子、善男子），好像把他當作在家信徒那樣對待。對此經典的作者而言，此二種對待方式皆可。從古老、傳統且保守的佛教體系化立場來看，此種態度很不適當。然而，就從這些不適當處，興起新的佛教。一般說來，這是見於新興宗教的顯著特徵。特別是此經典言及「正法破滅」(saddharma-vipralopa)，這表示當時的佛教正處於大混亂中吧。

大乘佛教所特有的術語也幾乎看不到。佛雖被說成極抽象的存在，但不以後來大乘佛教佛身觀的術語而說。（在第二十六分 b 出現 dharmakāya 此一語，但那是「以法爲身體」的有財釋，不是法身。具有此意的此一語詞，也用於巴利語的原始佛教聖典中。）

因此，《金剛經》是在大乘佛教最初期成立的。被認爲或許是西元一五〇年或二〇〇年左右成立的（註 11）。內容大致只有三百頌的分量，因此，後代也稱它爲「三百頌般若經」。

思　想

任何宗教都教人行善。在這點上，大乘佛教也一樣。然而，此「般若經典」以空的思想爲倫理的實踐奠定基礎。給人任何東西、幫助他，是善行。但是，非以不執著的清淨心做不可。「求道者不可執著於事物而布施。不可執著於任何東西而布施。」（第四分）藏譯更適切地道出其意趣：「求道者一定要不執著於事物地行布施。」在世間，人做任何善事時，總是以明確的形式把它留下來，不久則謀求自己的利益。因此，警戒此事而說：「求道者、殊勝的人必須不執著於希望留下痕跡的想法，而行布施。」（再參照第十四分 e）如果求道者興起自己在指導他人這樣的想法，那他就已經不是眞實的求道者。（第十七分 f）

爲了實現這樣的理想，不可不把自己之自我與他人之自我的對立感除掉。「爲什麼呢？因爲這些求道者、殊勝的人不興起有關自我的想法，也不興起有關生者、個體、個人的想法。」

若止於對立的撥無（即空），則新的對立又會生起。對立的撥無不得不否定其自身。「因此，這些求道者、殊勝的人不興起『有關物的想法』，同樣的，也不興起『有關非物的想法』。想或不想，他們都不興起。」（第六分）

宗教是依據教條而構成的。然而，眞正的宗教家非捨棄教條不可。「求道者、殊勝的人不可取法，也不可取非法……知筏喻法門的人，連法都不可不捨，何況非法。」（第六分）指導人的教理如筏一般，把人渡到彼岸後不可不捨，若固執如筏一般的教義，則會看不見宗教的眞義。根據這種立場，以否定的措詞說：覺悟不是覺悟，覺悟是什麼也不存在，不能有達到理想的境界（涅槃）這種事。（第七分以下）

說「既沒有眞實，也沒有虛妄」（第十七分 d），以及不可執著於

善惡、迷悟的區別，這樣的主張不會破壞倫理的價值嗎？此一疑問，特別是發自西洋的知性立場。然而，從大乘佛教的立場來說，正好相反。若達到不執著的境界，則行爲自然合乎善，不會有對立。如學技術那樣。例如學習駕駛時，最初覺得對每一事都要留神非常困難。然而，等到駕駛技術熟練，就能以極舒適的心情駕駛，且絕不違犯交通規則。《金剛經》正是以達到此境界爲目標。因此，稱此境界爲「極圓滿」。

後代印度的《金剛經》

此經典在印度似乎非常受重視。不但佛教學僧所著的許多論書中，常常引用其文句，而且在印度有很多此經的註釋。印度所著的諸註釋如下（註 12）。

（Ⅰ）無著（Asaṅga，約三一〇～三九〇年）的註釋。

無著菩薩造《能斷金剛般若波羅蜜多經論頌》一卷，唐・義淨譯（七一一年），（大正藏・二五卷八八五頁以下）。

也有較此書更早的其他異譯，但包含於以下漢文諸註釋中。
此書的原名被推定爲 *Vajracchedikāprajñāparamitā-sūtra-śāstra-kārikā*。此書的藏譯也留存於世。

Śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa rdo-rje gcod- pa bśad- pahi bśad-sbyar-gyi tshig-leḥur byas-pa (Vajracchedikāyāḥ prajñāpāramitāyāḥ vyākhyānopanibandhanakārikā)

但是著者名和譯者名都未記載。也未收於德格版中。
近年發現此書的梵文抄本（尼泊爾字體），和藏譯、漢譯、英譯一起出版。

Triśatikāyāḥ Prajñāpāramitāyāḥ Kārikā-saptati, ed. by G. Tucci,

Minor Buddhist Texts, part 1, pp.1-172.

由七七頌構成。其實是如彌勒菩薩那樣被尊崇，名叫慈氏 (Maitreya) 的人口誦，授給無著，無著用文字記下來的，因此，當作他的書流傳。

（Ⅱ）世親（Vasubandhu）對前揭詩句的註釋。其梵文原文雖已散佚，但漢譯流傳。

天親菩薩造《金剛般若波羅蜜經論》三卷，元魏・菩提流支 (Bodhiruci) 譯（五〇九年），（大正藏・二五卷七八一頁以下）。

此本有八〇詩句，有對那些詩句的註解文，又，此《金剛經》本來沒有全部包含於其中，但在各節譯文上揭載經文，因此含有此經全部。此書被認爲是，如彌勒菩薩那樣被尊崇，名叫慈氏 (Maitreya) 的人，口誦其中七十七詩句，授予無著，無著用文字記下來，傳給世親的。

又，上揭書的異譯有：

無著菩薩造頌、世親菩薩釋《能斷金剛般若波羅蜜多經論釋》三卷，唐・義淨（七一一年）譯，（大正藏・二五卷八七五頁以下）。

（Ⅲ）據說有名叫《七義註解》(*Saptapadārthaṭīkā* ?) 的書，世親（或無著）所著，但梵文原文已散佚。「七義」指將《金剛經》的內容歸納成七個項目而說，故這樣稱呼。其漢譯流傳於世。

無著菩薩造《金剛般若論》二卷，隋・達摩笈多（Dharmagupta，五四五～六一九年）譯（六一三年），（大正藏・二五卷七五七頁以下）。

再者，上揭書據說也有三卷本留存，以如下的名稱流傳：

無著菩薩造《金剛般若波羅蜜經論》，隋・達摩岌多譯

此書以「別本」收入藏經中（大正藏・二五卷七六六頁以下）。不只卷數殊異，譯者名也以稍異的文字記載。跋 (colophon) 也不同。又，從內容來看，前者揭舉經文的一部分，但後者在各分

先揭舉經的全文，再加以註解，譯語也稍異。而且，很有趣的是，全部《金剛經》的本文，完全採用菩提流支譯，而非達摩笈多譯。在中國，到唐代即西元八四一年時，使用二卷本，但武宗會昌破佛（八四五年）以後，從晚唐到五代使用三卷本。三卷本是後代整理二卷本，從菩提流支譯的前揭書（Ⅱ），即所謂天親論中取出經文，略加改變插入而成，分節明確，全書易讀、易解。

又，此書的藏譯也流傳，但其詳細題名是：

《聖佛母金剛斷盡般若波羅蜜七義詳註》（*Ārya-Bhagavatī-Prajñā-pāramitā-Vajracchedikā-Saptārtha-ṭīkā* 或 *-Vajra-cchedikāyāḥ Saptārtha-ṭīkā*）

此書被當作世親（Dbyig gñen）之著（東北目錄・三八一六）。可是，此藏譯（註13）非常晚出，至十五世紀才被譯出，缺點非常多。

關於此書的成立，如印度和西藏所傳，此書是世親的著作，但被歸給無著，更上溯而歸給彌勒。

（Ⅳ）金剛仙對世親《金剛般若經論》三卷的註釋。僅漢譯流傳。

《金剛仙論》十卷，元魏・菩提流支 (Bodhiruci) 譯，（大正藏・二五卷七九八頁以下）。

或許有作爲原本的梵文註釋書，但可能是菩提流支以它爲依據，再添加上許多說明文，最後才形成十卷的。金剛仙是世親的弟子，原名被認爲可能是 Vajrasena。（或許是 Vajaṛṣi。Conze 作 Vajraśrī。）

（Ⅴ）功德施的註釋。僅漢譯流傳。

功德施菩薩造《金剛般若波羅蜜經破取著不壞假名論》二卷，唐・地婆訶羅（Divākara）等譯（六八〇年左右），（大正藏・二五卷八八七頁以下）。

功德施的原名，南條目錄推定爲 Guṇada，但 Tucci 博士論證爲

Śrīdatta。此書完全從中觀派的立場做註解，依據二個真理之說（真諦與俗諦二諦）解釋經文。主要基於菩提流支譯《金剛般若經論》（三卷）。

(Ⅵ) 蓮華戒的註釋。僅藏譯流傳（東北目錄三八一八）。

Ḥphags-pa śes-rab phal-rol-tu phyin-pa rdo-rje gcod-paḥi rgya-cher ḥgrel-pa, Ārya-Vajracchedikā-prajñāpāramitā-ṭīkā.

蓮華戒（Kamalaśīla, 七〇〇～七五〇年左右），爲寂護的《真理綱要》作註釋，在後代印度佛教是非常重要的人物。此書在十八個項目下討論《金剛般若經》的內容。而且被認爲是以調和融合無著的修行楷梯論和中觀派的見解爲目的。

西藏人所著的註釋如下：

1. Blo-bzaṅ ye-śes rgyal-mtshan: *Rdo-rje gcod-paḥi phan-yon*（《能斷金剛的利益》），（東北目錄・六八一一）

中國的諸註釋：

《金剛經》在中國也非常受重視。據說可能著有數百種註釋書。又，據說唐初爲此經著作註釋書的人有八百多位。（中國、日本所著的諸註釋，在小野玄妙《佛書解說大辭典》第三卷四九九頁以下，有詳細的說明。）今列舉其主要者於下：

1. 隋・智顗說（五三一～五九七）《金剛般若經疏》一卷，（大正藏・三三卷七五頁以下）

這是依據天台宗的立場對鳩摩羅什譯本作的註解。或許是某人將天台大師智顗的講義筆錄下來的。

2. 隋・吉藏（五四九～六二三）撰《金剛般若疏》四卷，（大正藏・三三卷八四頁以下）

內題作《金剛般若經義疏》。這是依據三論宗的立場而作的詳細註解，但充分顯示出中國人的訓詁解釋習慣。

3. 唐・智儼（六〇二～六六八）述《金剛般若波羅蜜經略疏》二卷，（大正藏・三三卷二三九頁以下）

這是依據華嚴宗的立場而作的註解。

4. 窺基（慈恩大師，六三二～六八二）撰《金剛般若論會釋》三卷，（大正藏・四〇卷七一九頁以下）。

這是對世親造《金剛般若波羅蜜經論》二卷本（大正藏・二五卷七八一頁以下）的註釋。立於法相宗的立場。

再者，窺基著有下列一書：

5. 《金剛般若經贊述》二卷，（大正藏・三三卷一二四頁以下）

也有人以爲此書是僞作，誤歸爲窺基所著，但現今實況不詳。這是對無著造《金剛經論》二卷本的註釋。

據傳窺基又著有下列一書：

6. 《金剛般若經玄記》十卷

此書似乎也是對同一二卷本的註釋，但現已不存。

7. 義淨述（七〇〇年左右）《略明般若末後一頌讚述》一卷，（大正藏・四〇卷七八三頁以下）

此書論述世親在《金剛般若波羅蜜經論》（大正藏・二五卷七八一頁以下），解釋《金剛經》中的最後一頌。

8. 唐・宗密（七八〇～八四一）述、宋・子璿治定《金剛般若經論纂要》二卷，（大正藏・三三卷一五四頁以下）

此書一面解釋鳩摩羅什譯的《金剛經》，一面會釋無著的《金剛經論》。依據華嚴宗的立場述說。

9. 宋・子璿（？～一〇三八）錄《金剛經纂要刊定記》七卷，（大正藏・三三卷～七〇頁以下）

這是對前揭圭峰宗密所著《纂要》的復註。這些都是華嚴宗系統的著作。明清時代流行和《纂要》刊在一起的合訂本。

10. 柏庭善月（一一四九～一二四一）《金剛般若波羅蜜經會解》一卷，（卍續藏經・一・三八・四）

這是將《金剛經》的經文和無著《金剛經論》合成一本，加上著者自身的說明。按照趙宋佛教的時代傾向，即諸經融會的思想，融合華嚴、天台、禪、唯識四宗的教理而解釋，但主要的教理立場是天台。著者稱爲「四明沙門」，因此，他或許住於四明山吧。

11. 明・宗泐・如玘同註《金剛般若波羅蜜經解》一卷，（大正藏・三三卷二二八頁以下）

據說明太祖洪武十年（一三七七年）對僧宗泐等下詔，令作註，因此，他們日夜努力，翌年（一三七八年）正月作成此書。雖不詳細，但隨文解釋，努力使前後的脈絡通順。

12. 明・元賢（一五七八～一六五七）《金剛經略疏》一卷，（卍續藏經・一・三九・二）

著者元賢對無著、世親等古來的註釋不滿意，淡淡地敘述自己證悟的境界。沒有賣弄學問之處，也不胡亂解釋字句，從自己獨特的立場加以論述。特別有趣的是，此書對傳統有否定權威的批判性見解。當時人非難元賢不顧往昔的註釋——「古〔註〕疏上祖慈尊，下宗二論（無著的論書和世親的論書），無片言隻句不有所本。今子棄之而不從，豈子之智能超於諸大聖哉？」可是，元賢承認思想上有發展與變化——「今觀天親立二十七疑，已非無著之意，無著分十八住，亦非內院之言，則何其分道而馳若此哉？」

13. 明・智旭（一五九九～一六五四）《金剛破空論》一卷，（卍續藏經・一・三 九・二）

藕益大師智旭從天台教義的立場論述鳩摩羅什譯的《金剛經》。舉經文的每一節，記闡明其旨趣的韻文（頌），自己說明自己所作的韻文。

此外，根據《諸宗章疏錄》，可知古來中國、日本的許多學僧爲此經典作註解。（參照南條《梵文金剛經講義》六～七頁。）對鳩摩羅什譯《金剛經》的諸註釋，在中國有一〇九部，在日本有一二部，這些都載於《昭和法寶總目錄》第一卷（二一三～二一四頁）。

日本註解之特異者有：

1. 空海《金剛般若波羅蜜經開題》一卷，（大正藏・五七卷一頁以下）

國譯有：

1. 山上曹源譯《國譯金剛般若波羅蜜經》，（收於《國譯大藏經》第三卷，國民文庫刊行會刊行，大正七年）

再者，在中亞的敦煌發現許多對《金剛般若經》的註疏，其中十二種被收錄、刊行於《大正新修大藏經》第八五卷古逸部、疑似部中。

註　釋

1.《壇經》、《景德傳燈錄》第五卷等。
2.《正法眼藏隨聞記》第三卷。
3. 關於諸漢譯，宇井博士〈金剛般若經和譯〉(《名古屋大學文學部研究論集》XXI)，以及梶芳光運博士《原始般若經の研究》昭和十九年，山喜房佛書林，一二九～一四六頁，都詳加述說。
4. 關於菩提流支和笈多的傳記及笈多譯《金剛經》的文體，宇井伯壽博士在《金剛般若經釋論研究》(《名古屋大學文學部研究論集》XII，一九五五，五〇～六〇頁、六九～七三頁)，有詳細的論述。
5. 梶芳博士，前揭書，一三四～一三七頁。
6. *Vajracchedikā Prajñāpāramitā.*, Ed. and tr. by Edward Conze with introduction and glossary. Serie Orientale Roma XIII Roma, Is. M. E. O. 1957.
7. 例如《金剛般若波羅蜜經註解》(大正藏、三三卷二二八頁中)。
8. 再者，關於此問題，參照春日井眞也教授〈金剛般若經に於ける塔崇拜の問題〉(《印度學佛教學研究》第二卷第一號，三二六頁以下)。
9. 水野弘元博士之說(宮本正尊博士編《大乘佛教の成立史的研究》，特別是三一〇頁以下)。
10. G. Tucci: *Minor Buddhist Texts*, part Ⅰ, Roma, Is. M.E.O., 1956, pp. 175-182.
11. 宇井博士〈金剛般若經和譯〉(前揭)五一頁。
12. 關於以下諸註釋成立的情形，宇井伯壽博士曾作詳細研的究(〈金剛般若經釋論研究〉，《名古屋大學文學部研究論集》XII，一九五五年，四九～一〇四頁)。
13. G. Tucci: op.cit., pp.16-17.

《金剛般若經》解題

梶芳光運　　著

※ 本文摘譯自梶芳光運著《金剛般若經》〈序論〉第一章至第六章，東京，大藏出版社，1992，四版，pp.11-87。

第一章　關於金剛般若經諸本

第一節　關於漢譯諸本

今此《金剛般若經》係以《大正新脩大藏經》爲定本，但其中，如後所舉，有幾種譯本存在。向來習慣依用其中的羅什本爲定本，但至今只用羅什本並不足夠。何況在梵本和藏譯本等資料齊備的現今，對那些譯本也不能不加以充分考慮。因此，擬從漢譯諸本加以觀察。

金剛般若波羅蜜經　一卷　弘始四年（四〇一～）羅什譯

此經也稱爲《金剛般若經》或「舍衛國本」。關於其譯出年代，在各經錄中，《出三藏記集》以下，只作「弘始年間譯」，譯於那一年則不詳。然而，僅《大周錄》作弘始三年（註1）。採用此弘始三年說的，有據稱是天台大師說的《金剛般若經疏》（註2），又採用弘始四年說的，有嘉祥大師的《金剛般若疏》和宗密的《金剛般若經疏論纂要》（註3）。羅什到達長安的時間，據說是弘始三年，因此，本經是此年或翌年譯出的。

但是，根據僧叡的許多經序及其他文獻，即使羅什在弘始三年抵達長安，也是在那年年底的十二月二十日。所以，若採用此弘始三年說，則形成本經是在短暫的十日左右之間譯出的。可是，羅什於二十日至長安，二十六日僧叡就已受禪經（註4）。又，據說其譯出係在翌年，即弘始四年正月五日，弘始九年閏月五日重新校正，其翻譯始告完成。若如此，則不得不認爲，本經係從十二月二十六日譯到正月五日。然而，其間有二十日到二十五日，因此，未必能說不是其間譯出的。《開元錄》等係依據《出三藏記集》，因此也沒有明白記載。《開

元錄》說：「什以弘始四年壬寅至十四年壬子，譯大品、小品、金剛經等七十四部，三百八十餘卷」（註5），其中沒有明示那些經典的譯出時間，由此可知係作弘始四年以後。

那麼，譯出的時間應定爲弘始三年或四年呢？其中，關於三年說，天台大師說灌頂記的《仁王護國般若經疏》說，弘始三年羅什於逍遙園別館譯出《仁王般若經》（註6），圓測和良賁同樣都採用此三年說（註7）。然而，此《仁王般若經》也已被說爲中國撰述，因此，不能立即加以採用。

如此，不能立即贊同三年說。又，只依據經錄，實際上不得不說譯時不明。唯一般同意，譯時不是從羅什抵達長安的二十日到二十五日此短暫期間，而是嘉祥和宗密所說的弘始四年以後，因此，今依照後說（註8）。

關於此羅什譯及以下諸本，拙著《原始般若經の研究》中，亦已有論述。

金剛般若波羅蜜經　一卷　永平二年（五〇九）　菩提流支譯

此菩提流支譯與上述羅什本的題名相同，但依據其經首字句，《靜泰錄》以下也稱它爲「婆伽婆本」，把它和羅什本加以區別。《歷代三寶紀》說：「永平二年於胡相國第譯。是第二出，僧朗筆受。與秦世羅什出者小異，見法上錄」（註9），此說爲《開元錄》等所採用（註10）。所以，本經是菩提流支來到洛陽的翌年被譯出的。然而，流支同年譯出《金剛般若經論》，其中《金剛經》全部譯出，因此，實際上經與論都譯。

可是，此流支譯《金剛般若經》有二本被收錄於大正藏經。其第一本收於麗本、元本、明本，另一本則收於宋本。其第一本最後記有：「思溪經本竟失其傳，誤將陳朝眞諦三藏者重出，標作魏朝留支所譯，大有逕庭。今於留支三藏所翻論（《金剛般若經論》）中，錄出經本，刊版流通」（註11）。此記寫於元・至元十八年辛巳

（一二八一），所說的「思溪經本」，係指宋紹興二年（一一三二），在湖州思溪的圓覺禪院，王永從一家所刻印大藏經的思溪版，別稱爲南宋版的大藏經中所收的《金剛經》。據說此時流支譯《金剛經》已失佚。然而，在比它古老的北宋本，也有和思溪經本相同的《金剛經》，這點根據大正藏經可知，因此，在流支譯《金剛經》失佚後，以眞諦的譯本代替，這樣的做法在思溪經本之前已有，那時以來就弄錯，思溪經本也承繼它，在元世祖刊行大藏經之際才把它復元。但是，麗本所傳者是正確的。如此，現在的菩提流支譯《金剛經》，是從其經論中選錄出來的，流支譯自始就是將經譯於論中，只令經的部分獨立，自可成一册。然而，以眞諦譯代替流支譯是事實，現今大正藏經和縮刷大藏經，都把眞諦譯當作流支譯而加以保存，且重出眞諦譯和它並列，但那本（大正藏經 No.236 流支譯第二出）應可省略（註12）。

金剛般若波羅蜜經　一卷　天嘉三年（五六二）　眞諦譯

此經與前述一經區別，而稱爲「祇樹林本」。此經的後記（註13）說：「眞諦於梁安郡，受太守王方賒請，從陳・天嘉三年五月一日至九月二十五日譯出」。而且，此譯係依據婆藪，即世親的釋論，因此，後記所說的「文義十卷」，係指《金剛般若疏》十卷吧。所以，雖譯出《金剛經》一卷與「文義」十卷，但《內典錄》等以《金剛經》、《金剛般若論》與《金剛般若疏》合十一卷三種爲眞諦譯而列出（註14）。此係將同時譯的經一卷與文義十卷分開，若將此合併，則以《金剛般若疏》共十一卷就足夠。然而，文義十卷內容如何，則不詳。

金剛能斷般若波羅蜜經　一卷　隋開皇十年（五九〇～）　笈多譯

此經古稱「直本」。係直譯本之意。

明本中未提及此經翻譯的時間，但宋、元二本作大業中（六〇五

～六一六）譯。然而，解釋宗密《金剛經疏論纂要》的長水《金剛經纂要刊定記》，作開皇十年譯。笈多於隋・開皇十年（五九〇）十月來到洛陽，從事譯經工作。若如此，則形成有大業年中和開皇十年二說。若作大業年中（六〇五～六一六），則比開皇十年晚十多年，因此，就這點來看，譯經的時間有差距，但笈多是在開皇十年到洛陽，因此說是那年譯出也並不矛盾。若如此，則應以那一年爲譯經的年代呢？關於這點，彥琮所作《笈多傳》說：「初笈多翻《金剛斷割般若波羅蜜經》一卷、《普樂經》一十五卷，未及練覆，值僞鄭淪廢，不暇重修」（註15）。所以，核對現存的譯文，可以知道此本是笈多早期譯出的。若如此，則前二說中，採開皇十年說，應是妥當的。

實際上，《續高僧傳》、《開元錄》和通理的《金剛新眼疏經偈合釋》說：「此《金剛斷割般若波羅蜜經》因斷割過質，故以能斷易之，目曰《金剛能斷般若波羅蜜經》。譯對梵文，語多倒詞，意雖不乖佛旨，習乃有時機，句且難尋，義應莫曉」（註16）。

笈多於開皇十年冬十月來，但後移住大興善寺進行翻譯工作。大業元年（六〇五），煬帝於洛水南濱上林園設翻經館時，笈多於其處獨自從事譯業。其間和闍那崛多共事傳譯。然而，仁壽末年，崛多被擯而去東越後，笈多獨自翻譯，從大業初年至末年（六一六）。沙門行矩等筆受。其翻譯中，有《金剛般若論》二卷。此論的譯文已頗出色，由此可知其《金剛般若經》的翻譯，是他初期的直譯（註17）。

能斷金剛般若波羅蜜多經　一卷　顯慶五～龍朔三年（六六〇～六六三）玄奘譯

此經也和其他譯本區別，稱爲「室羅筏城本」。根據經錄，玄奘曾二次翻譯此《金剛經》。

第一次的譯出，根據《內典錄》等，是在永徽年間；根據《開元錄》等，則在貞觀二十二年。二書都同樣認爲有二次翻譯（註18），但《貞元錄》和《開元錄》相同，也作貞觀二十二年譯。此《貞元錄》

和《開元錄》都說「見內典錄」，但卻作貞觀二十二年譯，因此，並未採用《內典錄》所說永徽年間譯的說法。《貞元錄》舉出羅什譯、菩提流支譯、眞諦譯、玄奘譯、義淨譯五經，把它們當作同本異譯，並說：「其第四本能斷金剛般若，貞觀二十二年，沙門玄奘從駕於玉華宮弘法臺譯。後至顯慶五年，於玉華寺翻大般若，即當第九能斷金剛分」(註19）。關於此譯，《慈恩傳》說，貞觀二十二年九月，太宗問玄奘，《金剛經》文義完備與否。對此，玄奘答說，羅什譯本的缺點是，經名缺能斷金剛的能斷，內容應有三問，卻缺一問，二頌中缺一頌，九喻中缺三喻，菩提流支譯本稍可。太宗進而請他依據梵本譯出，因此重新譯出《能斷金剛般若波羅蜜多經》(註20）。

大概於九月中著手翻譯。但是，據說係慈恩大師所著的《金剛般若贊述》中記載，玄奘的第一個譯本是在貞觀二十三年譯出，《唯識樞要》也採用此說。但上揭的《贊述》也被說爲後世僞作，因此，此書不宜引用爲資料（註21）。如此，若作貞觀二十二年譯，則上揭《慈恩傳》未明記譯出月日，但《開元錄》說：「見內典錄。第四出，與姚秦・羅什等出者同本。貞觀二十二年十月一日，於坊州宜君縣玉華宮弘法臺譯」。（註22）。當作是第四出，是因爲笈多譯未被記錄所致。又，作十月一日，是因爲《慈恩傳》也作「冬十月車駕還京」之故，所以，九月中開始，至少在十月一日已經譯出。玄奘弟子窺基的《金剛般若論會釋》說：「未容潤飾，已行於世」，由此可知，此本譯出後立即上奏太宗，太宗馬上頒令此本通行於世。

又，《慈恩傳》說，羅什譯本中三問缺一問，是指缺以下所列的第二問：

羅什譯（註23）	玄奘譯（註24）
1. 應云何住	1. 應云何住
2. 云何降伏	2. 云何修行
	3. 云何攝伏其心

又說三頌缺一頌，是指缺下所列玄奘譯的最後一頌：

羅什譯（註25）	玄奘譯（註26）
若以色見我　以音聲求我	諸以色觀我　以音聲尋我
是人行邪道　不能見如來	彼生履邪斷　不能當見我
	應觀佛法性　即導師法身
	法性非所識　故彼不能了

又，九喻中缺三喻，係指羅什本舉出夢、幻、泡、影、露、電喻，而玄奘譯舉出星、翳、燈、幻、露、泡、夢、電、雲九喻（27）。

如此，玄奘譯的第一個譯本和羅什譯多少有不同，但關於「何以故？若菩薩衆生想轉，則不名菩薩者，……何以故？若菩薩衆生想、命想、人想轉，則不名菩薩者」的衆生想、命想、人想三者，慈恩大師的《金剛般若論會釋》（註28）說：

> 此本及流支說三，謂衆生、命、人。羅什本四，增我。能斷說八。唯說三者，但說所化別有三世、三界等異，他三界身、三世身多異故，不說自我。說有四者，順上下文，自他總別通說故四。說有八者，依貞觀年中，玉華(寺)所譯杜行顗本說有八故。後顯慶年，於玉華寺所翻大般若，勘四梵本，皆唯說四。

菩提流支本說三種想，羅什本加「我想」說四種，而玄奘譯的第一個譯本說八種想。即使在這點上也有殊異，但後再勘定梵本都只說四種，乃據此重出。所以，和玄奘譯第二出即《大般若經》中的第九分，不是同一本。同樣地，上文之後這樣說：

> 以此准知，經本自有廣、略、中異。杜行顗廣本，能斷文是略，于闐本羅什文同，中者是天竺本，與眞諦、流支本同。玉華（寺）更譯，文亦相似。今於慈恩梵經台，具有諸本，但以前帝敕行能斷，未容潤飾，已行於世，恐更極謬，遂後隱於玉華（寺）復譯。所以諸本增減不同，學者知矣。

因此，杜行顗筆受的第一次譯出之後，再作第二次譯出，即《大般若經》第九分。第一出與舊譯書差異之處如前所述，但至第二出，

別說和眞諦本及菩提流支本相似。所以，關於衆生、命、人想三者，只有菩提流支本說三，而玄奘譯第二出在這點上，和羅什本及眞諦本一樣說四；關於二頌與九喩，只有羅什譯有差異，其他完全相同。然而，大正藏經所載玄奘譯第二出，即《大般若經》第九能斷分的經文，不說衆生、命、人、我四想，而說杜行顗本所說的八。所以，根據這些考慮的是，大正藏經所載《大般若經》第九分爲玄奘譯的第一出。若如此，則大日本續藏經等是把玄奘譯本的第一出和第二出視爲別本而都將其收入，大正藏經則以爲第一出是《大般若經》第九分，另一譯省略。然而，若將大日本續藏經等的玄奘譯二本加以比較，則可看出它們完全是同本，上述的衆生、命、人、我四想，此二本都作八想，表示其爲同文。所以宜如大正藏經，去掉大日本續藏經等之中那相同的二本，而只收錄一本。若如此，則只要依據上述《金剛般若論會釋》等，可認爲玄奘譯第二出在不知不覺中佚失，而只有被稱爲杜行顗廣本的那一本現存（註29）。

能斷金剛般若波羅蜜多經　一卷　長安三年（七〇三）　義淨譯

此經也與其他經區別，稱爲「名稱城本」。譯者義淨是齊州人，仰慕法顯和玄奘的高風，十五歲立志入竺求法，最後在咸亨二年（六七一）三十七歲時，從廣州乘波斯船航向印度，途中經室利佛逝（Śrīvijaya, Palenbang 地方）、羯荼（可能是今蘇門答臘北岸的 Kadaha）、裸人國（Balus, Andamon 諸島）等，翌年二月抵達東印度門戶耽摩立底，此後，在中印度的那爛陀寺留學十年，垂拱元年（六八五）才踏上歸途，經過羯荼，抵達室利佛逝，但在此處蒐集並抄寫梵經，準備歸唐的期間，船出港，由於這樣的差錯，迫不得已在永昌元年（六八九）七月赴廣州，同年十一月再往室利佛逝，証聖元年（六九五）五月回洛陽。據說則天武后親迎於上東門外。他所帶回的梵本有四百部五十万頌之多，先被安置於佛授記寺，但証聖元年實叉難陀在大遍空寺，開始翻譯《華嚴經》，因此，義淨加入其譯場，後譯

場移至佛授記寺，聖曆二年（六九九）《八十華嚴》譯畢。所以，從翌年即久視元年，義淨獨自在東都福先寺，或西京西明寺從事譯業，至長安三年（七〇三），譯《金光明最勝王經》、《根本說一切有部毘奈耶》等凡二十部。今，此處所說的《金剛經》也列在其中，據說是在長安三年十月四日於西明寺譯出的（註30）。

然而，其後義淨於景雲二年（七一一）在大薦福寺翻經院，譯出無著菩薩造《能斷金剛般若波羅蜜多經論頌》一卷，和無著菩薩造頌、世親菩薩釋《能斷金剛般若波羅蜜多經論釋》三卷。前揭的經與此論釋，在譯時上有將近十年的差距，但經的譯出有參照此論釋之處。

又，值得注意的是此義淨的譯出，儘管是最後的漢譯，但也有與最初的羅什譯近似之處（註31）。

第二節　關於梵本

Max Müller 梵本

梵本 (*Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra*) 於西元一八八一年由 Max Müller 博士校訂，牛津大學出版，列爲 Anecdota Oxoniensia 的 Aryan Series, vol, 1, part 1.，同本在日本，南條文雄博士題爲《梵文金剛經講義》，在明治四十二年由東京光融館出版。依南條博士所說，此梵本是 Max Müller 博士得自日本、中國及西藏三地，加以校訂而成的。其中日本的梵本有二部。其一係金松空賢氏依據河內高貴寺藏本抄寫的，直書梵文，其右行附記漢字的直譯，左邊第一行附記漢字的音譯，其次的二行並書羅什本、笈多本二譯，據說此是慈雲律師的《梵學津梁》第三二〇卷。其二是英國的 Satow 氏送給 Müller 博士的抄本，只橫書梵文，此據說是高貴寺主伎人戒心氏手抄的。

其次，由中國傳來的梵本，收於據說是英國的 Wylie 氏在北京所

得木版梵文經典集的前面。又，西藏傳來的梵本文也是木版製，係貝葉形，並書寫西藏字的音譯和西藏譯，但其頁數係用漢字編寫，因此據說它是在中國出版的。

得自此三地的梵本中，日本傳來的，往往有異於中國、西藏傳來的，且比較短，因此， Müller 博士以中國、西藏的梵本爲主，有時參考日本的梵本，而且和漢譯對比，以確定其意義，而出版此校正版的梵本。

可是，此 Max Müller 本先列 'Buddhist Texts From Japan'（來自日本的佛典）此一標題，其下爲序文(pp.1-12)，接著，先是「來自日本的《金剛經》」，登載照片二幀，橫書漢字，其次是「來自西藏的《金剛經》」(俄國皇家學院藏)，將西藏字置於下，最後是「來自中國的《金剛經》」(Mr. Wylie 的複本)，附上梵字的照片。

然而，此 Max Müller 梵本，

一、連音法不正確。此部分原封不動地轉載所依據的諸本，但在應是同一的地方，有的改正，有的則照其原樣，很不統一。

二、或脫漏應有的文字，或插入不需要的文字，錯字很明顯，但《東方聖書》(*Sacred Books of the East*) 第四九卷的英譯，其譯文則是正確的。

三、因未參照漢譯而弄錯讀法等點，已被指出（註32）。最近，如下所記，E. Conze 氏附上英譯和語彙，在羅馬出版梵本。

中亞梵本

另，有與此 Max Müller 梵本不同系統的《金剛經》被出版。那是將斯坦因 (A. Stein) 蒐集的抄本 No. D. Ⅲ. 13b，及同是斯坦因蒐集的 M., ch. 11275 加以整理而出版的，由 Rudolf Hoernle 等人載於一九一六年由牛津大學出版的 *Manuscript Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan* vol. 1 中。即其一出於巴爾吉特 (F. E. Pargiter) 之手，另一則出於 Sten Konow ，前者對照梵本，而

後者對照梵語與于闐語，其下列出 Max Müller 本，對照其異同。

巴爾吉特說，此抄本是五世紀末或六世紀初完成的，因此，與羅什的譯出在時間上相距不遠。又，內容也接近羅什譯，因此不能說羅什在譯出之際是有省略簡化等等。因此，雖說前揭羅什譯省略應有的二頌，而只舉一頌，但其中一頌或許可以說與後世的發展有關。

Gilgit（吉爾吉特）本

Giuseppe Tucci 博士的 *Minor Buddhist Texts* part 1, Rome, 1956, Section 1, Appendix Ⅱ，有出於 N. P. Chakravarti 之手的《吉爾吉特本金剛經》(*The Gilgit Text of the Vajracchedikā*) 。那是在吉爾吉特發現的《金剛經》片斷。據說是一九三一年在吉爾吉特北方三公里的山中塔廟發現的。在 1-12 葉中缺 1 到 4 葉，以及第 6 葉。又，第 5 葉始自 Max Müller 本二九頁第五行的 taḥ bhagavān āha，至三二頁第一行的 sarvasaṃjñā varjayitvā 爲止，第 7 葉則從三四頁第二行的 (pa) rimāṇena 開始。關於抄寫年代，此抄本比其他抄本早，所以說它完成於五世紀末或六世紀初之前（註 33）。

第三節關於藏譯本

Ḥphags-pa śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa rdo-rje gcod-pa shes-bya-ba theg-pa chen-poḥi mdo (*Ārya-vajracchedikā-nāma-prajñāpāramitā-mahāyāna-sūtra*)

藏譯比玄奘譯晚，一八三七年由史密特 (I. J. Schmidt) 刊行於《聖彼得堡皇家科學院論文集》 (*Mém. Ac. Imp. des Sciences de St. Petersburg*) 第四卷。

又，昭和三十一年，西藏大藏經研究會也出版藏譯本，收於《影

印北京版西藏大藏經》甘珠爾・般若部一〇之中。

以下三人將此藏譯譯爲日文：

1. 寺本婉雅　2. 青木文教　3. 阿滿得壽

對照本

首先，梵藏對照本有：

一、武田義雄編《梵藏合璧佛說能斷金剛般若經》印刷版，丁字屋書店，昭和十二年。

二、橋本光寶、清水亮昇編《蒙藏梵漢合璧金剛般若波羅蜜經》，丁字屋書店，昭和十六年。

梵漢對照本，即把漢譯七本和梵文加以對照的，則有如下一種：

一、春日井眞也、橫山文綱、香川孝雄、伊藤唯眞共編《金剛般若波羅蜜經諸譯對照研究》，大阪少林寺，一九五二年（謄寫版）。

第四節　關於各國語譯本

第一、于闐譯有如下諸本：

1. E. Leumann: "Zur nordarischen Sprache und Literatur." *Schriften der wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg, 11 Heft.* 1912.
2. S. Konow: "The Vajracchedikā in the old Khotanese version of Eastern Turkestan." in Hoernle. 1916.

據說此于闐語的《金剛經》，關於經名的金剛，說「斷除和金剛一樣的一切業及障礙，故名爲能斷金剛」，並叙述此經的殊勝與如來的護念付囑，力陳書寫的功德（註34）。

第二、關於粟特語譯

1. 4a. 1 ch. 3, 4. H. Reichelt: *Die Soghdische Handschriftenreste des Britischen Museums,* vol. 11, 1931.

2. 14b. ch. 32. Stzb. Berl. AK. Wiss., 1934.
3. F. Weller: *Bemerkungen zur Soghdischen Vajracchedikā.* Acta Orientalia XIV, 1936.

第三、關於蒙古語、滿州語譯

參照前揭橋本光寶、清水亮昇共編者及 E. Conze 的一八頁。

第四、關於英譯

1. Max Müller 於一八九四年載於《東方聖書》(*Sacred Books of the East*)第四九卷。
2. E. Conze: *Vajracchedikā Prajñāpāramitā.* ed. and tr. with introduction and glossary. Serie Orientale Roma. XIII. Roma. Is. M. E. O. 1957.

第五、關於法譯

C. de Harlez, *Journal Asiatique*, 8 ième série, tome 18, 1891, pp. 440-509.

第六、關於德譯

Max Walleser: *Prajñāpāramitā.* Die Vollkommenheit der Erkenntnis, 1914. Göttingen.

第七、關於日譯

1. 南條文雄著《梵文金剛經講義》，東京，光融館，明治四二年。
2. 菅原時保著《金剛經講義》，大藏經講座第三卷，東京，東方書院，昭和八年。
3. 渡邊照宏著＜現代語譯金剛般若經＞，《在家佛教》，昭和三一年，第三〇號以下。
4. 中村元、紀野一義著《般若心經・金剛般若經》，岩波文庫，昭和三五年。
5. 宇井伯壽著《大乘佛典の研究》，岩波書店，昭和三八年。
6. 長尾雅人譯《大乘佛典》第一卷＜般若部經典＞，中央公論社，昭和四八年。

註　釋

1.《大周刊定衆經目錄》卷二、大正藏經五五・二八二頁上。
2. 天台大師說《金剛般若經疏》、大正藏經三三・七六頁上。
3. 吉藏撰《金剛般若經疏》卷一、大正藏經三三・九〇頁上。
宗密述、子璿治定《金剛般若經疏論纂要》卷上、大正藏經三三・一五五頁中。
4. 關中出禪經序《出三藏記集》卷九、大正藏經五五・六五頁上。
5.《開元釋教錄》卷四、大正藏經五五・五一四頁下。
6. 天台大師說《仁王護國般若經疏》卷一、大正藏三三・二五四頁中。
7. 圓測撰《仁王經疏》卷上本、大正藏經三三・三六一頁中。
良賁述《仁王護國般若波羅蜜多經疏》卷上一，大正藏三三・四三〇頁中。
8. 宇井伯壽著《唯心の實踐》一九八頁。
宇井伯壽著《大乘佛典の研究》七頁。
9.《歷代三寶紀》卷九、大正藏經四九・八五頁下。
10.《開元釋教錄》卷六、大正藏經五五・五四〇頁下。
11. 菩提流支譯《金剛般若波羅蜜經》後記、大正藏經八・七五七頁上。
12. 宇井伯壽著《大乘佛典の研究》八、九頁
13. 眞諦譯《金剛般若波羅蜜經》後記、大正藏經八・七六六頁下。
14.《大唐內典錄》卷五、大正藏經五五・二七三頁中～下。
15.《開元釋教錄》卷八、大正藏經五五・五五二頁中。
16. 清通理述《金剛新眼疏經偈合釋》上卷、大日本續藏經第一輯、第三九套、第三册、二四五枚表上～下。（譯者按：查上揭引文未見於《續高僧傳》、《開元錄》）

17. 宇井伯壽著《大乘佛典の研究》一〇、一一頁。
18.《大唐內典錄》卷六、大正藏經五五・二九二頁下。
《開元釋教錄》卷八、大正藏經五五・五五五頁下。
19.《貞元新定釋教目錄》卷二〇、大正藏經五五・九一一頁下～九一二頁上。
20.《大慈恩寺三藏法師傳》卷七、大正藏經五〇・二五九頁上。
21. 大乘基撰《金剛般若經贊述》卷上、大正藏經三三・一二五頁中。
宇井伯壽著《唯心の實踐》二〇六頁。
22.《大唐內典錄》卷五、大正藏經五五・二八二頁中。
《開元釋教錄》卷八、大正藏經五五・五五五頁上。
23. 大正藏經八・七五二頁上。
24. 大正藏經七・九八〇頁上。
25. 大正藏經八・七五二頁中。
26. 大正藏經七・九八五頁下。
27. 大正藏經八・七五二頁中。
大正藏經七・九八五頁下。
28. 唐窺基撰《金剛般若論會釋》大正藏經四〇・七三〇頁上～中。
29. 參照宇井伯壽著《大乘佛典の研究》一二頁。
拙著《原始般若經の研究》一三七頁。
30.《開元釋教錄》卷九、大正藏經五五・五六八頁中。
《貞元新定釋教目錄》卷一三、大正藏經五五・八六九頁上。
《宋高僧傳》卷一、大正藏經五〇・七一〇頁中。
31. 宇井伯壽著《大乘佛典の研究》一二、一三頁。
32. 宇井伯壽著《大乘佛典の研究》四頁。
33. G. Tucci: "Minor Buddhist Texts," part 1. *Serie Orientale Roma IX.* Roma, Is. M.E.O. 1956. pp. 175-182.
33. 伊藤唯眞著＜ウテン文金剛般若經に於ける二三の問題＞《印度學佛教學研究》第二卷第二號，昭和二九年。

第二章　關於註釋書

第一節　關於印度的諸註釋

此《金剛經》很簡明，因此有許多註釋書留存下來。首先，在印度有：

1. 無著菩薩造《能斷金剛般若波羅蜜多經論頌》一卷，唐、義淨譯。

此書由下揭義淨譯論釋三卷來看，只是其中七十七頌的譯出。又，此書的藏譯也存在於世。近年發現此書的梵本，附藏譯、漢譯、英譯，而加以對照，一九五六年 G. Tucci 氏出版 "The Triśatikāyāḥ Prajñāpāramitāyāḥ Kārikāsaptatiḥ by Asaṅga"，收於 Serie Orientale Roma IX 的 "Minor Buddhist Texts." Part 1. Section 1 之中。此據說是 G.Tucci 博士在尼泊爾和西藏旅行時偶然發見的，寫在源自尼泊爾的小貝葉抄本的三葉，第二葉與第三葉，尤其第二葉的右邊，似乎被蟲咬而殘缺。然而，他將此與漢譯、藏譯對照，翻成英文，和蓮華戒著《金剛經釋》的藏譯及世親著《金剛經釋》、《般若七門義釋》加以比較研究。

2. 天親菩薩造《金剛般若波羅蜜經論》三卷，元魏・菩提流支譯。

此書在譯出時，在各節舉出經文，結果包含全部經文。又，和 1 的義淨譯相同，據說無著蒙被尊爲彌勒菩薩的 Maitreya 氏教授七十七偈後，轉教其弟世親，世親依照其教作釋論（註 1）。

此書的異譯有：無著菩薩造頌、世親菩薩釋《能斷金剛般若波羅蜜經論釋》三卷，唐・義淨譯。關於此，作爲義淨述的《略明般若末後一頌讚述》一卷（註 2）中說：

西域相承云：無著菩薩昔於睹史多天慈氏尊處，親受此八十頌。開般若要門，順瑜伽宗理，明唯識之義，遂令教流印度。……能斷金剛，西方乃有多釋。考其始也，此頌最先，即世親大士躬爲其釋。此雖神州譯訖，而義有闕如。故復親覈談筵，重詳其妙，雅符釋意，更譯本經。世親菩薩復爲般若七門義釋，而那爛陀寺盛傳其論，但爲義府幽沖，尋者莫測。有師子月法師造此論釋，復有東印度多聞俗士，其名月官，遍檢諸家，亦爲義釋。斯等莫不意符三性，不同中觀矣。更有別釋，而但順龍猛，不會瑜伽。瑜伽則眞有俗無，以三性爲本；中觀乃眞無俗有，二諦爲先。般若大宗含斯兩意。

或許此處所說，是義淨時代那爛陀寺中的傳說。又，所說八十頌，實際上，歸敬偈二、結偈一，計三偈，是釋論作者所作，因此，本偈爲七十七。又，此指傳說由彌勒授給無著的七十七頌，自不待言。

再者，所說《般若七門義釋》，是世親《金剛般若經》的七門義釋。此有師子月 (Siṃhacandra) 的論釋，及月官 (Candragomin) 的義釋。至義淨當時，以那爛陀寺爲中心，中觀派與瑜伽行派對立，但般若大宗被認爲包含此兩派之意。

此世親的《七門義釋》是藏譯的《七義廣註》，因此，與以下所揭達摩笈多譯的《金剛般若論》二卷相同。

3. 無著菩薩造《金剛般若論》二卷，隋・達磨（摩）笈多譯

此書和同爲達摩笈多譯的無著菩薩造《金剛般若波羅蜜經論》三卷，皆收於大正藏經的釋經論部。此笈多譯三卷本的經題和卷數都與菩提流支譯相同。所以，同一位笈多的翻譯有二卷本與三卷本二種。然而，比較其內容，二卷本於釋中引用經的場合，舉短文而不舉全文，但三卷本在注釋前，於各節舉經的全文，如此舉盡了經的全文。又，全部《金剛經》的本文是菩提流支譯的，而不是達摩笈多譯的。今見大正藏經的二卷本的附註說：「此《金剛般若論》上下二卷，與宋、元、明三本之《金剛般若波羅蜜經論》上中下三卷相當矣。但內

容大異，今以宋、元對校明本，別附卷末。」（譯者按：此引文見於大正藏二五・七五七頁）又，三卷本的附註說：「此論明本與宋、元二本對校。」（譯者按：此引文見於大正藏二五・七六六頁）然而，此或許是大正藏經以麗本爲底本，而宋、元、明三本都有三卷本，因此才把它也收進去，在那場合，以明本爲主，和宋、元二本對校，附上前揭的註。

其次，唐窺基撰有《金剛般若經讚述》二卷。此亦被說是僞作，但同樣地，窺基有《金剛般若論會釋》上中下卷三卷。此依據二卷本而釋達摩笈多譯的《金剛般若論》。

另有《金剛般若經論疏纂要》二卷，作唐・圭峰宗密（七八〇～八四一）述。此釋羅什本的《金剛經》。其中，《會釋》的無著論是依據二卷本。現行本由宋長水子璿治定，但子璿（～一〇三八）複註《纂要》，而著有《金剛經纂要刊定記》七卷。此異於《纂要》，係依據無著論的三卷本。

根據這幾點，到唐代，即八四一年圭峰宗密圓寂時，二卷本還被使用，但八四五年有武宗會昌的破佛，至八四七年宣宗又敕復佛寺，然而，自此到宋太宗（九七六～九九七）、眞宗（九七八～一〇二二）時，一定是使用三卷本。

如此，可認爲從唐末到宋代，把菩提流支譯的經本全部納入二卷本，那時略作整理而形成三卷本（註3）。

可是，此笈多譯、無著菩薩造《金剛般若論》二卷也有藏譯流傳，但其題名爲 *Ḥphags-pa bcom-Idan-ḥdas-ma śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa rdo-rje gcod-paḥi don bdun-gyi rgya-cher-ḥgrel-pa. (āryabhagavati-prajñāpāramitā-vajracchedikā (yāḥ)-saptārthaṭīkā*《聖・薄伽梵般若波羅蜜多金剛能斷七義廣註》，被當作世親 (Dbyig-gñen, Vasubandhu) 的著述，但只存於東北目錄 No. 3816。

4. 世親菩薩造、金剛仙論師釋《金剛仙論》十卷，元魏・菩提流支譯。

根據此書，世親著《金剛般若經論》，進而以此論教金剛仙論師，因此，他是世親的弟子，梵名被推定爲 Vajraṛṣi 或 Vajraṣena 。但是，Conze 認爲是 Vajrashri（註4）。

此書是菩提流支譯，但任何經錄都沒有將此書當作他的譯作而加以登載。然而，其抄本只流傳於日本，首先被刊行於大日本續藏經，也被收於大正藏經。後者的底本以存於聖語藏的平安時代的寫經爲主，並校對德川時代的其他寫經。在中國，隋末唐初，嘉祥大師吉藏已在《金剛般若疏》，又，西明圓測也已在《解深密經疏》引用《金剛仙論》，而且它與現存此書無異，因此可推定爲菩提流支譯，當時已存在。

但是，《開元錄》第十二卷說：「又有《金剛仙論》十卷。尋閱文理，乃是元魏三藏菩提留支所撰，釋天親論。既非梵本翻傳，所以此中不載」（註5）。又，慈恩大師的《金剛般若經贊述》中，關於《金剛般若論》，也說：「今，唐國有三本流行於世。一謂世親所制，翻或兩卷，或三卷成。二無著所造，或一卷，或兩卷成。三金剛仙所造。即謂南地吳人，非眞聖教也。此或十一卷，或十三卷成」（註6）。然而，《金剛仙論》第五、六、九卷的題下，分別記有「魏天平二年（五三五）菩提流支三藏於洛陽譯」。或許不能如《開元錄》所言，說全部是菩提流支撰述的。或許有梵文註釋書作爲原本，以它爲依據，菩提流支撰文成十卷。若是如此，則根據這點，此可說是翻譯，也可說是撰述（註7）。

5. 功德施造《金剛般若波羅蜜經破取著不壞假名論》二卷，唐・地婆訶羅等譯。

根據《大周錄》，譯者地婆訶羅 (Divākara) 即日照，於永淳二年（六八三）譯此書。經錄中說：「金剛般若波羅蜜經破取著不壞假名論一部二卷三十九紙 右大唐永淳二年九月十五日三藏地婆訶羅於西京西太原寺歸寧院譯，新編入錄」（註8）。然而，日照的傳記雖未必詳明，但京兆崇福寺僧沙門法藏集的《華嚴經傳記》卷第一說：「中天竺國三藏法師地婆訶羅，唐言日照，婆羅門種，幼而出家，住摩訶菩

提及那爛陀寺。……承沙門玄奘傳教東歸。……永隆初歲，言屆京師。……翻譯經論之次，時有賢首法師，先以華嚴爲業，每慨斯經闕而未備，往就問之。……遂請譯新文，以補舊闕」（註9）。且《開元錄》也記載日照的傳（註10）。

關於著者功德施不詳。但是，如前述，義淨在《略明般若末後一頌讚述》中說，那爛陀寺中有世親的《金剛般若經七門義釋》、師子月的釋和月宮的義疏，這些釋合乎瑜伽而與中觀不同，另有合乎中觀而依照龍樹的《金剛經》別釋，但並未列出其具體的書名等。今，見此《破取著不壞假名論》，其爲遵從龍樹《中論》之旨，未有會通瑜伽之處。例如，論中到處藉第一義諦和俗諦此二諦而釋，最後說：

> 我今功德施，爲破諸迷取，
> 開於中觀門，略述此經義。
> 願諸衆生類，見聞若受持，
> 照眞不壞俗，明了心無礙。

根據這幾點，可想像它相當於義淨所說的別釋（註11）。著者功德施的梵名，《南條目錄》推定爲 Guṇada，但在 "Minor Buddhist Texts," Part 1, p. 21.，Tucci 博士基於西藏的記述，作 Śrīdatta，而宇井博士作 Guṇadatta（註12）。

6. 僅傳於藏譯的註釋書，有蓮華戒 (Kamalaśīla) 的 *Ḥphags-pa śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa rdo-rje gcod-paḥi rgya-cher ḥgrel-pa. (Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-ṭīkā)*。

他著有屬於般若系的註疏，如《聖般若波羅蜜七百頌廣疏》和《名爲般若波羅蜜心的經疏》等，另有中觀派和瑜伽行派的註疏，其目的被認爲在於調和兩派。

第二節 關於中國、朝鮮、日本的諸註釋

中國的註釋書多到在此不勝枚舉。關於這些書，請參閱《佛書解說大辭典》第三卷，今只列出其主要者。

1. **晉・僧肇（～四一四）《金剛經註》一卷**，是羅什譯《金剛般若波羅蜜經》後的第一部註釋書。所以，此註釋書的本文不像後代的《金剛經》有分段。

2. **隋・智顗（五三一～五九七）說《金剛般若經疏》**，是羅什譯本的註釋，但例如說教相是「一、摩訶；二、金剛；三、天王問；四、光讚；五、仁王與般若五部黨」，由於五時八教的教判尚未構成等理由，此書被說爲是有人將智者大師早期所說筆錄而成，或後人假託之書。

3. **隋・吉藏（五四九～六二三）撰《金剛般若疏》四卷**，也稱爲《金剛般若經義疏》。吉藏在《金剛經》的註釋中，查閱《大品般若》及其他經典，參照羅什及其他底本，舉出開善及其他古德的主張，嚐試作比較研究。首開十重玄意：一述說經之意，二明部黨多少，三辨開合，四明前後，五辨經宗，六明經題，七明傳譯，八明應驗，九分章段，十正釋經文。

4. **唐・智儼（六〇二～六六八）述《金剛般若波羅蜜經略疏》二卷**，係依據元魏・菩提流支譯的《金剛經》註釋的。

5. **唐・窺基（六三二～六八二）撰《金剛般若論會釋》三卷**，是慈恩大師在據說是無著授予世親的笈多譯《金剛般若論》二卷中，以無著論爲主，取世親論加以會釋而成的。和以下所揭《贊述》，對性相家而言，都是研究《金剛般若經》所不可或缺的書。

有同是慈恩大師基撰的《金剛般若經贊述》二卷。關於般若，其序說：

> 茲經天台宗祖智者大師有疏一卷，華嚴宗祖至相大師有疏二卷，三論宗祖吉藏法師有疏四卷。今此書即法相宗祖基法師之所撰，得此而恰完矣。竊思：我社諸子，依此經疏研尋，則一乘三乘教義，性相二宗法門，坐而得之。（譯者按：此段引文見於大正藏三三・一二四頁下）

然而，也有人說此非慈恩大師的眞撰。因爲儘管此《贊述》說玄奘譯《金剛經》，著者窺基不用玄奘譯而依據羅什譯，不知這是出於什麼理由？

據說此外，窺基還還有《金剛般若經玄記》十卷。《東域傳燈目錄》卷上和《諸宗章疏錄》第一說：

> 秋篠善珠（七二三～七九七）唯識肝心記云：玄記者，基師所說，無著金剛般若論疏是也。今行於世云云。

但此《玄記》現在已不存。

6. **唐・宗密（七八〇～八四一）述、宋・子璿治定《金剛般若經疏論纂要》二卷**，是圭峰宗密註釋羅什譯本，後長水子璿加以治定而成的。在《金剛經》的註疏中，是重要的一部。和以下所揭的《刊定記》同爲宋以後讀《金剛經》者所珍重。

   宗密如此依據羅什本，一面參照諸論，一面施加註釋，但特別依據無著和世親的論，按照此經正宗分中佛與須菩提二十七種問答的斷疑，設定科段。與前揭窺基著述的詳細比較起來，顯得簡略，但依照二十七種斷疑分節，係宗密此書的特色所在。

7. **宋・子璿（～一〇三八）錄《金剛經纂要刊定記》七卷**，係對上揭《纂要》的註釋，講讀《金剛經》時，多依據《纂要》，因此也爲人所喜愛。明、清二代，有合會此二書的疏記科會出現。

8. **南宋、善月（一一四九～一二四一）述《金剛經會解》二卷**，依照趙宋佛教的時代傾向，即諸教融合的思想，將華嚴、天台、禪、唯識四宗的教理融合，而加以解釋，但主要的教理是以天台的三觀三

諦爲中心。

9. **明・宗泐、如玘同註《金剛般若波羅蜜經註解》一卷**

根據其跋，洪武十年（一三七七）十一月，明太祖令僧徒晝講《心經》、《金剛經》、《楞伽經》，夜修禪定，並研究此三經的古註，欲統一其說，宗泐等奉敕，日夜努力，至翌十一年正月二十二日完成此書。與前揭《刊定記》均常被依用。

此註解係依據羅什本，按照世親的二十七種斷疑分節，施加解釋。然而，說：「分三十二分者，相傳爲梁昭明太子所立，元譯本無。又與本論科節不同，破碎經意，故不取焉」，不依用三十二分。

10. **明・元賢（一五七八～一六五七）述《金剛經略疏》一卷**，如著者在卷首所述，是他對無著和世親的論，及古來許多註釋，都不能滿足，最後站在自己獨特的立場理解此經而作成的。所以，在此書中，可看到他許多卓見。

以上不過列舉註釋書的數種而已。明・洪蓮編有《金剛經五十三家註》四卷。這是他奉太祖之命，從五十三家註取精要，編註羅什本而成，但不只五十三家，還有許多註釋書，這點從敦煌地方發見的抄本也可得知。

此諸家中最受注目的，是菩提達摩的系統。達摩大師以二入四行爲主旨的四卷《楞伽經》，作爲如來心要的法門，授予二祖慧可（四八七～五九三），至四祖道信（五八〇～六五一）依用般若，這點從《續高僧傳》卷二六〈釋道信傳〉（大正藏經五〇・六〇六頁中）中提到，道信被賊圍於城中，缺水之時，唯念般若，遂令群賊退散一事可知。五祖弘忍（六〇二～六七五）以《金剛經》爲見性成佛的祕典。根據《宋高僧傳》卷八〈慧能傳〉，六祖慧能（六三八～七一三）年幼喪父，日日賣柴維生，偶然在店肆之間聞誦《金剛般若經》，在圍牆邊凝神傾聽，遲遲不去，就問：誰在這附近教授此經。所得的回答是：從弘忍禪師受持此法，能得見性成佛。慧能聞此，遂至東山弘忍門下參學。據說咸亨（六七〇～六七四）初，弘忍令弟子以偈表達所悟

時，對神秀（六〇五？～七〇六）所揭之偈，慧能和之，因此受到肯定而繼承衣缽。因此，在五祖弘忍之下，慧能與神秀二人分成所謂南頓北漸二派（註12）。

此慧能的《金剛經解義》，也稱爲《金剛經注解》、《金剛經口訣》、《六祖解義》、《六祖口訣》。根據續藏所收本，卷末叙述緣由：宋神宗元豐七年（一〇八四）六月十日，尋求完本，杭、越、建、陝四州的四本最完善，故努力校訂，令鏤刻流通本書。接著載入清世祖順治十年（一六五三）錢塘湯翼聖的重刻跋，最後載入清・聖祖康熙六年（一六六七）正月周超諫的重刻跋，由此可知本書流通之廣。《金剛經》的註疏，從唐代如此地持續到明、清，這點從大藏經的收錄也可得知。

朝鮮有得通的《金剛般若波羅蜜經五家解》，合載傅大士的《贊》、六祖慧能的《口訣》、圭峰宗密的《纂要》、宋道川的《頌》、宗鏡的《提綱》此五家解。

日本的《金剛經》註疏，有弘法大師空海的《金剛般若經開題》一卷。此註基於密教的立場，因而受到注意，而智證大師圓珍（八一四～八九一）的《金剛般若經開題》，現已不存。然而，此《金剛般若經》被依用，與進入鎌倉期，禪宗傳來以後的事有關。而且它是依據《金剛經道川頌》或《金剛經道川註》而作的。此係宋代的道川，在六祖慧能的《金剛經解義》二卷中，更取世親論之意，附頌與著語，再添加新註而成的，因此是以《金剛經解義》爲基礎的。

如以上所概觀，此《金剛般若經》不限於一宗一派。即瑜伽行派的無著和世親有《釋論》，菩提流支和達摩笈多等譯出後，立於法相唯識立場的窺基有《贊述》二卷。相對地，屬於中觀派系統的羅什門下的僧肇有《疏》一卷，三論的吉藏有《疏》四卷。天台有《疏》一卷，其門派出了許多註釋家，從華嚴的智儼系統出了宗密、子璿等。又，眞言宗有弘法大師，但另外依據教外別傳的立場的，有六祖慧能的《解義》二卷，此系統在日本傳承至今。

注　釋

1. 宇井伯壽著《大乘佛典の研究》第二部金剛般若經釋論研究。
2. 大正藏經四〇・七八三頁～中。
3. 宇井伯壽著《大乘佛典の研究》一二七～一四二頁。
4. E. Conze, *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*. p. 21.
5. 《開元釋教錄》卷一二，大正藏經五五・六〇七頁中。
6. 唐・窺基撰《金剛般若經贊述》卷上，大正藏經三三・一二五下。
7. 宇井伯壽著〈菩提流支の翻譯と金剛仙論〉《大乘佛典の研究》一二四～一四八頁。
8. 《大周刊定衆經目錄》卷六，大正藏經五五・四〇六頁下。
9. 《華嚴經傳記》，大正藏經五一・一五四頁下。
10. 《開元釋教錄》卷九，大正藏經五五・五六四頁上。
11. 《金剛般若波羅蜜經破取著不壞假名論》，大正藏經二五・八九七頁中。
12. 宇井伯壽著《大乘佛典の研究》一七〇頁。
    dPal sbyin corresponds exactly Śrīdatta: and the Chinese rendering quite agrees with this original, because 功德 corresponds not only to guṇa, anuśaṃsā, but also to śrī. G. Tucci: Minor Buddhist Texts, part 1. p. 21.
13. 參閱宇井伯壽著《第二禪宗史研究》第二、六祖慧能傳。

第三章　關於分科

第一節　智顗說十二分

關於《金剛般若經》的分科，有諸說，未必一致。今就其主要者以觀，首先，天台智顗說《金剛般若經疏》說：

> 後魏末，菩提流支譯論本八十偈。彌勒作偈，天親長行。釋總三卷，分文十二分：一序分，二護念分，三住分，四修行分，五法身非身分，六信者分，七校量顯勝分，八顯性分，九利益分，十斷疑分，十一不住道分，十二流通分。……就此一經開爲三段：序、正、流通。……序有通有別，正說有前後二周。（註1）

或許所說「分文十二分」，是依據被當作流支譯的《金剛仙論》。

第二節　吉藏二周說

相對地，三論吉藏撰《金剛般若疏》說：上揭十二分相承於北方，流支三藏詳細地將此經展開，分成十二分而加以註釋（註2）。然而，雖說此經分爲十二分，但不出因果。今，其始末凡有四周。從第二護念付屬分至第四修行分，係闡明因，而第五法身非有爲分，是辨別果益，以上是一周明因果。第六信者分至第七格量分是因，感得第八顯性之果，此是二周明因果。已明佛性。此基於性的修行是因義，有因故得果。即第九利益分。是所謂三周明因果。以第十斷疑分

爲因，第十一不住道分爲果，此即四周明因果。這種解釋盛行於北地，世代相承，經過多年，許多人也都承認它。

然而，原來以爲此十二分是出自（金剛）般若的經文，爲世親的論釋，但今查閱經論，悉不見此意。問：作此分段有何過失而被非難？今略舉一些過失，以示其通塞。首先，以序分爲一經的通序，以護念付屬等十分爲正說中的別段，爲何取經之通文爲正說的別段？此爲最大的過失之一。又，格量分的分法，也是不知經之始終的錯誤。又，《（金剛仙）論》說（第五）法身非有爲分以下是斷疑，卻獨取「須菩提重問」以下作爲斷疑分？又，此經有兩周，是《（金剛）經論》所判。可是，何故取前周之說，開爲多分，取後周之說，合爲一分？說此抑大爲小，是極大的過失，「至文當具顯之」（註3）。

若從「至文當具顯之」起，查閱吉藏的後文（註4），則「爾時，須菩提白佛下」，是二周說法中的第二。依據（金剛仙）論師的十二分，這是第十斷疑，但現在不採用。爲什麼？《（金剛仙）論》說：（第五）如來非有爲分以下，皆是斷疑。然而，何以至第十始說此爲斷疑？接著轉而說二周的差異。

上述吉藏係依據流支的十二分，因此，若就《金剛仙論》來看它的話，則「自此以下一切修多羅，示現斷生疑心等」的一段，是在論生起（以）下的經。大致有二意：先斷疑心之生，次通生起第五段以下至經末之疑。「須菩提！於意云何？可以相成就見如來不」，名爲第五如來非有爲相分（註5）。 此與流支譯《金剛般若波羅蜜經論》卷上七八二頁下之文對應。再看《金剛仙論》第七卷，「爾時，須菩提白佛言：云何菩薩發三菩提心，云何降伏其心」等以下，大致有十六段經文。今，以此爲第十斷疑分。從第三段（住分）以來，已廣泛斷疑。然而，至此未給予斷疑之名，在此第十段才單獨給予斷疑之名，其理由是：衆生或以著心聞法而生疑。從第三段住分至第九段（利益分），其間，逐次斷疑，但其所明未必相同，因此別立名，雖同樣可說是斷疑，但不名爲斷疑分。此第十段以下的第二周和第一周經文也大致相同，但疑有異，答意也異。故獨得斷疑之名（註6）。

《金剛仙論》也如此就第十斷疑的名稱加以釋明，因此，雖說在有關這點的範圍內，吉藏不依用，但這只是立名方法差異所致吧。

然而，對於開展爲十二分，吉藏是難以不承認的。不只吉藏如此。因此，吉藏當作有人之言，說：「十二分開之，既其解難，取其易見，裁爲六章」（譯者按：此段引文見於大正藏三三・九一頁中），而轉到六章的解說。六章是：一序分，二護念付屬分，三住分，四修行分，五斷疑分，六流通分。此分別是學之劣者，過失與前相同。

又有人注《金剛般若經》，開三門。即因緣門、般若體門與功德門。然而，在此解釋，流通分應屬那一門也不詳。

又有人開爲序說、正說、流通說三段。此在理上無妨，但開善（智藏）之徒不知此三說的起盡。因此，認定其中有過失。今此三中又各開二段。序有通序與別序。正文有第一周廣說與第二周略說。流通則一是佛說經究竟，二是時衆歡喜奉行。吉藏結束此第九釋章段後，轉到第十正釋文（註7），以「如是我聞」至「洗足已」爲序分，以「敷座而坐」以下至「應作如是觀」爲正說般若分，以「佛說是經已」以下爲流通分。特別是「敷座而坐」以下爲說般若，因此敷座，作爲三昧的準備，接著端坐入三昧。又，「時長老須菩提」以下，開善（智藏）還把它當作屬於序分的部分，但不然。又，北地論師也將此文當作十二分中的護念付屬分，但此亦不然。

因此，開此正說（正宗分）爲二周。第一周是爲利根人廣說般若，第二周是爲中、下根、未悟者說般若。今檢驗何故分爲二周，根據經上所言，善吉（須菩提）有前問後問，二問大致相同，如來的前後二答也類似。因此知此經涉及二周而說。今依據《論》（流支譯，經論三卷），試作此証明：《論》解釋前經，先回答四問完畢，然後解釋次第生起的玄疑和伏難，同樣地，解釋後問完畢後，接著解釋次第生起的玄疑和伏難。因此成爲兩周。有如此的經與論的兩証，因此，豈可說爲虛構？也有人說一軸之經怎可有二周的煩長呢？然而，兩周旨趣差異，因此並不煩長。如《大品般若》的兩周，前周明實慧，後周明善權（善巧方便），此《金剛經》的前周淨緣，後周盡觀。此據

經與論可知。即在前周，教菩薩無所得的發心，破有所得的發心，乃至藉無所得的修行，破有所得的修行，這是盡緣；在後周，說沒有發菩提心的人，也沒有修行的人，這是盡觀。又，（流支譯，經論）論偈說：「於內心修行，存我爲菩薩，此即障於心，違於不住道」。經和論都如此說，故不能說爲「空稱」（註8）。令觀止息，失掉觀主，確實文義顯然。此不只是通貫二周的此經之大意，而且也是方等（大乘）的旨歸。

如此，說在無論的經中有十五章，但有論的經大致有十六章（註9），解釋後周的十五章。

第三節　昭明太子的三十二分節

其次，慈恩大師的《金剛般若經贊述》，將此經始終分爲三分：從開始的「如是我聞」到「敷座而坐」是由致分；「時長老須菩提即從坐起」以下至「應作如是觀」，爲發請廣說分；「佛說是經已」以下至「信受奉行」，名爲喜悟修行分，並藉世親的論釋分爲小科（註10）。

又，唐・至相寺智儼述《金剛般若波羅蜜經略疏》，根據流支譯本作五門分別：一明教興所由，二明藏攝分齊，三明所詮宗趣及詮教體，四釋經題目，五分文解釋，並在第五分文解釋中，將經文分爲序、正宗、流通三分，加以解釋（註11）。

又，唐・宗密述、子璿治定的《金剛般若經疏論纂要》說，今依羅什譯本施予分科時，「唯約天親釋義，即兼無著。亦傍求餘論，採集諸疏，題云纂要」（註12）。

同樣地，明宗泐與如玘依據羅什譯本奉詔同註的《金剛般若波羅蜜經註解》，如已述，說將此經分爲三十二分，係梁昭明太子所立，但原譯本無，又破碎經意，故不採用。所以，此註解一本慈氏、天親的偈

論，取其意而不盡用其語。以其語深難，對初學者不便之故(註13)。

雖這樣說，但經文多依羅什本，其分節爲昭明太子所作，中國、日本都採用。梵文原本，和南條文雄博士的《梵文金剛經講義》都依此昭明太子的三十二分節，E. Conze 的梵本也分成三十二節，故今仿此，用羅什本，分爲三十二節，以取其便。

因此，此《金剛般若》，是以彌勒——無著——世親的論釋爲中心而理解的。然而，後從三論、天台、華嚴、法相、禪、眞言等各宗立場發展出的理解，這點在此不必再說。所以，今以羅什本爲中心，比較三十二分節與彌勒——無著——世親的論釋，揭示對照表，以幫助理解，這是我們此後想知道羅什本的內容時所不能欠缺的。

第四節　三十二分與無著、世親二人所作偈、釋之比較對照

（羅什本）	（七十七偈）	
第一法會因由分	第一偈	第一義種性不斷
第二善現起請分 第三大乘正宗分	第二偈	第二義發起行相 第三義所行住處之中 1. 發心（第一攝住處）
第四妙行無住分	第三～五偈	2. 波羅蜜相應行（第二波羅蜜淨住處）
第五如理實見分	第六偈	3. 欲得色身（第三欲住處） 4. 欲得法身

第六正信希有分——第七偈～十四偈——(1) 言說法身

第七無得無說分——第十五偈——(2) 證得法身的智相

第八依法出生分——第十六、十七偈——證得法身的福相

第九一相無相分——第十八偈——5. 於修道得勝中無慢（第四離障礙住處）

第十莊嚴淨土分
- 第十九偈——6. 不離佛出時
- 第二十偈——7. 願淨佛土
- 第二十一偈——8. 成熟衆生

第十一無為福勝分
第十二尊重正教分
- 第二十二偈
  - 9. 遠離隨順外論散亂
  - 10. 色及衆生身搏取中觀破相應行
  - 11. 供養給侍如來

第十三如法受持分——第二十三偈

第十四離相寂滅分
第十五持經功德分
第十六能淨業障分
- 第二十四、二十五偈——12. 遠離利養及疲乏熱惱
- 第二十六～三十五偈——13. 忍苦
- 第三十六～四十一偈——14. 離寂靜味

第十七究竟無我分
- 第四十二偈——15. 於證道時遠離喜動
- 第四十三、四十四偈——16. 求教授
- 第四十五、四十六偈
  - 17. 證道（第五淨心住處）
  - 18. 上求佛地（第六究竟住處）
  - （第七與第八通於一切住處）
- 第四十七、四十八偈——(1) 國土淨具足

第十八一體同觀分
第十九法界通化分 — 第四十九～五十一偈 — (2) 無上見智淨具足
(3) 福自在具足

第二十離色離相分 — 第五十二、五十三偈 — (4) 隨形好身具足
(5) 相身具足

第二十一非說所說分 — 第五十四偈 — (6) 語具足
(7) 心具足
第五十五偈 — A. 念處

第二十二無法可得分
第二十三淨心行善分 — 第五十六、五十七偈 — B. 正覺

第二十四福智無比分
第二十五化無所化分 — 第五十八～六十一偈 — C. 施設大利法

第二十六法身非相分 — 第六十二～六十四偈 — D. 攝取法身

第二十七無斷無滅分
第二十八不受不貪分 — 第六十五、六十六偈 — E. 不住生死涅槃
F. 行住淨

第二十九威儀寂靜分 — 第六十七、六十八偈 — a. 威儀行住

第三十一合理相分
第三十二知見不生分 — 第六十九～七十四偈 — b.名色觀破自在行住
c. 不染行住
c.1. 說法不染

第三十二應化非身分 — 第七十五～七十七偈 — c.2. 流轉不染

第四義—對治

第五義—不失

第六義—地

第七義—立名

以上的對照表是《金剛般若經論》中的七十七偈（頌）與羅什本的對照表。據說《金剛般若論》是世親將《金剛般若論》解釋《金剛經》內容的七義，與彌勒、無著的詮釋，再提出來，並將此經的意趣加以歸納而成的。但如上述，慈恩大師的《金剛般若經會釋》和宗密述、子璿治定的《金剛般若經疏論纂要》已嘗試這樣做，近來宇井博士的《大乘佛典の研究》中也有這樣的嘗試，因此，現今在此不必再揭舉，但爲避免流支譯、笈多譯、義淨譯等的煩雜對照，以羅什本爲中心，加以簡化。

因此，從羅什本來看，雖說七義，但解釋經典本文的，只是前三義。第四義的對治，意味經典全體中的邪行與共見正行的對治，而第五義的不失，意味離增益與損減二邊，在對治上無有過失。所以，說佛法爲非佛法，意味令離增益邊，而說此爲佛法，意味令離損減邊。第六義的地，是指修行的階段，以上揭對照表而言，第三義所行住處的十八種住處中，從第一發心至第十六求教授的住處，是信行地，十七証道住處是淨心地，亦即初地，十八上求佛地意味究竟住處。又，第七義的立名，係從金剛與能斷的意義解釋經名。

又，將此和七十七偈做比較，七十七偈爲斷疑，舉出二十七種斷疑，但第一斷疑，始自七義中第三義說十八種住處的第三欲得色身，從第六偈開始對應。因此知七義與七十七偈，在經的分科上有分歧。慈恩大師的《會釋》和宗密的《纂要》嘗試會通的理由，也在於此二十七種斷疑中。

如此，七十七偈，從其內容，也大致分爲第一綱要與第二斷疑此二部分。今列其概略於下。

第一　綱要

（1 序分）

（2 善護念分）

第一偈　說善護念與善付屬。

（3 住分）

第二偈　說已有廣大、第一、常、不顛倒四種心的菩薩住於大乘。

（4 如實修行分）

第三偈　說布施波羅蜜攝六度。

第四偈　說應不住於相而行布施。

第五偈　說降伏心是三輪空寂的布施。

第二　斷疑（二十七種）

1 斷疑　**斷雖說應不住於相而行布施，但對佛菩提布施則住於相之疑。**

（5 如來非有爲相分）

第六偈　知佛非相而行布施的菩薩，不住於法而行布施。

2 斷疑　**不住於相而行布施，是因的深義，而佛非有爲之體，是果的深義，不從其中生信心之疑。**

（6 我空法空分）

第七偈　說這種因與果的深義，在惡世時不空。因菩薩得戒、功德與智慧而生信心之故。

第八偈　過去持戒、供養諸佛，因此得戒與功德。

第九偈　不取我與法之相，是得智慧，此二相有八義。

第十偈　我相、衆生相、命相、壽者相是我的四相。

第十一偈　法相、非法相、相、非相是法的四相。

第十二偈　菩薩藉信解，不如聲取，因此受持正說。

第十三偈　佛藉願智而知，非見果而知。

第十四偈　說筏的譬喻。

3 斷疑　**若佛是離有爲相的無相，則爲何說法之疑。**

第十五偈　佛有三種。一法身佛，二報佛，三化佛。釋迦佛是化佛，此佛不証菩提，也不說法。說者不說法、非法爲二，聽者也不執於法、非法。因爲法是眞如，離言說。

（7 具足功德較量分）

第十六偈　法的受持與演說是趣向菩提。

第十七偈　菩提是法身，它是無爲性，因此是報身化身的福德勝因。

4 斷疑　說四果取自果。又說證。此成爲取與証之疑。

第十八偈　不可取、不可說是不取自果。四果也無得果之念，因此其中有須菩提的無諍行。

5 斷疑　釋尊於然燈佛處受法，然燈佛說法，因此非不可取、不可說之疑。

第十九偈　於然燈佛處，不藉言語取証法，因此，非可取、非可說成立。

6 斷疑　佛土莊嚴與不可取相反之疑。

第二十偈　淨土是基於諸佛實智的唯識所現，因此說非莊嚴爲莊嚴。

7 斷疑　所得的報身，雖說爲離著，但與不可取焉得不相反之疑。

第二十一偈　如須彌山王，報身也是無分別，得無上法王，因此無取，遠離諸漏與有爲法。

第二十二偈　進一步譬說福德多，是表示更加殊勝。

第二十三偈　所說之處成爲制底 (caitya) 塔，其所依身是持經之人，故同受尊重。

第二十四、五偈　說修持語演說此法門的功德勝於福德。

8 斷疑　於修持與演說，菩薩都行苦行，因此也得苦果之疑。

第二十六、七偈　說我相與瞋恚相都無，因此無苦，唯有慈悲。

第二十八偈　發起菩提心而修行，善能成就忍辱波羅蜜。

第二十九偈　雖修行是利益衆生之因，且不取衆生之相。

第三十偈　五蘊名爲衆生。明五蘊中無衆生之體，故無我、法二想。

9 斷疑　証道之果中若無言教，則言教不成爲証法之因之疑。

第三十一、二偈　果不住言說道，但言說道爲証法之因。諸佛是實語者，因此其智有四種。說法並不得實，因此非實，然而，隨順於實，故非妄。

第三十三偈　說對治爲如其言取證諸佛所說之法。

10 斷疑　若眞如之體遍一切時處，則焉有得與無得之別之疑。

（8 一切衆生有真如佛性分）

第三十四偈　眞如雖存於一切時一切處，但不爲有住者所得。無智故。若有智而不住則可得。

第三十五偈　無智如闇，智如明，對法與對治的得與失現前。

第三十六偈　說法的修行、福德的獲得，與業的成就。

第三十七偈　明受持、讀誦與演說之義。

第三十八偈　涉及自己的成熟與其他衆生的成熟，因事與時之大而福德殊勝。

（9 利益分）

第三十九～四十一偈　說修行的業用是指十種勝業在法當中的修業。

11 斷疑　安住、降伏焉非反而存有我相之疑。

（10 斷疑分中的第一段）

第四十二偈　若生這樣的分別：我住大乘，如此修行，如此降伏心，則妨礙菩薩行，違背不住道。

12 斷疑　若無菩薩，則何故釋尊於然燈佛所修菩薩行之疑。

（10 斷疑分中的第二段）

第四十三偈　後時授記故，在然燈佛所的修行，不是最上。

13 斷疑　若無菩提，則佛法亦無之疑。

第四十四偈　以彼無相爲相，以不虛妄而說。此法是諸佛之法，皆以非有爲相。

（10 斷疑分中的第三段）

第四十五偈、六　以佛爲法身譬爲大身。遍滿性故。

14 斷疑　若無菩薩，則無佛道，衆生也不入涅槃，國土莊嚴亦無。菩薩爲何發心修行、淨佛國土之疑。

（10 斷疑分中的第四段）

第四十七偈　不了法界而欲度衆生，欲淨國土，是爲顚倒。

第四十八偈　若於菩薩與衆生中，了知諸法無我，則即使非聖，也皆名爲菩薩。

15 斷疑　**諸佛不見諸法之疑。**

（10 斷疑分中的第五段）

第四十九偈　雖說不見諸法，但非無眼。諸佛有五種眼。見虛妄境故。

第五十偈　種種心流轉，離念處，故彼無持常轉。故爲虛妄。

16 斷疑　**若住心顚倒，則福德也顚倒吧。何爲善法之疑。**

第五十一偈　佛智是根本，非顚倒，是功德。以此福德之相故重說譬喻。

17 斷疑　**若諸佛以無爲法得名，則何故諸佛有三十二相、八十種好，而被稱爲佛之疑。**

（10 斷疑分中的第六段）

第五十二、三偈　法身既不是色身的成就，也不是諸相的成就。它被說爲非身。佛非無此二者。所謂色身成就與諸相成就此二種不離法身，因此，如來有相好。

18 斷疑　**若佛既不可以色身成就也不可以諸相成就而見，則不能說佛說法之疑。**

（10 斷疑分中的第七段）

第五十四偈　如佛，說法亦是如此。不離法身，因此是無自相。

（10 斷疑分中的第八段）

第五十五偈　非無相信能說與所說之甚深者。那些衆生與非衆生，是非聖與非不聖。如來說非衆生，非凡夫衆生，故說爲衆生，以聖人是衆生，故說爲非衆生。

19、20 斷疑　**若佛不得無上菩提，則爲何有修証之疑。**

（10 斷疑分中的第九段）

第五十六、七偈　無一法名爲菩提，因此菩提是無上的。法界平等

無增減，清淨無差別，無上方便，離漏法，因此是無上的。

（10 斷疑分中的第十段）

第五十八、九偈　說法雖是無記性，但尚得菩提。故此法寶勝於無量珍寶。

21 斷疑　若以爲法平等無有高下，則不能說佛度衆生之疑。

（10 斷疑分中的第十一段）

第六十、一偈　若法界平等，則不濟度衆生。若執濟度，則與我執有相同的過失。

22 斷疑　如來不能以色身見。雖說以法身爲體，但他焉非也不離聲色之疑。

（11 斷疑分中的第十二段）

第六十二、三偈　如來不能以色身比知。因爲他是以智爲自性的法身。

（10 斷疑分中的第十三段）

第六十四偈　只有見色、聞聲，不能知佛。因爲此眞如法身非識之境故。

23 斷疑　若藉福德不能得菩提，則菩薩失福德業之疑。

（10 斷疑分中的第十四段）

第六十五、六偈　雖說不依福德而得眞菩提，但不失福業與果報*。得忍者不失。示現殊勝的福德之相而說譬喻。

24 斷疑　若菩薩不受此果報，則衆生如何知悉其福德而受用之疑。

（10 斷疑分中的第十五段）

第六十七、八偈　此福德的應報是爲化衆生，諸佛自然將這樣的業示現於十方。法身如如不動，有去來的是化身佛。

25 斷疑　有關若法身無去來，化身有來去，則有一異之見之疑。

（10 斷疑分中的第十六段）

第六十九偈　以世界爲微塵的譬喻，是明在說法界。碎爲末，表示煩惱盡。

第七十偈　表示非聚與集故非唯此一之喻。

第七十一偈　只循音聲凡夫執顚倒。雖斷我法二種，但非証覺，無故。

第七十二偈　見我非見，因爲見無實爲虛妄。我法二種見是微細障，若見眞如則遠離。

26 斷疑　化身佛的說法無福之疑。

第七十三偈　示現世俗與勝義二智，及依止三昧得遠離*。故重說勝福的譬喻。

第十七四偈　諸佛說法時，不說是化身，因此其說是眞實的。

27 斷疑　若說佛常住世間說法，則何故入涅槃之疑。

（11 不住道分）

第七十五偈　諸佛的涅槃既不是有爲，也不是其他。雖得涅槃，但化身說法，示世間行以利益衆生。

第七十六偈　化身說法的有爲法有九種，是妙智的正觀。

第七十七偈　在此九種有爲法中，觀相、受用與三世之事，於有爲事中，得無垢自在。

（12 流通分）

以上是出於《金剛般若論》等的七義，出於《金剛般若波羅蜜經論》等的七十七偈及其內容的概觀，和出於《金剛仙論》的十二分段的分科對照，但三者未必同出一轍。其中，十二分段見於天台大師和吉藏的著述中，這點前面已說過，但吉藏說此種分段流行北地，如已述，並不採用它。

---

*譯者按：係依據天親菩薩造、魏菩提流支譯《金剛般若波羅蜜經論》改寫。出處是：大正藏二五・七九六頁中及七九六頁下。

注　釋

1. 隋・智顗說《金剛般若經疏》，大正藏經三三・七六頁上
2. 隋・吉藏撰《金剛般若疏》卷一，大正藏經三三・九〇頁下說：「自北土相承，流支三藏具開經，作十二分釋」。又，卷四，大正藏經三三・一一八頁上說：「爾時，須菩提白佛下，二周說法中，此是第二。依論師十二分，此是第十斷疑」。卷一，大正藏經三三・八五頁上更說:「復次，有婆藪盤豆弟子金剛仙論師，菩提流支之所傳述」。
3. 大正藏經三三・九一頁上～中。
4. 大正藏經三三・一一八頁上。
5. 菩提流支譯《金剛仙論》卷二，大正藏經二五・八一〇頁中～下。
6. 菩提流支譯《金剛仙論》卷七，大正藏經二五・八四六頁中。
7. 隋・吉藏撰《金剛般若疏》卷一，大正藏經三三・九〇頁下～九二頁上。
8. 隋・吉藏撰《金剛般若疏》卷一、四，大正藏經三三・九九頁下及一 一八頁中。
9. 隋・吉藏撰《金剛般若疏》卷四，大正藏經三三・一一八頁下。
10. 唐・窺基撰《金剛般若經贊述》卷上，大正藏經三三・一二六頁上。
11. 唐・智儼述《金剛般若波羅蜜經略疏》，大正藏經三三・二三九頁上。
12. 唐・宗密述，宋・子璿治定《金剛般若經論疏纂要》，大正藏經三三・一五五頁中。
13. 明，宗泐、如玘同註《金剛般若波羅蜜經註解》，大正藏經三三・二二八頁中。

第四章　純粹定本的認識

以上主要以無著《金剛般若經論》中的七十七偈爲中心，概觀其內容，對照世親的《論》與七義，及《金剛仙論》的分科，比較表示基於羅什譯本，昭明太子所作的三十二分段。也指出其間關於分科存有異說。

關於這點，也曾有人就《金剛般若經》的經本本身，指出諸譯本之間有不同。如已述（註1），根據《金剛新眼疏經偈合釋》（註2）：

第一，在羅什本與菩提流支本之間，舉出 1. 起問不同， 2. 有無不同， 3. 答問不同， 4. 詳略不同， 5. 立分不立分不同五種。

1. 起問不同：魏本有一問「云何發心」，二問「應云何住」，三問「云何修行」，四問「云何降心」此四問，但秦本合四問爲「應云何住」與「云何降伏其心」。

2. 有無不同：魏本後半有「爾時，慧命須菩提，乃至衆生者如來說非衆生，是名衆生」（註3）一段。然而，秦本本無，後人依襄陽石刻補入。蓋什師漏譯。

3. 答問不同：秦本後半說：「佛問須菩提：可以三十二相觀如來不？須菩提言：如是。如是。以三十二相觀如來」（註4），但魏本答：「不以相見如來」（註5）。後四譯本皆同於魏本，但應以秦本爲是。

4. 詳略不同：一、魏本之偈有「若以色見我，以音聲求我，乃至法體不可見，彼識不能知」等八句，但秦本唯取前四句，以八句中的前四句反顯後四句。其他四譯也皆與魏本相同。什師以爲反顯已足，因此致力於辨明略後四句；二、秦本之偈說：「一切有爲法，如夢幻泡影，如露亦如電，應作如是觀」，只舉六喻，但魏本有九喻，其他

四本也同於魏本。什師略成六喻，但從義理來說，賅攝諸法。九喻雖詳細，但在義理上是相同的，而且不是只四句就能攝盡。因此，不能攝盡全部。

5. 立分不分立不同：魏本將此經分成十二分，但前後五譯皆不立分。今，秦本分成三十二分，但這是梁昭明所立。

以上五點之外尚有小異，但從意義上來看是相同的，因此在此不擬詳述。

第二，以爲羅什本與眞諦本之間有四種不同，即：

1. 起問不同：秦本只有一問「云何應住」和二問「云何降心」此二問，但陳本有一問「發菩提心行菩薩乘，云何應住」、二問「云何修行」，與三問「云何發起菩薩心」此三問。餘本皆不問降心。因此，或只是眞諦誤將降心譯爲發心而已。

2. 有無不同：在秦本前半卷內說：「於我從昔來，所得慧眼，未曾得聞如是之經」（註6）之下，陳本添加「何以故？世尊，說般若波羅蜜，即非般若波羅蜜，故說般若波羅蜜」（註7）此三句。然而，魏本只有前二句。其他本也同於魏本。

3. 答問不同：秦本於「若以色見我」之偈後，立即接著說：「須菩提！汝若作是念：如來不以具足相故」，其中無別文，但陳本加上「須菩提！於意云何？如來可以具足相得菩提不？乃至如來不以具足相得菩提」此一段。

4. 詳略不同：同魏本。

第三，關於羅什本與笈多本，由於彥琮所謂「未及練覆」，多半未曾被讀吧。然而，其直譯似乎有助於解除他本之疑，「然以餘本求之，亦皆小異大同。存之在藏，爲備參考。倘餘本有疑未決，亦可取之旁通。厥功不泯，略此述成」（註8）。

第四，關於羅什本與玄奘本，玄奘本和秦本起問相似，但有三問：一問「云何應住」，二問「云何修行」，三問「云何攝心」，多

中間一問。又，秦本說四相，但玄奘本說有情想、命者想、士夫想、補特伽羅想等八想，四八開合稍異。秦本說：「如來者即諸法如義」，但玄奘本說：「如來者即是眞實眞如增語，即是無性法性增語，即是永斷道路增語，即是畢竟不生增語」，答問不同。又，玄奘本同於魏本，「以色見我，以聲求我」偈有八句，於偈後加文。後偈的九喻也同於魏本。其餘與秦本大同，但玄奘本中浮演之文過多，不似羅什本直捷令人樂讀。

第五，關於義淨本，經名和起問處都同於玄奘本，但與秦本的差異在於：秦本「若是經典所在之處，則爲有佛，若尊重弟子」（註9）之，下別有奉持的一段，魏、陳、隋、奘四本大略相同，但此義淨本則是大意爲「說法是無說，塵界非界」等文。接著是大意爲「妙生（須菩提）深解義趣，涕淚悲泣。未曾得聞如是深經。當何名此經？我等云何奉持？佛告妙生：是經名爲般若波羅蜜多」（註10），此與五譯有別。又，秦本「色見聲求」偈之後，恐立斷滅之見而說，「莫作是念。如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提」，說諸法斷滅，承上接下，似得理。魏、陳、隋、奘四本也各添餘文，但大同小異。然而，此義淨本立即在句後說：「諸有發趣菩薩乘者，其所有法是斷滅不？」已與羅什本不符合，但查閱餘本，好像也缺此部分。其他文義與玄奘本大同，但若除去浮詞，則得什師之妙。

如此，在羅什、流支、眞諦、笈多、玄奘、義淨的諸譯本中，以羅什本爲根本，吟味其間的異同。而且，其間看不出很大的差異。如已述，《般若經》中，小品系諸本之間、大品系諸本之間，以及小品系與大品系諸本之間，在比較它們之間的大異同時，覺得《金剛般若經》諸本之間，異同很少。此《金剛般若經》與大小品《般若經》，其間有天壤之別。可認爲這點說明大乘初期人們對《金剛般若經》與大小品《般若經》的態度，因而說明歷史的、社會的情形。又，這點也成了我們認識大乘佛教完成如何的開展的重要契機。我想在此不適宜闡明這些，希望在別處爲之。一面顧慮社會、歷史的情形，一面要

求認識大小品系《般若經》的純粹定本是很困難的，但相形之下，《金剛般若經》純粹定本的認識，可以說已由上揭前賢大致達成。大小品系《般若經》純粹定本的認識極困難，故釋道安、支道林只稍微觸及，其課題留到現今。三論的吉藏有《大品經義疏》，但不過是承襲《大智度論》的立場而已。如此，和大小品系《般若經》比起來，要求《金剛般若經》純粹定本的認識，是由於此《金剛般若經》是三百頌的小品，其成立以來變動少所致吧。

然而，現今只作如以上漢譯異本的比較，當然不充分。所以，梵本和藏譯本都不可不加以比較。但，由於此書的性質，現在在此不適宜那樣做，因此在解說經文之處論述。

注　釋

1. 拙著《原始般若經の研究》一四一頁。
2. 清・通理述《金剛新眼疏經偈合釋》上卷，大日本續藏經，第一輯，第三九套，第三册，二四五枚。
3. 元魏・菩提流支譯《金剛般若波羅蜜經》，大正藏經八・七五六頁上。
4. 後秦・羅什譯《金剛般若波羅蜜經》，大正藏經八・七五二頁上。
5. 元魏・菩提流支譯《金剛般若波羅蜜經》，大正藏經八・七五六頁中。
6. 羅什譯《金剛般若波羅蜜經》，大正藏經八・七五〇頁上～中。
7. 陳・眞諦譯《金剛般若波羅蜜經》，大正藏經八・七六三頁下。
8. 清・通理述《金剛新眼疏經偈合釋》上卷，大日本續藏經，第一輯，第三九套，第三册，二四五枚。
9. 後秦・羅什譯《金剛般若波羅蜜經》，大正藏經八・七五四頁上。
10. 唐・義淨譯《佛說能斷金剛般若波羅蜜多經》，大正藏經八・七七三頁中。

第五章　問題的提起及其斷疑

如此要求純粹定本的認識。這樣做後，基於此認識探究此經的構成時，首先，此經大致二分。窺基在《贊述》（註1）舉第二分開始的經說：「爾時，須菩提白佛言：世尊！善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心，云何應住？云何降伏其心？述曰：世親云：此第二周說也，謂上來未解發心者，教令進發；未解修行者，教令修行；未能伏斷諸障者，教降伏竟。今此一周，爲已發心菩薩言我能發心；乃至第三已斷障者言我能斷。由生分別故，則障於菩提。分別者，謂所知障，正障於不住道也。謂若發心、修行等時，以無分別智，冥契眞理，不生分別，言我能然，名不住道，不住生死及涅槃故。若有分別，則爲非證，故名爲障也」（註2）。

又，吉藏如上所舉，就此正說，開爲二周。明白二分：第一周是爲利根人，廣說般若；第二周是爲中下根尙未開悟的人，略說般若。如此，再提起第一周的開頭被提起的發菩提心，而展開經文，這是第二周，在最先提起的「云何發心？應云何住？云何修行？云何降心？」此四問題被實踐的過程，內心依然有我，成爲眞証的障礙，因此再提出此四問。由此可知，經的前半，即第一周，在此經典的思想構成上，至少成爲論理的先行條件。然而，要推定它也是歷史的先在形態，還需要許多論証，因此，在此不適宜處理這點，希望在其他適當的場所再進行。

如此，若將此經典分爲第一周與第二周，進而從思想構成上來看此經，則如上已述，從二十七問題的提起及其解決這點來分類，在對此經的理解上，被認爲最爲適當。這樣也顧慮到傳統的理解。然而，據說是昭明太子始創的三十二分節，從此經的理解上來看，也是很方便，又，梵文參照它分節，也很方便，因此，都一面按照那種分法，

一面分成二十七種問題。今列記此二十七種問題，首先，作爲總標有「云何發心？應云何住？云何修行？云何降伏心？」四個問題，其次對這些問題展開二十七種斷疑*。

第一周

一、斷求佛行施住相疑：此疑從前文「不住相布施」而來。

二、斷因果俱深無信疑：此疑從前「無住行施」、「非相見佛」兩段經文而來。

三、斷無相云何得說疑：此疑從前第一疑中「不可以身相得見如來」而來。

四、斷聲聞得果是取疑：此疑從第三疑中「無爲法不可取說」而來。

五、斷釋迦然燈取說疑：此疑亦從第三疑中「不可取、不可說」而 來。

六、斷嚴土違於不取疑：此疑亦從第三疑中「不可取」而來。

七、斷受得報身有取疑：此疑亦從第三疑中「不可取」而來。

八、斷持說未脫苦果疑：此疑從第七疑中「捨身布施」而來。

九、斷能證無體非因疑：此疑從第八疑中「爲利生行施」而來。

十、斷眞如有得無得疑：此疑遠從第三疑中「一切賢聖皆以無爲法得名」而來。

第二周

十一、斷安住降伏存我疑：此疑從前諸文「無我、人等相」而來。……此之問意，若謂我能住、我能降，存此分別，障於眞證、無住之道，故又興此問也。

---

*譯者按：以下作者將二十七種斷疑的名稱及其疑問來源意譯爲日文，今依《金剛般若波羅蜜經註解》（大正藏三三・二二八頁上～二三八頁下）還原爲中文。

十二、斷佛因是有菩薩疑：此疑從第十一疑中「實無有法發菩提心者」而來。……意謂無發心者，則無菩薩。若無菩薩，云何釋迦於然燈佛所，名曰善慧，布髮掩泥，行菩薩行，得受記耶？佛恐善現潛有此疑，故舉此問。

十三、斷無因則無佛法疑：此疑從第十二疑中「釋迦於然燈行因實無有得」而來。……由前云：實無有法得菩提果，故受然燈之記。遂疑既無佛果，豈有佛法耶？

十四、斷無人度生嚴土疑：此疑同第十二疑，皆從第十一疑中「實無有法發心者」而來。

十五、斷諸佛不見諸法疑：此疑從第十四疑中「菩薩不見衆生可度、佛土可淨」而來。

十六、斷福德例心顚倒疑：此疑從第十五疑中「心住顚倒」而來。……前說衆生心有住著，是爲顚倒。然福田由心造，豈是顚倒？若是，何名善法耶？恐潛此疑，故佛斷之。

十七、斷無爲何有相好疑：此疑從第三疑中「無爲得名」而來。

十八、斷無身何以說法疑：此疑從第十疑中「身相不可得見」而來

十九、斷無法如何修證疑：此疑從前第十二、十三疑中「無法得阿耨菩提」而來。

二十、斷所說無記非因疑：此疑從第十九疑中「修善法」而來。……前既云：從修善法得菩提，則佛所說法是無記法，不能得菩提耶？……所說法蓋佛離言說相。以離相故，能作菩提之因。

二十一、斷平等云何度生疑：此疑從第十九疑中「是法平等」而來。……既即法界凡聖一如，豈有衆生可度？故云：佛不度衆生。如來若謂：我爲能度，衆生爲所度，此則著於四相。由離四相，則非度而度。

二十二、斷以相比知眞佛疑：此疑從第十七疑中「如來不應以色身諸相見」而來。……不可以三十二相觀如來。……法身之體固不離於聲色，但凡夫墮於聞見，是行耶道，不能見於如來也。

二十三、斷佛果非關福相疑：此疑從第二十二疑中「不應以相觀佛」而來。

二十四、斷化身出現受福疑：此疑從第二十二疑中「不受福德」而來。

二十五、斷法身化身一異疑：此疑從第二十二、二十三、二十四疑中「應有去來，法無去來」而來。……上明應身去來是異，法身無去來是一，佛恐善現有一異之見，故設喻以釋之。

二十六、斷化身說法無福疑：此疑從第二十五疑中「塵喻化身是異」而來。

二十七、斷入寂如何說法疑：此疑從第二十六疑中「演說與不動」而來。……佛常住世間，爲衆生說法，何故言如來入涅槃耶？恐有此疑，故說偈以釋。……良以如來究意非常、非無常之法，故所以能常、能無常也。是則終日涅槃，終日說法。

然而，對此二十七問的斷疑，查其內容，也未必有二十七。若整理其內容，則可簡略化。今略將整理的結果舉出於下，作爲例。

第一斷疑（經5）與第十七斷疑（經21・a－b）關於如來的身相具足，說「不可以身相得見如來。如來所說身相，即非身相。……若見諸相非相，則見如來」，在這點上，兩者完全相同。

第三斷疑（經8）與第十七斷疑（經19）都說「得福德多不？……以無福德故，如來說得福德多」，兩者完全相同。

第六斷疑（經11・b）與第十四斷疑（經17・g）在說「莊嚴佛土者，即非莊嚴。是名莊嚴」這點上，兩者完全相同。

第七斷疑（經13・c）與第二十五斷疑（經31・a）在說「諸微塵，如來說非微塵。是名微塵，如來說世界非世界，是名世界」這點上，兩者也完全相同。

第八斷疑（經14・f）與第十八斷疑（經21・b）在說「衆生者，如來說非衆生，是名衆生」這點上，兩者也完全相同。

如此，同一的內容、同一的文句，散見於此短經典的各處。而且，命題常藉「A爲非A，故爲A」此一論理貫穿。此立場可藉《大

品般若經》〈四攝品〉第七八所說「佛告須菩提：世諦故，分別說有果報，非第一義。第一義中，不可說因緣果報。何以故？是第一義諦，實無有相，無有分別，亦無言說，所謂色，乃至有漏、無漏法，不生不滅相，不垢不淨，畢竟空，無始空故」(大藏經八・三九七頁中)的世諦與第一義諦，以充分理解。所以，說非 A 時，是第一義諦，說「故爲 A」時，可認爲是世諦。然而，說「故爲 A」的立場是世諦，因此，與說「A 爲非 A」的第一義諦同一、平等，它被以爲已到達根本無分別智（註3）。然而，若從《金剛般若經》是《般若經》中的一經這點，來思考《般若經》說「空亦復空」，以一向遮遣性爲立場的話，則對有非 A 此一無限否定的實踐過程一事，應加以留意。世親(註4)在《金剛般若論》中說：「於中若說言，世尊！若福聚非聚者，此遮增益邊，以無彼福聚分別自性故；若復說言，是故如來說福聚，此遮損滅邊……須菩提！佛法、佛法者，如來說非佛法者，此遮增益邊；是名佛法者，此遮損滅邊」(註5)，表示任何立場都有否定作用。接著《論》又說：「於中如來說非佛法者，顯示不共義；是名佛法者，顯示相應義。何者是相應？若佛法如說有自性者，則如來不說佛法。以雖不說亦自知故，是故無有自性。爲世諦故，如來說名佛法。如是於一切處，顯示不共及相應義」，更因世諦故，從言說法身說福相至得法身的出生。「經言：世尊！是福聚，即非福聚，是故如來說福聚。及言，須菩提！佛法、佛法者，即非佛法，是名佛法者，以此福聚及佛法，爲攝取如來福相法身中，安立第一義故。爲隨順無爲得名故，相應三摩缽帝及折伏散亂，不復顯了」（註6）。

如此，二十七種斷疑，從其內容來看，也有重複，藉此將問題加以整理，可以認爲：第一周與第二周最初所揭的總標，即「云何發心？應云何住？云何修行？云何降伏心？」此四個問題，根據羅什譯，則爲「應云何住？云何降伏其心？」二個問題及對它們的斷疑，這些在整個二周中展開，而成一部《金剛般若經》。

注　釋

1. 唐窺基撰《金剛般若經贊述》卷下，大正藏經三三・一四四頁中。
2. 《金剛般若經贊述》卷下，大正藏經三三・一四四頁中。
   《金剛般若經贊述》卷上，大正藏三三・一二七頁中～下。
3. 宇井伯壽著《大乘佛典の研究》 一〇四～五頁。
4. 關於《金剛般若經論》及《金剛般若論》的著者，參閱宇井伯壽著《大乘佛典の研究》第二部 。
5. 《金剛般若論》，大正藏經二五・七五八頁下～七五九頁上。
6. 《金剛般若論》，大正藏經二五・七六一頁中。

第六章　結論

此《金剛般若經》被推定爲或許在現存大乘經典中，屬於最古的部類之一。

首先，此經典中，與「小乘」相對的「大乘」意識尙未明確（註1）。《金剛般若經》舉出樂小法者 (hīna-adhimuktikaiḥ sattvaiḥ. E. Conze: *Vajracchedikā Prajñā-Pāramitā.* p.44)，或不發菩薩願者 (abhodhisattva-pratijñaiḥ sattvaiḥ. E. Conze: ibid. p. 44)，以與「如來爲發大乘（趣）者，說此法門，爲發趣最上乘者」（羅什譯 15・b），彼此對比，以勸菩薩應肩負如來的菩提。如此，說「發趣大乘，發趣最上乘」，但只有菩提流支與義淨的譯本與羅什本 相同，眞諦、笈多、玄奘等諸譯本，都未提及大乘而說無上乘、無等乘，或勝乘、最勝乘乃至最上乘。此段見於梵文本，但梵文本作 ayaṃ ca Subhūte dharmaparyāyas Tathāgatena bhāṣito 'grayānasaṃprasthitānāṃ sattvānām arthāya śreṣṭhayāna-saṃprasthitānāṃ sattvānām arthāya (ibid. p. 43) ，並無大乘一 詞，或許漢譯作大乘，是意譯吧？若是如此，則大乘此一語，也可認爲是明確地被自覺以前的形態。在這點上，可視爲與小品系《般若經》的原初立場相對應。

如此，若以爲此《金剛經》所傳乃是對「大乘」此一意識未充分自覺的大乘原始形態，則作爲此經總標的問題提出——善男女發菩提心，應如何住？如何修行？如何降伏其心？——也可說傳達出其原始面貌吧。不，那些問題本身可說就是大乘的出發點。或許在《般若經》的原型中，那樣的問題由佛弟子們輪流提出，由此而達成的開展，可以說即是全部《般若經》的開展。所以，在此也可以爲此經與原始《般若經》站在同一線上。然而，例如下揭經文，雖有同一問題，持同一態度，但可認爲已顯示出大乘思想有相當發展的形態——「爾時，文

殊師利菩薩，建立彼諸比丘菩提心已，與其眷屬，漸遊南方，至覺城東，住莊嚴幢娑婆羅林中大塔廟處，過去諸佛所遊止處，亦是過去諸佛爲菩薩時修苦行處。……爾時，文殊師利如象王迴，觀善財童子，作如是言： 善哉！善哉！善男子！乃能發阿耨多羅三藐三菩提心，求善知識，親近善知識，問菩薩行，求菩薩道。……是故，善男子！應求善知識，親近恭敬，一心供養而無厭足，問菩薩行，云何修習菩薩道？云何滿足菩薩行？云何清淨菩薩行？云何究竟菩薩行？云何出生菩薩行？云何正念菩薩道？云何緣於菩薩境界道？云何增廣菩薩道？云何菩薩具普賢行？」（註2）

此文中，如經自身所說，已建立菩提心完畢，進而以豐富多彩的菩薩道的實踐爲問題。今與它對比時，《金剛般若經》被推定具有相當古老的形態。

其次，「空」此一文字，在《金剛經》中一次也未被使用，這點就般若部的經典而言，令人覺得很奇怪，或許也可以把它視爲是在講空的圈外成立的（註3）。 但是，也可說那是因爲它是在空此一術語未確立的時代，成立的（註4）。或許空此一術語未確立的時代，是在意味空作爲形而上學的概念，作爲全部事物眞實存在成立的根據而被覺知，至少是在大乘佛教興起以後，經過若干歲月以後一事。然而，此經不是在講空的圈外成立的。因爲，在《般若經》中常說空的是大品系般若，在小品系般若，特別是其原初的型態中，是不說 的。而且，被認爲從原初形態轉成發展形態的小品系般若中所見的空，是指空無法，指所謂坐禪的觀法而已。作爲形上學概念的空，要到大品系般若才出現。然而，這些問題是需要做許多論證的，現在在此畢竟沒有餘暇顧及，所以，只好以後再做。

如此，在《金剛般若經》中，善男子、善女人發心作爲菩薩之際，「云 何發心、云何應住、云何修行、云何降心」等，作爲問題被提起——根據世親的《七門義釋》和七十七偈等，——其所行住處（第三義），在 二十七種疑問及其斷疑中被闡明，對治邪行（第四義），

離增與益損滅二邊（第五義），在信行地、淨心地與如來地此三地（第六義）中，初發心作菩薩者應對信行與淨心有欲願，並爲如來所攝受。

因此，《註解》也說：

> 夫如來說法，要令衆生發菩提心，修行契理故。聞如來所說，當如是知見信解，不生法相。言不生法相者，不於法取著也。法本離相，如來稱性而說，故云即非法相，是名法相。此一段文，雖證釋離於法執，亦是總結降住正行。由經初善現請問：若人發無上菩提心者，應云何住？云何降伏其心？如來答云：應如是住，如是降伏其心。故今結云：發菩提心者，於一切法，如是知見信解，此結如是住也；不生法相，此結降伏妄心也。

進而說：

> 蓋化佛是說經教主，持說是弘經之人，所弘之經是佛所說。佛之所說，離言說相，故功德無量，弘經之人若能離著，則其福德能勝彼也。如如者，法身之理也。化身既即法身，則無去無來，故不動也。

然而，如來入涅槃，是表示：

> 一切有爲法者，一切世間生滅之法也。佛生人中，示同生滅，亦屬有爲無常之法。無常之法，虛假不實，故以夢、幻、泡、影、露、電六種爲喻。應作如是觀者，觀即般若妙智，以此妙智觀有爲法，如夢、幻等（註5）。

由此可知，此《金剛經》以剛要發菩提心作菩薩者爲對象，而不是以如上揭那種已建立菩提心的菩薩爲對象。而且是以對施、戒成滿的福德有欲願，並爲如來所攝受的初發心菩薩爲對象的。

如是，在將《金剛般若經》的終結與《大品般若經》的終結做對比的意味下，舉出其〈如化品〉第八七的文句。雖知此二經典的形態

完全相同，但大品非只以新發意菩薩爲對象，自不待言。在大品與小品一致的部分，作爲對象的是：善男子、善女人→新發意菩薩→久發意菩薩→不退轉菩薩（註6）。所以，從大品獨有的如下經文，反轉而歸於新發意菩薩的立場。經說：（註7）

> 須菩提白佛言：「世尊！若諸法平等，無可爲作，云何菩薩摩訶薩行般若波羅蜜，於平等法中不動而行菩薩事，以布施、愛語、利益、同事？」（中略）。
>
> 須菩提言：「世尊！何等法非變化？」
>
> 佛言：「若法無生無滅，是非變化。」
>
> 須菩提言：「何等是不生不滅、非變化？」
>
> 佛言：「不誑相涅槃，是非法變化。」
>
> 「世尊！如佛自說諸法平等，非聲聞作，非辟支佛作，非諸菩薩摩訶薩作，非諸佛作，有佛無佛，諸法性常空，性空即是涅槃，云何言涅槃一法非如此？」
>
> 佛告須菩提：「如是。如是。諸法平等，非聲聞所作，乃至性空即是涅槃。若新發意菩薩聞是一切法畢竟空，乃至涅槃亦皆如化，心則驚怖。爲是新發意菩薩故，分別生滅者如化，不生不滅者不如化。」
>
> 須菩提白佛言：「世尊！云何教新發意菩薩，令知性空？」
>
> 佛告須菩提：「諸法本有今無耶？」

大品般若以此「諸法本有今無」一問結束，轉到其次的〈常啼品〉。〈七譬品〉第八五說夢、鏡中像、響、焰、犍闥婆城、幻師、化人七喻，接著〈平等品〉第八六說，此七喻不實虛妄，無垢無淨。如此，實無所有法中也沒有垢淨，所謂諸法平等。因此，佛得菩提，也是世諦故說，不是依第一義諦。因爲離有爲法，無爲法不可得，離無爲法，有爲法不可得，此有爲性、無爲性二法不合不散，是一相所謂無相，佛以世諦說此，不是依第一義諦。第一義中沒有身行、口行、意行，但也不離身、口、意行，而得第一義。如此，此種種有爲

法、無爲法的平等相，是第一義，菩薩行般若時，於此第一義中不動，而且行菩薩事，饒益衆生，然後轉到上揭〈如化品〉第八七。

由此可知，大品系的般若與金剛般若立於相等的立場。然而，如大品系說「教菩薩令知性空」，可看作空已作爲根據而被覺知。到玄奘的《大般若經》，則說：「諸法等平等之性皆本性空」，進而說：

> 「云何方便教誡教授新學菩薩，令知諸法自性當空？」佛告善現：「豈一切法先有後無而不常空？然一切法先既非有，後亦非無，自性常空，不應驚怖。應作如是方便善巧，教誡教授新學菩薩，令知諸法自性常空」（註8）。

可知就作爲根據的空的覺知而言，空更加深化了。

注　釋

1. 中村元、紀野一義譯註《般若心經・金剛般若經》一九五頁。
2. 佛馱跋陀羅譯《六十華嚴》〈入法界品〉第三四之二及三。大正藏九・六七八頁下～六八九頁中。
3. 宇井伯壽著《大乘佛典の研究》九五頁。
4. 中村元、紀野一義譯註《般若心經・金剛般若經》一九五、一九六頁。
5. 明、宗泐・如玘同註《金剛般若波羅蜜經註解》，大正藏經三三・二三八頁上～中。
6. 參照《原始般若經の研究》第四編，第三章〈比較對照の可能〉，以及第五編，第三章〈原始般若經と發展體系〉之一節。
7. 羅什譯《大品般若經》〈如化品〉第八七，大正藏經八・四一五頁中～四一六頁上。
8. 玄奘譯《大般若經》卷四七八，大正藏經七・四二六頁上。

般若經典類研究書籍・論文目錄

長島尚道
神　　仁　　編
高野正宏

摘自眞野龍海紀念論文集《般若波羅蜜多思想論集》
（東京：山喜房，1991）pp.251-306

凡　例

1.對象：採錄從明治初期到平成二年，國內外刊行的主要與般若經研究有關之書籍與雜誌中所收錄的研究論文，而作爲原則之原典則除外。

2.排列：排列次序是以刊行、發表的順序爲據，關於日文的論文爲了容易利用，方便研究者，分爲十項，而在各項下依年代順序排列。

3.記載：編載方式依序爲書籍名或論文名，其次爲發行所或雜誌名．發行年．著編者。然而關於非日文資料之編載次序爲：著編者．論文（著作）名．發行地．發行者．發行年．叢書名。而關於再版以後發行所有不同者，也盡可能記在欄內。整套雜誌或記念文集則用縮稱，其全稱則見於其後的一覽表。

4.表記：原則上使用常用的漢字，然而關於人名等，則尊重出版者。

※ 又，由於頁數的關係，很遺憾無法將所有有關般若經研究相關的論文一並載入，僅此致歉。

関係書籍一覧

大乘仏教史論

文明堂　明治36

(森江書店　大正9)　前田恵雲

解説梵語学

(般若心経梵本　略本・広本)　明治41　榊亮三郎

梵文金剛経講義

光融館　明治42　南条文雄

大般若理趣分の研究

普及房　昭和2

(国書刊行会　昭和61)　伊藤古鑑

理趣経の研究

高野山大学出版部　昭和5

(栂尾祥雲全集　第5巻　密教文化研究所)　栂尾祥雲

般若心経異本大成

代々木書院　昭和7　榛葉元水編

仏教経典概説

甲子社書房　昭和8

(三康文化研究所　昭和46)　椎尾弁匡

理趣経講話（大蔵経講座　第6巻　中）

東方書院　昭和8

(名著出版　昭和51)　神林隆淨

金剛経の意訳と解説

森江書店　昭和12

(国書刊行会　昭和61)　伊藤古鑑

放送増補・金剛経講話―禅の正しく生きる道―
森江書店　昭和13
（国書刊行会　昭和61）　伊藤古鑑
荻原雲来文集
荻原博士記念会　昭和13
（山喜房仏書林　昭和47）　同会　編
原始般若経の研究
山喜房仏書林　昭和19
（大乗仏教の成立史的研究　昭和55）　梶芳光運
初期大乗仏教の研究
大東出版　昭和20　西　義雄
仏教経典成立史論
法蔵館　昭和21　望月信亨
般若経の哲学と宗教
法蔵館　昭和25
（鈴木大拙全集 第五巻 岩波書店　昭和56）　鈴木大拙
般若思想史
法蔵館　昭和26　山口　益
金剛般若波羅密経諸訳対照研究
大阪少林寺　昭和27　春日井真也・横山文綱・伊藤唯真共編
原始仏教における般若の研究
大倉山文化科学研究所　昭和28　西　義雄
大乗仏教の成立史的研究
三省堂　昭和29　宮本正尊編
仏教経典史
東成出版社　昭和32
（大東出版　昭和43）　宇井伯寿

理趣経の研究
　　密教文化研究所　昭和34　栂尾祥雲
大乘仏教成立論序説
　　山喜房仏書林　昭和34　山田龍城
般若心経・金剛般若経
　　岩波文庫　昭和35　中村元・紀野一義訳註
仏教倫理思想史
　　岩波書店　昭和38　和辻哲郎
金剛（般若）経和訳　（大乘仏典の研究 中）
　　岩波書店　昭和38　宇井伯寿
仏典Ⅱ
　　筑摩書房　昭和40　中村元編
釈迦
　　清水書院　昭和42　副島正光
金剛般若経（世界の名著　2 大乘仏典）
　　中央公論社　昭和42　長尾雅人
空の世界
　　理想社　昭和42　山口　益
初期大乘仏教の研究
　　春秋社　昭和43　平川　彰
仏教の思想　3　空の論理＜中観＞
　　角川書店　昭和44　梶山雄一・上山春平
般若経の真理
　　春秋社　昭和46　三枝充悳

梵蔵漢対照理趣経索引(Index to the Ārya-prajñā-pāramitā-naya-śatapañcaśatikā)
平楽寺書店　昭和46　八田幸雄
金剛般若経（仏典講座 6）
大蔵出版　昭和47　梶芳光運
現観荘厳論の研究
山喜房仏書林　昭和47　真野龍海
般若思想史
法蔵館　昭和47　山口　益
般若部経典（大乗仏典 1）
中央公論社　昭和48
（金剛般若経）　長尾雅人訳
（善勇猛般若経）　戸崎宏正訳
八千頌般若経 I　（大乗仏典 2）
中央公論社　昭和49　梶山雄一訳
八千頌般若経 II（大乗仏典 3）
中央公論社　昭和50　梶山雄一・丹治昭義訳
梵文八千頌般若経索引一現観荘厳論の研究（続）—
昭和50　真野龍海
般若経
中公新書　昭和51　梶山雄一
大般若経音義の研究
勉誠社（目黒）　昭和52
（索引　昭和58）　筑島　裕
般若経典類の文献解題
仏乃世界社　昭和53　E・コンゼ
般若経の基礎的研究
春秋社　昭和55　副島正光

英語と般若心経を結ぶ語源の橋
中部日本教育文化会　昭和56　鈴木勇夫
金剛般若経の言語研究
中部日本教育文化会　昭和59　鈴木勇夫
英語と金剛般若経を結ぶ語源の研究
中部日本教育文化会　昭和60　鈴木勇夫
般若経（仏教経典選　2）
筑摩書房　昭和61　平井俊英
空思想と倫理
山喜房仏書林　昭和62　泰本　融
般若経の歴史的研究
春秋社　昭和62　福井文雅
理趣経の研究
国書刊行会　昭和62　福田亮成
般若心経の歴史的研究
春秋社　昭和62　福井文雅
理趣経
大蔵出版　平成2　宮坂宥勝・福田亮成

関係論文一覧

1. 般若経一般

般若経概観		
新仏教 9—7	明治 41	渡辺　海旭
異本般若経に就いて		
芸文 2—9	明治 44	松本文三郎
龍樹の般若経観		
六條学報 132	明治 45	讃井　潤爾
天台大師の般若経観研究		
六條学報 140・157・199	大正 2	佐々木憲徳
養老二年道慈法師書写の般若経解題		
芸文 6—4	大正 4	妻木　直良
般若略弁		
禅宗 241	大正 4	道　津
阿閦仏と般若波羅密経		
仏教研究 6—2	大正 14	加藤　智学
般若経の諸問題		
宗教研究　新 2—4	大正 14	干潟　龍祥
西夏文般若経の断片		
芸文 18—5	大正 15	ニコライ・ネフスキ、石浜順太郎
支那般若翻経史稿		
仏教研究 8—3	昭和 2	美濃　晃順

般若経の十地思想について
　　龍大論叢 276　　昭和 2　　高峰　了洲
般若経の翻訳について
　　現代仏教 6—59　　昭和 4　　境野　黄洋
般若経と涅槃経の交渉
　　真宗の世界 11　　昭和 6　　安藤　州一
般若経の原形に就いて
　　哲学雑誌 548・549　　昭和 7　　鈴木　宗忠
方等部古品ヽ日遺日説般若経について
　　仏教学 2　　昭和 7　　許　永鎬
方等部古品、日遺日説般若経に就いて
　　駒沢仏教学報 3　　昭和 8　　境野　黄洋
般若経に現れたるその原始形態について（特に最近の諸原形説をめぐって）
　　宗教研究　新 10—5　　昭和 8　　梶芳　光運
経における聞者について　（特に大小品般若を主として）
　　是真 8　　昭和 8　　梶芳　光運
大部諸般若経品別対照表
　　駒沢学報 4—1　　昭和 8　　渡辺　楳雄
般若経の原形に就いて
　　宗教研究　新 10—6　　昭和 8　　塩見　徹堂
支那仏教初期に於ける般若研究
　　仏教学の諸問題　　昭和 10　　宇井　伯壽
般若経に現わるる二諦説
　　宗学院論輯 18　　昭和 10　　佐藤　哲英
般若波羅密の研究
　　仏教学の諸問題　　昭和 10　　西　義雄
般若経の信仰
　　仏教 1—7　　昭和 10　　梶芳　光運

般若の空を論じて禅宗の般若観に及ぶ
禅学研究 24　昭和 10　伊藤　古鑑
般若経の十地に就いて
仏誕 2500 年記念学会記要　昭和 10　梶芳　光運
般若部党史
支那仏教史学 1—2　昭和 12　梶芳　光運
十地に就いて（特に般若経を主として）
智山学報 11　昭和 12　梶芳　光運
般若研究の後に
龍谷仏教学報 2　昭和 14　川上　天山
般若経に現われたる仏身観
日仏年報 11　昭和 14　那須　政隆
般若経の哲学
宇宙 14—8～11　昭和 14　三室　玄道
般若経の諸問題
宗教研究 2—4　昭和 14　干潟　竜祥
般若思想の起源
大正大学報 32　昭和 16　神林　隆浄
般若経について
仏教文化 17—53　昭和 17　梶芳　光運
般若経の浄土思想
仏教論叢 1　昭和 22　小沢　勇貫
原始般若経の研究
文学・哲学・史学会連合研究論文集 2　昭和 26　梶芳　光運
般若経典類の形成された時代の背景
東北大学年報 2　昭和 26　山田　龍城
二十五門般若について
仏教学研究 8・9 合　昭和 28　月輪　賢隆

大智度論に説かれた六ハラミツについて
　　印仏研究 3—1　　昭和 29　　三枝　充悳
空観の記号論理学的解明
　　印仏研究 3—1　　昭和 29　　中村　元
空思想と即
　　倫理学研究 2　　昭和 29　　川那辺　保
波羅密の展開と大乗経典の成立
　　駒沢紀要 13　　昭和 30　　保坂　玉泉
波羅密の一考察
　　印仏研究 3—2　　昭和 30　　梶芳　光運
般若とその根本真理
　　印仏研究 3—2　　昭和 30　　川田熊太郎
論註と般若教学
　　真宗学 20　　昭和 31　　深川　倫雄
チベット及びネポールにおいて新たに発見せられた仏教典籍について
　　大谷学報 36—1　　昭和 31　　ジュゼッペ・ツッチ
大乗仏教興起時代のインドの社会構成
　　印仏研究 4—1　　昭和 31　　中村　元
般若に影響された唯識修道の階位
　　龍大論集 365　　昭和 32　　山崎　慶輝
般若経の三乗について
　　大崎学報 108　　昭和 33　　稲荷　日宣
大衆部の般若—他部との比較において—
　　大倉山論集　8　　昭和 35　　西　義雄
般若経における否定辞の二様の意味
　　印仏研究 10—1　　昭和 37　　増田　英夫

カダリック出土 Bhadrapāla— sūtra の梵文断簡について
印仏研究 10—2　昭和 37　香川　孝雄
般若経における「如幻」の意味について
密教文化 64・65　昭和 38　増田　英夫
般若経における「方便」」の意味について
印仏研究 12—1　昭和 39　増田　英夫
空の考察
千潟博士古希記念論文集　昭和 39　中村　元
般若経における真如（tathāgata）観について
—菩薩の空観より願行への自動力として—
結城教授記念論集　昭和 39　西　義雄
般若経に於ける菩薩思想
印仏研究 13—1　昭和 40　真野　龍海
般若経における「方便」の意味について（続）—その派生的発展的意味—
印仏研究 13—1　昭和 40　増田　英夫
新興大乗の実践原理
日仏年報 30　昭和 40　梶芳　光運
Gotrabhūmi 覚え書—特に般若経の十地をめぐって—
駒沢紀要 25　昭和 42　高崎　直道
般若経の三種心について
印仏研究 16—1　昭和 42　田上　太秀
大乗涅槃経と般若経
宗教研究 42—198　昭和 44　河村　孝照
般若経と如来蔵思想
印仏研究 17—2　昭和 44　高崎　直道
大乗仏教成立論に関する疑問
東洋文化論集　昭和 44　上山　義文

華嚴経における空観の一考察　―特に般若経との関連において―
印仏研究 18―1　昭和 44　増田　英夫
大乗仏教の興起と文殊菩薩
印仏研究 18―2　昭和 45　平川　彰
阿含経と般若経との比較
インド古典研究 I　昭和 45　梶芳　光運
般若経における菩提心説
宗教研究 203　昭和 45　田上　太秀
般若経典群の総括
曹洞宗研究紀要 2　昭和 45　三枝　充悳
般若経と六波羅密経
印仏研究 19―2　昭和 46　平川　彰
般若経等よりみた空空（śūnyatā-śūnyatā）について
印仏研究 19―2　昭和 46　坂部　明
浄仏国土思想について
日仏年報 37　昭和 46　水谷　幸正
唯識学派にみる波羅密思想
印仏研究 20―2　昭和 47　小沢　憲珠
般若経
仏教文化 3―2　昭和 47　三枝　充悳
六波羅密の展開
印仏研究 21―2　昭和 48　平川　彰
インド・中国の倫理思想
新倫理学　昭和 48　副島　正光
梁の武帝と般若経
印仏研究 22―1　昭和 48　内藤　龍雄
空と般若波羅密
印仏研究 22―2　昭和 49　坂部　明

般若経における「方便」について
印仏研究 23—1　昭和 49　森山　清徹
般若経と私ーある改想ー
三蔵集 1　昭和 50　泰本　融
般若経の読解（1～2）
三蔵集 1　昭和 50　真野　龍海
般若経における止観について
止観の研究　昭和 50　梶芳　光運
般若経における三三昧について
宗教研究 226　昭和 51　原　裕
般若経における「廻向」の問題
印仏研究 24—2　昭和 51　森山　清徹
般若経と文殊菩薩
密教文化 115　昭和 51　氏家　昭夫
般若経における「三昧」の問題
仏教論叢 20　昭和 51　森山　清徹
般若経と阿閦仏信仰
仏教論叢 20　昭和 51　岸　一英
般若経と三乗
仏教論叢 20　昭和 51　小沢　憲珠
般若経に於ける道の思想
善導大師の思想とその影響　昭和 52　真野　龍海
般若経における「空とその同類語」について
印仏研究 25—2　昭和 52　森山　清徹
般若経における誓願説
仏大大学院紀要 5　昭和 52　岸　一英
塔・仏母・法身
密教学 13・14 合　昭和 52　梶山　雄一

『般若経』の仏陀観
　　仏の研究　昭和52　坂部　明
般若経の修行者とその行
　　仏教の実践倫理　昭和52　真野　龍海
般若経における「相」の問題
　　仏教論叢22　昭和53　森山　清徹
般若無知論の聖心について
　　印仏研究27―2　昭和54　田中　現詠
自性の考察
　　印仏研究27―2　昭和54　森山　清徹
仏弟子スブーティの無諍行―般若経の理解に関連して―
　　東北印度学宗教学会論集6　昭和54　小林　守
般若経における道支
　　宗教研究242　昭和55　真野　龍海
般若経における六波羅密説
　　仏大大学院紀要8　昭和55　妹尾　匡海
般若経における縁起説の問題点
　　宗教研究246　昭和56　原　裕
教化の基本的視点―般若経の場合―
　　智山教化研究13　昭和56　高麗　行真
般若経における菩薩行
　　菩薩思想　昭和56　栗田　善如
般若経に於ける般若波羅密多
　　宗教研究250　昭和57　真野　龍海
般若経における六波羅密の構造
　　仏教教理の研究　昭和57　坂部　明
般若経における菩薩と在家生活
　　仏教論叢26　昭和57　小沢　憲珠

漢訳般若経典における「自然」—「自然」考（2）—
　東洋文化研究所紀要 91　昭和 57　末木文美士
龍樹に於ける般若経の理解
　龍樹教学の研究　昭和 58　真野　龍海
般若経における成仏への道
　印仏研究 31—2　昭和 58　坂部　明
般若経における菩薩と陀羅尼
　印仏研究 31—2　昭和 58　小峰　弥彦
陀羅尼について—『般若経』を中心に—
　智山学報 46　昭和 58　小峰　弥彦
初期大乗仏教における菩薩観—特に般若経を中心として—
　智山教化研究 15　昭和 58　高麗　行真
般若経における空の法数と空義の理由句
　—『二万五千頌般若』を中心として—
　印仏研究 32—1　昭和 58　渡辺　章悟
般若思想の形成
　講座大乗仏教 2 巻　昭和 58　梶山　雄一
般若経の成立
　講座大乗仏教 2 巻　昭和 58　三枝　充悳
般若・空性・縁起の思想と人間性
　講座大乗仏教 2 巻　昭和 58　泰本　融
後期の般若思想
　講座大乗仏教 2 巻　昭和 58　天野　宏英
般若思想と密経
　講座大乗仏教 2 巻　昭和 58　松長　有慶・
　氏家　覚勝
六朝の般若思想
　講座大乗仏教 2 巻　昭和 58　福永　光司
　松村　匠

般若思想と三論宗・禅宗
講座大乗仏教２巻　昭和58　平井　俊栄
般若経における語源学的説明（Etymology）（２）一摩訶薩・無明
仏教文化論攷　昭和59　真野　龍海
「般若経」における天眼通について
印仏研究３３－１　昭和59　山口　務
般若経における称名思想－「諸仏の称名」について－
Saṃbhāṣā 6　昭和60　畝部　俊英
「般若経」における四句否定の拠としての abhāvabhāva
宗教研究263　昭和60　渡辺　章悟
新□と般若思想
宗教研究263　昭和60　徳永　道雄
「般若経」における菩薩地と菩薩位
印仏研究34－1　昭和60　小沢　憲珠
「般若経」における天耳通につい
宗教研究267　昭和61　山口　務
「般若経」における菩薩の般若ハラミツ受持と二乗観
日仏年報51　昭和62　真田　康道
般若経における八不と縁起
宗教研究 271　昭和62　渡辺　章悟
「般若経」における縁起
印仏研究３狩５－２　昭和62　渡辺　章悟
『般若経』から『華厳経』へ
成田山新勝寺紀要11　仏教思想史論集Ⅰ
昭和63　津田　真一
「般若経」における abhāva の用法
印仏研究37－2　平成１　渡辺　章悟
般若経における諸天について

インド哲学と仏教　平成1　山口　務
般若経に説かれる現世利益説
宗教研究283　平成2　勝崎　裕彦

2. 大般若系

興福寺大般若経奥書抄
史学界2—1　明治33　正木　直彦
般若経印行大般若経校異
大蔵経報12—17　明治36　釈祖　芳輯
大般若経概論
新仏教10—2～4　明治42　橘　恵勝
大般若経の伝來について
新仏教10—7　明治42　渡辺　海旭
伊勢村松松林寺旧蔵大般若経
仏教学雑誌3—3　大正11　大西　源一
高麗明神の大般若経について
中央史壇13—1　昭和2　宮地　直一
国訳大般若波羅密多経凡例
国訳一切経般若部1　昭和5　椎尾　弁匡
大般若波羅密多経奥書について（曹洞宗運川寺所蔵）
大和志2—10　昭和10　魚澄惣五郎
長弓寺蔵大般若経の奥書
大和志2—10　昭和10　岸　熊吉
大般若経字抄について

国語国文 7—2　昭和 12　岡井　慎吾

円福寺大般若経奥書

大和志 4—10　昭和 12　田中　英市

大般若経の研究

実雲 19　昭和 12　清野　謙次

西大寺蔵趙氏一力刊行の南宋版大般若波羅密多経

椎園 4　昭和 13　川瀬　一馬

如意寺大般若経奥書の一部

尾張の遺跡と遺物 53　昭和 18　坂　重吉

楽翁松平信の蒐集に係わる大般若経

書陵部紀要 3　昭和 28　大窪　太郎

民族信仰としての大般若

印仏研究 3—1　昭和 30　五来　重

紀州隅田大高能寺蔵大般若経について—東福寺正統庵版の書誌学的研究

禅学研究 53　昭和 38　橘　恭堂

大般若経第五会について

印仏研究 23—2　昭和 50　岸　一英

『大般若波羅密多経』における六波羅密多の構成

印仏研究 37—1　昭和 63　白石　凌海

3. 大品系

于闐発見の大品般若断片

宗教界 8—6　明治 45　渡辺　海旭

大品般若経の方便思想
第一義 27—8～9　大正 12　佐藤　泰舜
大品般若経は大衆部の所伝なることを考証す
大正大学報 2　昭和 2　加藤　精神
大品般若の梵本に就いて
聖語研究 1　昭和 8　桜部　文鏡
Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā（Ⅱ - 1）
大正大紀要 56　昭和 46　木村　高尉
Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā（Ⅱ - 2）
大正大紀要 57　昭和 47　木村　高尉
Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā（Ⅱ - 3）
大正大紀要 58　昭和 48　木村　高尉
Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā（二万五千頌般若）の基
礎的研究—付・梵漢対照テキスト並に梵本和訳 1—
佐賀大教育学部論文集 21　昭和 48　副島　正光
Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā の思想について
印仏研究 22—1　昭和 48　副島　正光
Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā（二万五千頌般若）の基
礎的研究—付・梵漢対照テキスト並に梵文和訳 2—
佐賀大教育学部論文集 22　昭和 49　副島　正光
Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā の倫理学的研究
倫理学年報 28　昭和 49　副島　正光
Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā（二万五千頌般若）の基
礎的研究—付・梵漢対照テキスト並に梵文和訳 3—
佐賀大教育学部論文集 23　昭和 50　副島　正光
大品系般若経の研究—異訳諸本に関する疑問—
仏教論叢 19　昭和 50　森山　清徹
Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā（Ⅱ - 4）

大正大紀要 61　昭和 50　木村　高尉
Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā（二万五千頌般若）の基礎的研究—付・梵漢対照テキスト並に梵文和訳 4—
佐賀大教育学部論文集 24　昭和 51　副島　正光
bhūmi - sambhāra について—Dharmamitra による—
印仏研究 26—1　昭和 52　磯田　熙文
Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā（Ⅱ - 5）
大正大紀要 64　昭和 53　木村　高尉
大品系般若経における十地の一考察
印仏研究 27—1　昭和 53　林　賢司
Pañcaviṃśatisāhaerikā Prajñāpāramitā
倫理学年報 28　昭和 54　副島　正光
方便思想の展開（2）—大品般若の方便思想を中心に—
西山学報 29　昭和 56　日下　俊文
Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā（二万五千頌般若）の基礎的研究—付・梵漢対照テキスト並に梵文和訳 5—
佐賀大教育学部論文集 29　昭和 57　副島　正光
大品般若の方便思想
印仏研究 30—2　昭和 57　日下　俊文
般若波羅密と空・メモランダム—『大品般若』の所述にしたがって—
仏教思想 7　昭和 57　奥住　毅
『二万五千頌般若』に関する一考察
印仏研究 32—2　昭和 59　鈴木　廣隆
『二万五千頌般若』における空の一考察
印仏研究 33—1　昭和 59　鈴木　廣隆
八千頌般若梵本の欠落とその補填
大正大総合仏教年報 7　昭和 60　木村　高尉

『大品般若経』における知慧と無我について
　　宗教研究 263　　昭和 60　　真田　康道
『大品般若経』に見られる菩薩の無我—特に知慧の問題をめぐって—
　　仏大大学院紀要 13　　昭和 60　　真田　康道
記主上人の弥陀入滅説と『大品般若経』
　　大正大研究紀要 72　　昭和 61　　真野　龍海
『二万五千頌般若』Ⅰ、2、1における空の教説
　　印仏研究 35—2　　昭和 62　　鈴木　廣隆
『二万五千頌般若』に示される二十種の有学
　　宗教研究 275　　昭和 63　　高田　順仁
『大品般若経』の十地説
　　仏教文化研究 33　　昭和 63　　小沢　憲珠
Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā
　—Ⅵ Anupūrvābhisamayādhikāra —
　　東洋大大学院紀要 25　　平成 1　　渡辺　章悟
大品般若経における空の教説の成立について
　　印仏研究 37—2　　平成 1　　鈴木　廣隆

4. 小品系

現観荘厳論に依準せる八千頌般若波羅密多経注解
　　大正大学報 10　　昭和 6　　荻原　雲来
般若小品の訳出者に就いて
　　宗教研究　新 9-2・3　　昭和 7　　林屋友次郎
小品般若経におけるその構成要素について
　　智山学報 4　　昭和 8　　梶芳　光運

般舟三昧経成立私考特に道行般若経との関係に就き
　　浄土学 11　　昭和 12　　漆間　正徳
小品般若の訳本について
　　智山学報 13　　昭和 14　　梶芳　光運
八千頌よりなる般若波羅蜜経
　　仏典 2　　昭和 40　　平川　彰
Candrakīrti の Prasannapadā に引用された Prajñāpāramitā-ratnaguṇasaṃcayagāthā
　　宗教研究 201　　昭和 45　　湯山　明
「三昧」からみた「道行」系「般若経」の「常啼菩薩品」「曇無竭品」について
　　仏教論叢 16　　昭和 47　　平　　祐輝
宝徳蔵般若経に関する若干の問題
　　インド思想と仏教　　昭和 48　　湯山　明
小品系般若経における「廻向」について
　　仏教論叢 18　　昭和 49　　岸　　一英
聖らかな般若波羅蜜の宝のようなすぐれた性質の集積の詩頌
　　二松学舎大学論集 49　　昭和 50　　奥住　毅
梵文「八千頌般若経」のパーラ朝期の写本について
　　三蔵集 2　　昭和 50　　井ノ口泰淳
小品系般若経における菩薩の階位の発達
　　印仏研究 24－2　　昭和 51　　岸　　一英
小品系般若経の本願説について
　　印仏研究 25－2　　昭和 52　　岸　　一英
小品系般若経における般若波羅蜜説
　　大正大大学院論集 1　　昭和 52　　原　　裕
『八千頌』における心性本浄の問題
　　印仏研究 27－2　　昭和 54　　丹治　昭義

須菩提（Subhūti）の教説—小品系般若経解釈の一側面—
大正大総合仏教年報 1　昭和 54　原　裕
小品系般若経における五蘊説
仏教論叢 23　昭和 54　原　裕
『八千頌』における菩提心の一考察
印仏研究 28—1　昭和 54　丹治　昭義
東洋文庫所蔵・写本チベット訳『八千頌般若経』について—
印仏研究 28—2　昭和 55　川合　務
小品系般若経における五蘊説の展開
大正大大学院論集 4　昭和 55　原　裕
方便思想の展開（1）—小品般若経を中心に—
西山学報 28　昭和 55　日下　俊文
小品般若経の方便思想
印仏研究 29—1　昭和 55　日下　俊文
写本チベット訳『八千頌般若経』の翻訳年代について
印仏研究 29—1　昭和 55　川合　務
小品系般若経研究をめぐる諸問題—初期大乗経典研究の基準としての一側面—
浄土宗教学院所報 3　昭和 56　原　裕
『八千頌般若経』における anumodanā について
印仏研究 30—2　昭和 57　山口　務
『八千頌般若』における般若波羅蜜と空
印仏研究 31—1　昭和 57　玉城康四郎
小品系般若経の善男子善女人説
印仏研究 32—2　昭和 59　勝崎　裕彦
小品系般若経の頭陀支
印仏研究 35—1　昭和 61　阿部　慈園
『八千頌般若経』第一章の心性本浄説
印仏研究 37—1　昭和 63　藤田　正浩

5．金剛般若系

金剛経有為法九喩偈梵文分解
　　令知会雑誌 75－77　明治 23　南條　文雄
金剛経有為法九喩偈梵文分解
　　教学論集 64　明治 23　南條　文雄
金剛般若波羅蜜教
　　禅宗 11・12　明治 28　武田　福松
西蔵文金剛経和釈
　　無盡燈 16－7～9　明治 44　寺本　婉雅
金剛経の研究
　　無盡燈 17－3～5・7・8　明治 45　松本文三郎
金剛経の研究
　　禅宗 208・209・211　明治 45　松本文三郎
大儒兪曲園の金剛経註
　　禅宗 203　明治 45　風軒　学人
燉煌発掘の金剛経につきて
　　密教 4－1　大正 3　小林　正盛
傅大士金剛経序と其頌文につきて
　　密教 4－2　大正 3　中村　不折
金剛般若経［に就いて］
　　六條学報 241　大正 10　増山　顕珠
能断金剛般若波羅蜜多経講話
　　大乗 2－8・10～12：3－2　大正12・13　大谷　光瑞
金剛経の信仰と禅
　　大乗禅 2－4　大正 14　浜地　八郎

西蔵所伝金剛般若波羅蜜経邦訳
　　大乗５－６　　大正15　　青木　文教
倫理より見たる金剛経
　　禅学研究２　　大正15　　森　自光
梵漢対照能断金剛経
　　大乗６－３・４　　昭和２　　石崎　安彦
清儒俞曲園とその金剛経註
　　禅学研究７－９　　昭和３・４　福島　俊翁
梵文能断金剛般若波羅蜜多経と西蔵訳漢訳の対照
　　大乗8－12、9－1・5、12－5・6・9・11・12、13－10
　　昭和４～９　阿満　得寿
金剛経より見たる戦争
　　大乗禅９－１　　昭和７　　浜地　八郎
金剛般若経の研究
　　禅学研究 19　　昭和７　　林　岱雲
金剛般若経及び論の翻訳並びに注釈
　　常盤博士記念論叢　　昭和８　　宇井　伯寿
金剛般若経に就いて
　　密教研究 76　　昭和16　　梶芳　光運
金剛般若経について
　　仏教学論纂　　昭和19　　月輪　賢隆
金剛般若経讃術嘉祥点
　　国語学論集　　昭和19　　春日　政治
于闐文（Khotanese）金剛経帰敬文について
　　仏教学紀要１　　昭和25　　伊藤　唯真
梵文金剛経を読む
　　禅学研究 43　　昭和27　　伊藤　和男

金剛般若経における塔崇拝の問題
　　印仏研究 2 ー 1　　昭和 28　　春日井真也
ウテン文金剛般若経における二三の問題
　　印仏研究 2 ー 2　　昭和 29　　伊藤　唯真
附刻霊験金剛般若経
　　大乗禅 31ー 6 ・ 7 ・ 9　　昭和 29　　藤木　隣道
金剛般若経釈論研究
　　名古屋大学論集（哲学） 4　　昭和 30　　宇井　伯寿
Vajracchedikā Prajñāpāramitā の倫理学的考察
　　印仏研究　13ー 1　　昭和 40　　副島　正光
金剛経の禅
　　鈴木大拙全集 5 巻（岩波書店）　　昭和 43　　鈴木　大拙
金剛般若経諸本語彙の比較研究
　　仏大人文学論集　3　　昭和 44　　香川　孝雄
Vajracchedikā　Prajñāpāramitā の思想
　　λ o γ o s No.1　　昭和 45　　副島　正光
『金剛般若経』解釈の一変容ー「無所住」ということー
　　豊山学報 14・15 合　　昭和 45　　平井　宥慶
『金剛般若経』の形成と伝播
　　Mahā-Maitrī 2　　昭和 46　　西寺　正
刻経と写経ー金剛般若波羅蜜多経を中心としてー
　　谷大所蔵燉煌古写経（坤）　　昭和 47　　平野　顕照
金剛般若経に対する無着の釈偈
　　東方学会創 立二十五周年記念『東方学論集』
　　昭和 47　　長尾　雅人
金剛般若経の研究
　　人間の研究　　昭和 48　　副島　正光
荘厳国土思想の一面ー金剛般若経の註釈書を通してー
　　印仏研究 22ー 2　　昭和 49　　小沢　憲珠

金剛般若経の見仏説
仏教論叢 18　昭和49　大南　竜昇
金剛般若経の中心教学
密教文化 110　昭和50　伊藤　浄厳
Vajracchedikā における歴史創造の論理
禅文化紀要 9　昭和52　常盤　義伸
金剛般若経の心について
宗学研究 20　昭和53　田中　現詠
金剛般若経のさとりとすくい
日仏年報 44　昭和54　田上　太秀
『金剛経』を媒介とした禅と印度仏教の比較
仏教学（仏教学研究会）11　昭和56　木村　隆徳
金剛般若経の絶対処格構文
椙山女学園研究論集 14－1　昭和58　鈴木　勇夫
チベット・ラサ請来の金剛般若経に因んで
中川・仏教と文化　昭和58　酒井　真典
『金剛般若経』一字索引（上）
佐賀龍谷短大紀要 30　昭和59　谷川　理宣
梵漢対照金剛般若経
椙山女学園大学研究論集 15－1　昭和59　鈴木　勇夫
金剛般若経の研究
龍大大学院紀要 5　昭和59　兼田　真里
荷沢神会における『金剛般若経』宣揚の背景
宗教研究 273　昭和62　粟谷　良道

6．理趣経

Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā

理趣経の研究　高野山大学出版部 昭和5・7 栂尾　祥雲

理趣経于闐文和訳

聖語研究 3　昭和10　渡辺　照宏

大般若経理趣分解題

叡山学報 19　昭和16　梅田　円鈔

般若理趣経・智友・Jñānamitra 釈における一二の問題

印仏研究 12－1　昭和39　福田　亮成

理趣経

仏典 2　昭和40　金岡　秀友訳

金剛頂経としての理趣経－まず智友の註釈を中心として－

東洋大大学院紀要 2　昭和40　福田　亮成

理趣広経の蔵・漢比較について

印仏研究 14－1　昭和40　福田　亮成

理趣経の「原本」について

仏教史学 12－4　昭和41　金岡　秀友

Śrī-Vajramandalālamkāra-nāmamahātantrarāja について

印仏研究 15－2　昭和42　八田　幸雄

理趣経類本の対照（抜粋）と意訳の問題点

印仏研究 16－1　昭和42　八田　幸雄

Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā （百五十頌般若）の研究

倫理学年報 19　昭和45　副島　正光

般若理趣分への思想の系譜

成田山仏教研究所紀要 1　昭和51　梶芳　光運

『般若理趣経』付加句の付加年代について
　　密教学研究 22　　平成 2　　武内　孝善
『理趣経』付加句をめぐる諸問題（1）ー付加句の成立年代ー
　　宗教研究 283　　平成 2　　武内　孝善

7．般若心経

般若心経略釈
　　以音会雑誌 1 ー 3　　明治 22　　其明　居士
般若心経梵文分解釈義
　　東洋哲学 3 ー 1 ・ 3 ・ 5 ・ 6　　明治 29　　作者不詳
般若心経に就いて
　　仏教講話集　　明治 31　　神谷　大周
心経解
　　大道叢誌 122～130　　明治31・32　作者不詳
般若心経秘密眼
　　加持世界 13　　明治 34　　鷲津　恵仁
般若心経略讃
　　仏教講話録　　明治 34　　神谷　大周
般若心経秘鍵を読む
　　東密学報 1 ・ 3　　明治 34　　岡崎　松濤
心経の解題
　　禅宗 91ー93　　明治 35　　中尾　祖応
心経の略解
　　禅宗 93　　明治 35　　至道　庵主

般若心経講義
　　禅宗 87・88　　明治35　　編輯局
般若心経正眼
　　禅宗 95　　明治36　　明大文
般若心経講話
　　四明餘霞 200　　明治37　　日種　譲山
後奈良天皇宸筆般若心経に就いて
　　史学雑誌 17－7　　明治39　　三上　参次
般若心経註
　　六大新報 128－130：132－134：136・137・139
　　明治39　　上田　照遍
般若心経講義
　　仏教夏期講習会講演集　　明治40　　藤島　了穏
梵漢英般若心経比較
　　六條学報 75　　明治41　　湯次　了栄
唯識より見たる般若心経
　　六條学報 90　　明治42　　森　　達立
蔵漢般若心経対照和訳
　　無盡燈 15－8　　明治43　　寺本　婉雅
般若心経解題
　　仏教講演録　　明治44　　田村　徳海
般若心経秘鍵に就いて
　　密教 2－2　　明治45　　鈴木　宗奕
心経秘鍵八面観
　　六大新報 566・567　　大正3　　吉祥　真雄
心経秘鍵講話
　　密宗学報 33～35：37：39～42：47：48：50：52：54：
　　56～61　　大正5～7　吉祥　真雄

般若波羅蜜多心経講義
大乗１－１・２　大正11　大谷　光瑞
後奈良天皇御願の般若心経について
歴史地理　41－１　大正12　浅野　長武
般若心経を密教とするに就いて
密宗学報　118　大正12　下浦　禅戒
西蔵訳般若波羅蜜多心経
大乗　２－５　大正12　青木　文教
秘鍵に釈された般若心経に就いて
密宗学報　116　大正12　下浦　禅戒
後奈良天皇宸筆心経と信濃諏訪神社
国学院雑誌　30－１　大正13　渡辺　世祐
燉煌出唐梵翻対字音般若波羅蜜多心経について
現代仏教１－８　大正13　原　公巖
般若心経に基ける仏教概論
第一義　28－６　大正13　岡田　宜法
禅宗における般若心経の意義
大乗禅２－１・２・３　大正14　鈴木　大拙
勅封心経について
密宗学報　141　大正14　小田　慈舟
般若心経秘鍵末註解題
密宗学法　134：138～140　大正13・14　林田　光禅
禅宗と般若心経
禅学研究　４　昭和２　鈴木　大拙
梵蔵蒙漢四訳対照廣般若波羅蜜多心経
大正大学報９　昭和６　橋本　光実
玄奘訳般若心経の異本に就いて
想苑　３－７　昭和６　緒田原清徹

皇国伝来梵文般若心経対照に就いて
　　龍谷論叢 300　昭和 6　月輪　賢隆
般若心経私考（異本比較及び呪文を中心として）
　　智山学報 3　昭和 7　桂井　隆如
明曠の般若心経疏私考
　　密宗学報 222　昭和 8　高見　寛応
燉煌出土東寺所蔵両梵本玄奘三蔵音訳般若心経の研究
　　密教研究 56　昭和 10　長田　徹澄
般若心経解読
　　仏教　1－8：2－3　昭和 10・12　土田　勝彌
般若心経秘鍵とその疏釈
　　ピタカ　4－1　昭和 11　七実　山人
西蔵文般若心経並びに注疏和訳
　　文科　4－4　昭和 14　酒井　紫朗
廣本般若心経の研究
　　密教研究 70・72　昭和 14・15 藤田　真道
般若心経略本の研究
　　日仏協会年報　12　昭和 14　白石　真道
般若心経略梵本の研究
　　日仏年報 12　昭和 15　藤田　真道
心経の翻訳に就いて
　　智山学報 14　昭和 15　梶芳　光運
般若心経
　　入門サンスクリット（三笠書房）昭和 1 9　泉　芳璟
般若心経第二義注
　　文学 15－10　昭和 22　幸田　露伴
般若心経の根本義
　　宗教文化　4－2　昭和 27　福井　威麿

般若心経の新解釈
宗教研究 130　昭和27　加藤　精神
新たに発見せられた般若心経の注本
ビブリア 5　昭和30　神田喜一郎
浄覚夾注『般若波羅蜜多心経』について
仏教史学　7－3　昭和33　笠沙　雅章
Prajñāpāramitā -hṛdaya の基礎的研究（1）
倫理学研究 11　昭和38　副島　正光
Prajñāpāramitā -hṛdaya の倫理学的考察
印仏研究 12－2　昭和39　副島　正光
敦煌出土のチベット訳槃若心経
印仏研究 13－2　昭和40　上山　大峻
般若波羅蜜多経
仏典 2　昭和40　平川　彰
Prajñāparamitā-hrdaya の基礎的研究（2）
倫理学研究 15　昭和42　副島　正光
嵯峨大覚寺勅封般若心経の研究
密教学研究　1　昭和44　初崎　正純
般若心経の読み方－特に呪文の復元を中心として－
仏教学会報　6　昭和49　白石　真道
仏教と共生－般若心経講話を中心として－
浄土宗学研究　9　昭和52　真野　龍海
我観『般若心経』
智山学報 28　昭和54　小山　良雄
般若心経梵本の解釈について
印仏研究 28－1　昭和54　白石　真道
色即是空空即是色心経のこころ
東北福祉大紀要　4－1　昭和55　ジョン・スチーブンス

校訂梵本般若心経
　　椙山女学園研究論集 11　　昭和 55　　鈴木　勇夫
聖五十頌般若波羅蜜経
　　大乗仏教から密教へ　　昭和 56　　木村　高尉
菩提僧莎訶
　　椙山女学園研究論集 13－1　　昭和 56　　鈴木　勇夫
般若心経を語る
　　禅文化紀要 103　　昭和 57　　藤吉　慈海
敦煌本『般若心経』の諸相
　　仏教学 15（仏教学研究会）　　昭和 58　　福井　文雅
『般若心経』所説の真言について
　　印仏研究 33－2　　昭和 60　　中條　裕康
Praśāstrasena の『般若心経広註』
　　宗教研究 267　　昭和 61　　渡辺　章悟
『般若心経』に見られる二律背反の思想について
　　印仏研究 35－2　　昭和 62　　中條　裕康
般若心経中の敦煌新出写本二点
　　東方学会創立四十周年記念『東方学論集』
　　昭和 62　　福井　文雅
般若経の諸問題－般若心経について－
　　密教学研究 20　　昭和 63　　小峰　弥彦
『般若心経』所説の「諸法」について
　　印仏研究 38－2　　平成 2　　中條　裕康
経録からみた『摩訶般若波羅蜜神呪経』と『摩訶般若波羅蜜大明呪経』
　　印仏研究 39－1　　平成 2　　渡辺　章悟

8．仁王般若経

仁王経提要
　　哲学雑誌 104　　明治 28　　土岐　善静
仁王経疏般若心経疏等解題
　　仏教研究 12　　大正 4　　小野　玄妙
仁王経法私考
　　密宗学報 33－37　　大正 5　　内田　信教
仁王般若経真偽問題
　　無礙光 19－6　　大正 12　　望月　信亨
燉煌本仁王般若実相論に就いて
　　宗教研究 3－2　　大正 15　　妻木　直良
仁王般若波羅経の真偽
　　大正大学報 3　　昭和 3　　望月　信亨
仁王経の護国思想
　　顕真学報 28　　昭和 15　　梅原　隆嗣
仁王般若経に就いて
　　禅学研究 22　　昭和 9　　伊藤　古鑑
不空訳の仁王般若経に関する研究
　　中央仏教 21－3　　昭和 12　　加藤　精神
浄影寺慧遠の仁王般若経疏に就いて
　　ピタカ 5－4　　昭和 12　　辻森　要修
行信の仁王経疏について
　　宇宙 12－7　　昭和 12　　伊藤　力甫
新訳旧訳両仁王経の歴史的展開についての試論

密教学研究　4　昭和40　小林　可七

仁王経にみる大乗菩薩道と社会福祉

印仏研究　28－2　昭和55　森永　松信

9．その他の般若経

勝天王般若経における法華経の準備

仏教学の諸問題　昭和10　渡辺　楳雄

曼殊般若波羅蜜多経の研究

駒沢仏教学報　6－1　昭和10　渡辺　楳雄

五小部般若経に就いて

龍大論集　345　昭和27　月輪　賢隆

干潟竜祥博士による梵文「善勇猛般若経の出版」と般若経研究

大谷学報　39－1　昭和34　安井　広済

勝天王般若経における無上依経との類似文

印仏研究　13－2　昭和40　篠田　正成

般舟三昧経菅見一巻本と三巻本の関連について一

仏教研究論集　昭和50　桜部　建

『善勇猛般若経』の成立意義

大正大大学院論集　11　昭和62　白石　凌海

10．現観荘厳論

現観荘厳釈論

宗教界　2－7：5－2　明治42　荻原　雲来

現観荘厳論頌
密教　4－3　大正3　荻原　雲来
現観荘厳論に就いて
日仏年報　1　昭和4　荻原　雲来
現観荘厳論に依準せる八千頌般若波羅蜜多経注解
大正大学報　10　昭和6　荻原　雲来
般若波羅蜜多経の要釈なる蔵文明解現観荘厳論の釈
仏教学徒　4　昭和8　橋本　光実
蔵文明解現観荘厳論の釈
聖語研究　1　昭和8　橋本　光実
現観仏教の発展
仏教論叢1　昭和21　真野　龍海
現観荘厳論における四聖諦と深縁起
印仏研究　5－1　昭和32　川田　熊太郎
現観荘厳論第三章の考察
印仏研究　6－1　昭和33　片岡　融悟
ハリバドラ小註の研究（一）ーチベット訳「『現観荘厳と名づける般若波羅蜜多〔経〕要釈論』の註」和訳ー
仏教論叢　8　昭和35　真野　龍海
ハリバドラ小註の研究（二）
仏教論叢　9　昭和37　真野　龍海
ハリバドラに於ける行論
日仏年報　30　昭和40　真野　龍海
ハリバドラ小註の研究（三）ーチベット訳「『現観荘厳と名づける般若波羅蜜多〔経〕要釈論』の註」和訳ー
大正大紀要　52　昭和42　真野　龍海

ハリバドラ小註の研究（四）ーチベット訳「『現観荘厳と名づける般若波羅蜜多〔経〕要釈論』の註」和訳ー
仏教文化研究 14　昭和43　真野　龍海

現観荘厳論釈の著作問題
宗教研究 41ー194　昭和43　天野　宏英

現観荘厳論の著作目的についてーハリバドラの解釈方法ー
印仏研究 17ー2　昭和44　天野　宏英

Cittotpāda について
印仏研究 19ー1　昭和45　磯田　熙文

Nirvedha-bhāgīya について
印仏研究 20ー2　昭和47　磯田　熙文

Pratipatty-ālambana について
印仏研究 21ー1　昭和47　磯田　熙文

Abhisamaya と Aṣṭasāhasrikā
宗教研究 218　昭和49　磯田　熙文

Ārya-Vimuktisena : Abhisamayālaṃkāra-Vṛtti ー1ー〔邦文〕
文化（東北大）39ー1・2　昭和50　磯田　熙文

『現観荘厳論』の十地説（1～2）
三蔵集 4　昭和53　磯田　熙文

Ārya-Vimuktisena : Abhisamayālamkāra-Vrtti ー2ー〔邦文〕
文化（東北大）43ー3・4　昭和55　磯田　熙文

聖解脱軍　現観荘厳論釈　（和訳1）
浄土宗学研究 14　昭和57　真野　龍海

現観荘厳論釈の梵文写本（1）
比治山女子短大紀要 17　昭和58　天野　宏英

聖解脱軍『現観荘厳論釈』和訳（2）
宗教文化の諸相　昭和59　真野　龍海

Abhisamayālamkāra の三身説と四身説
印仏研究 34ー1　昭和60　磯田　熙文

現観荘厳論釈の梵文写本（2）
島根大教育学部紀要 19　昭和60　天野　宏英
Kamalaśīla と Haribhadra ――切智者の智の証明を巡って―
印仏研究 35―1　昭和61　森山　清徹
現観荘厳論釈の梵文写本（3）
島根大教育学部紀要 20　昭和61　天野　宏英
『現観荘厳論』と『二万五千頌般若経』の関係
印仏研究 35―2　昭和62　高田　順仁
『現観荘厳論』における否定対象
印仏研究 35―2　昭和62　谷口　富士夫
現観荘厳論釈の梵文写本（4）
島根大教育学部紀要２１　昭和６２　天野　宏英
『現観荘厳論』に見える順決択分―特に四種分別について―
印仏研究 36―1　昭和62　兵藤　一夫
『現観荘厳論』における法身
日仏年報 53　昭和63　谷口　富士夫
現観荘厳論釈の梵文写本（5）
島根大教育学部紀要 22―2　昭和63　天野　宏英
abhisamayālamkāra Ch.I k.39 について
印仏研究 37―1　昭和63　荒井　裕明
現観荘厳論釈の著作問題再考
成田山新勝寺紀要 11　昭和63　天野　宏英
Abhisamayālaṃkāra-kārikā の第Ｉ章第１７頌
成田山新勝寺紀要 11　昭和63　越智　淳仁
『現観荘厳論明義釈の注釈、真髄荘厳』和訳（1）
仏教学セミナー 50　昭和64　兵藤　一夫
『現観荘厳論』における種姓の区別
印仏研究 37―2　平成1　谷口　富士夫

『現観荘厳論』に対するチベットの解釈ー声門・独覚の無我理解をめぐってー

駒沢仏教論集 21　平成 2　荒井　裕明

収録雑誌略語一覧（五十音順）

印仏研究	····印度学仏教学研究
駒沢学報	····駒沢大学学報
駒沢紀要	····駒沢大学研究紀要
駒沢仏教論集	····駒沢大学仏教学部論集
佐賀大教育学部論文集	····佐賀大学教育学部研究論文集
佐賀龍谷短大紀要	····佐賀龍谷短期大学紀要
椙山女学園研究論集	····椙山女学園大学研究論集
禅文化紀要	····禅文化研究所紀要
曹洞宗研究紀要	····曹洞宗研究員研究生研究紀要
大正大学報	····大正大学学報
大正大紀要	····大正大学研究紀要
大正大総合仏教年報	····大正大学総合仏教研究所年報
大正大大学院論集	····大正大学大学院論集
東北大学年報	····東北大学文学部研究年報
東洋大大学院紀要	····東洋大学大学院紀要
日仏協会年報	····日本仏教学協会年報（→日本仏教学会年報）
日仏年報	····日本仏教学会年報
仏教学研究	····仏教学研究（龍谷大学）
仏教学報	····仏教学報（龍谷大学）
仏教学論纂	····龍谷大学紀要１輯
仏大大学院紀要	····仏教大学大学院研究紀要
名古屋大学 論集	····名古屋大学文学部研究論集

龍大大学 院紀要　　‥‥龍谷大学大学院紀要
龍大論集　　‥‥龍谷大学論集
龍大論叢　　‥‥龍谷大学論叢

収録論文集等略語一覧（五十音順）

インド思想と仏教	····中村元博士還暦記念『インド思想と仏教』
インド哲学と仏教	····藤田宏達博士還暦記念論集『インド哲学と仏教』
講座大乗仏教	····講座・大乗仏教２一般若思想
国語学論集	····橋本博士還暦記念『国語学論集』
宗教学紀要	····東京帝国大学宗教学講座創設二十五年記念宗教学紀要
宗教文化の諸相	····竹中信常博士頌寿記念論文集『宗教文化の諸相』
善導大師の思想とその影響	····小沢教授頌寿記念『善導大師の思想とその影響』
大乗仏教から密教へ	····勝又博士古稀記念論集『大乗仏教から密教へ』
谷大所蔵敦煌古写経（坤）	····大谷大学所蔵敦煌古写経（坤）
東洋文化論集	····福井博士頌寿記念東洋文化論集
常盤博士記念論叢	····常盤博士還暦記念仏教論叢
人間の研究	····原富男博士古稀記念論文集『人間の研究』
仏教学の諸問題	····仏誕二千五百年記念仏教学の諸問題
仏教教理の研究	····田村芳郎博士還暦記念論集『仏教教理の研究』
仏教研究論集	····橋本博士退官記念『仏教研究論集』

仏教と文化　‥‥中川善教先生頌徳記念論集『仏教と文化』
仏教の歴史と研究　‥‥壬生台舜博士頌寿記念『仏教の歴史と研究』
仏教文化論攷　‥‥坪井俊映博士頌寿記念『仏教文化論攷』
仏の研究　‥‥玉城康四郎博士還暦記念論文集『仏の研究』
菩薩思想　‥‥西義雄博士頌寿記念論集『菩薩思想』
結城教授記念論集　‥‥結城教授頌寿記念仏教思想史論集
龍樹教学の研究　‥‥壬生台舜編『龍樹教学の研究』

西文相關書目

Cowell, E. B., Müller, M., and Takakusu, J.

The Buddha-Karita of Asvaghosha / translated from the Sanskrit by E. B. Cowell. The Larger Sukhavati-vyuha; The Smaller Sukhavati- vyuha; The Vagrakkhedika; The Larger Pragna-paramita-hridaya-sutra; The Smaller Pragna-paramita-hridaya-sutra / translated by Max Müller.

The Amitayur-dhyana-sutra / translated by J. Takakusu London: Oxford University Press, 1894.

Ghoṣa, Pratāpacandra

Śatasāhasrikā prajñāpāramitā, a theological and philosophical discourse of Buddha with his disciples (in a hundred-thousand stanzas) / ed. by Pratāpacandra Ghoṣa., Galcutta, 1902-1913.

Bibliotheca Indica work no. 153.

Gemmel, William

The Diamond sutra, London, Trübner, 1912.

Walleser, Max

Prajñāpāramitā. Die Volkommenheit der erkenntnis.

Göttingen & Leipzig, 1914.

Pargiter, F. E.

Manuscript remains of Buddhist literature found in eastern Turkestan, in A.F.R.Hoernle, 1916.

Bidyabinod. B. B.

Unidentified Prajñāpāramitā / by Pandit B. B. Bidyabinod, Calcutta, 1927.

Memories of the Archaeological Survey of India no. 32.

Stcherbatsky, Th. and Obermiller, Eugene.

Abhisamayālaṃkāra-Prajñāpāramitopadeśaśāstra: the works of Bodhisattva Maitreya., ed. explained and tr. by Th. Stcherbatsky & E. Obermiller.,

Leningran: Academy of Sc., 1929.

Bibliotheca Buddhica 23.

(Reprint: Tokyo: Meicho-Fukyu-kai, 1977.)

Winternitz, Moriz

Der Mahāyāna Buddhismus nach Sanskrit und Prakrittexten.

Tübingen: J. C. B. Mohr, 1930.

Wai-tao

in Buddhist Bible / ed. by Dwight Goddard. Vermont, The Oxford, 1931.

Matsumoto. Tokumyo

Die Prajñāpāramitā-literatur: nebst einem Specimen der Suvikrāntavikrāmiprajñāpāramitā., Stuttgart: Köhlhammer, 1932.

Bonner Orientalistische Sutdien Heft 1.

Conze, Edward

Contradiction and Reality., London: Wightman, 1939.

Konow, Sten

The two first chapters of the Daśasāhasrikā prajñāpāramitā: restoration of the Sanskrit text. analysis and index by Sten Konow., Oslo: Dybwad, 1941.

Avhandlinger utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo. II, Histo. Filos., Klasse No. 1.

Lamotte. Étienne.

Le traité de la granede vertu de sagesse de Nāgārjuna

[= Mahāprajñāpāramitāśāstra]. 2 vols., Louvain: Bureauxdu Muséon, 1944-49.

Bibliothéque du Muséon 18.

Price. A. F.

The Jewel of transcendental wisdom., London: The Buddhist Society. 1947.

Regamey, C.

Buddhistische Philosophie., Bern: A. France, 1950.

Conze, Edward

Buddhism. Its essence and development., Oxford, 1951.

Abhisamayālaṅkāra, introduction and translation with Sanskrit-Tibetan Index,

Roma: IsMEO, 1954 (repr.).

Serie Orientale Roma 6.

Buddhist texts through the Ages / ed. in collaboration with I. B. Horner, D. L. Snellgrove, A. Waley., Oxford: Cassirer, 1954.

Thomas, E. J.

The Perfection of wisdom, 1954.

Conze, Edward

Selected Sayings from the perfection of wisdom., chosen, arranged and translated by Edward Conze., London, The Buddhist Society, 1955, 1968, 1975.

Conze, Edward

The Buddha's law among the birds., Translation (from Tibetan) and commentary., Oxford : Cassirer, 1956, 1974.

Buddhist meditation., London: Allen & Unwin, 1956.

Frauwallner, Erich

Die Philosophie des Buddhismus. Berlin: Akademie-verlag, 1956.

Conze, Edward

Vajracchedikā prajñāpāramitā / ed. and transl. by Edward Conze, Roma: IsMEO, 1957.

(2nd edition with corrections and additions., 1975)
Serie Orientale Roma 13.

Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā. Translation (The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Slokas).
Calcutta : The Asiatic Society, 1958, 1970.
Bibliotheca Indica no. 284.

Buddhist wisdom books : containing the Diamond Sutra and the Heart Sutra / translated and explained by Edward Conze..
London: George Allen & Unwin, 1958. 1966.

Buddhist Scriptures. The Penguin Classics 88, 1959.

The Prajñāpāramitā Literature., 's-Gravenhage: Mouton, 1960.
Indo-Iranian Monographs no. 6.

A Short History of Buddhism., Bombay: Chetana, 1960, 1961.

The Large Sūtra on Perfect Wisdom with the divisions of the Abhisamayālaṅkāra, part 1., tr. by Edward Conze., London: Luzac, 1961.
[Part 2 and 3. vii, pp. 205-663. Madison. 1964; Seattle, 1966, pp. 584-7, 642-50 re-done].

Buddhist Thought in India. Three phrases of Buddhist Philosophy., London: Allen & Unwin, 1962.

The Gilgit manuscript of the Astādaśasāhasrikāprajñāpāramitā, (Chaptera 55 to 70 corresponding to the 5th abhisamaya), edited

and translated by Edward Conze. Roma: Ismeo, 1962.
Serie Orientale Roma vol. 26.

Cone; Edward
Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature.,
Tokyo : Suzuki Research Foundation,1967,1973.

Bugault, Guy
La nation de 'Prajñā' ou de Sapience selon les perspectives du 'Mahāyā' Paris, 1968.
Publications de l'Institut de Civilisation indienne Fasc. 32.

Conze, Edward
Thirty Years of Buddhist Studies.
Oxford : Cassirer. University of South Carolina Press, 1968.

On Indian Mahāyāna Buddhism / D. T. Suzuki; edited with an introduction by Edward Conze.
New York: Harper & Row, 1968.

Liebenthal, Walter
Chao lun: the treatises of Seng-chao / a translation with introduction, notes, and appendices by Walter Liebenthal.
[Hong Kong]: Hong Kong University Press; sold by the Oxford University Press, New York, 1968.

Saigusa, Mituyoshi
Studien zum Mahāprajñāpāramitā-(upadeśa) śāstra / von Mitsuyoshi Saigusa.,Tokyo: Hokuseido, 1969.

Beautrix, Pierre
Bibliographie de la littérature Prajñaparamita / Pierre Beautrix., Bruzelles: Institut Burge des Études bouddhiques, 1971.
Publications de l'Institut Belge des Hautes Étutes Bouddhiquess, no. 3 .

Conze, Edward
The Perfection of Wisdom in eight thousand lines and its

verse summary / translated by Edward Conze.,
Bolinas: California: Four Seasons Foundation, 1973.
(With corrections., 1975)
Wheel series 1.

Lamotte, Étienne
Der Verfasser des Upadesa und seine Quellen / Étienne Lamotte Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1973.

Yuyama, Akira
A Grammar of the Prajñā-pāramitā-ratna-guna-samcaya-gāthā (Sanskrit Recension A).,Canberra: Faculty of Asian Studies in association with Australia University Press, 1973.

Conze, Edward
The Gilgit manuscript of the Astasāhasrikāprajñāpāramitā: Chapters 70 to 82 corresponding to the 6th,7th,and 8th Abhisamayas / edited nd translated by Edward Conze., Roma: Instituto italiano per il Medio ed Estremo Oriento, 1974.
Serie Orientale Roma 46.

The Short Prajñāpāramitā Texts / translated by Edward Conze., London: Luzac & Company Ltd., 1974.

Amano, Hirofusa
A study on the Abhisamaya-alaṃkāra-kārikā-śāstṛa-vṛtti. [Edition of the Sanskrit tesxt extracted from the Abhisamayālaṃkārāloka and of the Tibetan text (Dergeno.3793).], Tokyo : Japan Science Press, 1975.

Conze, Edward
Further Buddhist Studies [Contains nine articles on Budddhism, three philosophical articles dating from the years 1934-37, 31 reviews and a bibliography.], Oxford: Bruno Cassirer, 1975.

Conze, Edward
The Large Sūtra on Perfect Wisdom, with the divisions of

the Abhisamayālaṅkāra. (All the three parts together). Berkeley: University of California Press, 1975.

Hasegawa, Seikan

The cave of poison grass: essays on the Hannya sūtra / by Seikan Hasegawa Arlington, Va. : Great Ocean Publishers, c1975.

Yuyama, Akira

Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā (Sanskrit Recension A): edited with introduction, bibliographical notes and a Tibetan version from Tunhuang., Cambridge: Cambridge University Press, 1976.

Joshi, L. M.

Vajracchedikā Prajñāpāramitā sūtra with the commentary of Asaṅga / critically edited by and translated into Hindi with introduction, notes and glossary by L.M.Joshil., Varanasi : Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1978.

Bibliotheca Indo-Tibetan Studies 3.

Jaini, Padmanabh S.

Sāratamā: a pañjikā on the aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitā sūtra / by ācārya RatnākaraŚānti, edited by P. S. Jaini., Patna : Kashi Jayaswal Research Institute, 1979.

Tibtean Sanskrit Works Series no. 18.

Kajiyama, Yuichi.

Mahāyāna Buddhism and the philosophy of prajñā,Delhi: B. R. Publishing Co., 1979.

Narain,A.K.(ed.): Studies in Pāli and Buddhism: a memorial volume in honor of Bhikkhu Jagdish Kashyap.

Dragonetti, Carmen y

El Budismo Mahāyāna: Estudios y textos., Buenos Aires, 1980.

Denwood, Philip and Piatigorsky, Alexander

Buddhist studies : ancient and modern / edited by Philip

Denwood and Alexander Piatigorsky,London: Curzon Press, 1982. (Totowa, NJ, USA: Barnes & Noble, 1983.)

Pfandt, Peter

Mahāyāna texts translated into Western languages : a bibliographical guide., Koln: E.J.Brill, 1983.

Matsuo, Hosaku

The logic of unity: the discovery of-zero and emptiness in Prajnaparamita thought / Hosaku Matsuo; translated by Kenneth K. Inada Albany : State University of New York Press, 1987.

Lopez Jr., Donald S.

The Heart Sutra explained: Indian and Tibetan commentries / Donald S. Lopez. Jr.

Albany, NY: State University of New York Press, 1988.

(reprint: Delhi: Sri Satguru Publications, 1990.)

Gómez, Luis O. and Silk, Jonathan A.

Studies in the literature of the great vehicle: three Mahayana Buddhist texts/ edited by Luis O. Gómez and Jonathan A. Silk. Ann Arbor: Collegiate Institute for the Study of Buddhist Literature and Center for South and Southeast Asian Studies, University of Michigan, 1989.

西文相關論文

Beal, E. S.
"Vajrachedikā Sūtra",
Journal of Royal Asiatic Society new series 1.

Conze, Edward
"Prajñāpāramitā-hṛdaya.", Translation.
The Middle Way 20-5, 1946.

Conze,Edward
"The Hṛdaya Sūtra; its Scriptural Background."
The Middle Way 20-6, 21-1, 1946.

Tucci, Giuseppe
"Minor Sanskrit text on the prajñāpāramitā I: The prajñāpāramitā-piṇḍārtha of Diṅnāga."
Journal of Royal Asiatic Society, 1947.

Conze, Edward
"Remarks on a Pāla Manuscript in the Bodleian Library."
Oriental Art 1-1, 1948.

"Text, Sources and Bibliography of the Prajñāpāramitāhṛdayasūtra."
Journal of Royal Asistic Society, 1948.

"The Iconography of the Prajñāpāramitā."
Oriental Art 2-2, 1949.

"Preliminary Note on a Prajñāpāramitā Manuscript."
Journal of the Royal Asiatic Society, 1950.

Cones, Edward

"The Iconography of the Prajñāpāramitā."
Oriental Art 3-3, 1951.

Rahulabhadra, "Hymn to Perfect Wisdom."
The Middle Way 26-1, 1951.

"The Composition of the Aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitā."
Bulletin of the School of Oriental and African Studies 14-2, 1952.

"The Literature on Perfect Wisdom."
The Middle Way 27-1, 1952.

"Selected Sayings from the Perfection of Wisdom 1-4."
Stepping Stones 2-10, 1952.

"The Doctrine of Emptiness."
The Middle Way 27-2, 1952.

"The Teachings of Prajñāpāramitā."
The Middle Way 27-3, 1952.

"The Ontology of the Prajñāpāramitā."
Philosophy East and West 3-2, 1953.

"The Way to Wisdom." I.
The Middle Way 28-1, 1953.

"The Way to Wisdom." II.
The Middle Way 28-2, 1953.

"The Way to Wisdom." III.

The Middle Way 28-3, 1953.

"Hate,Love and Perfect Wisdom."
The Mahabodhi 62, 1954.

"Maitreya's Abhisamayālaṅkāra."
East and West 5,Rome, 1954.

"A Prajñāpāramitā Rupa."
The Middle Way 29-2, 1954.

Conze, Edward
"The Sixth-Buddhist Council."
Manchester Guardian,11-5, 1954.

Lamotte, Étienne
"Sur la formation du Mahāyāna."
Asiatica 49, 1954.

Migot, A.
"Un grand disciple du Buddha, Śāriputra."
Bulletin de L'École Francaise de L'Extrême Orient 46, 1954.

Conze, Edward
"The Frontispiece to the Diamond Sūtra."
The Middle Way 30-1, 1955.

"The Heart Sūtra Explained." I.
The Middle Way 30-3, 1955.

"Meditations on Emptiness."
The Mahabodhi 63, 1955.

Sastri, P. S.
"Nagarjuna and Aryadeva"
Indian Historical Quarterly 31, Calcutta, 1955.

Conze, Edward
"The Diamond Sūtra Explained." I.
The Middle Way 31-3,1956.

"The Heart Sūtra Explained." II.
The Middle Way 30-4,1956.

"The Heart Sūtra Explained." III.
The Middle Way 31-3, 1956.

Conze, Edward
"The Heart Sūtra Explained." IV.
The Middle Way 31-2, 1956.

"Tantric Prajñāpāramitā Texts."
Sino-Indian Studies 2, 1956.

"The Diamond Sūtra Explained." II.
The Middle Way 31-4, 1957.

"The Diamond Sūtra Explained." III.
The Middle Way 32-1, 1957.

"The Diamond Sūtra Explained." IV.
The Middle Way 32-2, 1957.

"Marginal Notes to the Abhisamayālaṅkāra."
Liebenthal Festschrift, Sino-Indian Studies 3-4, 1957.

"The Oldest Prajñāpāramitā."
The Middle Way 32-4, 1958.

"The Road to Omniscience." (Aṣṭasāhasrikā ch.1-2)
The Middle Way 33-1 4, 1958-59.

"The Buddha's Bodies in the Prajñāpāramitā."
Akten des 24ten Internationalen kongresses München., 1959.

"Buddhism : The Mahāyāna."
The Consise Encyclopedia of Living Faiths., ed. by R. C. Zaehner., 1959.

Conze, Edward

"Recent Progress in Buddhist Studies."
The Middle Way 34-1, 1959.

"The Calcutta Manuscript of the Ratnaguṇasaṃcayagāthā."
Indo-Iranian Jorunal 4-1, 1960.

"Corrections and Sanskrit-Tibetan-English Index to Obermiller's Ratnaguṇasaṃcayagāthā."
The Middle Way 34-4, 1960.

"The Development of Prajñāpāramitā Thought."
Buddhism and Culture. Dedicated to D.T.Suzuki in Commemora tion of his Ninetieth Birthday,ed. by S. Yamaguchi, Kyoto, 1960.

"Meditations on Emptiness."
The Middle Way 35,1961.

"The Perfection of Wisdom in Seven Hundred Lines."
Kalpa 1-2, 1963.

"The Perfection of Wisdom in Seven Hundred Lines."
Kalpa 1-3, 1963.

"The Triple Vehicle."
The Middle Way 38, 1963.

"The Way of Wisdom / The Five Faculties."
The Wheel Publication 65-66, Kandy, 1964.

"The Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā, translated."
Studies of Esoteric Buddhism and Tantrism, ed. by Koyasan University, 1965.

Conze, Edward

"The Buddha's lakṣaṇas in the Prajñāpāramitā."
Journal of the Oriental Institute (Baroda) 14, 1965.

"Buddhism and Gnosis." In Le origini dello gnosticismo. The Origins of Gnosticism., 1967.
Studies in the History of Religions, Supplements to 'Numen' 7.

Mano, Ryukai

" 'Gotra' in Haribhadra's Theory."
Jorunal of Indian and Buddhist Studies （印度學佛教學研究）15-2, 1967.

Conze, Edward

"Dharma as a Spiritual, Social and Cosmic Force."
The Concept of Order, 1968.

"Maitreya's questions in the Prajñāpāramitā."
Mélanges d'Indianisme à la mémoire de Louis Renou, 1968.

Lancaster, Lewis

"An Analysis of the Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitāsūtra from

the Chinese Translations."
Winsconsin, 1968.

Mano, Ryukai
" 'Tathāgata' in Haribhadra's Theory".
Journal of Indian and Buddhist Studies (印度學佛教學研究) 16-2, 1968.

Umino, Takanori
"The vijñaptimātratā theory of Ratnāaraśānti in the Prajñāpāramitopadeśa."
Journal of Indian and Buddhist Studies (印度學佛教學研究) 17-1, 1968.

Lancaster, Lewis R.
"Chinese translation of the Aṣṭasāhasrikā-Prajñāpāramitā-Sūtra attributed to Chih Ch'ien 支謙
Monumenta Serica 28, 1969.

Mano, Ryukai
"On 'Abhisamaya'."
Journal of Indian and Buddhist Studies (印度學佛教學研究) 17-2,1969.

Wayman, Alex
"Review of C.Pensa, L'Abhisamayālaṃkāravṛtti di Ārya-Vimuktisena (Roma,1967)."
Journal of the American Oriental Society 89, 1969.

"Review of E.Conze, Thirty of BuddhisStudies(Oxford, 1968)"
Journal of the American Oriental Society 89, 1969.

Lancaster, Lewis R.
"An analysis of the Chiness translations of the Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā-sūtra."
Translations of the International Conference of Orientalists in Japan 15,Tokyo: Toho Gakkai, 1970.

Mano, Ryukai

"On the 'Three Jñatās' . "

Journal of Indian and Buddhist Studies （印度學佛教學研究）18-2, 1970.

Weller, Friedrich

"Besprechung von E. Conze, Thirty Years of Buddhist Studies (London 1967)."

Orientalistische Literaturzeitung 66, 1971.

Jaini, Padmanabh S.

"The Alokā of Haribhadra and the Sāratamā of Ratnākaraśānti : a comparative study of the two commentaries of the Aṣṭasāhasrikā."

Bulletin of the School of Oriental and African Studies 35, 1972.

Pensa, Corrado

"L'Abhisamayālamkāravṛtti di Ārya-vimuktisena,primo abhisamaya."

Testo e note critiche (Edward Conze)

Indo-Iranian Journal 14, 1972.

Yuyama, Akira

"Some glossarial notes on the Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā."

Proceedings and Papers of the Fourteenth Congress of the Australasion Universities Language and Literature Association held 19-26 january 1972,

at the University of Otago, Dunedin: New Zealand, 1972.

Mall, L.

"Main terms of the psychology of the Prajñāpāramitā."

Toid Orientalistika alalt, Trudy po vostokovedeniju.

Oriental Studies 2-1, 1973.

Meisezahl, R. O.

"Zwei alttibetische Ratnaguṇasaṃcayagāthā-Handschriften und andere Prajñāpāramitā-Texte im Victoria und Albert Museum, London."

Serta Tibeto-Mongolica. Festschrift für Walther Heissig zum 60.,Geburtstag am 5.12.1973.,Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1973.

Yuyama, Akira

"Remarks on the metre of the Prajñā-pāramitā-guna-saṃcaya-gāthā."

Studies in Indo-Asian Art and Culture vol. 2, New Delhi, 1973.

Conze, Edward

"The Intermediary World."

The Eastern Buddhist New series 7-2, 1974.

Conze, Edward

"Praśastrasena's Ārya-prajñāpāramitā-Hṛdaya-ṭīkā."

Buddhist studies in Honour of I.B.Horner, 1974.

de Jong, J. W.

"Notes on Prajñāpāramitā Texts."

Indologica Taurinensia 2, 1974-75.

Conze, Edward

"Buddhist Prajñā and Greek Sophia."

Religion 5, 1975.

Conze, Edward

"List of Buddhist Terms."

The Tibet Journal 1-1, 1975.

Schopen, Gregory

"The phrase sa pṛthivīpradeśaś caityabhūto bhavet in the Vajracchedikā : Notes on the cult of the book in Mahāyāna."

Indo-Iranian Journal 17, 1975.

Conze, Edward

"Some more comments on the Diamond Sutra."

Vajra 3, 1976.

de Jong ,J. W.

"Notes on Prajñāpāramitā Texts."

Indologica Taurinensia 2, 1974. [Torino, Edizioni Sereno, 1976].

Lethcoe, Nancy R.

"Some notes on the relationship between the Abhisamayālaṅkāra, the revised Pañcaviṃśatisāhasrikā and the Chinese translations of the universed Pañcaviṃśatishasrikā."

Journal of the Americal Oriental Society 96-4, 1976.

Vogel, Claus

"On the Date of the Calcutta manuscrip of the Ratnaguṇa-saṃcayagāthā."

Zantralasiatische Studien 10., Wiesbaden, 1976.

Yuyama, Akira

"Some Grammatical Peculiarities in the Prajñāpāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā."

Progressings of the 28 Int. Congress of Orientalists.,Wiesbaden, 1976.

Bailey, H. W.

"Mahāprajñāpāramitā-sūtra."

Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.

Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Bechert, Heinz

"Mahāyāna Literature in Sri Lanka: The Early Phase."

Prajñāpāramitā and Related systems. Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.

Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Beyer, Stephan

"Notes on the Vision Quest in Early Mahāyāna."

Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.

Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Bollé, W. B.

"A Note on Evil and its Conquest from Indra to Buddha."

Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Emmerick, R. E.
"The Concluding Verses of the Khotanese Vajracchedikā."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Gómez, Luis O.
"The Bodhisattva as Wonder-worker."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Hirabayashi, Jay and Iida, Shotaro
"Another Look at the Mādhyamika vs. Yogācāra Controversy concerning Existence and Non-existence."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Hurvitz, Leon
"Hsuean-tsang (602-664) and the Heart Scripture."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Jaini, Padmanabh S.
"Prajñā and dṛṣṭi in the Vaibhāṣika Abhidharma."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

de Jong, J. W.
"Notes on Prajñāpāramitā texts: 2.The Suvikrāntavikrāmiparipṛchā."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward

Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Kunst, Arnold
"Some aspects of the Ekayāna."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea,1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Lancaster, Lewis
"A Study of a Khotanese prajñāpāramitā Text:After the Work of Sir Harold Bailey."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea,1977
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Lethcoe, Nancy R.
"The Bodhisattva Ideal in the Aṣṭa and Pañca Prajñāpāramitā Sūtras" Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea,1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Parrinder, Geoffrey
"Mystery and Mysticism."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor ofEdward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea,1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Pye, Michael
"The Heart Sutra in Japanese Context."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea,1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Rawlinson, Andrew
"The Position of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā in the development of Early Mahāyāna."

Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea,1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Ruegg, D.Seyfort
"The gotra,ekayāna and tathāgatagarbha theories of the Prajñāpāramitā according to Dharmamitra and Abhyākaragupta."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea,1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Schmithausen, Lambert
"Textgeschichtliche Beobachtungen zum 1. kapitel derAṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea,1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Steinkellner, Ernst
"Jñānasśrimitra's sarvajñasiddhiḥ."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Wayman, Alex
"Secret of The Heart Sutra."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.
Berkeley Buddhist Studies Series 1.

Yuyama, Akira
"The First Two Chapters of the Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā(Rgs)."
Prajñāpāramitā and Related systems, Studies in honor of Edward Conze, ed. by Lewis Lancaster., Korea, 1977.
erkeley Buddhist Studies Series 1.

"Svalpākṣarā prajñāpāramitā."

Buddhist Thought and Asian Civilization: Essays in Honor of Herbert V.

Guenther on his Sixtieth Birthday., Emeryville. 1977.

Conze, Edward

"Notes on the text of the Aṣṭasāhasrikā."

Journal of the Royal Asiatic Society no.1, 1978.

Mano, Ryukai

"The Mārga."

History of religion, Proceeding of 13th Congress, IAHR., Lancaster, 1980.

Isoda, Hirofumi

"ārya-Vimuktisena: Abhisamayālaṃkāra-Vṛtti(III)."

Bunka（文化）45-3.4, 東北大學, 1982.

Tosaki, Hiromasa

"Remarks on J.W. de Yong's notes on the Suvikrāntavikrāmipari-pṛcchā-prajñāpāramitā contemporary world."

Journal of Indian and Buddhist Studies（印度學佛教學研究）31-1.2, 1982-83.

Hinüber, Oskar von

"Sieben Goldblatter einer PañcaviṃŚatisāhasrikā prajñāpāramitā aus anurādhapura."

Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Gottingen,1. Phil-hist.Kl., Jg., 1983.

Lai, Whalen

"Before the prajñy schools : the earliest Chinese commentary on the Aṣtasāhasrikā."

Journal of the International Association of Buddhist Studies 6-1, 1983.

Vetter, Tilmann E.

"Comparison between the Mysticism of the olderprajñāpāramitā literature and the Mysticism of the Mūla- madhyamaka-kārikās of Nāgārjuna."
Naritasan Shinshoji,1984.
Acta Indologica（印度古典研究）6 [Mysticism：神秘思想論集〕.

略語、符號表

BV. : Bhattacharya, Vidhushekara, The Catuhśataka of Āryadeva, Sanskrit and Tibetan Texts with copious extracts from the commentary of Candrakirtti, Calcutta (1931).

C : Cone edition. Microfiche of the Institute for the Advanced Study of World Religions, ya, ff. 206a-.

D : sDe dge Tibetan Tripitaka bstan hgyur, the Faculty of Letters, Tokyo University, ya, ff. 209a-.

HPS. : Shāstri, Haraprasād, "Catuḥśatikā by Ārya Deva", Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, Vol. II, No. 8, Calcutta (1914).

Kar. : Catuhśatakaśāstrakārikā.

KL. : Lang, Karen Christina, "Showing the Realization of the Refutation of Holding Extreme Views: Chapter Fourteen of Candrakirti's Bodhisattvayogācāracatuḥśatakatikā', M. A. thesis, University of Washington (Seattel, 1976).

N : Narthang edition, Microfilm kept in Naritasan Shinshōji, ya, ff.230b-.

P : Peking edition, ya, ff. 236b-.

Ms. : Sanskrit manuscript (microfilm) kept in the Royal Asiatic Society of Bengal.

Tib. : Tibetan translation of Bodhisattvayogācāracatuḥśatakaṭikā.

[] : 1) In the Sanskrit text: Words or letters which are not clear in the manuscript.

2) In the Tibetan text: Words or sentences which are omitted in the Sanskrit text.

[]* : Words or letters which are apparently omitted in the manuscript.

+ : A Sentence or paragraph which continues in the following pages.

† :the point where a new line begins.

° :the point where a new folio begins.

[NPKar. means Narthang and Peking edition of Kar., Kar.NP means Kar. and Narthang and Peking edition of Tib. Boldface is used for Kar. and words quoted from Kar.]

* I wish to express my deep sense of gratitude to Prof. Dr. Ryūkai MANO, who first read this text with me, to Prof. Dr. J. W. de Jong and Dr. Tissa Rajapatirana for their guidance. I also would like to thank Tendaishū Kyogakushinkōshidan for their financial help for my study in Australia, and the Royal Asiatic Society and Naritasan Institute for Buddhist Studies for making these important texts available to me.

梵　文　部

Max Müller 本

中亞本

Gilgit 本

Conze 校訂本

說　明

1. 梵文部所收四個版本，其出處分別如下：

Max Müller 本：F. Max Müller 編，收於 *Vajracchedikā-prajñā-pāramitā-sūtra.* Anecdota Oxoniensia, Aryan Series, vol. Ⅰ, part 1, 1881, pp.19-46

中亞本：F. E. Pargiter 編，收於 A. F. R. Hoernle 編：*Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan.* 1916, pp.176-195.

Gilgit 本：N. P. Chakravarti 編，收於 G. Tucci 編：*Minor Buddhist Texts*, part 1. Serie Orientale Roma Ⅸ. Roma, Is. M. E. O. 1956. pp.175-192。

Conze 校訂本：Edward Conze 編譯，收於 *Vajracchedikā Prajñāpāramitā.* Serie Orinetale Roma Ⅻ Roma, Is. M. E. O. 1957, pp.27-63。附簡介與字彙。

2. 統一採用《新譯》的分段方式，在各版本本文左邊附上段號，以便對照，請讀者特別注意。

簡　介

（Müller 本）

我力圖自新近發現於日本的梵文抄本當中，加以修復的第一份梵文原本，是《金剛經》。吾人長久以來藉由諸多譯本，知道它是大乘佛教徒探求諸法實相的名著之一。此經最重要的譯本爲漢譯、藏譯和蒙古譯。

Burnouf 在其 *Introduction à l'histoire du Buddhisme* 一書中，提及此經的蒙古譯本在 1837 年，由 Schilling de Canstadt 男爵送給法蘭西學院（Institut de France）。

1837 年，藏譯與史密特（I. J. Schmidt）的德譯，刊於《聖彼得堡皇家科學研究院論文集》（"Memoires de l'Académie Impériale des Sciences de Saint Pétersbourg"）第六期第四卷第二册，題名爲＜論大乘與般若波羅蜜＞（"Über das Mahāyāna und Pradschnā-Pāramitā der Buddhen"）。

在漢譯本當中，我可以提出以下的說明，這資料主要由南條文雄氏提供。漢譯有：

（1）姚秦（384～417 A.D.）鳩摩羅什[1]的《金剛般若波羅蜜經》譯本，附有一篇 1411 年明成祖御製的序文。在同一朝代裡，兩位佛教比丘爲鳩摩羅什的譯文作註。

（2）第二譯是北魏（386～534 A.D.）菩提流支譯。他是淨土宗第三代祖師曇鸞之師。

（3）第三譯被認爲是眞諦譯，譯於西元 562 年。

註 1. 參閱 *Cat. Bodl. Japan.*, No. I。

（4）第四譯出於達磨笈多（589～618 A.D.），它是逐字對照翻譯，因此對於不握有梵文原典的中國人而言，是殊爲難解的。

此外還有兩種譯本：其一（5）由著名的玄奘所出，其二（6）出於同樣享有盛名的義淨，他們兩人俱生於唐朝（618-907 A.D.）。玄奘的譯本同時成爲他整部《大般若波羅蜜多經》譯本的第九會[2]，因此，它極有可能原初便屬於這部宏篇巨帙。

然而，儘管《金剛經》有衆多譯本，證實它極受重視，並且證明它早已知名，卻至少第四世紀，在後世 Hodgson 等人所尋獲的大批佛教聖典中，尚未見梵文《金剛經》的抄本，即使不是標準的。吾人自 Burnouf 的一些評論（《法華經法譯》，p.338）當中，得知他不僅擁有《金剛經》的藏譯本，而且還有梵文原本，但在他謝世之後，便不再聽說有任何下文。

非常意外且非常幸運地，我們獲得三種多多少少較爲獨立的《金剛經》梵文抄本，其一來自日本，其二來自中國，其三來自西藏。

1. 新近由日本送達的《金剛經》抄本及印本，被記述於《南條文雄目錄》第 54 和第 55 中。在 1881 年二月十五日我先收到由金松（Kanematsu）氏製作的複本，他曾經爲此目的，由東本願寺被派往高貴寺，後者擁有稱作《梵學津梁》的大量藏書，其中，《金剛經》爲第三百二十分册。這些藏書係由高貴寺的前任住持慈雲，及其弟子法護、渧濡或語明等，於上世紀輯成。此本包括梵文原本、一份中譯本、一份中文逐字音譯本，以及鳩摩羅什（約401 A.D.）和達磨笈多（約 605 A.D.）的譯本。

第二本係由 Satow 氏寄給我，而且可能是由伎人戒心同…，在高貴寺製作的。它僅包含梵文原本。

此二本出自同一原文，即或許是渧濡在其師慈雲卒後，首度於日本發現的那種，因此，它們只代表一種根據，儘管有時一種幫助另一

註 2. 參閱南條文雄編《三藏目錄》No. 10-15。

種更爲易曉。

2. 來自西藏的版本是石印本之一，我相信，它是由 Schilling de Canstadt 男爵贈給聖彼得堡皇家科學院的。我必須向皇家科學院表達眞誠的謝意，尤其感謝 Rosen 男爵，因爲他們允許我在牛津對照此一珍本。它包含梵文原本、一份西藏音譯本，以及一份藏譯本，但它似乎印於中國。此藏譯本及其德譯由史密特於 1837 年出版（參閱 p.569）。

3. 最出其不意的是，當我正致力於修復《金剛經》原本時，我收到 Wylie 氏於北京獲贈的一本書。它也是石印本，同樣的經文二次印於一頁的兩面。它是小型的四開本，折疊型，以紅色印刷。它所包含的第一份經本即是《金剛經》，接著是《觀音經》（*Avaolkiteśvara-sūtra*）、《般若心經》（*Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*）、《大乘無量壽經》（*Aparimitāyuḥ-sūtra*，非《無量壽經》*Sukhāratī-vyūha*），以及若干咒文（dhāranī）。

就目前所知，這是唯一印於中國而傳入歐洲的梵文書，它也再度顯示，中國必定仍充斥著梵文的佛教抄本，如果我們知道到哪裡去尋找的話。

在中國、西藏與日本留傳下來的《金剛經》經文，大體上是相同的。即使那些看來只是無用的重複部分，也仍然悉數出現。如果有所差異，那便是日本的版本較諸中國與西藏的版本，大體上呈現比較獨立而簡短的形式。但是，我們不該過份強調這一點，因爲我們知道在中國有些譯者，如鳩摩羅什，在其翻譯時，簡化了佛經的梵文原文，而此情形可能反應於原典上。

我盡可能地修復原本，主要依循中國與西藏的根據，儘管有時也參考日本版本。我未曾嘗試列出所有不同的文本，它們之中有許多僅是誤印，這可由任何一位熟稔大乘經典形式者輕易地加以修正。有時候，漢譯本有助於我修復眞正的文本。我也感謝我那兩位日本學生，南條文雄與笠原（Kasawara），在我處理此經本時，他們提供了即時

的幫助。許多校勘工作，特別在有中、日文音譯處，都是由他們代勞，因而必須仰賴他們的裁定。我們自大量漢譯所獲得的援助，無論如何，並不如預期的高。中國佛教徒如何取得梵文知識，俾與印度佛教徒交談，並跟他們學習佛教哲理，確實是一樁很令人驚異的事；再者，同樣神奇的是，印度佛教徒如何學得這樣多的中文，以至在這種異國語言之中，找出精確的譯語來翻譯佛教的抽象術語。就我所見，即使是最優秀的中國學者，恐怕也不能藉最佳譯者的譯本，而對《金剛經》或類似作品有正確的理解，除非他能先閱讀梵文原典。我那兩位學生就因閱讀梵文原本，而經常能夠更適切地了解玄奘等所企欲表達的義理。如果不透過這個方法，他們看來便無法在漢譯本當中發現任何精確且能翻譯的意義，甚至在他們幾乎已能背誦這些漢譯時。

不過，我自鳩摩羅什譯本採用一點，那便是段落的區分。我並不完全贊同它，但因爲它成於南朝蕭梁第一任皇帝武帝的太子——卒於西元 531 年[3]，所以我若將它輕輕地擱置一旁，則我似乎過於漠視一種根據。

我希望將此《金剛經》的英譯及其它佛典，即收入《東方聖典》叢書中。

F. Max Müller

牛津，1881 年六月

註 3. 參閱 *Cat. Bodl. Japan.*, No. I。

॥ वज्रच्छेदिका ॥

॥ नमो भगवत्या आर्यप्रज्ञापारमितायै ॥

1-1 एवं मया श्रुतं । एकस्मिन्समये भगवाञ्श्रावस्त्यां विहरति
स्म जेतवनेऽनाथपिंडदस्यारामे महता भिक्षुसंघेन सार्धमर्धत्र-
1-2 योदशभिर्भिक्षुशतैः संबहुलैश्च बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः । अथ खलु
भगवान्पूर्वाह्णकालसमये निवास्य पात्रचीवरमादाय श्रावस्तीं
1-3 महानगरीं पिंडाय प्राविक्षत् । अथ खलु भगवाञ्श्रावस्तीं महा-
नगरीं पिंडाय चरित्वा कृतभक्तकृत्यः पश्चाद्भक्तपिंडपातप्रतिक्रांतः
पात्रचीवरं प्रतिशाम्य पादौ प्रक्षाल्य न्यषीदत्प्रज्ञप्त एवासने पर्यंक-
1-4 माभुज्य ऋजुं कायं प्रणिधाय प्रतिमुखीं स्मृतिमुपस्थाप्य । अथ
खलु संबहुला भिक्षवो येन भगवांस्तेनोपसंक्रमन् उपसंक्रम्य
भगवतः पादौ शिरोभिरभिवंद्य भगवंतं त्रिष्प्रदक्षिणीकृत्यैकांते
न्यषीदन् ॥१॥

2-1 तेन खलु पुनः समयेनायुष्मान्सुभूतिस्तस्यामेव पर्षदि संनि-
2-2 पतितोऽभूत्संनिषण्णः । अथ खल्वायुष्मान्सुभूतिरुत्थायासनादे-
कांसमुत्तरासंगं कृत्वा दक्षिणं जानुमंडलं पृथिव्यां प्रतिष्ठाप्य येन

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥ शाप्य शाम्य दद्भगवान्
ज्या ऋ ज्या रि अभिमुखां संक्रमनुपसंक्रम्य संक्रम्य
संक्रांता उपसंक्रम्य

20 ॥ वज्रच्छेदिका ॥

2-3 भगवांस्तेनांजलिं[1] प्रणम्य भगवंतमेतदवोचत्। आश्चर्यं भगवन्प-
रमाश्चर्यं सुगत यावदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा
2-4 महासत्त्वा अनुपरिगृहीताः[2] परमेणानुग्रहेण। आश्चर्यं भगवन्या-
वदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परीं-
2-5 दिताः परमया परींदनया। तत्कथं भगवन्बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन
कुलपुत्रेण वा कुलदुहिता वा स्थातव्यं कथं प्रतिपत्तव्यं कथं चित्तं
प्रग्रहीतव्यं[3] ॥

2-6 एवमुक्ते भगवानायुष्मंतं सुभूतिमेतदवोचत् साधु साधु सुभूते
एवमेतत्सुभूते एवमेतद्यथा वदसि। अनुपरिगृहीतास्तथागतेन
बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परमेणानुग्रहेण परींदितास्तथागतेन बो-
2-7 धिसत्त्वा महासत्त्वाः परमया परींदनया। तेन हि सुभूते शृणु साधु
च सुष्ठु च मनसिकुरु। भाषिष्येऽहं ते यथा बोधिसत्त्वयानसंप्र-
2-8 स्थितेन स्थातव्यं यथा प्रतिपत्तव्यं यथा चित्तं प्रग्रहीतव्यं। एवं
भगवन्नित्यायुष्मान्सुभूतिर्भगवतः प्रत्यश्रौषीत्[4] ॥२॥

3-1 भगवानस्यैतदवोचत्[5]। इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेनैवं
चित्तमुत्पादयितव्यं यावंतः सुभूते सत्त्वाः सत्त्वधातौ सत्त्वसंग्रहेण
संगृहीता अंडजा वा जरायुजा वा संस्वेदजा वौपपादुका वा
रूपिणो वारूपिणो वा संज्ञिनो वासंज्ञिनो वा नैव संज्ञिनो
नासंज्ञिनो[6] वा यावान्कश्चित्सत्त्वधातुर्प्रज्ञप्यमानः प्रज्ञप्यते ते च

[1] अंजलिं J. अंजलि Ch. अंजालि T. [2] अनुगृहीताः J. [3] Cf. § 17.
[4] प्रतिश्रौषीत् T. [5] भगवानेतदवोचत् J.; no MS. has अस्मै तद°. [6] नैव संज्ञिनो
वोऽसंज्ञिन J. नैव संज्ञिनो वासंज्ञिनो वा संज्ञिनो Ch. नैवासंज्ञिनो वा संज्ञिनो वासंज्ञिनो T.

3-2 मया सर्वेऽनुपधिशेषे निर्वाणधातौ परिनिर्वापयितव्याः। एव-
मपरिमाणानपि सत्त्वान्परिनिर्वाप्य न कश्चित्सत्त्वः परिनिर्वा-
3-3 पितो भवति। तत्कस्य हेतोः। सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य सत्त्वसंज्ञा
3-4 प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः। तत्कस्य हेतोः। न स
सुभूते बोधिसत्त्वो वक्तव्यो यस्य[1] सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत जीवसंज्ञा वा
पुद्गलसंज्ञा वा प्रवर्तेत[2] ॥३॥

4-1 अपि तु खलु पुनः सुभूते न बोधिसत्त्वेन वस्तुप्रतिष्ठितेन दानं
दातव्यं न क्वचित्प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं न रूपप्रतिष्ठितेन दानं
4-2 दातव्यं न शब्दगंधरसस्प्रष्टव्यधर्मेषु प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं[3]। एवं
हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन दानं दातव्यं यथा न निमित्त-
4-3 संज्ञायामपि प्रतितिष्ठेत्। तत्कस्य हेतोः। यः सुभूते बोधिसत्त्वो
ऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति तस्य सुभूते पुण्यस्कंधस्य न सुकरं प्रमा-
4-4 णमुद्ग्रहीतुं[4]। तत्किं मन्यसे सुभूते सुकरं पूर्वस्यां दिश्याकाशस्य
4-5/4-6 प्रमाणमुद्ग्रहीतुं। सुभूतिराह। नो हीदं भगवन्। भगवानाह। एवं
दक्षिणपश्चिमोत्तरास्वध ऊर्ध्वं दिग्विदिक्षु समंताद्दशसु दिक्षु सुक-
4-7 रमाकाशस्य प्रमाणमुद्ग्रहीतुं। सुभूतिराह। नो हीदं भगवन्।
4-8 भगवानाह। एवमेव सुभूते यो बोधिसत्त्वोऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति
4-9 तस्य सुभूते पुण्यस्कंधस्य न सुकरं प्रमाणमुद्ग्रहीतुं। एवं हि सुभूते
बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन दानं दातव्यं यथा न निमित्तसंज्ञाया-
मपि प्रतितिष्ठेत् ॥४॥

[1] यस्यात्मसंज्ञा सत्वसंज्ञा Ch. T. [2] Cf. § 17. [3] Cf. § 14. [4] The texts always vary between उद्ग्रहीतुं and उद्गृहीतुं, between ग्रहीतव्यं and गृहीतव्यं.

5-1/5-2 तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागता द्रष्टव्यः। सुभूतिराह। नो हीदं भगवन् न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः। तत्कस्य हेतोः। या सा भगवन् लक्षणसंपत्तथागतेन भाषिता सैवालक्ष-
5-3 णसंपत्। एवमुक्ते भगवानायुष्मंतं सुभूतिमेतदवोचत्। यावत्सुभूते लक्षणसंपत्तावन्मृषा यावदलक्षणसंपत्तावन्न मृषेति हि लक्षणालक्षणतस्तथागतो द्रष्टव्यः[1] ॥५॥

6-1 एवमुक्त आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत्। अस्ति भगवन्केचित्सत्त्वा भविष्यंत्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पंचशत्यां[2] सद्धर्मविप्रलोपकाले वर्तमाने य इमेष्वे[3]-
6-2 वंरूपेषु सूचांतपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यंति। भगवानाह। मा सुभूते त्वमेवं वोचः[4]। अस्ति केचित्सत्त्वा भविष्यंत्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने य इमेष्वेवंरूपेषु सूचांतपदेषु
6-3 भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यंति। अपि तु खलु पुनः सुभूते भविष्यंत्यनागतेऽध्वनि बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने गुणवंतः शीलवंतः प्रज्ञावंतश्च भविष्यंति य इमेष्वेवंरूपेषु सूचां-
6-4 तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञां[5]मुत्पादयिष्यंति। न खलु पुनस्ते सुभूते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा एकबुद्धपर्युपासिता भविष्यंति नैकबुद्धावरोपितकुशलमूला भविष्यंति अपि तु खलु पुनः सुभूते

[1] Cf. §§ 13; 20; 25. [2] पंचाशत्यां Ch. J. T. [3] इमेष्वे° Ch. J. T. [4] वोचत् Ch. वोचः J. वोचह् T. [5] संज्ञा Ch. J. T.

॥ वज्रच्छेदिका ॥ 23

अनेकबुद्धशतसहस्रपर्युपासिता अनेकबुद्धशतसहस्रावरोपितकु-
शलमूलास्ते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा भविष्यंति य इमेष्वेवंरूपेषु
6-5 सूत्रांतपदेषु भाष्यमाणेष्वेकचित्तप्रसादमपि प्रतिलप्स्यंते। ज्ञातास्ते
सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा
6-6 बुद्धास्ते सुभूते तथागतेन। सर्वे ते सुभूतेऽप्रमेयमसंख्येयं पुण्य-
6-7 स्कंधं प्रसविष्यंति प्रतिग्रहीष्यंति। तत्कस्य हेतोः। न हि सुभूते
तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानामात्मसंज्ञा प्रवर्तते न सत्त्वसंज्ञा
6-8 न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तते। नापि[3] तेषां सुभूते बोधि-
सत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तते। एवं नाधर्मसंज्ञा। नापि
6-9 तेषां सुभूते संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते। तत्कस्य हेतोः। सचेत्सुभूते
तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तेत स एव तेषामा-
6-10 त्मग्राहो भवेत्सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेत्। सचेदधर्म-
संज्ञा प्रवर्तेत स एव तेषामात्मग्राहो भवेत्सत्त्वग्राहो जीवग्राहः
6-11 पुद्गलग्राह इति। तत्कस्य हेतोः। न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन
6-12 महासत्त्वेन धर्म उद्गृहीतव्यो नाधर्मः। तस्मादियं तथागतेन संधाय
वाग्भाषिता[5]। कोलोपमं धर्मपर्यायमाजानद्भिर्धर्मा एव प्रहा-
तव्याः प्रागेवाधर्मा इति[7] ॥६॥

[1] साहस्र T. [2] प्रभ T. [3] ऋपि Ch. T. [4] चेद्धर्म Ch. T. [5] दिदं तथागतेन सन्धाय भाषितं J. दिसंसन्धय तथागतेन वग्भषिताः T. दियं सन्धाय तथागतेन वाग्भाषिता। Ch. Hiouen-thsang, as Mr. Kasawara informs me, translates this passage by: 'Therefore it is spoken by the Tathâgata in a *hidden sense*.' On the strength of this and a note of Burnouf's (Lotus, p. 343) I have tried to restore the original text. [6] कोलो° यमाजा° J. ऋकोलो° यमजा° Ch. T. [7] The Abhidharma-kosha-vyâkhyâ (fol. 18 a) reads धर्मा ऋपि.

24 ॥ वज्रच्छेदिका ॥

7-1 पुनरपरं भगवानायुष्मंतं सुभूतिमेतद्वोचत् । तत्किं मन्यसे
सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबोधि-
7-2 रित्यभिसंबुद्धः[2] कश्चिद्वा धर्मस्तथागतेन देशितः । एवमुक्त आयु-
ष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतद्वोचत् । यथाहं भगवन्भगवतो भाषित-
स्यार्थमाजानामि नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा
सम्यक्संबोधिरित्यभिसंबुद्धः[5] नास्ति धर्मो यस्तथागतेन देशितः[6]।
7-3 तत्कस्य हेतोः । योऽसौ तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो
7-4 वा अग्राह्यः सोऽनभिलप्यः । न स धर्मो नाधर्मः । तत्कस्य
हेतोः । असंस्कृतप्रभाविता ह्यार्यपुद्गलाः ॥७॥

8-1 भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुल-
दुहिता वेमं[7] त्रिसाहस्रमहासाहस्रं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा
तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् अपि नु स
कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततो निदानं बहु[8] पुण्यस्कंधं
8-2 प्रसुनुयात् । सुभूतिराह । बहु भगवन् बहु सुगत स कुलपुत्रो
8-3 वा कुलदुहिता वा ततो निदानं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयात् । तत्कस्य
हेतोः । योऽसौ भगवन्पुण्यस्कंधस्तथागतेन भाषितः अस्कंधः स
तथागतेन भाषितः । तस्मात्तथागतो भाषते पुण्यस्कंधः पुण्यस्कंध
8-4 इति । भगवानाह । यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा
कुलदुहिता वेमं त्रिसाहस्रमहासाहस्रं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं

[1] बोधिरभि Ch. J. T. [2] संबुद्धा J. [3] धर्मस्त Ch. T. [4] धिरभि J. [5] Cf. §§ 17; 22.
[6] भाषितः Ch. भषितः T. [7] J. has इमां, but otherwise लोकधातुः is used throughout as a masculine. [8] बहुतर Ch. T.

॥ वज्रच्छेदिका ॥

कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् यश्चेतो धर्मपर्यायादंतशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो विस्तरेण देशयेत्संप्रकाशयेदयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनु-
8-5 यादप्रमेयमसंख्येयं। तत्कस्य हेतोः। अतो निर्जाता हि सुभूते तथागतानामर्हतां सम्यक्संबुद्धानामनुत्तरा सम्यक्संबोधिरतो
8-6 निर्जाताश्च बुद्धा भगवंतः। तत्कस्य हेतोः। बुद्धधर्मा बुद्धधर्मा इति सुभूतेऽबुद्धधर्माश्चैव ते तथागतेन भाषिताः। तेनोच्यंते बुद्धधर्मा इति ॥८॥

9-1 तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु स्रोतआपन्नस्यैवं भवति मया
9-2 स्रोतआपत्तिफलं प्राप्तमिति। सुभूतिराह। नो हीदं भगवन्। न स्रोतआपन्नस्यैवं भवति मया स्रोतआपत्तिफलं प्राप्तमिति। तत्कस्य हेतोः। न हि स भगवन्कंचिद्धर्ममापन्नः। तेनोच्यते स्रोतआपन्न इति। न रूपमापन्नो न शब्दान्न गन्धान्न रसान्न
9-3 स्प्रष्टव्यान्धर्मानापन्नः। तेनोच्यते स्रोतआपन्न इति। सचेद्भगवन् स्रोतआपन्नस्यैवं भवेन्मया स्रोतआपत्तिफलं प्राप्तमिति स एव तस्यात्मग्राहो भवेत् सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेदिति॥

9-4 भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु सकृदागामिन एवं
9-5 भवति मया सकृदागामिफलं प्राप्तमिति। सुभूतिराह। नो हीदं भगवन् न सकृदागामिन एवं भवति मया सकृदागामिफलं प्राप्तमिति। तत्कस्य हेतोः। न हि स कश्चिद्धर्मो यः सकृदागामित्वमापन्नः। तेनोच्यते सकृदागामीति ॥

9-6 भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वनागामिन एवं

26 ॥ वज्रच्छेदिका ॥

9-7 भवति मयानागामिफलं प्राप्तमिति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नानागामिन एवं भवति मयानागामिफलं प्राप्तमिति। तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन्कश्चिद्धर्मो योऽनागामित्वमापन्नः। तेनोच्यतेऽनागामीति ॥

9-8 भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वर्हत एवं भवति
9-9 मयार्हत्त्वं प्राप्तमिति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नार्हत एवं भवति मयार्हत्त्वं प्राप्तमिति । तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन्क-
9-10 श्चिद्धर्मो योऽर्हन्नाम । तेनोच्यतेऽर्हन्निति । सचेद्भगवन्नर्हत एवं भवेन्मयार्हत्त्वं प्राप्तमिति स एव तस्यात्मग्राहो भवेत् सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्राहो भवेत् ॥

9-11 तत्कस्य हेतोः । अहमस्मि भगवंस्तथागतेनार्हता सम्यक्सं-
9-12 बुद्धेनारणाविहारिणामग्र्यो निर्दिष्टः । अहमस्मि भगवन्नर्हन्वीतरागः । न च मे भगवन्नेवं भवति अर्हन्नस्म्यहं वीतराग इति । सचेन्मम भगवन्नेवं भवेन्मयार्हत्त्वं प्राप्तमिति न मां तथागतो व्याकरिष्यदरणाविहारिणामग्र्यः सुभूतिः कुलपुत्रो न क्वचिद्विहरति तेनोच्यतेऽरणाविहार्यरणाविहारीति ॥९॥

10-1 भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यांतिकादुद्गृ-
10-2 हीतः । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यांतिकादुद्गृहीतः[1] ॥

[1] Cf. § 17.

10-3 भगवानाह । यः कश्चित्सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेदहं क्षेत्रव्यूहान्निष्पादयिष्यामीति[1] स वितथं वदेत् । तत्कस्य हेतोः । क्षेत्रव्यूहाः क्षेत्रव्यूहा इति सुभूतेऽव्यूहास्ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यंते क्षेत्रव्यूहा इति ॥

10-4 तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेनैवमप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं यन्न क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न रूपप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न शब्दगंधरसस्प्रष्टव्यधर्मप्रतिष्ठितं
10-5 चित्तमुत्पादयितव्यं । तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो महाकायो यत्तस्यैवंरूप आत्मभावः स्यात्[2] तद्यथापि नाम सुमेरुः पर्वतराजः तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु महान्स आत्मभावो
10-6 भवेत् । सुभूतिराह । महान्स भगवन्महान्सुगत स आत्मभावो भवेत् । तत्कस्य हेतोः । आत्मभाव आत्मभाव इति भगवन्न भावः स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यत आत्मभाव इति । न हि भगवन्स भावो नाभावः । तेनोच्यत आत्मभाव इति ॥१०॥

11-1 भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते यावत्यो गंगायां महानद्यां वालुकास्तावत्य एव गंगानद्यो भवेयुः तासु या वालुका अपि
11-2 नु ता बह्व्यो भवेयुः । सुभूतिराह । ता एव तावद्भगवन्बह्व्यो
11-3 गंगानद्यो भवेयुः प्रागेव यास्तासु गंगानदीषु वालुकाः । भगवानाह । आरोचयामि ते सुभूते प्रतिवेदयामि ते यावत्यस्तासु गंगानदीषु वालुका भवेयुस्तावतो लोकधातून्कश्चिदेव स्त्री वा पुरुषो वा सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्सं-

[1] ष्यामि J. ष्यमति Ch. ष्यमिति T. [2] Cf. § 17.

28 ॥ वज्रच्छेदिका ॥

बुद्धेभ्यो दानं दद्यात् तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु सा स्त्री वा
11-4 पुरुषो वा ततो निदानं बहु पुण्यस्कंधं प्रसुनुयात् । सुभूतिराह ।
बहु भगवन्बहु सुगत स्त्री वा पुरुषो वा ततो निदानं पुण्यस्कंधं
11-5 प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं । भगवानाह । यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री
वा पुरुषो वा तावतो लोकधातून्सप्तरत्नपरिपूर्णे कृत्वा तथाग-
तेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् यश्च कुलपुत्रो वा
कुलदुहिता वेतो धर्मपर्यायादंतशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य
परेभ्यो देशयेत्संप्रकाशयेदयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं
प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं ॥११॥

12-1 अपि तु खलु पुनः सुभूते यस्मिन्पृथिवीप्रदेश इतो धर्मपर्या-
यादंतशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य भाषेत वा संप्रकाशयेत
वा स पृथिवीप्रदेशश्चैत्यभूतो भवेत्सदेवमानुषासुरस्य लोकस्य कः
पुनर्वादो य इमं धर्मपर्यायं सकलसमाप्तं धारयिष्यंति वाच-
यिष्यंति पर्यवाप्स्यंति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यंति । पर-
12-2 मेण ते सुभूत आश्चर्येण समन्वागता भविष्यंति । तस्मिंश्च सुभूते
पृथिवीप्रदेशे शास्ता विहरत्यन्यतरान्यतरो वा विज्ञगुरुस्था-
नीयः[1] ॥१२॥

13-1 एवमुक्त आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । को नामायं
13-2 भगवन्धर्मपर्यायः कथं चैनं धारयामि । एवमुक्ते भगवाना-
युष्मंतं सुभूतिमेतदवोचत् । प्रज्ञापारमिता नामायं सुभूते धर्म-
13-3 पर्यायः । एवं चैनं धारय । तत्कस्य हेतोः । यैव सुभूते प्रज्ञापा-

[1] Cf. § 15.

रमिता तथागतेन भाषिता सैवापारमिता तथागतेन भाषिता। तेनोच्यते प्रज्ञापारमितेति ॥

13-4 तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन
13-5 भाषितः। सुभूतिराह। नो हीदं भगवन् नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन भाषितः ॥

13-6 भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते यावत् त्रिसाहस्रमहासाहस्रे
13-7 लोकधातौ पृथिवीरजः कच्चित्तद्बहु भवेत्। सुभूतिराह। बहु भगवन्बहु सुगत पृथिवीरजो भवेत्। तत्कस्य हेतोः। यत्तद्भगवन्पृथिवीरजस्तथागतेन भाषितमरजस्तद्भगवंस्तथागतेन भा-
13-8 षितं। तेनोच्यते पृथिवीरज इति ॥ योऽप्यसौ लोकधातुस्तथागतेन भाषितोऽधातुः स तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते लोकधातुरिति ॥

13-9 भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणैस्त-
13-10 थागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः। सुभूतिराह। नो हीदं भगवन् द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणैस्तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः।
13-11 तत्कस्य हेतोः। यानि हि तानि भगवन् द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणानि तथागतेन भाषितान्यलक्षणानि तानि भगवंस्तथागतेन भाषितानि। तेनोच्यंते द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणानीति[1] ॥

13-12 भगवानाह। यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा दिने दिने गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत् एवं परित्यजन्गंगानदीवालुकासमान्कल्पांस्तानात्मभावान्परित्यजेत् यश्चेतो

[1] Cf. §§ 5; 20; 25.

30 ॥ वज्रच्छेदिका ॥

धर्मपर्यायादंतशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो देशयेत्संप्रकाशयेद्यमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयाद्प्रमेयमसंख्येयं ॥१३॥

14-1 अथ खल्वायुष्मान्सुभूतिर्धर्मवेगेनाश्रूणि प्रामुंचत् सोऽश्रूणि
14-2 प्रमृज्य भगवंतमेतद्वोचत् । आश्चर्यं भगवन्परमाश्चर्यं सुगत यावद्यं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितोऽयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानामर्थाय[1] यतो मे भग-
14-3 वञ्ज्ञानमुत्पन्नं। न मया भगवञ्जात्वेवंरूपो धर्मपर्यायः श्रुतपूर्वः। परमेण ते भगवन्नाश्चर्येण समन्वागता बोधिसत्त्वा भविष्यंति य इह
14-4 सूत्रे भाष्यमाणे श्रुत्वा भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यंति । तत्कस्य हेतोः । या चैषा भगवन्भूतसंज्ञा सैवाभूतसंज्ञा । तस्मात्तथागतो भाषते भूतसंज्ञा भूतसंज्ञेति ॥

14-5 न मम भगवन्नाश्चर्यं[2] यदाहमिमं धर्मपर्यायं भाष्यमाणमव-
14-6 कल्पयाम्यधिमुच्ये। येऽपि ते भगवन्सत्त्वा भविष्यंत्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने य इमं भगवन्धर्मपर्यायमुद्ग्रहीष्यंति धारयिष्यंति वाचयिष्यंति पर्यवाप्स्यंति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यंति ते परमाश्चर्येण समन्वागता भविष्यंति ॥

14-7 अपि तु खलु पुनर्भगवन्न तेषामात्मसंज्ञा प्रवर्तिष्यते[3] न सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तिष्यते नापि तेषां
14-8 काचित्संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते । तत्कस्य हेतोः । या सा भगवन्नात्म-

[1] Cf. § 15. [2] After आश्चर्यं J. has भवेत्. [3] प्रवर्तते Ch. T.

संज्ञा सैवासंज्ञा। या सत्त्वसंज्ञा जीवसंज्ञा पुद्गलसंज्ञा सैवासंज्ञा।
14-9 तत्कस्य हेतोः। सर्वसंज्ञापगता हि बुद्धा भगवंतः॥

14-10 एवमुक्ते भगवानायुष्मंतं सुभूतिमेतदवोचत्। एवमेतत् सुभूते एवमेतत्। परमाश्चर्यसमन्वागतास्ते सत्त्वा भविष्यंति य इह सुभूते सूत्रे भाष्यमाणे नोत्त्रसिष्यंति न संत्रसिष्यंति न संत्रासमापत्स्यंते। तत्कस्य हेतोः। परमपारमितेयं सुभूते तथागतेन भाषिता यदुतापारमिता। यां च सुभूते तथागतः परमपारमितां भाषते[1] तामपरिमाणा अपि बुद्धा भगवंतो भाषंते। तेनोच्यते परमपारमितेति॥

14-11 अपि तु खलु पुनः सुभूते या तथागतस्य क्षांतिपारमिता
14-12 सैवापारमिता। तत्कस्य हेतोः। यदा मे सुभूते कलिंगराजांग[2]प्रत्यंगमांसान्यच्छैत्सीत्तस्मिन्समय आत्मसंज्ञा वा सत्त्वसंज्ञा वा जीवसंज्ञा वा पुद्गलसंज्ञा वा नापि मे काचित्संज्ञा वा-
14-13 संज्ञा वा बभूव। तत्कस्य हेतोः। सचेन्मे सुभूते तस्मिन्समय आत्मसंज्ञाभविष्यद्व्यापादसंज्ञापि मे तस्मिन्समयेऽभविष्यत्। सचेत्सत्त्वसंज्ञा जीवसंज्ञा पुद्गलसंज्ञाभविष्यद्व्यापादसंज्ञापि मे
14-14 तस्मिन्समयेऽभविष्यत्। तत्कस्य हेतोः। अभिजानाम्यहं सुभूते ऽतीतेऽध्वनि पंच जातिशतानि यदहं क्षांतिवादी ऋषिरभूवं। तत्रापि मे नात्मसंज्ञा बभूव न सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा बभूव। तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन सर्वसंज्ञा

[1] भाषितः यां च तथागतः परमपारमितत भाषिते J. [2] Eitel, Handbook of Chinese Buddhism, pp. 49 and 55, gives कालिराज, and this, as Mr. Nanjio informs me, is the reading presupposed by the Chinese translations. One Chinese transliteration, however, points to Kalinga-rāja. कलिंग Ch. J. T.

विवर्जयित्वानुत्तरायां सम्यक्संबोधौ चित्तमुत्पादयितव्यं। न रूप-
प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न शब्दगंधरसस्प्रष्टव्यधर्मप्रतिष्ठितं
चित्तमुत्पादयितव्यं न धर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं नाधर्म-
प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयि-
14-15 तव्यं । तत्कस्य हेतोः । यत्प्रतिष्ठितं तदेवाप्रतिष्ठितं । तस्मादेव
तथागतो भाषते अप्रतिष्ठितेन बोधिसत्त्वेन दानं दातव्यं । न
रूपशब्दगंधरसस्पर्शधर्मप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं[1] ॥

14-16 अपि तु खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेनैवंरूपो दानपरित्यागः
कर्तव्यः सर्वसत्त्वानामर्थाय। तत्कस्य हेतोः। या चैषा सुभूते सत्त्व-
संज्ञा सैवासंज्ञा । य एवं ते सर्वसत्त्वास्तथागतेन भाषितास्त
14-17 एवासत्त्वाः। तत्कस्य हेतोः[2]। भूतवादी सुभूते तथागतः सत्यवादी
तथावाद्यनन्यथावादी तथागतः। न वितथवादी तथागतः ॥

14-18 अपि तु खलु पुनः सुभूते यस्तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो
14-19 देशितो निध्यातो न तत्र सत्यं न मृषा। तद्यथापि नाम सुभूते
पुरुषोऽंधकारप्रविष्टो न किंचिदपि पश्येत् एवं वस्तुपतितो
बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो यो वस्तुपतितो दानं परित्यजति। तद्यथापि
नाम सुभूते चक्षुष्मान्पुरुषः प्रभातायां रात्रौ सूर्येऽभ्युद्गते नाना-
विधानि रूपाणि पश्येत् एवमवस्तुपतितो बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो
योऽवस्तुपतितो दानं परित्यजति ॥

14-20 अपि तु खलु पुनः सुभूते ये कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वेमं
धर्मपर्यायमुद्ग्रहीष्यंति धारयिष्यंति वाचयिष्यंति पर्यवाप्स्यंति

[1] Cf. § 4. [2] तत्कस्य हेतोः left out here in Ch. T.

परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यंति ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा बुद्धास्ते तथागतेन। सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अप्रमेयमसंख्येयं पुण्यस्कंधं प्रसविष्यंति प्रतिग्रहीष्यंति ॥१४॥

15-1 यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा पूर्वाह्णकालसमये गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत् एवं मध्याह्नकालसमये गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत् सायाह्नकालसमये गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत्[1] अनेन पर्यायेण बहूनि कल्पकोटिनियुतशतसहस्राण्यात्मभावान्परित्यजेत् यश्चेमं धर्मपर्यायं श्रुत्वा न प्रतिक्षिपेत् अयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं। कः पुनर्वादो यो लिखित्वोद्गृह्णीयाद्धारयेद्वाचयेत्पर्यवाप्नुयात्परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेत् ॥

15-2 अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिंत्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायः। अयं च सुभूते धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितोऽग्रयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय[2]। य[3] इमं धर्मपर्यायमुद्गृहीष्यंति धारयिष्यंति वाचयिष्यंति पर्यवाप्स्यंति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यंति ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा बुद्धास्ते तथागतेन।

[1] From सायाह्न to परित्यजेत् left out in Ch. and T. The Chinese and Tibetan texts write वालुकोपम instead of वालिकासम, and the same variation occurs in other Buddhist texts. [2] Cf. § 14. [3] य deest in J. Ch. T.

34 ॥ वज्रच्छेदिका ॥

सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अप्रमेयेण पुण्यस्कंधेन समन्वागता भविष्यंति। अचिंत्येनातुल्येनामाप्येनापरिमाणेन पुण्यस्कंधेन समन्वागता
15-3 भविष्यंति। सर्वे ते सुभूते सत्त्वाः समांशेन बोधिं धारयिष्यंति वाचयिष्यंति पर्यवाप्स्यंति। तत्कस्य हेतोः। न हि शक्यं सुभूतेऽयं धर्मपर्यायो हीनाधिमुक्तिकैः सत्त्वैः श्रोतुं नात्मदृष्टिकैर्न सत्त्वदृष्टिकैर्न जीवदृष्टिकैर्न पुद्गलदृष्टिकैः। नाबोधिसत्त्वप्रतिज्ञैः सत्त्वैः शक्यमयं धर्मपर्यायः श्रोतुं वोद्ग्रहीतुं वा धारयितुं वा वाचयितुं वा पर्यवाप्तुं वा। नेदं स्थानं विद्यते ॥

15-4 अपि तु खलु पुनः सुभूते यत्र पृथिवीप्रदेश इदं सूत्रं प्रकाशयिष्यते पूजनीयः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति सदेवमानुषासुरस्य लोकस्य वंदनीयः प्रदक्षिणीयश्च स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति चैत्यभूतः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति[1] ॥१५॥

16-1 अपि तु ये ते सुभूते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वेमानेवंरूपान्सूत्रांतानुद्ग्रहीष्यंति धारयिष्यंति वाचयिष्यंति पर्यवाप्स्यंति योनिशश्च मनसिकरिष्यंति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यंति
16-2 ते परिभूता भविष्यंति सुपरिभूताश्च भविष्यंति। तत्कस्य हेतोः। यानि च तेषां सुभूते सत्त्वानां पौर्वजन्मिकान्यशुभानि कर्माणि कृतान्यपायसंवर्तनीयानि दृष्ट एव धर्मे परिभूततया तानि पौर्वजन्मिकान्यशुभानि कर्माणि क्षपयिष्यंति बुद्धबोधिं चानुप्राप्स्यंति॥

16-3 [2]अभिजानाम्यहं सुभूते अतीतेऽध्वन्यसंख्येयैः कल्पैरसंख्येयतरैर्दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्य परेण पर-

[1] Cf. § 12. [2] तत्कस्य हेतोः Ch. T. before अभिजानाम्यहं.

तेरेण चतुरशीतिबुद्धकोटिनियुतशतसहस्राण्यभूवन्ये मयारागिता
16-4 आराग्य[1] न विरागिताः । यच्च मया सुभूते ते बुद्धा भगवंत
आरागिता आराग्य न विरागिता यच्च पश्चिमे काले पश्चिमे
समये पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्रलोपकाले वर्तमान[2]
इमानेवंरूपान्सूत्रांतानुद्ग्रहीष्यंति धारयिष्यंति वाचयिष्यंति पर्य-
वाप्स्यंति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यंति अस्य खलु पुनः
सुभूते पुण्यस्कंधस्यांतिकादसौ पौर्वकः पुण्यस्कंधः शततमीमपि
कलां नोपैति सहस्रतमीमपि शतसहस्रतमीमपि कोटितमीमपि
कोटिशततमीमपि कोटिशतसहस्रतमीमपि कोटिनियुतशतसह-
स्रतमीमपि संख्यामपि कलामपि गणनामप्युपमामप्युपनिषद्-
मपि[3] यावदौपम्यमपि न क्षमते ॥

16-5 सचेत्पुनः सुभूते तेषां कुलपुत्राणां कुलदुहितॄणां वाहं पुण्य-
स्कंधं भाषेयं यावत्ते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा तस्मिन्समये
पुण्यस्कंधं प्रसविष्यंति प्रतिग्रहीष्यंति उन्मादं सत्त्वा अनुप्राप्नुयु-
16-6 श्चित्तविक्षेपं वा गच्छेयुः । अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिं-
त्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितः । अस्याचिंत्य एव
विपाकः प्रतिकांक्षितव्यः ॥१६॥

17-1 अथ खल्वायुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । कथं भगवन्बो-
धिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन स्थातव्यं कथं प्रतिपत्तव्यं कथं चित्तं
17-2 प्रग्रहीतव्यं[4] । भगवानाह । इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेनैवं

[1] Instead of आरागिता आराग्य etc. J. has आराधिता आराध्य etc., but विरागिताः.
[2] न इमान् deest in J. ते य इमान् Ch. T. [3] निषदमपि Ch. T. निशामपि J. [4] Cf. § 2.

36 ॥ वज्रच्छेदिका ॥

चित्तमुत्पादयितव्यं सर्वे सत्त्वा मयानुपधिशेषे निर्वाणधातौ
17-3 परिनिर्वापयितव्याः। एवं च सत्त्वान्परिनिर्वाप्य न कश्चित्सत्त्वः
17-4 परिनिर्वापितो भवति। तत्कस्य हेतोः। सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य
सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः। जीवसंज्ञा वा
यावत्पुद्गलसंज्ञा वा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः[1]।
17-5 तत्कस्य हेतोः। नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वयान-
संप्रस्थितो नाम ॥

17-6 तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपं-
करस्य तथागतस्यांतिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः।
17-7 एवमुक्त आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत्। यथाहं भगवन्
भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि नास्ति स भगवन्कश्चिद्धर्मो
यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यांति-
17-8 कादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः। एवमुक्ते भगवानायुष्मंतं
सुभूतिमेतदवोचत्। एवमेतत्सुभूते एवमेतत् नास्ति सुभूते स
कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्सं-
17-9 बुद्धस्यांतिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः[2]। सचेत्पुनः सुभूते
कश्चिद्धर्मस्तथागतेनाभिसंबुद्धोऽभविष्यत्[3] न मां दीपंकरस्तथा-
गतो व्याकरिष्यद्भविष्यसि त्वं माणवांनागतेऽध्वनि शाक्यमुनिर्नाम
17-10 तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध इति। यस्मात्तर्हि सुभूते तथागतेनार्हता
सम्यक्संबुद्धेन नास्ति स कश्चिद्धर्मो योऽनुत्तरां सम्यक्संबोधि-
मभिसंबुद्धस्तस्मादहं दीपंकरेण तथागतेन व्याकृतो भविष्यसि

[1] Cf. § 3. [2] Cf. § 10. [3] ष्यात् Ch. J. ष्येत् J. [4] मानवा J. Deest in Ch. T.

त्वं माणवानागतेऽध्वनि शाक्यमुनिर्नाम तथागतोऽर्हन्सम्यक्सं-
बुद्धः ॥

17-11 तत्कस्य हेतोस्तथागत इति सुभूते। भूततथताया[1] एतदधिवचनं।
तथागत इति सुभूते। अनुत्पादधर्मताया एतदधिवचनं। तथागत
इति[2] सुभूते। धर्मोच्छेदस्यैतदधिवचनं। तथागत इति सुभूते। अत्यं-
तानुत्पन्नस्यैतदधिवचनं ॥

17-12 तत्कस्य हेतोः। एष सुभूतेऽनुत्पादो यः परमार्थः। यः कश्चित्सुभूत
एवं वदेत्तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेनानुत्तरा सम्यक्संबोधि-
रभिसंबुद्धेति स वितथं वदेत् अभ्याचक्षीत मां स सुभूते अस-
17-13 तोऽगृहीतेन। तत्कस्य हेतोः। नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यस्तथा-
17-14 गतेनानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः[4]। यश्च सुभूते तथागतेन
धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो वा तत्र न सत्यं न मृषा। तस्मात्तथागतो
17-15 भाषते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति[5]। तत्कस्य हेतोः। सर्वधर्मा इति सुभूते
अधर्मास्तथागतेन भाषिताः। तस्मादुच्यंते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति॥

17-16 तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो महाकायः।
17-17 आयुष्मान्सुभूतिराह। योऽसौ भगवंस्तथागतेन पुरुषो भाषित
उपेतकायो महाकाय इति अकायः स भगवंस्तथागतेन भाषितः।
तेनोच्यत उपेतकायो महाकाय इति[6] ॥

17-18 भगवानाह। एवमेतत्सुभूते। यो बोधिसत्त्व एवं वदेदहं
सत्त्वान्परिनिर्वापयिष्यामीति न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः।

[1] तथागताया J. [2] भगवानिति Ch. [3] धर्मोपच्छेद T. [4] Cf. §§ 7; 22.
[5] सर्वधर्मा इति Ch. सर्वधर्म इति T. सर्वधर्म बुद्धधर्म इति J. [6] Cf. § 10.

तत्कस्य हेतोः। अस्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो नाम।
17-19 सुभूतिराह। नो हीदं भगवन् नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो
17-20 नाम। भगवानाह। सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते असत्त्वास्ते तथागतेन
भाषितास्तेनोच्यंते सत्त्वा इति। तस्मात्तथागतो भाषते निरात्मानः
सर्वधर्मा[1] निर्जीवा निष्पोषा[2] निष्पुद्गलाः सर्वधर्मा इति॥

17-21 यः सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेदहं क्षेत्रव्यूहान्निष्पादयिष्यामीति
स वितथं वदेत्[3]। तत्कस्य हेतोः। क्षेत्रव्यूहा क्षेत्रव्यूहा इति सुभूते
अव्यूहास्ते तथागतेन भाषिताः। तेनोच्यंते क्षेत्रव्यूहा इति॥

17-22 यः सुभूते बोधिसत्त्वो निरात्मानो धर्मा निरात्मानो धर्मा
इत्यधिमुच्यते स तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वो
महासत्त्व इत्याख्यातः॥१७॥

18-1 भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य मांस-
18-2 चक्षुः। सुभूतिराह। एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य मांस-
18-3 चक्षुः। भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य
18-4 दिव्यं चक्षुः। सुभूतिराह। एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य
18-5 दिव्यं चक्षुः। भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथा-
18-6 गतस्य प्रज्ञाचक्षुः। सुभूतिराह। एवमेतद्भगवन् संविद्यते
18-7 तथागतस्य प्रज्ञाचक्षुः। भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते
18-8 तथागतस्य धर्मचक्षुः। सुभूतिराह। एवमेतद्भगवन् संविद्यते
18-9 तथागतस्य धर्मचक्षुः। भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते

[1] निस्सत्त्व सर्वधर्मः J. [2] निष्पोषा deest in J.; translated by Kumâragîva. See Childers s. v. poriso. [3] सोऽपि तथैव वक्तव्यः J.

18-10 संविद्यते तथागतस्य बुद्धचक्षुः। सुभूतिराह। एवमेतद्भगवन्संविद्यते
तथागतस्य बुद्धचक्षुः ॥

18-11 भगवानाह[1]। तत्किं मन्यसे सुभूते यावत्यो गंगायां महानद्यां
18-12 वालुका अपि नु ता वालुकास्तथागतेन भाषिताः। सुभूतिराह।
18-13 एवमेतद्भगवन्नेवमेतत्सुगत भाषितास्तथागतेन वालुकाः। भग-
वानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते यावत्यो गंगायां महानद्यां वालु-
कास्तावत्य एव गंगानद्यो भवेयुः तासु या वालुकास्तावंतश्च
लोकधातवो भवेयुः कच्चिद्बहवस्ते लोकधातवो भवेयुः।
18-14 सुभूतिराह। एवमेतद्भगवन्नेवमेतत्सुगत बहवस्ते लोकधातवो
18-15 भवेयुः। भगवानाह। यावंतः सुभूते तेषु लोकधातुषु सत्त्वास्तेषामहं
18-16 नानाभावां चित्तधारां प्रजानामि[2]। तत्कस्य हेतोः। चित्तधारा
चित्तधारेति सुभूते अधारैषा तथागतेन भाषिता। तेनोच्यते
18-17 चित्तधारेति। तत्कस्य हेतोः। अतीतं सुभूते चित्तं नोपलभ्यते।
अनागतं चित्तं नोपलभ्यते[3]। प्रत्युत्पन्नं चित्तं नोपलभ्यते ॥१८॥

19-1 तत्किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेमं
त्रिसाहस्रमहासाहस्रं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्यो
ऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्[4] अपि नु स कुलपुत्रो वा

[1] T. inserts तत्किं मन्यसे सुभूते यावत्यो गंगायां महानद्यां वालुकास्तथागतेन भाषिताः। सुभूतिराह। एवमेतद्भगवं। एवमेतत्सुगत भाषितास्तथागतेन वालुकाः। भगवानाह। साधु साधु सुभूते। Ch. has only साधु साधु सुभूते after भगवानाह। J. gives a shorter text: यावत्यो गंगानद्यां वालिकास्तावत्यो गंगानद्यो भवेयुः इति तासु या वालिकास्तावंतश्च लोकधातवो भवेयुः.
[2] प्रजानीयात् Ch. प्रजानीयः J. [3] T. has नोपलभ्यते three times, Ch. has नो°, नो°, and नो°. [4] T. repeats तत्किं मन्यसे सुभूते.

19-2 कुलदुहिता वा ततो निदानं बहु[1] पुण्यस्कंधं प्रसुनुयात्। सुभू-
19-3 तिराह। बहु भगवन्बहु सुगत[2]। भगवानाह। एवमेतत्सुभूते
एवमेतत् बहु स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततो निदानं
19-4 [3]पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं। तत्कस्य हेतोः। पुण्य-
स्कंधः पुण्यस्कंध इति सुभूते अस्कंधः स तथागतेन भाषितः।
19-5 तेनोच्यते पुण्यस्कंध इति। सचेत्पुनः सुभूते पुण्यस्कंधोऽभविष्यन्न[4]
तथागतोऽभाषिष्यत्[5] पुण्यस्कंधः पुण्यस्कंध इति ॥१९॥

20-1 तत्किं मन्यसे सुभूते रूपकायपरिनिष्पत्त्या तथागतो द्रष्टव्यः।
20-2 सुभूतिराह। नो हीदं भगवन् न रूपकायपरिनिष्पत्त्या तथागतो
20-3 द्रष्टव्यः। तत्कस्य हेतोः। रूपकायपरिनिष्पत्ती रूपकायपरिनि-
ष्पत्तिरिति भगवन् अपरिनिष्पत्तिरेषा तथागतेन भाषिता।
तेनोच्यते रूपकायपरिनिष्पत्तिरिति ॥

20-4 भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्ट-
20-5 व्यः। सुभूतिराह। नो हीदं भगवन् न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः।
20-6 तत्कस्य हेतोः। यैषा भगवँल्लक्षणसंपत्तथागतेन भाषिता अलक्षण-
संपदेषा तथागतेन भाषिता। तेनोच्यते लक्षणसंपदिति[6] ॥२०॥

21-1 भगवानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु तथागतस्यैवं भवति
21-2 मया धर्मो देशित इति। [7]सुभूतिराह। नो हीदं भगवन् तथा-
21-3 गतस्यैवं भवति मया धर्मो देशित इति। भगवानाह। यः सुभूते

[1] Ch. and T. use बहुतरं instead of बहु. [2] Ch. and T. insert स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयात् as in § 8. [3] Ch. and T. insert बहुतरं. [4] भविष्यति T. Ch. भविष्येत् J. [5] भाषिष्यत् T. Ch. भाषिष्येत् J. [6] Cf. §§ 5; 13; 25. [7] Instead of सुभूतिराह to यः सुभूते, J. has न खलु पुन एवं द्रष्टव्यं यो मां सुभूते.

एवं वदेत्तथागतेन धर्मो देशित इति स वितथं वदेत् अभ्याचक्षीत
21-4 मां स सुभूतेऽसतोद्गृहीतेन। तत्कस्य हेतोः। धर्मदेशना धर्मदेशनेति
सुभूते नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो धर्मदेशना नामोपलभ्यते ॥

21-5 एवमुक्त आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत्। अस्ति भगवन्के-
चित्सत्त्वा भविष्यंत्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये
पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने य इमानेवंरू-
21-6 पान्धर्मांश्रुत्वाभिश्रद्धास्यंति। भगवानाह। न ते सुभूते सत्त्वा
21-7 नासत्त्वाः। तत्कस्य हेतोः। सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते सर्वे ते सुभूते
असत्त्वास्तथागतेन भाषिताः। तेनोच्यंते सत्त्वा इति ॥२१॥

22-1 तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेना-
22-2 नुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः[1]। आयुष्मान्सुभूतिराह। नो हीदं
भगवन् नास्ति स भगवन्कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरां सम्यक्सं-
22-3 बोधिमभिसंबुद्धः। भगवानाह। एवमेतत्सुभूते एवमेतत् अणुरपि
तत्र धर्मो न संविद्यते नोपलभ्यते। तेनोच्यतेऽनुत्तरा सम्यक्सं-
बोधिरिति ॥२२॥

23-1 अपि तु खलु पुनः सुभूते समः स धर्मो न तत्र कश्चिद्विषमः।
23-2 तेनोच्यतेऽनुत्तरा सम्यक्संबोधिरिति। निरात्मत्वेन निःसत्त्वत्वेन
निर्जीवत्वेन निष्पुद्गलत्वेन समा सानुत्तरा सम्यक्संबोधिः सर्वैः
23-3 कुशलैर्धर्मैरभिसंबुध्यते। तत्कस्य हेतोः। कुशला धर्माः कुशला
धर्मा इति सुभूते अधर्माश्चैव ते तथागतेन भाषिताः। तेनोच्यंते
कुशला धर्मा इति ॥२३॥

[1] Cf. §§ 7; 17.

42 ॥ वज्रच्छेदिका ॥

24-1 यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा यावंतस्त्रिसाहस्र-
महासाहस्रे लोकधातौ सुमेरवः पर्वतराजानस्तावतो राशीन्स-
प्तानां रत्नानामभिसंहृत्य तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो
दानं दद्यात् यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेतः प्रज्ञापारमिताया
धर्मपर्यायादंतशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो देशयेदस्य
सुभूते पुण्यस्कंधस्यासौ पौर्वकः पुण्यस्कंधः शततमीमपि कलां
नोपैति यावदुपनिषदमपि न क्षमते[1] ॥२४॥

25-1 तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु तथागतस्यैवं भवति मया सत्त्वाः
25-2 परिमोचिता इति। न खलु पुनः सुभूत एवं द्रष्टव्यं। तत्कस्य हेतोः।
25-3 नास्ति सुभूते कश्चित्सत्त्वो यस्तथागतेन परिमोचितः। यदि पुनः
सुभूते कश्चित्सत्त्वोऽभविष्यद्यस्तथागतेन परिमोचितः स्यात् स
एव तथागतस्यात्मग्राहोऽभविष्यत्सत्त्वग्राहो जीवग्राहः पुद्गलग्रा-
25-4 होऽभविष्यत्। आत्मग्राह इति सुभूते अग्राह एष तथागतेन
25-5 भाषितः। स च बालपृथग्जनैरुद्गृहीतः। बालपृथग्जना इति
सुभूते अजना एव ते तथागतेन भाषिताः। तेनोच्यंते बाल-
पृथग्जना इति ॥२५॥

26-1/26-2 तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः। सुभूति-
राह। नो हीदं भगवन्। यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि
26-3 न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः[2]। भगवानाह। साधु साधु
सुभूते एवमेतत्सुभूते एवमेतद्यथा वदसि। न लक्षणसंपदा
26-4 तथागतो द्रष्टव्यः। तत्कस्य हेतोः। सचेत्पुनः सुभूते लक्षणसंपदा

[1] Cf. § 16. [2] Cf. §§ 5; 13; 20.

तथागतो द्रष्टव्योऽभविष्यद्राजापि चक्रवर्ती तथागतोऽभविष्यत्।
26-5 तस्मान्न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः। आयुष्मान्सुभूतिर्भग-
वंतमेतदवोचत्। यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि न
26-6 लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः। अथ खलु भगवांस्तस्यां वेला-
यामिमे गाथे अभाषत।

ये मां रूपेण चाद्राक्षुर्ये मां घोषेण चान्वगुः[1]।
मिथ्याप्रहाणप्रसृता न मां द्रक्ष्यंति ते जनाः ॥१॥
धर्मतो बुद्धो द्रष्टव्यो धर्मकाया हि नायकाः।
धर्मता च न[2] विज्ञेया न सा[3] शक्या[4] विजानितुं[5] ॥२॥२६॥

27-1 तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतेनानुत्तरा सम्यक्सं-
27-2 बोधिरभिसंबुद्धा। न खलु पुनस्ते सुभूत एवं द्रष्टव्यं। तत्कस्य
हेतोः। न हि सुभूते लक्षणसंपदा तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबो-
27-3 धिरभिसंबुद्धा स्यात्। न खलु पुनस्ते सुभूते कश्चिदेवं वदेत्
बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितैः कस्यचिद्धर्मस्य विनाशः प्रज्ञप्त उच्छेदो
27-4/ वेति। न खलु पुनस्ते सुभूत एवं द्रष्टव्यं। तत्कस्य हेतोः।
27-5 न बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितैः कस्यचिद्धर्मस्य विनाशः प्रज्ञप्तो
नोच्छेदः ॥२७॥

28-1 यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा गंगानदी-
वालुकासमाँल्लोकधातून्सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः
सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्याद्यश्च बोधिसत्त्वो निरात्मकेष्वनुत्पत्ति-

[1] अन्वयुः J. चान्वयो Ch. चान्वयोत् T. [2] च न J. चास्य Ch. T. [3] सा J. स Ch. T. [4] शक्यं J. शक्या Ch. T. [5] जनितुं J. T. See Childers s. v. *gânâti*.

44 ॥ वज्रच्छेदिका ॥

केषु धर्मेषु क्षांतिं प्रतिलभते अयमेव ततो निदानं बहुतरं
पुण्यस्कंधं प्रसवेदप्रमेयमसंख्येयं। न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन
28-2 महासत्त्वेन पुण्यस्कंधः परिग्रहीतव्यः । आयुष्मान्सुभूतिराह ।
28-3 ननु भगवन्[1] बोधिसत्त्वेन पुण्यस्कंधः परिग्रहीतव्यः। भगवानाह।
परिग्रहीतव्यः सुभूते नो ग्रहीतव्यः[2] । तेनोच्यते परिग्रहीतव्य
इति ॥२८॥

29-1 अपि तु खलु पुनः सुभूते यः कश्चिदेवं वदेत्तथागतो गच्छति
वागच्छति वा तिष्ठति वा निषीदति वा शय्यां वा कल्पयति न
29-2 मे सुभूते भाषितस्यार्थमाजानाति । तत्कस्य हेतोः । तथागत
इति सुभूत उच्यते न क्वचिद्गतो न कुतश्चिदागतः । तेनोच्यते
तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध इति ॥२९॥

30-1 यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा यावंति
त्रिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधातौ पृथिवीरजांसि तावतां लोकधा-
तूनामेवंरूपं मषिं[4] कुर्यात् यावदेवमसंख्येयेन वीर्येण तद्यथापि
नाम परमाणुसंचयः तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु बहुः स
30-2 परमाणुसंचयो भवेत् । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन्नेवमेतत्सुगत ।
बहुः स परमाणुसंचयो भवेत् । तत्कस्य हेतोः । सचेद्भगवन्बहुः
परमाणुसंचयोऽभविष्यत् न भगवानवक्ष्यत्परमाणुसंचय इति ।
30-3 तत्कस्य हेतोः । योऽसौ भगवन्परमाणुसंचयस्तथागतेन भाषितः
असंचयः स तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते परमाणुसंचय इति ॥

[1] भगवन्न T. भगवं Ch. न नु भगवं J. [2] नोद्गृहीतव्यः J. नोद्गृहीतव्यः Ch. नो गृहीतव्यः T. [3] न क्वचिच्चिदा T. [4] एवंरूपमपि भाग कुर्यात् T. Ch. एवंरूपं मषीं कुर्यात् J.

30-4 यश्च तथागतेन भाषितस्त्रिसाहस्रमहासाहस्रो लोकधातुरिति
अधातुः स तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते त्रिसाहस्रमहासाहस्रो
30-5 लोकधातुरिति। तत्कस्य हेतोः। सचेद्भगवन् लोकधातुरभविष्यत्
स एव पिंडग्राहोऽभविष्यत् यश्चैव पिंडग्राहस्तथागतेन भाषितः
अग्राहः स तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते पिंडग्राह इति।
30-6 भगवानाह। पिंडग्राहश्चैव सुभूते अव्यवहारोऽनभिलप्यः। न स
धर्मो नाधर्मः। स च बालपृथग्जनैरुद्गृहीतः ॥३०॥

31-1 तत्कस्य हेतोः।[1] यो हि कश्चित्सुभूत एवं वदेदात्मदृष्टिस्तथागतेन
भाषिता सत्त्वदृष्टिर्जीवदृष्टिः पुद्गलदृष्टिस्तथागतेन भाषिता अपि
31-2 नु स सुभूते सम्यग्वदमानो वदेत्। सुभूतिराह। नो हीदं भगवन्नो
हीदं सुगत न सम्यग्वदमानो वदेत्। तत्कस्य हेतोः। या सा भग-
वन्नात्मदृष्टिस्तथागतेन भाषिता अदृष्टिः सा तथागतेन भाषिता।
तेनोच्यत आत्मदृष्टिरिति ॥

31-3 भगवानाह। एवं हि सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन सर्वधर्मा
31-4 ज्ञातव्या द्रष्टव्या अधिमोक्तव्याः। तथा च ज्ञातव्या द्रष्टव्या अधि-
मोक्तव्या यथा न धर्मसंज्ञायामपि प्रत्युपतिष्ठेन्नाधर्मसंज्ञायां।
तत्कस्य हेतोः। धर्मसंज्ञा धर्मसंज्ञेति सुभूते असंज्ञैषा तथागतेन
भाषिता। तेनोच्यते धर्मसंज्ञेति ॥३१॥

32-1 यश्च खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वो महासत्त्वोऽप्रमेयानसंख्ये-
याँल्लोकधातून्सप्तरत्नपरिपूर्णे कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्सं-
बुद्धेभ्यो दानं दद्याद्यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेतः प्रज्ञापार-

[1] तत्कस्य हेतोः before यो हि deest in J.

46 ॥ वज्रच्छेदिका ॥

मिताया धर्मपर्यायादंतशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य धारयेद्दे-
शयेद्वाचयेत्पर्यवाप्नुयात्परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेद्यमेव ततो
32-2 निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं । कथं च
संप्रकाशयेत्[1] । तद्यथाकाशे[2]

तारका तिमिरं[3] दीपो मायावश्यायबुद्बुदं ।
स्वप्नं च विद्युदभ्रं च एवं द्रष्टव्यं संस्कृतं[5] ॥

तथा प्रकाशयेत् तेनोच्यते संप्रकाशयेदिति ॥

32-3 इदमवोचद्भगवानात्तमनाः । स्थविरसुभूतिस्ते च भिक्षुभि-
क्षुण्युपासकोपासिकास्ते च बोधिसत्त्वाः[6] सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च
लोको भगवतो भाषितमभ्यनंदन्निति ॥३२॥

32-4 ॥ आर्यवज्रच्छेदिका भगवती प्रज्ञापारमिता समाप्ता ॥[7]

[1] संप्रकाश तद्यथाकाशे T. The Japanese text varies considerably, but it may represent the original reading, viz. कथं च संप्रकाशयेत् यथा न प्रकाशयेत् तेनोच्यते संप्रकाशयेत् । तरका तिमिरं दीपो मायावस्यायबुद्बुदा सुपिनं विद्यदभं च पस्येदेवं हि संस्कृत इति ॥ [2] यथा-काशे Ch. [3] रिमिरं Ch. T. [4] मायावश्यय Ch. T. [5] It would be easy to restore the metre by reading पश्येदेवं हि संस्कृतं, but Buddhist poets do not obey the ordinary rules of metre, or rather their rules of quantity in pronunciation differ from those of later grammarians. Svapna, 'dream,' is used as a neuter, like the Pâli supinam. [6] ते च बोधिसत्त्वा deest in J. [7] वज्रच्छेदिकाप्रज्ञापारमिता (सु) त्रं: समाप्तं J.

簡　介

（中亞本）

斯坦因抄本 No. D. Ⅲ .13b. (Plate XXI, No.1, Fol.14, Rev.)

這是一部《金剛經》的新抄本。 此經的本文 1881 年由米勒 (Max Müller) 根據日本的抄本出版，收於 Anecdota Oxoniensia (Aryan Series), vol.i, part, i 。 現在所出版的抄本，是斯坦因 (Anurel Stein) 在 1900 ～ 1901 ，年第一次到東土耳其斯坦 (Eastern Turkestan) 探險時發現的。 正如他在《古于闐》 (*Ancient Khotan*) 第一册的第 258 頁中所說，它是 1900 年十二月二十三日，從古部落 Dandān Uiliq 的一個小「住宅」(dwelling place) 的廢墟中找到的 （前揭書，p.256） ；關於這點，亦可參閱同書第 295 頁及同氏著《爲沙所埋沒的于闐廢墟》(*Sand-buried Ruins of Khotan*) 第 300 頁。 Hoernle 鑑定此抄本含有《金剛經》的經文，有關其鑑定的說明，發表於 1903 年的 *Journal of the Royal Asiatic Society.* p.364 。

此抄本寫於十九葉細長的土製紙上，每葉長約 39 公分 （十五又四分之一英吋） ，寬約 75公厘 （二又十六分之十五英吋） 。除損壞的部份之外，保存得相當好。正面的左上角標有葉碼，除了缺第 1 、 3-5 及 12 葉外，其餘皆現存。 有少數幾葉幾近完整 （第 11 、 17 、 18 葉） ，有些缺一端或兩端 （第 7 、 8 、 16 葉） ，但大部分在其頁面內都或多或少有破損，且現有的裂縫將紙張局部或完全割裂爲二 （第 2 、 6 、 9 、 10 、 13-15 和 19 葉） 。在此轉抄本中，這些裂縫在這個符號 ▒ 內。紙張沒有破損的部份，文字有多處被毀，可看出從稍受抹損到完全擦掉的不同破壞階段。損害最少的是第 17和 18葉，其翻版印刷見於斯坦因《古于闐》一書中的 Plate C Ⅷ，但是爲了要使人對此抄本的紙張狀況不佳有一概念，本卷採用第 14 葉 b 面。

每一頁都有 6 行。左面的頁邊一般約 10 公厘（八分之三英吋）寬，右面則大約 7 公厘（四分之一英吋）。因此，文字的部份長 37 公分（十四又二分之一英吋）。在每一頁的第三、四行，距字面左邊約 77 公厘（三英吋）處，留下長約 2 公分的空白，以便全部形成一長 2 公分且高度大概相同、用以打洞的空處，細繩穿過此洞把所有的紙張綁在一起。此空處對決定尚存於兩端都已損壞的紙張上的文字的位置，有很大的幫助。字母是以寬的蘆葦筆寫成的，大且勻稱。最大者像 thā 和 yā，寬約 13 公厘（二分之一英吋）；最小者像 ra 和 va，則寬約 6 公厘（四分之一英吋）。一般字母的大小約爲 8 公厘（三分之一英吋），以致平均每 3 個字母就佔有 25 公厘（1 公分）的空間。

因此，仔細地測量其長度，可以計算出在已毀損的一段經文被抹掉的字母的數目，因而藉助於已刊行的版本，相信大部分的本文都可修復。在這些情況下，修復的本文皆以斜體字印刷。這些情況有兩種：一爲只有文字受損者；另一爲紙張與文字皆已毀壞者。屬於第一種的經文者，依照其毀壞的程度加以處理，亦即：首先，其字母稍微被損但可辨識者，使用斜體字；其次，字母的遺痕藉助已刊行的版本而可辨認者，則斜體字列在圓括弧內；第三，字母已經完全消失，但如果其字數與已刊行的版本符合，則斜體字列在方括弧內；但若不相符，則已消失的字母數目以同樣多的 X 符號表示。若紙張與文字都已損壞，則屬於第二種的經文附在▒符號內，又，若其空隙剛好可依據已刊行的經文填補者，則修復的本文用小斜體字表示；但若其空隙與已刊行的版本不相符，則已消失的字母的數目以同樣多的小 X 符號表示。已刊行的版本一直都提供無法估價的助益，沒有它，則幾乎無法讀出此抄本中許多受損的經文。

此抄本寫得相當好，只有少數的筆誤，但其語言是低劣的梵文，在文法、連音，甚至文字的形狀上極不規則且極特異，這表示 Prākṛt 或方言成份和影響都很大。在精讀時，這些情形都很明顯，在此我毋

需加以討論。或許只提極少數的最顯著例子：以 pratiṣṭhāya 爲 pratiṣṭhihitvā (fol.2b, l.5；參閱 Childer 的巴利文字典 p.370a 的 patiṭṭhahitvā)，udgraheṣyati 爲 ugraheṣyati (fol.11a, l.4)，vyūhā 爲 viyūbhā (fol.13b, l.5, 6)，以及 pratyupatiṣṭhat 爲 pratyupasthāhe (fol.19a, l.4)。很多地方需用分離符號 (avagraha)，但從未被標示出來。只有字尾 aḥ 在一無聲無氣音前，或因下一個字出現而變爲 o 時，才做明確的標示：在此標以反撇號「ʼ」。消去符號 (virāma) 在此抄本中，以放在字母上方、類似重音符號的撇號表示，它被寫得小小的，而且稍微放在橫線的下方：在此，它以加在字母底下的符號「ˎ」表示。此抄本的唯一標點符號是一個大點，在此亦同樣延用；但一般用作涅槃點 (visarga) 的雙點符號，在 fol.6b, l. 5 的 bhāṣyate 之後，曾有一次被用做標點符號；又，或許也用於在 fol.15b, l.6 的 ntiḥ 中。

此抄本的抄寫年代，或許可以透過在 Kasiā 的涅槃塔 (Nirvāṇa stūpa) 中所發現的銅版，概略地推算，我曾應 Hoernle 博士之請，對此銅版加以釋明[1]。藉由與其一起被發現的錢幣，此銅版或許可推定爲 450 ～ 475 年間之物。此抄本的筆跡與此銅版的筆跡非常相似，雖然此處的文字較爲矮胖，且較爲寬闊些。此處的字母以非常花體的字書寫，且呈現較多樣的型式，因此，母音符號 ā, i, ū 有三種寫法，e 和 ai 則有兩種；而 bodhi 當中的母音 o 也有兩種形狀。ā 的三種形狀中的兩種，可見於 fol.14b, l.4 的 yāvatā (翻版於 Plate XXI, No.1)，第三種見於 fol.18a, l.5 (《古于闐》, Pl.C Ⅷ) 的 mahāsāhasre；三種 i 分別以 i, ɪ̆ 和 ɪ̆ 加以區別，見於 fol.14b, l.4 的 cɪ̆tta-dhārā, citta-dhārā 和 fol.14b, l.1 的 vālɪ̆kāḥ；ū 則分別以 ū, ū̃, ú 表示，見於 fol.14b, l.4 的 Subhūte, fol.14b, l.2 的 Subhū̃te，以及 fol.17b, l.6 的 paripúrṇāṃ (斯坦因,《古于闐》,Pl.C Ⅷ)[2]。兩種 e 可見於 fol.14b, l.5 的 ucyate

註 1. 參閱 JRAS., 1912, pp.123, 125。刊於 *Annual Report, Arch. Survey of India.* 1910-11, pp.73ff。

，以及剛好在其下方的 fol.14b, l.6 的 upalabhyate ，ai的兩種形狀彼此也一樣殊異，而 o 的形狀則可見於 fol.17b, l.4的 bōdhi 和 fol.17b, l.6 的 bodhi（斯坦因,《古于闐》Pl. C Ⅷ），分別以 ō 和 o 來表示。在字首的 e 也有兩種相當不同的形狀，其中一種顯然只出現一次，即 fol.14b, l.3 的 evam ；而另一種則常出現，如 fol.17a, 1.3 和 fol.18a, l.6、 fol.18b, l.1。字母 a, ā, kh, bh, y 和 l ，其形狀至少都呈現兩種些微的變化，例如，可比較 fol.17a, l.1 ，和 fol.17a, l.1 的 bhaviṣyat 中的 bh ，以及 fol.18a, l.6 的 yāva 和 °yena 中的 y 。這些特徵顯示此抄本稍晚於該銅版。但也不會晚太久，因爲二種 y 的形狀 （在辨識字體時，它是一個檢驗字），是由三部份組成的。所以，似乎可認定此抄本的年代約爲五世紀末或六世紀初。

就其內容而言，此抄本當然大體上與已刊行的版本一致，但比較不完全。有時候相當一致，但有時差異很大，省略句子，或將幾個贅詞減少到只剩一兩個以縮短句子，如在第一句所看到的。只有在一兩個地方，它似乎包含附加的內容。指出它們所有的或許多的相異點，會耗費許多精力與篇幅，因此，只有有大變動的經文才在註裡略作評論。

爲方便使用，抄本的每一頁印成一段，附上其葉碼，以及表示正面的 a 和表示反面的 b，而且在當頁每一行的開頭標上小羅馬數字。

註 2. ū 和 ū̄ 的型式只出現在和 bh 一起時（比例爲 103:12）；有一點變化的 ū̄ 也出現在和 r 一起時（參閱《古于闐》 Plate C Ⅷ, fol.17b, l.1 中的 rū̄peṇa ）；而 ú 型式出現在與 p, s, y 一起時。此三種型式也發現於 Lüders 教授所編的《法華經》(Saddharma-puṇḍarīka) 抄本 144 頁以下。的確，在那抄本中，母音符號的其他異形，全部或大部分已被注意到了，參閱 pp.140-2 。 ū, ū̄ （在 rū̄ 中的那種）和 ú 分別相應於 Lüders 教授所編的第四、第二和第一種。 Lüders 教授所舉的第三種，在《金剛經》中未見其例。——R. H.

在此毋須翻譯，因爲米勒已經將《金剛經》英譯，刊於《東方聖書》（*the Sacred Book of the East*）vol.49, Part Ⅱ, 109 頁以下了[3]。

F. E. Pargiter

註 3. 也有 Sten Knonow 教授從于闐本所作的譯文，收入本册（譯者按：指 A. F. R. Hoernle 所編的 Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Easten Turkestan, 1916）276 頁以下。

《金剛經》原文

2-2/2-3 (2*a*) [i]tad[2] avocat, Āścaryaṁ Bhagavā ṇā[*va*]d [*e*]va (*Tathā*)gate-
2-4 (*na bo*)*dhisatvā anuparigṛhītāḥ paramen*[3]*=ânugraheṇa*[4] ▒*Yāvad eva*
2-5 *Tathāgatena bo*▒[ii]dhisatvā parinditāḥ paramayā ▒*parinda*▒(*nayā*[4] *Tat*
kathaṁ Bhaga)vaṁ bōdhisa*tva*-yāna-saṁprasthitena sthātavyaṁ kathaṁ
2-6 cittaṁ pra▒*grahetavyaṁ*[4] *Sādhu sā*[iii]dhu Bhagavaṇ[5] Subhūte anupa▒○[6]▒
*rigṛhītās Ta*thāgatena bodhisatvāḥ *para*men[3]*=*ânugraheṇa • parindi-
2-7 tās T*athāgate*(*na bodhisa*)[iv]tvāḥ paramayā parindana▒○[6]▒(*yā*[4] • *Tena*)
hi Subhūte śṛṇu Sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuru Bhāṣiṣye • Yathā
(*bodhisa*)*tva-yāna-*[v]saṁprasthitena sthātavyaṁ ya*th*(*ā*) ▒*cittaṁ pragrahe*▒
2-8 *tavyaṁ*[7] Evaṁ Bhagavān[8] itv āyuṣmān Subhūtir Bhagavataḥ pra-
3-1 tva(*śrauṣīt*, • *Bhagavān avocat*,) [vi]Iha Subhūte bodhi▒*satvena cittam utpā-*

---

[1] There is also, in the present volume, pp. 276 ff., a translation from the Khotanese, prepared by Professor Sten Konow.

[2] Begins at p. 20, l. 1, of the printed text. [3] Not *ṇ*.

[4] Much more condensed than the printed text, cumulative expressions being reduced to a single one, and several words omitted. The form *parigrahetavya* is used here; compare fol. 18 *a*[i, ii].

[5] *Bhagava* is marked with 4 dots above and 5 beneath. It does not occur in the printed text. These dots apparently indicate that it is an error here. Compare fol. 7 *a*[v], footnote 7, p. 182. [See p. 397 for a similar practice in Khotanese writing.—R. H.]

[6] The circlet indicates where, in the original folios, stood the blank space containing the string-hole, and interrupting lines iii and iv.

[7] Probably omitting *yathā pratipattavyaṁ* of the printed text. See note 4 above.

[8] Read *Bhagavaṁ*.

dayi▒tavyaṁ[1] Yāvaṁtaḥ satvāḥ aṇḍajā vā • jarāy*ujā vā* • *saṁsvedajā vā* • (*upapā*)*dukā vā* •

(2*b*) [i]rūpiṇo[3] vā • arūpiṇo ▒*vā* • *saṁjñino vā* • *asaṁ*▒*jñi*no vā • n≻âiva saṁjñānôpakā[4] vā • Yāvaṁtaḥ satvāḥ prajñapyam(*ānāḥ*) *prajñapyante*[5] • *te mayā sa*[ii]rve anupadhiśeṣe nirvāṇa-*dhātau* ▒*parinirvāpayita*▒vyāḥ

3-2 Evam aparimāṇāṁ ca satvāṁ parinirvāpayitvā *na* kaścit *satvaḥ*

3-3 pari*nirvāpi*to [iii]bhavati • Tat kasya hetoḥ Satva-▒O*saṁ*▒jñā hi Subhūte

3-4 bodhisatvasya pravarteta na so bōdhisatva iti vaktavyaḥ *Tat kasya* (*het*)*oḥ Na Subhū*[iv]te bōdhisatvo yasy≻âtma-saṁjñā[6]▒O▒*pravarteta* •

4-1 satva-saṁjñā vā • jīva-saṁjñā vā • *pudga*la-saṁjñā vā • Api tu Subhūte (*bodhisatven≻âvastu-*)[v]*pra*tipattito dānaṁ dātavyaṁ (*na kva*)▒*cit pra*▒ *ti*ṣṭhi(*tena dā*)*naṁ dātavyam*、 *Na śabda-gandha*-rasa-spraṣṭavyeṣu prati-

4-2 ṣṭhihitvā dānaṁ dāta(*vyaṁ*) ▒*Evaṁ hi Subhūte*▒ [vi](*bo*)dhi*satve*na dānaṁ

4-3 dātavyam、 ya[*th*]ā (*na nimitta*)-*saṁjñāyā* (*pratiṣṭhihe*) • Ta*t kasya* hetoḥ • (*Yaḥ Subhūte*) *bodhi*satvo (*pratiṣṭhi*)▒*to*[7] *dānaṁ dadāti* ×

Folios Nos. 3–5 wanting.

10-3/ (6*a*) [i]bhāṣitāḥ[8] • (*Tad u*)*cyate kṣ*etra-viyū(*bh*)ā[9] *iti* • (*Tasmā*) ▒*Subhūte*

10-4 *bodhisatven≻âivaṁ pra*▒*tiṣṭhitaṁ* cittam *utpāda*▒*yitavyaṁ*[10] *Na śabda-*▒ *gandha*-[ii]rasa-sparśa-pratiṣṭhitaṁ cittam utpādayitavyam、 [××××××××

10-5 ××[11] *ā*](*tma*)-bhāva sy*āt*、 *tad* yath≻â[*pi*]▒*nāma*▒ *Sume*ru-parvbata-[iii]rājā •

10-6 *Tat* kin manyase Subhū○te Mahāṁ sa(*ḥ ātma-*)▒*bhāvo bhavet*、[12]▒ [*Tat kasya heto*]*r* abhāva[13] sas Ta*thā*▒*gatena*▒ bhāṣi(*tas*) ta[iv]*d ucyate*

---

[1] The printed text has *bodhisatva-yāna-saṁprasthiten≻âivaṁ cittam utpādayitavyaṁ.*

[2] More condensed than the printed text.

[3] Begins at p. 20, l. 18, of the printed text.

[4] The printed text has *n≻âiva saṁjñino n≻â≻saṁjñino.*

[5] The printed text has the singular.

[6] This agrees with the note in the printed text.

[7] That is *apratiṣṭhito.* [8] Begins at p. 27, l. 3, of the printed text.

[9] *Vyūha* is written *viyūha* in fol. 13 *b*[v], and *viyūbha* in fol. 13 *b*[v. vi].

[10] Two sentences of the printed text are omitted after this.

[11] About ten letters are wanting here. The printed text is longer and reads *Tad yath≻âpi nāma Subhūte puruṣo bhaved upetu-kāyo mahā-kāyo yat tasy≻âivaṁrūpa.*

[12] Two sentences of the printed text are omitted after this.

[13] The first letter is like *ra*; it does not suggest *ātma*. After this is a further mission.

11-1 (*ā*)tma-bhāva iti • O *Na hi* sa bhā[1][*vo n*≈*âtma-bhāvaḥ*[2]] ▒*Yāvanto hi*[3]▒ [*Su*](*bhū*)te Gaṁgāyā ▒*nadyā vāluk*▒ās tāvanto ᵛGaṁgā-nadyo bhave*yuḥ*

11-2 Tat kin manyase *Subhūte*[4] *Api* [*nu tā bahvyo bhaveyuḥ Āha Ta*]c≈êva tāva (*Bhaga*)▒*vaṁ* ××[5] *bahvyo*▒ *Gaṁ*(*gā-na*)dyo (*bha*)ᵛⁱ*veyuḥ* prā(*g e*)va

11-3 tatra vā*lukāḥ* Ā[*roca*](*yāmi te Subhūte*) [*pra*](*tivedayā*)[*mi te*] ▒××▒ (×[6] *te* ×) ▒××××××[7]▒[*vā*](*lukā*)

(6*b*) ⁱ×[8]*mā*su vā*lukāḥ tā*(*vato loka-dhā*)*tu* ra[9] ▒*Kaści strī vā* ▒ (*puru*)▒*ṣo*

11-4 *vā* ××××××××××××××××××× ▒ ××[10] ⁱⁱĀha • Evaṁ Bhagavaṁ bahu ṣaḥ

11-5 kula-pu*tro* vā kula-(*duhitā vā*) ××××××××××× ▒××××××××[11]▒ [*Su*](*bhū-*) ⁱⁱⁱte tāvatā loka-dhātuṁ saptaO-ratna-paripú*rṇaṁ* [*dā*](*naṁ da*)[*dyād ya*]*ś ca* [×××[12] *kula-putro*] *vā kula-du*▒*hitā vā* ×××▒ cātuṣpāⁱᵛ*dām* api *g*āthām udgṛhya paraOsya deśaye▒*t* ××××××××××[13]▒ [*ku*]*la-putreṇa* kula-

12-1 *du*▒*hitṛṇā*[14]▒ *vā* bahu*taraṁ* ᵛpuṇya-skandhaṁ prasaveta • Api tu Subhūte ya(*smi*)▒*n pṛthivī-pradeśe dharma-paryāyā*[15]▒ *cātu*ṣpā*dāᵐᵃpi*[16] *gāthāṁ bhā*ṣyate : tena saḥ ᵛⁱ*pṛ*thivī-pradeśaḥ cāitya-bhūto bhaviṣ*ya*ti • (*sa*) ××× ××× *vā* × ▒××▒ ×××[17] (*pā*) ya ×× (*ya*) ▒××▒ (*ya*)▒*imāṁ*▒ dharma-

---

[1] After *bhā* a small letter, apparently *ta*, appears which has a line through it, as if it were a mistake and were struck out.

[2] Three sentences of the printed text are wanting here.

[3] Read probably *yāvanto hi*, to correspond to *tāvanto* which follows.

[4] This sentence occurs a little earlier in the printed text.

[5] These two letters are more than the printed text has. Read perhaps *yatra*.

[6] This letter looks like *su*, so far as one can see from the traces of it.

[7] For all this breakage the printed text reads *yāvatyas tāsu Gaṁgā-nadīṣu*, but the reading here seems to be different.

[8] Begins at p. 27, l. 20, of the printed text. This letter may be *sa*.

[9] This letter seems quite clear, though it does not appear to make sense.

[10] Some 22 or 23 letters have been obliterated here, but the printed text is much longer.

[11] There are some 20 akṣaras wanting; they may perhaps be *tato puṇya-skandhaṁ prasaveta Bhagavān āha Yaś ca ho punaḥ*. Compare fol. 7 *b*ᵛ and 10 *a*ⁱⁱⁱ.

[12] Read perhaps *ho punaḥ*, or *Subhūte*.

[13] Read perhaps *saṁprakāśayet*. *ayam eva*.

[14] There are two letters broken away here, and they must be composed of the instrumental case of *duhitṛ*. Its instrumental form here would seem to be *duhitṛṇā*, compare *pitṛṇā* in fol. 19 *b*ᵛ. This form fills the gap exactly.

[15] Compare fol. 7 *b*ᵛⁱ.

[16] The akṣara *ma* had been omitted, and has been inserted interlinearly above *dā*.

[17] In the first part of this gap read perhaps *dev-âsurasya lokasya*.

(7*a*) ▒[i]*paryāyaṁ*[1] *dhārayiṣyanti*[2] *Pa*▒*ramena*[3] *te satv*[4]*=âścaryeṇa* saman-
12-2 vāgatā *bhaviṣyanti* • [*Tasmiṁ pṛthivī-pradeśe*] ▒*śāstā viharaty anyatarā* × ▒
13-1 [ii]*nyataro vā vijña-guru*[5] ▒*sthānīyaḥ Ath=âyuṣmāṁ* Subhūtir Bhagavantam
etad avocat\ *Ko nām=â*▒*yaṁ Bhagavaṁ dharma-paryāyaḥ* ▒[iii]*Kathaṁ c=âinaṁ*
13-2 *dhārayāmi*▒O Evam ukte Bhagavān āyuṣmantaṁ Subhūtim etad avocat\
Prajñā-pāramitā *nam=âyaṁ Su*▒[iv]*bhūte dharma-paryāyaḥ E*▒Ovaṁ c=
13-3 *âinaṁ kāmaṁ* dhārayata • Tat kasya hetoḥ Yā c=êyaṁ prajñā-pāramitā
13-4 Ta*thāgatena* (*bhā*) ▒[v]*ṣitā sā pāramitā*[6] *Tat ki*▒ h[*e*]ṭ̇[7] n manyase Subhūte
13-5 *A*pi nu kaści dharmas Tathāgatena *bhāṣitaḥ* Āha • *No* iti Bhaga[vi]▒*vaṁ na*
13-6 *kaści dharmas Tathāgatena*▒ *bhāṣitaḥ*[8] *Yāvat* ▒*Subhūte tṛ*[9]*-s*▒*āhasra*-mahā-
sāhasre loka-dhātau *pṛthi*(*v*)*ī-rajaḥ* kiñcit\
13-7 (7*b*) [i]▒*tad*[10] *bahu bhavet\ Āha Bahu Bha*▒*gavaṁ pṛthivī*-rajo bha[*vet\ yat*
tad Bha]*gavaṁ pṛthivī-rajas Tathāgate*(*na bh*)▒*āṣitaṁ* • *a-ra*▒(*jas tad*
13-8 *Bhagavaṁ*) [ii]▒*bhāṣitaṁ* • *Tad ucyate pṛthi*▒vī-raja iti • Yo so loka-dhātuḥ
13-9 a-dhātu sas Tathāgatena bhāṣitas *Tad u*(*cyate loka-dhātu*)*r* iti • Ta-
[iii]▒*t kin manyase Subhūte Api*▒Onu dvātriṅśar[11] mahāpuruṣa-lakṣaṇais
13-10 Tathāgato 'rhāṁ samyak-saṁbuddho (*draṣṭavyaḥ*) *Ā*(*ha* • *No*) *iti Bha*-
13-11 [iv]▒*gavaṁ*[12] • *Tat kasya hetoḥ Yāni*▒Otāni dvātriṁśa-mahāpuruṣa-lakṣaṇāni
Tathā*gatena* bhāṣitāny alakṣa(*ṇā*)*ni* (*tāni*) *Tathā*(*gatena*) [v]▒*bhāṣitāni*
13-12 ×××[13] *dvā*▒triṁśa-mahāpu(*ruṣa*)-lakṣaṇān=iti • Yaś ca ho punaḥ Subhūte
strī *vā puruṣo* vā (*Gaṁgā-nadī-vālikā-*)▒××[14] vi ××××××××[15] *pa*▒ (*ritya*)-

---

[1] Begins at p. 28, l. 13, of the printed text.
[2] *Dhārayiṣyanti* or *vācayiṣyanti* or *paryavāpsyanti* would fit this gap.
[3] Not *ṇ* apparently. [4] Compare fol. 8 *a*[iii].
[5] This is the reading in the printed text and fits this gap.
[6] Or perhaps *s=âiva bhāṣitā*.
[7] There is a curve of three dots around the top and right side of *heto*. It seems clear that the scribe first wrote *tat kasya heto*, but discovering his mistake enclosed *heto* with the dots and then wrote *n manyase*; and this implies that he must have altered *tat kasya* to *tat ki*. Dots around a word therefore indicate a mistake.
[8] Two sentences of the printed text are omitted after this.
[9] Compare fol. 16 *b*[i], and fol. 18 *a*[v].
[10] Begins at p. 29, l. 7, of the printed text.
[11] Read perhaps °*triṅśair*; but cf. *śatānir* in fol. 9 *a*[iv].
[12] A sentence of the printed text is omitted after this.
[13] *Tad ucyate* is too much for this space apparently.
[14] Read probably *samā*, *n* being in the next line.
[15] Read probably *n=ātmabhāvāu dine dine*.

je[*t*⟨ •][1] Yaś c≈êto dharma-paryāyā[2] cātuṣpadikām *api* ▒*gāthām udgṛhya parasya*[3] *deśayet*⟨ • *Ayam eva*[4] *ta*-▒

14-1 (8*a*) [i]▒*to*[5] *bahutaraṁ puṇya-skandhaṁ prasave*▒ta *Ath≈âyuṣmāṁ* Subhūti *dharma*-[*vegen≈âśrū*]▒*ṇi prāmuñcat*⟨ *So* ʿ*śrūṇi pramṛjya Bhagavantam etad*

14-2 *a*[ii]*vocat*⟨ • *Āścaryaṁ Bhagavaṁ*[6]▒(*pa*)*ram-â*(*ścaryaṁ Sugata*) *yāvad* ayaṁ Tathāgatena *dharma*-pa(*ryāyo bhāṣi*)▒*taḥ*[7] *Yato me*▒(*jñānam utpannaṁ*

14-3 *na ma*)[iii]▒*yā evaṁ-rūpo dharma-pa*▒○*ryāyāḥ śruta*-púrvaḥ Paramena[8] te satv-âścaryeṇa samanvāgatā bhaviṣyanti • ye (*i*)[*ha*] (*sūtre*) [iv]▒*bhāṣyamāne*[9]

14-4 *bhūta-saṁjñā*▒○m utpādayiṣyanti • Y≈âiṣā Bhagavaṁ bhūta-saṁjñā s≈âiv≈

14-5 âsaṁjñā Tasmā Tathāga*to bhā*(*ṣate Bhūta*-)[v]▒*saṁjñā bhūta-saṁjñā iti Na*▒ *ma*ma Bhagavaṁ duṣkaraṁ yad a*ham imaṁ* dharma-paryāyaṁ *bhāṣya*-

14-6 mānaṁ[8] *nu* avakalpa*yāmy a*(*ty*[10]*a*)*dhimucyām*⟨ [vi]▒*Ye pi* ××××××××[11]▒ ×××[12] *paṁcāśa*(*tyām*[13] *imaṁ dharma-paryāyam a*)vakal*payiṣyanti*[14] • a(*dh*)i ××i × ▒×××▒(*re*)*ṇa*[15]

(8*b*) [i]▒[16]××××××××××▒nt(*i*)[17] T(*e*) (*pa*)*ra*m-âścārya-samanvā(*gatā bha*-

14-7 *viṣyanti*) • *Api* tu ho *punaḥ* (*Subhū*)[*te na teṣām ā*]▒*tma-saṁ*▒*jñā prava*(*rti*) [ii]▒*ṣyati* • *Na satva-saṁjñā na jīva*▒-*saṁ*jñā pravartiṣyati na[18] pudgala-*saṁjñā*

---

[1] A sentence of the printed text is omitted after this.

[2] For *paryāyāc*, final consonants being often omitted here.

[3] Compare fol. 10 *b*[i].

[4] Read probably *prakāśayet*⟨ or *Ayam eva*.

[5] Begins at p. 30, l. 2, of the printed text.

[6] All this long double gap is exactly filled by what is in the printed text.

[7] Two clauses of the printed text are omitted after this. [8] Not *ṇ*.

[9] The printed text *bhāṣyamāṇe śrutvā* is a little too long for this space. Probably omit *śrutvā*, compare fol. 8 *b*[v]; and read *bhāṣyamāṇe*.

[10] *Yāmy a* is clear and also *dhi*, but the letter between them is far from clear. It appears to be a preposition containing a small consonant, prefixed to *adhi*, such as *ati*, *anu* or perhaps *abhi*.

[11] The printed text is far longer than this space.

[12] What remains of these three letters looks like *mināyā*, but might possibly be [*pa*]*ścimāyā*. [13] All this is more condensed than the printed text.

[14] This varies from the printed text.

[15] Read probably *adhimucyiṣyanti vistareṇa*; this agrees with the traces that remain of the first four letters. Pāli has the future form *muccissati*.

[16] Begins at p. 30, l. 17, of the printed text.

[17] Read perhaps *ca paraṣya saṁprakāśayiṣyanti*; compare fol. 10 *b*[i].

[18] [The superscript *ri* of °*rti*° has a peculiar sideward position, apparently to avoid collision with *ṣya* of *bhaviṣyati* in the line above. See footnote 4, p. 168.—R. H.]

14-8 pravartiṣyati[1] • Tat kasya *hetoḥ* (*Yā sā ātma*)-[*saṁjñā*] (*s≻âıv≻â*)saṁjñā
14-9 [iii]▒*Yā satva-saṁjñā yā jīva-*[2]▒O*saṁjñā* yā pudgala-saṁjñā • s≻âıv≻âsaṁjñā •
14-10 Tat kasya hetoḥ Sarvba-*saṁjñ≻â*(*pagatā*) *hi Bu*(*ddhā bhagavantaḥ*)
[iv]▒*Evam ukte Bhagavān āyu*▒Oṣmantaṁ Subhūtim etad avocat、Evam
etat Subhūte evam eta Subhū*te Param-âśca*(*rya-samanvā*)[v]▒*gatās te*
×××××[3] *sútre*▒ bhāṣyamāne[4] *n≻ôtra*siṣyanti • na saṁtrasiṣyanti na saṁ-
trāsam āpatsyanti • [*Ta*](*t kasya*) *hetoḥ* • *Parama-*[vi]▒*pāramit≻éyaṁ Subhūte*
Tathāgatena▒ *bhāṣitā*[5] • Yā Tathā*gatena parama-*▒*pāramitā bhāṣitā*[6] *tām*
×××××××× *bhāṣante*[7] ▒
14-11 (9*a*) [i](*Api*[8] *tu*) Subhūte yā Tath▒*āgatasya*▒ *kṣānti-pāramitā* s≻âıv≻
14-12 *âpāra*mitā • (*Tat ka*)*sya* hetoḥr[9] Yadā (*me Ka*)[*liṁga-rājā aṁga-*]▒*pra-*
tyaṁga-māṁsāny acchai[10]▒[ii]tsī • n≻âsī me tasmiṁ samaye ▒*ātma*▒-(*saṁjñā*
vā satva-jīva-pudgala-saṁ)*jñā vā* • na me kāci saṁjñā n≻âsaṁjñā babhūva
14-13 (• *Ta*)▒*t kasya hetoḥ sa*▒[iii]cen me Subhūte tasmiṁ sa(O*maye*) *ā*(*tma-*
saṁ)*jñ≻âbhavi*ṣyat、vyāpāda-saṁjñā metasmiṁ samaye ʿbhaviṣya(*t*、) [××××
××[11] *saṁ*][iv]jñā • pudgala-saṁjñ≻âbhaviṣya▒*t*、*ryā*O▒pāda-saṁ*jñāmetasmiṁ*
14-14 *samaye ʿbha*viṣyat、Abhijānāmy ahaṁ Subhūte atīte ʿ*dhvani paṁ*(*ca-jāti-*
śatāni)*r*[12] *yad≻â*[v]haṁ kṣānti-vādi ṛṣir babhū▒*va Tatra me n≻*▒*â*(*tma-saṁjñā*
babhūva na) *sat*va-saṁjñā • na jīva-saṁjñā • na pudgala-saṁjñā • *Tasmā*
tarhi Subhūte bodhisa[vi]tvena sarvba-saṁjñā vivar*ja*▒*yitv≻ánuttarāyāṁ*
samyak[12]-▒[*saṁ*](*bodhau*) *ci*(*ttam utpāda*)*yitavyam*、Na rūpa-pratiṣṭhitaṁ
cittam utpādayitavyaṁ (*Na śa*)*bda-*(*ga-*)

---

[1] A sentence of the printed text is omitted after this.

[2] These akṣaras do not seem quite to fill up the space, and perhaps *ca* should be read after the first *yā*.

[3] Read perhaps *satvā Ye iha*, see fol. 8 *a*[iii]. [4] Not *ṇ*.

[5] A sentence of the printed text is omitted here.

[6] The construction here differs from that of the printed text.

[7] The printed text *aparimāṇā api Buddhā Bhagavanto bhāṣante* is too long for this gap. [8] Begins at p. 31, l. 9, of the printed text.

[9] The *ḥ* is a scribal blunder: see similarly fol. 13 *b*, footnote 9, p. 188.

[10] The printed text exactly fits the gap.

[11] The printed text *sacet sattva-saṁjñā jīva-* is too long for this space. Perhaps, following the analogy of line ii above, we might read *sacet satva-jīva-* which would suit the space.

[12] These syllables would ordinarily be a little too much for this space, but might suit it, if written closely as many letters in this line are written. The *r* appears to be euphonic between *i* and the semi-vowel *y*; but cf. ʿ*triṅśar* in fol. 7 *b*[iii].

(9*b*) [i](*ndha*[1]-*ra*)[*sa-spraṣṭavya*]-(*pratiṣṭhi*)▒*taṁ* ××××××≈*u*▒(*tpādayita-*
14-15 *vyam*、) ××× (*pra*)[*ti*](*ṣṭhitaṁ*) [*na*] (*c≈âiv≈âpra*)*tiṣṭhānaṁ*[2] *Tasmā*[*d eva*
Tathāgato bhāṣat]*i*[3] (*na*)▒×▒ [ii]rūpa-pratiṣṭhitena bōdhisatve▒*na dānaṁ*▒
14-16(*dāta*)*vyam*、[4] *Api tu* Subhūte bodhisatven≈âivaṁ dāna-parityāgaṁ pari-
tyajya *sa*(*rvba-sa*)*tvā*(*nām arthāya*) [iii]Yā c≈âiva sā satva-saṁjñā s≈âiv≈*â*
▒○▒ (*saṁ*)*jñā* • (*Ya*) ete sarvba-satvā Tathāgatena bhāṣitās ta ev≈âsatvāḥ
14-17(*bhūta-vād*)*ī* (*Subhūte*) [*Tathā*][iv]gataḥ satya-vādī Ta(*tha*)tā-vā[5]○ *Ta*thā-
14-18(*ga*)taḥ a-vitatha-vādī • Api *tu* Subhūte yathā Tathāgatena dharmo
14-19 *bhisaṁ*[*buddho*] (*na ta*)*tra* [*sa*][v]tyaṁ na mṛṣā • *Tad yathā* Subhūte
▒*a*▒*ndhakāra-praviṣṭaḥ evaṁ* vastu-patito bodhisatvo vaktavyaḥ Yo
vastu-patito dānaṁ *pa*[*rityajati Tad yathā*] [vi](*Subhūte*) *puruṣo*
(*ca*)[*kṣuṣm*]āṁ ▒×[6] *pra*▒bhātāyāṁ súrye *bhyudgate* nānā-vividhāni rūpāṇi
paśyet、 *evaṁ bo*[*dhisatvo*] ▒*draṣṭavyo yo avastu-*▒
14-20 (10*a*) [i]patito[7] *dānaṁ* paritya(*jati*) • ▒*Api tu Su*▒*bhūte ye te kula*(*putrā*
vā • *ku*)la-duhitaro vā • *ima*(*ṁ dharma-paryā*)▒*yam udgraheṣyanti*[8] • *dhāra-*
yiṣya▒[ii]ntī • vācayiṣyanti • (*paryav*)▒*āpsya*▒(*nti*) • *jñātās* te Ta*thā*gatena •
dṛṣṭās te Tathāgatena • buddhās te Tathāga*te*(*na*)[9] ▒*sarve te satvā aprame-*
15-1 *yaṁ*▒ [iii]puṇya-skandhaṁ prasaviṣyanti • ▒○ *Yo*▒ *yaṁ* ca ho *pu*naḥ
Subhūte strī vā puruṣo vā púrvâhna[10]-samaye • Gaṁgā-[*nadī-vālīkā-*
samān[11] *ā*][iv]tma-bhāvaṁ parityāgāṁ pa▒○*rity*a▒je • *madhyâ*hna-samaye
sāyâhna-samaye • Gaṁgā-nadī-vālīka-sa*mān* (*ātma*)*bhāvaṁ parityā*[v]gāṁ
parityajet、[12] A*ne*▒*na* ×××[13] *ka*▒*lpa-ko*[*t*]*i-śata-sā*hasraṁ ātmabhāva-pari-

---

[1] Begins at p. 32, l. 2, of the printed text.

[2] All this is very much more condensed than the printed text, and it is not easy to fill in the blanks with any certainty.

[3] *Bhāṣ* is used here in the parasmaipada, see fol. 13*a*[v], and apparently in foll. 11 *b*[vi], 13 *b*[iv], and 18 *b*[iii].

[4] More condensed than the printed text.

[5] These letters may be a mistake for *tathā-vādī*, as the printed text has.

[6] There appears to be room here requiring another akṣara.

[7] Begins at p. 32, l. 19, of the printed text.

[8] This is the probable form here, see foll. 10 *b*[iii], 11 *a*[iv], and 11 *b*[iii].

[9] More condensed than the printed text.

[10] Not *ṇ*.

[11] See the next line where this expression occurs again. These two passages supplement each other clearly.

[12] Much more condensed than the printed text.

[13] The printed text *paryāyeṇa bahūni* is longer than suits this gap, and here the construction is in the singular and not the plural.

tyāgaṁ parityajet. Yaś c=êmaṁ *dha(rma-paryāyaṁ śrutvā na pra-)*
vitīkṣipe[*t. aya*]▒*m eva bahutaraṁ puṇya-skandhaṁ*[1]▒ *prasaveta* • (*Ka*)ḥ
(*punar a* ××× *ṁ*[1]) *Su*bhūte yo likhitv=ôd(*gṛhṇīyāt. dhāra*)*ye* • *vā-*

(10*b*) icaye[2] • paryavāpnu▒*yāt parasya*[3] *vistareṇa saṁprakā*▒(*śa*)*ye*
15-2 *Api tu Subhūte* (*acintyo 'tu*)lyo 'yaṁ dharma-paryāyaḥ (*Ayaṁ ca*) dharma-
paryāyaḥ iiTathāgatena bhāṣitaḥ ▒*Agrayāna-saṁpra*▒[*sthitānāṁ sa*](*tvā-*
nām arthāya) • *śre*ṣṭha-yāna-saṁprasthitānāṁ satvānāṁ arthāya (Ye
imaṁ dha)*rma-pa*iiiryāyam udgraheṣyanti • dhāra▒O▒*yiṣyanti* • *deśa-*
yiṣyanti • vācayiṣyanti • paryavâpsyanti[4] • jñātā(*s te*) Ta*thāgatena* (*dṛ*)*ṣṭās*
*te Tathā*ivgatena[4] • Sarve te satvā prame▒*ya-*[5]O▒*puṇya-skandh*(*ena*)
samanvāgatā bhaviṣyanti • *A*cintyen=âtulyena • aprameye(*ṇa* •) [*amā-*
15-3 *pyena*][6] (*pu*)vṇya-skandhena samanvāgatā *bhav*▒*iṣya*▒*nti* (*Sarve te*)
satvāḥ ××*yena*[7] *bodhi*n dhārayiṣyanti • Tat kasya hetoḥ • Na hi × ▒×××
×××[8]▒ vi*dharmo* [*h*]ī[*n=â*]dhi*muktikaiḥ śro*(*tuṁ*) ▒*n=â*▒tma-*dṛṣṭikaiḥ na*
satva-dṛṣṭikaiḥ na jī*va-dṛṣṭikaiḥ* na pu*dgala-dṛṣṭikaiḥ* ×× ▒×××××××××[9]▒

(11*a*) i×××××××× *tuṁ*[10] vā • *vāca*yituṁ vā • paryavâptu*ṁ* vā • n=âidaṁ
15-4 sthā*naṁ vi*dyate • Api *tu Subhūte yatra pṛthi*vī-prad[*e*]śe a(*yaṁ*) *sútr-*
â(*nto*) *prakā*iiśiṣyate • pújanīyaḥ sa pṛthivī-pradeśo bhaviṣyati • sa-deva-
manuṣy-âsurasya *lokasya va*ndanīyaḥ pradakṣiṇī-(*karaṇīya*)ś ca (*sa pṛthi-*)
16-1 iiivī-pradeśo bhaviṣyati • caityaOsa pṛthivī-pradeśo bhavīṣyatī • Ye te
Subhūte *ku*la-putrā *vā kula*-du*hitaro* vā *imān evaṁ*-ivrū*pa*-sútr-ântān
ugraheṣyaOtī[11] • dhārayiṣyati[12] • deśayiṣyati[12] • vācayiṣyati[12] • paryavâp-
16-2 syati[13] • *Te paribhūtā bhaviṣya*vnti • su-paribhūtāś ca *bhaviṣyanti* • *Yāni*

---

[1] The reading here differs from the printed text.
[2] Begins at p. 33, l. 12, of the printed text.
[3] The printed text has *parebhyas* here and elsewhere, but this MS. reads *parasya* in some cases, compare fol. 6 *b*iv; and *parebhyaḥ* later in other cases, compare fol. 16 *b*iii. Either word might be read here.
[4] A sentence of the printed text is omitted after this.
[5] The printed text has *aprameyeṇa*. [6] So probably.
[7] The printed text has *samāṁśena*, but the word here is different.
[8] Read perhaps *śakyaṁ Subhūte ayaṁ*.
[9] In this and the following gap the printed text has nearly twice as much matter.
[10] Begins at p. 34, l. 7, of the printed text.
[11] The *d* is omitted, just as *t* in *ôtrasiṣyanti* for *ôttraś*°, fol. 8 *b*v. [See footnote 17, p. 99.—R. H.]
[12] The verb is in the singular.
[13] The verb is in the singular. A line of the printed text is omitted after this

teṣāṁ satvānāṁ púrva-*ja*nmikāni ka*rmāṇi kṛtāny apâya-saṁ(vartanī-yāni•) tā(ni dṛṣṭa)* [vi]*eva* dharme *paribhū(tatayā) púrva-janmikāny aśubhāni karmāṇi* ×× ▒××××××××××××××[1]▒ *(Abhijānā-)*

16-3 (11*b*) [i][*m*]*y ahaṁ*[2] *Subhūte (a)tīte* ʿ*dhvany a(saṁkhyeyaiḥ kalpaiḥ asaṁ)khyeyatarai*[3][*r Dīpaṁkarasya*] ▒*Tathāgatasya samyak-saṁbuddhasya pareṇa caturaśīti*[4]▒ [ii]Buddha-koṭi-n*i*yuta-śa[*ta*]-sa*h*asrāṇi babhūva • Ye mayā

16-4 *ārādhitā*[5] • yaṁ ca mayā (*Subhū*)[*te*] ▒××××××××▒ [×××[6] *na*] [iii]vīrādhitā Yaṁ ca carimi○kāyāṁ paścimikāyā vartamā*nā*yām[7] imaṁ sútr-ântam udgraheṣyanti • *dhārayiṣyanti • vāca*yi[iv]ṣyanti • paryavâpsyanti[8] • Asya○ Subhūte puṇya-skandhasy≠ântikād eṣa púrvakaḥ puṇya-skandhaḥ śatimām[9] api kalāṁ n≠ô(×[10])[v]tī • sahasrimām api • *śata*-sahasritamām api • koṭī-śata-sahasritamām api[11] • saṁkhyām api • kalā*m api • gaṇanām api*[12]

16-5 [vi](*upan*)*i*(*ṣadam ap*)*i* (*na kṣama*)te Sace Subhūte teṣāṁ kula-putrāṇāṁ kula-duhitrīṇāṁ *vā puṇya-sk*andhaṁ *bhāṣet*ˎ *yāvat te kula-pu-*

Folio 12 *wanting.*

17-10 (13*a*) [i]m[13] a[*bhisaṁbu*]ddha[*s Tas*]m(*ā*) Dīpa*ṁ*▒*kareṇa Ta*▒thāgatena vyā*kṛto* bhaviṣyasi tva*ṁ* mānav-ânāgate ʿdhvani Śā*kya*mu(*ni*)r nāma

---

[1] The printed text has *kṣapayiṣyanti Buddha-bodhiṁ c≠ánuprāpsyanti*; but this is two or three akṣaras too short to fill the gap.

[2] Begins at p. 34, l. 20, of the printed text.

[3] The bottom portions only of these four akṣaras are discernible, but they agree with the reading *khyeyatarai*.

[4] These words fill the gap exactly.

[5] This MS. has °*rādh*° in this and the following sentences. The printed text has °*rāg*°.

[6] Read probably *te Buddhā Bhagavanta ārādhitā*, except that these words seem to be one akṣara too little.

[7] More condensed than the printed text.

[8] A sentence of the printed text is omitted after this.

[9] Sic; the printed text has *śatatamīm*.

[10] The character is a consonant without any trace of a vowel-mark. It resembles *pa* or *ṣa*, and must apparently be *pa* of the preposition *upa*. The reading is not *upaiti* as in the printed text. There is room for a small letter after this character, such as *mā* if the *ā* is superscript. Perhaps the full reading may be *upamāti*, and *upamā* occurs in the next sentence of the printed text.

[11] More abbreviated than the printed text.

[12] The character does not appear to be *pyzu*.

[13] Begins at p. 36, l. 21, of the printed text.

17-11 ▒*Tathāgato* ʿ*rhan sam*▒(*yak-saṁ*)ⁱⁱbuddhaḥ *Tat* kasya *he*toḥ ▒*Ta*▒*thāga*▒*ta*▒
17-12 *iti* Subhū[*te Bhūta*]-*tathatāy*≻âdhivacanam *eva*[1] • *Yaḥ kaści* Subhūte
e▒*vaṁ vade Tathāga*▒[*ten*≻*â*]ⁱⁱⁱrhatā samyak-saṁbuddhen≻ânu▒O*ttar*▒*ā*
17-13 *sa*myak-saṁbodhim abhi*sa*(*ṁ*)buddhāḥ[2] N≻âsti Subhūte sa kaści dharmo
yas Tathāgaten≻(*ân*)*uttarāṁ* ⁱᵛsamyak-saṁbodhim abhisaṁ▒O*bu*▒ddhaḥ
17-14 Yaḥ Subhūte Tathāgatena dharmo ʿbhisaṁbuddhaḥ na tatra satyaṁ na
mṛṣā Tasmā Tathāgato ᵛbhāṣati sarvba-dhar[*m*]ā ▒××××××[3] *dha*▒r[*m*]ā
17-15 sarvba-dharmā *iti* Subhūte Sarve te *a*[4]-dharmā Tad ucyante sarvba-
17-16 dharmā • Tad *yathā Subhūte pu*ᵛⁱruṣo bhaved u*pê*ta-▒*kāyo mahā-kāyaḥ*
17-17 ××[5] *Ā*▒*yuṣmā* Subhūtir *āha* • Yo so *Bhaga*vaṁ *Ta*thā*ga*tena ▒*bhāṣ*▒i[*taḥ*
u]pê(*ta-kāyo ma-*)

(13*b*) ⁱ*hā*-kāyaḥ[6] Āyuṣ[*m*]āṁ▒××××××[7]▒ (*Bhagavaṁ*) Tathāgatena
bhāṣitaḥ upêta-kāyo mahā-kāya ▒*iti a-kāyaḥ sa*▒s Tathā(*ga*)ⁱⁱtena bhāṣi*taḥ*
17-18 Ta[*d*] *u*[*c*]*ya*▒*te upêtakāyo ma*▒*hā*-kāya • Evam etat Subhūte Yo bodhi-
satvaḥ evaṁ va*de* • Aha*ṁ* satvāṁ parinirvāⁱⁱⁱpayiṣye • Na sa bodhisa-▒
O *tvo va*▒ktavyaḥ Tat kasya hetoḥ Asti hi Subhūte kaści dharmo yo
17-19/17-20 bodhisatvo nāma • Āha • No iti Bhaⁱᵛgavaṁ[8] Tasmā Tathāgato bhā▒O▒
17-21 *ṣati niḥ*satvā sarvba-dharmāḥ nirjīvā niḥṣpudgalāḥ[9] Yaḥ Subhūte bodhi-
satvo evaṁ vade • Ahaṁ ᵛ*kṣe*tra-viyúhāṁ niṣpādayiṣye • ▒*vi*▒ta*tha*[*m*
e]*vaṁ* kartavyaḥ Tat kasya hetoḥ Kṣetra-viyúbhā kṣetra-viyúbhā iti
Su*bhūte* ▒*A*▒viyúᵛⁱbhā sā Tathāgatena bh▒*āṣitā*▒ Tad ucyate kṣetra-
17-22 viyúbhā iti • Yaḥ Subhūte bo*dhi*satvo [*n*]ai*rātma*-dharmā nai▒*rātma-*
dharmāḥ sa▒ [*Ta-*]

(14*a*) ⁱthāgaten[10]≻âr[*hatā sa*]myak-saṁbuddhena bodhi*satvo bodhisa-*
18-1 tva iti vaktavyaḥ Tat kin manya(*se Su*)▒*bhūte Saṁvid*▒*yate* ▒*Tathāgatasya*▒

---

[1] Three lines of the printed text are omitted after this.

[2] A line and a quarter of the printed text are omitted after this.

[3] The printed text reads here *Buddha-dharmā iti Tat kasya hetoḥ*, but this MS. obviously varies here.

[4] This letter is not clear; it might be *tv*≻*a* or *tu*.

[5] There are two more letters here than the printed text has.

[6] Begins at p. 37, l. 17, of the printed text.

[7] The scribe seems to repeat himself here, and the words *Subhūtir āha Yo so* would exactly fill all this space.

[8] Two lines of the printed text are omitted after this.

[9] The *ḥ* is a scribal blunder; see fol. 9*a*, footnote 9, p. 184.

[10] Begins at p. 38, l. 10, of the printed text.

18-2 māṁ[ii]sa-cakṣuḥ Āha • saṁvidyate Bhaga*vaṁ* Ta*thāgatasya māṁ*sa-cakṣuḥ
18-3 Tat kin manyase Subhūte Saṁvi*dyate* Tathāgatasya d*i*vya[*ṁ*] ▒*cakṣu*▒*ḥ*
18-4 *Ā*[iii]ha • Evam eva Bhagavaṁ ▒○▒ *saṁvidya*te Tathāgatasya divyaṁ
18-5 cakṣuḥ Tat kin manyase Subhūte Saṁvidyate Tath*ā*gatasya pra[iv]jñā-
18-6 cakṣuḥ Āha • Eva▒○▒m eva Bha*gavaṁ* saṁvidyate Tathāgatasya prajñā-
18-7 cakṣuḥ Tat kin manyase Subhūte *Saṁ*vidyate Tathā[v]gatasya dharma-
18-8 cakṣuḥ Āha • ▒*Eva*▒m eva Bhaga*vaṁ saṁvidya*te Tathāgatasya dharma-
18-9 ca▒*kṣuḥ Tat k*▒*i*(*n ma*)nyase Subhū*te* Saṁ*vi*dyate Tathāgata[vi]sya buddha-
18-10 cakṣuḥ Ā▒*ha • Evam eva Bhagavaṁ saṁvidyate Tathāgatasya buddha-cakṣuḥ*
18-11 *Tat ki*[1]▒n manyase Su▒*bhūte Yāvant*▒ā Gaṁgāyā nad*yā*
18-12 (14*b*) [i]vālikāḥ[2] *api nu* ▒*tā vālikās Tathāgatena bhāṣitāḥ Āha • Evam eva*
18-13 *Bha*[3]▒gavaṁ bhāṣi▒*tā Tathāgatena*[4]▒ *sā*[5] (*vā*)*lī*[ii]kāḥ Tat kin manyase
Su*bh*ūt▒*e Yāvantā Gaṁgāyā nadyā vā*▒(*lukās*) tāvantā Gaṁgā nady▒*o*
bhaveyu▒*ḥ Ta*tra yā vā*luk*▒*āḥ tā*▒vataḥ loka-dhāta[iii]vo bhaveyuḥ Kici
18-14 bahava▒○▒s tā loka-dhā*tavo bha*veyuḥ Āha • Evam *eva Bha*gavaṁ
18-15 ba*havas tā lo*ka-dhātavo bhaveyuḥ [iv]Āha • Yāvatā Subhūte ▒○ *te*▒*ṣu*
18-16 *loka*-dhātuṣu sat*vā* teṣām ahaṁ nānā-bhāva-citta-dhārāṁ praj*ānāmi* • Tat
kasya hetoḥ [v]Citta-dhārā citta-dhārā iti Subhūte A*dhārā* eṣā Tathāgatena
18-17 bhāṣitā Tad ucyate citta-dhārā iti *Ta*(*t kasya*) he[vi]toḥ *Atītaṁ Subhū*te
cittaṁ n≈ôpalabhyate • Anāgataṁ cittaṁ n≈ôpalabhyate • Pra▒*tyutpannaṁ*▒
(*cittaṁ n≈*ô)▒*palabhyate*▒[6] • ×
19-1 (15*a*) [i]▒×××××××▒ ya i▒*ti*▒[7] *Tat* kin ▒*manyase*▒ *ma*(*hāsā*)hasraṁ

---

[1] This long gap can be restored with confidence according to the analogy of the preceding sentences and the printed text.

[2] Begins at p. 39, l. 4, of the printed text.

[3] Some of the letters that filled this gap have become impressed on the lower margin of fol. 15*a*, and can be discerned there upside down and reversed, namely, *th* × × × *bhāṣitāḥ Āha* × *vame*. The text has been thus restored.

[4] See note [3]; all these letters can be discerned on the lower margin of fol. 15*a*.

[5] This letter looks more like *sā* than *tā*.

[6] This ends with line 14 on p. 39 of the printed text. For the following blank letter, see next note.

[7] The following words *Tat kin manyase* agree and begin with l. 15 on p. 39 of the printed text, but these preceding words and the small gap at the end of fol. 14*b* seem to contain either additional matter which comes between ll. 14 and 15 of that text but does not appear there, or the words in the latter part of l. 15, those words coming first and *tat kin manyase* being inserted parenthetically after them. The latter supposition is improbable, because such a construction occurs

loka-dhātuṁ sa*pta*-ratna-paripúrṇaṁ ▒××××××××××▒(*o*)*dā*[1] ii ▒××××××▒
19-2 tato nidānaṁ ba*h*▒*u pu*▒*ṇ*ya-*sk*andhaṁ pra*save*(*ta*)•Ā*ha*•*Bahu Bha*gavaṁ•
19-3 Āha ▒•×××××××[2] ▒ *evam eva Su*[iii]▒*bhūte Bahu*▒ *sa* kula-putroOvā (*ku*)*la*-
19-5 *duhi*tā vā *tato nidānaṁ* puṇya-skandhaṁ prasaveta[3]•▒*Sace ho punaḥ*▒
*Subhū*te skandho'bhavi[iv]▒*ṣyan na Ta*▒thāgato'*bhā*ṣiOṣya *puṇya*-(*skandha*)
20-1 puṇya-skandha iti•Tat kin manyase Su*bhū*te ▒*Rūpa-kāya*▒-*pari*niṣpatyā
20-2 Tathā*ga*[v]▒*to dra*▒*ṣṭa*vyaḥ Āha • No iti Bhaga*vaṁ* Na *rūpa-kā*ya-
20-3 pariniṣpatyā Tathāgato draṣṭa▒*vyaḥ Tat kasya he*▒*toḥ Rū*pa-kāya-pari*niṣpa*-
[vi]▒*ttī r*▒ūpa-kāya-pa*ri*ni[*ṣpatt*]*ir iti* ▒*A-par*▒iniṣ*pa*ttir eṣā Tathāgatena
bhāṣitaḥ ▒*Tad ucyate Rūpa*▒-kā*ya-pa*riniṣ*pattir iti*•
20-4 (15*b*) [i]▒*Tat*[4] *kin ma*▒nyase *Subhūte* la(*kṣaṇa*)-*saṁpadā*▒*yās*[5] *Ta*▒thā-
20-6 gato draṣṭavyaḥ[6] Tat kasya hetoḥ Yā sā ▒*lakṣaṇa-saṁpadā*▒ *Ta*thāgatena
bhāṣit▒*ā lakṣa*[ii]*ṇa*[7]-*saṁpad*≻*é*▒*ṣā*[8] *Ta*thāgatena bhāṣitāḥ *Tad uc*(*yate*
21-1 *la*)kṣaṇa-saṁpadā iti • Tat kin manyase ▒*Subhūte A*▒pi nu Tathāgatasy≻
21-3 *âi*vaṁ bhava[iii]▒*ti Ma*▒*yā* dharmo *deśito*[9] Yo O ma*ma* Su*bh*[*ūte*] *e*vaṁ
vade • Tathāgatena *kaści* dharmo ▒××××[10] *abhy*▒ācakṣeta māṁ saḥ Subhū-
21-4 [iv]▒*te asat*▒*od*[*u*]*dgṛhīte*na[11] • O *Tat kasya hetoḥ Dha*rma-*de*śanā dharma-

---

nowhere else in this MS. and the word *iti* negatives it. *Iti* indicates the close of the preceding discussion. Hence the former supposition seems right, and the gaps contain additional matter not in the printed text.

[1] This letter looks like *ta*, *vā* or *dā*, and judging from the printed text should be *dā*. The following gap can contain six average-sized or seven small letters. The whole passage should probably run thus, *kṛtvā arhadbhyaḥ samyak-saṁbuddhebhyo dānaṁ dadyād api nu sa*. It is more abbreviated than the printed text.

[2] This gap would contain the mark of punctuation (which always follows *āha*) and seven letters. Read perhaps *Evam etat Subhūte*, the phrase of assent being doubled in the printed text. It occurs doubled thus in fol. 8 *b*[iv].

[3] Two lines of the printed text are omitted after this.

[4] Begins at p. 40, l. 13, of the printed text.

[5] *Saṁpadā* is treated as the nomin. singular, see line ii. There are traces of the *y*; compare the same sentence in fol. 17*a*[iii. iv].

[6] A line of the printed text is omitted after this.

[7] According to the printed text these words should be read *bhāṣit*≻*âlakṣaṇa*.

[8] Or perhaps *âiṣā*, as it should be with *saṁpadā*. Compare *a-saṁjñ*≻*éṣā* in fol. 19 *a*[v].

[9] A line and a half of the printed text are omitted after this.

[10] The words *deśita iti* are suggested by the printed text here, but seem rather too much for the space unless we read *ity abhyā*°.

[11] The prefix *ud* seems here to be superfluously repeated.

d[*e*]śanā iti Subhūte ▒*N≈âsti sa*▒ kaści dharmo yo dharma-deśa^{v}▒*nā* ×××
21-5 ×××≈*ā*[1]▒yuṣmāṁ Subhū▒*ti*▒r *Bhagavan*tam etad avocat、Santi Bhagavaṁ ke*ci saṁ*▒*tvā* ×××××× *ye*▒ ime evaṁ-^{vi}▒*rūpa-dharmān* ××××▒ mānā ▒×▒
21-6 ntiḥ ▒×× *śraddh*▒*āsya*nti[2] • Bhagavān āha • Na te Subhūte ▒××××××××× ×××× [3]▒

21-7 (16*a*) ^{i}Sarva[4]-satvā sarvba satvā iti Subhūt[*e*] A*sa*(*tvās te*) Tathāga-
22-1 tena bhāṣitā Tad ucyate [sa]*rvba-satvā* ▒*iti* • *Tat kin manyase Su*▒^{ii}bhūte Api nu kaści dharmas Tathāgaten≈ânuttarāṁ samya*k-saṁbodhim abhisaṁ-*
22-2 *buddhaḥ Āyu*ṣmāṁ Subhū▒*tir āha No iti*[5] *Bhaga*▒^{iii}vaṁ kaści dharma yaḥ
22-3 Tathā○gaten≈ânuttarāṁ *samyak-saṁbodhi*m abhisaṁbuddhaḥ Bhagavān āha ▒ • ××××××××[6]▒ ^{iv}evam eta Subhūte anu○r api tatra dharmo na saṁvidyate n≈ôpalabhyate • Tad ucyate ʿnuttarā samyak-saṁbo-
23-1 ▒*dhiḥ Api tu Subhū*▒^{v}te samaḥ sa dharmaḥ na tatra kiṁcid biṣamaṁ Tad
23-2 ucyate ʿnuttarā samyak-saṁbodhiḥ (*n*)airātme(*na* • *nir*)jīvatvena • niḥ*sa*-▒×××××××[7]▒^{vi}na • Samā s≈ânuttarā sam*y*ak-saṁ*b*odhiḥ sarv*b*e[8] *kuś*alair
23-3 dharmair abhisaṁ*budhyate* • Kuś*alā* dharmā kuśalā *dharmā* it*i* Su*bhū*te [*A*-]

(16*b*) ^{i}dharmā[9] c≈êva t*e* Tathāgatena bhāṣitāḥ Tad ucyante kuśalā
24-1 dharmā iti • Ye khalu *Su*bhūt*e* yāvantaḥ tṛ-sāha*sra*-mahā-sāhasre loka-*dhā*^{ii}tau Sumeravaḥ parvbata-rājānaḥ tāvantān rāśīṁ saptānāṁ ratnānām abhisaṁharitvā dānaṁ *da*dyād[10] yaś c≈âitaḥ prajñā-pāra▒*mitāyā*

---

[1] There is room for six akṣaras here, of which the last has the vowel *ā* apparently. *Nām≈ôpalabhyate* of the printed text does not suit.

[2] All this is much abbreviated, and it is difficult to offer more suggestions for filling up the gaps.

[3] Read probably *satvā n≈âsatvā Tat kasya hetoḥ*, yet there still remain three more spaces for akṣaras, which are uncertain.

[4] Begins at p. 41, l. 8, of the printed text.

[5] Compare fol. 13 *b*^{iii}.

[6] The printed text in doubling the phrase of assent suggests that we should read here *Evam etat Subhūte*, but this seems to be one letter too short for the space. Compare the doubled phrase in fol. 8 *b*^{iv}.

[7] The printed text suggests the reading here should be *tvatvena niṣpudgalatve*, but this seems to be one letter too much for the space.

[8] For *sarvbaiḥ*.

[9] Begins at p. 41, l. 20, of the printed text.

[10] More abbreviated than the printed text.

××××[1] [illegible] iiicātuṣpadīm api gāthām *u*Odgṛhya parebhyo deśaye • asya Subhūte puṇya-skandhasya *eṣa* púrvakaḥ puṇya-[illegible]*skandhaḥ śatatamīṁ*[illegible]
25-1 ivkalā n≻ôpeti • *u*panišāOm api na kṣamate • *Tat kin* manyase Su*bhūte*
25-2 Api [*nu*] *Ta*thāgatasy≻âi[illegible]*vaṁ bhavati* ×[2] *mayā sa*[illegible]vtvā mocitāḥ Na ho puṇaḥ Subhūte evaṁ draṣṭavyaṁ Tat kasya he*toḥ Na Subhūte ka*[*ści sa*]tvo 'sti ya[illegible]*s Tathāgatena parimocitaḥ*[illegible] viYadi punaḥ Subhūte kaścit satvo
25-3 *bhavet*\ yas Tathāgate*na pa*rimocito '*bha*viṣyat\ *sa* [*e*]*va* Tathā[illegible]*gatasy≻ âtma-grāho 'bhaviṣyat*\[illegible]

25-4 (17*a*) i(*satva*)-grāho[3] • jīva-grāhaḥ pudgala-grāho 'bhaviṣya*t*\ Ātma-grāha iti Subhūte agrāha *e*ṣa Tathāgate*na bhā*ṣitaḥ Sa *bāla*-pṛiithag-
25-5 janair udgṛhī*ta*ḥ bāla-pṛthag-janā iti Subhūte a-janās te Tathāgatena
26-1 bhā*ṣitā*ḥ *Ta*d ucya*nte* bāla-pṛthag-janā *iti* iiiTat kin manyase Subhūte
26-2 LaOkṣaṇa-saṁ*padā*yās Tathāgato draṣṭavyaḥ Āha • Evam eva Bha-
26-4 gavaṁ *lakṣa*ṇa-saṁ*pa*dāy(*ās Ta*)ivthāgato draṣṭavyaḥ[4] Āha • OSacet punaḥ Subhūte lakṣaṇa-saṁpadāyās Tathāgato draṣṭavyo 'bhavi[illegible]*syad rā*[illegible]j≻â*p*i cakravartī *Ta*vthāgato 'bhaviṣyat\ Tasmād alakṣaṇa-saṁpadāyās
26-5 Tathāgato draṣṭavyaḥ *Āyuṣmāṁ Subhū*tir āha • Ya[illegible]*th≻âhaṁ* ×××[5] *Bha*[illegible]ga-vato vibhāṣitasy≻ârtham ājānāmi • na la*kṣaṇa-saṁ*padāyās *Tathāgato*
26-6 draṣṭa*vyaḥ A*tha Bhagavāṁ *ta*syāṁ *ve*[illegible]*lāyām imāṁ gāthāṁ* ××××[6][illegible]

(17*b*) iṣīt\[7] [illegible] Ye māṁ rūpeṇa adrākṣ(*ī*)[8] Y*e* māṁ (*ghoṣeṇa*) *anva*yuḥ
27-1 *mithyā-prahāṇa-prasṛtā na maṁ*[9] *dra*[*kṣya*](*nti*) te (*na*)[illegible]*rāḥ Tat kin manyase Subhūte La*[illegible]iikṣaṇa-saṁpadāyā Tathāgaten≻ânu(*tta*)*rā* samyak-
27-2 saṁbodhi(*m abhisaṁ*)*buddhāḥ* Na ho punaḥ Subhū(*te evaṁ*) draṣṭavya[illegible]*ṁ*

---

[1] The printed text has *dharma-paryāyād*, but that is too long for this gap.

[2] So the printed text, but there is room for one more akṣara.

[3] Begins at p. 42, l. 12, of the printed text.

[4] This sentence differs altogether from the printed text; and three lines of that text are omitted after this.

[5] There are three more akṣaras here than the printed text has.

[6] The printed text has *ime gāthe abhāṣata*, but here only one verse is quoted, and the verb would seem to be (reading on into fol. 17*b*) some irregular form like *abhāṣiṣīt*. *Bhāṣ* is used here in the parasmaipada, see fol. 13*a*v. Still one akṣara would remain blank.

[7] Begins at p. 43, l. 5, of the printed text.

[8] The *kṣ* has a vowel-mark above but none beneath. *Adrākṣīt* seems to be intended. Grammatical irregularities occur here frequently.

[9] The letter seems to be *maṁ* or *mā*, but not *māṁ*.

Na Subhūte lakṣaṇa-saṁ▒(*pa*)[iii]dāyās Tathāgaten≻ânuOttarā samyak-
27-3 saṁbodhim a*bhisaṁbuddhāḥ* syāt khalu *evam asyā*[1] Bodhisatva-y▒*āna*▒-
(*saṁprasthi*)tena sa[iv]tvena kasyaci dharmasya vi*n*āOśaḥ prajñaptaḥ
27-4 ucchedo vā • Na ho punas te Subhūte evaṁ draṣṭavyaṁ *Na* bō▒*dhi*▒-
*satva-yā*na-saṁprasthi[v]tena satvena kasyaci dharmasya vināśaḥ prajña-
28-1 ptaḥ n≻ôcchedaṁ vā • Yaḥ khalu punaḥ Subhūte Gaṁgā-na*dī-vālukā-*
samāṁ loka-dhātuṁ [vi]sapta-ratna-paripúrṇāṁ kṛtvā dānaṁ dadyād[2]
yaś ca bodhisatvo nairātmeṣu anutpattikeṣu dha*rmeṣu kṣāntim* pra*tilabheta* • *Ayam eva te* (*dā*)[*naṁ*][3]

(18*a*) [i]*ba*hutaraṁ[4] puṇya-skandhaṁ prasaveta • Na ho punaḥ Subhūte
28-2 bodhi[*satve*]▒*na puṇya-skandhaḥ parigrahetavyaḥ Āha • Nanu Bhagavaṁ pu*[5]▒
28-3 (*ṇya*)-[ii]skandhaḥ parigrahetavyo • Bhagavān āha • Parigrahetavyaḥ Su-
29-1 bhūte (*n≻ôgra*)[*hetavyaḥ Tad ucya*]▒*te pari*▒[*grahetavyaḥ Api tu*[6]] *Subhūte*
[*ya*]*ḥ* [iii]kaścid *e*vaṁ vade • TathāgaOto gacchati v≻âgacchati vā • tiṣṭhati
vā • (*ni*)*ṣīdati vā* • [*śayyāṁ*] v(*ā kalpaya*)*ti* na me saḥ bhāṣi[iv]tasy≻ârtham
29-2 ājānāti • TaOt kasya *he*toḥ Ta*th*āgata iti Subhūte *ca*[7] *kva*cid *ā*gataḥ
a-kvacid gataḥ Tasmād ucyate Tathā[v]gato 'rhāṁ samyak-saṁbuddhaḥ
30-1 Yaḥ khalu punaḥ Subhūte kula-putro vā • kula-duhitā vā • yāvanti
tṛ-sāhasra-*ma*hāsāhasre loka-dhātau [vi]pṛthivī-rajāṁsi sa evaṁ-r*ū*pāṁ
*ma*ṣiṁ kuryā yāva ev≻âsaṁkhyeyena • Tad yathā nāma paramâṇu-
*saṁcayaḥ Tat k*in manya[*se*] Subhū-
30-2 (18*b*) [i]te[8] Api tu sa paramāṇu-saṁ*ca*yo bhavet, Āha • Evam eva
Bhagavaṁ Bahu sa paramāṇu-saṁcayo bhavet, Tat kasya hetoḥ *Sace*
Bhagavaṁ (*sa*)[*ṁ*][ii](*ca*)yo 'bhaviṣya na Bhagavāṁ '*bhāṣi*ṣyaṁ paramâṇu-
30-3 saṁcaya iti • Tat kasya heto Yo so *Bha*gavatā paramâṇu-saṁcayo

---

[1] This seems to be intended for a negative verb *a-syāt*; compare *a-gacchati* in fol. 18 *a*[iii].

[2] More abbreviated than the printed text.

[3] The printed text has *Ayam eva tato nidānaṁ*.

[4] Begins at p. 44, l. 1, of the printed text.

[5] These words which nearly agree with the printed text exactly fit this long gap.

[6] These words fit this gap and agree with the printed text, except that *tad ucyate* always stands in this MS. for *ten≻ôcyate* of the printed text, and *iti* is omitted as it is often in this MS.

[7] The printed text has *na*, but the letter here resembles *ca* or *da* and not *na*.

[8] Begins at p. 44, l. 15, of the printed text.

bh[*āṣitaḥ*] *a*-[*saṁ*]^{iii}cayaḥ sa Bhagavatā bhāṣiOtaḥ Tad ucyate para-
30-4 mâṇu-saṁcaya iti • Yaṁ ca Tathāgato bhāṣati *mahāsa*[*ha*]*sro* (*loka-*)
^{iv}dhātuḥ a-dhātu sas TathāgaOtena bhāṣitaḥ Tad ucyate mahāsahasro
30-5 loka-dhātuḥ Tat kasya hetoḥ *Sace Bhaga*[*va*]*ṁ dhātur a*^{v}bhaviṣyat, sa
c≈*â*ìva piṇḍa-grāho 'bhaviṣya • Yaś c≈âìva Tathāgatena piṇḍa-grāho
bhāṣitaḥ (*a*)-[*grā*]ha sas *Tath*āgatena bhāṣitaḥ Ta^{vi}*d ucyate* piṇḍa-grāha
30-6 iti • Bhagavān āha Piṇḍa-grāhaś c≈âìva vyavahā*ro* ▒*Subhūte* 'nabhilapyaḥ
Na sa dharmo n≈ādharmaḥ Sa ca bāla-[1]▒

31-1 (19*a*) ^{i}*pṛ*thag[2]-jan*air* udgṛ(*hī*)ta ▒××××××××[3]▒ *va*de • Ātma-dṛṣṭis
Tathāgatena bhāṣitāḥ sat*va-dṛṣṭiḥ* jīva-dṛṣṭiḥ pudgala-dṛ▒*ṣṭiḥ*×[4] *Ta-*▒
31-2 ^{ii}thāgatena bhāṣi▒*tā Api nu sa*▒myag vada▒*mā*▒no *vad*e • Subhūtir āha[5] •
Yā sā Bha*gavaṁ* ātma-dṛṣṭis Tathā[*ga*]tena bh▒*āṣitāḥ*×▒ ^{iii}a-dṛṣṭiḥ sā
31-3 Tathā*gate*▒O*na*▒ *bhāṣitā* ▒*Ta*▒d ucyate ātma-dṛṣṭir iti • Evaṁ Subhūte
bodhisatva-yāna-saṁpra*sthi*tena sarvba-▒*dharmā*▒ ^{iv}jñātavyā draṣṭavyā •
31-4 adhi▒O▒(*ṣṭhita*)vyā[6] • (*Ya*)thā na dharma-saṁjñā pratyupasthāhe • Tat
kasya heto Dharma-(*saṁjñā*) ▒*dharma-saṁjñā iti Subhū*▒^{v}te a-saṁjñ≈êṣā
32-1 Tathāga(*tena*) ▒*bhāṣi*▒(*tā*) *Tad* ucyate dharma-saṁjñ≈êti • Yaḥ khalu
Subhūte bodhisatvo (*mahāsa*)▒*tvo* ××××××[7] *loka-dhātuṁ*▒ ^{vi}sapta-(*ratna-*
par)ip(*úrṇāṁ*) ▒××××[8]▒ parityaje • d[9] yaś ca kula-putro vā • kula-duhitā
vā (*i*)▒*taḥ prajñā-pāramitāyā dharma-paryāyā cātuṣpa-*[10]▒

(19*b*) ^{i}[*dī*]*m*[11] *api gā*thām udgṛ(*hya*) ▒*dhāraye* • ▒ [*deśaye* • *vā*](*ca*)ye
[*paryavâpnuyāt parebhyaś*[12]] (*ca vistar*)▒*eṇa saṁprakāśayed ayaṁ tato*
32-2 *bahutaraṁ puṇya-*▒^{ii}(*ska*)*ndhaṁ prasavet*, Katha[*ṁ*] *ca* saṁ▒*prakāśa-*▒

---

[1] The words of the printed text fill the gap exactly. It also reads *avyavahāro*.
[2] Begins at p. 45, l. 7, of the printed text.
[3] Judging from the printed text the words in this blank might be either *yaḥ kaści Subhūte evaṁ*, or *Tat kasya hetoḥ Ya evaṁ*. The latter seems less probable because *tat kasya hetoḥ* is omitted in the Japan MS. as noted in the printed text.
[4] There seems to be one more syllable here than in the printed text.
[5] A line of the printed text is omitted after this.
[6] So the word appears to be.
[7] Read perhaps *pramey-âsaṁkhyeyāṁ*.
[8] Read perhaps *parityāgam*; see fol. 9 *b*^{ii}, and fol. 10 *a*$^{iv.v}$.
[9] The punctuation here is out of place.
[10] For *cātuṣpadīm*, see fol. 16 *b*^{iii}.
[11] Begins at p. 46, l. 1, of the printed text.
[12] Such traces of the letters as remain agree with this reading.

(*yed ya*)*thā n*≈*dkāśa*ṛe • Tad ucyate saṁ*prakāśa*ṁyet,[1] *Tāra*[*kā timi*]-
▒*raṁ dīpo māy-āvaśyāya-budbudaṁ svapa*▒[iii]*naṁ vidyud abhraṁ ca evaṁ*
32-3 *draṣ*)[*ṭa*]▒○▒vya[*ṁ*] saṁs(*kṛtaṁ*) *Idam* avoca Bhagavā[*n ā*]*tta*manā
Sthavira-(*Subhū*)[*tis te*] ▒*ca bhikṣu-bhikṣuṇy-upâsak-ôpâ*▒[iv](*sikā*) • sa-deva-
gandharvba-▒○*mānu*▒*ṣ*-âsura*ś ca* [*l*]oko Bhagavato bhāṣitām abhya-
32-4 nandur iti • ℣ Āddhyaṣṭama ▒*Bhagavatī Ārya-Vajracchedi*▒[v]kā prajñā-
pāramitā ▒*samāptā*×▒ (*ya*) siddhi× *ya*[2] • *saha* bhartari Nandiṁbalena •
saha pitṛṇā e[3]×××××××× ▒××××▒ [vi][××ā×] *ba*lena • (*sa*)▒*ha*××××××▒
(*n*)ena • saha (*Ne*)salena • sa*ha* Saṁca×*tyo* • sa(*ha* × *sarvba-satv*)[*aiḥ*
××××] ▒××▒

---

[1] The printed text puts this after the verse quoted here.

[2] These letters must apparently contain some woman's name, because the word 'husband' follows.

[3] This letter is not like the *e* always used in this MS. but resembles that in *evam* in fol. 14 *b*[iii].

簡　介

（Gilgit 本）

1931 年，在離吉爾吉特（Gilgit）北方三公里之山區中的一舍利塔土堆裡，發現到一些抄本。這些抄本現收藏於新德里印度國家檔案保管處（National Archives of India）。當我把它們當作賴以比對的臨時標準而加以檢視時，偶然間看到七葉的《金剛經》抄本。此一抄本寫在樺樹皮上，且在書葉的正面標示葉碼五以及七至十二。一至四葉以及第六葉現已不存。Nalinaksha Dutt 博士曾提及此抄本有十二葉[1]，但當我詢問他此事時，他在回函中說他已不記得是否確實有十二葉。仔細搜尋之後，依然不見此佚失部份，顯然這幾葉一直是欠缺的。

第五葉長 36.5 公分*，寬 5.5 公分*，有七行；而第七至十二葉，寬度相同，長則爲 37 公分*，除了第十二葉的反面是抄本的結尾，所以只有三行外，其他幾葉的兩面都各有六行。就散佚的部份而論，似乎前五葉每面有七行，其餘諸葉每面則有六行。各葉上的筆跡相同，後面幾葉似乎使用一片新的樺樹皮，其中行數不同，好像是使用較粗的筆所致。

目前有二十七葉保存下來的這一捆中，原來至少含有四種抄本——《金剛經》、《藥師經》、一本尙未確認的經以及 *Vasudhārā*。第二十四至二十七葉已經不存，但始自第十三葉的《藥師經》顯然應結束於第二十四葉。第三種抄本結束於第三十四葉，但書末未標出其經名。第三十五葉以 *Vasudhārā*[2] 中 Sucīndra 的故事開始。

---

*譯者按：原文長寬單位爲公厘，若如此，則一葉極短小，難以成書，故以公厘爲長寬單位，顯然與常識不合。另據有關中亞本的說明 (p.601)，知中亞本長約 39 公分，依此類推，故在此處將單位改爲公分。

米勒（Max Müller）是第一位依據得自日本的抄本編輯《金剛經》梵文本的人[3]。巴爾吉特（F. E. Pargiter）曾經編輯此經的片斷原文，他所使用的抄本是 1900-1901 年間，已故的斯坦因（Aurel Stein）第一次到東土耳其斯坦地區探險時，從 Dandan Uliq*的一小住宅的廢墟中發現的[4]。此抄本寫在土製的紙上，嚴重損壞。其文字是相當差的梵文。Sten Konow 也曾經編輯古于闐版本的《金剛經》，其抄本也是由斯坦因帶回去的[5]。

此現存抄本的第五葉以「taḥ bhagavān āha」開始，此相當於米勒本的 p.29, l.5；而以「sarvasaṃjñā varjayitvā」結束，此則相當於米勒本的 p.32, l.1。第七葉起自「(pa) rimāṇena」，相當於米勒本的 p.34, l.2。雖然經文不夠完整，但在此基於幾個理由將其加以編輯。它確定是迄今所知、此經典最早的抄本。再者，對照米勒檢查過的抄本，此抄本顯然錯誤較少且較短，並除去不必要的重複。所出現的少數錯誤，主要是在拼字方面，係疏忽所致，例如，以 dvātṛṃśatā 爲 dvātri (5a, l.2)；bhūta 爲 bhūtaḥ (7a, l.3)；paṃcāśatyāṃ 爲 paṃca；duhitrināṃ 爲 duhitṛnāṃ (7b, l.3)； asastād 爲 asato (7b, l.4)；kuśali 爲 kuśalair (10a, l.4)；cevaṃ 爲 caivaṃ (10b, l.1)。空點（ṃ, anusvāra）在 samāmllokān (11a, l.4) 和 kheyāmllokān (12a, l.5) 中被省略。所有這類的省略及錯誤，皆於本版本的註中加以訂正。至於拼字的問題，子音在 r 之後並不重複，除了 rddīpamkarasya (7a, l.6) 和 varttamānāyāṃ (7b, l.1) 此極罕見的例子外。sattva 常被拼爲 satva。通常用作標點的，是類似阿拉伯數字「1」的縱長線，相當於逗點；另外，在逗點符號前的小點，代表句點（5a, l.5）。中間有點、每側各有二劃的圓圈，則用以表示全文結束。此抄本以「Vajracchedikā samāptā」結尾，但最後一頁並沒有記載抄寫者的姓名、抄寫的地點及其目的。

其文字是和《藥師經》的抄寫本一樣，同屬於垂直型的笈多字

---

*譯者按：在有關中亞本的說明中，作 Dandān Uiliq（參閱 p.601）。

體。Dutt 在其編輯的《藥師經》中，附有此抄本的一頁[6]。

這些抄本的抄寫年代，以前的學者定爲五、六世紀，甚至第七世紀。然而，仔細地檢視其字體，卻發現它與在 Bower 抄本 II 、 III ，以及 Weber 抄本 I 、 III 中所使用的字體類似。字首的 a 合乎 Weber 抄本III；字首的 i 以三點表示；又，字首的 e，其寫法同於 Weber 抄本 I。在 ka 中，垂直的一豎是筆直的，但橫的一劃卻是彎曲的。ja 和 Weber 抄本 III 一樣，是弧形的；ma 和 ya 非常類似 Bower 抄本 III，後者在其左邊有一個環（loop）。ra 與見於 Bower 抄本 II 者爲同種類，使用的標點符號也類似。Hoernle 博士在他對 Bower 抄本所作的嚴密研究中指出， Bower 抄本 I-III 、 IV 、 V-VII 和 VI 分別爲四位不同的抄寫者所寫，前三者是同時代的人，VI 的抄寫者則年代稍晚。Hoernle 博士認爲， Bower 抄本的抄寫年代依據古文書學，應定於第四世紀後半葉——第四世紀後半葉初而非末，即大約在西元 350-375 年之間[7]。

《金剛經》吉爾吉特抄本與整本 Bower 抄本，在字體上相似，又有一些字母與 Weber 抄本 I、II 雷同，據此，此吉爾吉特抄本的抄寫年代，或許應定爲西元五世紀初期，而不是向來所認定的六世紀。在與 Kasia Plate 的字體作一番比較後，巴爾吉特將其所編《金剛經》抄本的抄寫年代，定爲五世紀末或六世紀初。但那抄本的字體比起此吉爾吉特抄本更進步，因此，後者的抄寫年代應更早。

Hoernle 也主張， Bower 抄本是移居龜茲的印度人所寫的。但就吉爾吉特抄本而論，無疑的，它們是定居在吉爾吉特地區的抄寫者，或許是來自喀什米爾（Kashmir）的佛教僧侶所寫的。但這並不意味，所有在吉爾吉特蒐集到的抄本都寫於相同的時期。有些抄本的字體是屬於早期的，而其他抄本的字體，其年代則確定稍晚，通行一世紀多。

撇開古文書學的證據不談，也有一些內在的證據足以證明，在吉爾吉特尋到的抄本並非寫於同一時期。至少有三位統治者的名字出現在不同抄本的末頁。Dutt 注意到唯一統治者(Śāhi)的名字，在這些抄

本中有一本的末頁提到他。他的全名加上稱號爲 Śrīdeva Śāhi Surendra Vikramāditya Nanda[8]。他與可能是他妻子的 Śamidevi-Trailokyadevi Bhaṭṭārikā，以及另一名叫 Vihali 者，是此抄本主要的贊助者。Dutt 以爲此末頁與他所編輯的《藥師經》抄本 B 有關連。我仔細地檢視此抄本，發覺它是虔誠的在家信徒 Vasaṃta 和他的同修們所奉獻的，而該統治者名稱出現的那一頁是未編頁碼的一葉的反面，且或許屬於另一抄本。出現此王名的抄本的抄寫者是 Ārya Sthirabuddhi，而與他合作抄寫的是 Narendradatta。此 Narendradatta 與 Dutt 所編 *Ajitasenavyākaraṇa* 的抄寫者 Mahabhāṇaka Narendradatta，或許是同一人。我偶然間在另一未編頁碼的末頁裡，看到了同一王朝的第二位統治者的名字。他被稱爲 Paṭoladeva Śāhi Vajrāditya Nandin。此抄本並未提供更多有關此統治者的訊息，因此無法確定他是 Surendra Vikramāditya 的前任或繼位者。但從一塊得自吉爾吉特、尚未出版的碑文，獲悉另一位 Paṭoladeva 的名字。1942 年，在吉爾吉特的英國警察署將此碑文印一份寄給我。此碑文刻在靠近 Hunza 的岩壁上，記載 Makarasiṅgha 創建 Makarapura 城的事蹟，他是 Haṇesarā (Hunza) 地區的領導人，也是 P. M. P. Paṭoladeva Śāhi Śrīdeva Surendrātityanandideva 的大象王（mahāgajapati）。碑文記載他出身 Bhagadatta 家，顯然與 *Mahābhārata* 中所提 Naraka 的兒子相同。有趣的是，Bhāskaravarman 也宣稱他出身此一門第。在西元七世紀，Bhāskaravarman 是 Prāgiyotiṣa（Assam，阿薩姆）的國王，他和 Kanauj 國王 Harṣa 是同時代的人，沒有任何資料顯示此二王族有關連，其中一個統治印度極北部，另一個則統治印度東部。吉爾吉特的 Āditya 家和阿薩姆的 Varman 家，似乎都爲同樣的目的而追溯他們的世系，表示他們出自相同的祖先，亦即要證明他們出身刹帝利階級。

碑文所記的日期是 47 年 Pauṣa 月上半月的第十三天。很不幸地，並沒有任何資料顯示，這一年屬於一特殊時代，或只表示國王即位紀元。我們知道 Laukika 時代也用於喀什米爾北部，又，如果這一年屬

於此 Laukika 時代，其中世紀略而不提，則正確的日期不能依據碑文所提供的細節加以鑑定。雖然似乎不可能，但如果它是國王即位紀元，則 Paṭoladeva 在此碑文被刻時應已垂垂老矣。但在此，古文書學的證據對我們有些幫助。此碑文所用的字體或許可稱爲初期的 śāradā ，因爲它顯示許多較早期的形式。依據 Buehler ，碑銘上的 śāradā 字體，其年代是從八世紀末到九世初，雖然作爲文獻的字體，它或許應該更早些。此字體早於 Brahmor 和 Chatrahi 的塑像題銘所用的字體[9]，因此，其年代應不晚於七世紀，或許更早。此 Paṭoladeva 似乎和一部完整的 *Mahāmāyūrī* 抄本中所提到的 Śāhi Śāhānuśāhi Paṭoladeva 是同一人，該抄本是 1938 年 M. S. Kaul 在舍利塔 B 發現的，提供更多有關其家族的資料[10]。此抄本的字體，在年代上確定更晚於吉爾吉特地區所得《金剛經》與律（Vinaya）典的字體。

那麼，這些 Śāhi 王族是誰呢？Dutt 似乎認爲他們當然屬於印度 Śāhiya 的 Udabhāṇḍapura (Ohind) 王朝的家族。但並非確實如此，此王朝的創建者 Lalliya Śāhi ，與喀什米爾的 Śaṅkaradeva (803 ～ 902 A.D.) 屬於同一時代，因此在年代上稍晚。再者，此碑文與所有抄本被發現的地區是在 Darada ，而且是在 Ohind 的 Śāhi 的王國之外的。Kalhaṇa 提到十一、二世紀幾位似乎在喀什米爾的政治上位居要津的 Darada Śāhi 的名字，但未述及早期名叫 Darada 的統治者。依據西藏的資料，吉爾吉特地區以 Bruśa 聞名，其統治者似乎與 Udyāna (Swat) 的國王有些關連。根據同一資料， Bruśa 的諸王有「天子」(devaputra, gnam sras)的稱號，而且 Bstan 'byuṅ 的抄本的確把 Bruśa 的一個國王稱爲 Sad-Žver 。但是，此稱號不見於任何碑文，或任何得自吉爾吉特的抄本，且此西藏抄本所道及的統治者，也尚未能加以確認。或許他是一位較晚期的國王，那時吉爾吉特已透過聯姻與結盟，而與西藏形成較密切的政治關係。

N. P. Chakravarti

註 釋

1. Gilgit Mss., vol. Ⅰ, p.47。
2. C. Bendall, *Catalogue of Buddhist Sanscrit Manuscripts in Cambridge,* Cambridge 1883, Mss. Add. 1335 與 Add. 1400。
3. 參閱 *Anecdota Oxoniensia, Aryan Series,* vol. Ⅰ, pt.1。同氏之英譯見於 *Sacred Books of the East,* vol.49, pt, Ⅱ, pp.109-144。C. De Harlez 之法譯見於 *Journal Asiatique,* 8ième série, tome 18,. 1891, pp.440ff。Max Walleser 之德譯見於 *Prajñāpāramitā, Die Vollkommenheit der Erkenntnis, nach indischen, tibetischen und chinesischen Quellen usw.,* Göttingen 1914, pp.140-158。
4. A. F. Rudolf Hoernle, *Manuscript Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan,* Oxford 1916, pp.176ff。
5. Hoernle, l. c., pp.214ff.。
6. Gilgit Mss. vol. Ⅰ。
7. *Indian Antiquary,* vols. XLⅡ, XLⅢ, 1913～1914, Supplement。
8. Dutt, l. c., 本文 p.32。
9. Vogel, *Antiquities of Chamba State,* pt. Ⅰ (*Arch. Surv. Ind., New Imperial Series,* vol. XXXⅥ), pt. X。
10. M. S. Karel, *Report on the Gilgit Excavation in 1938,* p.11。

N. P. CHAKRAVARTI

《金剛經》原文

13-6 *1 (Folio 5*a*) taḥ bhagavān āha | yāvat subhūte trisāhasra-
mahāsāhasre lokadhātau pṛthivīrajaḥ kaścit tad bahu |
13-7 āha | bahu bhagavan tat pṛthivīrajaḥ arajas tathāga-
13-8 *2 tena bhāṣitas[1] tenocyate pṛthivī *[2] raja iti | yo py
asau lokadhātur adhātuṃ sa tathāgatena bhāṣitas
13-9 tenocyate lokadhātur iti | bhagavān āha | tat kiṃ
manyase subhūte dvātṛṃśatā[3] mahāpuruṣalakṣaṇais
13-10/ *3 tathāgato draṣṭavyaḥ * āha | no bhagavaṃs tat kasya
13-11 hetor yāni tāni dvātriṃśan mahāpuruṣalakṣaṇāni ta-
thāgatena bhāṣitāny alakṣaṇāni tenocyate dvātriṃśan
13-12 mahāpuruṣalakṣaṇānītī | bhagavān āha | yaś ca kha
*4 * lu punaḥ subhūte strī vā puruṣo va gaṅgāna-
dīvālukopamān ātmabhāvān parityajyed yaś ceto
dharmaparyāyād antaśaś catuṣpādikām api gāthām
*5 udgṛhya parebhyo deśayed ayam e*va tato nidā-

1) Rd. bhāṣitaṃ.
2) The segn * indicates the beginning of a line in the manuscript.
3) Rd. dvātriṃ.

THE GILGIT TEXT OF THE VAJRAC.

naṃ bahupuṇyaṃ prasavetāprameyam asaṃkhye-
14-1 yam | atha khalvāyuṣmāṃ subhūtir dharmapravegenāśruṇi prāmuṃcat so 'śruṇi prāmṛjya bhaga-
14-2 vantam etad avocat ā*ścaryaṃ bhagavan paramā- *6
ścaryaṃ sugata | yāvad ayaṃ dharmaparyāyas tathāgatena bhāṣito yato me bhagavaṃ jñānam utpan-
14-3 naṃ na me jātvayaṃ dharmaparyāyaḥ śrutapūrvaḥ
parameṇa*te bhagavann āścaryeṇa samanvāgatā *7
bhaviṣyanti ya iha sūtre bhāṣyamāne bhūtasaṃjñām
14-4 utpādayiṣyanti | yā caiṣā bhagavan bhūtasaṃjñā saivābhūtasaṃjñā tasmāt tathāgato bhāṣate
14-5 (Folio 5 *b*) bhūtasaṃjñābhūtasaṃjñeti | na me bhagavann- *1
āścaryaṃ yad aham imaṃ dharmaparyāyaṃ bhaṣya-
14-6 māṇam avakalpayāmy adhimucya | ye te bhagavan
satvā imaṃ dharmaparyāyam udgrahīṣyanti | yāvat
paryavāpsya*nti te paramāścaryasamanvāgatā bha- *2
14-7 viṣyanti | api khalu bhagavan na teṣām ātmasaṃjñā
pravartsyate na satvasaṃjñā na jīvasaṃjñā na pud-
14-9 galasaṃjñā | tatkasya hetoḥ sarvasaṃjñā pagatā hi
14-10 * buddhā bhagavantaḥ bhagavān āha | evam etat *3
subhūte paramāścaryasamanvāgatās te bhaviṣyanti
ya imaṃ dharmaparyāyaṃ śrutvā nottrasiṣyanti na
saṃtrāsiṣyanti | na saṃtrasamāpatsya*nte | tat- *4
kasya hetoḥ paramapā ramiteyam subhūte tathāgatena bhāṣitā | yāṃ ca tathāgataḥ paramapāramitāṃ bhāṣate | tām aparimāṇā buddha bhaga-
14-11 vanto bhāṣante | tenocyate pa*ramapāramiteti | api *5
tu khalu punaḥ subhūte yā tathāgatasya kṣāntipā-
14-12 ramitā saivāpāramitā | tatkasya hetoḥ yadā subhūte
kalirājāṅga[1] pratyaṅgamāṃsānyacchaitsīt nāsī*n me *6

1) MAX MUELLER'S edition reads *Kaliṃgarājāṃga*. He quotes Eitel (Handbook of Chinese Buddhism, pp. 49 and 55) as giving the alternative read-

ta–asmin samaye ātmasaṃjñā vā satvasaṃjñā vā
14-13 jīvasaṃjñā vā pudgalasaṃjñā vā | vyāpādasaṃjñā
14-14 vāpi me tasmin samaye bhaviṣyad abhijānāmy
*7 ahaṃ subhūte atītedhvani paṃca jātiça*tāni yo
'haṃ kṣāntivādi ṛṣir abhūvaṃs tatrāpi me nātma-
saṃjñābhūn na satvasaṃjñā na jīvasaṃjñā na pud-
galasaṃjñā | tasmāt tarhi subhūte bodhisattvena
mahāsattvena sarvasaṃjñā varjayitvā[1]
15-3 *1 (Folio 6 missing; 7*a*) [pa]rimāṇena | sarve te satvā sam-
āṃśena bodhiṃ dhārayiṣyanti | tatkasya hetoḥ na
hi śakyaṃ subhūte ayaṃ dharmaparyāyo hīnā-
dhimuktikaiḥ satvaiḥ śrotuṃ | nātmadṛṣṭikairna
*2 satvajīvapu*dgaladṛṣṭikaiḥ śakyaṃ śrotum udgra-
15-4 hītuṃ vā | yāvat paryavāptuṃ vā nedaṃ sthānānī
vidyate | api tu khalu punaḥ subhūte yatra pṛthi-
vīpradeśe idaṃ sūtraṃ prakāśayiṣyate | pūjanīyaḥ
*3 sa * pṛthivīpradeço bhaviṣyati | sa devamānuṣāsu-
rasya lokasya vandanīyaḥ pradakṣiṇīkaraṇīyaś cai-
16-1 tyabhūta[2] sa pṛthivīpradeśo bhaviṣyati | ye te su-
*4 bhūte kulaputrā * vā kuladuhitaro vā | imān evaṃ-
rūpān sūtrāntān udgrahīṣyanti yāvat paryavāpsyanti
16-2 te paribhūtā bhaviṣyanti suparibhūtāḥ yāni ca te-
*5 ṣāṁ pūrvajanmikāny aśubhāni ka*rmāṇy apāya saṃ-
vartanīyāni dṛṣṭa eva dharme paribhūtatayā kṣapa-
16-3 yiṣyanti buddhabodhiṃ cānuprāpsyanti | abhijānāmy
ahaṃ subhūte atīte' dhvany asaṃkhyeyaiḥ kalpair
*6 asaṃkhyeya * tarair ddipaṃkarasya tathāgatasyā-

ing of Kālirāja but the correct reading seems to be Kalirāja as found in the Gilgit ms. See Max Mueller's ed., p. 31, n. 2.

1) MAX MUELLER, vivarjayitvā which is grammatically wrong.

2) Rd. bhūtaḥ.

rhataḥ samyaksaṃbuddhasya pareṇa caturaśītibuddhakoṭiniyutaśatasahasrāṇy abhūvan yāni mayā ārāgitāni ārāgyā ca na virāgitāni

16-4 (Folio 7*b*) yacca mayā subhūte te buddhā bhagavanta *1
ārāgya na virāgitā yacca varime kāle paścimāyāṃ
paṃcāśatyāṃ[1] varttamānāyam imāṃ sūtrāntān udgrahīṣyanti | yāvat paryavāpsyanti | asya subbhū*te *2
puṇyaskandhasyāsau pūrvakaḥ puṇyaskandhaḥ śatamīm api kalān[2] nopaiti sahasratamīm api | śatasahasratamīm api saṃkhyām api kalām api gaṇanām
apy upamām apy upa * niśām api na kṣamate | *3
16-5 sacet subhūte teṣāṃ kulaputrānāṃ kuladuhitrīnāṃ[3]
puṇyaskandhaṃ bhāṣeyaṃ yāvantas te satvā kulaputrāḥ kuladuhitaraś ca tasmin samaye puṇya
* skandhaṃ pratigrahīṣyanti | unmādaṁ satvā anu- *4
16-6 prāpnuyuś cittavikṣepaṃ vā gaccheyuḥ api tu khalu punaḥ subhūte acintyo yaṃ dharmaparyāyaḥ
asyācintya eva vipākaḥ * āha | kathaṃ bhagavan *5
17-1 bodhisattvayānasaṃprasthitena sthātavyaṃ kathaṃ
pratipattavyaṃ kathaṃ cittaṃ pragrahītavyaṃ |
17-2 bhagavān āha | iha subhūte bodhisatvayānasaṃ
prasthitenaivam cittam utpā * dayita vyaṃ sar- *6
vasattvā mayā anupadhiśeṣe nirvāṇadhātau pari-
17-3 nirvāpayitavyāḥ evaṃ ca satvān parinirvāpya na
17-4 kaścit satvaḥ parinirvāpito bhavati | tatkasya hetoḥ
sace-

(Folio 8*a*) t subhūte bodhisattvasya sattvasaṃjñā pra- *1
varteta | jīvasaṃjñā pudgalasaṃjñā vā na sa bo-

1) Rd. paṃca.
2) Rd. kalāṃ.
3) Rd. duhitṛṇāṃ.

17-5 dhisatva iti vaktavyaḥ tatkasya hetoḥ nāsti subhūte
sa dharmo yo bodhisatvayānasaṃprasthito nāma |
17-6 *2 tat kiṃ manya*se subhūte asti sa kaścid dharmo
yas tathāgatena dīpaṃkarasya tathāgatasya antikād
17-7 anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhaḥ āha
| nāsti sa bhagavan kaścid dharmo yas tathāgatena
*3 dīpaṃkara*sya tathāgatasyāntikād anuttarāṃ sam-
17-10 yaksambodhim abhisambuddhaḥ āha | tasmād ahaṃ
dīpaṃkareṇa tathāgatena vyākṛto bhaviṣyasi tvaṃ
*4 mānavānāgate'dhvani śākyamunir nāma tathā*gato
17-11 'rhan samyaksambuddhas tatkasya hetos tathā gata
17-12 iti subhūte tathatāyā etad adhivacanaṃ yaḥ kaścit
subhūte evaṃ vadet tathāgatenānuttarā samyak-
17-13*5 sambodhir abhisambuddheti*nāsti subhūte sa kaścid
dharmo yas tathāgatenānuttarā samyaksaṃbodhir
17-14 abhisambuddhaḥ yaḥ subhūte tathāgatena dharmo
'bhisaṃbuddhas tatra na satyaṃ na mṛṣaḥ[1] tasmāt
*6 tathāgato bhāṣate | sarva*dharmā buddhadharmā iti
17-15 subhūte sarve te adharmās tenocyate sarvadharmā
17-16 iti | tadyathāpi nāma subhūte puruṣo bhaved upe-
17-17 takāyo mahākāyaḥ subhūtir āha | yo
*1 (Folio 8 *b*) 'sau tathāgatena puruṣo bhāṣita upetakāyo
mahākāyaḥ akāyaḥ sa bhagavaṃs tathāgatena bhā-
17-18 ṣitas tenocyate upetakāyo mahākāyaḥ bhagavān
*2 āha | evam etad subhūte * yo bodhisatva evaṃ
vadet ahaṃ satvān parinirvāpayiṣyāmīti | na sa bo-
dhisatva iti vaktavyaḥ tatkasya hetoḥ asti subhūte
17-19 sa kaścid dharmo yo bodhisatvo nāma | āha | no hī-
17-20*3 daṃ bha*gavan bhagavān āhā | tasmāt tathāgato
bhāṣate niḥsattvāḥ sarvadharmāḥ nirjīvā niṣpud-

[1] Rd. mṛṣā°.

THE GILGIT TEXT OF THE VAJRAC.

17-21 galāḥ yaḥ subhūte bodhisatva evaṃ vaded ahaṃ
kṣetravyūhān niṣpadayiṣyamīti | so 'pi tathaiva * *4
vaktavyaḥ tat kasya hetoḥ kṣetravyūhā iti su-
bhūte avyūhās te tathāgatena bhāṣitas tenocyate kṣe-
17-22 travyūha iti | yaḥ subhūte boodhisatvo nirātmano
dharmā nirā*tmano dharmā ity adhimucyate sa *5
tathāgatenārhatā samyaksaṃbuddhena bodhisatvo bo-
18-1 dhisatva[1] ity ākhyātas tat kiṃ manyase subhūte
18-2 saṃvidyate tathāgatasya māṃsacakṣuḥ āha | evam
etad bha*gavan saṃvidyate tathāgatasya māṃsa- *6
18-3 cakṣuḥ bhagavān āha | tat kiṃ manyase subhūte
18-10 saṃvidyate tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ prajñācak-
ṣur dharmacakṣur buddhacakṣuḥ āhaivam etad bha-
gavan saṃvidyate ta-
(Folio 9 *a*) thāgatasya divyaṃ cakṣuḥ prajñācakṣur dhar- *1
18-13 macakṣur buddhacakṣuḥ | bhagavān āha tat kiṃ
manyase subhūte yavantyo gaṃgānadyāṃ vālukās
tāvantya gaṃgānādyo bhaveyus tāsu yā vālukās
tāvanta eva lo*kadhātavo bhaveyuḥ kaścid bahavas *2
18-15 te lokadhātavo bhaveyūḥ bhagavān āha | yāvantaḥ
subhūte teṣu lokadhātuṣu satvās teṣāṃ ahaṃ nā-
18-16 nābhāvāṃ cittadhārāṃ jā nīyās tat kasya heto*ś *3
cittadhārā cittadhārā iti subhūte adhārās tās tathā-
18-17 gatena bhāsitās tenocyate cittadhārā iti | tat kasya
hetoḥ atītaṃ subhūte * cittaṃ nopalabyate | anāga- *4
taṃ cittaṃ nopalabhyate | pratyuypannaṃ nopala-
19-1 bhyate | tat kiṃ manyase subhute ya imaṃ trisā-
hasramahāsāhasraṃ lokadhātuṃ saptaratnaparipūr-
ṇaṃ kṛtvā dānan dadyād api nu sa kulaputro vā
kuladu hitā vā tato nidānam bahu puṇyam prasa-

[1] Rd. mahāsatva as in M. M.

19-2/ *5 veta | aha bahu bhagavan bahu sugata | bhagavān
19-3 āha | evam etat subhūte evam etad bahu sa kulapu-
*6 tro vā kuladuhitā vā tato nidānaṃ * bahu puṇyam
19-5 prasaveta | sacet subhūte puṇyaskandho 'bhaviṣyan
na tathāgato 'bhāṣiṣyat puṇyaskandhaḥ puṇyaskandha
20-1 iti tat kiṃ manyase subhūte rūpakāyaparinispattyā
tathāgato dra-
20-2 *1 (Folio 9 *b*) ṣṭavyaḥ āha | no bhagavan na rūpakāyapari-
20-3 niṣpattyā tathāgato draṣṭavyaḥ tat kasya hetoḥ rū-
pakāyaparinispattı rūpakāyaparinispattir ity aparini-
*2 ṣpattir eṣā tathā*gatena bhāṣitā tenocyate rūpakā-
20-4 yaparinispattir iti | bhagavān āha tat kiṃ manyase
20-5 subhūte lakṣaṇasampadā tathāgato draṣṭavyaḥ āha |
*3 no bhavan na lakṣaṇasampadā tathāgato * draṣṭa-
20-6 vyaḥ tat kasya hetoḥ yaiṣā lakṣaṇasampat tathāga-
tena bhāṣitā alakṣaṇasampad eṣā tathāgatena bhā-
21-1 ṣitā tenocyate lakṣaṇasampad iti | bhagavān āha |
*4 tat kiṃ ma*nyase subhūte api nu tathāgatasyai-
21-3 vam bhavati na mayā dharmo deśita iti | yaḥ su-
bhūte evaṃ vadet tathāgatena dharmo deśita iti |
*5 abhyācakṣīta māṃ sa subhūte asatā[1]d u*dgṛhitena |
21-4 tat kasya hetor dharmadeśanā dharmadeśaneti su-
bhūte nāsti sa kaścid dharmo yo dharmadeśanā nā-
21-5 mopalabhyate | āhāsti bhagavan kecit satvā bhavi-
*6 ṣyanty anāgatedhvani ya imā*n evaṃrūpān dhar-
21-6 mān bhāṣamānāṃ cchrutvābhiśraddadhāsyanti | bha-
21-7 gavān āha | na te subhūte satvā nāsatvā tat kasya
hetoḥ sarvasatvā iti subhūte asatvās te tathāga-
tena bhāṣitās teno-
22-1 *1 (Folio 10 *a*) cyate sarvasatvā iti | tat kiṃ manyase su-

[1] Rd. asatod.

bhūte api nv asti sa kaścid dharmo yas tathāgatenā-
22-2 nuttara samyaksambodhir abhisambuddhaḥ āha | nāsti
sa bhagavan kaścid dharmo yas tathāgate*nānut- *2
22-3 tarāsamyaksambodhir abhisambuddhaḥ bhagavān āha
| evam etat subhūte evam etat aṇur api tatra dhar-
mo na saṃvidyate nopalabhyate tenocyate 'nuttarā
23-1 samyaksambodhir ity a*pi tu khalu punaḥ subhūte *3
samaḥ sa dharmo na tatra kiṃcid viṣamas tenocyate
23-2 'nuttarā samyaksambodhir iti | nirjīvatvena niḥsatvat-
vena niṣpudgalatvena samā sānuttara samyaksambo-
*dhiḥ sarvaiḥ kuçalaiḥ dharmair abhisambudhyate *4
23-3 | kuśalā dharmāḥ kuśalā dharmā iti subhūte adhar-
māś caiva te tathāgatena bhāṣitās tenocyate kuśalā
24-1 dharmā iti | yaś ca kha*lu punaḥ subhūte yāvan- *5
tas trisāhasramahāsahasre lokadhātau sumeravaḥ par-
vatarājās tāvato rāśīn saptānāṃ ratnānām abhisaṃ-
hartya dānam dadyād yaś caiva prajñāpāramitā*yā *6
antaśaś catuṣpādikām api gāthām udgṛhya parebhyo
deśayed asya subhūte puṇyaskandhasyāsau pūrvakaḥ
puṇyaskandhaḥ śatatamīm api kalānnopaiti | yavad
upani-
25-1 (Folio 10 *b*) śām api na kṣamate | tat kiṃ manyase subhūte *1
api nu tathāgatasyaivam bhavati | mayā satvā mo-
25-2 citā iti | na khalu punaḥ subhūte cevaṃ[1] draṣṭa-
vyaṃ tat kasya hetoḥ na sa kaścit sa*tvo yas tathā- *2
25-3 gatena mocitaḥ yadi punaḥ subhūte kaścit satvo 'bha-
viṣyad yas tathāgatena mocitaḥ sa eva tasyātmagrā-
* ho bhaviṣyat satvagrāho jīvagrāhaḥ pudgalagrāhaḥ *3
25-4 ātamgrāha iti subhūte agrāha eṣa tathāgatena bhā-
25-5 ṣitaḥ sa ca bālapṛthagjanair udgṛhītaḥ bālapṛthag-

1) Rd. caivaṃ.

*4 janā iti subhūte ajanā eva te tathāgatena * bhāṣitās
26-1 tenocyante bālapṛthagjanā iti | tat kiṃ manyase su-
26-2 bhūte lakṣaṇasampadā tathāgato draṣṭavyaḥ āhai vaṃ
26-4 *5 bhagavallakṣaṇasampadā[1] tathāgato draṣṭavyaḥ bha-
gavān āha sacet subhūte lakṣaṇasampadā tathāgato
draṣṭavyo bhaviṣyad rājāpi cakravartī tathāgato bha-
26-5 viṣyad āha | yathāhaṁ bhagavato bhāṣitasyārtham
*6 ājā*nāmi na lakṣaṇasampadā tathāgato draṣṭavyaḥ
26-6 atha khalu bhagavaṃstasyāṃ velāyām imā gāthā
abhāṣata | ye māṃ rūpeṇa adrākṣur ye māṃ ghoṣeṇa
anvayuḥ | mithyā-
*1 (Folio 11*a*) prahāṇaprasṛtā na māṃ drakṣyanti te janāḥ | dra-
ṣṭavyo dharmato buddho dharmakāyas tathāgataḥ | dhar-
27-1 mato cāsya vijñeyā na sa śakyaṃ vijānitum || tat kiṃ
*2 manyase subhūte lakṣaṇasampadā tathā*gatenānut-
27-2 tarā samyaksambodhir abhisambuddhaḥ na khalu
punaḥ subhūte evaṃ draṣṭavyaṃ na subhūte lakṣaṇa-
sampadā tathāgatenānuttarā samyaksambodhir abhi-
27-3 *3 sambuddhaḥ | yat khalu pu*naḥ subhūte syad evam
bodhisatvayānasaṃprasthitaiḥ kasyacid dharmasya vi-
27-4 nāśaḥ prajñapta ucchedo vā na khalu punaḥ subhūte
evaṃ draṣṭavyaṁ | na bodhisatvayānasaṃprasthitaiḥ
*4 ka * syacid dharmasya vināśaḥ prajñapto nocche-
28-1 daḥ yaś ca khalu punaḥ subhūte kulaputro vā
kuladuhitā vā gaṃgānadīvālukosamāh[2] lokadhātūn
*5 saptaratnapratipūrṇāṅ kṛtvā tathā*gatebhyo 'rhad-
bhyaḥ samyaksambuddhebyo dānaṃ dadyād yaś ca
bodhisattvo nirātmakeṣu dharmeṣu kṣāntiṃ pratila-
bheta | ayam eva tato bahutaram puṇyaṃ prasaveta

1) Rd. bhagavannala– |
2) Rd. Kā – samāmlloka.

| na khalu punaḥ subhūte bodhi*satvena puṇyaskan- *6
28-2 dhaḥ parigrahītavyaḥ āha | puṇyaskandho bhagavan
28-3 parigrahītavyaḥ bhagavān āha | parigrahītavyaḥ su-
bhūte nodgrahītavyaḥ tenocyate parigrahī[tavyaḥ]
29-1 (Folio 11 *b*) api tu khalu punaḥ subhūte yaḥ kaścid evaṃ *1
vadet tathāgato gacchati vāgacchati vā | tiṣṭhati vā
niṣīdati vā śayyāṃ vā kalpayati | na me sa bhāṣita-
29-2 syārtham ājānāti | tat kasya [hetoḥ] tathāgata iti
subhūte na kutaścid āgato na kvacid gataḥ teno- *2
30-1 cyate tathāgato 'rhan samyaksambuddhaḥ iti | yaś ca
khalu punaḥ subhū te kulaputro vā kuladuhitā vā
yāvantas trisāhasrama [hā]*sāhasre lokadhātau pṛthi- *3
vīrajāṃsi tavato lokadhātuṃ maṣiṃ kuryāt tad ya-
thāpi nāma paramānusaṃcayaḥ tat kiṃ manyase
30-2 subhūte bahu sa paramānusaṃśayo bhavet āhai*vəm *4
etad bhagavān bahu sa paramānusaṃcayo bhavet
tat kasya hetoḥ saced bhagavān saṃcayo 'bhavi-
ṣyan na bhagavān avakṣyat paramānusaṃcaya iti |
30-3 tat kasya hetoḥ yo 'sauparamā*nusaṃcayo bhāṣi- *5
taḥ asaṃcaya sa bhagavatā bhāṣitas tenocyate para-
30-4 mānusaṃcaya iti | yaś ca tathāgato bhāṣati trisāha-
sramahāsāhasro lokadhātur iti | adhātuḥ sa tathā-
*gatena bhāṣitas tenocyate trisāhasramahāsāhasro lo- *6
30-5 kadhātur iti | tat kasya hetoḥ saced bhagavān dhātur
abhavisyat sa eva bhagavan piṇḍagrāho 'bhaviṣyad
yaś caiva tathāgatena pi-
(Folio 12 *a*) ṇḍagraho bhāṣitaḥ agrāhaḥ sa tathāgatena *1
30-6 bhāṣitas tenocyate piṇḍagrāha iti | bhagavān āha |
piṇḍagrāhaś caivāvyavahāro 'nabhilāpyaḥ subhūte
31-1 sa dharmaḥ sa bāla pṛthagjanair udgṛhītaḥ tat ka- *2
sya hetoḥ yaḥ kaścit subhūte evaṃ vaded ātma-
dṛṣtis tathāgatena bhāṣitā satvadṛṣṭir jīvadṛṣṭiḥ pud-

galadṛṣṭiḥ api nu subhūte sa samyag vadan vadet
31-2 *3 * āha | no bhagavaṃs tat kasya hetoḥ yā sā bha-
gavann ātmadṛṣṭis tathāgatena bhāṣitā adṛṣṭiḥ sā
31-3 tathāgatena bhāṣitā tenocyate ātmadṛṣṭir iti | bha-
*4 gavān āha * evaṃ subhūte bodhisatvayānasaṃpra-
31-4 sthitena sarvadharmā jñātavyā adhimoktavyās tathā
cādhimoktavyā yathā na dharmasaṃjñāpi pratyupati-
*5 ṣṭhet tat kasya hetoḥ dharmasaṃjñā * dharmasaṃjñeti
subhūte asaṃjñaiṣā tathāgatena bhāṣitā tenocyate
32-1 dharmasaṃjñeti | yaś ca khalu punaḥ subhūte bodhi-
satvo mahāsatvaḥ aprameyāsaṃkhyeyā[1] lokadhatūn
*6 saptaratnapa*ripūrṇāṅ kṛtvā dānan dadyād yaś ca
kulaputro vā kuladuhitā vā itaḥ prajñapāramitāyā
antaśaś catuṣpādikām api gāthām udgṛhya vācayed
deśayed paryavāpnuyād a
*1 (Folio 12 *b*) yam eva tato bahutaraṃ puṇyaṃ prasavetā-
32-2 prameyam asaṃkhyeyaṃ | kathaṃ ca samprakāśayet
yathā na prakāśayet tenocyate samprakāśaye[2] iti |
*2 tārakā timiraṃ dīpo mā*yā vaśyāya budbudaḥ su-
pinaṃ vidyud abhraṃ ca evaṃ draṣṭavya[3] saṃskṛ-
32-3 tam || idam avocad bhagavān āttamanā sthavirasub-
bhūtis te ca bhikṣubhikṣuṇyupāsakopāsikāḥ sade-
*3 vamānuṣāsu*ragandharvaś ca loko bhagavato bhā-
32-4 ṣitam abhyanandan || O || vajracchedikā prajñāpā-
ramitā samāptā || O ||

1) Rd. kyeyāṅlloka.
2) Rd. – śayed.
3) Rd. draṣṭavyaṃ.

Conze 校訂本

※ Conze 校訂本係以 Max Müller 本爲根據，參照其他諸本校訂而成。

ABBREVIATIONS

A	=	Aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitā, ed. R. Mitra, 1888
AK	=	Abhidharmakośa, trad. L. de la Vallée-Poussin.
AN	=	Anguttara Nikāya, ed. PTS
Asl	=	Atthasālinī, ed. PTS 1897
Bdc-p	=	Bodhicaryāvatārapañjikā, ed. de la Vallée-Poussin, 1901-14
Ch	=	MM's Chinese print
Cy	=	Commentary
DN	=	Dīgha-Nikāya ed. PTS
Dh-A	=	Dhammapada Atthakathā, ed. PTS
DhS	=	Dhammasaṅgani, ed. PTS 1885
Dhs	=	Dharmasaṃgraha, ed. Kassawara, etc., 1885
G	=	Gilgit Ms (Bibl. no. 3)
H	=	Haribhadra, Abhisamayālaṅkārālokā, ed. U. Wogihara
J	=	MM's Japanese Ms
Kh	=	Khotanese version (Bibl. no. 13)
Ku	=	Kumārajīva
LSOAS	=	London School of Oriental and African Studies
Mhvy	=	Mahāvyutpatti
MM	=	Max Müller (Bibl. no. 1)
MBT	=	Minor Buddhist Texts, Part I, ed. G. Tucci.
MN	=	Majjhima Nikāya, ed. PTS
Mpps	=	É. Lamotte, Le traité de la grande vertue de sagesse, I, II, 1944, 1949
O	=	Otani Catalogue of the Kanjur, by Sakurabe, 1930-32

P = Pargiter's Ms (Bibl. no. 2)
P, followed by a figure: Pañcaviṃśatisāhasrikā prajñāpāramitā, ed. N. Dutt 1934, and Ms Cambridge Add 1628.
Pras = Prasannapadā, ed. de la Vallée-Poussin 1903-14
PTS = Pali Text Society
Ś = Śatasāhasrikā prajñāpāramitā, ed. P. Ghosha ch. 1-12, 1902-13
Sa = Saptaśatikā prajñāpāramitā, ed J. Masuda 1930; ed. G. Tucci 1923
SaPu = Saddharma Puṇḍarīka, ed. U. Wogihara and C. Tsuchida, 1933-35
Śi = Śikṣāsamuccaya, ed. C. Bendall 1897-1902
Sn = Sutta Nipāta
SN = Samyutta Nikāya ed. PTS
Su = Suvikrāntavikrāmīparipṛcchā-prajñāpāramitā. ch. 1, 2 ed. Matsumoto 1932, 1935
T = The sanskrit text of MM's bilingual blockprint (Bibl. no. 11)
t = Tibetan translation of Bibl. no. 10c
T, followed by a figure: Taishō Issaikyō
Ti = Tibetan
Tib = The Tibetan text of Bibl. no. 11
To = Tohoku Catalogue of Kanjur and Tanjur, ed. Ui, 1934. - Extra-canonical works by Y. Kanakura, etc. 1953
V = Vajracchedikā
VM = Visuddhimagga, ed. H. C. Warren, 1950
Wa = Walleser's German translation (Bibl. no. 30)

[MM 19]

NAMO BHAGAVATYAI ĀRYAPRAJÑĀPĀRAMITĀYAI.[a)]

1-1 1. evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye. Bhagavāñ Śrāvastyāṃ
viharati sma Jetavane'nāthapiṇḍadasya-ārāme mahatā
bhikṣu-saṃghena sārddham ardhatrayodaśabhir bhikṣu-
1-2 śataiḥ sambahulaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ. atha
khalu Bhagavān pūrvāhṇa-kāla-samaye nivāsya pātracīvaram
1-3 ādāya Śrāvastīṃ mahā-nagarīṃ piṇḍāya prāvikṣat. atha
khalu Bhagavañ Śrāvastīṃ mahā-nagarīṃ piṇḍāya caritvā
kṛta-bhakta-kṛtyaḥ paścādbhakta-piṇḍapāta-pratikrāntaḥ
pātra-cīvaraṃ pratiśāmya pādau prakṣalya nyaṣīdat prajñapta
eva-āsane paryaṅkam ābhujya ṛjuṃ kāyaṃ praṇidhāya,
1-4 pratimukhīṃ [b)] smṛtim upasthāpya. atha khalu sambahulā
bhikṣavo yena Bhagavāṃs tenopasamkraman upasamkramya
Bhagavataḥ pādau śirobhir abhivandya Bhagavantaṃ triṣ-
pradakṣiṇīkṛtyaikānte nyaṣīdan.

2-1 2. tena khalu punaḥ samayena-āyuṣmān Subhūtis tasyām
2-2 eva parṣadi samnipatito'bhūt saṃniṣaṇṇaḥ. atha khalv
āyuṣmān SUBHŪTIR utthāya-āsanād, ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ
kṛtvā, dakṣiṇaṃ jānu-maṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya,
yena [MM 20] Bhagavāṃs tena-añjaliṃ praṇamya Bhaga-
vantam etad avocat:

2-3 āścaryaṃ Bhagavan P(parama-āścaryaṃ Sugata)P, yāvad eva
Tathāgatena-arhatā P(samyaksambuddhena)P bodhisattvā
2-4 P(mahāsattvā)P anuparigṛhītāḥ parameṇa-anugraheṇa. P(āśca-

a) Namaḥ sarvajñāya: J.-Tib.: saṅs-rgyas daṅ byaṅ-chub sems-dpa' thams-cad-la phyag 'tshal lo.
b) abhimukhāṃ J

ryaṃ Bhagavan)P a) yāvad eva Tathāgatena- P(arhatā samyak-
sambuddhena)P bodhisattvā P(mahāsattvāḥ)P parīnditāḥ b)
2-5 paramayā parīndanayā. c) tat kathaṃ Bhagavan bodhisattva-
yāna-samprasthitena P(kulaputreṇa vā kuladuhitrā vā)P
sthātavyaṃ (Pkathaṃ pratipattavyaṃ)P kathaṃ cittaṃ pra-
grahītavyam?
2-6 evam ukte BHAGAVĀN āyuṣmantaṃ Subhūtim etad avocat:
sādhu sādhu Subhūte, P(evam etad yathā vadasi)P. anupa-
rigṛhītās Tathāgatena bodhisattvā P(mahāsattvāḥ)P parameṇa-
anugraheṇa, parīnditās Tathāgatena bodhisattvā P(mahā-
2-7 sattvāḥ)P paramayā parīndanayā. tena hi Subhūte śṛṇu
sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru, bhāṣiṣye P('haṃ te)P yathā
bodhisattva-yāna-samprasthitena sthātavyaṃ P(yathā prati-
pattavyaṃ)P yathā cittaṃ pragrahītavyam.
2-8 evaṃ Bhagavann ity āyuṣmān Subhūtir Bhagavataḥ pra-
tyaśrauṣīt.
3-1 3. BHAGAVĀN etad avocat: iha Subhūte bodhisattva-yāna-
samprasthitena d) evaṃ cittam utpādayitavyam: 1) yāvantaḥ
Subhūte sattvāḥ P(sattvadhātau sattva-samgraheṇa saṃgṛhītā)P
aṇḍa-jā vā jarāyu-jā vā saṃsveda-jā vaupapādukā vā, rūpiṇo
vā-arūpiṇo vā, saṃjñino vā-asaṃjñino vā naiva e) saṃjñino
na-asaṃjñino e) vā, f) yāvan kaścit sattvadhātu-prajñapya-
mānaḥ prajñapyate f), te P(ca)P [MM 21] mayā sarve 'nu-

a) Tib. adds: āścaryaṃ Sugata.
b) parinditāḥ P
c) parindanayā P
d) bodhisattvena- P
e) e) saṃjñānopakā P
f) f) yāvantaḥ sattvāḥ prajñapyamāṇāḥ prajñapyante P

1) 1) Quoted in Sādhanamālā p. 26.

3-2 padhiśeṣe nirvāṇa-dhātau parinirvāpayitavyāḥ. evam apa-
rimāṇan api [a] sattvān parinirvāpya [b] na kaścit sattvaḥ
3-3 parinirvāpito bhavati [1]. tat kasya hetoḥ? sacet Subhūte
bodhisattvasya sattva-saṃjñā pravarteta, na sa bodhisattva
3-4 iti vaktavyaḥ. tat kasya hetoḥ? na sa Subhūte bodhisattvo
vaktavyo yasya-ātma-saṃjñā [c] pravarteta, sattva-saṃjñā vā
jiva-saṃjñā vā pudgala-saṃjñā vā P(pravarteta)P.

4-1 4. api tu P(khalu punaḥ)P Subhūte [d] na bodhisattvena vastu-
pratiṣṭhitena [d] dānaṃ dātavyam, na kvacit pratiṣṭhitena
dānaṃ dātavyam, na rūpa-pratiṣṭhitena dānaṃ dātavyam, na
śabda-gandha-rasa- [e] spraṣṭavya-dharmeṣu pratiṣṭhitena [e]
4-2 dānaṃ dātavyam. evaṃ hi Subhūte bodhisattvena P(mahā-
sattvena)P dānaṃ dātavyaṃ yathā na nimitta-saṃjñāyām api
4-3 pratitiṣṭhet.[f] tat kasya hetoḥ? yaḥ Subhūte'pratiṣṭhito
dānaṃ dadāti, tasya Subhūte puṇya-skandhasya na sukaraṃ
4-4 pramāṇam udgrahītum. tat kiṃ manyase Subhūte sukaraṃ
pūrvasyāṃ diśy ākāśasya pramāṇam udgrahītum?

4-5 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ Bhagavān.

4-6 BHAGAVĀN āha: evam dakṣiṇa-paścima-uttara-āsvadha-
ūrdhvaṃ digvidikṣu samantād daśasu dikṣu sukaram ākāśa-
sya pramāṇam udgrahītum?

4-7 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ Bhagavan.

a) ca P
b) parinirvāpayitvā P
c) So P, Ch, T, Ku.-om. MM
d) d) bodhisattvena-avastupratipattito P
e) e) spraṣṭavyeṣu pratiṣṭhitvā P
f) pratiṣṭhihe P conj

1) Parallel: A i 20.

Edward Conze

4-8 BHAGAVĀN āha: evam eva Subhūte yo bodhisattvo' pratiṣṭhito dānaṃ dadāti, tasya Subhūte puṇya-skandhasya na sukaraṃ
4-9 pramāṇam udgrahītum. t(evaṃ hi Subhūte bodhisattva-yāna-samprasthitena dānaṃ dātavyaṃ yathā na nimitta-saṃjñāyām api pratitiṣṭhet.)t [MM 22]

5-1 5. tat kiṃ manyase Subhūte lakṣaṇa-sampadā Tathāgato draṣṭavyaḥ?

5-2 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ Bhagavan, na lakṣaṇa-sampadā Tathāgato draṣṭavyaḥ. tat kasya hetoḥ? yā sā Bhagavan lakṣaṇa-sampat Tathāgatena bhāṣitā saiva-alakṣaṇa-sampat.

5-3 Evam ukte BHAGAVĀN āyuṣmantaṃ Subhūtim etad avocat: yāvat Subhūte lakṣaṇa-sampat tāvan mṛṣā, yāvad alakṣaṇa-sampat tāvan na mṛṣeti hi lakṣaṇa-alakṣaṇatas a) Tathāgato draṣṭavyaḥ.

6-1 6. Evam ukte āyuṣmān SUBHŪTIR Bhagavantam etad avocat: asti Bhagavan kecit sattvā bhaviṣyanty anāgate' dhvani paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañca-śatyāṃ sad-dharma-vipralopa-kāle vartamāne, ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrānta-padeṣu bhāṣyamāṇeṣu bhūta-saṃjñām utpādayiṣyanti?

6-2 BHAGAVĀN āha: mā Subhūte tvam evaṃ vocaḥ. asti kecit sattvā bhaviṣyanty anāgate' dhvani paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ sad-dharma-vipralope vartamāne, ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrāntapadeṣu bhāṣyamā-
6-3 ṇeṣu bhūta-saṃjñām utpādayiṣyanti. api tu khalu punaḥ Subhūte bhaviṣyanty anāgate' dhvani bodhisattvā mahāsattvāḥ paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañca-śatyāṃ sad-

a) lakṣaṇa-alakṣaṇatvataḥ, conj. MM SBE p. 115. — Tib.: Rab- 'byor ji-tsam-du mtshan phun-sum tshogs-pa de-tsam-du brdzun no / ji-tsam-du mtshan phun-sum tshogs-pa med-pa de-tsam-du mi brdzun te / de-ltar de-bshin gśegs-pa-la mtshan daṅ mtshan-ma med-par blta'o //

dharma-vipralope vartamāne guṇavantaḥ śīlavantaḥ prajña-
vantaś ca bhaviṣyanti, ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrānta-padeṣu
6-4 bhāṣyamāṇeṣu bhūtasaṃjñam utpādayiṣyanti. na khalu
punas te Subhūte bodhisattvā mahāsattvā eka-buddha-paryu-
pāsitā bhaviṣyanti, na-eka-buddha-avaropita-kuśala-mūlā
bhaviṣyanti, api tu khalu punaḥ Subhūte [MM 23] aneka-
buddha-śatasahasra-paryupāsitā aneka-buddha-śatasahasra-
avaropita-kuśala-mūlās te bodhisattvā mahāsattvā bhaviṣyanti,
ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrānta-padeṣu bhāṣyamāṇeṣv eka-
6-5 citta-prasādam [1] api pratilapsyante. [a] jñātās te Subhūte Ta-
thāgatena buddha-jñānena, dṛṣṭās te Subhūte Tathāgatena
6-6 buddha-cakṣuṣā, buddhās te Subhūte Tathāgatena. [a] [2] sarve
te Subhūte' prameyam asamkhyeyaṃ puṇyaskandhaṃ pra-
6-7 saviṣyanti [b] pratigrahīṣyanti. tat kasya hetoḥ? na hi Subhūte
teṣāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānām ātma-saṃjñā pravar-
tate na sattva-saṃjñā na jīva-saṃjñā na pudgala-saṃjñā
6-8 pravartate. na-api teṣāṃ Subhūte bodhisattvānāṃ mahā-
sattvānāṃ dharma-saṃjñā pravartate, evaṃ na-adharma-
saṃjñā. na-api teṣāṃ Subhūte saṃjñā na-asaṃjñā pravar-
6-9 tate. tat kasya hetoḥ? sacet Subhūte teṣāṃ bodhisattvānāṃ
mahāsattvānāṃ dharma-saṃjñā pravarteta, sa eva teṣām
ātma-grāho bhavet, sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāho
6-10 bhavet. saced a-dharma-samjñā pravarteta, sa eva teṣām
ātma-grāho bhavet, sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāha

a) a) Tib.: de-bshin gśegs-pas mkhyen to / Rab-'byor de-dag ni de-bshin gśegs-pas gzigs te. — This abbreviated formula also at 14h, 15b.
b) prabhaviṣyanti T

1) cf. Mahākarmavibnaṅga-upadeśa p. 155: eka-citta-prasādasya vipāko. — Milindapañha 80: ekaṃ buddhagataṃ satiṃ paṭilabhya.—For the development of the doctrine of ekacittaprasāda see BEFEO, xxiv 1924, pp. 231-246.
2) Parallel: A x 224.

Edward Conze

6-11 iti. tat kasya hetoḥ? na khalu punaḥ Subhūte bodhisattvena
6-12 mahāsattvena dharma udgrahītavyo na-adharmaḥ. tasmād iyaṃ Tathāgatena sandhāya [a] vāg bhāṣitā: kolopamaṃ dharma-paryāyam ājānadbhir dharmā eva prahātavyāḥ prāg eva-adharmā iti. [1] [MM 24]

7-1 Kh(7. punar aparaṃ BHAGAVĀN āyuṣmantaṃ Subhūtim etad avocat: tat kiṃ manyase Subhūte, asti sa kaścid dharmo yas Tathāgatena-anuttarā samyaksambodhir ity [b] abhisambuddhaḥ, kaścid vā dharmas Tathāgatena deśitaḥ?

7-2 evam ukta āyuṣmān SUBHŪTIR Bhagavantam etad avocat: yathā-aham Bhagavan Bhagavato bhāṣitasya-artham ājānāmi, na-asti sa kaścid dharmo yas Tathāgatena-anuttarā samyaksambodhir ity abhisambuddhaḥ, [2] na-asti dharmo yas Ta-

7-3 thāgatena deśitaḥ. [c] tat kasya hetoḥ? yo'sau Tathāgatena dharmo'bhisambuddho deśito vā, agrāhyaḥ so'nabhilapyaḥ,

a) This conjecture of MM is now confirmed by Asaṅga and the Tibetan translation, and it is suggested by the Lantsa text in T. — Walleser, p. 143, referring to Ku, translates « der Gemeinde » (saṃghāya). — Tib.: de-bas-na de-las dgoṅs te de-bshin gśegs-pas chos-kyi rnam-graṅs 'di gziṅs lta-bur śes-pa rnams-kyis chos-rnams kyaṅ spaṅ-bar bya na / chos ma yin-pa rnams lta ci smos /
b) om. Ch, J, T.
c) bhāṣitaḥ Ch, T.

1) Abhidharmakośavyākhyā I 22: « sarvasya saṃskṛtasya nirvāṇam » iti nirupadhiśeṣa-nirvāṇam. yady evaṃ sāsravasya tadastīti bhavati sāsravasya saniḥsāratvayogo 'mārga-satyasya tu katham. *kolopamam dharma-paryāyam ājānadbhir dharmā api prahātavyāh prāg eva-adharmā* iti, mārga-satyasya-apī niḥsaraṇam kalpatā eveti sarva eva saṃskṛtā saniḥsaraṇā bhavanti. — Majjhima Nikāya I p. 135: evam eva kho bhikkhave kullūpamo mayā dhammo desito nittharaṇatthāya no gahaṇatthāya. kullūpamam vo bhikkhave ājānantehi dhammā pi vo pahāttabbā pag eva adhammā. — The Ṭīkā, Tanjur xvi 237b, quotes from Ratnakaraṇḍa, and adds at end of quotation: ye dharmāḥ prahātavyā na te dharmā na-apy adharmāḥ.
2) So a VIII 192-3: na dharmo abhisambuddho. — A xx 384.

7-4 na sa dharmo na-adharmaḥ. tat kasya hetoḥ? asaṃskṛta-prabhāvitā hy ārya-pudgalāḥ.)Kh 1)

8-1 8. BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte yaḥ kaścit kulaputro vā kuladuhitā vemaṃ trisāhasramahāsāhasram lokadhātuṁ sapta-ratnaparipūrṇaṃ kṛtvā Tathāgatebhyo' rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo dānaṃ dadyāt, api nu sa kulaputro vā kuladuhitā vā tato nidānaṃ bahutaraṃ a) puṇya-skandham prasunuyāt?

8-2 SUBHŪTIR āha: bahu Bhagavan bahu Sugata sa kulaputro vā kuladuhitā vā tato nidānaṃ puṇya-skandhaṃ prasunuyāt.

8-3 tat kasya hetoḥ? yo'sau Bhagavan puṇya-skandhas Tathāgatena bhāṣitaḥ, a-skandhaḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ. tasmāt Tathāgato bhāṣate: puṇya-skandhaḥ puṇya-skandha iti.

8-4 BHAGAVĀN āha: yaś ca khalu punaḥ Subhūte kulaputro vā kuladuhitā vemaṃ trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātuṃ sapta-ratna-paripūrṇaṃ [MM 25] kṛtvā Tathāgatebhyo' rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo dānaṃ dadyāt, yaś ceto dharma-paryāyād antaśaś catuṣpādikām api gāthām udgṛhya parebhyo vistareṇa deśayet samprakāśayed, ayam eva tato nidānaṃ bahutaraṃ puṇya-skandhaṃ prasunuyād aprame-

8-5 yam asaṃkhyeyam. tat kasya hetoḥ? ato nirjātā hi Subhūte Tathāgatānām arhatāṃ samyaksambuddhānām anuttarā samyaksambodhir, ato nirjātāś ca Buddhā Bhagavantaḥ. 2)

8-6 tat kasya hetoḥ? buddhadharmā buddhadharmā iti Subhūte 'buddhadharmāś caiva te Tathāgatena bhāṣitāḥ. tenocyante

9-1 buddhadharmā iti. 9a) tat kiṃ manyase Subhūte, api nu

a) so Ch, T.; MM; bahu.

1) This sentence is taken from A ii 36. - See pp. 96-97.
2) This phrase also at A iii 58; xxviii 463.

srotaāpannasyaivaṃ bhavati: mayā srotaāpatti-phalaṃ prāptam iti?

9-2 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ Bhagavan, t(na srotaāpannasyaivaṃ bhavati: mayā srotaāpatti-phalaṃ prāptam iti.)t tat kasya hetoḥ? na hi sa Bhagavan kaṃcid dharmam āpannaḥ. tenocyate srotaāpanna iti. na rūpam āpanno na śabdān na gandhān na rasān na spraṣṭavyān na a) dharmān āpannaḥ.

9-3 tenocyate srotaāpanna iti. saced Bhagavan srotaāpannasyaivaṃ bhaven: mayā srotaāpatti-phalaṃ prāptam iti, sa eva tasya-ātma-grāho bhavet sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāho bhaved iti.

9-4 9b) BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, api nu sakṛdāgāmina evaṃ bhavati: mayā sakṛdāgāmi-phalaṃ prāptam iti?

9-5 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ Bhagavan, na sakṛdāgāmina evaṃ bhavati: mayā sakṛdāgāmi-phalaṃ prāptam iti. tat kasya hetoḥ? na hi sa kaścid dharmo yaḥ sakṛdāgāmitvam āpannaḥ. tenocyate sakṛdāgāmi-iti. b)

9-6 9c BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, api nv anāgāmina evaṃ [MM 26] bhavati: mayā-anāgāmi-phalaṃ prāptam iti?

9-7 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ Bhagavan, na-anāgāmina evaṃ bhavati: mayā-anāgāmi-phalaṃ prāptam iti. tat kasya hetoḥ? na hi sa Bhagavan kaścid dharmo yo'nāgāmitvam āpannaḥ. tenocyate'nāgāmi-iti. c)

9-8 9d) BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, api nv arhata evaṃ bhavati: mayā-arhattvaṃ prāptam iti? 1)

a) om. MM
b) Tib. adds: saced... bhavet, as at 9a.
c) Tib. adds: saced... bhavet, as at 9a.

1) cf. Divyāvadāna 424: atha-āyuṣmato Vitaśokasya arhattvaṃ prāptasya vimukti-prīti-sukha-saṃvedina etad abhavat: asti khalu me.

9-9 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ Bhagavan, t(na-arhata evaṃ bha-
vati: mayā-arhattvaṃ prāptam iti.t) tat kasya hetoḥ? na
hi sa Bhagavan kaścid dharmo yo'rhan nāma. t(tenocyate'
9-10 rhann iti.)t saced Bhagavann arhata evaṃ bhaven: mayā-
arhattvaṃ prāptam iti, sa eva tasya-ātma-grāho bhavet sattva-
9-11 grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāho bhavet. 9e) tat kasya hetoḥ?
aham asmi Bhagavaṃs Tathāgatena-arhatā samyaksambud-
9-12 dhena-araṇā-vihāriṇām agryo nirdiṣṭaḥ [1]. aham asmi Bha-
gavann arhan vītarāgaḥ. na ca me Bhagavann evaṃ bhavati:
arhann asmy ahaṃ vītarāga a) iti. sacen mama Bhagavann
evaṃ bhaven: mayā-arhattvaṃ prāptam iti, na māṃ Tathā-
gato vyākariṣyad: araṇā-vihāriṇām agryaḥ Subhūtiḥ kula-
putro na kvacid viharati, tenocyate'raṇā-vihāry araṇā-vi-
hāri-iti.

10-1 10a) BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, asti sa kaścid
dharmo yas Tathāgatena Dīpaṇkarasya Tathāgatasya-arhataḥ
samyaksambuddhasya-antikād udgṛhītaḥ?

10-2 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ Bhagavan, na-asti sa kaścid dhar-
mo yas Tathāgatena Dīpaṇkarasya Tathāgatasya-arhataḥ
samyaksambuddhasya-antikād udgṛhītaḥ. [MM 27]

10-3 10b) BHAGAVĀN āha: yaḥ kaścit Subhūte bodhisattva evaṃ
vaded: ahaṃ kṣetra-vyūhān niṣpādayiṣyāmi-iti, sa vitathaṃ
vadet. tat kasya hetoḥ? kṣetra-vyūhāḥ kṣetra-vyūhā iti Su-
bhūte, 'vyūhās te Tathāgatena bhāṣitāḥ. tenocyante b) kṣe-
10-4 tra-vyūhā iti. 10c) tasmāt P(tarhi)P Subhūte bodhisattvena
mahāsattvenaivam apratiṣṭhitaṃ cittam utpādayitavyaṃ

a) om. Tib.
b) tad ucyate P

1) So also A i 6=S 502. — Also A.N. I 24. Avadānaśataka II 131. M.N. iii 237. — cf. M. Walleser, Die Streitlosigkeit des Subhuti: Stzb. Heidelb. Ak. d. Wiss. 1917.

(Pyan na kvacit-pratiṣṭhitaṃ cittam utpādayitavyam, na rūpa-pratiṣṭhitaṃ cittam utpādayitavyaṃ)P na śabda-gandha-rasa-[a] spraṣṭavya-dharma- [a] pratiṣṭhitaṃ cittam utpādayitavyam.

10-5 [b] tad yathāpi nāma Subhūte puruṣo bhaved upeta-kāyo mahā-kāyo yat tasyaivaṃrūpa ātma-bhāvaḥ syāt tad yathāpi nāma Sumeruḥ parvata-rājā, tat kiṃ manyase Subhūte api nu mahān sa ātmabhāvo bhavet? [b]

10-6 SUBHŪTIR āha: P(mahān sa Bhagavan mahān Sugata sa ātma-bhāvo bhavet.)P tat kasya hetoḥ? P(ātma-bhāva ātma-bhāva iti Bhagavann)P a-bhāvaḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ. [c] tenocyata [d] ātma-bhāva iti. na hi Bhagavan sa bhāvo na-abhāvaḥ. P(tenocyata ātma-bhāva iti.)P [c]

11-1 11. BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte yāvatyo Gaṅgāyāṃ mahānadyāṃ vālukās tāvatya eva Gaṅga-nadyo bhaveyuḥ, tāsu yā vālukā api nu tā bahavyo bhaveyuḥ?

11-2 SUBHŪTIR āha: tā eva tāvad Bhagavan bahavyo Gaṅgā-nadyo bhaveyuḥ, prāg eva yās tāsu Gaṅgā-nadīṣu vālukāḥ.

11-3 BHAGAVĀN āha: ārocayāmi te Subhūte prativedayāmi te yāvatyas tāsu Gaṅgā-nadīṣu vālukā bhaveyus, tāvato loka-dhātūn kaścid eva strī vā puruṣo vā sapta-ratna-paripūrṇaṃ P(kṛtvā Tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksam- [MM 28] buddhebhyo)P dānaṃ dadyāt, tat kiṃ manyase Subhūte, api nu sā strī vā puruṣo vā tato nidānaṃ bahu puṇyaskandhaṃ prasunuyāt?

a) a) sparśa- P; spraṣṭavya Bdc-p 443, 8.

b) b) Tib: Rab-'byor 'di-lta ste dper-na / skyes-bu shig lus 'di-lta-bur gyur te / 'di-lta-ste / ri'i rgyal-po ri-rab tsam-du gyur na / Rab-'byor 'di ji-tsam-du sems / lus de che-ba yin sñam mam /

c) c) Tib.: des-na lus de che-ba shes bgyi'o / de dṅos-po ma mchis-pas des-na lus shes bya'o /

d) tad ucyate, P.

Vajracchedikā Prajñāpāramitā

11-4 SUBHŪTIR āha: bahu Bhagavan bahu Sugata strī vā puruṣo vā tato nidānaṃ puṇya-skandhaṃ prasunuyād aprameyam asaṃkhyeyam.

11-5 BHAGAVĀN āha: yaś ca khalu punaḥ Subhūte strī vā puruṣo vā tāvato loka-dhātūn sapta-ratna-paripūrṇaṃ P(kṛtvā Tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo)P dānaṃ dadyāt, yaś ca kulaputro vā kuladuhitā veto dharma-paryāyād antaśaś catuṣpādikām api gāthām udgṛhya parebhyo a) deśayet samprakāśayed, ayam eva tato nidānaṃ bahutaraṃ puṇya-

12-1 skandhaṃ prasunuyād P(aprameyam asaṃkhyeyam.)P 12. api tu P(khalu punaḥ)P Subhūte yasmin pṛthivī-pradeśa ito dharma-paryāyād antaśaś catuṣpādikām api gāthām b) udgṛhya bhāṣyeta vā samprakāśyeta vā b), sa pṛthivī-pradeśaś caitya-bhūto bhavet 1) sa-deva-mānuṣa-asurasya lokasya; kaḥ punar vādo ya imaṃ dharma-paryāyaṃ P(sakala-samāptaṃ)P dhārayiṣyanti P(vācayiṣyanti paryavāpsyanti parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayiṣyanti)P, parameṇa te Subhūte c) āścaryeṇa

12-2 samanvāgatā bhaviṣyanti. tasmiṃś ca Subhūte pṛthivī-pradeśe śāstā viharaty anyatara-anyataro vā vijñaguru-sthānīyaḥ.

13-1 13a) evam ukta āyuṣmān SUBHŪTIR Bhagavantam etad avovat: 2) ko nāma-ayaṃ Bhagavan dharma-paryāyāḥ, kathaṃ cainaṃ dhārayāmi?

13-2 evam ukte BHAGAVĀN āyuṣmantaṃ Subhūtim etad avocat: prajñāpāramitā nāma-ayaṃ Subhūte dharma-paryāyaḥ, evaṃ

13-3 cainaṃ dhāraya d). tat kasya hetoḥ? yaiva e) Subhūte praj-

a) parasya P
b) b) bhāṣyate, tena P
c) sattvā, P adds
d) P: (kā) maṃ dhārayata.
e) P: yā ceyaṃ

1) cf. 15c. — Parallel: A iii 57.
2) cf. Bhadramāyākāravyākaraṇa 136.

ñāpā [MM 29] ramitā Tathāgatena bhāṣitā saiva-a-pāramitā
13-4 Tathāgatena bhāṣitā. tenocyate prajñāpāramiteti.
13b) tat kiṃ manyase Subhūte api nv P(asti sa)P kaścid dharmo P(yas)P Tathāgatena bhāṣitaḥ?
13-5 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ a) Bhagavan, na-P(asti sa)P kaścid dharmo P(yas)P Tathāgatena bhāṣitaḥ.
13-6 13c) (KhBHAGAVĀN āha: GP(tat kiṃ manyase Subhūte)PG, yāvat trisāhasramahāsāhasre loka-dhātau pṛthivī-rajaḥ kaccit b) tad bahu G(bhavet?)G
13-7 SUBHŪTIR āha: bahu Bhagavan G(bahu Sugata pṛthivī-rajo bhavet. P(tat kasya hetoḥ?)P yat)G tad G(Bhagavan)G pṛthivī-rajas G(Tathāgatena bhāṣitam)G a-rajas G(tad Bhagavaṃs)G
13-8 Tathāgatena bhāṣitam. tenocyate pṛthivī-raja iti. c) yo'py asau c) loka-dhātus GP(Tathāgatena bhāṣito)PG 'dhātuḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ. tenocyate lokadhātur iti.)Kh
13-9 13d) BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte d) dvātriṃśan e) mahāpuruṣa-lakṣaṇais Tathāgato G('rhan samyaksambuddho)G draṣṭavyaḥ?
13-10 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ f) Bhagavan, Gt(na dvātriṃśan-mahāpuruṣa-lakṣaṇais Tathāgato'rhan saṃyaksambuddho
13-11 draṣṭavyaḥ.)tG tat kasya hetoḥ? yāni G(hi)G tāni Bhagavan dvātriṃśan-mahāpuruṣa-lakṣaṇāni Tathāgatena bhāṣitāny, a-lakṣaṇāni G(tāni Bhagavaṃs Tathāgatena bhāṣitāni)G. tenocyante dvātriṃśan-mahāpuruṣa-lakṣaṇāni-iti.

a) no iti. P
b) kiñcit P; kaścit G
c) c) yo so. P
d) P adds: api nu
e) dvātriṃśatā G
f) no iti. P

Vajracchedikā Prajñāpāramitā

13-12 13e) BHAGAVĀN āha: yaś ca khalu [a] punaḥ Subhūte strī vā puruṣo vā [GPt(]dine dine[)tPG] Gaṅgā-nadī-vālukā-samān [b] ātma-bhāvān parityajet, [KuGPt(]evaṃ parityajan Gaṅgā-nadī-vālukā-samān kalpāṃs tān ātmabhāvān parityajet[)tPGKu], yaś ceto [MM 30] dharma-paryāyād antaśaś catuṣpādikām api gāthām udgṛhya parebhyo deśayet [G(]samprakāśayed[)G], ayam eva tato nidānaṃ [c] bahutaraṃ puṇya-skandhaṃ prasunuyād [c] [P(]aprameyam asamkhyeyam[)P].

14-1 14a) atha [P(]khalv[)P] āyuṣmān SUBHŪTIR dharma-vegena-aśrūṇi prāmuñcat, so' śrūṇi pramṛjya Bhagavantam etad avocat:

14-2 āścaryaṃ Bhagavan parama-āścaryaṃ Sugata, yāvad ayaṃ dharma-paryāyas Tathāgatena bhāṣito, [KuGPt('gra-yāna-saṃprasthitānāṃ sattvānām arthāya śreṣṭha-yāna-saṃprasthitānāṃ arthāya[)tPGKu], yato me Bhagavañ jñānam utpannam.

14-3 na mayā [d] Bhagavañ jātv evaṃrūpo [e] dharmaparyāyaḥ śruta-pūrvaḥ. parameṇa te Bhagavann [f] āścaryeṇa samanvāgatā [PG(]bodhisattvā[)PG] bhaviṣyanti ya iha sūtre bhāṣya-

14-4 māṇe [GP(]śrutvā[)PG] bhūta-saṃjñām utpādayiṣyanti. [GP(]tat kasya hetoḥ?[)PG] yā caiṣā [g] Bhagavan bhūta-saṃjñā saiva-abhūta-saṃjñā. [h] tasmāt Tathāgato bhāṣate bhūta-saṃjñā bhūta-saṃjñeti.

a) ho. P
b) G.: -vālukopamān
c) c) G: bahupuṇyam prasaveta
d) G: me
e) G: ayam
f) sattvā- P
g) P: vaiṣā
h) P: saiva-asaṃjñā

14-5 14b) na mama [a] Bhagavan duṣkaraṃ [b] yad aham imaṃ dharma-paryāyaṃ bhāṣyamāṇam avakalpayāmy adhimucye[c].
14-6 ye [G('pi)G] te Bhagavan sattvā [G(bhaviṣyanty anāgate 'dhvani paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañca-śatyāṃ sad-dharma-vipralope vartamāne, ya)G] imaṃ Bhagavan dharma-paryāyam [d] udgrahīṣyanti [e] dhārayiṣyanti vācayiṣyanti [e] paryavāpsyanti [d] [G(parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayiṣy-anti)G], te parama-āścaryeṇa [f] samanvāgatā bhaviṣyanti.
14-7 14c) api [G(tu)G] khalu [G(punar)G] Bhagavan na teṣām ātma-saṃjñā pravartiṣyate [g], na sattva-saṃjñā na jīva-saṃjñā na pudgala-saṃjñā pravartiṣyate, [P(na-api teṣāṃ kācit saṃjña
14-8 na-a-saṃjñā pravartate)P]. tat kasya hetoḥ? yā sa Bhagavann ātma - [MM 31] - saṃjña saiva-a-saṃjñā, yā sattva-saṃjñā
14-9 jīva-saṃjñā pudgala-saṃjñā [h] saiva-a-saṃjñā [h)G)]. tat kasya hetoḥ?sarva-saṃjñā-apagatā hi Buddhā Bhagavantaḥ [1].
14-10 14d) evam ukte BHAGAVĀN āyuṣmantam Subhūtim etad avocat: evam etat Subhūte [G(evam etat)G]. parama-āścarya-samanvāgatās te [G(sattvā)G] bhaviṣyanti ya [i] iha Subhūte sūtre bhāṣyamāṇe [h] nottrasiṣyanti na samtrasiṣyanti na saṃtrāsam āpatsyante. tat kasya hetoḥ? paramapāramiteyaṃ

a) G: me
b) So P, Ku. — G, MM: āścaryam. — Tib.: ṅo mtshar.
c) G: adhimucya
d) d) P: avakalpayiṣyanti (adhimucyiṣyanti vistareṇa)
e)-e) G: yāvat
f) -āścarya- G
g) pravartate Ch, T; pravartiṣyati P; pravartsyate G
h) h) Tib.: gaṅ lags-pa de-ñid 'du-śes thams-cad daṅ bral-ba'i slad-du'o.
i) i) G: imaṃ dharma-paryāyaṃ śrutvā

1) sarva-kalpa-vikalpa-jāla-vāsanā-prapañca-vigato hi Tathāgata. Sūtra quoted in Prasannapadā 539, 8.

Subhūte Tathāgatena bhāṣitā GPt(yaduta-a-pāramitā)tPG. yāṃ ca Subhūte Tathāgataḥ parama-pāramitāṃ bhāṣate, tām aparimāṇā 1) G(-api)G Buddhā Bhagavanto bhāṣante, tenocyate parama-pāramiteti.

14-11 14e) api tu P(khalu punaḥ)P Subhūte yā Tathāgatasya kṣānti-
14-12 pāramitā saiva-a-pāramitā. tat kasya hetoḥ? yadā G(me)G Subhūte Kaliṅga a) 2) rājā-aṅga-pratyanga-māṃsāny acchaitsīt, b) tasmin samaya ātma-saṃjñā vā sattva-saṃjñā vā jīva-saṃjñā vā pudgala-saṃjñā vā G(na-api me kācit saṃjñā
14-13 vā-a-saṃjñā vā babhūva. tat kasya hetoḥ? sacen me Subhūte tasmin samaya ātma-saṃjñā-abhaviṣyad vyāpāda-saṃjñā-P(api)P me tasmin samaye'bhaviṣyat. sacet sattva-saṃjñā jīva-saṃjñā pudgala-saṃjña-abhaviṣyad)G, vyāpāda-saṃjñā-
14-14 api c) me tasmin samaye'bhaviṣyat. GP(tat kasya hetoḥ?)PG abhijānāmy ahaṃ Subhūte'tīte'dhvani pañca-jāti-śatāni yad d) ahaṃ Kṣāntivādī 3) ṛṣir abhūvam e). tatra-api me na-ātma-saṃjñā babhūva, na sattva-saṃjñā na jīva-saṃjñā na pudgala-saṃjñā G(babhūva)G. tasmāt tarhi Subhūte bodhisattvena mahāsattvena sarva-saṃjñā - [MM 32] - vivarjayitvā-anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittam utpādayitavyam. na rūpa-pratiṣṭhitaṃ cittam utpādayitavyam, na śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharma-pratiṣṭhitaṃ cittam utpādayitavyam, na dharma-pratiṣṭhitaṃ cittam utpādayitavyam, na adharma-pratiṣṭhitaṃ cittam utpādayitavyam, na kvacit-pratiṣṭhitam

a) G: Kali-
b) P adds: nāsī me. G: nāsīn me
c) vāpi G
d) G: yo; P: yadā?
e) babhūva P

1) See also A ii 45 about pāramitā and aparimāṇa.
2) Tib. Ka-liṅ-ka. Chinese: Kali. Now Calingapatah.
3) Sources in Mpps, pp. 264-5.

Vajracchedikā Prajñāpāramitā

14-15 cittam utpādayitavyam. tat kasya hetoḥ? yat pratiṣṭhitaṃ tad eva-apratiṣṭhitam. tasmād eva Tathāgato bhāṣate: [a)]
14-16 apratiṣṭhitena bodhisattvena dānaṃ dātavyam. [t(]na rūpa-sabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharma-pratiṣṭhitena [a)] dānaṃ dātavyam[)t]. 14f) api tu [P(]khalu punaḥ[)P] Subhūte [b)] bodhisattvenaivaṃrūpo dāna-parityāgaḥ kartavyaḥ [b)] sarva- sattvānām arthāya. [P(]tat kasya hetoḥ?[)P] [c)] yā caiṣā Subhūte [c)] sattva-saṃjñā saiva-a-saṃjñā. ya [d)] evaṃ te [d)] sarva-sattvās
14-17 Tathāgatena bhāṣitās ta eva-a-sattvāḥ [1)]. [P(]tat kasya hetoḥ?[)P] bhūta-vādī Subhūte Tathāgataḥ satyavādī tathāvādy [tP(]ananyathāvādī[)P] Tathāgataḥ [2)]. [e)] na vitatha-vādī [e)] [P(]Tathāga-
14-18 taḥ[)Pt]. 14g) api tu [P(]khalu punaḥ[)P] Subhūte yas [f)] Tathāgatena dharmo 'bhisambuddho [P(]deśito [t(]nidhyāto[)Pt], na tatra
14-19 satyaṃ na mṛṣā. tadyathā- [P(]api nāma[)P] Subhūte [g)] puruṣo 'ndhakāra-praviṣṭo [P(]na kiṃcid api paśyet[)P], evaṃ vastupatito bodhisattvo draṣṭavyo [h)] yo vastu-patito dānaṃ parityajati. tadyathā- [P(]api nāma[)P] Subhūte cakṣuṣmān puruṣaḥ prabhātāyāṃ [P(]rātrau[)P] sūrye'bhyudgate nānāvidhāni [i)] rūpāṇi paśyet, evam [P(]a-vastu-patito[)P] bodhisattvo
14-20 draṣṭavyo yo'vastu-patito dānaṃ parityajati [3)]. 14h) api tu [P(]khalu punaḥ[)P] Subhūte ye kulaputrā vā kuladuhitaro ve-

a) a) na rūpa-pratiṣṭhitena bodhisattvena. P
b) b) P: bodhisattvenaivaṃ dāna-parityāgaṃ parityajya
c) c) P: yā caiva sā
d) d) ete P
e) e) P: a-vitatha-vādī
f) P: yathā
g) Tib. adds: cakṣuṣmān
h) P: vaktavyaḥ
i) P: nānā-vividhāni

1) cf. A ii 47
2) cf. e.g. DN iii 134
3) Similar comparisons in Mil. I 61, and Asl. 122.

maṃ dharmaparyāyam udgrahīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti [MM 33] P(parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayiṣyanti)P, jñātās te Subhūte Tathāgatena P(buddha-jñānena)P, dṛṣṭās te Subhūte Tathāgatena P(buddha-cakṣuṣā)P, buddhās te Tathāgatena. sarve te Subhūte sattvā aprameyam asamkhyeyaṃ puṇya-skandhaṃ prasaviṣyanti Pt(pratigrahīṣyanti)tP.

15-1 15a) a) yaś ca khalu a) punaḥ Subhūte strī vā puruṣo vā pūrva-āhṇa- P(kāla)P -samaye Gaṅgā-nadī-vālukā-samān b) ātmabhāvān c) parityajet, evaṃ madhya-āhṇa- P(kāla)P -samaye P(Gaṅgā-nadī-vālukā-samān ātmabhāvān parityajet)P, d) sāya-āhṇa- P(kāla)P -samaye Gaṅgā-nadī-vālukā-samān ātmabhāvān parityajet d), anena paryāyeṇa bahūni kalpa-koṭi-niyuta-śatasahasrāṇy ātmabhāvān parityajet; yaś cemaṃ dharmaparyāyaṃ śrutvā na pratikṣipet, ayam eva P(tato nidānaṃ)P bahutaraṃ puṇyaskandhaṃ prasunuyād e) P(aprameyam asamkhyeyam)P. kaḥ punar vādo yo likhitvodgṛhṇīyād dhārayed vācayet paryavāpnuyāt parebhyaś ca vistareṇa
15-2 samprakāśayet. 15b) Kh(api tu P(khalu punaḥ)P Subhūte 'cintyo' tulyo 'yam dharmaparyāyaḥ. f) ayaṃ ca Subhūte dharmaparyāyās Tathāgatena bhāṣito'gra-yāna-samprasthitānāṃ sattvānām arthāya śreṣṭha-yāna-samprasthitānām sattvānām arthāya, ya g) imaṃ dharma-paryāyam udgrahīṣyanti h) dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti P(pare-

a) a) yo'yaṃ ca ho. P
b) Ch, T: vālukopamān, in each case
c) P: ātmabhāvaṃ parityāgāṃ, in each case
d) d) Ch, T: om.
e) P: prasavetə
f) Tib. adds: 'di'i rnam-par smin-pa yaṅ bsam-gyis mi khyab-pa ñid-du rig-par bya'o.
g) J, Ch, T: om. ya
h) udgraheṣyanti P

bhyaś ca vistareṇa samprakāśayiṣyanti[P)], jñātās te Subhūte Tathāgatena [P(]buddha-jñānena[)P], dṛṣṭās te Subhūte Tathāgatena [P(]buddha-cakṣuṣā[)P], buddhās te Tathāgatena. [MM
15-3 34]. sarve te Subhūte sattvā aprameyeṇa puṇya-skandhena samanvāgatā bhaviṣyanti, acintyena-atulyena- [a)] amāpyena-aparimāṇena [a)] puṇya-skandhena samanvāgatā bhaviṣyanti.[b)] sarve te Subhūte sattvāḥ samāṃśena bodhiṃ dhārayiṣyanti.[b)] tat kasya hetoḥ? na hi śakyaṃ Subhūte 'yaṃ dharmaparyāyo hīna-adhimuktikaiḥ [(P]sattvaiḥ[)P] śrotuṃ na-ātma-dṛṣṭikair [c)] na sattvadṛṣṭikair na jīva-dṛṣṭikair na pudgala-dṛṣṭikaiḥ. [t(]na-abodhisattva-pratijñaiḥ sattvaiḥ śakyam ayaṃ dharmaparyāyaḥ[)t] śrotuṃ vodgrahītuṃ vā dhārayituṃ vā vācayituṃ
15-4 vā paryavāptuṃ vā. nedaṃ sthānaṃ vidyate.[c)] 15c) api tu [P(]khalu punaḥ[)P] Subhūte yatra pṛthivīpradeśa idaṃ sūtraṃ prakāśayiṣyate, pūjanīyaḥ sa pṛthivīpradeśo bhaviṣyati sadeva-mānuṣa-asurasya lokasya, vandanīyaḥ [d)] pradakṣiṇīyaś ca sa pṛthivīpradeśo bhaviṣyati[d)], caitya- [P(]bhūtaḥ[)P] sa pṛthi-
16-1 vīpradeśo bhaviṣyati [1)]. 16a) [GP(]api tu[)PG] ye te Subhūte kulaputrā vā kuladuhitaro vemān evaṃrūpān sūtrāntān udgrahīṣyanti [e)] dhārayiṣyanti [f)] vācayiṣyanti [e)] paryavāpsyanti [GP(]yoniśaś ca manasikariṣyanti parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayiṣyan-

a) a) P: aprameye (ṇa-amāpyena)
b) b) Tib.: sems-can de-dag thams-cad ṅa'i byaṅ-chub phrag-pa-la thogs-par gyur ro. — MM adds: vācayiṣyanti paryavāpsyanti.
c) c) G: na sattva-jīva-pudgala-dṛṣṭikaiḥ śakyaṃ śrotum udgrahītuṃ vā / yāvat paryavāptum vā nedaṃ sthānānī vidyate.
d) d) G: pradakṣiṇīkaranīyaś
e) e) G: yāvat
f) P adds: deśayiṣyanti

1) cf. 12.

ti)PG, te paribhūta bhaviṣyanti, suparibhūtāś G(ca bhaviṣy-
16-2 anti. P(tat kasya hetoḥ?)PG yāni ca teṣāṃ Subhūte sattvā-
nāṃ paurva a) -janmikāny P(aśubhāni)P karmāṇi G(kṛtāny)G
apāya-saṃvartanīyāni, dṛṣṭa eva dharme tayā b) paribhūt-
atatayā G(tāni paurvajanmikāny aśubhāni karmāṇi G) kṣapa-
yiṣyanti, buddha-bodhiṃ ca-anuprāpsyanti c). 16b) tat kasya
16-3 hetoḥ?b) abhijānāmy ahaṃ Subhūte 'tīte-dhvany asaṃkhy-
eyaiḥ kalpair asaṃkhyeyatarair Dīpaṅkarasya Tathāgatasya-
arhataḥ samyaksambuddhasya pareṇa GP(para- [MM 35]
-tareṇa)PG catur-aśīti-buddha-koṭi-niyuta-śatasahasrāṇy abhū-
16-4 van e) ye f) mayā g) ārāgitā ārāgyā na virāgitāḥ g) 1). yac ca
mayā Subhūte te Buddhā Bhagavanta G(ārāgitā)G ārāgyā na
virāgitā, h) yac ca paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ
pañcaśatyāṃ saddharma-vipralopa-kāle vartamāna h) imān i)
GP(evaṃrūpān)PG sūtrāntān udgrahīṣyanti k) dhārayiṣyanti
vācayiṣyanti k) paryavāpsyanti GP(parebhyaś ca vistareṇa
samprakāśayiṣyanti)PG, asya GP(khalu punaḥ)PG Subhūte
puṇyaskandhasya- G(antikād)G l) asau paurvakaḥ l) puṇya-

a) G: pūrva-
b) So Śi 171, 12. MM: om.
c) prāpsyanti, Śi 171, 12
d) Only Ch, T. Om. G, P (?), Tib. MM
e) P: babhūva
f) G: yāni
g) g) G: ārāgitāni ārāgyā ca na virāgitāni. P: ārādhitā.. virādhitā. J: ārādhitā ārādhyā.. virāgitāḥ.
h) h) G: yac ca varime kāle paścimāyāṃ pañcāśatyāṃ vartamānāyam. — P: yaṃ ca carimikāyāṃ paścimikāyā vartamānāyām.
i) J om.: na imān. — Ch, T: ne ya iman
k) k) yāvat G
l) l) eṣa pūrvakaḥ P

1) This phrase also A x 213.

skandhaḥ [1] śatatamīm [a] api kalāṃ nopaiti, sahasratamīṃ
api śatasahasratamīm api, [GP(]koṭitamīm api koṭi-śatatamīm
api[)P] koṭi-śatasahasratamīm api [P(]koṭi-niyuta-śatasahasrata-
mīm api[)PG], samkhyām api kalām api gaṇanām apy [P(]upa-
mām apy[)P] upaniṣadam [b] api [GP(]yāvad aupamyam api[)PG]
16-5 na kṣamate [1]. 16c) sacet [GP(]punaḥ[)PG] Subhūte teṣām kula-
putrāṇāṃ kuladuhitrīṇāṃ [G(]vā-ahaṃ[)G] puṇyaskandhaṃ
bhāṣeyam, yāvat [c] te [d] kulaputrā [G(]vā[)G] kuladuhitaro vā [e]
tasmin samaye puṇyaskandhaṃ [Gt(]prasaviṣyanti[)tG] pratigrahī-
ṣyanti, unmādaṃ sattvā anuprāpnuyuś citta-vikṣepaṃ vā gac-
16-6 cheyuḥ [2]. api tu khalu punaḥ Subhūte 'cintyo [f] 'yaṃ
dharmaparyāyas [G(]Tathāgatena bhāṣitaḥ[)G], asya-acintya eva
vipākaḥ [G(]pratikāṅkṣitavyaḥ[)G]. [3]
17-1 17a) atha khalv āyuṣmān SUBHŪTIR Bhagavantam etad avo-
cat: kathaṃ Bhagavan bodhisattva-yāna-samprasthitena
sthātavyam, kathaṃ pratipattavyam, kathaṃ cittaṃ pra-
grahītavyam? [4]

a) satimām P
b) G: upaniśām; (P?); niṣadam Ch, T.; niśām J. — A iii 72: upaniśām apy upaniṣadam api. — Ti: ...dpe daṅ zla daṅ rgyur yaṅ mi bzod do. — See Glossary s.v. upaniṣad.
c) G: yāvantas
d) G adds: sattvā
e) G: ca
f) MM adds atulyo, which G and Tib. omit.

1) 1) This formula also S 122 = P 39; A iii 72, vi 158 sq., 162 sq., xxvii 455.
2) cf. 15b. — This sentence refers to a passage found e.g. AN ii 80 and Ekottara 18, 16, cf. also Asl. I 24. SN i 126. — see Glossary s.v. acintya.
3) evaṃ hy acintiyā Buddhā buddhadharmā-apy acintiyāḥ
acintiye prasannānāṃ vipākaś ca-apy acintiyaḥ.
This stanza is quoted Divy. 79, 469. Also Mahāvaṃsa xvii 56; xxxi 125. Other parallels in Mahākarmavibhaṅga pp. 153-4.
4) cf. chapters 2 and 3.

Vajracchedikā Prajñāpāramitā

17-2 BHAGAVĀN āha: iha Subhūte bodhisattva-yāna-samprasthi-
tenaivaṃ [MM 36] cittam utpādayitavyaṃ: sarve [a)] sattvā
17-3 mayā-anupadhiśeṣe nirvāṇadhātau parinirvāpayitavyāḥ. evaṃ
ca [b)] sattvān parinirvāpya, na kaścit sattvaḥ parinirvāpito
17-4 bhavati. tat kasya hetoḥ? sacet Subhūte bodhisattvasya
sattva-saṃjñā pravarteta, [G](na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ)[G].
[t](jīva-saṃjñā [G](vā)[t], yāvat)[G] pudgalasaṃjñā vā [G](pravar-
17-5 teta)[G], na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ. tat kasya hetoḥ?
na-asti Subhūte sa [G](kaścid)[G] dharmo yo bodhisattva-yāna-
17-6 samprasthito nāma. 17b) tat kiṃ manyase Subhūte asti sa
kaścid dharmo yas Tathāgatena Dīpaṅkarasya Tathāgatasya-
antikād anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhaḥ?
17-7 evam ukta āyuṣmān SUBHŪTIR Bhagavantam etad avocat:
[Gt](yathā-ahaṃ Bhagavan Bhagavato bhāṣitasya-artham
ājānāmi)[tG], na-asti sa Bhagavan kaścid dharmo yas Tathā-
gatena Dīpaṅkarasya Tathāgatasya- [G](arhataḥ samyaksam-
buddhasya-)[G] antikād anuttarāṃ samyaksambodhim abhi-
sambuddhaḥ.
17-8 evam ukte BHAGAVĀN āyuṣmantaṃ Subhūtim etad avocat:
[G](evam etat Subhūte evam at, na-asti Subhūte sa kaścid
dharmo yas Tathāgatena Dīpaṅkarasya Tathāgatasya-arhataḥ
samyaksambuddhasya-antikād anuttarāṃ samyaksambodhim
17-9 abhisambuddhaḥ. sacet punaḥ Subhūte kaścid dharmas Ta-
thāgatena-abhisambuddho'bhaviṣyat, na māṃ Dīpaṅkaras
Tathāgato vyākariṣyad: bhaviṣyasi tvaṃ māṇava-anāgate
'dhvani Śākyamunir nāma Tathāgato 'rhan samyaksambud-
17-10 dha iti. yasmāt tarhi Subhūte Tathāgatena-arhatā samyak-

a) sarva- G
b) Tib. adds: tshad med-pa, as ch. 3

sambuddhena na-asti sa kaścid dharmo yo 'nuttarāṃ samyak-
sàmbhodhim abhisambuddhas)G, tasmād ahaṃ Dīpaṅkareṇa
Tathāgatena vyākṛto: bhaviṣyasi [MM 37] tvaṃ māṇava
-anāgate 'dhvani Śākyamunir nāma Tathāgato 'rhan samyak-
17-11 sambuddhaḥ.1) 17c) Kh(tat kasya hetos? Tathāgata iti Su-
17-12 bhūte G(bhūta-)G tathatāyā etad adhivacanaṃ a). (17d) yaḥ
kaścit Subhūta evaṃ vadet: Tathāgatena- G(arhatā samyak-
sambuddhena)G -anuttarā samyaksambodhir abhisambud-
dheti, GP(sa vitathaṃ vadet, t(abhyācakṣīta māṃ sa Subhūte
17-13 asatodgṛhītena)t 2). tat kasya hetoḥ?)PG na-asti Subhūte sa
kaścid dharmo yas Tathāgatena- b) anuttarāṃ samyaksam-
17-14 bodhim b) abhisambuddhaḥ. yaś GP(ca)PG Subhūte Tathā-
gatena dharmo 'bhisambuddho GP(deśito vā)PGKh c), tatra
na satyaṃ na mṛṣā 3). Kh(tasmāt Tathāgato bhāṣate d) sarva-
17-15 dharmā Buddha-dharmā iti. G(tat kasya hetoḥ? sarva-dharmā

a) MM gives here a passage which is omitted in Ku, P and Tib., i.e.: Tathāgata iti Subhūte anutpāda-dharmatāyā etad adhivacanam. Tathāgata iti Subhūte dharmocchedasyaitad adhivacanam. Tathāgata iti Subhūte atyanta-anutpannasyaitad adhivacanam. 17d) tat kasya hetoḥ? eṣa Subhūte 'nutpādo yaḥ paramārthaḥ.

T reads: dharmopaccheda-. Also in Arthaviniścaya p. 76 dharmopaccheda has been added to the sanskrit manuscript, although it is absent from the Tibetan translation.

The idea is contrary to the tradition of the Prajñapāramitā. See for instance chapter 27.

b) b) G: anuttarā samyaksambodhir

c) For the gap. 17c-d, Kh has only: « For it is emptiness which is enlightenment ».

d) bhāṣati P

1) The same prophecy in A ii 48, xix 368.

2) asatā tucchā musā abhūtena abbhācikkhanti. DN iii 34.

3) cf. 14g

iti)G Subhūte a) a-dharmās Tathāgatena bhāṣitā a). b) tasmād c) ucyante b) sarva-dharmā GP(Buddha-dharmā)PG iti)Kh.

17-16 17e) tad yathā- P(api nāma)P Subhūte puruṣo bhaved upetakāyo mahākāyaḥ 1).

17-17 āyuṣmān SUBHŪTIR āha: yo 'sau G(Bhagavaṃs)G Tathāgatena puruṣo bhāṣita upetakāyo mahākāya G(iti)G, a-kāyaḥ sa Bhagavaṃs Tathāgatena bhāṣitaḥ. tenocyata d) upetakāyo mahākāya GP(iti)PG.

17-18 17f) BHAGAVĀN āha: evam etat Subhūte. e) yo bodhisattvo evaṃ vaded: ahaṃ sattvān parinirvāpayiṣyāmi-iti f), na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ. [MM 38]. tat kasya hetoḥ, asti g) Subhūte P(sa)P kaścid dharmo yo bodhisattvo nāma?

17-19 SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ h) Bhagavan, GPt(na-asti sa kaścid dharmo yo bodhisattvo nāma)G.

17-20 BHAGAVĀN āha: G(sattvāḥ sattvā iti Subhūte a-sattvās te Tathāgatena bhāṣitās, tenocyante sattvā iti)PGt. tasmāt Tathāgato bhāṣate: nirātmānaḥ i) sarva-dharmā niḥsattvāḥ k)

17-21 nirjīvā l) niṣpudgalāḥ GP(sarva-dharmā iti)PG. 17g) 2) yaḥ Subhūte bodhisattva evaṃ vaded: ahaṃ kṣetra-vyūhān

a) a) GP: sarve te adharmās. — Tib. de-dag thams-cad chos med-pa yin te.
b) b) tenocyate G
c) tad P
d) tad ucyata P
e) Tib. adds: evam etat.
f) parinirvāpayiṣye P
g) P adds: hi
h) iti P
i) so only MM and Asaṅga
k) so GPJ. — Tib. sems-can med-pa
l) MM adds niṣpoṣā, from Ku (?).

1) cf. 10c
2) cf. 10b

niṣpādayiṣyāmi-iti [a], so 'pi tathaiva vaktavyaḥ [b]. tat kasya hetoḥ? kṣetra-vyūhā [G](kṣetra-vyūhā)[G] iti Subhūte 'vyūhās te [c] Tathāgatena bhāṣitāh, tenocyante [d] kṣetra-vyūhā iti.

17-22 17h) yaḥ Subhūte bodhisattvo nirātmāno [e] dharmā nirātmāno dharmā [P](ity adhimucyate)[P], sa Tathāgatena-arhatā samyaksambuddhena bodhisattvo mahāsattva [f] ity ākhyātaḥ [g].

18-1 18a) BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, saṃvidyate Tathāgatasya māṃsa-cakṣuḥ?

18-2 SUBHŪTIR āha: evam etad Bhagavan, saṃvidyate Tathāgatasya māṃsacakṣuḥ.

18-3 [h] BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, saṃvidyate Tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ?

18-4 SUBHŪTIR āha: evam etad Bhagavan, saṃvidyate Tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ.

18-5 BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, saṃvidyate Tathāgatasya prajñā-cakṣuḥ?

18-6 SUBHŪTIR āha: evam etad Bhagavan, saṃvidyate Tathāgatasya prajñā-cakṣuḥ.

18-7 BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, saṃvidyate Tathāgatasya dharma-cakṣuḥ?

18-8 SUBHŪTIR āha: evam etad Bhagavan, saṃvidyate Tathāgatasya dharma-cakṣuḥ.

a) niṣpādayiṣye P
b) So G, J, Tib.-P: (vitatham evaṃ) kartavyaḥ. — MM: sa vitathaṃ vadet, as at 10b. — Tib. de yaṅ de-bshin-du brjod-par bya'o.
c) sā P
d) G: tenocyate — P: tad ucyate
e) P: nairātma-, both times.
f) G: bodhisattva
g) P: vaktavyaḥ
h) h) G condenses: tat kiṃ manyase Subhūte saṃvidyate Tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ prajñācakṣur dharmacakṣur buddhacakṣuh? āha: evam etad Bhagavan saṃvidyate Tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ prajñācakṣur dharmacakṣur buddhacakṣuḥ.

18-9 BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, [MM 39] saṃvidyate Tathāgatasya buddha-cakṣuḥ?

18-10 SUBHŪTIR āha: evam etad Bhagavan, saṃvidyate Tathāgatasya buddha-cakṣuḥ. [h)]

18-11 18b) [Gt(]BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, yāvantyo Gaṅgāyāṃ mahā-nadyāṃ vālukā, api nu tā vālukās Tathāgatena bhāṣitāḥ?

18-12 SUBHŪTIR āha: evam etad Bhagavann, evam etat Sugata, bhāṣitās Tathāgatena [a)] vālukāḥ[)tG].

18-13 BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte yāvantyo Gaṅgāyāṃ mahā-nadyāṃ vālukās tāvantya eva Gaṅgā-nadyo bhaveyuḥ, tāsu yā vālukās [b)] tāvantaś ca [b)] lokadhātavo bhaveyuḥ, kaccid [c)] bahavas te lokadhātavo bhaveyuḥ?

18-14 SUBHŪTIR āha: evam etad Bhagavann, evam etat Sugata, bahavas te loka-dhātavo bhaveyuḥ.

18-15 BHAGAVĀN āha: yāvantaḥ Subhūte teṣu loka-dhātuṣu sattvās

18-16 teṣām ahaṃ nānābhāvāṃ citta-dhārāṃ prajānāmi [d)]. tat kasya hetoḥ? citta-dhārā citta-dhāreti Subhūte a-dhāraiṣā [e)]

18-17 Tathāgatena bhāṣitās. tenocyate [f)] citta-dhāreti. tat kasya hetoḥ? atītaṃ Subhūte cittaṃ nopalabhyate, anāgataṃ cittaṃ nopalabhyate, pratyutpannaṃ [G(]cittaṃ[)G] nopalabhyate [1)].

19-1 19. tat kiṃ manyase Subhūte [g)] yaḥ kaścit kulaputro vā kuladuhitā vemaṃ [g)] trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātuṃ

a) P adds: sā
b) b) tāvanta eva G
c) G: kaścid. P: kici
d) jānīyās G
e) adhārās tās G
f) tad ucyate P
g) g) G: ya imaṃ

1) So also A xii 268: cittaṃ hi Subhūte Tathāgatena na-atītam upalabdham. na-anāgataṃ na pratyutpannam upalabdham asattvāc cittasya.

sapta-ratna-paripūrṇaṃ kṛtvā G(Tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo)G dānaṃ dadyāt, api nu sa kulaputro vā [MM 40] kuladuhitā vā tato nidānaṃ bahu a) puṇya-skandhaṃ prasunuyāt b)?

19-2 SUBHŪTIR āha: bahu Bhagavan bahu Sugata.

19-3 BHAGAVĀN āha: evam etat Subhūte evam etat, bahu sa kulaputro vā kuladuhitā vā tato nidānaṃ puṇyaskandhaṃ c)

19-4 prasunuyād d). GPt(tat kasya hetoḥ? puṇya-skandhaḥ puṇya-skandha iti Subhūte a-skandhaḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ.

19-5 tenocyate puṇya-skandha iti)tPG. sacet Subhūte P(puṇya-)P skandho'bhaviṣyan, na Tathāgato'bhāṣiṣyat puṇya-skandhaḥ puṇya-skandha iti.

20-1 20a) tat kiṃ manyase Subhūte rūpa-kāya-pariniṣpattyā Tathāgato draṣṭavyaḥ?

20-2 SUBHŪTIR āha: no G(hīdaṃ)G e) Bhagavan, na rūpa-kāya-

20-3 pariniṣpattyā Tathāgato draṣṭavyaḥ. tat kasya hetoḥ? rūpa-kāyā-pariniṣpattī rūpakāya-pariniṣpattir iti Bhagavan a-pariniṣpattir eṣā Tathāgatena bhāṣitā f). tenocyate rūpakāya-pariniṣpattir iti 2).

20-4 20b) BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, lakṣaṇa-sampadā g) Tathāgato draṣṭavyaḥ?

20-5 SUBHŪTIR āha: P(noG(hīdaṃ)G Bhagavan, na lakṣaṇa-sam-

a) bahutaram Ch, T
b) prasaveta G
c) puṇyam G
d) PG: prasaveta
e) iti P
f) bhāṣitaḥ P
g) -sampadāyās P

1) cf. 11.
2) See A xxxi 513, 515. — Samādhirājā xxii no. 39: rūpakāya-pariniṣpattyā na sukaraṃ sadevakena-api lokena kāyasya pramaṇam udgrahītum anyatra sarva-ākārair acintyo aprameyaḥ.

20-6 padā Tathāgato draṣṭavyaḥ)P. tat kasya hetoḥ? yaiṣā a) G(Bhagavaṃl)G lakṣaṇa-sampat Tathāgatena bhāṣitā, a-lakṣaṇa-sampad eṣā Tathāgatena bhāṣitā. tenocyate lakṣaṇa-sampad b) iti.

21-1 21a) BHAGAVĀN āha: tat kiṃ manyase Subhūte, api nu Tathāgatasyaivaṃ bhavati: c) mayā dharmo deśita iti?

21-2 d) PG(SUBHŪTIR āha: no hīdaṃ Bhagavan, na Tathāgatasyaivaṃ bhavati: mayā dharmo deśita iti.

21-3 BHAGAVĀN āha:)PG d) yaḥ e) Subhūte [MM 41] evaṃ vadet: Tathāgatena f) dharmo deśita iti, GP(sa vitathaṃ vadet)PG,

21-4 abhyācakṣīta g) māṃ sa Subhūte 'satodgṛhītena 1). tat kasya hetoḥ? dharma-deśanā dharma-deśaneti Subhūte, na-asti sa kaścid dharmo yo dharma-deśanā nāmopalabhyate.

21-5 21b) evam ukta āyuṣmān SUBHŪTIR Bhagavantam etad avocat: asti h) Bhagavan kecit sattvā bhaviṣyanty anāgate 'dhvani G(paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañca-śatyāṃ saddharma-vipralope vartamāne)G ya imān evaṃrūpān dharmāñ 1) śrutvā-abhiśraddadhāsyanti?

21-6/ BHAGAVĀN āha: na te Subhūte sattvā na-a-sattvāḥ. tat kasya

21-7 hetoḥ? k) sattvāḥ sattvā k) iti Subhūte 1) sarve te Subhūte

a) yā sā, P
b) -sampadā P
c) G adds: na
d) d) Tib.: Rab- 'byor de de-ltar mi lta ste /de-bshin gśegs-pas gaṅ bstan-pa'i chos de gaṅ yaṅ med-pa 'i phyir ro /
e) yo mama P
f) P adds: kaścid
g) P: abhyācakṣeta
h) santi P
i) G adds: bhāṣamānām
k) k) G: sarva-sattvā. P: sarva-sattvā sarva-sattvā
l) l) GP: asattvās te. — Tib. also omits sarve.

1) cf. 17d

a-sattvās [1] Tathāgatena bhāṣitāḥ [a] tenocyante sattvā [a] iti.[1]
22-1 22. tat kiṃ manyase Subhūte, api nv P⟨asti sa⟩P kaścid dharmo
P⟨yas⟩P Tathāgatena-anuttarāṃ samyaksambodhim [b] abhi-
sambuddhaḥ?
22-2 āyuṣmān SUBHŪTIR āha: G⟨no hīdaṃ [c] Bhagavan⟩G P⟨na-
asti sa Bhagavan⟩P kaścid dharmo yas Tathāgatena-anuttarāṃ
samyaksambodhim abhisambuddhaḥ.
22-3 BHAGAVĀN āha: evam etat Subhūte evam etat, aṇur api tatra
dharmo na saṃvidyate nopalabhyate. tenocyate [d] 'nuttarā
23-1 samyaksambodhir iti [2]. 23. api tu P⟨khalu punaḥ⟩P Subhūte
samaḥ sa dharmo na tatra [e] kiṃcid viṣamam. [e] tenocyate [f]
23-2 'nuttarā samyaksambodhir iti.[3] G⟨nirātmatvena [g] niḥsattvat-
vena⟩G nirjīvatvena [h] niṣpudgalatvena samā sānuttarā samyak-
23-3 sambodhiḥ sarvaiḥ kuśalair dharmair abhisambudhyate. GPt⟨tat
kasya hetoḥ?⟩tPG kuśalā dharmāḥ kuśalā dharma iti Subhūte
a-dharmaś caiva te Tathāgatena bhāṣitāḥ. tenocyante [i] kuśalā
24-1 dharmā iti. [MM 42]. 24. [k] yaś ca khalu punaḥ Subhūte
C⟨strī vā puruṣo vā⟩G [k] yāvantas trisāhasramahāsāhasre

a) a) G: tenocyate sarva-sattvā. P: tad ucyate sarva-sattvā
b) anuttarā samyaksambodhir G; also in reply.
c) iti P
d) tad ucyate P
e) e) G: kiṃcid viṣamas. P: kiṃcid visamaṃ. MM: kaścid viṣamaḥ.
f) tad ucyate P
g) (n)airātme(na) P
h) G places niḥsattvatvena here.
i) tad ucyante P
k) k) P: ye khalu Subhūte

1) cf. 17f
2) Sa fol. 18b: tathā hy bodhāv aṇur api dharmo na saṃvidyate nopalabhyate, tenocyate 'nuttarā samyaksambodhir iti. — cf. Suv. 8a.
3) samyak = sammā in Pali.

lokadhātau Sumeravaḥ parvata-rājānas tāvato rāśīn saptānāṃ
ratnānām abhisaṃhṛtya [a] [GPt]Tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ
samyaksambuddhebhyo))[tPG] dānaṃ dadyāt, yaś [b] ca kula-
putro vā kuladuhitā vetaḥ [b] prajñāpāramitāyā [G](dharma-
paryāyād)[G] antaśaś catuṣpādikām api gāthām udgṛhya pa-
rebhyo deśayed, asya Subhūte puṇyaskandhasya-asau paur-
vakaḥ [c] puṇyaskandhaḥ śatatamīm api kalāṃ nopaiti [d]
25-1 yāvad upaniṣadam [d] api na kṣamate [1]. 25. tat kiṃ manyase
Subhūte api nu Tathāgatasyaivaṃ bhavati: mayā sattvāh [e]
25-2 parimocitā iti? [e] na khalu [f] punaḥ Subhūte evaṃ [g] dra-
ṣṭavyaṃ. tata kasya hetoḥ? [h] na-asti Subhūte [h] kaścit sattvo
25-3 yas Tathāgatena parimocitaḥ [i]. yadi punaḥ Subhūte kaścit
sattvo' bhaviṣyat yas Tathāgatena [k] parimocitaḥ syāt [k], sa
eva Tathāgatasya [l] -ātma-grāho'bhaviṣyat, sattva-grāho
25-4 jīva-grāhaḥ pudgala-grāho [G('bhaviṣyat)G]. ātma-grāha iti
Subhūte agrāha eṣa Tathāgatena bhāṣitaḥ. sa ca bālapṛthag-
25-5 janair udgṛhītaḥ [2]. bālapṛthag-janā iti Subhūte a-janā [P(eva)P]

a) G: abhisaṃhartya. P: abhisaṃharitvā
b) b) P: caitaḥ. G: caiva
c) pūrvakaḥ G
d) d) G, P: upaniśām
e) e) G: mocitā iti. P: mocitāḥ
f) ho P
g) caivaṃ G
h) h) na sa G
i) G: mocitaḥ
k) k) G: mocitaḥ. P: parimocito'bhaviṣyat
l) tasya G

1) cf. 16b
2) cf. 30b

te Tathāgatena bhāṣitāḥ. tenocyante [a] bālapṛthagjanā iti.

26-1 26a. tat kiṃ manyase Subhūte, lakṣaṇa-sampadā [b] Tathāgato draṣṭavyaḥ?

26-2 SUBHŪTIR āha: [c] no hīdaṃ Bhagavan, [t]⟨yathā-ahaṃ Bhagavato bhāṣitasya-artham ājānāmi⟩[t] na lakṣaṇa-sampadā [c] Tathāgato draṣṭavyaḥ.

26-3 BHAGAVĀN āha: [GPt]⟨sādhu sādhu Subhūte⟩[t], evam etat Subhūte evam etad, [t]⟨yathā vadasi⟩[t]: na lakṣaṇa-sampadā Ta-

26-4 thāgato draṣṭavyaḥ. [t]⟨tat kasya hetoḥ?⟩[tPG] sacet [G]⟨punaḥ⟩[G] Subhūte lakṣaṇa-sampadā [d] [MM 43] Tathāgato draṣṭavyo 'bhaviṣyad, rājā-api cakravartī Tathāgato'bhaviṣyat.[e] [G]⟨tasmān na lakṣaṇa-sampadā [e] Tathāgato draṣṭavyaḥ.⟩[G]

26-5 āyuṣmān SUBHŪTIR Bhagavantam etad avocat: yathā-ahaṃ Bhagavato bhāṣitasya-artham ājānāmi, na lakṣaṇa-sampadā Tathāgato draṣṭavyaḥ.

26-6 Atha [P]⟨khalu⟩[P] BHAGAVĀṂS tasyāṃ velāyām ime gāthe [f] abhāṣata:

YE MĀṂ RŪPEṆA CA-ADRĀKṢUR [g]
YE MĀṂ GHOṢEṆA CA-ANVAYUḤ [h]
MITHYĀ-PRAHĀṆA-PRASṚTĀ
NA MĀṂ DRAKṢYANTI TE JANĀḤ [i]

a) tad ucyante P
b) -sampadāyās, P each time
c) c) evaṃ Bhagavann alakṣaṇasampadā G
d) sampadāyās P
e) e) tasmād alakṣaṇasampadāyās P
f) G.: imā gāthā. P: imaṃ gāthāṃ (?)
g) P: adrākṣīt (?) G omits ca in a and b
h) So G, P, J. cānvayo Ch. cānvayot T. MM conj. cānvaguḥ
i) P: narāḥ (?)

26b) PKu(Dharmato Buddhā draṣṭavyā a)
dharmakāyā hi nāyakāḥ
dharmatā ca na vijñeyā
na sā śakyā vijānituṃ.)KuP 1) b)

27-1 27. tat kiṃ manyase Subhūte lakṣaṇa-sampadā Tathāgatena-
27-2 anuttarā samyaksambodhir abhisambuddhā? 2) na c) khalu punas G(te)G c) Subhūte evaṃ draṣṭavyaṃ. GPt(tat kasya hetoḥ?)tPG na G(hi)G Subhūte lakṣaṇa-sampadā Tathāgatena-
27-3 anuttarā samyaksambodhir abhisambuddhā G(syāt)G. d) na khalu punas te Subhūte kaścid evaṃ vaded d): bodhisattva-

a) So Bdc - p.p. 421. AAA p. 228. Tib.: saṅs-rgyas rnams ni chos-ñid Ita. MM: Buddho draṣṭavyo.

b) In G this verse reads as follows:
draṣṭavyo dharmato buddho
dharmakāyas tathāgataḥ
dharmato cāsya vijñeyā
na sa śakyaṃ vijānituṃ.

c) c) ho punaḥ P

d) d) G: yat khalu punaḥ Subhūte syad evam. P: khalu evam asyā(t)

1) A similar verse Thag. 469:
ye māṃ rūpeṇa pāmiṃsu
ye ca ghoseṇa anvagū
chanda-rāga-vasupetā
na maṃ janenti te janā.

cf. A iv 94. — A xxxi 513 on settling down Tathāgata-rūpeṇa vā ghoṣeṇa vā... na hi Tathāgato rūpa-kāyato draṣṭavyaḥ dharmakāyās Tathāgatāh. — Samādhirājā xxii 34:
dharmakāyo mahāvīro dharmeṇa kāyu nirjito
na jātu rūpakāyena śakyaṃ prajñāpituṃ jino.

Also Bhadramāyākāravyākaraṇa no. 59.

2) cf. 5, 20a, 26a

yanā-samprasthitaiḥ [a] kasyacid dharmasya vināśaḥ prajñapta
27-4 ucchedo veti [b]. [1] na khalu [c] punas [G(]te[)G] Subhūte evaṃ
draṣṭavyam. [GP(]tat kasya hetoḥ?[)PG] na bodhisattva-yāna-
samprasthitaiḥ kasyacid dharmasya vināśaḥ prajñapto noc-
28-1 chedaḥ. [Kh(]28. yaś ca khalu punaḥ Subhūte [P(]kulaputro vā
kuladuhitā vā[)P] gaṅgānadī-vālukā-samāṃl lokadhātūn sapta-
ratna-paripūrṇān kṛtvā [Pt(]Tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ sam-
yaksambuddhebhyo[)tP] dānaṃ dadyāt, yaś ca bodhisattvo
nirātmakeṣv [d] [G(]anutpatti- [MM 44] -keṣu[)G] dharmeṣu [e]
kṣāntiṃ pratilabhate [f], ayam eva tato [G(]nidānaṃ[)G] bahu-
taraṃ puṇya-skandhaṃ prasaved [g] [GP(]aprameyam asamkhy-
eyam[)PG]. na khalu [h] punaḥ Subhūte bodhisattvena [G(]ma-
hāsattvena[)G] puṇya-skandhaḥ parigrahītavyaḥ.
28-2 ayuṣmān SUBHŪTIR āha: [i] nanu Bhagavan [k] bodhisatt-
vena puṇyaskandhaḥ parigrahītavyaḥ? [i]
28-3 BHAGAVĀN āha: parigrahītavyaḥ Subhūte nodgrahītavyaḥ [l].

a) -samprasthitena sattvena P; also in repetition
b) G: vā
c) ho P
d) nairātmeṣu P
e) Tib.: chos-kyi rnam-graṅs 'di
f) pratilabheta GP
g) prasaveta GP
h) ho P
i) i) G: puṇyaskandho Bhagavan parigrahītavyaḥ?
k) so Ch, K, MM. T: Bhagavan na bodhisattvena
l) so G, J, Ch. Tib.: log-par mi gzuṅ (Tt: bzuṅ-bar mi bya) ste. At ch. 6 udgrahītavya in this sense is also rendered as: log-par bzuṅ-bar bya ste. See Glossary. — T(?), MM: no grahītavyaḥ. — Asaṅga v. 66: tat puṇyasya vipāk-atvān nodgrahaḥ sa parigrahaḥ.

1) A v 113: prajñāpāramitā-prativarṇikā:... rūpa-vināśo rūpa-anityatā-iti. — P 252-3: anityāḥ sarva-dharmā na kasyacid vigamena.... akūṭasthā avināśitāḥ sarva-dharmāḥ. — P. 195 sq.... śūnyam akūṭastha-avināśitām-upādāya.

Vajracchedikā Prajñāpāramitā

29-1 tenocyate parigrahītavya iti)Kh. 29. api tu P(khalu punaḥ)P
Subhūte yaḥ kaścid evaṃ vadet: Tathāgato gacchati vā-
āgacchati vā, tiṣṭhati vā niṣīdati vā śayyāṃ vā kalpayati, na
29-2 me Subhūte sa a) bhāṣitasya-artham ājānāti. tat kasya hetoḥ?
Tathāgata iti Subhūte G(ucyate)G b) na kvacid-gato Kh(na
kutaścid āgataḥ 1). tenocyate b) Tathāgato 'rhan samyaksam-
30-1 buddha iti. 30a) yaś ca khalu punaḥ Subhūte kulaputro vā
kuladuhitā vā yāvantas trisāhasra-mahāsāhasre lokadhātau
pṛthivī-rajāṃsi c) tāvatāṃ lokadhātūnām c) d) G(evaṃrūpaṃ)G
maṣiṃ e) kuryāt G(yāvad f) evam asaṃkhyeyena vīryeṇa f) G)
tad yathāpi nāma paramāṇu-saṃcayaḥ d) 2), tat kiṃ manyase
Subhūte G(api g) nu)G bahuḥ g) sa paramāṇu-saṃcayo bhavet?
30-2 SUBHŪTIR āha: h) evam etat Bhagavann, G(evam etat Suga-
ta)G h), bahuḥ sa paramāṇu-saṃcayo bhavet. tat kasya he-
toḥ? saced Bhagavan GP(bahuḥ paramāṇu-)PG saṃcayo 'bha-
30-3 viṣyat, na Bhagavan avakṣyat i) paramāṇu-saṃcaya iti. tat
kasya hetoḥ? yo k) 'sau G(Bhagavan)G paramāṇu-saṃcayas

a) sa G. saḥ P. MM. om.
b) b) G: na kutaścid āgato na kvacid gataḥ. tenocyate. P: (ca kva) ci(d) (ā) gataḥ a-kvacid gataḥ. tasmād ucyate
c) c) G: tāvato lokadhātuṃ. P: sa
d) d) Tib. 'di-lta ste dper-na rdul phra rab-kyi tshogs bshin-du phye-mar byas na
e) so G, P, MM. J: maṣīṃ. — TCh: evaṃrūpam api bhāga kuryat.
f) f) eva-asaṃkhyeyena P
g) g) tu P
h) h) evam eva Bhagavan P
i) bhāṣiṣyam P
k) k) so Bhagavatā paramāṇu-saṃcayo P

1) cf. A xxxi 512-514.
2) SaPu vii 156: tad yathāpi nāma bhikṣavo yāvan iha trisāhasramahāsāhasre lokadhātau pṛthivīdhātus taṃ kaścid eva puruṣaḥ sarvaṃ cūrṇir kuryān maṣim (V. R. masiṃ, mārghiṃ) kuryāt.

G(Tathāgatena)G k) bhāṣitaḥ, a-saṃcayaḥ sa Tathāgatena a) bhāṣitaḥ. tenocyate b) paramāṇu-saṃcaya iti. [MM. 45].

30-4 30b) yaś ca c) Tathāgatena bhāṣitas c) trisāhasramahāsāhasro lokadhātur iti, a-dhātuḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ. tenocyate d)

30-5 trisāhasramahāsāhasro lokadhātur iti. tat kasya hetoḥ? saced Bhagavan G(loka-)G dhātur abhaviṣyat, sa eva piṇḍa-grāho 'bhaviṣyat, yaś caiva piṇḍa-grāhas Tathāgatena bhāṣitaḥ, a-grāhaḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ. tenocyate e) piṇḍa-grāha iti.

30-6 BHAGAVĀN āha: piṇḍa-grāhaś caiva f) Subhūte 'vyavahāro f) 'nabhilapyaḥ g). na sa dharmo G(na-adharmaḥ)GKh, sa G(ca)G

31-1 bālapṛthagjanair udgṛhītaḥ 1). 31a) tat kasya hetoḥ? h) yo G(hi)G kaścit Subhūta evaṃ vaded: ātma-dṛṣṭis Tathāgatena bhāṣitā sattva-dṛṣṭir jīva-dṛṣṭiḥ pudgala-dṛṣṭis G(Tathāgatena bhāṣitā)G, api nu sa Subhūte samyagvadamāno i) vadet?

31-2 SUBHŪTIR āha: GP(no hīdaṃ)G Bhagavan G(no hīdaṃ Sugata, t(na samyag-vadamāno vadet)tG. tat kasya hetoḥ?)P yā sā Bhagavann ātma-dṛṣṭis Tathāgatena bhāṣitā, a-dṛṣṭiḥ sā Tathāgatena bhāṣitā. tenocyata k) ātma-dṛṣṭir iti.

31-3 31b) BHAGAVĀN āha: evaṃ GP(hi)PG Subhūte bodhisattva-yāna-samprasthitena sarva-dharmā jñātavyā G(draṣṭavyā)G

a) Bhagavatāg
b) tad ucyate P
c) c) Tathāgato bhāṣati G
d) tad ucyate P
e) tad ucyate P
f) f) P: vyavahāro. So also Asaṅga. Tib. tha sñad de. — G: caiva-avyavahāro.
g) Tib. chos de ni brjod-du med-pa yin na.
h) om. Ku, Tib, J.
i) vadan G
k) tad ucyate P

1) cf. 25.

Vajracchedikā Prajñāpāramitā

31-4 adhimoktavyāḥ [a]. [P](tathā ca [G](jñātavyā draṣṭavyā)[G] adhimoktavyāḥ)[P] [b] yathā na dharma-saṃjñā pratyupasthāhe [b]. tat kasya hetoḥ? dharma-saṃjñā dharma-saṃjñeti Subhūte a-saṃjñaiṣā Tathāgatena bhāṣitā. tenocyate [c] dharma-saṃ-
32-1 jñeti. 32a) yaś [P](ca)[P] khalu [P](punaḥ)[P] Subhūte bodhisattva mahāsattvo [d] 'prameyān asamkhyeyāṃl lokadhātūn saptaratna- [e] paripūrṇaṃ kṛtvā [G](Tathāgatebhyo 'rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo)[G] dānaṃ dadyāt [e], yaś ca kulaputro vā kuladuhitā vetaḥ prajñāpāra- [MM 46] -mitāya [G](dharmaparyāyād)[G] antaśaś catuṣpādikām [f] api gāthām udgṛhya [g] [G](dhārayed)[G] deśayed vācayet paryavāpnuyāt [G](parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayed)[G], ayam eva tato nidānaṃ bahutaraṃ [h] puṇyaskandhaṃ prasunuyād [h] [P](aprameyam as-
32-2 amkhyeyam)[P]. kathaṃ ca saṃprakāśayet? [i] yathā na prakāśayet. tenocyate saṃprakāśayed iti [i].

a) adhi (ṣṭhita)vya P
b) b) so P. — G: yathā na dharma-samjñā-api pratyupatiṣṭhet. — Tib. ci-nas chos-su 'du-śes-pa-la mi gnas-par śes-par bya'o. — MM: yathā na dharma-saṃjñāyām api pratyupatiṣṭhen na-a-dharma-saṃjñāyām.
c) tad ucyate P
d) Here also in P.
e) e) -paripūrṇāṃ (parityāgaṃ) parityajed P
f) catuṣpadīm P
g) Tib.: bris-nas 'dzin tam.
h) h) G: puṇyam prasaveta
i) i) This passage has been handed down in four different recensions:
(1) The one adopted in the text is that of G, J, and of Tib.: ji-ltar yaṅ-dag-par rab-tu ston ce na / ji-ltar yaṅ-dag-par rab-tu mi ston-pa de bshin-du yaṅ-dag-par rab-tu ston-pa ste / des-na yaṅ-dag-par rab-tu ston-pa shes bya 'o. — P: (ya) thā (n) ākāśaye. tad ucyate samprakāśaṃyet.
(2) The second cannot resist the pun between samprakāśayati and ākāśa. T has: kathaṃ ca samprakāśata (d?) yathākāśe: Tārakā etc... saṃskṛtam. tathā prakāśayet, tenocyate samprakāśayed iti. The Tibetan translation of T, however, has: ji-ltar rab-tu bstan ce na? 'di lta bstan te. Verse. Then: shes de-ltar

Edward Conze

TĀRAKĀ TIMIRAṂ DĪPO
MĀYĀ-AVAŚYĀYA BUDBUDAṂ [a)]
SUPINAṂ [b)] VIDYUD [1)] ABHRAṂ CA
[c)] EVAṂ DRAṢṬAVYAṂ SAṂSKṚTAM [c)] [2)].

32-3 32b) Idam avocad Bhagavān. āttamanāḥ sthavira Subhūtis, te ca bhikṣu-bhikṣuṇy-upāsakopāsikās [d)] te ca bodhisattvāḥ [d)] sa-deva-mānuṣa-asura-gandharvaś ca loko Bhagavato bhāṣitam abhyanandann [e)] iti.[3)]

---

bstan to des-na yaṅ-dag-par rab-tu bstan ces bya 'o. — MM: tadyathā-ākāśe tārakā... saṃskṛtam. tathā prakāśayet, tenocyate samprakāśayed iti. — Ch agrees with MM, except that it begins: yathā-ākāśe.

(3) The third is found in Kumārajīva, i.e.

不取於相如如不動.何以故

One might translate: « When he does not seize upon signs (nimitta), Suchness remains unmoved (acala). And why? ».

(4) The Khotanese, according to Sten Konow: And it should be explained in such a way that the high opinion of beings does not disappear, and that they pay respect to it and grasp it entirely. Thus, it is said, should it be explained.

a) budbudaḥ G, vudvudā J
b) so G. J. svapnaṃ ca MM
c) c) paśyed evaṃ hi saṃskṛta iti. J
d) d) om. G, P, J
e) G: abhyanandan. P: abhyanandur.

1) Ratnacūḍa, Śi 234, 8-9: cittaṃ hi Kāśyapa vidyut sadṛśaṃ kṣaṇa-bhaṅga-anavasthitam.
2) Kh gives a number of stanzas which represent a commentary on this verse.
3) The Tibetan adds (Schmidt pp. 184-5; Hashimoto 125): / Namo Bhagavate / Prajñāpāramitāye / Oṃ na tad ti ta / i li śi / i li śi / mi li śi / mi li śi / bhi na yan / bhi na yan / na-mo Bhagavate / prad tyaṃ pra ti / i ri ti / i ri ti / mi ri ti / mi ri ti / śu ri ti / śu ri ti / u śu ri / u śu ri / Bhu yu ye Bhu yu ye / Svā-hā / rdo-rje gcod-pa 'i sñiṅ-po 'di lan (g) cig bzlas-pas rdo-rje gcod-pa khri dgu stoṅ bklags-pa daṅ mñam-par 'gyur ro // // Ye dharmā etc. //

Ārya-VAJRACCHEDIKĀ Bhagavatī PRAJÑĀPĀRAMITĀ samāptā [a].

---

a) G: Vajracchedikā prajñāpāramitā samāptā. J: Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtraṃ samāptam.

後　記

在新譯《金剛般若波羅蜜經》這一套書中，與〈梵文部〉合成第五册的〈文獻部〉，是製作過程最繁複、也最吃力的。但終於大功告成，趕在第一册〈新譯部・集註部〉之前送印。新譯《金剛經》含有五册。我們的作業程序是：先完成第三、四册〈諸譯部〉，其次是第二册〈解析部〉，其次是第五册，最後是第一册。

此浩大艱巨的譯經工作，是極需要人力及財力的。在過去，這種大事業大多由帝王敕命進行，因此，既不會有經費短絀的憂慮，也不會有人手不足的困擾。而新譯《金剛經》這套書的製作情形完全不同：一年多以前，我們在一筆一個月新台幣一萬元的固定資助下，開始我們的新譯工作，到現在它依然是我們唯一的定期支援；又，從一開始，我們的主要工作人員都維持在四位左右。因爲我們付不起翻譯費、電腦打字費、排版費……，所以送印以前的一切事務，都由四位承擔，以致所遭遇到的困難與挫折遠超過預期的大且多。即使在這樣人力和財力都極其缺乏的情況下，我們精益求精的工作態度也始終没有動搖，例如在校對方面，我們不是四校或五校，而是二十校以上，但這並不保證我們這套書中完全没有錯誤。所以，當讀者一頁一頁讀下去，好久看不到一個錯誤時，請不必讚嘆，因爲這是我們應該做到的；但若發現錯誤，則請包涵並指正，我們會非常感謝。

什麼力量推動我們這一群人——一個五十多歲，加上四個三十歲左右——從事這樣艱巨的事業呢？雖然我們的年齡有差距，但我們的理念是一致的：「爲衆生，爲鄉土（台灣），做出一些智慧果（文化財）。」我相信：衆生只要能正確地親近佛法，必能從其中獲得智慧，然後從智慧滋生出方法、勇氣、毅力、耐心、決志……，以面對人生中的種種逆境和困苦。深深體會到佛法會讓親近它的人得到受用後，不禁生出「與人共享」的心願。我們不曾見過您，不曾聽過您，總之，我們不認識您，但我們在我們這個簡陋的研究室，期待您獲得佛陀的智慧而過解脱自在的生活，同時，我們也身體力行，爲了達成這個期待而「臘燭兩頭燒」。行筆至此，覺得眼睛熱起來了，心也有點脹了。啊！原來就是那讓人類歷史充滿動人故事、美麗詩篇的「力量」，使我們不畏艱辛而全心全力投入，這種困難度極高，但又極富意義與價值的文化工作。愛是要以行動表示的，而不是停留在嘴裡、眼中或腦內就够的。

我們已經以我們努力的過程表達我們對衆生和對鄉土的心意，最後，我們更要將我們努力的成果迴向給法界一切衆生，願大家早日齊登菩提道，出離苦海，共住人間淨土。

許洋主 合十

1995.11.23

如實佛學研究室

國立中央圖書館出版品預行編目資料

金剛般若波羅蜜經／如實佛學研究室編著．--
一版．-- 臺北市：如實，民 84
冊；　公分．--（新譯梵文佛典）
ISBN　957-99454-0-3（一套：精裝）--
ISBN　957-99454-4-6（第五冊：精裝）

1. 般若部

221.44　　84006782

新譯梵文佛典 5

金剛般若波羅蜜經（五）

出版者／如實出版社
編著者／如實佛學研究室
地址／台北市金門街 44 巷 6 弄 10-1 號 4 樓
電話／(02) 368-2022
郵撥／18308279・許洋主
定價／全五冊新台幣 6000 元
印刷／永美美術印刷製版有限公司
新聞局登記局版臺業字第六二九九號
中華民國八十四年十一月一版

ISBN　957-99454-0-3（一套：精裝）--
ISBN　957-99454-4-6（第五冊：精裝）